ОТЧЕТЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ГОСУДАРСТВ ПО ОХРАНЕ ФОНОГРАММ

ЖЕНЕВА
1971

ОТЧЕТЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ГОСУДАРСТВ ПО ОХРАНЕ ФОНОГРАММ

RECORDS
OF THE

INTERNATIONAL CONFERENCE
OF STATES ON THE PROTECTION
OF PHONOGRAMS

GENEVA, 1971

WIPO PUBLICATION
No. 318 (R)

Unesco PUBLICATION
ISBN 92-3-401280-1

© WIPO, Unesco, 1980

Организация
Объединенных Наций
по вопросам образования,
науки и культуры
ЮНЕСКО

Всемирная
организация интеллектуальной
собственности
ВОИС

ОТЧЕТЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ГОСУДАРСТВ ПО ОХРАНЕ ФОНОГРАММ

Женева, 18-29 октября 1971 г.

ПАРИЖ

ЖЕНЕВА

1980

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

Конвенция об охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм 7

Подписанный текст 9
Подписавшие страны 14

Приглашения на Конференцию 15

Циркулярное пригласительное письмо, направленное государствам 17
Циркулярное пригласительное письмо, направленное соправителям Андорры 18
Государства и территории, приглашенные 19
Циркулярное пригласительное письмо, направленное межправительственным организациям 20
Межправительственные организации, приглашенные в качестве наблюдателей 21
Циркулярное пригласительное письмо, направленное международным неправительственным организациям 22
Международные неправительственные организации, приглашенные в качестве наблюдателей 23

Участники Конференции 25

Делегации государств и территории 27
Наблюдатели 33
Государства 33
Межправительственные организации 33
Международные неправительственные организации 33
Приглашающие организации 34
Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) 34
Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС) 34
Руководящий состав Конференции 34

Доклады 37

Доклад, представленный генеральным докладчиком 39
Доклады Комитета по проверке полномочий 50
Первый доклад 50
Второй доклад 51

Резюме протоколов 55

Пленарное заседание Конференции 57
Главная комиссия 91
Рабочая группа 175
Комитет по проверке полномочий 184

Документы Конференции 189
Документы основных серий "PHON.2" (PHON.2/1 - PHON.2/38) 191
Список документов 191
Тексты документов 193
Документы информационных серий "PHON.2/INF" (PHON.2/INF.1 - PHON.2/INF.9) 273

Стр.

Список документов 273
Тексты документов 274
Документ, подготовленный для Редакционного комитета (PHON.2/DC/1) 276

КОНВЕНЦИЯ
ОБ
ОХРАНЕ ИНТЕРЕСОВ ПРОИЗВОДИТЕЛЕЙ ФОНОГРАММ
ОТ
НЕЗАКОННОГО ВОСПРОИЗВОДСТВА ИХ ФОНОГРАММ

ПОДПИСАННЫЙ ТЕКСТ

Конвенция об охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм

от 29 октября 1971 г.

Государства-участники,

озабоченные все возрастающим распространением незаконного воспроизводства фонограмм и наносимым в результате этого ущербом интересам авторов, артистов-исполнителей и производителей фонограмм;

убежденные в том, что охрана интересов производителей фонограмм от подобных актов будет отвечать также интересам артистов-исполнителей и авторов, исполнение и произведения которых записаны на указанные фонограммы;

признавая высокую ценность работы, проделанной в этой области Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Всемирной организацией интеллектуальной собственности;

стремясь не наносить никакого ущерба действующим международным конвенциям и, в частности, не препятствовать каким бы то ни было образом более широкому принятию Римской конвенции от 26 октября 1961 г., обеспечивающей охрану интересов артистов-исполнителей и органов радиовещания, равно как и производителей фонограмм;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящей Конвенции следует понимать:

a) под «фонограммой» любую исключительно звуковую запись звуков;

b) под «производителем фонограмм» физическое или юридическое лицо, которое первым сделало запись звуков на фонограмме;

c) под «копией» носитель, который содержит звуки, записанные непосредственно или косвенно с фонограммы, и который включает все или значительную часть звуков, записанных на этой фонограмме;

d) под «распространением среди публики» любой акт, посредством которого копии непосредственно или косвенно предлагаются публике вообще или любой ее части.

Статья 2

Каждое государство-участник обязуется охранять интересы производителей фонограмм, являющихся гражданами других государств-участников, от производства копий фонограмм без согласия производителя и от ввоза таких копий всякий раз, когда упомянутые производство или ввоз осуществляются с целью их распространения среди публики, а также от распространения этих копий среди публики.

Статья 3

За национальным законодательством каждого государства-участника сохраняется право определения юридических мер, посредством которых настоящая Конвенция будет применяться и которые будут включать одну или более мер из числа следующих: охрана посредством предоставления авторского права или другого особого права; охрана посредством законодательства, относящегося к нечестной конкуренции; охрана посредством уголовных санкций.

Статья 4

За национальным законодательством каждого государства-участника сохраняется право определения срока действия предоставляемой охраны. Однако, если национальное законодательство предусматривает определенный срок охраны, то этот срок не должен быть менее двадцати лет, начиная либо с конца года, в котором первая запись фонограммы была сделана, либо с конца года, когда она была впервые опубликована.

Статья 5

В тех случаях, когда одно из государств-участников, в соответствии со своим национальным законодательством, требует выполнения формальностей в качестве условий, при которых обеспечивается охрана интересов производителей фонограмм, эти формальности считаются выполненными, если все разрешенные копии фонограмм, распространяемые среди публики, или их упаковка, имеют специальную надпись в виде символа Ⓟ с указанием года первого издания, проставленную так, чтобы было отчетливо видно, что данная фонограмма находится под охраной; если копии или их упаковка не устанавливают производителя фонограмм, его правопреемника или обладателя лицензии путем упоминания его фамилии, марки или другого соответствующего обозначения, то надпись должна также включать фамилию производителя, его правопреемника или обладателя исключительной лицензии.

Статья 6

Каждое государство-участник, которое обеспечивает охрану путем предоставления авторского права или другого особого

права или путем применения уголовных санкций, может предусмотреть в своем национальном законодательстве ограничения, касающиеся охраны интересов производителей фонограмм, того же характера, что и те, которые допускаются в отношении охраны интересов авторов литературных и художественных произведений. Однако обязательные лицензии могут быть предусмотрены только в том случае, если удовлетворены все следующие условия:

a) воспроизведение предназначается для использования исключительно в целях обучения или научных исследований;

b) лицензия действительна только для воспроизведения на территории государства-участника, чьи компетентные органы предоставили лицензию, и не будет распространена на экспорт копий;

c) воспроизведение, осуществленное в силу лицензии, влечет за собой право на справедливое вознаграждение, определяемое упомянутыми органами с учетом, наряду с прочим, числа копий, которые будут произведены.

Статья 7

1) Настоящая Конвенция ни в коем случае не может быть истолкована как ограничивающая или наносящая ущерб охране интересов авторов, артистов-исполнителей, производителей фонограмм или органов радиовещания, которая предоставляется национальным законодательством или международными конвенциями.

2) Национальное законодательство каждого государства-участника определяет, в случае необходимости, сферу действия охраны интересов артистов-исполнителей, выступления которых записаны на фонограмму, а также условия, при которых они могут пользоваться такой охраной.

3) Ни одно государство-участник не обязано выполнять положения настоящей Конвенции в отношении фонограмм, записанных до вступления в силу настоящей Конвенции на территории данного государства.

4) Каждое государство-участник, национальное законодательство которого на 29 октября 1971 г. предоставляет производителям фонограмм охрану их интересов только на основе места первой записи, может путем уведомления, депонированного у Генерального директора Всемирной организации интеллектуальной собственности, заявить, что оно будет применять этот критерий вместо критерия гражданства производителя.

Статья 8

1) Международное бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности собирает и публикует информацию, касающуюся охраны фонограмм. Каждое государство-участник безотлагательно сообщает Международному бюро все новые законы и официальные тексты по этому вопросу.

2) Международное бюро предоставляет любому государству-участнику, по его просьбе, информацию по вопросам, касающимся настоящей Конвенции, а также проводит исследования и обеспечивает обслуживание в целях облегчения осуществления охраны, предусмотренной настоящей Конвенцией.

3) Международное бюро выполняет функции, изложенные в предыдущих пунктах 1 и 2 в сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Международной организацией труда в отношении вопросов, касающихся их соответствующей компетенции.

Статья 9

1) Настоящая Конвенция депонируется у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Она остается открытой для подписания до 30 апреля 1972 г. любым государством, являющимся членом Организации Объединенных Наций, одного из специализированных учреждений, связанных с Организацией Объединенных Наций, или Международного агентства по атомной энергии или стороной Статута Международного Суда.

2) Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию подписавшими ее странами. Она открыта для присоединения к ней любого государства, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи.

3) Акты ратификации, принятия или присоединения депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

4) Имеется в виду, что в тот момент, когда государство становится связанным настоящей Конвенцией, оно должно быть в состоянии, в соответствии со своим национальным законодательством, претворять в жизнь положения настоящей Конвенции.

Статья 10

Никакие оговорки в отношении настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 11

1) Настоящая Конвенция вступает в силу спустя три месяца после депонирования пятого акта ратификации, принятия или присоединения.

2) Для каждого государства, ратифицирующего или принимающего настоящую Конвенцию либо присоединяющегося к ней после депонирования пятого акта о ратификации, принятия или присоединения, настоящая Конвенция вступает в силу через три месяца после даты, в которую Генеральный директор Всемирной организации интеллектуальной собственности извещает государства, в соответствии с пунктом 4 статьи 13, о депонировании этим государством соответствующего акта.

3) Каждое государство может в момент ратификации, принятия или присоединения или в любое время позднее заявить, направив уведомление Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, что настоящая Конвенция применима ко всем или к какой-либо одной из территорий, международные отношения которых оно обеспечивает. Это уведомление вступает в силу спустя три месяца после даты его получения.

4) Однако предыдущий пункт не может быть ни в коем случае истолкован как означающий молчаливое признание или принятие каким-либо государством-участником фактического положения на любой территории, на которую настоящая Конвенция распространяется другим государством-участником в силу указанного пункта.

Статья 12

1) Каждое государство-участник имеет право денонсировать настоящую Конвенцию либо от своего имени, либо от имени какой-либо или всех территорий, упомянутых в пункте 3 статьи 11, направив письменное уведомление Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

2) Денонсация вступает в силу спустя двенадцать месяцев после даты получения Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций упоминаемого в предыдущем пункте уведомления.

Статья 13

1) Настоящая Конвенция подписывается в одном экземпляре на английском, испанском, русском и французском языках, причем все эти четыре текста имеют равную силу.

2) Официальные переводы будут обеспечены Генеральным директором Всемирной организации интеллектуальной собственности после консультации с заинтересованными правительствами на арабском, голландском, итальянском, немецком и португальском языках.

3) Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет Генерального директора Всемирной организации интеллектуальной собственности, Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Генерального директора Международного бюро труда о:

a) государствах, подписавших настоящую Конвенцию;

b) депонировании актов ратификации, принятия или присоединения;

c) дате вступления в силу настоящей Конвенции;

d) любом заявлении, о котором было послано уведомление согласно пункту 3 статьи 11.

e) получении уведомлений о денонсации.

4) Генеральный директор Всемирной организации интеллектуальной собственности сообщает государствам, упомянутым в пункте 1 статьи 9, о всех уведомлениях, полученных в силу применения предыдущего пункта, а также о заявлениях, сделанных в силу пункта 4 статьи 7 настоящей Конвенции. Он

также уведомляет об упомянутых заявлениях Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Генерального директора Международного бюро труда.

5) Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций направляет в двух соответствующим образом заверенных экземплярах настоящую Конвенцию всем государствам, упомянутым в пункте 1 статьи 9.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию

СОВЕРШЕНО в Женеве, двадцать девятого октября 1971 года

Бразилия (Paulo Nogueira Batista), Канада (Finlay Simons), Колумбия (Diego Garcès, Nelson Gòmez), Дания (Jorgen Nørup-Nielsen), Эквадор (Teodoro Bustamante), Франция (Jean Fernand-Laurent), Федеративная Республика Германии (Otto von Stempel, Mrs. Elisabeth Steup), Ватикан (Mgr.Silvio Luoni, Mgr.Thomas A. White), Индия (Kanti Chaudhuri - ad referendum), Иран (Mohamad Ali Hedayati), Израиль (I.Naran Kohn), Италия (Pio Archi), Люксембург (Marcel Fischbach), Мексика (Gabriel E.Larrea Richerand), Монако (Elie Lindenfeld), Никарагуа (Antonio A.Mullhaupt), Испания (Francisco Utray), Швеция (Hans Danelius), Швейцария (Pierre Cavin), Соединенное Королевство (W.Wallace, I.J.G. Davis), Соединенные Штаты Америки (Bruce C. Ladd Jr, George Cary), Уругвай (Mrs. Raquel R. Larreta de Pesaresi), Югославия (Aleksandar Jelić).

Примечание редактора: Конвенция, в течение сроков, предусмотренных в статье 9(1), была также подписана следующими странами: Австрия - 28.IV.1972 г.(W. Wolte); Финляндия - 21.IV.1972 г. (Jaakko Iloniemi); Япония - 21.IV.1972 г. (Toru Nakagawa); Кения - 4.IV.1972 г. (Joseph Odero-Jowi); Лихтенштейн - 28.IV.1972 г. (B. Turrettini); Норвегия - 28.IV.1972 г. (Ole Ålgård); Панама - 28.IV.1972 г. (A.E. Boyd); Филиппины - 29.IV.1972 г. (Anastacio B. Bartolomé).

Конвенция вступила в силу 18 апреля 1973 г.

ПРИГЛАШЕНИЯ НА КОНФЕРЕНЦИЮ

ЦИРКУЛЯРНОЕ ПРИГЛАСИТЕЛЬНОЕ ПИСЬМО, НАПРАВЛЕННОЕ ГОСУДАРСТВАМ

Париж/Женева, 4 июня 1971 г.

Мы имеем честь довести до Вашего сведения, что во исполнение резолюции 5.133, принятой на шестнадцатой сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО, и решений, принятых на первой очередной сессии Ассамблеи и Конференции представителей Бернского союза, решений, которые будут представлены на утверждение Исполнительного комитета указанного Союза на его предстоящей сессии, Международная конференция государств по охране фонограмм состоится в Женеве, во Дворце Наций, с 18 по 29 октября 1971 г.

Эта Конференция, созываемая ЮНЕСКО и Всемирной организацией интеллектуальной собственности, призвана разработать и принять международный акт, предназначенный обеспечить охрану производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм.

В соответствии с решением 6.1.2, принятым на 86-й сессии Исполнительного совета ЮНЕСКО, и с вышеуказанными решениями Ассамблеи и Конференции представителей Бернского союза мы имеем честь пригласить Ваше правительство принять участие в этой Конференции.

Ниже прилагаются:

- предварительная повестка дня и предварительные правила процедуры Конференции;
- доклад Комитета правительственных экспертов по охране фонограмм, который был созван в Париже, в штаб-квартире ЮНЕСКО с 1 по 5 марта 1971 г. ЮНЕСКО и Всемирной организацией интеллектуальной собственности, и в полномочия которого, как это было определено в резолюциях № 2(XR.2) и 2, принятых соответственно Межправительственным комитетом по авторскому праву и Постоянным комитетом Бернского союза на их чрезвычайных сессиях, которые проходили в сентябре 1970 г., входило следующее:

  "(a) изучить все замечания и предложения, которые могут быть представлены правительствами по проекту акта, имеющего целью обеспечить охрану интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм, и

  (b) подготовить с этой целью проект акта, который можно было бы использовать для достижения соглашения о принятии соответствующего акта...".

В соответствии с полномочиями, которыми был таким образом наделен Комитет правительственных экспертов, он принял проект Конвенции об охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства, который приводится в приложении к вышеуказанному докладу (приложение A). Мы были бы весьма признательны, если бы Вы не позже 15 сентября 1971 г. направили в штаб-квартиру ЮНЕСКО в Париже или в штаб-квартиру ВОИС в Женеве замечания Вашего правительства по этому проекту.

Полученные таким образом замечания, а также любые другие рабочие документы Международной конференции государств, Вам будут направлены в надлежащее время.

Рабочими языками Конференции будут английский, испанский, русский и французский.

Если, как мы очень сильно надеемся, Вы сможете принять данное приглашение, мы были бы Вам признательны, если бы Вы как можно раньше сообщили нам фамилии лиц, которые будут назначены представлять Ваше правительство. Эти лица, в соответствии с установленным порядком и с предварительными Правилами процедуры конференции, должны быть наделены полномочиями, дающими им возможность участвовать в Конференции и подписать текст акта, который может быть ею принят.

Рене Майо
Генеральный директор
Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

Г.Х.К. Боденхаузен
Генеральный директор
Всемирная организация интеллектуальной собственности

---

*) Циркулярные пригласительные письма, направленные правительствам Южной Африки и Португалии, были подписаны только Г.Х.К. Боденхаузеном, Генеральным директором ВОИС.

ЦИРКУЛЯРНОЕ ПРИГЛАСИТЕЛЬНОЕ ПИСЬМО, НАПРАВЛЕННОЕ СОПРАВИТЕЛЯМ АНДОРРЫ

Париж/Женева, 4 июня 1971 г.

Мы имеем честь довести до Вашего сведения, что во исполнение резолюции 5.133, принятой на шестнадцатой сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО, и решений, принятых на первой очередной сессии Ассамблеи и Конференции представителей Бернского союза, решений, которые будут представлены на утверждение Исполнительного комитета указанного Союза на его предстоящей сессии, Международная конференция государств по охране фонограмм состоится в Женеве, во Дворце Наций, с 18 по 29 октября 1971 г.

Эта конференция, созываемая ЮНЕСКО и Всемирной организацией интеллектуальной собственности, призвана разработать и принять международный акт, предназначенный обеспечить охрану производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм.

В соответствии с решением 6.1.2, принятым Исполнительным советом ЮНЕСКО, и с вышеуказанными решениями Ассамблеи и Конференции представителей Бернского союза мы имеем честь пригласить Андорру принять участие в этой Конференции.

Ниже прилагаются:

- предварительная повестка дня и предварительные правила процедуры Конференции;
- доклад Комитета правительственных экспертов по охране фонограмм, который был созван в Париже, в штаб-квартире ЮНЕСКО, с 1 по 5 марта 1971 г. ЮНЕСКО и Всемирной организацией интеллектуальной собственности, и в полномочия которого, как это было определено в резолюциях № 2 (XR.2) и 2, принятых соответственно Межправительственным комитетом по авторскому праву и Постоянным комитетом Бернского союза на их чрезвычайных сессиях, которые проходили в сентябре 1970 г., входило следующее:

  "(a) изучить все замечания и предложения, которые могут быть представлены правительствами по проекту акта, имеющего целью обеспечить охрану интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм, и

  (b) подготовить с этой целью проект акта, который можно было бы использовать для достижения соглашения о принятии соответствующего акта...".

В соответствиями с полномочиями, которыми был таким образом наделен Комитет правительственных экспертов, он принял проект Конвенции об охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства, который приводится в приложении к вышеуказанному докладу (приложение A). Мы были бы весьма признательны, если бы Вы не позже 15 сентября 1971 г. направили в штаб-квартиру ЮНЕСКО в Париже или в штаб-квартиру ВОИС в Женеве замечания Андорры по этому проекту.

Полученные таким образом замечания, а также любые другие рабочие документы Международной конференции государств, Вам будут направлены в надлежащее время.

Рабочими языками Конференции будут английский, испанский, русский и французский.

Если, как мы очень сильно надеемся, Вы сможете принять данное приглашение, мы были бы Вам признательны, если бы Вы как можно раньше сообщили нам фамилии лиц, которые будут назначены представлять Андорру. Эти лица, в соответствии с установленным порядком и с предварительными Правилами процедуры Конференции, должны быть наделены полномочиями, дающими им возможность участвовать в Конференции и подписать текст акта, который будет ею принят.

Рене Майо
Генеральный директор
Организация Объединенных
Наций по вопросам образования,
науки и культуры

Г.Х.К. Боденхаузен
Генеральный директор
Всемирная организация
интеллектуальной
собственности

ПРИГЛАШЕННЫЕ
ГОСУДАРСТВА И ТЕРРИТОРИЯ

Австралия
Австрия
Албания
Алжир
Аргентина
Афганистан
Барбадос
Бахрейн
Белорусская Советская Социалистическая Республика
Бельгия
Берег Слоновой Кости
Бирма
Болгария
Боливия
Бразилия
Британская Восточная Карибская Группа
Бурунди
Ватикан
Венгрия
Венесуэла
Верхняя Вольта
Вьетнамская Республика
Габон
Гаити
Гана
Гватемала
Гвиана
Гвинея
Гондурас
Греция
Дагомея
Дания
Демократический Йемен
Доминиканская Республика
Замбия
Израиль
Индия
Индонезия
Иордания
Ирак
Иран
Ирландия
Исландия
Испания
Италия
Йемен
Камерун
Канада
Катар
Кения
Кипр
Китай
Колумбия
Кхмерская Республика
Конго*
Конго (Демократическая Республика)**
Корейская Республика
Коста-Рика
Куба
Кувейт
Лаос
Лесото
Либерия
Ливан
Ливия***
Лихтенштейн
Люксембург
Маврикий
Мавритания
Мадагаскар
Малави
Малайзия
Мали
Мальта
Марокко
Мексика
Монако
Монголия
Непал
Нигер
Нигерия
Нидерланды
Никарагуа
Новая Зеландия
Норвегия
Объединенная Арабская Республика ****
Объединенная Республика Танзания
Пакистан
Панама
Парагвай
Перу
Польша
Португалия
Руанда
Румыния
Сан-Марино
Саудовская Аравия
Сенегал
Сингапур
Сирия*****
Соединенное Королевство
Соединенные Штаты Америки
Сомали
Советский Союз
Судан
Сьерра-Леоне
Тайланд
Того
Тринидад и Тобаго
Тунис
Турция
Уганда
Украинская Советская Социалистическая Республика
Уругвай
Федеративная Республика Германии
Филиппины
Финляндия
Франция
Цейлон******
Центральноафриканская Республика
Чад
Чехословакия
Чили
Швейцария
Швеция
Эквадор
Сальвадор
Эфиопия
Югославия
Южная Африка
Ямайка
Япония

Андорра

---

* Народная Республика Конго.

** Впоследствии это государство получило новое название; во время публикации этих Протоколов оно называлось "Заир".

*** Впоследствии это государство получило новое название; во время публикации этих Протоколов оно называлось Ливийская Арабская Республика.

**** Впоследствии это государство получило новое название; во время публикации этих Протоколов оно называлось "Египет".

***** Впоследствии это государство получило новое название; во время публикации этих Протоколов оно называлось "Сирийская Арабская Республика".

****** Впоследствии это государство получило новое название; во время публикации этих Протоколов оно называлось "Шри Ланка".

ЦИРКУЛЯРНОЕ ПРИГЛАСИТЕЛЬНОЕ ПИСЬМО, НАПРАВЛЕННОЕ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМ ОРГАНИЗАЦИЯМ

Париж/Женева, 4 июня 1971 г.

Мы имеем честь довести до Вашего сведения, что во исполнение резолюции 5.133, принятой на шестнадцатой сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО, и решений, принятых на первой очередной сессии Ассамблеи и Конференции представителей Бернского союза, решений, которые будут представлены на утверждение Исполнительного комитета указанного Союза на его предстоящей сессии, Международная конференция государств по охране фонограмм состоится в Женеве,во Дворце Наций, с 18 по 29 октября 1971 г.

Эта конференция, созываемая ЮНЕСКО и Всемирной организацией интеллектуальной собственности, призвана разработать и принять международный акт, предназначенный обеспечить охрану производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм.

В соответствии с решением 6.1.2, принятым на 86-й сессии Исполнительного Совета ЮНЕСКО, и с вышеуказанными решениями Ассамблеи и Конференции представителей Бернского союза мы имеем честь пригласить Вас прислать представителей на эту Конференцию.

Ниже прилагаются:

- предварительная повестка дня и предварительные правила процедуры Конференции;
- доклад Комитета правительственных экспертов по охране фонограмм, который был созван в Париже, в штаб-квартире ЮНЕСКО, с 1 по 5 марта 1971 г. ЮНЕСКО и Всемирной организацией интеллектуальной собственности, и в полномочия которого, как это было определено в резолюциях № 2 (XR.2) и 2, принятых соответственно Межправительственным комитетом по авторскому праву и Постоянным комитетом Бернского союза на их чрезвычайных сессиях, которые проходили в сентябре 1970 г., входило следующее:

  "(a) изучить все замечания и предложения, которые могут быть представлены правительствами по проекту акта, имеющего целью обеспечить охрану интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм, и

  (b) подготовить с этой целью проект акта, который можно было бы использовать для достижения соглашения о принятии соответствующего акта...".

В соответствии с полномочиями, которыми был таким образом наделен Комитет правительственных экспертов, он принял проект Конвенции об охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства, который приводится в приложении к вышеуказанному докладу (приложение A).

Письмом DG/6/199/69 от 4 июня 1971 г. мы пригласили заинтересованные государства и территорию не позже 15 сентября 1971 г. направить в штаб-квартиру ЮНЕСКО в Париже или в штаб-квартиру ВОИС в Женеве замечания их правительств по этому проекту.

Полученные таким образом замечания, а также любые другие рабочие документы Международной конференции государств, Вам будут направлены в надлежащее время.

Рабочими языками Конференции будут английский, испанский, русский и французский.

Если, как мы очень сильно надеемся, Вы сможете принять данное приглашение, мы были бы Вам признательны, если бы Вы как можно раньше сообщили нам фамилии лиц, которые будут назначены представлять Вас.

Рене Майо
Генеральный директор
Организация Объединенных
Наций по вопросам образования,
науки и культуры

Г.Х.К. Боденхаузен
Генеральный директор
Всемирная организация
интеллектуальной
собственности

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ,
приглашенные в качестве наблюдателей

1. Всемирная организация здравоохранения (WHO)
2. Европейский совет
3. Комитет по мирному использованию космического пространства
4. Лига арабских государств (LAS)
5. Международная организация труда (ILO)
6. Международное агентство по атомной энергии (IAEA)
7. Международный институт по унификации частного права (UNIDROIT)
8. Международный союз электросвязи (ITU)
9. Организация американских государств (OAS)
10. Организация африканского единства (OAU)
11. Организация Объединенных Наций (UN)
12. Организация Объединенных Наций по промышленному развитию (UNIDO)
13. Программа развития Организации Объединенных Наций (UNDP)
14. Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (FAO)

ЦИРКУЛЯРНОЕ ПРИГЛАСИТЕЛЬНОЕ ПИСЬМО, НАПРАВЛЕННОЕ МЕЖДУНАРОДНЫМ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМ ОРГАНИЗАЦИЯМ

Париж/Женева, 4 июня 1971 г.

Мы имеем честь довести до Вашего сведения, что во исполнение резолюции 5.133, принятой на шестнадцатой сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО, и решений, принятых на первой очередной сессии Ассамблеи и Конференции представителей Бернского союза, решений, которые будут представлены на утверждение Исполнительного комитета указанного Союза на его предстоящей сессии, Международная конференция государств по охране фонограмм состоится в Женеве, во Дворце Наций, с 18 по 29 октября 1971 года.

Эта конференция, созываемая ЮНЕСКО и Всемирной организацией интеллектуальной собственности, призвана разработать и принять международный акт, предназначенный обеспечить охрану производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм.

В соответствии с решением 6.1.2, принятым на 86-й сессии Исполнительного совета ЮНЕСКО, и с вышеуказанными решениями Ассамблеи и Конференции представителей Бернского союза мы имеем честь пригласить вашу организацию прислать наблюдателя на эту Конференцию.

Ниже прилагаются:

- предварительная повестка дня и предварительные правила процедуры Конференции;
- доклад Комитета правительственных экспертов по охране фонограмм, который был созван в Париже, в штаб-квартире ЮНЕСКО, с 1 по 5 марта 1871 г. ЮНЕСКО и Всемирной организацией интеллектуальной собственности, и в полномочия которого, как это было определено в резолюциях № 2 (XR.2) и 2, принятых соответственно Межправительственным комитетом по авторскому праву и Постоянным комитетом Бернского союза на своих чрезвычайных сессиях, которые проходили в сентябре 1970 г., входило следующее:

  "(a) изучить все замечания и предложения, которые могут быть представлены по проекту акта, имеющего целью обеспечить охрану интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм, и

  (b) подготовить с этой целью проект акта, который можно было бы использовать для достижения соглашения о принятии соответствующего акта...".

В соответствии с полномочиями, которыми был таким образом наделен Комитет правительственных экспертов, он принял проект Конвенции об охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства, который приводится в приложении к вышеуказанному докладу (приложение A).

Письмом DG/6/199/69 от 4 июня 1971 г. мы пригласили заинтересованные государства и территории не позже 15 сентября 1971 г. направить в штаб-квартиру ЮНЕСКО в Париже или в штаб-квартиру ВОИС в Женеве замечания их правительств по этому проекту.

Полученные таким образом замечания, а также любые другие рабочие документы Международной конференции государств, Вам будут направлены в надлежащее время.

Рабочими языками Конференции будут английский, испанский, русский и французский.

Если, как мы очень сильно надеемся, Вы сможете принять данное приглашение, мы были бы Вам признательны, если бы Вы как можно раньше сообщили нам фамилии лиц, которые будут назначены присутствовать на Конференции в качестве наблюдателей.

Рене Майо
Генеральный директор
Организации Объединенных
Наций по вопросам образования,
науки и культуры

Г.Х.К. Боденхаузен
Генеральный директор
Всемирная организация
интеллектуальной
собственности

МЕЖДУНАРОДНЫЕ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ,
приглашенные в качестве наблюдателей

Азиатский союз радиовещания (ABU)
Европейский союз радиовещания (EBU)
Межамериканская ассоциация радиовещателей (IAAB)
Международная конфедераций работников умственного труда (CITI)
Международная конфедерация обществ авторов и композиторов (CISAC)
Международное общество по охране авторских прав (INTERGU)
Международная федерация актеров (FIA)
Международная федерация музыкантов (FIM)
Международная федерация фонографической промышленности (IFPI)
Международная федерация переводчиков (FIT)
Международная федерация эстрадных артистов варьете (FIAV)
Международный совет кинематографии и телевидения (IFIC)
Международная ассоциация права (ILA)
Международная организация деятелей литературы и искусства (ALAI)
Международный совет по музыке (IMC)
Международная ассоциация издателей (IPA)
Международная организация радио и телевидения (OIRT)
Международный театральный институт (ITI)
Международный союз кинематографических экспонентов (UIEC)
Международный синдикат авторов (IWG)
Союз национальных организаций радио и телевидения Африки (URTNA)

УЧАСТНИКИ КОНФЕРЕНЦИИ

ДЕЛЕГАЦИИ ГОСУДАРСТВ И ТЕРРИТОРИЙ*/

АРГЕНТИНА

Глава делегации

R. A. RAMAYON, First Secretary, Permanent Mission of Argentina, Geneva.

Член делегации

L. M. LAURELLI, Secretary, Permanent Misson of Argentina, Geneva.

Советник

M. A. EMERY, Legal Adviser, Càmara de los Productores,Fonográficos Aires.

АВСТРАЛИЯ

Глава делегации

K. B. PETERSSON, Sommissioner of Patents, Patent, Trade Marks and Designs Offices, Canberra.

Советники

C. PICKFORD, Association of Australian Record Manufacturers, Sydney.
W. N. FISHER, Second Secretary, Permanent Mission of Australia, Geneva.

АВСТРИЯ

Глава делегации

R. DITTRICH, Director, Federal Ministry of Justice, Vienna.

Член делегации

K. ROSSEL-MAJDAN, President, Syndicat "Art et professions libres", Vienna.

Советник

P. KLEIN, Counsellor, Permanent Mission of Austria, Geneva.

БЕЛЬГИЯ

Глава делегации

J. P. VAN BELLINGHEN, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission of Belgium, Geneva.

Заместитель главы делегации

G. L. DE SAN, Director General, Ministry of National Education and French Culture, Brussels.

Члены делегации

C. G. L. DE WAERSEGGER, Ambassador, Deputy Permanent Representative, Permanent Mission of Belgium, Geneva.
A. C.J.G. NAMUROIS, Legal Adviser,Directeur d'administration a.i. auprès de la Radio Television Belge, Brussels.
J. L.L. BOCQUÉ, Director, Ministère des affaires étrangères, du commerce extérieur et de al coopération au developpement, Brussels.
P. PEETERMANS, Secrétaire d'administration, Ministère des affaires économiques, Brussels.

БРАЗИЛИЯ

Глага делегации

P. NOGUEIRA BATISTA, Deputy Permanent Representative, Permanent Mision of Brazil, Geneva.

Члены делегации

E. HERMANNY, Second Secretary, Permanent Mission of Brazil, Geneva.
J. TORRES PEREIRA, Expert au Ministère de la Justice, Rio de Janeiro.

Советники

H. M.F. JESSEN, Avocat, Rio de Janeiro.
C. DE SOUZA ANARAL, Avocat, Rio de Janeiro.

Наблюдатели

R. SKOWRONSKI, Counsellor, Fédération des Industries, Rio de Janeiro.
J. C. MULLER CHAVES, Avocat, Rio de Janeiro.

КАМЕРУН

Глава делегации

J. EKEDI SAMMIK, First Secretary, Embassy of Camerron, Bonn.

КАНАДА

Глава делегации

P. W. SIMONS, Assistant Commissioner of Patent Office, Ottawa.

Заместитель главы делегации

A. A. KEYES, Copyright Consultant, Department of Consummer and Corrorate Affairs, Ottawa.

---

*/ Список государств приводится в порядке английского алфавита.

КОЛУМБИЯ

Глава делегации

N. GÓMEZ, Counsellor, Permanent Mission of Colombia, Geneva.

Член делегации

L. VILLA FONZÁLEZ, President, Asociación Colombiana de los Productores Fonográficos (ASINCOL), Medellín.

КОНГО (ДЕМОКРАТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА)**

Глава делегации

J. K. NGUZA, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission of the Democratic Republic of the Congo, Geneva.

Члены делегации

J. B. EMANY, President, Société nationale des éditeurs, compositeurs et auteurs, Kinshasa.
A. NKUBA-MPOZI (Mrs.), Attaché, Permanent Mission of the Democratic Republic of the Congo, Geneva.

ДАНИЯ

Глава делегации

W. A. WEINCKE, Head of Division, Ministry of Cultural Affairs, Copenhagen.

Член делегации

J. NØRUP-NIELSEN, Secretary, Ministry of Cultural Affairs, Copenhagen.

Наблюдатель

O. LASSEN, Solicitor, The International of the Phonographic Industry, Copernhagen.

ЭКВАДОР

Глава делегации

T. BUSTAMANTE, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission of Ecuador, Geneva.

ФИНЛЯНДИЯ

Глава делегации

R. MEINANDER, Director, General Department, Ministry of Education, Helsinki.

Члены делегации

B. GODENHIELM, Professor, University of Helsinki.
I. PALMEN (Mrs.), Attaché, Ministry of Foreign Affairs, Helsinki.

Советник

R. LINDBERG, President, Association of Finnish Record Producers, Helsinke.

ФРАНЦИЯ

Глава делегации

J. FERNAND-LAURENT, Ambassador, Représentant permanent de la France auprès de l'Office des Nations Unies, Genève.

Заместитель главы делегации

A. KEREVER, Maître des Requêtes au Conseil d'Etat, Paris.

Члены делегации

M. BOUTET, Avocat à la Cour, Vice-President de la Commission de la propriété intellectuelle près le Ministre des Affares culturelles, Paris.
P. B. NOLLET, Inspecteur général, Ministère de développement industriel et scientifique, Paris.
J. BUFFIN, Chef du Bureau du droit d'auteur, Ministère des Affaires culturelles, Paris.

Эксперт

M. LENOBLE, Délégué généryl, Syndicat national de l'industrie phonographigue, Paris.

ГАБОН

Глава делегации

L. AUGÉ, President de la Chambre administrative de la Cour supême, Conseiller spé spécial du Président de la République, Libreville.

ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА ГЕРМАНИИ

Глава делегации

O. VON STEMPEL, Minister, Deputy Permanent Representative, Permanent Delegation of the Federal Republic of Germany, Geneva.

Заместитель главы делегации

E. ULMER, Professor, University of Munich, Director of the Max-Planck-Institut für ausländisches internationales Patent-, Urgeber- und Wettberwerbsrecht, Munich.

Члены делегации

E. STEUP (Mrs.), Ministerialrätin, Federal Ministry of Justice, Bonn.
E. BUNGEROTH, Staatsanwalt, Federal Ministry of Justice, Bonn.
M. GÜNTHER, Legationsrat I. Klasse, Federal Ministry of Foreign Affairs, Bonn.

** Впоследствии это государство получило новое название; во время публикации этих протоколов оно называлось "Заир".

ГРЕЦИЯ

Глава делегации

G. PILAVACHI, Legal Advisor, Permanent Mission of Greece, Geneva.

Член делегации

A. GALATOPOULOS, Attaché, Permanent Mission of Greece, Geneva.

ГВАТЕМАЛА

Глава делегации

B. R. MORALES-FIGUEROA, Attaché, Permanent Representative of Guatemala, Geneva.

ВАТИКАН

Глава делегации

T. A. WHITE, Counsellor, Apostolic Nunciature, Berne.

Члены делегации

J. MOERMAN, Secretary General, Bureau international catholique de l'enfance, Genève.
O. ROULLET (Mrs.), Lawyer, Geneva.

ИНДИЯ

Глава делегации

K. CHAUDHURI, I.A.S., Joint Secretary to the Government of India, Ministry of Education and Social Welfare, New Delhi.

Член делегации

G. SNANKAR, First Secretary, Permanent Mission of India, Geneva.

ИРАН

Глава делегации

M. A. HEDAYATI, Professor, Faculty of Law, Tehran.

Заместитель главы делегации

M. NARAGHI, Director, Office d'enregistrement des societés et de la propriété industrielle, Tehran.

Члены делегации

A. MOGHADAN, Legal Adviser, Ministry of Cultural Affairs, Tehran.
E. DJAHANNEMA, First Secretary, Permanent Mission of Iran, Geneva.

ИРЛАНДИЯ

Глава делегации

M. J. QUINN, Controller of Patents,Designs and Trade Marks, Patents Office , Dublin.

Советники

F. O'HANNRACHÁIN, Legal Advoser, Radio Telefís Éireann, Dublin.
P. MALONE, General Secretary, Irish Federation of Musicians and Associated Professions, Dublin.

ИЗРАИЛЬ

Глава делегации

I. N. KOHN, Legal Adviser, Israel Broadcasting Authority, Jerusalem.

ИТАЛИЯ

Глава делегации

P. ARCHI, Anbassador, Ministry of Foreign Affairs, Rome.

Заместитель главы делегации

G. GALTIERI, Inspecteur général, Chef du Bureau de la propriété littéraire, et scientifique à la Présidence du Conseil des Ministres, Rome.

Члены делегации

A. CIAMPI, Président, Société italienne des auteurs et éditeurs, Rome.
V. DE SANCTIS, Avocat, Memebre du Comité consultatif permanent du droit d'auteur, Rome.
M. VITALI (Mrs.), Inspecteur, Ministére des affaires étrangères, Rome.
G. TROTTA, Legal Counsellor Ministry of Foreign Affairs, Rome.

Эксперт

C. ZINI-LAMBERTI, Conseiller juridique de la RAI - Radio-televisione Italiana, Membre du Comité gouvernemental du droit d'auteur, Rome.

ЯПОНИЯ

Глава делегации

H. KITAHARA, Ambassador Extraordinary and Plemipotentiary, Permanent Delegate of Japan to the International Organizations, Geneva.

Члены делегации

K. ADACHI, Deputy Commissioner, Agency for Cultural Affairs, Tokyo.
M. LATO, Head, Copyright Division, Agency for Cultural Affairs, Tokyo.
Y. KAWASHIMA, Second Secretary, Permanent Delegation of Japan, Geneva.

КЕНИЯ

Глава делегации

D. AFANDE, Acting First Secretary, Embassy of Kenya, Paris.

Советник

G. STRASCHNOV, Director of Legal Affairs, European Broadcasting Union, Geneva.

ЛИВАН

Глава делегации

R. HOMSY (Mrs), First Secretary, Permanent Mission of Lebanon, Geneva.

ЛЮКСЕМБУРГ

Глава делегации

E. EMRINGER, Conseiller de Gouvernement, Ministère de l'Economie nationale, Luxembourg.

МЕКСИКА

Глава делегации

G. E. LARREA RICHERAND, Director General del Derecho de Autor, Secretaría de Educación Pública, México.

Член делегации

J. PALACIOS, Deputy Permanent Representative, Permanent Mission of Mexico, Geneva.

Советники

V. J. BLANCO LABRA, Gerente General, Asociación Mexicana de Productores de Fonogramas, AC, México.
J. L. CABELLERO, Presidente de la Asociación Nacional de Intérpretes, S. de I. Jefe Departamento de Servicio Internacional de la Sociedad de Autores y Compositores de Música, S. de A., México.

МОНАКО

Глава делегации

C. C. SOLAMITO, Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate to the International Organizations, Monaco.

МАРОККО

Глава делегации

A. ZERRAD, Director General, Bureau marocain du droit d'auteur, Rabat.

НИДЕРЛАНДЫ

Глава делегации

H. COHEN JEHORAM, Professor, The Hague.

Заместитель главы делегации

J. VERHOEVE, Director General, Ministry of Culture, The Hague.

Члены делегации

J. A.W. SCHWAN, Ministry of Justice, The Hague.
F. KLAVER (Mrs), Member of the Consultative Committee on Copyright, Hilversum.

НИКАРАГУА

Глава делегации

A. A. MULLHAUPT, Consul General of Nicaragua, Geneva.

НИГЕРИЯ

Глава делегации

A. IDOWU, Legal Officer, Nigerian Broadcasting Corporation, Lagos.

НОРВЕГИЯ

Глава делегации

C. HAMBRO, Counsellor, Royal Ministry of Justice and Police, Oslo.

ПАНАМА

Глава делегации

J. M. ESPINO-GONZÁLEZ, Ambassador, Permanent Representative of Panama, Geneva.

ПЕРУ

Глава делегации

D. CABALLERO Y LASTRES, Chargé d'affaires a.i., Permanent Delegation of Peru, Geneva.

ПОРТУГАЛИЯ

Глава делегации

J. DE OLIVEIRA ASCENSÃO, Professor, Law Faculty, University of Lisbon.

Члены делегации

M. T. ASCENSÃO (Mrs), Avocat, Lisbon.
F. A. SILVA CUNHA DE SÁ, Avocat à la Cour, Lisbon.
L. PAZOS ALONSO, Secretary of Embassy, Permanent Mission of Portugal, Geneva.

ДЕМОКРАТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА ВЬЕТНАМ

Глава делегации

NGUYEN-VANG-THO, Secretary General, Ministry of Justice, Saigon.

Член делегации

NGUYÊN-QUOC-HUNG, Avocat général près la Cour d'appel, Saigon.

ЮЖНО-АФРИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Глава делегации

J. J. BECKER, Minister, Deputy Permanent Representative, Permanent Mission of the Republic of South Africa, Geneva.

ИСПАНИЯ

Глава делегации

F. UTRAY, Minister Plenipotentiary, Deputy Permanent Representative, Permanent Mission of Spain, Geneva-

Члены делегации

C. M. FERNANDEZ-SHAW, Sublirector General de Relaciones Culturales, Ministerio de Asuntos Exteriores, Madrid.
I. FONSECA-RUIZ (Mrs), Director del Gabinete de Estudios, Dirección General de Archivos y Bibliotecas, Madrid.
J. M. CALVINO IGLESIAS, Dirección de Relaciones Internacionales, Dirección General de Radiodifusión y Televisión Española, Madrid.
F. PEREZ PASTOR, Jefe, Servicio Internacional, Sociedad General de Autores de España, Madrid.
I. FERNANDEZ PIZARRO, Secretario, Unión de Empresarios, Sindicato Nacional de Espectáculos, Madrid.

Советник

E. BREGOLAT, Secretary of Embassy, Ministry of Foreign Affairs, Madrid.

Обозреватель

G. SALA-TARDIU, Vicepresidente, Unión de Trabajadores y Técnicos, Sindicato Nacional de Espectáculos, Madrid.

ШВЕЦИЯ

Глава делегации

H. DANELIUS, Deputy Director, Legal Affairs, Ministry of Foreign Affairs, Stockholm.

Заместитель главы делегации

A. H. OLSSON. Legal Advisor, Ministry of Justice, Stockholm.

Советник

E. LANDQVIST, Managing Director, Swedish Group of the International Federation of the Phonographic Industry, Stockholm.

ШВЕЙЦАРИЯ

Глава делегации

P. CAVIN, Président de Chambre au Tribunal fédéral Lausanne.

Заместитель главы делегации

J.-L. MARRO, Head of Section, Bureau fédéral de la propriété intellectuelle, Berne.

Советник

V. HAUSER, Director, Société suisse des artistes exécutants, Zurich.
J. RORDORF, President, Swiss Group of the International Federation of the Phonographic Industry, Zurich.

ТУНИС

Глава делегации

H. BEN ACHOUR, Attaché d'Ambassade, Permanent Mission of Tunisia, Geneva.

ТУРЦИЯ

Глава делегации

O. BESNELI, Conseiller pour les affaires économiques, Permanent Mission of Turkey, Geneva.

СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ

Глава делегации

W. WALLACE, C.M.G., Assistant Comptroller, Industrial Property and Copyright Department, Department of Trade and Industry, London.

Члены делегации

I. J.G. DAVIS, Principal Examiner,Industrial Property and Copyright Department, Department of Trade and Industry,London.
D. L.T. CADMAN, Principal Examiner, Industrial Property and Copyright Department of Trade and Industry,London.

Советник

C. B.D. FANE, Chairman, British Record Producers Association, London.

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

Глава делегации

B. C. LADD, Deputy Assistant Secretary for Commercial Affairs and Business Activities, Department of State, Washington, D.C.

Заместитель главы делегации

G. CARY, Acting Register of Copyrights, Library of Congress Washington, D.C.

Члены делегации

H. J. WINTER, Director, Office of Business Protection, Department of State, Washington, D.C.
R. D. HADL, Legal Adviser, Copyright Office, Library of Congress, Washington, D.C.

Советник Конгресса

E. HUTCHINSON, United States House of Representatives, Washington, D.C.

Советники

R. V. EVANS, Vice-President and General Counsel, Columbia Broadcasting System, New York.
L. FEIST, Executive Vice President, National Music Publishers Association, New York.
H. KAISER, General Counsel, American Federation of Musicians, Washington, D.C.
A. L. KAMINSTEIN, Honorary Consultant in Copyright, Copyright Society of the United States of America, Washington, D.C.
E. S. MEYERS, General Counsel, Recording Industry Association of America, New York.
L. R. PATTERSON, Professor of Law, Vanderbilt University, Nashville, Tenn.
S. Z. SIEGEL, Attorney, Washington, D.C.
G. G. WYNNE, Public Affairs Adviser, Permanent Mission of the United States of America, Geneva.

УРУГВАЙ

Глава делегации

R. R. LARRETA DE PESARESI (Mrs), First Secretary of Embassy, Permanent Mission of Uruguay, Geneva.

ВЕНЕСУЭЛА

Глава делегации

J. C. PINEDA PAVÓN, First Secretary, Permanent Mission of Venezuela, Geneva.

ЮГОСЛАВИЯ

Глава делегации

A. JELIĆ, Minister Plenipotentiary, Ministry of Foreign Affairs, Belgrade.

Член делегации

V. SPAIĆ, Professor, University of Sarajevo.

* * *

АНДОРРА

E. VALERA, First Secretary, Permanent Mission of Spain, Geneva.

R. BERMUDEZ, Representative of the Bishop of Urgel, Geneva.

НАБЛЮДАТЕЛИ

ГОСУДАРСТВА

БОЛГАРИЯ

I. DASKALOV, Second Secretary, Permanent Representation of the People's Republic of Bulgaria, Geneva.

КУБА

F. ORTIZ RODRIGUEZ, First Secretary, Permanent Mission of Cuba, Geneva.

ЧЕХОСЛОВАКИЯ

J. STAHL, First Secretary, Permanent Mission of the Czechoslovak Socialist Republic, Geneva.

БЕРЕГ СЛОНОВОЙ КОСТИ

A.-E. THIÉMÉLÉ, Counsellor (Economic and Commercial Affairs), Permanent Mission of the Ivory Coast, Geneva.

СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

V. KALININE, Second Secretary, Permanent Representation of the Union of Soviet Socialist Republics, Geneva.

Международные правительственные организации

Международное бюро труда (ILO)

E. THOMPSON, Chief, Non-Manual Workers' Section, General Conditions of Work Branch.

Лига арабских стран (LAS)

A. S. RADI, First Secretary, Permanent Delegation to the UN, Geneva.
A. AMAD, Second Secretary, Permanent Delegation to the UN, Geneva.

Международные неправительственные организации

Европейский союз радиовещания (EBU)

H. BRACK, President of the Legal Committee.
G. HANSSON, Legal Advisor of the Sveriges Radio.

Международная конфедерация работников умственного труда (CITI)

J. MOURIER, Délégue général, Paris.
D. MARTIN-ACHARD, Avocat au Barreau de Genève.

Международная конфедерация обществ авторов и композиторов (CISAC)

M. J. FREEGARD, Member of the Executive Bureau.

Международное общество по охране авторских прав (INTERCU)

J. A. SALADIN, Member of the Administrative Council for Switzerland.

Международная федерация актеров (FIA)

R. REMBE, General Secretary.

Международная федерация музыкантов (FIM)

H. RATCLIFFE, President.
R. LEUZINGER, Secretary General.

Международная федерация фонографической промышленности (IFPI)

S. M. STEWART, Director General.
J. A. L. STERLING, Deputy Director General.
G. DAVIES (Miss), Barrister, IFPI Gead Office.
J. WEST, Director, Asian and Pacific Area Regional Office, IFPI.
G. C. ALEXANDER, EMI Records (Switzerland).
M. CURTIL, Avocat à la Cour de Paris.
S. A. DIAMOND, IFPI (United States of America).
F.-J. GOEMAERE, Président du Syndicat belge des enregistrements sonores et audio-visuels.
A. HOLIOWAY, Barrister at LAW (Nigeria).
H. H. von RAUSCHER auf WEEG, Attorney at Law, Munich.

Международная федерация эстрадных артистов варьете (FIAV)

R. REMBER, General Secretary of FIA.

Международный совет кинематографии и телевидения (IFTC)

A. BRISSON, Secretary General, International of Film Producers Associations.
F. L. CHESNAIS, Secretary General, Syndicat national des industries et commerces de publications sonores et audiovisuelles.
R. LEUZINGER, Secretary General of FIM.

Ассоциация международного права (ILA)

E. MARTIN-ACHARD, Avocat au Barreau de Genève.

Международная организация деятелей литературы и искусства (ALAI)

H. DESBOIS, Professeur à l'Université de droit, d'économie et des sciences de Paris, Permanent Secretary of ALAI.

Международный совет по музыке (CIM)

R. LEUZINGER, Secretary General of FIM.

Международная ассоциация издателей (IPA)

C. SMIT, Music Section.
J.-A. KOUTCHOUMOW, Secretary General.

Международный союз кинематографических экспонентов (UIEC)

J. HANDL, Legal Advisor.

Международный синдикат авторов (IWG)

R. KERNAY, Executive Vice-President, President of the International Copyright Commission.

ПРИГЛАШАЮЩИЕ ОРГАНИЗАЦИИ

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ (UNESCO)

J.E. Fobes, Deputy Director-General.
C. Lussier, Director, Office of International Standards and Legal Affairs.
M.-C. Dock (Miss), Head, Copyright Division.
D. de San, Lawyer, Copyright Division.
P. A. Lyons (Miss), Legal Assistant, Copyright Division

ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ (WIPO)

G.H.C. Bodenhausen, Director General.
A. Bogsch, First Deputy Director General.
C. Masouyé, Senior Counsellor, Head, External and Public Relations Division, Acting Head, Copyright Division.
R. Harben, Counsellor, Deputy Head, External and Public Relations Division.
M. Stojanović, Counsellor, Copyright Division.
M. Rossier, Head, Mail and Documents Section.
M. Qayoom, Head, Common Services Section.

ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА КОНФЕРЕНЦИИ

Председатель Конференции:	P. Cavin (Швейцария)
Заместители председателя Конференции:	R.A. Ramayón (Аргентина) K.B. Petersson (Австралия) P. Nogueira Batista (Бразилия) W.A. Weincke (Дания) J. Fernand-Laurent (Франция) O. von Stempel (Федеративная Республика Германии) K. Chaudhuri (Индия) M.A. Hedayati (Иран) P. Archi (Италия) H. Kitahara (Япония) D. Afande (Кения) A. Zerrad (Марокко) F. Utray (Испания) B.C. Ladd (Соединенные Штаты Америки) A. Jelić (Югославия)
Генеральный докладчик Конференции:	J. Ekedi Samnik (Камерун)
Совместные генеральные секретари Конференции:	M.-C. Dock (Miss) (UNESCO) C. Masouyé (WIPO)
Председатель Главной комиссии:	W. Wallace (Соединенное Королевство)
Заместители председателя Главной комиссии:	G.E. Larrea Richerand (Мексика) A. Idowu (Нигерия)
Председатель Комитета по проверке полномочий:	H. Kitahara (Япония)
Государства – члены Комитета по проверке полномочий:	Бразилия Конго (Демократическая Республика)* Иран Япония Швеция Соединенные Штаты Америки Югославия

* Впоследствии это государство получило новое название; во время публикации этих отчетов оно называлось "Заир".

Наблюдатели Комитета по проверке полномочий:	Франция Испания Представитель епископа Урхельского (Андорра)
Представитель Редакционного комитета:	A. Kerever (Франция)
Государства-члены Редакционного комитета:	Бразилия Канада Франция Федеративная Республика Германии Кения Испания Тунис Соединенные Штаты Америки
Председатель Рабочей группы:	E. Ulmer (Федеративная Республика Германии)
Государства-члены Рабочей группы:	Аргентина Федеративная Республика Германии Индия Италия Кения Нигерия Португалия Соединенные Штаты Америки
Члены ex officio Рабочей группы:	W. Wallace (Соединенное Королевство) Председатель Главной комиссии J. Ekedi Samnik (Камерун) Генеральный докладчик
Наблюдатель Рабочей группы:	Франция

ДОКЛАДЫ

ДОКЛАД, ПРЕДСТАВЛЕННЫЙ ГЕНЕРАЛЬНЫМ ДОКЛАДЧИКОМ, утвержденный единогласно Конференцией 27 октября 1971 года

(29 октября 1971 года, оригинал: французский, документ PHON. 2/38)

I. Созыв, цели, состав и организация Конференции

1. Межправительственная конференция государств (дипломатическая конференция), именуемая ниже "Конференцией", состоялась в Женеве, во Дворце Наций, с 18 по 29 октября 1971 г. Она была созвана Генеральными директорами Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) и Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) во исполнение резолюций[1] и решений[2] компетентных органов этих двух организаций.

2. Цель Конференции заключалась в разработке и принятии международного акта, направленного на обеспечение охраны производителей фонограмм от незаконного производства этих фонограмм.

3. Из государств, приглашенных Генеральным директором ЮНЕСКО от имени Исполнительного совета ЮНЕСКО и Генеральным директором ВОИС или одним из них, в работе Конференции приняли участие делегации следующих пятидесяти государств - или сорока девяти государств и одной территории: Австралия, Австрия, Андорра, Аргентина, Бельгия, Бразилия, Ватикан, Венесуэла, Вьетнам (Республика), Габон, Гватемала, Федеративная Республика Германии, Греция, Дания, Израиль, Индия, Иран, Ирландия, Испания, Италия, Камерун, Канада, Кения, Колумбия, Конго (Демократическая Республика)*, Ливан, Люксембург, Марокко, Мексика, Монако, Нигерия, Нидерланды, Никарагуа, Норвегия, Панама, Перу, Португалия, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Тунис, Турция, Уругвай, Филиппины, Франция, Швейцария, Швеция, Эквадор, Югославия, Южная Африка, Япония. Кроме этого, наблюдателями были представлены следующие пять государств: Берег Слоновой Кости, Болгария, Куба, Союз Советских Социалистических Республик, Чехословакия.

4. Две межправительственные организации (Международная организация труда (МОТ) и Лига арабских государств), а также 15 международных неправительственных организаций прислали наблюдателей.

5. Всего на Конференции присутствовало около 200 человек. Список участников содержится в документе PHON. 2/INF/9.

6. Конференцию открыли проф. Г.Х.К. Боденхаузен, Генеральный директор ВОИС, и г-н Э.Фобс, заместитель Генерального директора ЮНЕСКО.

7. По предложению делегации Соединенных Штатов Америки, поддержанному делегациями Бельгии, Федеративной Республики Германии, Ирана, Испании, Италии, Кении, Камеруна, Франции, Японии, председателем Конференции под аплодисменты был избран г-н Пьер Кавен, глава делегации Швейцарии.

8. Затем Конференция учредила Комитет по проверке полномочий. По предложению председателя Конференции членами указанного комитета были избраны представители следующих государств: Бразилия, Конго (Демократическая Республика)*, Соединенные Штаты Америки, Швеции, Югославии, Японии. В ходе Конференции Комитет по проверке полномочий собирался дважды под председательством г-на Хидео Китахара, главы делегации Японии. Он провел проверку полномочий и доложил Конференции о своей работе (док. PHON.2/7 и 34).

9. После внесения некоторых изменений в предварительный текст, который ей был представлен (док. PHON.2/2), Конференция приняла свои Правила процедуры. Их окончательный текст приводится в документе PHON.2/14.

---

1) Резолюция 5.133 шестнадцатой сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО и резолюция 6.1.2 86-й сессии Исполнительного совета ЮНЕСКО.

2) Решения Ассамблеи и Конференции представителей Бернского союза на их первой очередной сессии (сентябрь 1970 г.) и решение Исполнительного комитета Бернского союза на второй очередной сессии (сентябрь 1971 г.).

Примечание редактора:
* Впоследствии это государство получило новое название; во время публикации этих отчетов оно называлось "Заир".

10. Затем были избраны пятнадцать заместителей председателя Конференции: г-н К.Б.Петерсон (Австралия), г-н Рикардо А.Рамайон (Аргентина), г-н Паоло Ногейра Батиста (Бразилия), барон Отто фон Штемпель (Федеративная Республика Германии), г-н Вильхелм Аксель Вейнке (Дания), г-н Канти Чаудхури (Индия), г-н Мохаммед али Хедаяти (Иран),г-н Франсиско Утрай (Испания), г-н Пио Арчи (Италия), г-н Дэнис Дауди Афанде (Кения), г-н Абдерразак Зеррад (Марокко), г-н Брюс Д.Лэдд (Соединенные Штаты Америки), г-н Жан Фернанд-Лоран (Франция), г-н Александар Елич (Югославия), г-н Хидео Китахара (Япония).

11. По предложению делегации Франции, поддержанному делегациями Бразилии, Федеративной Республики Германии, Индии, Италии. Канады, Кении, Соединенных Штатов Америки, генеральным докладчиком был избран глава делегации Камеруна, г-н Жозеф Экеди Самник.

12. По предложению председателя Конференция избрала членами Редакционного Комитета представителей следующих государств: Бразилия, Федеративная Республика Германии, Испания, Канада, Кения, Соединенные Штаты Америки, Тунис, Франция. Под председательством г-на Андре Керевера, заместителя главы делегации Франции, Редакционный комитет отредактировал проект международного акта, представленный на утверждение Конференции. Эта работа нашла свое отражение в документе PHON.2/30.

13. Конференция, внеся в предложенный ей проект (документ PHON.2/1) некоторые изменения, утвердила свою повестку дня в том виде, в котором она приводится в документе PHON.2/15.

14. По предложению делегации Индии, поддержанному делегациями Канады, Японии, Федеративной Республики Германии, Кении, Нидерландов, Соединенных Штатов Америки, Испании, Франции, Австралии, Италии, Бразилии, Нигерии и Мексики, председателем Главной комиссии был избран глава делегации Соединенного Королевства, г-н Уильям Уоллес. По предложению делегации Австралии, поддержанному делегациями Аргентины, Камеруна, Кении, Дании, Бразилии, Соединенных Штатов Америки,Франции и Испании, заместителями председателя Главной комиссии были избраны г-н Габриель Е.Ларреа Ричеранд, глава делегации Мексики, и г-н Айо Идову, глава делегации Нигерии.

15. В ходе обсуждения Главной комиссией статьи 6 Конвенции была учреждена рабочая группа из представителей следующих государств: Федеративной Республики Германии, Аргентины, Соединенных Штатов Америки, Индии, Италии, Кении, Нигерии и Португалии, а также Франции в качестве наблюдателя. По предложению делегации Кении, поддержанному делегацией Соединенных Штатов Америки, председателем этой рабочей группы был избран проф. Ейген Ульмер, заместитель главы делегации Федеративной Республики Германии.

16. Секретариат Конференции обеспечивался совместно ЮНЕСКО и ВОИС. Генеральными секретарями Конференции были мисс Мари-Клод Док (ЮНЕСКО) и г-н Клод Мазуйе (ВОИС).

II. Разработка проекта Конвенции

17. В своей дискуссии Конференция исходила из проекта, подготовленного Комитетом правительственных экспертов, созванным совместно генеральными директорами ЮНЕСКО и ВОИС в штаб-квартире ЮНЕСКО, в Париже, с 1 по 5 марта 1971 г. (док. PHON.2/3) во исполнение резолюций и решений, указанных в пункте 1 выше и в соответствии с пожеланиями, высказанными Межправительственным комитетом по авторскому праву и Постоянным комитетом Бернского союза.

18. Конференция располагала также комментариями к этому проекту, подготовленными Международным бюро ВОИС (док. PHON./4), сравнительным юридическим исследованием, подготовленным Секретариатом ЮНЕСКО по вопросу о юридической охране производителей фонограмм (док. PHON.2/5), а также замечаниями некоторых правительств по указанному проекту (док. PHON.2.6 и 6/Add.1).

19. В ходе обсуждения были предложены ряд поправок как делегациями (док. PHON. 2/8 по 13, 16 по 26, 28, 29, 33 и 37), так и рабочей группой, упомянутой в пункте 15 выше (док. PHON.2/27).

20. После общего предварительного обсуждения большая часть дискуссии Конференции проходила в Главной комиссии, в работе которой имели право принимать участие и участвовали все государства и организации, представленные на Конференции. В ходе этой работы делегации, представляющие развивающиеся страны, провели несколько совещаний, с тем чтобы достичь общих позиций по особо интересующим их вопросам.

21. Дискуссия на пленарных заседаниях в Главной комиссии найдет подробное отражение в протоколах, которые будут составлены секретариатом Конференции и затем направлены участникам. В связи с этим в настоящем докладе содержатся лишь те вопросы, которые важны для понимания намерений Конференции во время принятия некоторых положений, включая вопросы, которые Конференция решила отметить в докладе. Эти вопросы будут изложены при рассмотрении статей Конвенции согласно порядку, принятому Конференцией.

III. Общие соображения

22. Все делегации, выступившие в ходе дискуссии, подчеркивали неотложность принятия международных решений, направленных на охрану производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм. Некоторые из них указывали на озабоченность своих правительств ростом хищений в этой области и ущербом, который они наносят не только производителям фонограмм, но также и авторам или композиторам записанных произведений и артистам-исполнителям. Наблюдатель Международной федерации звукозаписывающей промышленности обратил внимание Конференции на тот факт, что хищения распространяются не только на пластинки, но и все больше приобретают формы воспроизведения на магнитной пленке с оригинальных записей.

23. Большинство делегаций высказалось за разработку международного акта на основе проекта, подготовленного Комитетом правительственных экспертов. Некоторые из них при этом заявили, что они предпочитали бы обеспечить охрану производителей фонограмм в международном плане Римской конвенцией 1961 г. об охране артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов радиовещания. Они подчеркнули, что новый документ не должен ни в коем случае быть составлен таким образом, чтобы препятствовать более широкому участию в Римской конвенции в будущем. Эта озабоченность разделялась всей Конференцией и она нашла свое отражение в преамбуле новой Конвенции.

24. Несколько делегаций добавили, что охрана, которая будет обеспечена новой Конвенцией производителям фонограмм, не должна быть выше прав, обеспечиваемых авторам, многосторонними конвенциями по авторскому праву.

25. Большинство делегаций, которые одобрили заключение нового договора на основе представленного Конференции проекта или которые не возражали против него, заявили, что этот документ должен быть, по возможности, простым и открытым для всех государств с тем, чтобы быстро достичь широкого участия. По мнению этих делегаций, понятия простоты и универсальности должны найти отражение в относительно небольшом числе статей Конвенции, в которых должны определяться обязательства государств-участников, давая им возможность выбора юридических средств для обеспечения охраны, а также в условиях, предусмотренных для присоединения к ней или ее ратификации.

26. Многие делегации заявили, что предлагаемая Конвенция должна основываться на принципах взаимности и отсутствия обратной силы и что должен применяться только критерий гражданства производителя.

27. Делегации развивающихся стран подчеркнули, что в положениях, которые будут включены в новый международный документ, не должны игнорироваться интересы этих стран в использовании фонограмм. Они считают необходимым создание системы исключений и обязательных лицензий, аналогичных тем, которые содержатся в многосторонних конвенциях по авторскому праву, в частности в целях обучения. Одна делегация уточнила, что это последнее выражение должно равным образом распространяться на художественное обучение.

28. Несколько делегаций заявили, что после принятия нового договора необходимо провести кампанию информации для того, чтобы добиться, по возможности, его наиболее универсального принятия.

29. И, наконец, некоторые делегации, констатируя, что фонограммы являются не только промышленными товарами, но и носителями культуры, считали необходимым, чтобы ЮНЕСКО и в будущем занималось этой Конвенцией.

IV. Название Конвенции

30. Конференция решила дать новому акту следующее название: "Конвенция об охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм".

V. Преамбула

31. Признавая, что цель заключается в том, чтобы не допускать хищений фонограмм, Конференция тем не менее решила, что включение в международную конвенцию слова "хищения" для определения видов деятельности, от которых необходимо защитить производителей фонограмм, не очень удачно. Она предпочла выражение, используемое в заглавии, то есть незаконное воспроизводство.

32. Конференция решила конкретно указать в тексте преамбулы, что она высоко оценивает роль ЮНЕСКО и ВОИС в подготовке Конвенции и в созыве настоящей Конференции.

VI. Статьи Конвенции

Статья 1 (бывшая статья VI проекта)

33. В соответствии с устным предложением, представленным делегацией Бельгии, Конференция решила включить вводную статью Конвенции определения некоторых терминов.

34. По предложению делегации Бразилии Конференция решила включить для определения фонограммы и ее производителя формулировки, содержащиеся в статье 3 Римской конвенции.

35. В силу того, что определение фонограммы указывает на исключительно звуковую запись, были обсуждены два различных толкования текста Конвенции в том, что касается положения с записями, сделанными на основе звукового сопровождения кинематографических и других аудио-визуальных произведений, когда запись звуковой дорожки делается одновременно с записью изображения.

36. В соответствии с первой точкой зрения, звуковая запись является сырьем для записи; таким образом, когда на ее основе делается исключительно звуковая запись, то она становится в итоге фонограммой в значении Конвенции. Эта точка зрения подкрепляется тем фактом, что звуковая дорожка почти всегда является предметом изменений и доработки в момент производства записи; таким образом создается новый исключительно звуковой вариант.

37. В соответствии со вторым толкованием, поскольку звуки, представляющие часть записи, сделанной на основе звуковой дорожки, были записаны в первый раз в форме аудио-визуального произведения, они не имеют независимого характера в отличие от исключительно звуковой записи. В этом случае запись не может рассматриваться в качестве фонограммы в значении Конвенции, а скорее в качестве части первичного аудио-визуального произведения. Было уточнено, что даже в соответствии с этой второй точкой зрения, Конвенция предусматривает лишь минимальные нормы охраны, поэтому каждому государству-участнику надлежит охранять записи, сделанные со звуковых дорожек в качестве фонограмм, в соответствии с его национальным законодательством, если оно хочет, чтобы они подпадали под охрану.

38. Во всяком случае Конференция высказала мнение, что лицом, которое пользуется охраной, должно быть лицо, которое осуществило первую запись фогограммы как таковой.

39. Кроме того, Конференция решила, что любая исключительно звуковая запись должна рассматриваться как фонограмма даже в том случае, если она сделана радиовещательным органом в форме недолговечной записи.

40. Что касается определения копии фонограммы, Конференция отметила, что характерной чертой копии является тот факт, что носитель содержит звуки, взятые прямо или косвенно из фонограммы. Включением термина "косвенно" имеется в виду воспроизводство записи с помощью соответствующей машины или аппарата, даже если такая запись осуществляется средствами радиопередачи фонограммы или в форме снятия копии с фонограммы. Новые записи, имитирующие звуки первоначальной записи или подражающие им, не подпадают под положения Конвенции.

41. Конференция также считает, что определение "значительная", которое содержится в определении копии фонограммы, имеет не только количественное, но и качественное значени; в этом отношении даже небольшая часть фонограммы может рассматриваться как значительная.

42. Конференция решила внести в статью 1 Конвенции определение понятия распространение среди публики на основе предложений, представленных Аргентиной и Мексикой, Соединенными Штатами Америки и Кенией, сохранив компромиссную формулировку, предложенную делегацией Федеративной Республики Германии.

43. В этом определении не делается ссылки на коммерческие цены, с тем чтобы без необходимости не ограничивать область применения Конвенции, так как было признано, что коммерческая цель заложена в самой формулировке определения, содержащегося в этой Конвенции. Конференция рассмотрела различные примеры значения слова "акты", посредством которых копии фонограммы прямо или косвенно предлагаются публике. Так, она решила, что такие акты должны включать, например поставку копий оптовику с целью их продажи публике, прямо или косвенно.

Статья 2 (бывшая статья I проекта)

44. Конференция рассмотрела предложение Японии, имеющее целью ясно указать на уголовные санкции среди юридических мер, предусматриваемых в проекте Конвенции, для обеспечения охраны производителей фонограмм, поскольку ссылка на предоставление специфического права может, в зависимости от национальных законодательств, включать или не включать этот последний вид охраны.

45. Конференция согласилась включить в новый акт уголовные санкции среди других мер охраны, но, на основе предложений Австралии и Соединенных Штатов Америки, решила указать на различные системы охраны в статье 3, ограничившись в статье 2 определением наказуемых действий наряду с критерием охраны.

46. В том что касается запрещаемых Конвенцией действий, Конференция сохранила те, которые содержатся в проекте Конвенции, а именно производство копий, ввоз и распространение, причем определение этого последнего понятия содержится в статье 1 нового акта.

47. Что касается критериев охраны, Конференция решила, при условии соблюдения положений статьи 7, пункт 4, что только критерий гражданства производителя будет применяться в рамках настоящей Конвенции.

48. Помимо этого было решено, в соответствии с предложением Австралии, что "согласие" может, в соответствии с национальным законодательством государства-участника, предоставляться первоначальным производителем, его правопреемником или обладателем исключительной лицензии в соответствующем государстве-участнике; однако это не будет затрагивать критерия гражданства, применяемого для целей охраны.

Статья 3 (бывшая статья II проекта, первая фраза)

49. Как указано выше, Конференция решила перечислить в этой статье юридические меры, посредством которых будут выполняться положения Конвенции, при условии, что они не являются кумулятивными и что выбор одного или нескольких из них предоставляется на усмотрение каждого государства-участника.

Статья 4 (бывшая статья II проекта, вторая фраза)

50. В том что касается срока охраны, Конференция решила отвести этому вопросу отдельную статью Конвенции и установить минимальный срок охраны в 20 лет,

начиная с конца года, в котором была сделана первая запись фонограммы или ее издание; это последнее указание на первую публикацию было внесено по предложению Соединенных Штатов Америки. Тем не менее было решено, что каждое государство-участник может выбирать как критерий первой записи, так и критерий первого издания в качестве отправного пункта для определения указанного выше периода.

51. Конференция отметила, что представляется невозможным определить минимальный срок посредством национальных законодательств, относящихся к недобросовестной конкуренции. Однако она высказала предположение, что в этих условиях охрана в принципе не должна заканчиваться до истечения 20 лет, начиная с первой записи или первого издания, как это предусматривается Конвенцией для других мер охраны, с тем чтобы обеспечить равновесие между различными системами.

Статья 5 (бывшая статья III проекта)

52. Рассмотренный Конференцией проект предусматривал, что в тех случаях, когда национальное законодательство одного из государств-членов требует выполнения формальностей в качестве условий, при которых обеспечивается охрана интересов производителей фонограмм, эти формальности считаются выполненными, если все разрешенные копии фонограмм или их упаковка имеют специальную надпись, аналогичную надписи, установленной Римской конвенцией. Эта надпись состоит из символа P и указания первого года издания. В этой связи следует отметить, что ранее принятая статья 4 также ссылается на год первой записи. В проекте предусматривалось также, что если копии или их упаковка не позволяют установить производителя фонограммы, его правопреемника или обладателя лицензии, то надпись должна также включать фамилию производителя, его правопреемника или обладателя лицензии.

53. На основе предложения Соединенных Штатов Америки Конференция решила включить слово "исключительная" перед словом "лицензия", при условии, что выражение "обладатель исключительной лицензии" означает физическое или юридическое лицо, которое осуществляет контроль за всеми связанными с фонограммой правами на всей территории соответствующего государства-участника. В этом контексте, который соответствует обычной коммерческой практике в звукозаписывающей промышленности, делегация Соединенных Штатов Америки указала, что обладатель исключительной лицензии будет рассматриваться в качестве обладателя авторского права для целей законодательства Соединенных Штатов.

54. Кроме того, во избежание возможного недопонимания, Конференция решила не включать указания на год первой записи и принять текст проекта Конвенции без других изменений.

55. Конференция высказала мнение, что в том случае, если не будет обладателя исключительной лицензии, достаточно будет указать фамилию производителя, так как в надписи следует указывать только фамилию обладателя лицензии, или правопреемника производителя, или, наконец, этого последнего. Возможность указания другой фамилии, помимо фамилии производителя, не влечет никаких последствий в отношении критерия охраны, которым остается исключительно критерий производителя.

Статья 6 (бывшая статья IV проекта)

56. Пункт 1 этой статьи в проекте конвенции разрешал каждому государству-участнику, которое обеспечивает охрану производителям фонограмм путем предоставления авторского или другого особого права, предусматривать в своем национальном законодательстве ограничения, касающиеся охраны интересов производителей фонограмм, того же характера, что и ограничения, которые касаются охраны интересов авторов литературных и художественных произведений. В этом пункте уточнялось также, что не может быть предусмотрено предоставление обязательных лицензий за исключением тех случаев, когда речь идет о воспроизведении фонограмм исключительно для использования в целях обучения и научных исследований.

57. Некоторые делегации просили исключить положение, запрещающее предоставление обязательных лицензий; такое запрещение с их точки зрения привело бы к признанию более широкой охраны за производителями фонограмм, по сравнению с охраной, предоставляемой автором. Делегации Португалии и Югославии особенно настаивали на этом пункте. Некоторые делегации считали, что положения статьи 15 Римской конвенции должны быть включены в новый договор

Большинство делегаций, однако, придерживались той точки зрения, что необходимо сохранить это запрещение, которое устанавливает ограничения на предоставление лицензий. В частности, они заявили, что статья 15 Римской конвенции не может использоваться, учитывая, что новый международный акт должен быть открыт для всех государств, независимо от того, являются ли они участниками какой-либо конвенции об авторском праве или нет, в отличие от Римской конвенции, к которой могут присоединиться только те государства, которые являются участниками Всеобщей конвенции об авторском праве или Бернской конвенции.

58. Конвеция признала, что новый договор не разрешает создание общей системы обязательных лицензий, за исключением тех лицензий, которые предоставляются в силу статьи 6, и не предоставляют охраны против вторичного использования фонограмм, то есть их публичного исполнения или передачи по радио.

59. Конференция затем рассмотрела следующие вопросы: (i) должна ли предоставляться компенсация производителю, фонограммы которого были воспроизведены по обязательной лицензии; (ii) каково было бы положение первоначальной фонограммы к снятой с нее по лицензии копии; (iii)может ли обладатель лицензии преследовать коммерческую цель, снимая копии с пластинок в целях обучения и научных исследований.

60. В результате обмена мнениями по этому вопросу, Рабочая группа, упомянутая в пункте 15 выше, составила текст, который после некоторых изменений в редакционном плане, был принят в качестве статьи 6. В этом тексте в равной степени учитывается предложение Республики Вьетнам использовать во французском и испанском текстах термин "обучение" в общем смысле, без его расшифровки, с тем чтобы он охватывал все формы и все виды обучения.

61. Что касается ограничений по охране интересов производителей фонограмм того же характера что и ограничения в отношении охраны интересов авторов, Конференция высказала мнение, что для государств, присоединившихся к новому договору и не связанных одной или несколькими многосторонними конвенциями об авторском праве, должны быть тем не менее применимы принципы, содержащиеся в этих конвенциях.

62. Помимо этого Конвенция решила, что ограничения, которые могут быть установлены с первой фразой статьи 6, не должны ни в коем случае быть более широкими по своему охвату, чем обязательные лицензии, предусмотренные во второй фразе этой статьи. Было также отмечено, что выражения "территория" и "компетентный орган", упомянутые в условии, предусмотренном под буквой (b), могут касаться территории или компетентного органа территории, к которой Конвенция применяется в силу заявления, предусматриваемого в пункте 3 статьи 11.

63. Поскольку никакое положение, касающееся исключений, не предоставляется необходимым для стран, которые осуществляют охрану производителей фонограмм посредством законодательства, относящегося к недобросовестной конкуренции, Конференция исключила текст пункта 2 соответствующей статьи проекта, в котором такое положение предусматривалось.

Статья 7 (бывшая статья V проекта)

64. Конференция приняла без изменений пункты 1 и 2 этой статьи в том виде, в каком они были представлены в проекте.

65. Что касается пункта 2, Конференция не приняла предложения Нидерландов о том, чтобы возложить на государства обязательство охранять права артистов-исполнителей во избежание такого положения, при котором, в случае если производители фонограмм воздерживаются от преследования по закону нарушителя положений Конвенции, артисты, исполнение которых было записано, оказались бы лишенными всяких средств действия. Конференция признала, что вопрос об обязательном преследовании производителем фонограмм такого нарушителя в тех случаях, когда артист участвует в доходах, должен регулироваться контрактом, заключенным между производителем фонограмм и артистом; тем не менее она согласилась с тем, что, в случае неосуществления производителем фонограмм предоставляемых ему Конвенцией прав, контракты должны были бы составляться так, чтобы артисты могли непосредственно преследовать нарушителей законом.

66. Что касается пункта 3, в котором говорится о принципе не-ретроактивности применения Конвенции, Конференция не приняла предложения Японии, поддержанного делегациями Франции и Федеративной Республики Германии и направленного, после вступления в силу Конвенции, на запрещение всякого нового воспроизводства фонограмм, даже если они были сделаны ранее. При этом, однако, государства могли бы уведомлять о своем отказе применять такое положение.

67. Конференция приняла решение указать дату подписи акта в пункте 4 проекта Конвенции.

68. Конференция не приняла предложения Соединенных Штатов Америки о добавлении нового пункта к данной статье, предусматривающего, что Конвенция не затронет прав, приобретенных в каком-либо из государств-участников до вступления в силу этой Конвенции для данного государства. Включение этого пункта не было сочтено целесообразным по той причине, что этот вопрос рассматривается в первом пункте статьи 7.

Статья 8 (новая)

69. После дискуссии, состоявшейся по статье XI проекта Конвенции (см. пункты 74-95 ниже), Конференция решила учредить секретариат Конвенции и определить его функции в специальной статье.

Статья 9 (бывшая статья VII проекта)

70. Что касается вопроса о том, какие государства могут подписать этот новый международный акт или присоединиться к нему, Конференция высказалась за вариант "B" проекта Конвенции, в котором предусматривается его принятие любым государством-членом Организации Объединенных Наций или одного из ее специализированных учреждений. Конференция добавила к этому перечню государства-члены Международного агенства по атомной энергии и государства, являющиеся стороной Статуса Международного суда.

71. Положение, касающееся проведения в жизнь Конвенции, основывается на предложениях Японии, Австрии и Швеции. В нем делается ссылка на тот момент, когда государство становится связанным Конвенцией, для определения даты, начиная с которой его национальное законодательство должно быть согласовано с Конвенцией.

Статьи 10 и 11 (бывшие статьи X и VIII проекта)

72. Конференция не внесла изменений в представленный ей проект.

Статья 12 (бывшая статья IX проекта)

73. Конференция приняла предложение Японии, в котором предлагается расширить возможности денонсации.

Статья 13 (бывшая статья XI проекта)

74. Конференция рассмотрела предложение делегации Соединенного Королевства о передаче административных дел по Конвенции Всемирной организации интеллектуальной собственности, о наделении этой Организации функциями депозитария вместо Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, как это предусматривалось в проекте Конвенции, и об учреждении функции Секретариата, которые также осуществлялись бы Всемирной организацией интеллектуальной собственности.

75. Кроме того, на рассмотрение Конференции было внесено предложение Австрии о создании межправительственного комитета, аналогичного тому, что был создан Римской конвенцией, который проводил бы свои сессии в тех же местах и в те же даты, что и Комитет Римской конвенции.

76. В предварительном заявлении представитель Генерального директора ЮНЕСКО указал, что следует делать различие между функциями депозитария, с одной

стороны, и функциями Секратариата, которые предлагается предусмотреть в проекте Конвенции, с другой. Эти функции различны по своему характеру и могут быть поручены разным организациям. Функции депозитария, не связанные с вопросами, предусматриваемыми в Конвенции, могут быть поручены, при соответствующих обстоятельствах, Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, которому поручаются такие функции. Так обстояло дело с Римской конвенцией, и так обстоит дело с настоящим проектом.

77. Поскольку Комитет экспертов не предусмотрел положений о том, будут ли наделены особыми функциями Секретариата одна или несколько организаций, ЮНЕСКО и Всемирная организация интеллектуальной собственности таким образом сохраняют свои полномочия в отношении технического содержания Конвенции. Если же, однако, потребуется предусмотреть подобное положение, то ЮНЕСКО, заявляя о своем полном удовлетворении текстом проекта в том виде, в котором он был выработан экспертами в марте 1971 г., должна напомнить Конференции о своих полномочиях, которыми она обладает согласно своему Уставу, а также решениям, принятым компетентными органами ЮНЕСКО в области охраны фонограмм как носителей культуры, как с точки зрения авторского права, так и смежных прав. Эти полномочия, которые были признаны за ЮНЕСКО Межправительственным комитетом авторского права и Постоянным комитетом Бернского союза, объясняют и оправдывают тот факт, что ЮНЕСКО, совместно с Всемирной организацией интеллектуальной собственности, занималась вопросами созыва и подготовки вышеуказанного комитета экспертов и настоящей Конференции, а также ее заинтересованность в участии в будущем секретариате.

78. В Римской конференции содержатся собственные положения о секретариате и поэтому поручать предусматриваемому секретарю функции, относящиеся к этой Конвенции, не представляется удобным. В заключение представитель Генерального директора ЮНЕСКО подчеркнул, что значение замечаний, которые он довел до сведения Конференции, выходит за рамки рассматриваемого проекта.

79. Генеральный директор Всемирной организации интеллектуальной собственности заявил, что главное - это наилучшим образом ввести в действие новую Конвенцию, и что для решения этой проблемы организациям не следовало бы вступать в какое-либо соперничество.

80. Что же касается функций депозитария, то указав, что, по его мнению, это не является существенно важным вопросом, он подчеркнул, что, как правило, организации, наделенные техническими полномочиями, осуществляют такого рода функции с большим усердием, поскольку они имеют непосредственную заинтересованность в географическом расширении сферы применения указанного документа.

81. С другой стороны, он отметил, что поскольку новый международный акт является всего лишь контуром, он требует подробных способов введения его в действие национальными законодательствами и что в этом отношении было бы целесообразно предоставлять консультации заинтересованным правительствам. Поэтому представляется необходимым предусмотреть создание секретариата, который мог бы содействовать расширению сферы применения Конвенции. Генеральный директор Всемирной организации интеллектуальной собственности заявил, что если в этом будет признана необходимость, то его организация готова принять на себя такую ответственность, поскольку она была создана для содействия сотрудничеству между государствами в области охраны интеллектуальной собственности.

82. Напомнив о прецеденте совместного секретариата Римской конвенции, он выразил мнение, что такого рода решение вопроса не является целесообразным при данных обстоятельствах, поскольку оно не дало положительных результатов с точки зрения эффективности работы. Поэтому он выступил против совместного выполнения функций Секретариата.

83. Он добавил, что, если тем не менее такой способ работы будет принят, он сделает сообщение об этом на следующей сессии Генеральной ассамблеи Всемирной организации интеллектуальной собственности, уполномоченной утверждать меры, касающиеся администрации любого международного соглашения, или участия Всемирной организации интеллектуальной собственности в такой администрации; со своей стороны, однако, он не рекомендовал бы принятия такого способа.

84. По вопросу о предложении создать межправительственный комитет, Генеральный директор ВОИС заявил, что создание его не отвечает интересам простоты, которыми руководствовались составители нового соглашения, и что поэтому в нем нет необходимости.

85. Наблюдатель Международной организации труда, выразив свое удивление по поводу критики, высказанной в адрес совместного секретариата Римской конвенции, подчеркнул роль своей организации в защите прав артистов-исполнителей и заинтересованность, которую она проявляет в участии в секретариате любого межправительственного комитета, который может быть создан.

86. После этих заявлений, Главная комиссия провела продолжительную дискуссию, в ходе которой большая часть делегаций высказали свое мнение по рассматриваемым предложениям. Из них подавляющее большинство считало, что функции Секретариата должны быть предусмотрены в новом акте и что, с точки зрения эффективности, их лучше было бы поручить какой-либо единой межправительственной организации. Большинство делегаций считали, что такой организацией должна являться ВОИС. Однако некоторые делегации высказались за такой секретариат, функции которого выполнялись бы совместно ВОИС и ЮНЕСКО или же этими двумя организациями и МОТ, как это предусмотрено в Римской конвенции. В этой связи ряд делегаций заявили, что так или иначе необходимо найти соответствующую формулу сотрудничества.

87. По окончании этой дискуссии, председатель Главной комиссии перечислил указанные ниже вопросы и предложил членам комиссии принять соответствующие решения.

88. Главная комиссия приняла решение (двадцать семь голосов - за, против - один, при одиннадцати воздержавшихся) о том, что в Конвенции следует предусмотреть функции Секретариата.

89. Двадцатью семью голосами - за, против - пять, при шести воздержавшихся, она решила, что эти функции должны быть поручены одной организации.

90. Двадцатью семью голосами - за, при одиннадцати воздержавшихся, при отсутсвии голосующих против, она решила, что этой организацией должна быть Всемирная организация интеллектуальной собственности.

91. По просьбе Главной комиссии Секретариат Конвенции выработал текст положения, в котором предусматривается, что Международное бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности будет выполнять функции, возложенные на нее Конвенцией, в сотрудничестве с ЮНЕСКО и Международной организацией труда в тех вопросах, которые относятся к компетенции этих организаций. Это положение было принято Главной комиссией и включено в статью 8.

92. После того, как незначительным большинством голосов было принято решение о передаче Генеральному директору Всемирной организации интеллектуальной собственности всех функций, возлагаемых на депозитария Конвенции, на рассмотрение Главной комиссии поступило предложение со стороны делегаций Бельгии, Бразилии, Испании, Франции, Индии и Италии о сдаче Конвенции на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций и о передаче ему прав на получение ратификационных грамот, заявлений о принятии или присоединении, а также заявлений или уведомлений дипломатического характера, в то время как Генеральный директор Всемирной организации интеллектуальной собственности будет уполномочен направлять уведомления государствам и принимать заявления технического характера. Для установления необходимых связей Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций будет ответственен за уведомления, направленные Генеральным директором Всемирной организации интеллектуальной собственности, ЮНЕСКО и МОТ.

93. Приняв решение в соответствии с Правилами процедуры возобновить дискуссию по этому вопросу, Главная комиссия приняла к сведению заявление представителя Генерального директора ЮНЕСКО о том, что подобного рода решение не будет несовместимым с Венской конвенцией о договорном праве, а также заявление Генерального директора ВОИС о том, что он вносил аналогичное предложение в ходе предыдущей дискуссии.

94. Вышеуказанное предложение было принято без возражений и соответствующие положения были включены в Конвенцию.

95. Делегация Австрии указала, что она не настаивает на своем предложении о создании Межправительственного комитета и сняла свое предложение.

96. Конференция решила, что тексты Конвенции, которые должны иметь одинаковую силу, должны быть составлены на английском, испанском, русском и французском языках.

97. По вопросу об официальных текстах Конвенции Конференция приняла три предложения: предложение делегаций Бразилии и Марокко, предусматривающее, чтобы эти официальные тексты были составлены на арабском, итальянском, немецком и португальском языках; предложение делегаций Бельгии и Нидерландов - добавить также голландский язык, и предложение делегации Федеративной Республики Германии о том, чтобы эти тексты были составлены Генеральным директором ВОИС после консультации с заинтересованными правительствами.

VII. Закрытие конференции

98. Конференция приняла Конвенцию тридцатью шестью голосами при одном воздержавшемся, при отсутствии голосов поданных против.

99. Делегация Индии заявила, что компетентные органы Индии рассмотрят новый акт одновременно с пересмотренными в июле 1971 г. текстами Бернской конвенции и Всемирной конвенции об авторском праве и выскажут свою точку зрения в отношении их принятия. Она добавила, что, по ее мнению, в любом случае необходимо положить конец воспроизводству фонограмм без разрешения.

100. Делегация Италии подчеркнула, что так как Конвенция установила полную систему охраны, она равнозначна частичному пересмотру Римской конвенции. Вследствие этого делегация выразила положение, чтобы заинтересованные международные организации рассмотрели эту проблему и, в частности, вопрос об обязательствах государств, являющихся членами обеих конвенций.

101. После того как делегация Франции от лица всех участников Конференции выразила благодарность председателю Конференции, последний поблагодарил организации, созвавшие Конференцию, их секретариаты, а также должностных лиц Конференции и объявил Конференцию закрытой.

ДОКЛАДЫ КОМИТЕТА ПО ПРОВЕРКЕ ПОЛНОМОЧИЙ

Первый доклад

(18 октября 1971 года, оригинал: французский,
документ PHON. 2/7)

1. Комитет по проверке полномочий, учрежденнный Конференцией 18 октября 1971 г., собрался в тот же день в 11 часов утра.

2. В состав Комитета вошли делегаты следующих государств: Бразилия, Иран, Конго (Демократическая Республика)*, Соединенные Штаты Америки, Швеция, Югославия, Япония.

3. Присутствовали также в качестве наблюдателей представители, назначенные соправителем Андорры,епископом урхельским, а также делегациями Испании и Франции.

4. По предложению делегации Соединенных Штатов Америки Комитет единогласно избрал Хидео Китахара, главу делегации Японии, в качестве председателя.

5. В соответствии с положениями статей 3, 4 и 7 предварительных Правил процедуры Комитет рассмотрел поступившие в Секретариат полномочия.

6. Комитет принял к сведению, что делегации указываемых ниже государств, приглашенных принять участие в Конференции, в соответствии с правилом 1 предварительных Правил процедуры, были, в соответствии с пунктами (1) и (2) правила 3 этих Правил, должным образом уполномочены принять участие в Конференции и располагали также соответствующими полномочиями для подписания Конвенции после ее принятия: Федеративная Республика Германии, Дания, Израиль, Италия, Люксембург, Португалия, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Швейцария, Швеция.

7. Комитет рекомендовал, чтобы делегации этих государств были допущены к участию в работе Конференции и к подписанию Конвенции.

8. Что касается полномочий, представленных от имени Андорры, делегация Франции выступила с заявлением о том, что, по ее мнению, соправитель Андорры епископ урхельский не имел полномочий назначить делегатов на Конференцию и, что, следовательно, делегация Франции не считает выданные им полномочия действительными. Это утверждение оспаривалось как представителем, назначенным соправителем Андорры епископом урхельским, так и делегацией Испании. Комитет не счел возможным делать в настоящее время какие-либо рекомендации Конференции в отношении этих полномочий и высказал пожелание, чтобы заинтересованные власти пришли к согласованному решению до окончания работы Конференции. Пока же, по мнению Комитета, к данному случаю следует применить пункт (1) правила 4 предварительных Правил процедуры. Это правило предусматривает, что любая делегация, против допуска которой было выдвинуто возражение, будет временно участвовать с теми же правами что и другие делегации до тех пор, пока Конференция не примет решения в отношении такого возражения, заслушав доклад Комитета по проверке полномочий.

9. Комитет принял к сведению, что делегации указываемых ниже государств, приглашенных участвовать в Конференции, в соответствии с правилом 1 предварительных Правил процедуры, были, в соответствии с пунктом (1) правила 3 этих Правил, должным образом уполномочены принять участие в Конференции: Австралия, Австрия, Гватемала, Ирландия, Канада, Нидерланды, Норвегия, Республика Вьетнам, Финляндия, Эквадор, Япония.

Примечание редактора:
* Впоследствии это государство получило новое название: во время публикации этих отчетов оно называлось "Заир".

10. Комитет рекомендовал допустить делегации этих государств к участию в работе Конференции.

11. Делегации следующих государств представили документы, которые не отвечали условиям, изложенным в пункте (1) правила 3 предварительных Правил процедуры: Аргентина, Бельгия, Болгария, Бразилия, Ватикан, Греция, Индия, Испания, Камерун, Кения, Конго (Демократическая Республика)*, Ливан, Марокко, Мексика, Монако, Нигерия, Никарагуа, Турция, Франция, Южная Африка.

12. Комитет предложил принять эти документы в качестве временных полномочий делегаций государств, перечисленных в предыдущем пункте, при условии, что эти государства примут меры для надлежащего соблюдения положений пункта (2) правила 4 предварительных Правил процедуры и что, тем временем, их делегации будут допущены к участию в работе Конференции, временно пользуясь теми же правами, что и другие делегации.

13. Комитет рассмотрел и признал действительными документы с полномочиями наблюдателей от следующей организации, входящей в систему Организации Объединенных Наций и приглашенной присутствовать на Конференции, в соответствии с правилом 2(a) предварительных Правил процедуры: Международное Бюро Труда (МОТ).

14. Наконец, Комитет рассмотрел и признал действительными документы с полномочиями от международных неправительственных организаций, приглашенных присутствовать на Конференции, в соответствии с правилом 2(c) предварительных Правил процедуры.

15. Комитет, отметив, что некоторое число приглашенных на Конференцию государств еще не представили полномочий своих делегаций, выразил надежду, что такие полномочия поступят в Секретариат в возможно короткие сроки.

16. Комитет решил уполномочить своего председателя непосредственно представить Конференции доклад о тех полномочиях, которые поступят до окончания ее прений.

Второй доклад

(26 октября 1971 года, оригинал: французский, документ PHON. 2/34)

1. Комитет по проверке полномочий провел свое второе заседание 26 октября 1971 года, в 11 часов утра, под председательством г-на Хидео Китахара, главы делегации Японии.

2. В соответствии с положениями правил 3, 4 и 7 Правил процедуры Комитет рассмотрел полномочия, поступившие в Серетариат, после первого заседания Комитета.

3. Комитет принял к сведению, что делегации указываемых ниже государств, приглашенных принять участие в Конференции в соответствии с правилом 1 Правил процедуры, были, в соответствии с пунктами (1) и (2) правила 3 этих Правил, должным образом уполномочены принять участие в Конференции и располагали также соответствующими полномочиями для подписания Конвенции после ее принятия: Бразилия, Ватикан, Иран, Испания, Монако, Франция, Югославия.

4. Комитет рекомендовал допустить делегации этих государств к участию в работе Конференции и к подписанию Конвенции.

5. Комитет принял к сведению, что делегация указываемых ниже государств, приглашенных принять участие в Конференции, в соответствии с правилом 1 Правил процедуры, были, в соответствии с пунктом 1 правила 3 этих Правил, должным образом уполномочены принять участие в Конференции: Бельгия, Габон, Конго (Демократическая Республика)*, Мексика, Никарагуа**, Южная Африка.

Примечание редактора:
* Впоследствии это государство получило новое название; во время публикации этих отчетов оно называлось "Заир".
** Полномочия Никарагуа: см. пп. 75 и 76 Протоколов.

6. Комитет рекомендовал допустить делегации этих государств к участию в работе Конференции.

7. Делегации Венесуэлы, Колумбии, Кубы, Панамы, Перу, Туниса, Уругвая представили документы в предварительном оформлении, не отвечавшем условиям, изложенным в пункте 1 правила 3 Правил процедуры.

8. Комитет внес предложение о том, чтобы эти делегации были временно допущены к участию в работе Конференции с теми же правами, что и другие делегации при условии, что их полномочия будут представлены позднее в надлежащей форме.

9. Делегация Советского Союза представила документы с полномочиями наблюдателя.

10. Наконец, Комитет рассмотрел и признал действительными документы с полномочиями наблюдателя, представленные Лигой Арабских Государств-межправительственной организации, приглашенной на Конференцию, в соответствии с правилом 2 (b) Правил процедуры.

11. Что касается полномочий, представленных от имени Андорры, и пожелания, высказанного Комитетом на его первом заседании, о том, чтобы заинтересованные власти пришли к согласованному решению до окончания работы Конференции, делегации Франции и Испании, присутствовавшие на заседании Комитета в качестве наблюдателей, сообщили Комитету, что они еще не пришли к такого рода соглашению.

12. Кроме того, делегация Франции заявила:

"Позиция, занимаемая Францией, по вопросу о представительстве Андорры на международных конференциях - не произвольна, она является логическим следствием весьма четкого правового положения.

1) Долины Андорры являются не суверенным государством, а территорией; поэтому они не могут ни быть представлены на международных конференциях, ни становиться договаривающейся стороной международных соглашений.

2) Два соправителя Андорры - епископ урхельский и президент французской республики - не располагают одинаковым правовым статусом. Только один из них, а именно президент французской республики, имеет международный правовой статус; поэтому только он один компетентен представлять интересы Андорры в международных отношениях и, в случае необходимости, включать Долины в сферу применения какого-либо соглашения.

Для целей данной конференции президент французской республики, действуя в качестве соправителя Андорры, наделил надлежащими полномочиями главу французской делегации. Полномочия, предоставленные какой-либо другой властью, должны поэтому рассматриваться как недействительные."

13. Делегация Испании заявила:

"Международный правовой статус есть не что иное, как видимое изображение суверенитета. Следовательно, поскольку епископ урхельский, соправитель Андорры, является лицом суверенным, он обладает полным международным правовым статусом и этого не может не знать любое государство или любая организация, желающие поддерживать связи с Андоррой. В силу этого правового статуса, епископом урхельским, соправителем Андорры, был подписан ряд международных договоров, в том числе Конвенция об авторском праве 1952 года.

Делегация предлагает Комитету по проверке полномочий принять полномочия обоих соправителей, особенно поскольку созвавшие конференцию организации послали официальные приглашения обоим сопровителям, в соответствии с не подлежащей оспариванию практикой и поскольку оба соправителя приняли приглашение и представили полномочия в надлежащей форме.

Возражение против прав епископа урхельского, соправителя Андорры, со стороны французского соправителя не является новой ситуацией, равно как не являются новыми и притязания этого последнего на контроль за международными связями Андорры. Епископство урхельское всегда возражало и продолжает возражать против таких притязаний, исходя из принципа суверенного равенства обоих соправителей; кроме того Юнеско, правильно истолковывая международный правовой статус Андорры, всегда приглашала обоих соправителей участвовать в конференциях, созываемых по ее инициативе, а также подписывать и ратифицировать вырабатываемые на этих конференциях акты.

Поэтому делегация просит, чтобы, в соответствии с прошлой практикой, полномочия обоих соправителей были признаны, с тем чтобы разработанный конференцией акт был открыт для подписания и ратификации ими."

14. Представитель епископа урхельского, соправителя Андорры, заявил:

"По своей правовой системе Андорра является соправительством, при котором оба соправителя осуществляют свой суверенитет на территории и над населением Долин на равных началах, совместно и абсолютно, включая законодательную, исполнительную и судебную власть. Международные акты, не подписанные и не ратифицированные обоими соправителями, недействительны в Андорре. Международная практика, связанная с договорами и конференциями, характеризуется параллельным осуществлением прав обоих соправителей, в полной независимости один от другого. Согласно этой практике оба соправителя были приглашены к участию в Конференции, оба приняли приглашение и оба назначили отдельные делегации.

Представительство Андорры во внешних делах таких, как подписание и ратификация договоров от ее имени возможно лишь с согласия обоих суверенных соправителей. Поэтому возражение против полномочий соправителя Андорры, епископа урхельского, является также возражением против полномочий французского соправителя, который не может представлять Андорру единолично.

Что касается формы, то я делаю оговорку в отношении полномочий, предоставленных французским соправителем, и утверждаю, что французское государство не имеет власти над Андоррой; это вытекает из французской практики и юриспруденции.

Поэтому я вношу предложение о взаимном принятии полномочий, совместном участии в Конференции и подписании обеими делегациями, с обоюдного согласия, выработанного Конференцией акта."

15. Вследствие несогласия между заинтересованными властями, Комитет был вынужден оставить этот вопрос нерешенным. Он высказал пожелание, чтобы решение было найдено позднее.

16. Комитет решил уполномочить своего председателя непосредственно представить Конференции доклад о тех полномочиях, которые будут представлены до окончания ее прений.

РЕЗЮМЕ ПРОТОКОЛОВ

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

И.о. Председателя: г-н Г.Х.К. БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС)

Председатель: Пьер КАВЕН (Швейцария)

Главный докладчик: г-н Жозеф ЭКЕДИ САМНИК (Камерун)

Генеральные секретари Конференции: г-жа Мари-Клод ДОК (ЮНЕСКО)
г-н Клод МАЗУЙЕ (ВОИС)

ПЕРВОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Понедельник, 18 октября 1971 года, 10 час. 15 мин.

ВЫСТУПЛЕНИЯ НА ОТКРЫТИИ КОНФЕРЕНЦИИ

1.1 Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) объявил Международную межправительственную конференцию по охране интересов производителей фонограмм открытой и произнес следующую речь:

1.2 Ваше превосходительство, дамы и господа, прошлым годом в ходе подготовки к пересмотру многосторонних конвенций по авторскому праву, Международная федерация звукозаписывающей промышленности проявила тревогу по поводу новой формы пиратства по отношению к фонограммам. Осознавая важность этой проблемы и обеспокоенные ее последствиями для производителей фонограмм, а также для авторов или композиторов произведений в фонозаписи и для артистов-исполнителей, компетентные органы ВОИС и ЮНЕСКО договорились о процедуре, результатом которой является открываемая сегодня Дипломатическая конференция.

Настоятельность отыскания решения в международном плане подтверждается быстротой, в которой была завершена эта подготовительная процедура. Этим мы обязаны, прежде всего, деятельности Комитета экспертов, который собрался в начале марта 1971 г. и разработал проект Конвенции, который может служить основой для обсуждения. Международное бюро ВОИС подготовило замечания по этому проекту, тогда как, со своей стороны, Секретариат ЮНЕСКО представил исследования по сравнительному праву, касающемуся юридической охраны интересов производителей фонограмм. Некоторые правительства прислали свои замечания по этому проекту; они также воспроизводятся в подготовительных документах к этой Дипломатической конференции.

Таким образом, в ваших досье есть основные элементы, которые окажут вам помощь в разработке международного акта, предназначенного для охраны интересов производителей фонограмм против незаконного воспроизводства их фонограмм. Едва ли нужно напоминать, что в выполнении этой задачи вам будет оказана всемерная помощь со стороны Международного бюро ВОИС, и я уверен, что я говорю за наших коллег из ЮНЕСКО, кому я признателен за их присутствие, когда я делаю то же самое заявление от их имени.

1.3 Многие государства ответили на приглашение, которое я направил им совместно с Генеральным директором ЮНЕСКО, принять участие в данной Конференции. Я приветствую здесь их делегации, а также представителей международных организаций, прибывших в качестве наблюдателей. Мы собрались с вами во Дворце Наций, где уже на протяжении долгих лет ежедневно ощущается дух международного сотрудничества. Я вижу в этом счастливое предзнаменование успеха вашей работы, и именно с этим сознанием я объявляю об открытии настоящей Дипломатической конференции.

Позвольте теперь предоставить слово представителю Генерального директора ЮНЕСКО г-ну Фобсу.

2.1 Г-н ФОБС (заместитель Генерального директора ЮНЕСКО) произнес речь:

2.2 Ваше Превосходительство, г-н Генеральный директор, дамы и господа, я имею честь выступить перед вами от имени Генерального директора ЮНЕСКО г-на Рене Майо; мы хотим присоединиться к приветственным словам, произнесенным только что г-ном Боденхаузеном. Это истинное удовольствие видеть здесь так много делегатов и правительственных экспертов, а также представителей и наблюдателей от межправительственных организаций и международных неправительственных организаций, которые прибыли сюда из самых различных районов мира. Мне доставляет также большое удовольствие отметить, что Всемирная организация интеллектуальной собственности и Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры продолжают сотрудничество, внося каждый свой специфический вклад, и что они совместно созвали настоящую Конференцию.

Г-н Боденхаузен подчеркнул тот факт, что Конференция проходит в этом историческом Дворце Наций. Я всегда испытываю особое удовольствие, когда мне приходится возвращаться в этот Дворец, и я счастлив принять участие в открытии настоящей Конференции.

Проблема, которую вам предстоит обсудить, является чрезвычайно важной, и я могу заверить вас, что мы в ЮНЕСКО проявляем к ней большой интерес. Эта Конференция была созвана в силу целого ряда настоятельных причин, но я также думаю, что вы разделяете интерес ВОИС и ЮНЕСКО в укреплении и расширении социальных мероприятий. Мы делаем это, исходя из основополагающих принципов жизни, человеческого достоинства, и в рамках той системы правил, которые были разработаны вначале Лигой Наций, а затем Организацией Объединенных Наций, и которые, как мне представляется, хорошо послужили человечеству.

Следуя этим, в определенной степени, философским соображениям, мне хочется сказать больше об основах и фоне, на котором вам предстоит работать, поскольку ЮНЕСКО рассматривает вашу работу здесь в очень широких рамках международного сотрудничества в области образования, науки, культуры и информации; однако, так как это открытие Конференции, ограничусь лишь некоторыми конкретными моментами.

2.3 Осенью прошлого года на шестнадцатой сессии Генеральная конференция ЮНЕСКО пошла навстречу пожеланию, высказанному Межправительственным комитетом по авторскому праву и Постоянным комитетом Бернского союза во время внеочередных сессий, проходивших в сентябре 1970 г., на которые ссылался г-н Боденхаузен. Генеральная конференция в своей резолюции 5.133 решила созвать в 1971-1972 гг. совместно с Всемирной организацией интеллектуальной собственности международную конференцию государств, на которую была возложена задача подготовить и принять международный акт, предназначенный обеспечить охрану "... фонограмм против незаконного воспроизводства."

Г-н Боденхаузен также ссылался на совещание, проходившее этой весной, и многие из вас, я в этом уверен, помнят совещание Комитета правительственных экспертов по охране фонограмм. Я имел честь приветствовать этот Комитет экспертов в начале этого года в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже. Этот Комитет, также созванный совместно Генеральным директором ЮНЕСКО и Генеральным директором Всемирной организации интеллектуальной собственности, рассмотрел большое число соответствующих проблем и подготовил проект Конвенции, который представлен вам сейчас для окончательного рассмотрения.

2.4 Вряд ли есть необходимость для меня перед лицом такой аудитории подчеркивать далеко идущие результаты, которые достигла техника, там, где в это вовлечен человеческий разум. В ЮНЕСКО в наших информационных программах, мы пытаемся взглянуть на результаты развития техники через посредство информации в целом. Техника не только существенно расширила возможности распространения интеллектуальных произведений во всем мире и в космосе, она также способствовала развитию новых и часто непредвиденных форм как создания, так и распространения, увеличивая таким образом объем и сферу литературной и художественной продукции. Я думаю, что разнообразие этих непредвиденных форм и комбинаций далеко не исчерпано. Здесь, конечно, вы не касаетесь непосредственно новых форм продукции, искусства, а занимаетесь только воспроизводством. Среди проблем, возникших за последние годы, в области интеллектуальной собственности в результате применения научных достижений, использование фонограмм и подобных аппаратов в качестве средств воспроизводства интеллектуальных произведений, привлекло особое внимание. Мы сознаем, что потребность в охране в этой области возникла в результате значительного увеличения случаев незаконного воспроизводства фонограмм, на которые ссылался г-н Боденхаузен. Совершенно очевидно, что фонографическая промышленность так же, как и любой другой производитель не может подвергать себя риску, сталкиваясь с беззащитностью, незаконным воспроизводством и продажей их произведений по низшим ценам, а поэтому необходимо найти эффективную охрану ее продукции. В противном случае ухудшение продукции, в особенности, что касается его качества, представляется неизбежным в некоторых странах в любой степени, поскольку значительные капиталовложения в производство фонограмм не будут оправданы, если фонограммы будут самовольно и безнаказанно воспроизводиться любым имитатором.

Рассматривая данную проблему, вы должны учитывать два других важных фактора. Эти факторы вытекают из общественного устройства, на что я ссылался, т.е. из системы принципов и правил, лежащих в основе международного сотрудничества. Одним из этих факторов является необходимость способствовать в максимальной степени свободной циркуляции и распространению интеллектуальных произведений. Вторым фактором является потребность, и эта потребность специально упоминается в резолюции Генеральной конференции ЮНЕСКО, о которой я уже говорил, охранять различных держателей прав таким образом, чтобы средства массовой информации, среди которых фонограммы занимают важное место, использовались в общих интересах.

2.5 Я не предлагаю и не считаю себя в состоянии говорить более подробно о тех задачах, которые вам предстоит решить, за исключением того, что я хотел бы только отметить одну принципиальную трудность, которой, несомненно, будет выявление всех факторов экономического, юридического, политического и социального характера, участвующих в решении данной проблемы. Однако я хотел бы еще раз подчеркнуть, что ЮНЕСКО, основная миссия которой в области интеллектуальной собственности основывается на праве на культуру, в частности, как это определено в статье 27 Всемирной декларации прав человека, заинтересована в этой проблеме, учитывая ту важную роль, которую играют фонограммы в качестве средства распространения интеллектуальных произведений в развитии и взаимном сближении культур. Одна из основных задач, возложенных на ЮНЕСКО ее основателями "способствовать развитию взаимного обмена информации и взаимопониманию народов путем использования всех средств массового осведомления". Задача, которая стоит перед вами, не является легкой, мы это знаем, но я уверен, что вы не пожалеете сил для того, чтобы преодолеть все те препятствия,

которые вам предстоит встретить на этом пути в течение этой и последующей недель, посредством взаимопонимания точек зрения и сознания вашей общей ответственности перед общими интересами человечества.

2.6 Вдохновляемый этим убеждением, я желаю вам полного успеха в вашей работе и присоединяюсь к г-ну Боденхаузену в обещании приложить наши усилия для того, чтобы помочь в вашей работе.

ПРИНЯТИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ КОНФЕРЕНЦИИ

3. Г-н Боденхаузен (Генеральный директор ВОИС), в качестве исполняющего обязанности Председателя, предложил делегатам принять повестку дня Конференции. Он представил некоторые поправки к проекту повестки дня (документ PHON.2/1)*, предназначенные учесть особенности системы, применяемой ЮНЕСКО, которая состоит в выборе, прежде всего, Председателя Конференции и назначении Комитета по проверке полномочий, а затем принятии Правила процедуры, после чего переходят к другим выборам и принятию необходимых решений. Он предложил следовать этому порядку процедуры.

4. Повестка дня Конференции в том виде, в каком она была предложена исполняющим обязанности Председателя, была принята.

ВЫБОРЫ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ КОНФЕРЕНЦИИ

5.1 Исполняющий обязанности председателя напоминает делегатам, что проект Правил процедуры, который был поставлен на обсуждение Дипломатических конференций по пересмотру Бернской конвенции и Всеобщей конвенции (Париж, июль 1971 года), предусматривал, чтобы Председателем Конференции и Председателем Главной комиссии было одно и то же лицо. В Париже эта процедура была изменена и функции Председателя Конференции и Председателя Главной комиссии были поручены двум различным лицам. По его мнению, было бы, вероятно, логичным следовать этой практике.

5.2 Исполняющий обязанности председателя предложил делегатам избрать Председателя Конференции, не предрешая вопроса будет ли то же самое лицо Председателем Главной комиссии. Он предложил вернуться к рассмотрению этого вопроса во время обсуждения Правил процедуры.

6. Предложение было принято.

7. Исполняющий обязанности председателя предложил представлять кандидатуры на пост Председателя Конференции.

8. Г-н ЛЭДД (Соединенные Штаты Америки) предложил от имени делегации Соединенных Штатов Америки избрать Председателем Конференции г-на Пьера Кавена, судью федерального суда Швейцарии и главу Швейцарской делегации.

9. Кандидатуру Кавена поддержали г-н Хедаяти (Иран), г-н Экеди Самник (Камерун), г-н Фон Штемпель (Федеративная Республика Германии), г-н Де Сан (Бельгия), г-н Арчи (Италия), г-н Фернанд-Лоран (Франция), г-н Китахара (Япония), г-н Афанде (Кения) и г-н Утрай (Испания).

10. Исполняющий обязанности председателя заявил, что предложений о других кандидатурах не поступило и что г-н Кавен избран Председателем Конференции без голосования под аплодисменты присутствующих.

11.1 Г-н КАВЕН (Швейцария), заняв председательское кресло, поблагодарил делегатов за избрание его Председателем Конференции. Он пожелал всем счастливого пребывания в Женеве, швейцарском городе, который славится духом международного сотрудничества.

11.2 Председатель затем выразил признательность от имени пленарного заседания Конференции компетентным органам ЮНЕСКО и ВОИС за подготовительную работу, которую они проделали и за сотрудничество на предстоящих заседаниях Конференции.

11.3 В соответствии с изменениями в Повестке дня, принятыми по предложению Генерального директора ВОИС, Председатель предложил перейти к назначению членов Комитета по проверке полномочий.

12. Предложение было принято.

НАЗНАЧЕНИЕ ЧЛЕНОВ КОМИТЕТА ПО ПРОВЕРКЕ ПОЛНОМОЧИЙ

13. Председатель объявил, что предлагается назначить в качестве членов Комитета по проверке

---

* См. пункт 21.1 настоящих Отчетов.

полномочий делегатов следующих государств: Бразилии, Ирана, Конго*, Соединенных Штатов Америки, Швеции, Югославии и Японии. Было также предложено, что этот Комитет сам выберет своего председателя.

14. Предложение было принято.

Заседание закончилось в 11 часов.

ВТОРОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Понедельник, 18 октября 1971 г., 15 час. 30 мин.

ПЕРВЫЙ ДОКЛАД КОМИТЕТА ПО ПРОВЕРКЕ ПОЛНОМОЧИЙ

15. Председатель объявил об открытии второго пленарного заседания и предоставил слово г-ну Китахара.

16. Г-н КИТАХАРА (Япония), выступая в качестве председателя Комитета по проверке полномочий, зачитал первый доклад Комитета**.

17. Председатель поблагодарил Комитет по проверке полномочий и его председателя за только что представленный доклад и спросил, есть ли у делегаций какие-либо замечания по поводу этого доклада.

18. Г-н ЧАУДХУРИ (Индия) попросил председателя Комитета по проверке полномочий временно допустить Индию к работе Конференции. Недавние события и неопределенное положение в его стране явились причиной того, что решение об участии Индии в Конференции было принято в последнюю минуту. Представитель Индии заверил, что он сможет вскоре представить необходимые полномочия в надлежащей форме.

19. Председатель заявил, что, поскольку больше ни один делегат не просит слова, доклад Комитета по проверке полномочий принимается.

ПРИНЯТИЕ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ КОНФЕРЕНЦИИ

20. Председатель перешел к следующему пункту повестки дня - принятию Правил процедуры Конференции. Он предложил г-ну Мазуйе, одному из Генеральных секретарей Конференции, назвать поправки, которые нужно внести в уже розданный текст проекта Правил процедуры.

21.1 Г-н МАЗУЙЕ (ВОИС, один из генеральных секретарей Конференции) предложил прежде всего упростить то, что относится к ссылке на документы Конференции; вместо того, чтобы повторять каждый раз "UNESCO/WIPO/PHON. 2. ...", было бы удобно говорить: "PHON.2 ..." с добавлением номера документа, о котором идет речь. Г-н Мазуйе отметил, что обозначение "PHON.2" касается основной серии документов настоящей Конференции, в то время как "PHON.1" относится к документам, связанным с работой Комитета экспертов, который заседал в Париже в марте 1971 года.

21.2 Г-н МАЗУЙЕ напомнил, что проект Правил процедуры (док. PHON.2/2) был подготовлен перед Дипломатическими конференциями по пересмотру многосторонних конвенций по авторскому праву, которые состоялись в Париже в июле 1871 года. По ошибке правило было взято целиком из проекта, подготовленного для Конференции по пересмотру Всеобщей конвенции 1971 г., согласно которому Главная комиссия "подробно изучит предложения для пересмотра Всеобщей конвенции об авторском праве и акты, прилагаемые к ней". Эта формулировка, конечно, не подходит для данной Конференции. Г-н Мазуйе представил извинения Секретариата и заявил, что формулировка правила 8 могла бы быть изменена соответствующим образом (документ PHON.2/2 Corr 1), с тем чтобы предусмотреть, что Главная комиссия "подробно изучит проект Конвенции об охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм".

21.3 Г-н МАЗУЙЕ предложил затем внести в проект Правил процедуры (документ PHON.2/2 Corr.1) некоторые изменения, основанные на опыте, приобретенном в Париже в июле 1971 года.

- Ссылка на правило 16, сделанная в правиле 2(c), должна быть заменена ссылкой на правило 16 (4), потому что совершенно очевидно, что речь идет только о пункте (4) правила 16.

- Правило 8 уточняет в последней фразе, что Председатель и генеральный докладчик Конференции выполняют соответственно обязанности председателя и генерального докладчика Главной комиссии. Эту фразу предлагается просто изъять, с тем чтобы Главная комиссия сама избирала своего

---

* Впоследствии это государство получило новое название; во время публикации этих отчетов, оно называлось "Заир".

** Текст доклада воспроизводится в документе PHON .2/7, стр.258 Отчетов.

председателя, а генеральный докладчик будет одним и тем же для обоих органов. В качестве следующего вывода и в свете опыта, приобретенного на Парижских конференциях в июле 1971 г., Президиум, упоминаемый в правиле 9, должен быть расширен, с тем чтобы включать также председателя и заместителя председателя Главной комиссии, равно как и председателя Редакционного комитета.

- Правило 15, касающееся кворума, следует изменить. В случае пересмотра международных актов (например, Дипломатические конференции, проходившие в Париже в июле 1971 г.) естественно считать, что кворум составляют большинство государств, приглашенных на Конференцию. Когда же речь идет о разработке нового международного акта, кворум составляется обычно не большинством приглашенных на Конференцию государств, а большинством представленных на ней государств. В случае настоящей Дипломатической конференции число государств, представленных на Конференции, значительно меньше половины государств приглашенных, и если бы правило 15 проекта Правил процедуры было оставлено в силе, то Конференцию следовало бы немедленно отложить. Поэтому в правиле 15(1) слово "приглашенные" предлагается заменить фразой "представленные на Конференции".

21.4 В заключение г-н Мазуйе предложил, чтобы число заместителей председателя Конференции равнялось пятнадцати (правило 5), число членов Редакционного комитета равнялось восьми (правило 10), и чтобы Генеральный докладчик Конференции и председатель Главной комиссии являлись членами Редакционного комитета.

22.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ поблагодарил г-на Мазуйе, одного из генеральных секретарей Конференции, за данные им разъяснения и сосредоточил внимание на изменениях, которые нужно внести в предварительный текст Правил процедуры (док. PHON.2/2 Corr.1).

22.2 Председатель спросил у делегатов, есть ли у них какие-либо замечания и считают ли они необходимым приступить к чтению всех правил рассматриваемого проекта.

23. Г-н АССЕНСАН (Португалия) заявил, что делегация Португалии желала бы, чтобы в Правила процедуры было включено положение, специально занимающееся вопросом снятия предложений. Он предложил включить после правила 19 проекта Правил процедуры то же самое положение, которое было единогласно одобрено в качестве правила 34 Правил процедуры Стокгольмской конференции и состоит из следующего текста: "Снятие предложений. Всякое предложение может быть снято внесшей его делегацией, в любой момент до того, как по нему началось голосование, при условии, что к этому предложению не было внесено поправок. Снятое таким образом предложение может быть вновь внесено любой делегацией".

24. Председатель отметил, что положение, которое делегация Португалии предлагает внести в качестве пункта (2) в правило 19 Правил процедуры, позволит любой делегации, представляющей поправку, снять ее до начала голосования и в случае снятия любая другая делегация может вновь внести эту поправку от своего имени.

25. Предложение делегации Португалии было принято и Правила процедуры Конференции принимаются с внесенными в них изменениями*.

ВЫБОРЫ ЗАМЕСТИТЕЛЕЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ КОНФЕРЕНЦИИ, ПРЕДСЕДАТЕЛЯ ГЛАВНОЙ КОМИССИИ И ГЕНЕРАЛЬНОГО ДОКЛАДЧИКА

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ перешел к следующему пункту повестки дня: избрание 15-ти заместителей председателя Конференции. Он предложил назначить, в качестве заместителей Председателя, руководителей делегаций следующих стран: Австралия, Аргентина, Болгария**, Бразилия, Федеративная Республика Германии, Дания, Индия, Иран, Испания, Италия, Кения, Марокко, Соединенные Штаты Америки, Франция, Япония.

27. Предложение было принято.

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предложил выдвинуть кандидатов на пост председателя Главной комиссии.

29. Г-н ЧАУДХУРИ (Индия) выдвинул кандидатуру г-на Уоллеса, руководителя делегации Соединенного Королевства, на пост председателя Главной комиссии.

30. Делегации КАНАДЫ, ЯПОНИИ, ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ, КЕНИИ, НИДЕРЛАНДОВ, СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ, ИСПАНИИ, ФРАНЦИИ, АВСТРАЛИИ, ИТАЛИИ, БРАЗИЛИИ, НИГЕРИИ и МЕКСИКИ поддержали предложение делегации Индии в вышеуказанной последовательности.

31. Г-н Уоллес единогласно избирается председателем Главной комиссии.

---

* См. документ PHON.2/14, стр. 260 этих отчетов.

** См. документ 165.2, 166 и 167 этих отчетов.

32. Председатель предложил затем, чтобы делегаты выдвинули кандидатов на пост Генерального докладчика.

33. Г-н ФЕРНАН-ЛОРАН (Франция) предложил, от имени своей делегации, чтобы пост Генерального докладчика был поручен главе делегации Камеруна, г-ну Экеди Самнику.

34. Делегации КЕНИИ, ИТАЛИИ, ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ, СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ, ИНДИИ, БРАЗИЛИИ и КАНАДЫ поддерживают предложение делегации Франции в вышеуказанной последовательности.

35. Предсседатель заявил, что предложений о других кандидатурах не поступило и что, следовательно, г-н Экеди Самник избирается единогласно Генеральным докладчиком.

НАЗНАЧЕНИЕ ЧЛЕНОВ РЕДАКЦИОННОГО КОМИТЕТА

36. Председатель попросил затем перейти к назначению членов Редакционного комитета. Отметив, что Генеральный докладчик и председатель Главной комиссии являются ex officio членами Редакционного комитета, он предлагает, чтобы пленарное заседание Конференции назначило, в качестве дополнительных восьми членов, делегатов следующих стран: Бразилия, Германия (Федеративная Республика), Испания, Кения, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Тунис и Франция.

37. Г-н Фернан Лоран (Франция) обратил внимание на то, что общее число членов Редакционного комитета (восемь) было установлено без учета членов **ex officio**. Г-н Уоллес, руководитель делегации Соединенного Королевства, входит в состав Редакционного комитета в качестве члена ex officio поэтому в комитете имеется еще одно вакантное место.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предложил поэтому назначить Канаду, заполнить это дополнительное место.

39. Состав Редакционного комитета, включающий, кроме членов ex officio, членов делегаций следующих стран: Бразилия, Федеративная Республика Германии, Испания, Канада, Кения, Соединенные Штаты Америки, Тунис и Франция, был утвержден.

ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ попросил г-на Боденхаузена (Генеральный директор ВОИС) приступить к рассмотрению вопросов организации работы Конференции и ее органов на две предстоящие недели.

41. Г-н Боденхаузен (Генеральный директор ВОИС) огласил календарь работ Конференции, предложенный Секретариатом.

42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что за отсутствием возражений, календарь работ Конференции, представленный Генеральным директором ВОИС, одобряется.

Заседание прерывается в 16 час. 15 мин. и возобновляется в 16 час. 30 мин.

ОБЩАЯ ДИСКУССИЯ

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, по возобновлению заседания, предложил делегатам начать общую дискуссию по проекту Конвенции об охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм.

44. Г-н СПАИЧ (Югославия) заявил, что его правительство считает ненужным разрабатывать Международную конвенцию, направленную на охрану производителей фонограмм. Такая охрана может должным образом обеспечиваться уже действующей Римской конвенцией 1961 г. об охране интересов артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов радиовещания. Югославия, подписавшая Римскую конвенцию, подготавливает в настоящее время закон об охране интересов артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов радиовещания. Однако, если большинство заинтересованных стран считает целесообразным в настоящее время разработать международную конвенцию, обеспечивающую такую охрану, правительство Югославии не будет противиться такому предложению при условии, что:

- эта конвенция будет касаться только охраны интересов производителей фонограмм от воспроизводства, ввоза и распространения незаконных копий;

- положения, касающиеся использования фонограмм, не будут содержаться в тексте названной конвенции, и охрана интересов производителей фонограмм не будет никоим образом ограничивать права авторов, артистов-исполнителей и органов радиовещания, признанных национальными законодательствами и соответствующими международными конвенциями.

Во всяком случае, делегация Югославии оставляет за собой право уточнить свою позицию во всех вопросах, которые будут рассматриваться Конференцией.

45.1 Г-н ЛЭДД (Соединенные Штаты Америки) заявляет, что Соединенные Штаты Америки относятся положительно к заключению новой международной конвенции с целью охраны производителей фонограмм,

и подчеркивает озабоченность правительства Соединенных Штатов Америки перед лицом интенсификации неразрешенного воспроизводства фонограмм. Правительство Соединенных Штатов признает, что в данном случае речь идет о проблеме мирового значения, и что необходимо немедленно принять соответствующие меры.

45.2 По мнению делегата Соединенных Штатов Америки, охрана фонограмм может быть обеспечена четырьмя различными способами: авторским правом, смежными правами, законодательными положениями, касающимися нечестной конкуренции,и, наконец, путем судебных санкций. Положения международной конвенции, о которой идет речь, должны быть достаточно гибкими для того, чтобы позволить каждой стране принять этот международный акт и выбрать одну из упомянутых систем охраны.

45.3 В Соединенных Штатах Америки охрана фонограмм обеспечивается в настоящее время "авторским правом". Делегат Соединенных Штатов Америки сообщает, что 15 октября 1971 года Президент Никсон подписал закон, изменяющий статью 17 Свода законов Соединенных Штатов Америки, касающуюся авторского права. Новое законодательство распространяет охрану на звуковые записи, произведенные впервые на территории Соединенных Штатов Америки, и объявляет незаконными их неразрешенную продажу или воспроизводство на территории Соединенных Штатов Америки. Вступление этого законодательства в силу позволяет Соединенным Штатам Америки принимать меры против незаконного воспроизводства фонограмм в национальном масштабе и предвидеть возможную ратификацию конвенции, принятой в заключение работы Конференции.

45.4 Делегат Соединенных Штатов Америки уточняет затем, что новое законодательство Соединенных Штатов Америки по "авторскому праву" будет применяться в течение трехлетнего периода, т.е. между датой вступления в силу этого законодательства и первым января 1975 г. ко всем зафиксированным, опубликованным и охраняемым авторским правом фонограммам. Длительность срока охраны этих фонограмм будет равняться двадцати восьми годам с момента первой публикации и сможет быть возобновлена в соответствии с положениями закона об авторском праве. Названный трехлетний период должен позволить углубленное изучение различных способов решения этих проблем, прежде чем приступить к применению постоянного законодательства. Делегат Соединенных Штатов Америки уточнил, что планируется, начиная с первого января 1975 года, пересмотреть охрану записей в рамках общего пересмотра авторского права в Соединенных Штатах Америки.

45.5 Соединенные Штаты Америки обязуются поддержать усилия других стран, стремящихся обеспечить охрану фонограмм,и желают принять активное участие в разработке Конвенции.

46.1 Г-н АДАЧИ (Япония) привлекает внимание делегатов на то обстоятельство, что фонограммы являются самым важным средством распространения результатов интеллектуального творчества, особенно музыкальных произведений, в современной цивилизации. В качестве страны, производящей фонограммы и поэтому живо заинтересованной в борьбе с незаконными записями, Япония активно участвовала в работе по подготовке Конференции. Делегат Японии благодарит делегатов, которые участвовали в разработке Конвенции, и воздает должное их усилиям, равно как и усилиям секретариатов ВОИС и ЮНЕСКО, которые,не щадя своих сил, проявили, как обычно, большое рвение в работе и замечательный дух сотрудничества.

46.2 Делегат Японии выражает пожелание, чтобы Римская конвенция 1961 г. получила широкое признание и эффективное применение в ближайшем будущем. Но он надеется, что тем временем Конвенция об охране интересов производителей фонограмм будет введена в действие в предварительном порядке - чтобы обеспечить немедленно удовлетворительную охрану. Новая Конвенция должна быть максимально простой для того, чтобы позволить многочисленным, особенно развивающимся,странам быстро принять ее.

47.1 Г-н СТРАШНОВ (Кения) благодарит делегата Японии за то, что последний подчеркнул важность для развивающихся стран проблемы охраны интересов производителей фонограмм и присоединяется к мнению, согласно которому новая Конвенция должна быть максимально простой.

47.2 Делегат Кении констатирует затем, что проблема взаимности вызывает в Кении и других африканских странах, говорящих на английском языке, трудности конституционного характера. Эти страны могут ратифицировать конвенцию лишь в случае, если принцип взаимности строго гарантирован. По мнению делегата Кении, этот принцип взаимности может соблюдаться только при условии, что в качестве критерия охраны принимается гражданство производителя, за исключением других критериев, предусмотренных Римской конвенцией.

47.3 Делегация Кении высказывается за редакцию статьи IV проекта Конвенции, отмечая, что она не сможет одобрить положение Конвенции, запрещающее национальному закону ограничивать права производителей фонограмм, так же как и авторское право. Принудительные лицензии фонограмм должны быть приняты в целях обучения и научно-исследовательской работы - области, представляющие очень большое значение для развивающихся стран. Но делегат Кении соглашается с тем, что принудительные лицензии не должны распространяться на производство копий фонограмм.

47.4 Понятие "распространение среди публики" имеет крайне важное значение и, по мнению делегата Кении, должно быть определено в самом тексте Конвенции. Делегация Кении представила предложение в этом направлении (документ PHON.2/10).

47.5 В заключение делегат Кении отмечает, что по причинам, предусмотренным Конвенцией, Кения не сможет ратифицировать Конвенцию, которая будет иметь обратное действие.

48. Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии) считает предподчтительной охрану производителей фонограмм, основанную на положениях Римской конвенции. Однако поскольку участниками этой Конвенции являются лишь немногочисленные государства (12 государств), он высказывается за разработку нового предельно простого акта. В этой области применимы различные системы охраны путем предоставления авторского права или смежных прав, правил против недобросовестной конкуренции или путем применения уголовных санкций. Необходимо поэтому найти какое-то равновесие между этими системами.

49. Г-н ПЕТЕРСОН (Австралия) воздает должное авторам проекта Конвенции и других подготовительных документов Конференции. Он заявляет, что его страна живо заинтересована в борьбе против хищения в области фонограмм. Австралия не является членом Римской конвенции, потому что законодательство, действующее в этой стране,не предусматривает еще охраны артистов-исполнителей. Во всяком случае, широкая охрана фонограмм обеспечивается в Австралии законодательством по авторскому праву, на основе критериев гражданства, записи и распространения - все это направлено против воспроизведения, ввоза и распространения копий без разрешения австралийских владельцев авторского права. Делегат Австралии признает, что хищение составляет значительную угрозу для интересов производителей фонограмм так же, как и для интересов авторов и артистов-исполнителей, и что нужно установить новый международный акт охраны, простой и эффективный.

50.1 Г-н ВЕЙНКЕ (Дания) считает, что Римская конвенция 1961 г., ратифицированная Данией, должна в принципе быть достаточной для того, чтобы обеспечить эффективную охрану производителей фонограмм. Однако, принимая во внимание незначительное число ратификаций этой Конвенции и присоединений к ней, делегат Дании признает необходимость искать временное решение в международном плане.

50.2 Делегат Дании уточняет, что по датскому законодательству воспроизводство фонограмм без согласия их производителя, так же как и ввоз и распространение этих копий, составляет незаконный акт безотносительно к гражданству и к стране происхождения производителя. Было бы, таким образом, легко для Дании принять проект Конвенции таковым, каким он предложен Комитетом экспертов.

50.3 Правительство Дании предпочитало бы,однако, чтобы новый международный акт об охране интересов производителей фонограмм был принят как протокол, приложенный к Римской конвенции, имеющий максимально простую структуру и способный быть принятым многими другими странами. Делегат Дании считает, что в равной степени было бы лучше, чтобы некоторые проблемы, такие как длительность охраны, критерий охраны и многие другие формальности, не входили бы в компетенцию исключительно только национального законодательства.

51. Г-н ЧАУДХУРИ (Индия) информирует делегатов о том, что охрана интересов производителей фонограмм обеспечивается в его стране законодательством по авторскому праву. Его делегация в основном поддерживает проект Конвенции таким, каким он содержится в документе PHON.2/4, с оговоркой, что он будет предусматривать принудительные лицензии в целях обучения, изучения и исследования.

52.1 Г-н КЕРЕВЕР (Франция) констатирует продолжающееся увеличение неразрешенного воспроизводства грампластинок и выражает убеждение, что международный акт, направленный на устранение этого явления, необходим. Делегация Франции хорошо понимает отношение некоторых делегаций к Римской конвенции, но реальные условия вынуждают признать, что поле географического применения этой Конвенции недостаточно обширно для того, чтобы противостоять международной проблеме неразрешенного воспроизведения пластинок. Франция всегда считала, что копирование пластинок - акт, противоречащий обычаям в индустриальной и коммерческой области и положениям некоторых Конвенций, таким как, например, положения статьи 10.I Парижской конвенции. Тем не менее юридические системы не во всех странах одинаковы и трудно утверждать, что Парижская конвенция - единственная основа, способная организовать такую охрану. Французское правительство пришло, таким образом, к убеждению, что необходим специальный международный акт.

52.2 По мнению делегации Франции проект Конвенции (документ PHON.2/4) имеет свои заслуги. Его первое достоинство - это простота. В самом деле, цель, преследуемая Конвенцией, состоит в охране интересов производителей фонограмм, а не самих фонограмм, с тем чтобы согласовать эту новую охрану с охраной, предусмотренной в других международных конвенциях. Второе достоинство проекта заключается в том, что он представляется приемлемым для большинства стран. Проект умышленно воздерживается от выбора одинаковой системы и дает выбор странам, желающим охранять производителей фонограмм, перечисляя различные системы охраны, которые могут быть предвидены. Это позволяло бы, очевидно, большему числу стран присоединиться к этой Конвенции.

52.3 Конвенция должна быть, по мнению делегата Франции, основана на принципе взаимности обязательств договаривающихся государств.

52.4 Делегат Франции отмечает затем, что проект Конвенции (документ PHON.2/4) не решает всех вопросов и что могут,несомненно, возникнуть некоторые проблемы. В качестве примера он приводит систему охраны путем уголовных санкций. По его мнению здесь могут возникнуть два случая. В первом случае,общие санкции могут иметь целью охрану частного права, например авторского права или смежного права, или же права на возмещение убытков при недобросовестной конкуренции. Здесь

санкции являлись бы лишь одним из средств, о которых статья II проекта Конвенции (документ PHON. 2/4) говорит, что они оставляются на усмотрение законодательства каждой отдельной страны. Во втором случае, производитель не имел бы возможности ссылаться ни на какое право и не мог бы требовать возмещения убытков в результате незаконного воспроизводства его фонограммы. Самое большее, что он мог бы сделать, это - указать фальсификатора полиции и попросить последнюю наложить на него соответствующее взыскание. Если в виду имеется именно второй случай, то делегат Франции считает необходимым указать на наличие четвертого способа охраны при помощи уголовных санкций,в добавление к трем другим средствам охраны: через авторское право, через смежное право и на основании законодательства относительно недобросовестной конкуренции. Делегации Франции несколько трудно представить себе на настоящей стадии работ положение, при котором было бы так радикально разделены, с одной стороны, права производителя как такового или иначе, с другой - санкции, которые могли бы быть применены к фальсификатору.

52.5 Делегат Франции затем высказывается за принцип отсутствия обратного действия Конвенции, предлагая улучшить редакцию статьи, о которой идет речь, и напоминает, что Франция выступает за максимальную универсальность Конвенции. Делегация Франции выражает мнение, что с административной точки зрения новая Конвенция должна иметь чрезвычайно простую структуру и административный аппарат. Она заявляет, в согласии с конечным предложением делегации Японии, что введение в силу Конвенции должно совпасть с широкой кампанией, имеющей целью обеспечить максимальное число присоединений.

53. Г-н УОЛЛЕС (Соединенное Королевство) напоминает, что его страна является стороной Римской конвенции 1961 г. Однако, по уже изложенным мотивам, он поддерживает проект новой Конвенции об охране производителей фонограмм. Поскольку незаконное воспроизводство в области фонограмм остановить невозможно, постольку следует по крайней мере установить "санитарный кордон" вокруг незаконно воспроизведенных фонограмм. Делегат Соединенного Королевства не видит опасности для Римской конвенции в новом договоре, поскольку в ней содержится возможность предоставления вознаграждения за публичные или радиовещательное исполнение фонограмм.

54. Г-н ЛАРЕА РИЧЕРАНД (Мексика) заявляет, что делегация Мексики разделяет озабоченность других делегаций в связи с явлением незаконно воспроизводимых фонограмм и желает принять участие в разработке Конвенции об охране интересов производителей фонограмм.

55. Г-н КОЭН ЙЕХОРАМ (Нидерланды) отмечает, что его страна заинтересована в том, чтобы принять активное участие в разработке Конвенции об охране интересов производителей фонограмм.

56. Г-н АСЕНСАН (Португалия) заявляет о своей готовности сотрудничать с другими делегациями в поисках решения проблемы незаконного воспроизводства фонограмм. Однако нельзя, чтобы это решение привело к международному соглашению, которое имело бы ту же судьбу, что и Римская конвенция.

57. Г-н ДАНЕЛИУС (Швеция) напоминает, что в своих замечаниях по проекту Конвенции об охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм, шведское правительство высказалось благосклонно по отношению к мысли о разработке новой международной конвенции, имеющей целью запрещение незаконного воспроизводства фонограмм, однако на условиях, что эта Конвенция не уменьшит влияния Римской конвенции и не нанесет ущерба ни перспективам новых ратификаций последней в будущем, ни интересам артистов-исполнителей, ни органам радиовещания. Делегат Швеции разделяет в равной степени мнение, согласно которому текст новой Конвенции должен быть настолько прост, насколько это возможно, и подчеркивает, что не следует поднимать проблемы относительно охраны интересов производителей фонограмм, которые могли бы стать темой для споров.

58.1 Г-н НГУЕН-ВАНГ-ТУ (Республика Вьетнам) выражает горячее желание придти как можно скорее к заключению Конвенции, имеющей целью эффективное устранение незаконного воспроизводства фонограмм. Несмотря на то, что Республика Вьетнам еще не производит фонограмм в большом масштабе, она целиком разделяет точку зрения стран, производящих большое количество фонограмм.

58.2 Делегация Республики Вьетнам считает необходимым расширить сферу применения принудительной лицензии. Это должно быть сделано для пользы развивающихся стран. Республика Вьетнам предлагает внести исключения не только в отношении школьного образования, но и в отношении художественного воспитания и вечернего образования взрослых, организуемых правительством или частными ассоциациями, официально разрешенными правительством. Резервируя за собой право внести соответствующую поправку в статью IV проекта Конвенции (документ PHON.2/4), которая, по-видимому, исключает художественное воспитание, делегация Республики Вьетнам высказывается за принятие названного проекта.

59. Г-жа ФОНСЕКА-РУИЗ (Испания) подчеркивает, что несколько делегатов выразили опасение, что новая Конвенция может ослабить Римскую конвенцию 1961 г. В действительности проблема охраны интересов производителей фонограмм против незаконного воспроизводства была уже поднята и в общих чертах решена в Римской конвенции. Если настоящая Конференция и была созвана - то это потому, что Римская конвенция, которая обеспечивает эту охрану, в практической жизни оказалась без действия и потому, что названная Конвенция имеет целью охранять в одно и то же время артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органы радиовещания. Необходимо разработать новую конвенцию, цель которой была бы ограничена охраной производителей фонограмм от незаконного воспроизводства, ввоза и распространения их фонограмм,и которая была бы максимально простой. Однако делегация Испании выражает надежду, что эта новая Конвенция не повредит ни более широкому принятию Римской конвенции, ни охране, предназначенной другим категориям обладателей прав, таким, как артисты-исполнители и органы радиовещания.

60. Г-н БАТИСТА (Бразилия) напоминает, что Бразилия является одним из государств, подписавших Римскую конвенцию 1961 г.,и что она ее ратифицировала. Ввиду того, что принятие этой Конвенции не повлекло за собой вступления многочисленных стран, стало необходимым начать переговоры с целью разработки новой специальной конвенции, ограниченной охраной производителей фонограмм.Бразилия активно участвовала в работе Комитета экспертов, собравшегося в Париже, который составил проект, представляющийся простым и эффективным. Делегация Бразилии готова в общем принять этот проект, хотя у нее есть некоторые замечания относительно частных положений и она оставляет за собой право своевременно представить эти замечания. В настоящее время она обращает внимание на проблему привилегий в том, что касается доступа к научной и технической информации, настолько важной для всех развивающихся стран - и заявляет о своей готовности представить конкретное предложение по этому вопросу.

61. Г-н КВИН (Ирландия) сообщает, что его правительство приветствует идею об охране интеллектуальной собственности несмотря на то, что по целому ряду чисто технических причин, оно не ратифицировало Римскую конвенцию 1961 г. Делегат Ирландии выражает надежду, что Конференция закончится успешно и что его правительство сможет присоединиться к новой Конвенции.

62. Г-н ИДОВУ (Нигерия) признает, что цель новой Конвенции состоит в охране интересов производителя, который совершенно очевидно имеет право получать за эксплуатацию своих фонограмм справедливое вознаграждение за вложенные им средства и труд. Однако, как представитель развивающейся страны, г-н Идову считает необходимым высказаться за расширение системы принудительной лицензии, которая предусматривается в статье IV проекта Конвенции (документ PHON.2/4) и за критерий гражданства производителя, в качестве решающего и определяющего фактора в вопросе охраны. Делегат Нигерии поддерживает предложение делегата Японии, направленную на то, чтобы текст Конвенции был по возможности прост, и важность принципа взаимности.

63. Г-н РАМАЙОН (Аргентина) напоминает, что в Республике Аргентина грампластинки, начиная с 1933 г. охраняются как произведения искусства в силу закона об авторском праве. Его стране знакомы все трудности, с которыми сталкиваются государства, желающие ратифицировать Римскую конвенцию 1961 г. Делегат Аргентины поддерживает проект новой Конвенции, но оставляет за собой возможность возразить против какого-либо ограничения прав производителей фонограмм, которое,по его мнению,не оправдывалось бы положениями аргентинского закона.

64. Председатель заявляет, что остальные делегаты не просят слова и предлагает выступить представителям международных неправительственных организаций, присутствующим на Конференции в качестве наблюдателей.

65. Г-н ЛЕЗИНГЕР (Международная федерация музыкантов, МФМ) выражает от имени трех федераций артистов-исполнителей*, благодарность за приглашение участвовать в Конференции. Вышеуказанные федерации, сознавая важность проблемы хищения в области фонограмм, признают необходимость принятия нового международного акта временного характера, который бы использовался до момента, когда Римская конвенция смогла бы быть ратифицирована большинством стран. Административное выполнение этой Конвенции, как и Римской конвенции, будет производиться тремя международными организациями: МОТ, ВОИС и ЮНЕСКО. В заключение г-н Лезингер призвал делегатов включить также в Конвенцию по охране интересов производителей фонограмм положения, предусматривающие облегчение осуществления охраны артистов-исполнителей.

66.1 Г-н СТЮАРТ (Международная федерация промышленности звукозаписи, ИФПИ) с удовлетворением отмечает быстроту, с какой правительства государств-участников совещания экспертов в Париже, ВОИС и ЮНЕСКО, занялись проблемой хищения в области фонограмм, о которой он впервые упомянул весной 1970 г. С тех пор не прошло и 18 месяцев, как Дипломатическая конференция призвана решить эту проблему. Это своего рода рекорд быстроты в международных вопросах.

66.2 Чтобы проиллюстрировать значение этой проблемы, г-н Стюарт дает несколько уточнений. В течение истекшего года мировая общественность заплатила около 800 млн. швейцарских франков за незаконно воспроизведенные фонограммы в ущерб не только производителям фонограмм, но также и артистам-исполнителям и авторам записанных произведений. Авторское право не оплачено в 90 проц. случаях незаконно воспроизведенных фонограмм. Оказались даже затронутыми интересы правительств, так как налоги, которые должны были к ним поступить, не были оплачены в 80-90 процентах случаев. Географический размах хищений непрестанно увеличивается и развивается во всех районах мира с тем большей легкостью, что воспроизведение фонограммы с помощью магнитофона не требует в настоящее время никакой особой технической компетенции. Часто цинизм производителей незаконных фонограмм доходит до того, что они помещают на незаконно воспроизведенных кассетах следующие надписи: "Настоящая лента произведена без всякого разрешения со стороны носителя права на оригинальную запись, ни со стороны артистов-исполнителей. Ни тот,ни те не получили ни денежного процента, ни другого вознаграждения на этом основании". Или, например: "Разрешение на производство настоящей фонограммы не было ни запрошено, ни получено от кого бы то ни было".

66.3 В заключение г-н Стюарт еще раз подчеркивает неотложность принятия новой Конвенции, которая позволит принять в непосредственном будущем меры против незаконного воспроизводства фонограмм.

---

* Международная федерация актеров.
Международная федерация эстрадных исполнителей.
Международная федерация музыкантов.

Вместе с тем, производители фонограмм продолжают придерживаться теории, на основании которой Римская конвенция должна охранять их права, также как и права артистов-исполнителей и органов радиовещания. Г-н Стюар выражает надежду, что эта столь необходимая временная мера будет максимально простой для того,чтобы большое число стран могло принять ее безотлагательно. По его мнению, это будет способствовать в значительной степени пропаганде культуры во всем мире.

67. Г-н БРАК (Европейский союз радиовещания) высказывает два замечания: новая конвенция должна охранять не только промышленность звукозаписи, но также и охранять органы радиовещания от хищения их телевизионных программ, передаваемых через спутники. Кроме того,понятие "распространение среди публики" должно быть определено в тексте новой Конвенции для того, чтобы яснее подчеркнуть ее ограничительное назначение.

68. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) обращает внимание делегатов на текст статьи 19 правил процедуры Конференции, который гласит, что проекты резолюций и поправок следует представлять в письменном виде Секретариату Конференции и сообщать их в должный срок всем делегациям на рабочих языках Конференции для того, чтобы они могли быть обсуждены и поставлены на голосование. Он указывает, что в соответствии с обычной практикой это правило применяется также к делегациям правительств, представившим свои замечания в письменном виде и которые уже воспроизведены в подготовительных документах конференции. Это необходимо для того, чтобы знать, придерживаются ли данные правительства своих замечаний после ознакомления с замечаниями других правительств, и не должны ли их замечания быть преобразованы в конкретные и специфические поправки и уточнены по отношению к тексту проекта конвенции (документ PHON.2/4).

69. Председатель констатирует, что никто больше не просит слова и объявляет общую дискуссию закрытой.

Заседание закрывается в 17 час. 50 мин.

ТРЕТЬЕ ЗАСЕДАНИЕ

Среда, 27 октября 1971 года, 15 час. 00 мин

ВТОРОЙ ДОКЛАД КОМИТЕТА ПО ПРОВЕРКЕ ПОЛНОМОЧИЙ

70. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ открывает пленарное заседание и предоставляет слово Председателю комитета по проверке полномочий.

71. Г-н КИТАХАРА (Япония) берет слово в качестве Председателя комитета по проверке полномочий и зачитывает второй доклад Комитета*.

72. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ выражает благодарность Председателю Комитета по проверке полномочий за зачитанный им второй доклад и просит делегатов представить свои замечания по этому вопросу.

73. Г-н ЧАУДХУРИ (Индия) отмечает, что его делегация имеет все необходимые полномочия, позволяющие ей не только принимать участие в Конференции, но также подписывать заключительный документ. Он отмечает, что этот факт не был упомянут во втором докладе (документ PHON.2/34).

74. Г-н МАЗУЙЕ (ВОИС, Генеральный секретарь конференции) уточняет, что после второго заседания Комитета по проверке полномочий, которое состоялось 27 октября 1971 года и после которого был составлен доклад указанного комитета, были сданы на хранение полномочия других государств, найденные в надлежащей форме, в том числе полномочия Индии (полномочия на участие в работе конференции и подписание соответствующих документов) и Канады (полномочия на подписание). По этой причине полномочия делегации Индии не были упомянуты в докладе. Генеральный секретарь конференции выражает надежду, что до завершения работы конференции им будут получены полномочия других делегаций.

75. Г-н МУЛЛХАУПТ (Никарагуа) отмечает, что в пункте 5 второго доклада Комитета по проверке полномочий (документ PHON.2/34) Никарагуа упоминается среди государств, имеющих полномочия лишь на участие в Конференции без полномочий на подписание. Он доводит до сведения, что если правительство Никарагуа направляет делегацию для участия в Конференции, то оно всегда предоставляет ей все необходимые полномочия для подписания соответствующих документов.

76. Г-н МАЗУЙЕ (ВОИС, Генеральный секретарь Конференции), отвечая делегату Никарагуа, уточняет, что по представлении в Секретариат конференции полномочий они изучаются и классифицируются в соответствии с положениями Правил процедуры на две категории: полномочия на участие и полномочия на участие и подписание. В эту последнюю категорию включаются лишь полномочия, в которых специально упоминаются слова " полномочия на подписание акта" или "полномочия подписывать" в зависимости от используемых формулировок.

---

* Текст доклада воспроизводится в документе PHON.2/7.

Тем не менее очевидно, что если имеются полномочия общего характера, как это имеет место в отношении делегации Никарагуа, то каждой делегации надлежит самой интерпретировать свои полномочия в том смысле,обладает ли она также правом подписания. Соответственно, если делегат Никарагуа считает, что его общие полномочия включают право подписания, то Конференция может принять это во внимание.

77. Г-н ВИЛЛА ГОНЗАЛЕС (Колумбия), ссылаясь на пункт 7 второго доклада Комитета по проверке полномочий (документ PHON.2/34) заявляет, что,как правило, Постоянный представитель Колумбии при Организации Объединенных Наций и других международных организациях в Женеве сообщает о желании своего правительства направить делегацию для участия в какой-либо конференции и предоставляет ей полные полномочия для подписания заключительного документа, принимаемого на данной конференции. Делегат Колумбии хотел бы, однако, подчеркнуть, что в настоящем случае он получил специальные инструкции от министра иностранных дел для участия в этой Конференции и, более того, он получил телеграмму, предоставляющую ему все необходимые полномочия. Он готов передать указанную телеграмму Секретариату конференции.

78. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ принимает к сведению заявление делегата Колумбии и просит его, ради соблюдения правил, сдать на хранение копию полученной телеграммы, которая уполномачивает его подписать Конвенцию.

79. Второй доклад Комитета по проверке полномочий принимается.

ИЗУЧЕНИЕ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННОГО КОНФЕРЕНЦИИ ГЛАВНОЙ КОМИССИЕЙ (документ PHON.2/36)

80. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает перейти к постатейному изучению проекта Конвенции в том виде, в каком она была представлена Конференции Главной комиссией (документ PHON.2/36), начав с ее названия и преамбулы.

Название и преамбула

81. Название Конвенции и ее преамбула, содержащиеся в документе PHON.2/36, принимаются.

Статья первая

82.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что положения подпунктов (a) и (b) Статьи I не вызывают замечаний.

82.2 Он напоминает Конференции о проекте поправки к подпункту (c) статьи I, представленным делегациями Аргентины, Испании, Колумбии, Мексики и Португалии (документ PHON.2/35), и предлагает делегату Аргентины представить его.

83. Г-н ЛАУРЕЛЛИ (Аргентина) представляет совместное предложение (документ PHON.2/35), которое содержит поправку к определению понятия "копии", упоминаемого в подпункте (c) статьи I (документ PHON.2/30). Этот вопрос был предметом длительного обсуждения в Редакционном комитете.

Делегат Аргентины вновь подчеркивает те трудности, которые могут возникнуть в связи с введением в определение понятия "копии" слов "значительная часть", которые подразумевают количественное понятие. Вследствие этого нарушитель Конвенции будет иметь возможность безнаказанно воспроизводить те части фонограмм, которые не могли бы рассматриваться как "значительные". Поэтому было целесообразным настаивать на такой редакции этого определения, которая сделала бы его кратким и основывалась на предложении, внесенном делегацией Испании на заседании Редакционного комитета.

Делегат Аргентины считает, что предложение, представленное сообща пятью делегациями, не может каким-либо образом ограничить присоединение широкого круга государств к новой Конвенции. Предлагаемая формула содержит необходимые качества: простоту и широту охвата объектов, подлежащих охране, что и является целью, преследуемой настоящей Конференцией.

84. Г-н ВИЛЛА ГОНЗАЛЕС (Колумбия) поддерживает указанное предложение (документ PHON.2/35), соавтором которого является его делегация.

85.1 Г-жа ШТОЙП (Федеративная Республика Германия), заявляет, что ее делегация также испытывает некоторое сомнение в связи с использованием слов "значительная часть". Делегат Федеративной Республики Германии считает, что из такой формулировки вытекают далеко идущие последствия. С ее точки зрения, было бы предпочтительным оставить этот вопрос открытым и в докладе Конференции несколько уточнить значение слова "часть" фонограммы.

85.2 Что касается формулировки, предложенной пятью делегациями (документ PHON.2/35), то делегат Федеративной Республики Германии не мог бы принять его в нынешней редакции. В связи с замечаниями, представленными делегацией Бразилии на заседании Редакционного комитета, делегат Федеративной Республики Германии предлагает включить в это определение понятие "записи". Можно было бы предложить следующую редакцию: "копия" - это носитель, который содержит звуки, записанные на фонограмму и переписанные непосредственно или косвенно с этих фонограмм".

85.3 В докладе Конференции можно было бы указать, что охрана предоставляется также против воспроизведения по крайней мере "значительной" части фонограммы. Делегат Федеративной Республики Германии подчеркивает важность сохранения слов "по крайней мере". Можно было бы также отметить в докладе, что всякое копирование части фонограмм, которое наносит ущерб законным интересам производителя фонограмм, запрещается положениями Конвенции.

86.1 Г-н СТРАШНОВ (Кения) заявляет, что, как уже было подчеркнуто делегатом Аргентины, делегация Кении приняла активное участие в редактировании определения слова "копия". В ходе всех обсуждений, имевших место в Редакционном комитета, она подчеркивала тот факт, что в национальных законодательствах многих государств содержится ссылка на "значительную часть" произведения или фонограммы, которая не может вопроизводиться без согласия автора или производителя фонограммы. Соответственно, делегация Кении считает целесообразным включить в новую Конвенцию ссылку на "значительную часть".

86.2 Тем не менее делегация Кении указала, что она не возражает против иной формулировки для определения понятия "копии", но именно определение, предложенное пятью делегациями, не является приемлемым для делегации Кении. Хотя его достоинством является краткость, тем не менее представляется, что такой вариант не позволит определенному числу государств ратифицировать новую Конвенцию, так как в этом случае они будут вынуждены внести изменения в свое национальное законодательство. Делегат Аргентины справедливо подчеркнул, что предложение пяти делегаций не имеет целью поставить под угрозу универсальность новой Конвенции.

86.3 Делегация Кении была бы готова принять оба предложения, представленные делегацией Федеративной Республики Германии, а именно: ее редакцию определения понятия "копия" и включение в доклад Конференции предложенного уточнения.

87. Г-н БАТИСТА (Бразилия) по достоинству оценивает усилия делегации Аргентины, направленные на то, чтобы дать новую редакцию определения понятия "копии", которая была бы приемлемой для всех заинтересованных государств. К сожалению, делегат Бразилии, так же как и делегат Кении, не может принять эту новую формулировку. Он отдает предпочтение предложению делегата Федеративной Республики Германии. Он, однако, предложил бы вычеркнуть определенный артикль "the", стоящий перед словом "звуки" в английском тексте.

88. Г-н ЛАУРЕЛЛИ (Аргентина) напоминает, что пять делегаций при внесении своего предложения не преследовали цель поставить под угрозу универсальность новой Конвенции. Он заявляет, что указанные делегации, которые в принципе выступали за формулировку, предложенную делегацией Бразилии, тем не менее готовы принять предложение делегата Федеративной Республики Германии.

89. Г-н ВИЛЛА ГОНЗАЛЕС (Колумбия) заявляет, что в ходе всей Конференции делегация Колумбии пыталась содействовать достижению универсальности новой Конвенции. Соответственно, делегация Колумбии принимает предложение делегата Федеративной Республики Германии.

90. Г-жа ЛАРРЕТА ДЕ ПЕСАРЕСИ (Уругвай) присоединяется к делегациям, которые высказались за предложение делегата Федеративной Республики Германии.

91.1 Г-н КЕРЕВЕР (Франция) отмечает, что в предложениях, представленных с одной стороны делегацией Аргентины, и, с другой стороны, делегацией Федеративной Республики Германии, не получил ясного разъяснения один вопрос. Со словом "sounds" (звуки) или "the sounds" в выдвинутых предложениях присутствие или отсутствие определенного артикля значительно меняло бы смысл предлагаемых поправок.

91.2 Другой важный вопрос заключается в том, что с точки зрения делегации Франции невозможно принять ту или иную предлагаемую редакцию без рассмотрения в то же время того, что упоминается в докладе Конференции по этому вопросу. Если отказаться от текста, предложенного Главной комиссией, наряду с комментариями, которые содержатся в докладе относительно выражения "значительная часть", необходимо знать, как в докладе будет комментироваться предлагаемый делегацией Аргентины текст, или текст, предложенный делегацией Федеративной Республики Германии.

91.3 Делегация Франции считает, что в том и другом случае в докладе должно содержаться уточнение, которое может быть дано примерно в следующей редакции: "Вопрос о том, в каком объеме воспроизведение части звуков составляет или не составляет копию по условиям настоящей Конвенции, должен быть разрешен в зависимости от статьи 6, определяющей ограничения, которые могут быть применены по отношению к признанным за производителями специфическим правам. Из этого вытекает, что частичное воспроизведение, которое выходит за рамки определенного разрешения, должно рассматриваться как копия по условиям настоящей Конвенции".

92. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает уточнить первый вопрос, который был задан делегатом Франции, и просит делегатов Федеративной Республики Германии и Аргентины высказаться относительно значения примененных терминов "the sounds" или "sounds" ("звуки" с определенным артиклем или без него).

93. Г-жа ШТОЙП (Федеративная Республика Германии) заявляет, что она решила включить в формулировку определения определенный артикль (the) перед словом "sounds" ("звуки") после обсуждения, в результате которого стало ясно, что употребление слова "sounds" ("звуки" без определенного артикля) не получит общего согласия. С точки зрения делегата Федеративной Республики Германии, использование определенного артикля (the) не имеет того смысла, который ему придают, а именно, что этой формулировкой охватывается вся совокупность звуков, но, напротив, оставляет этот вопрос открытым.

94. Г-н ЛАУРЕЛЛИ (Аргентина) заявляет о том, что он удовлетворен объяснениями делегата Федеративной Республики Германии.

95. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) выражает сожаление по поводу того, что он не может полностью согласиться с интерпретацией, данной делегатом Федеративной Республики Германии. Он считает, что если сказать слово "звуки" с определенным артиклем ("the sounds"), то это понятие можно с серьезным основанием интерпретировать так,что копия имеет место только тогда, когда запись воспроизведена полностью.

96. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) заявляет о своем сожалении в связи с тем оборотом, который принимает обсуждение. Он считает, что если употребить слова "the sounds" ("звуки") с определенным артиклем, то обычной интерпретацией было бы то, что это понятие охватывает всю совокупность звука и что бы об этом ни говорилось в докладе Конференции, этого было бы недостаточно. С другой стороны, если слово "sounds" ("звуки") употребляется без определенного артикля, как это было указано в предложении пяти делегаций, то очевидно можно было бы уточнить в докладе, что это понятие является ограничительным, например, в отношении права цитирования.

Эти ограничения исчезают, если слово "sounds" ("звуки") будет употреблено с определенным артиклем, так как удемление права производителей фонограмм имеет место только в том случае, если воспроизводится вся запись. В силу этих причин Генеральный директор ВОИС был бы признателен, если бы делегации Аргентины и Федеративной Республики Германии сочли возможным вновь рассмотреть этот вопрос и согласиться на изъятие определенного артикля ("the") перед словом "sounds" ("звуки").

97. Г-жа ШТОЙП (Федеративная Республика Германии) заявляет, что ее делегация может согласиться принять слово "sounds" ("звуки") без определенного артикля. Делегат Федеративной Республики Германии просто считал, что такое решение могло бы не встретить единодушной поддержки.

98. Г-н ВИЛЛА ГОНЗАЛЕС (Колумбия) заявляет, что он предпочитает употребление термина "sounds" (слово "звуки" без определенного артикля), но в конечном счете он присоединится к мнению большинства.

99. Г-жа ФОНСЕКА-РУИС (Испания) указывает, что ее делегация в качестве соавтора определения понятия "копия", предложенного в документе PHON.2/35, готова принять предложение делегата Федеративной Республики Германии. Со своей стороны, делегация Испании предпочитает использовать термин "sound " ("звуки" без определенного артикля), что поможет избежать опасность, о которой говорил Генеральный директор ВОИС.

100.1 Г-н ЛАРРЕА РИЧЕРАНД (Мексика) высказывается за поправку, внесенную в совместное предложение (документ PHON.2/35), делегацией Федеративной Республики Германии, сохраняя, однако, термин "sounds" ("звуки" без определенного артикля).

100.2 Делегат Мексики уточняет, что его делегация представила совместно с другими делегациями предложение, содержащееся в документе PHON.2/35, в соответствии с ее выступлением, сделанным в ходе работы Главной комиссии, так как она считала, что редакция предлагаемого в документе PHON. 2/30 определения, не является достаточно ясной.

101. Г-н АССЕНСАН (Португалия) заявляет, что его делегация готова принять представленное делегацией Федеративной Республики Германии предложение о внесении изменений в совместное предложение (документ PHON.2/35), с сохранением формулы "sounds" ("звуки" без определенного артикля).

102. Г-н УОЛЛЕС (Соединенное Королевство) заявляет, что колебания его делегации в отношении принятия предложения пяти делегаций (документ PHON.2/35) были вызваны именно отсутствием в этой формулировке определенного артикля. Поэтому делегация Соединенного Королевства приветствовала предложение делегата Федеративной Республики Германии в отношении определения слова "копия", так как там используется выражение "the sounds" ("звуки" с определенным артиклем). Делегат Соединенного Королевства признался, что он не разделяет опасений Генерального директора ВОИС по поводу того, что употребление определенного артикля может толковаться таким образом, что копия должна быть сделана со всей совокупностью звуков для того, чтобы можно было говорить о нарушении положений Конвенции. Так или иначе, в конвенциях по авторскому праву говорится об охране "the work" ("произведения"), но хорошо известно, что речь идет в этом случае о части копируемого произведения. В любом случае делегация Соединенного Королевства так же, как все делегации других стран, в национальном законодательстве которых используется выражение "значительная часть", не смогут согласиться на употребление формулы "sounds" ("звуки" без определенного артикля), если в докладе Конференции не будет досаточно точно сказано, что нарушение будет иметь место только в случае воспроизводства значительной части записи.

103.1 Г-н СТРАШНОВ (Кения) представляет свои извинения за то, что он вновь берет слово, но он считает, что обсуждаемая проблема является важной. Если стремиться к тому, чтобы,по возможности, более широкое число государств ратифицировало новую Конвенцию, необходимо принимать во внимание существующие национальные законодательства.

103.2 Делегация Кении находится в том же положении, что и делегация Соединенного Королевства. С одной стороны, определенный артикль перед словом "**sounds**"("звуки") не означает,с его точки зрения, что речь идет о всей совокупности звуков. С другой стороны, законодательство Кении допускает воспроизводство незначительной части фонограммы или произведения без согласия производителя или автора.

Если в определении будет опущен определенный артикль, и это будет означать, что охраняется вся

фонограмма, и никакой звук не может копироваться, то в этом случае не может быть и речи о том, чтобы правительство Кении ратифицировало новую Конвенцию. Также, видимо, будет обстоять дело со всеми африканскими англоязычными государствами.

103.3 Тем не менее, если большинство высказывается за то, чтобы опустить определенный артикль, делегация Кении согласится с таким решением при условии, что в докладе будет ясно указано,что, соответственно с Конвенцией, каждое национальное законодательство вправе считать, что Конвенция не считается нарушенной, если не скопирована значительная часть указанной фонограммы.

104.1 Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) отмечает, что делегат Кении сделал предложение, которое он сам хотел представить. Таким образом, если будет принято решение **не употреблять** определенный артикль, то было бы целесообразно внести в доклад Конференции уточнение, которое могло бы быть сформулировано в негативной форме. Например, можно было бы указать, что это не означает, что переписывание незначительных частей какой-либо фонограммы будет непременно рассматриваться как нарушение национального законодательства.

104.2 Генеральный директор ВОИС предлагает приостановить заседание на 20 минут. Этот перевыв позволит двум-трем делегациям собраться вместе и найти наиболее подходящую формулировку для включения в доклад Конференции.

105. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что предложение о внесении поправки, представленное делегацией Аргентины, практически можно считать снятым и замененным предложением о новой формулировке, представленным делегацией Федеративной Республики Германии.

106. Г-н ЛАУРЕЛЛИ (Аргентина) уточняет, что его делегация снимает свое предложение и высказывается за предложение делегата Федеративной Республики Германии вместе с изменением, предложенным делегацией Бразилии и предусматривающим изъятие определенного артикля перед словом "sounds" ("звуки"). Он подчеркнул, что эта формулировка получила поддержку Генерального директора ВОИС.

107. Г-н БАТИСТА (Бразилия) поддерживает предложение Генерального директора ВОИС о перерыве заседания на двадцать минут.

108. Г-н ВИЛЛА ГОНЗАЛЕС (Колумбия) заявляет, что, по его мнению, здесь имеет место некоторое недопонимание. Он просит делегата Бразилии вновь зачитать свое предложение с тем, чтобы делегация Колумбии могла составить мнение по этому вопросу.

109. Г-н БАТИСТА (Бразилия) вновь зачитывает формулировку, предложенную для определения (подпункт (c), статья I): "'копия' - это носитель, который содержит звуки, записанные на фонограмму и переписанные непосредственно или косвенно с этой фонограммы".

110.1 Г-н КЕРЕВЕР (Франция) заявляет, что дискуссия поставила его в некотором смысле в затруднительное положение. Первоначально было предложение пяти делегаций, которые считали, что редакция, предложенная Главной комиссией, не достаточно точная в том, что касается объема предоставления охраны. Предложение,содержащееся в документе PHON.2/35, руководствуется, наоборот, стремлением усилить охрану и ограничить частичные посягательства, которые могли бы иметь место на законной основе.

Тем не менее, исходя из этой идеи, мы пришли к тексту, который в любом случае будет неясным и значительно меняет смысл, в зависимости от того, употребляется ли определенный артикль (the) или нет. Независимо от того, какое решение будет принято, в докладе Конференции необходимо заявить, что лишь переписывание значительной части будет незаконным, а воспроизведение незначительных частей фонограмм разрешается.

С точки зрения делегата Франции, было бы также целесообразным дать в докладе определение слова "значительный".

110.2 Делегат Франции не видит,в чем поправка (документ PHON.2/35), после внесения в нее в ходе различных выступлений изменений, является улучшением по сравнению с текстом, подготовленным Редакционной комиссией (документ PHON.2/30) и представленным главной Комиссии (документ PHON. 2/36). Этот текст, по крайней мере, имел то достоинство, что в нем ясно заявлялось, что разрешается цитирование, не затрагивающее значительной части фонограммы. Более того, текст должен быть в любом случае подкреплен уточнением смысла слова "значительный", включенного в доклад.

В этих условиях делегация Франции считает, что текст подпункта (c) статьи I, документа PHON. 2/30 по-прежнему является лучшим вариантом.

111.1 Г-н ДЕ САНКТИС (Италия) напоминает, что им накануне уже были представлены замечания относительно подпункта (c) статьи I. Эти замечания преследовали цель упростить определение слова "копия". По этой причине делегат Италии даже готов принять последние предложения, которые предусматривают упрощение упомянутого определения путем изъятия из него части фразы: "и который включает всю совокупность или значительную часть звуков".

111.2 Руководствуясь законодательством по авторскому праву, делегация Италии предпочитает вариант "the sounds" вместо "sounds".

111.3 Тем не менее, учитывая ход обсуждения, делегат Италии выражает свои сомнения в отношении целесообразности определения понятия "копия" и предложил бы, чтобы пленарное заседание опустило это определение.

112.1 Г-жа ФОНСЕКА-РУИС (Испания) заявляет, что создавшаяся ситуация кажется ей не ясной. Ей представляется, что в обсуждении имеет место некоторое недопонимание. Делегат Аргентины заявил, что он отзывает свое предложение в пользу предложения, выдвинутого делегатом Бразилии. Тем не менее после того, как последний зачитал свое предложение, представляется, что оно совпадает с предложением, выдвинутым пятью делегациями (документ PHON.2/35), с изменениями, внесенным в него в соответствии с предложением делегации Федеративной Республики Германии, которое было принято указанными пятью делегациями.

112.2 С точки зрения делегата Испании, предметом обсуждения, по-видимому, является слово "substancial" ("значительный"). На испанском языке термин "substancial" ("значительный") вызывает представление об очень большом количестве и соответственно может пониматься таким образом, что разрешается безнаказанно воспроизводить значительную часть фонограммы, которая не является "значительной" в испанском толковании этого слова. Делегат Испании поэтому предложил бы либо опустить часть фразы "всю совокупность или значительную часть звуков, записанных на этой фонограмме, либо, если эта часть фразы будет сохранена, заменить слово "значительный" другим словом, которое не имело бы двоякого толкования.

113.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подводит итог дискуссиям, напоминая, что к тексту подпункта (c) статьи I (документ PHON.2/30) несколькими делегациями была добавлена поправка. Все эти делегации согласились с тем, чтобы предложенная ими формулировка определения понятия "копия" была изменена в том смысле, как это было предложено делегацией Федеративной Республики Германии, соответственно, она будет следующей: "копия" - это носитель, который содержит звуки, записанные на фонограмме и переписываемые непосредственно или косвенно с этой фонограммы.

113.2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ также указывает на предложение делегации Италии о том, чтобы просто опустить определение понятия "копия" в тексте новой Конвенции.

114.1 Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) заявляет, что его делегация не поддерживает предложение о том, чтобы опустить определение понятия "копия", которое,с его точки зрения,является очень важным.

114.2 Делегат Соединенных Штатов Америки высказывается за принятие предложения пяти делегаций (документ PHON.2/35). Он признает трудности, о которых говорилось накануне на заседании Главной комиссии при обсуждении этой проблемы. Когда предложение пяти делегаций (документ PHON.2/35) было представлено, делегация Соединенных Штатов Америки была готова его принять. Однако делегат Федеративной Республики Германии предложил изменить формулировку определения, предложенного пятью делегациями, и, в свою очередь, делегат Бразилии предложил внести изменение в предложении делегации Федеративной Республики Германии изъять определенный артикль "the" перед словом "sounds" Делегация Соединенных Штатов Америки готова принять и поддержать предложение делегата Федеративной Республики Германии с поправками делегата Бразилии. Некоторые делегации выступили за принятие этого последнего предложения, в то время как другие выступили против, но все делегации единодушны в одном: включить в доклад Конференции уточнение. Генеральный директор ВОИС предложил, чтобы делегации, непосредственно заинтересованные в этом вопросе, собрались в перерыве между заседаниями с тем, чтобы договориться о наиболее подходящем решении, приемлемым для всех делегаций. Делегат Соединенных Штатов Америки поддерживает эти усилия, но он повторяет, что,со своей стороны, его делегация не испытывает каких-либо затруднений в принятии формулировки определения понятия "копии", предложенной пятью делегациями (документ PHON.2/35) с поправкой делегации Федеративной Республики Германии и с изъятием определенного артикля "the" как предложил делегат Бразилии. Основная проблема касается формулы, которая будет включена в доклад,и именно в этом плане представляется целесообразным попытаться преодолеть эту трудность.

115.1 Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) считает, что можно было бы быстро найти решение этой проблемы, так как предложение, внесенное пятью делегациями с поправками делегации Федеративной Республики Германии и затем делегации Бразилии, представляется, видимо, приемлемым для всех делегаций. Трудность заключается в том, что в соответствии с некоторыми законодательствами или концепциями, слова "значительная часть" подразумевают понятие, связанное с большим количеством, и охрана в этом случае была бы слишком ограниченной. Именно эти причины легли в основу предложения, представленного пятью делегациями. Если перед словом "sounds" ("звуки") будет употреблен определенный артикль, то указанное определение станет еще менее приемлемым, так как оно будет подразумевать, что копия должна быть сделана со всех или почти со всех звуков, записанных на фонограмму для того, чтобы подпасть под запрещение, накладываемое в соответствии с положениями Конвенции. Соответственно, Генеральный директор ВОИС считает, что было бы целесообразным, с одной стороны, не вводить определенный артикль перед словом "sounds" ("звуки"). Но, с другой стороны, с тем чтобы сделать эту меру приемлемой для делегации Соединенного Королевства и Кении, этот вопрос должен быть очень ясным образом уточнен в докладе. Это позволило бы, с точки зрения Генерального директора ВОИС,примирить все высказанные в ходе обсуждения мнения.

115.2 Таким образом, предложение пяти делегаций с поправками, внесенными в соответствии с предложением делегации Бразилии, может иметь следующую формулировку: "'копия' - это носитель, который содержит звуки, записанные на фонограмму и переписанные непосредственно или косвенно с этой фонограммы". Кроме того, указанное определение будет дополнено в докладе Конференции разделом, объясняющим, что государства не будут обязаны (Генеральный директор ВОИС подчеркивает важность использования негативной формулировки) обеспечивать охрану в тех случаях, когда воспроизводятся незначительные части фонограммы.

116. Г-н БАТИСТА (Бразилия) поддерживает предложение Генерального директора ВОИС и высказывается за то, чтобы сделать перерыв заседания, с тем чтобы заинтересованные делегации могли собраться вместе для обсуждения этой проблемы.

117. Г-н ПЕТЕРСОН (Австрилия) также высказывается за перерыв заседания. Он заявляет, что его делегация проявляет большую заинтересованность в проблеме, возникшей в связи с определением понятия "копия", и что она хотела бы участвовать в обсуждении редакции формулировки.

118. Г-н МУЛЛХАУПТ (Никарагуа) считает, что универсальность новой Конвенции была бы лучше обеспечена, если бы было опущено определение понятия "копия", как это было предложено делегацией Италии, так как невозможно точно знать охвата значения слова "копия". Делегат Никарагуа отмечает, что в английском тексте используется слово "duplicate" ("копия"). На испанском языке слово "duplicado" означает "факсимиле" (второй экземпляр); однако слово "копия" ("duplicate") может означать, что имеют место три копии или больше. Поэтому делегат Никарагуа не понимает, почему делегация Соединенных Штатов Америки так настаивает на сохранении этого определения.

119. Г-н УОЛЛЕС (Соединенное Королевство) поддерживает предложение Генерального директора ВОИС.

120. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет о перерыве заседания.

Заседание, прерванное в 16.00, возобновляется в 16.45

121.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, возобновляя обсуждение, напоминает, что делегации, высказавшиеся за желательность включения поправки в подпункт (c) статьи I (документ PHON.2/30) собрались в перерыве и согласовали текст поправки и исправления доклада Конференции, в соответствии с указанной поправкой.

121.2 Он предлагает Генеральному директору ВОИС зачитать указанные тексты.

122.1 Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) зачитывает указанные тексты.

122.2 Текст подпункта (c) статьи I: "копия" - это носитель, который содержит звуки, записанные на фонограмму и переписанные непосредственно или косвенно с этой фонограммы".

122.3 Пункт 40 доклада (документ PHON.2/32) может быть заменен следующим текстом: "Подразумевается, что государства не будут обязаны обеспечивать охрану, когда переписывается лишь незначительная часть звуков, записанных на фонограмме".

123. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ благодарит Генерального директора ВОИС и делегации, собравшиеся в ходе перерыва заседания, за их сотрудничество и ставит на голосование текст подпункта (c) статьи I, который был зачитан Генеральным директором ВОИС.

124. Г-н СТРАШНОВ (Кения) заявляет, что Председатель ставит его делегацию в трудное положение. Делегат Кении считает, что нельзя проводить раздельного голосования по формулировке определения и по соответствующему разделу в докладе Конференции.

125. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) считает, что Конференция может проголосовать по тексту подпункта (c) статьи I Конвенции, исходя из того, что новая редакция этого места в докладе будет принята в то время, когда будет рассматриваться доклад.

126. Г-н ЛАУРЕЛЛИ (Аргентина) делает замечание по порядку ведения заседания. Он отмечает, что до настоящего времени только одна делегация выступила против текста определения и текста соответствующего пункта доклада Конференции, зачитанных Генеральным директором ВОИС. Это могло бы, видимо, рассматриваться как принятие предложенных текстов. Делегат Аргентины считает, что тот факт, что Председатель ставит этот вопрос на голосование, заставляет думать, что существуют какие-то разногласия по этому вопросу, но это не так. Поэтому голосование на пленарном заседании представляется ему ненужным.

127. Г-жа ФОНСЕКА-РУИС (Испания) просит уточнения в отношении пункта 40 доклада Конференции. Является ли текст, зачитанный Генеральным директором ВОИС на пленарном заседании, полным текстом пункта 40 или первой его фразой? Делегация Испании хотела бы, чтобы в пункте 40 содержалась также вторая фраза, в которой бы говорилось, что ту часть фонограммы, которая может быть использована в коммерческих целях, следует рассматривать как значительную часть.

128. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) отвечает делегату Испании, что делегаты, собравшиеся во время перерыва, обсудили вопрос о том, не следует ли сохранить вторую фразу пункта 40 доклада. Поскольку высказано отрицательное мнение, было решено полностью заменить пункт 40 одной новой фразой.

129.1 Г-н КЕРЕВЕР (Франция) заявляет о том, что, как он понял, термин "substantial" ("значительный") не могут принять главным образом делегации испаноязычных стран. Действительно, этот термин на испанском языке не совпадает с термином на французском языке, в котором он полностью отвечает тому, что представляется желательным, т.е. разрешает разумное цитирование.

129.2 Делегат Франции привлекает внимание Конференции к тому факту, что судья в какой-либо стране отнюдь не обязан принимать во внимание сопровождающий Конвенцию доклад. Если судья считает,

что Конвенция является ясной сама по себе, ничто не может заставить его обращаться к докладу. Поэтому включение в текст Конвенции слов "носитель, который содержит звуки" в действительности означает, что факт изъятия двух нот из носителя будет рассматриваться как нарушение положений Конвенции.

129.3 С другой стороны, в той мере, в которой докладу придается юридическое значение, тот факт, что в последнем содержится ссылка на термин "значительный" и даже дается его определение в действительности является смещением вопроса. Вот почему делегат Франции считает, что было бы целесообразно дополнить определение термина "значительный", содержащееся в пункте 40 проекта доклада (документ PHON.2/32).

129.4 Подводя итог, делегат Франции заявил, что он не возражает против текста в том виде, как он исправлен в документе PHON.2/35, хотя считает, что этот текст будет вызывать трудности, может быть даже в странах делегаций, поддерживающих его, в силу чрезвычайно ограничительного характера слов "sounds" ("звуки").

С другой стороны, новый текст пункта 40 доклада должен был бы, по мнению делегата Франции, содержать определение понятия "незначительноей части". В этом определении должно было бы, таким образом, содержаться уточнение относительно того, что речь идет не только о количественном, но и о качественном понятии, и это определение должно подразумевать, что речь идет об элементе, используемом самим по себе, и о посягательстве на законные права производителя фонограмм.

129.5 Делегат Франции отмечает, наконец, что, если он правильно понимает, голосование будет в определенном смысле единым, т.е., что одновременно будут голосоваться пункт (c) статьи I Конвенции и формулировка пункта 40 доклада. В этом случае он обязан предупредить пленарное заседание, что если будет проведено одновременное голосование по этим двум элементам, его делегация не сможет поддержать их.

130.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ принимает к сведению позицию делегации Франции и предлагает перейти к голосованию.

130.2 Он спрашивает делегатов Италии и Никарагуа, настаивают ли они на сохранении своего предложения о том, чтобы опустить положение пункта (c) статьи I, содержащее определение понятия "копия".

131. Г-н МУЛЛХАУПТ (Никарагуа) заявляет, что его делегация выступала за предложение делегации Италии опустить определение понятия "копия". Но после обсуждения, состоявшегося между делегациями во время перерыва заседания, его делегация считает, что указанное определение является необходимым.

132. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что представленное делегацией Италии предложение вычеркнуть определение понятия "копия" из текста Конвенции, не поддерживается никакой другой делегацией. Таким образом, нет оснований ставить на голосование это предложение.

133.1 Г-н ДЕ САНКТИС (Италия) уточняет, что он не вносил какого-либо категорического предложения, а лишь подсказал возможное решение проблемы. Делегация Италии вовсе не настаивает на том, что определение понятия "копия" может привести к многочисленным трудностям и помешать ратификации новой Конвенции многими государствами.

133.2 Делегат Италии напоминает, наконец, что законодательством его страны предусматривается лишь, что воспроизведение одной копии пластинки не должно затрагивать промышленные интересы производителя. Фактически не делается никакого различия между копиями, содержащими значительную часть, и копиями, содержащими незначительную часть звуков, и, таким образом, эта проблема относится к области основного различия, существующего в Италии, между авторским правом и смежными правами.

134. Г-н СТРАШНОВ (Кения) высказывает пожелание уточнить позицию различных государств, по крайней мере среди африканских государств, в национльных законодательствах которых проблема трактуется одинаковым образом. Нынешнюю редакцию определения понятий "копии" без определенного артикля перед словом "sounds" ("звуки") можно понять так, что факт переписывания одного звука, длящегося в течение одной секунды, является нарушением положений Конвенции. Делегат Кении разделяет точку зрения делегата Франции по этому вопросу. Поэтому, учитывая интересы государств, которые не предоставляют производителям фонограмм более широкой охраны, чем та, которая предоставляется авторам, было принято решение внести изменения в формулировку определения, что было поддержано несколькими делегациями. Теперь же предложено дополнить это определение уточнением, внесенным в пункте 40 доклада Конференции относительно значения слова "значительный", несмотря на то, что оно уже не используется в определении понятия "копия", и заявлением относительно последствий переписывания небольшой части фонограммы, если эта часть может быть использована в коммерческих целях. В соответствии с этим любое переписывание фонограммы будет запрещено, если оно будет осуществляться в коммерческих целях. В этих условиях географический охват новой Конвенции становится, с точки зрения делегата Кении, значительно ограниченным, так как ее ратификация окажется невозможной для государств целого континента.

135. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) полагает, что, поскольку он правильно понимает мнение делегации Кении, она готова принять формулировку определения в том виде, в каком она была предложена делегацией Бразилии, вместе с фразой, которую надо включить в доклад Конференции. Делегация Кении, видимо, не может принять лишь вторую фразу пункта 40 доклада.

136. Г-н СТРАШНОВ (Кения) отвечает Генеральному директору ВОИС, что, как он понял, фраза, зачитанная Генеральным директором, должна заменить собой весь пункт 40 доклада. С другой стороны, делегация Франции заявила, что она хотела бы, чтобы обе фразы были сохранены в докладе. Поэтому делегат Кении подтверждает, что если бы дело обстояло таким образом, то делегация Кении была бы вынуждена голосовать против этого последнего предложения и практически все африканские страны сочли бы невозможным для себя ратифицировать Конвенцию.

137. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ повторяет, что принятие поправки к пункту (c) статьи I в том виде, в каком она была зачитана Генеральным директором ВОИС, влечет за собой принятие нового текста пункта 40 доклада Конференции.

138. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) вносит предложение по порядку ведения заседания и просит Председателя провести раздельное голосование по тексту Конвенции и по докладу.

139. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на то, что предложение делегата Франции противоречит предложению делегата Кении, который связал принятие им нового текста пункта (c) статьи I Конвенции с решением относительно нового текста пункта 40 доклада.

140.1 Г-н БАТИСТА (Бразилия) заявляет, что, с его точки зрения, проблема выглядит следующим образом. Нельзя оставлять открытой дверь для оговорок, в соответствии с которыми воспроизведение какой-либо части фонограммы не является копией этой фонограммы. Таким образом, создание, например, фонограммы, которая объединяла бы части различных других фонограмм, составляя нечто в роде попурри,не было бы запрещено. В соответствии с национальным законодательством Бразилии создание такого вида фонограммы запрещается. Делегат Бразилии полагает, что его точка зрения совпадает с мнениями многих делегаций.

140.2 Поэтому делегация Бразилии считает, что опускание определенного артикля перед словом "sounds"("звуки") снова ставит все под сомнение. В этом случае понималось бы, что копия включает все звуки, записанные на фонограмму, а не их любую часть. Делегат Бразилии подчеркивает, что его делегация представила проект поправки, надеясь, что она получит общую поддержку. Если это не так, он выскажется за определение понятия "копия" в том виде, в каком оно содержится в проекте Конвенции, представленной Конференции Главной комиссией (документ PHON.2/36).

141.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что делегат Франции представил предложение по порядку ведения. Правила процедуры предусматривают, что в этом случае Председатель незамедлительно высказывается относительно такого предложения и что можно апеллировать перед Конференцией по поводу решения Председателя.

141.2 Председатель высказывается за раздельное голосование, считая, что нецелесообразно связывать голосование по тексту Конвенции с голосованием по докладу.

141.3 Он задает вопрос, желают ли делегаты апеллировать к Конференции против этого решения и отмечает, что возражений не имеется. Поэтому он предлагает перейти к голосованию текста пункта (c) статьи I, в котором содержится следующее определение понятия "копия": "копия" - это носитель, который содержит звуки, записанные на фонограмму и переписанные непосредственно или косвенно с этой фонограммы".

142. Проект текста пункта (c) статьи I не получает требуемого большинства в две трети голосов, так как 18 делегаций проголосовали "за", 11 - против. Соответственно, сохраняется текст пункта (c) статьи I в том виде, в каком он был представлен Главной комиссией на рассмотрение Конференции (документ PHON.2/36).

143. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает перейти к рассмотрению пункта (d) статьи I и отмечает, что по этому вопросу не было представлено никаких замечаний.

144. Пункт (d) статьи I принимается.

145. Принимается весь текст статьи I в том виде, в каком он был представлен в документе PHON. 2/36.

Статьи 2-10

146. Ввиду того, что не было представлено никаких замечаний по статьям 2-10, сформулированным в документе PHON.2/36, они принимаются.

Статья 11

147.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что не имеется замечаний по пункту (1) статьи 11.

147.2 Он отмечает, что делегации Аргентины и Соединенного Королевства представили проект поправки к пункту 2 статьи 11 и просит одну из делегаций зачитать его.

148. Г-н УОЛЛЕС (Соединенное Королевство) указывает на то, что проблема,поднятая в совместном предложении, внесенном его делегацией вместе с делегацией Аргентины (документ PHON.2/37), не является очень важной, но может оказаться для некоторых государств значительной в практическом

плане. На заседании Главной комиссии накануне было решено, что сдача на хранение ратификационных грамот и т.д., будет производиться Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, и что последний будет направлять уведомление также и Генеральному директору ВОИС, который, в свою очередь, будет информировать о них государства-члены. Как бы быстро упомянутые организации не производили эти уведомления, это потребует определенного промежутка времени и это может создать трудности для таких государств, которые, как Соединенное Королевство, должны выполнить определенные административные формальности для исполнения своих обязательств по Конвенции. Поэтому в совместном предложении делегацией Аргентины и Соединенного Королевства предлагается, чтобы срок продолжительностью в три месяца отсчитывался бы, начиная с того дня, в который Генеральный директор Всемирной организации интеллектуальной собственности известит государства о депонировании ратификационных грамот, а не о дне сдачи их на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

149. Г-н БАТИСТА (Бразилия) заявляет, что он готов принять поправку, предложенную делегациями Аршентины и Соединенного Королевства (документ PHON.2/37). Однако он задает вопрос о том, принять ли решение, в соответствии с положениями правил процедуры, вновь вернуться к обсуждению этого вопроса.

150. Г-н ПЕТЕРСОН (Австралия) поддерживает поправку, предложенную делегациями Аргентины и Соединенного Королевства (документ PHON.2/37).

151. Г-н СТРАШНОВ (Кения) также поддерживает предложение делегаций Аргентины и Соединенного Королевства (документ PHON.2/37).

152. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ задает вопрос, выступает ли какая-либо делегация против предложения, представленного делегациями Аргентины и Соединенного Королевства (документ PHON.2/37), и отмечает, что возражений против этого предложения не имеется.

153. Проект поправки к пункту 2 статьи 11, представленный делегациями Аргентины и Соединенного Королевства (документ PHON.2/37), принимается единогласно.

154. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что не было представлено каких-либо замечаний относительно положений пунктов 3 и 4 статьи 11.

155. Статья 11 в том виде, в каком она содержится в документе PHON.2/36, принимается при условии изменения пункта (2) в соответствии с предложением, содержащимся в документе PHON.2/37.

Статья 12

156. Ввиду того, что не было представлено каких-либо замечаний по статье 12 в том виде, в каком она содержится в документе PHON.2/36, статья 12 принимается

ЗАЯВЛЕНИЕ ДЕЛЕГАЦИИ ИНДИИ

157. Г-н ЧАУДХУРИ (Индия) выражает пожелание сделать заявление до того, как будет принят весь текст новой Конвенции.

Его делегация полностью согласно со всеми решениями, принятыми в рамках Конференции. Однако решение правительства Индии относительно новой Конвенции не может быть известно до тех пор, пока не будет определена окончательная позиция в отношении Бернской конвенции и Всеобщей конвенции по авторскомй праву, недавно пересмотренных в Париже.

Тем не менее делегация Индии хотела бы заявить, что правительство Индии считает абсолютно необходимым положить конец незаконному воспроизведению фонограмм.

РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННОГО КОНФЕРЕНЦИИ ГЛАВНОЙ КОМИССИЕЙ (документ PHON.2/36) (продолжение)

Статья 13

158. В связи с тем, что не было представлено никаких замечаний, статья 13 в той форме, в какой она содержится в документе PHON.2/36, принимается.

Голосование по Конвенции в целом

159. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает поставить на голосование Конвенцию в целом.

160. Конвенция в целом принимается 36 голосами при одном воздержавшемся.

ЗАЯВЛЕНИЕ ДЕЛЕГАЦИИ ИТАЛИИ

161.1 Г-н ДЕ САНКТИС (Италия) заявляет, что его делегация считает необходимым подчеркнуть, что окончательный текст Конвенции отошел от первоначальной идеи, предусматривающей всего-навсего разработку международного акта, цель которого заключалась бы в том, чтобы побудить государства принять эффективные меры против незаконного воспроизведения фонограмм.

161.2 В соответствии с принятой Конвенцией создается завершенная система охраны, включающая в этой связи необходимые положения. Нельзя отрицать, что фактически речь идет о настоящем пересмотре положений Римской конвенции об охране прав производителей фонограмм.

161.3 Поэтому делегация Италии хотела бы, чтобы заинтересованными международными организациями было проведено как можно быстрее тщательное изучение последствий, вытекающих из этого положения дел, с тем чтобы на будущее отыскать эффективные решения проблемы, в частности для стран - участников обеих Конвенций.

РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА ДОКЛАДА (документ PHON.2/32)

162. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ переходит к рассмотрению проекта доклада (документ PHON.2/32) и предлагает Генеральному докладчику представить возможные дополнения и замечания.

163.1 ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДОКЛАДЧИК уточняет, что текст проекта доклада является чрезвычайно сжатым и содержит только несколько абсолютно необходимых указаний. Существующие пробелы в докладе могут быть дополнены отчетами о заседаниях Конференции, которые будут составлены позднее Секретариатом Конференции.

163.2 Генеральный докладчик подчеркивает чрезвычайно важную роль, сыгранную Секретариатами ЮНЕСКО и ВОИС в обеспечении успеха работы Конференции, и отмечает, что в соответствии с пожеланием, выраженным рядом делегаций, представляется целесообразным заменить текст пункта 31 проекта доклада (документ PHON.2/32) следующим текстом: "с другой стороны, Конференция решила конкретно указать в тексте преамбулы, что она высоко оценивает роль, сыгранную ЮНЕСКО и ВОИС в подготовке конвенции и в созыве настоящей Конференции".

163.3 Заканчивая свое выступление, Генеральный докладчик благодарит всех тех, которые оказали ему честь, доверив выполнение этой задачи, и благодарит Генеральный секретариат Конференции, который оказывал ему чрезвычайно ценную помощь в ходе составления доклада.

Глава I

164. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ открывает обсуждение главы I, озаглавленной "Созыв, цели, состав и организация Конференции" (пункты 1-16).

165.1 Г-н МАЗУЙЕ (ВОИС, Генеральный секретарь Конференции) сообщает, что делегация Кубы известила Секретариат конференции о том, что она присутствует на этой Конференции исключительно в качестве наблюдателя. Следовательно, необходимо изменить текст пункта 3 доклада следующим образом: в первой фразе заменить слова "делегации следующих пятидесяти одного государства" на слова "делегации следующих пятидесяти государств" и вычеркнуть слово "Куба"; во второй фразе заменить слова "пять следующих государств" словами "шесть следующих государств" и добавить после слов "Берег Слоновой Кости" слово "Куба".

165.2 Генеральный секретарь Конференции указывает также, что г-н Даскалов, представляющий Болгарию на Конференции и присутствующий на ней только в качестве наблюдателя, хотел бы отказаться от поста заместителя Председателя, на который он был выбран Конференцией. Таким образом, было бы необходимо в пункте 10 доклада опустить имя г-на Даскалова и название его страны - Болгарии - и незамедлительно избрать нового заместителя председателя в связи с тем, что Правила процедуры Конференции предусматривают выборы пятнадцати заместителей Председателя.

166. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) предлагает в этих условиях выбрать в качестве заместителя председателя Конференции главу делегации Югославии, который является соседней с Болгарией страной.

167. Г-н ЕЛИЧ (Югославия) выбирается заместителем Председателя Конференции вместо г-на Даскалова (Болгария) в связи с отказом последнего занять должность заместителя Председателя.

168. Глава I доклада, озаглавленная "Созыв, цели, состав и организация Конференции" (пункты 1-16) утверждается с учетом предложенных изменений.

Глава II

169. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ переходит к рассмотрению главы II доклада, озаглавленной "Разработка проекта Конвенции" (пункты 17-21).

170. В связи с тем, что не было представлено никаких замечаний, глава II доклада, озаглавленная "Разработка проекта Конвенции" (пункты 17-21), утверждается.

Глава III

171. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ переходит к рассмотрению главы III доклада, озаглавленной "Общие соображения" (пункты 22-28).

172. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) обращает внимание на тот факт, что в ходе обсуждения больше чем одна делегация считала необходимым связать ЮНЕСКО с будущим Конвенции. Соответственно,выражение "одна делегация", использованное в пункте 28 доклада,не является точным.

173. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает сказать в пункте 28: "делегации" или "некоторые делегации".

174. Г-н АДАШИ (Япония) заявляет, что у него нет возражений по этому вопросу. В связи с другим вопросом он упоминает, что делегация Японии подчеркивала в своем заявлении, сделанном в ходе общего обсуждения текста новой Конвенции, необходимость проведения международной кампании с тем, чтобы по возможности наибольшее число государств ратифицировало новую Конвенцию. Эта точка зрения, видимо, разделяется делегацией Франции. Поэтому делегат Японии выражает пожелание, чтобы указанное заявление было отражено в докладе Конференции.

175. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что ни одна из делегаций не возражает против предложения делегата Японии. Он предлагает поручить г-ну Мазуйе, Генеральному секретарю Конференции, подготовить соответствующую формулировку для включения в доклад Конференции.

176. Г-н МАЗУЙЕ (ВОИС, Генеральный секретарь Конференции) предлагает добавить соответствующую фразу в пункт 28 доклада или же включить в него новый пункт. Это будет зависеть от окончательной обработки.

Редакция этой фразы может быть следующей: "некоторые делегации заявили о целесообразности проведения кампании, для того чтобы добиться по возможности наиболее универсального принятия Конвенции".

177. Глава III доклада, озаглавленная "Общие соображения" (пункты 22-28), утверждается с указанными изменениями.

Глава IV

178. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ переходит к рассмотрению главы IV доклада, озаглавленной "Название Конвенции" (пункт 29),и заявляет, что по ней не было представлено каких-либо замечаний.

179. Глава IV доклада, озаглавленная "Название Конвенции" (пункт 29), утверждается.

Глава V

180. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ переходит к рассмотрению главы 5 доклада, озаглавленной "Преамбула" (пункты 30 и 31).

181. Поскольку не было сделано никаких замечаний, глава 5,озаглавленная "Преамбула" (пункты 30 и 31), принимается.

Глава VI

182. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ переходит к обсуждению главы 6 доклада, озаглавленной "Статьи Конвенции" (пункты с 32 по 96), и предлагает обсудить прежде всего пункты 32-39.

183. Г-н УОЛЛЕС (Соединенное Королевство) вносит поправку в отношении второй фразы пункта 39 в английской редакции. Выражение "by means of" ("с помощью") является не очень удачным на английском языке. Представитель Соединенного Королевства предлагает лучше сказать "takes place from the broadcasting of a phonogram or from a copy of a phonogram"("осуществляется с радиопередачи фонограммы или с копии фонограммы").

184. Г-н ХЭДЛ (США) отмечает, что он намеревался поднять тот же вопрос, что и представитель Соединенного Королевства. Он поддерживает предложение последнего.

185. Предложение представителя Соединенного Королевства принимается.

186. Г-н БАТИСТА (Бразилия) заявляет, что он не достаточно хорошо понимает последнюю фразу пункта 39, которая касается подражаний. Он просит, чтобы Секретариат любезно согласился дать ему несколько разъяснений.

187. Г-н МАЗУЙЕ (ВОИС, Генеральный секретарь Конференции) объясняет, что фраза, относящаяся к подражаниям, была взята в основных чертах из комментарий прежней статьи 6 проекта Конвенции (документ PHO".2/4).

188. Г-н БАТИСТА (Бразилия) признается, что не понимает, к чему относятся слова "the same sounds" ("те же звуки") в конце пункта 39 проекта доклада.

189. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) ссылается также на пункт 39 проекта доклада, который указывает во второй фразе: "В виду имеется воспроизводство, с помощью соответствующей машины или аппарата, записи, даже если она осуществляется средствами радиопередачи фонограммы или в форме снятия копии с фонограммы". Представитель Франции спрашивает, не было бы гораздо яснее указать, что эта идея передана наречием "косвенно" в определении "копии". Это можно было бы довольно легко вставить в текст. Можно было бы тогда сказать "В виду имеется, в частности, включением термина "косвенно" воспроизводство...".

190. Предложение представителя Франции принимается.

191. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС), возвращаясь к выступлению представителя Бразилии, предлагает сократить последнюю фразу пункта 39, исключив слова о подражании, но сказав просто "новые записи, иммитирующие звуки первоначальной записи или подражающие им, не наказуемы по условиям Конвенции".

192. Г-н БАТИСТА (Бразилия) подтверждает, что редакция пункта 39, предложенная Генеральным директором ВОИС, его удовлетворяет.

193. Г-н СТРАШНОВ (Кения) считает, что редакция пункта 39, предложенная в проекте доклада, является приемлемой, т.к. "подражания" и "те же звуки" не подпадают под действие Конвенции. Представитель Кении приводит в качестве примера публичное исполнение или интерпретацию, записанные на двух разных аппаратах. В этих условиях одни и те же звуки скопированы одновременно, однако одна запись не является копией другой записи. Фактически, здесь - две оригинальные фонограммы. Как раз последняя фраза пункта 39 (документ PHON.2/32) отражает это положение и представитель Кении решительно высказывается за то, чтобы эту фразу сохранить.

194. Председатель считает, что редакция пункта 39 проекта доклада, предложенная Генеральным директором ВОИС, имеет преимущество в том, что выделяет "новые записи", которые противопоставляются копии или воспроизводству, что представляется существенным.

195.1 Г-н УОЛЛЕС (Соединенное Королевство) заявляет, что он готов принять новую формулировку, предложенную Генеральным директором ВОИС.

195.2 Что касается заявления представителя Кении, то он признает, что если два лица фиксируют одновременно те же исполнения или интерпретацию, то в этом нельзя усматривать нарушения положений Конвенции. Представитель Соединенного Королевства считает, что нет никакой надобности вставлять в доклад какое-либо уточнение на сей счет.

196. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает представителя Кении, настаивает ли он на том, чтобы сохранить редакцию пункта 39 проекта доклада в том виде, как она сформулирована в документе PHON.2/32.

197. Г-н СТРАШНОВ (Кения) отвечает Председателю, что он на этом не настаивает.

198. Редакция пункта 39 доклада, предложенная Генеральным директором ВОИС, принимается.

199. Г-н СТРАШНОВ (Кения) заявляет, что перевод на английский язык пункта 36 (документ PHON. 2/32) не воспроизводит в точности оригинальный французский текст. Во французском тексте написано: "та, которая является исключительно звуковой записью и в этом случае запись не может рассматриваться в качестве фонограммы в значении Конвенции, а скорее в качестве части первичного аудиовизуального произведения". Английский перевод слов "не может рассматриваться" является следующим: "would not qualify" ("не будет рассматриваться"). По мнению представителя Кении, правильным переводом на английский скорее было бы "cannot qualify" ("не может рассматриваться").

200. Предложение представителя Кении, не вызвав никаких возражений, принимается.

201. Г-н ХЭДЛ (США) делает замечание в отношении английской редакции пункта 39. Следующая часть третьей фразы: "звуки первоначальной записи не наказуются Конвенцией" переводится на английский язык так: "звуки первоначальной записи не подпадают под положения настоящей Конвенции". Следовало бы скорее сказать: "на звуки первоначальной записи не распространяются положения Конвенции".

202. Делегации англоговорящих стран заявляют о своем согласии; поправка, предложенная представителем США, принимается.

203. Текст пунктов 32-39 проекта доклада с внесенными поправками одобряется.

204. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ переходит к рассмотрению пункта 40 проекта доклада (документ PHON.2/32).

205. Г-н ЛАУРЕЛЛИ (Аргентина) возвращается к обсуждению проблемы, которую уже поднимала его делегация. Он отмечает, что слова "важный" и "значительный" можно было бы рассматривать на испанском языке как синонимы слова "существенный". Вследствие этого, для того чтобы избежать всякое недоразумение, представитель Аргентины предлагает добавить в конце второй фразы пункта 40 слова "также не является важной или существенной частью".

206. Г-жа ШТОЙП (Федеративная Республика Германии) высказывает некоторое колебание в отношении редакции текста первой фразы статьи 40. Ее значение может показаться кумулятивным. Из нынешней редакции (документ PHON.2/32) явствует, что "значительная часть" должна быть очень важной и, более того, высокого качества. По мнению представителя Федеративной Республики Германии, следовало бы уточнить, что обозначает "значительная часть", - количественное или качественное понятие. Оба понятия не являются необходимыми.

207. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) считает, что редакция пункта 40 проекта доклада (документ PHON.2/32) не должна вызывать трудности, и слово "количественный" вполне уместно во французском тексте. Для

определения понятия "значительный" количество не является единственным критерием. Представитель Франции придерживается мнения, что употребление слова "importante" ("важный") вместо "quantitative" ("количественный") изменило бы смысл фразы.

208.1 Г-н УОЛЛЕС (Соединенное Королевство) заявляет, что он прекрасно понимает государства, которые не желают употребления слова "substantial" ("значительный"), и что он хорошо знает их трудности. Он сожалеет, что национальное законодательство Соединенного Королевства придало такой размах этому вопросу.

208.2 Для того чтобы облегчить положение, он предлагает добавить после первой части пункта 40, заканчивающегося словами "но также и качественное значение", следующую фразу: "даже небольшая часть фонограммы может рассматриваться как "значительная".

208.3 По мнению делегата Соединенного Королевства, редакция второй фразы пункта 40 проекта доклада (документ PHON.2/32) является неточной. Можно опасаться, например, что одна песня, скопированная с долгоиграющей пластинки, содержащей 12 песен, может рассматриваться судом, как несущественная часть. Следовало бы поэтому, чтобы вторая фраза пункта 40 доклада учитывала этот вопрос. Вследствие этого представитель Соединенного Королевства предлагает следующее решение. После первой фразы пункта 40 следовало бы сказать: "даже небольшая часть фонограммы может рассматриваться как значительная". Например, копия одной песни с долгоиграющей пластинки, состоящей из 12 песен, может рассматриваться судебными инстанциями как копия значительной части. Делегат Соединенного Королевства выразил надежду, что даже государства, которые подобно Соединенному Королевству испытывают трудности в связи с употреблением слова "значительный", смогут принять эту формулировку.

209. Г-н СТРАШНОВ (Кения) поддерживает предложение представителя Соединенного Королевства.

210. Г-жа ФОНСЕКА-РУИС (Испания) также поддерживает предложение представителя Соединенного Королевства. Однако, представительница Испании предлагает изъять пример, поскольку сказать, что целиком одна песня является значительной частью, значит дать понять, что, следовательно, половина песни не составляет значительной части, снятие копии с которой запрещено. По мнению представительницы Испании, достаточно сказать: "даже небольшая часть может рассматриваться как значительная".

211. Г-жа ШТОЙП (Федеративная Республика Германии) также выражает сомнение в отношении включения последней фразы, предложенной представителем Соединенного Королевства. Это создало бы известную опасность, поскольку можно было бы понять, что только факт снятия копии одной песни с долгоиграющей пластинки является нарушением положений Конвенции, а что характерная часть песни, например рефрен, не считается "значительным".

212. Г-н ЛАУРЕЛЛИ (Аргентина) поддерживает в принципе предложение представителя Соединенного Королевства. Однако делегат Аргентины разделяет опасения, высказанные делегатом Федеративной Республики Германии. По мнению делегата Аргентины, следовало бы оставить первую фразу, предложенную делегатом Соединенного Королевства, которая уточняет, что даже небольшая часть фонограммы может рассматриваться как значительная, и добавить вторую фразу текста пункта 40, содержащегося в проекте доклада, где сказано, что "часть фонограммы, которая сама по себе может быть использована в коммерческих целях, считается значительной, независимо от ее объема".

213. Г-н ВИЛЛА ГОНЗАЛЕС (Колумбия) также поддерживает предложение представителя Соединенного Королевства. Что касается примера с долгоиграющей пластинкой, то представитель Колумбии считает, что это не должно усложнять текст, предложенный представителем Соединенного Королевства.

214.1 Г-н КЕРЕВЕР (Франция) предлагает редакцию пункта 40 доклада. После первой фразы можно было бы сказать следующее: "в этом смысле даже небольшая часть может быть определена как "значительная"; таким же образом, часть фонограммы, которая используется сама по себе в коммерческих целях, должна рассматриваться в качестве "значительной" независимо от ее объема".

214.2 Делегат Франции не возражает против предложения делегата Соединенного Королества относительно примера. Тем не менее, принимая во внимание опасность противоположной интерпретации, он предлагает, чтобы рассматриваемый абзац начинался следующим образом: "в качестве примера и в любом случае".

215. Г-н УОЛЛЕС (Соединенное Королевство) принимает изменения, предложенные делегатом Франции. Делегат Соединенного Королевства уточняет, что само собой разумеется, что предложенный им текст заменит вторую фразу пункта 40 проекта доклада (документ PHON.2/32).

216.1 Г-н СТРАШНОВ (Кения) извиняется за то, что еще раз берет слово, однако он отмечает большие трудности, которые вызывает для делегации Кении последняя фраза в том виде, в котором она была предложена в проекте доклада (документ PHON.2/32). Она противоречит национальному законодательству Кении, которое использует именно эти тремины: "значительная часть" и "незначительная часть". Представитель Кении настаивает на том, чтобы эта фраза была изъята.

216.2 Делегат Кении разделяет мнение делегата Соединенного Королевства, полагающего, что было бы трудно для некоторых стран изъять просто-напросто вторую фразу пункта 40 проекта доклада. Вследствие этого делегат Кении принимает предложение делегата Соединенного Королевства, чтобы прибавить

фразу о том, что даже небольшая часть может считаться значительной, и упомянуть в следующей фразе пример о долгоиграющей платинке.

217. Г-н БАТИСТА (Бразилия) хотел бы знать, как национальное законодательство Кении интерпретирует термин "substantial" ("значительный").

218. Г-н СТРАШНОВ (Кения) подчеркивает, что законодательство Кении берет за образец законодательство Соединенного Королевства. Несомненно, что принятые решения в случае, который трактуется, будут рассматриваться как имеющие силу не только в Кении, но также и во всех странах Африки, которые приняли юридические концепции законодательства Соединенного Королевства. Поэтому делегат Кении выразил надежду, что делегат Соединенного Королевства не будет возражать против того, чтобы ответить на вопрос, поставленный Бразилии.

219. Г-н УОЛЛЕС (Соединенное Королевство) выразил опасение,что он не сможет пойти дальше приведенного им примера. Он готов сказать, что в соответствии с английским законодательством небольшая часть может рассматриваться как значительная. Судебные инстанции ее так и рассматривают. Представитель Соединенного Королевства может также заявить, что английские суды рассматривали бы одну песню долгоиграющей пластинки, состоящей из 12 песен, в качестве значительной части этой пластинки. Однако суды могли бы принять такое же решение в отношении и половины, и четверти вышеупомянутой песни. Однако делегат Соединенного Королевства не может предсказать решение, которое могут принять судебные инстанции в каждом данном случае в связи с вопросом о "значительной части".

220. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) заявил, что в свете разъяснений, сделанных делегатами Соединенного Королевства и Кении, текст последней фразы пункта 40 проекта доклада (документ PHON.2/32) полностью совместим с законодательством этих стран. Вследствие этого делегация Франции предлагает его сохранить.

221. Г-н ЛАУРЕЛЛИ (Аргентина) поддерживает предложение делегата Франции.

222. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подводит итог обсуждениям и констатирует, что на данный момент достигнуто соглашение в отношении первой фразы новой редакции пункта 40, который выглядит следующим образом: "С другой стороны, Конференция считает, что определение "значительная", которое содержится в определении "копии" фонограммы, имеет не только количественное, но также и качественное значение. В этом отношении даже небольшая часть фонограммы может рассматриваться как значительная. В качестве примера и в любом другом случае, было признано, что одну песню, взятую из других 12 песен, составляющую микрозапись, следует рассматривать как значительную часть".

223. Г-н БАТИСТА (Бразилия) заявляет, что, насколько он понял предложение делегата Франции, пример должен быть изъят.

224. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) уточняет, что французская делегация действительно предложила две вещи. С одной стороны, добавить в конце первой фразы слова: "небольшая часть может рассматриваться как значительная", с другой стороны, сохранить в качестве второй фразы следующий текст: "часть фонограммы, которая может быть сама по себе использована в коммерческих целях, должна рассматриваться как значительная, независимо от ее объема". Кроме того, делегация Франции не возражает против того, чтобы был приведен в качестве примера и со словами "и в любом случае" конкретный случай,выделенный делегатом Соединенного Королевства. Делегат Франции подчеркивает, что существо предложения его делегации сводится к тому, что общий характер фразы,"которая может быть использована сама по себе в коммерческих целях" имеет больше значения, чем пример, который только иллюстрирует это понятие.

225. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что остается нерешенным вопрос о добавлении второй фразы пункта 40 доклада, содержание которой является следующим: "часть фонограммы, которая может быть использована сама по себе в коммерческих целях, должна рассматриваться как "значительная", независимо от ее объема".

226. Г-н СТРАШНОВ (Кения) объясняет, почему он не может принять вторую фразу пункта 40. В нем все значение придается определенному критерию, так сказать, возможности использования части фонограммы, скопированной для коммерческих целей. Представитель Кении подчеркивает возможность того, что в его стране или в какой-либо другой стране, национальное законодательство которой взято по образцу законодательства Соединенного Королевства, суды захотят использовать другой критерий.

Делегация Кении не хотела бы, чтобы суды его страны были связаны редакцией второй фразы пункта 40.

227. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) спрашивает, не достаточно ли взять только первую часть поправки, внесенной делегацией Соединенного Королевства, и вставить в текст пункта 40 следующую часть фразы: "даже совсем небольшая часть может быть значительной частью". Генеральный директор ВОИС считает, что пример заключает в себе опасность, свойственную всем примерам, другими словами, он слишком уточняет. Вторая фраза, предложенная в документе PHON.2/32, ничего не добавляет, на самом деле, потому что, если сделана копия с пластинки, значит ее рассматривали с точки зрения использования в коммерческих целях.

228. Г-н ЛАУРЕЛЛИ (Аргентина) подчеркивает, что предложение делегации Франции состоит из трех элементов. Во-первых, делегат Франции предложил изменить ту часть фразы, которую делегат Соединенного Королевства предложил добавить в конце первой части пункта 40 проекта доклада (документ PHON.2/32). Делегация Аргентины заявляет о своем согласии с этими предложениями.

Во-вторых, делегат Франции предложил сохранить вторую фразу пункта 40 проекта доклада (документ PHON.2/32) с внесением нескольких поправок редакционного характера.

В-третьих, после предложения делегата Соединенного Королевства, делегат Франции предложил привести пример с долгоиграющей пластинкой.

Делегация Аргентины не согласна с этим по тем же причинам, о которых говорил делегат Федеративной Республики Германии. По мнению делегата Аргентины, его точка зрения отражает мнение всех делегаций стран, говорящих на испанском языке.

229. Г-н ВИЛЛА ГОНЗАЛЕС (Колумбия) также придерживается мнения, что следовало бы изъять пример, предложенный делегатом Соединенного Королевства.

230. Г-н УОЛЛЕС (Соединенное Королевство) выражает пожелание добавить еще одно замечание.

Правительства тех стран, где законодательство использует термин "значительная часть", могут посчитать, после размышления, что вторая фраза пункта 40 в том виде, как она представлена в документе PHON.2/32, вступает в конфликт с вышеупомянутым законодательством. Вследствие этого, правительства могут отказаться ратифицировать Конвенцию. Именно по этой причине представитель Соединенного Королевства обращается к делегатам, присутствующим на пленарном заседании Ассамблеи, с тем, чтобы они не настаивали на сохранении в тексте фразы, о которой идет речь.

231.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что дискуссия ведется не по тексту какой-нибудь конвенции, а по поводу просто экспликативного доклада. Поэтому было бы, вероятно, желательно, чтобы этот доклад скорее страдал недомолвками, чем сверхобилием.

231.2 Председатель спрашивает, не было бы ли предусмотрительно принять решение, которое предложено делегатом Соединенного Королевства, что отнюдь не ограничивает свободу судей,ни позицию правительств, которые придерживаются иной юридической концепции.

232. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) повторяет, что, по его мнению, внесение в текст пункта 40 доклада части фразы, уточняющей, что "даже совсем небольшая часть фонограммы может рассматриваться как значительная", совершенно достаточно. Нет необходимости приводить в данном пункте пример, предложенный представителем Соединенного Королевства и вызывающий возражения многих делегаций; этот пример мог бы быть истолкован в обратном смысле. Нет надобности также сохранять в качестве второй фразы вторую часть пункта 40 в том виде, как он фигурирует в документе PHON.2/32.

233. Г-н БАТИСТА (Бразилия) разделяет точку зрения, выраженную Генеральным директором ВОИС.

234. Г-жа ФОНСЕКА-РУИС (Испания) высказывается также за решение, предложенное Генеральным директором ВОИС.

235. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ констатирует, что соглашение кажется становится возможным на основе формулы, предложенной Генеральным директором ВОИС.

236. Текст пункта 40 проекта доклада, с указанными поправками принимается.

237. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ переходит к рассмотрению пунктов 41 и 42 проекта доклада (документ PHON.2/32).

238. Г-н ДИТРИХ (Австрия) предлагает вставить в последнюю фразу пункта 42 проекта доклада после слова "рекламу" слово "копий", для того чтобы было совершенно ясно, что только распространение среди публики существующих копий является нарушением положений новой Конвенции.

239. Г-н ДАНЕЛИУС (Швеция) выражает некоторое сомнение в отношении предложения представителя Австрии. Последняя фраза пункта 42 проекта доклада содержит различные примеры действий, которые могли бы рассматриваться как "распространение среди публики". Последний пример - "иметь в наличии запасы копий с целью их продажи публике прямо или косвенно" - может, по мнению делегата Швеции, создать в его стране несколько проблем.

Делегат Швеции понимает таким образом, что "распространение среди публики" относится не только к продаже, но также и к предложению о продаже незаконных копий. Однако в соответствии со шведским законодательством, простое обладание незаконными копиями не является нарушением положений Конвенции. По мнению делегата Швеции, следует прежде всего уточнить в докладе значение понятия косвенного предложения в тексте Конвенции. Делегат Швеции считает, что было бы достаточно привести в пункте 42 проекта доклада (документ PHON.2/32) только пример поставки копий оптовику. Соответственно с этим последняя фраза пункта 42 могла бы читаться следующим образом: "Она решила, что такие действия должны включать, например, поставку копий оптовику".

240. Председатель отмечает, что наличие запаса является квалифицированным владением и должно сопровождаться намерением распространения среди публики.

241. Г-н УОЛЛЕС (Соединенное Королевство) подчеркивает, что последняя фраза пункта 42 содержит просто примеры. Второй пример составляет предмет обсуждения Главной комиссии. Вследствие этого, он не возражает против изъятия как первого, так и второго примера и поддерживает предложение Швеции. Он предлагает, однако, добавить в конце фразы, предложенной делегатом Швеции, слова: "с целью их продажи публике прямо или косвенно".

242.1 Г-н КЕРЕВЕР (Франция) заявляет, что его делегация не была в состоянии следить за обсуждением, так как поправка делегации Австрии, которая вызвала эту дискуссию, была переведена как

предложение добавить слово "копий" после слова "рекламу", что делает непонятным французский текст ("publicité de copies"). Делегат Франции убежден, что это явно не то, что хотел сказать делегат Австрии.

242.2 Обсуждение должно ответить на вопрос, вся ли последняя фраза пункта 42 (документ PHON.2/32) должна быть сохранена или нет, т.к. вполне очевидно, что там, где приводятся примеры, содержится опасность понимания в другом смысле.

243.1 Г-н СТРАШНОВ (Кения) заявляет, что, по-видимому, возникло недоразумение. Обсуждается вопрос о том, является ли факт предложения незаконных копий фонограмм с целью рекламы нарушением Конвенции или нет. Было решено, что это именно так. Представитель Кении не помнит, чтобы обсуждался вопрос о том, является ли реклама незаконных копий фонограмм, опубликованная в журнале, нарушением положений Конвенции. Если под словом "реклама" ("advertisement") следует понимать рекламу в газетах, это, конечно, создаст препятствие к ратификации Конвенции. Представитель Кении заявляет, что он не может принять это и разделяет полностью точку зрения представителей Соединенного Королевства и Швеции.

243.2 Делегат Кении выражает свое согласие с тем, чтобы сохранить в последней фразе пункта 42 (документ PHON.2/32) пример поставки копий оптовику, что внесет ясность в смысл понятия косвенного предложения публике.

243.3 Что касается примера с обладанием запаса копий, делегат Кении предпочел бы, чтобы он был исключен из текста. Однако, если некоторое число делегатов желают сохранить его, он не имеет никаких возражений по этому поводу.

244. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) считает, что мало вероятно, чтобы слово "advertisement" ("реклама"), а также "possesion of a stock of duplicates" ("обладание запасом копий") рассматривалось законодательствами различных стран как "распространение среди публики". Приводить примеры, которые не являются полностью оправданными, это - наносит ущерб Конвенции.

Генеральный директор ВОИС считает, следовательно, что предложение делегата Соединенного Королевства является вполне приемлемым. Он предлагает, чтобы последняя фраза пункта 42 читалась следующим образом: "Она решила, что такие действия должны включать, например, поставку копий оптовику с целью их продажи публике прямо или косвенно".

245. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) признает, что текст, в том виде, как он сформулирован Генеральным директором ВОИС, является приемлемым. Он предлагает, затем, добавить в конце первой фразы пункта 42 проекта доклада (документ PHON.2/32) слова: "так как было признано, что коммерческая цель подразумевается в самой формулировке определения, содержащегося в этой Конвенции".

246. Предложение делегата Франции относительно редакции пункта 42 проекта доклада (документ PHON.2/32) принимается.

247. Текст пунктов 41 и 42 проекта доклада, с указанными поправками, принимается.

248. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ переходит к рассмотрению пунктов 43-47 (статья 2).

249. Так как не было представлено никаких замечаний, пункты 43-47 проекта доклада (документ PHON.2/32) одобряются.

250. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ переходит к рассмотрению пункта 48 (статья 3).

251. Г-н УОЛЛЕС (Соединенное Королевство) отметил, что английская редакция пункта 48 проекта доклада (документ PHON.2/32) не очень удачна. Делегат Соединенного Королевства предложил, чтобы слова "These means are not cumulative and that free choice among them" были заменены словами "free choice of one or more", так как исправленная таким образом редакция более определенно уточняет замысел Конференции.

252. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обратил внимание на то, что принятие предложения делегата Соединенного Королевства предполагало бы ликвидацию во французской редакции обсуждаемого документа слова "cumulatifs".

253. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) отмечает, что изъятие термина "cumulatifs" не кажется ему необходимым, потому что французская редакция пункта 48, так, как он представлен в документе PHON.2/32, очень хорошо соответствует мнению, которое только что выразил делегат Соединенного Королевства.

254. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, таким образом, сохранить французскую редакцию пункта 48 (статья 3) так, как она представлена в документе PHON.2/32), исправив только английскую редакцию.

255. Редакционные изменения, предложенные делегатом Соединенного Королевства для английской редакции пункта 48 (статья 3) проекта доклада, принимаются.

156. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ переходит к рассмотрению пунктов 49 и 50 (статья 4) проекта доклада (документ PHON.2/32).

257. Так как не было представлено никаких замечаний, пункты 49 и 50 (статья 4) проекта доклада (документ PHON.2/32) принимаются.

258. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ переходит к рассмотрению пунктов 51-54 (статья 5) проекта доклада (документ PHON.2/32).

259. Так как не было представлено никаких замечаний, пункты 51-54 (статья 5) проекта доклада (документ PHON.2/32) принимаются.

260. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ переходит к рассмотрению пунктов 55-62 (статья 6) проекта доклада (документ PHON.2/32).

261. Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) напоминает в связи со словами "в целях обучения и научных исследований" в пункте 55 проекта доклада, что Главная комиссия решила заменить в нем слово "и" словом "или".

262. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заверяет делегата Соединенных Штатов Америки, что соответствующее изменение будет внесено в текст пункта 55.

263.1 Г-н СТРАШНОВ (Кения) обращает внимание на то, что английский перевод пункта 57 проекта доклада (документ PHON.2/32) не передает точно французский оригинал. Слова "The Conference expressed the opinion" ("Конференция выразила мнение") являются слишком расплывчатыми и должны быть заменены словами, которые даны также в пункте 61 проекта доклада, а именно "The Conference agreed" ("Конференция решила"). Кстати, он вспоминает, что Председатель задавал об этом вопрос Главной комиссии и что никаких возражений не последовало.

263.2 Затем делегат Кении обращает внимание на использование в конце пункта 57 выражения "secondary uses" ("вторичное использование"), которое относится к юридической терминологии. Действительно, никто, кроме специалистов, не знает истинного его значения. Тоже самое касается выражения "neighbouring rights" ("смежные права").

Делегат Кении хотел бы, в соответствии с этим, чтобы в конце пункта 57, после запятой, была добавлена следующая часть фразы: "то есть их публичного исполнения и передачи по радио".

264. Г-жа ФОНСЕКА-РУИС (Испания) напоминает, что Главной комиссией было решено заменить выражение "neighbouring right" ("смежное право") словами "other specific right" ("другие специфические права"). Таким образом, следует учитывать это при редактировании доклада.

265.1 Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) заявляет, что его делегация не видит ничего недопустимого в том, чтобы принять предложение, только что представленное делегатом Кении.

265.2 Делегат Соединенных Штатов Америки считает необходимым подчеркнуть, что его делегация находит ненужными слова "в коммерческих целях", данные в пункте 57 доклада. Их употребление представляется несоответствующим и ненужным, потому что в статье 6 Конвенции не предусмотрено такое ограничение. В этой статье сказано, что никакая принудительная лицензия не может быть предоставлена, за исключением тех случаев, когда соблюдены определенные условия. В абзацах (a), (b) и (c) перечислены эти исключения. В абзаце (a) упоминается, что исключение делается в тех случаях, когда воспроизведение предназначено для использования в целях обучения или научных исследований. По мнению делегата Соединенных Штатов Америки, "коммерческие цели" не противоречат обязательно обучению или научным исследованиям. Соответственно, если в тексте статьи 6 нет слов "в коммерческих целях", то нет оснований для того, чтобы они были даны в пункте 57 доклада.

266. Председатель просит Конференцию высказаться по поводу предложения делегата Кении, касающегося слов "secondary uses" ("вторичное использование").

267. Предложение делегата Кении относительно того, чтобы добавить в конце пункта 57, после слов "secondary uses" слова "public performance and broadcasting" ("публичное исполнение и передача по радио"), принимается.

268. Председатель просит Конференцию высказаться по поводу предложения делегата Соединенных Штатов Америки, в отношении снятия в пункте 57 проекта доклада слов "в коммерческих целях".

269. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) считает, что статья 6 Конвенции, определившая условия, при которых могут быть предоставлены принудительные лицензии, является совершенно ясной. Это положение, следовательно, не требует особых комментариев, за исключением пункта о "вторичном использовании". Делегат Франции полагает, что можно было бы избежать некоторой двусмысленности, если сказать просто: "Конференция выразила мнение (или полагала), что новая Конвенция не будет предоставлять защиты против вторичного использования фонограмм, то есть их публичного исполнения и передачи по радио".

270. Г-н УОЛЛЕС (Соединенное Королевство) высказывается за компромиссное решение, предлагая следующую редакцию обсуждаемого пункта: "Конференция решила, что новый договор не позволит установить общую систему принудительных лицензий, за исключением тех лицензий, которые дозволены в силу статьи 6, и не предоставляет защиты против вторичного использования фонограмм, то есть их публичного исполнения и передачи по радио.

271. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит Конференцию высказаться по поводу предложения делегата Соединенного Королевства.

272. Пункт 57 доклада в редакции, предложенной делегатом Соединенного Королевства, принимается.

273. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ переходит к рассмотрению пункта 58 проекта доклада (документ PHON.2/32).

274. Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) обращает внимание на необходимость использовать одни и те же выражения в статье 6 (b) Конвенции и в пункте 58 доклада (английская редакция). В докладе даны слова "education or research" ("образование или исследование"), в то время как в тексте Конвенции появились слова "teaching or research" ("обучение или исследование"). Таким образом в пункте 58 доклада следовало бы заменить слово "education" словом "teaching" и может быть даже добавить определение "scientific" ("научное") (это последнее замечание касается также французской редакции пункта 58).

275. Г-н УОЛЛЕС (Соединенное Королевство) считает, что английская редакция могла бы быть лучше, но для того чтобы не задерживать прения, англоязычные делегации могут согласиться с тем, чтобы принять эту редакцию такой, какая она есть.

276. Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) обращает внимание на то, что англоязычные делегаты не ознакомились с текстом предложения делегации Вьетнама (документ PHON.2/18), так как этот документ существует только на французском и на испанском языках. Он отмечает, что предложение, которое он представил с тем, чтобы заменить в английском тексте слово "образование" словом "обучение" идет в направлении вышеназванного предложения делегации Вьетнама.

277. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает у Конференции, предпочитает ли она исключить последнее слово пункта 58 "и исследований" или же сохранить как в тексте статьи 6 Конвенции слова "или научных исследований".

278. Второе предложение принимается.

279. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ переходит к рассмотрению пунктов 59-62 и отмечает, что никаких замечаний по ним сделано не было.

280. Пункты 59-62 доклада утверждаются в том виде, в каком они представлены в документе PHON.2/32.

281. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ переходит к рассмотрению пунктов 63-67 (статья 7) проекта доклада (документ PHON.2/32).

282. Г-жа ШТОЙП (Федеративная Республика Германии) сделала замечание в отношении второй фразы пункта 64, в основе которой было замечание профессора Ульмера, представленное в Главную комиссию. Делегат Федеративной Республики Германии выразил пожелание, чтобы эта фраза имела следующую формулировку: "Конференция сочла, что обязанность производителя фонограмм привлекать к ответственности лиц, занимающихся подделками (counterfeiter), в случае, если артист участвует в прибылях, должна вытекать из контракта между производителем фонограмм и артистом.

283. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) заявляет, что слово "counterfeiter" ("автор подделки") не устраивает французскую делегацию, ибо на французском юридическом языке слово "contrefacteur" означает лицо, виновное в подделке. А во Франции выпуск копий дисков не является таким правонарушением. Для того чтобы избежать всякой двусмысленности, делегат Франции предложил заменить слово "contrefeiter" словом "infringer" ("нарушитель") или словами "infringer under the present Convention" ("нарушитель настоящей Конвенции"), по крайней мере пока это слово применяется в первый раз.

284. Предложение делегата Федеративной Республики Германии относительно формулировки второй фразы пункта 64 принимается с оговоркой, что слово "counterfeiter" ("автор подделки"), по предложению делегата Франции, будет заменено словами "infringer under the present Convention" ("нарушитель положений Конвенции").

285. Г-н СТРАШНОВ (Кения) ссылается на вторую часть второй фразы пункта 64 доклада, которая начинается словами "nevertheless it was in agreement ..." (но она, тем не менее,...). Он не был уверен, должна ли быть вычеркнута эта фраза в связи с замечанием делегата Федеративной Республики Германии. Он пожелал получить от него некоторые разъяснения.

286. Г-жа ШТОЙП (Федеративная Республика Германии) ответила, что вторую часть фразы можно сохранить, поскольку стоит точно определить права артиста-исполнителя в тех случаях, когда контракт не позволяет ему участвовать в прибылях производятеля.

287. Г-н СТРАШНОВ (Кения) заявил, что в этом случае ему представляется, что мысль профессора Ульмера не была достаточно четко отражена во второй части последней фразы пункта 64. Делегат Кении просит делегата Федеративной Республики Германии поправить его, если он ошибается. Делегация Кении поняла так, что, по словам профессора Ульмера, в случае, если производитель фонограмм не осуществляет тех прав, которыми он пользуется в соответствии с Конвенцией, было бы желательно, чтобы контракт предусматривал положение, которое позволило бы артистам непосредственно привлекать к ответственности автора подделки. Главная Комиссия согласилась с тем, чтобы сохранить выражение "контракт должен предусматривать". Вместе с тем, после изменения второй части фразы создается впечатление, что существует какое-то обязательство для национальных законодательств принимать эти меры против автора подделки.

288. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) внес предложение в ответ на замечания делегата Кении.

Он предложил дать следующую формулировку последней части пункта 64: "Желательно, чтобы контракты составлялись так, чтобы артисты могли сами привлекать к ответственности нарушителя Конвенции". Это послужило бы свидетельством тому, что в действительности речь идет не о том, чтобы национальные законодательства перенесли права производителя фонограмм на права артиста-исполнителя, а о том, что Конвенция высказала лишь пожелание, чтобы контракты между частными лицами составлялись на вышеупомянутых условиях, не выходя, впрочем, из границ простого пожелания.

289. Г-н УОЛЛЕС (Соединенное Королевство) разделяет мнение, выраженное делегатом Кении. Он считает, что мнение делегата Федеративной Республики Германии профессора Ульмера было бы четко отражено, если в конце пункта 64 доклада заменить часть фразы, начинающейся словами "но тем не менее она пришла к соглашению" следующими словами: "Это было бы действительно и в случае, если производитель фонограмм не осуществит своих прав, которыми он пользуется в соответствии с Конвенцией".

290. Г-н КОЭН ЖЕХОРАМ (Нидерланды) выражает пожелание несколько изменить формулировку второй фразы пункта 64. По мнению делегации Нидерландов, текст приведенный в проекте доклада (документ PHON.2/32), слишком ограничительный и не отражает того, что было сказано. Делегат Нидерландов предлагает несколько другую формулировку текста, а именно: "Конференция считает, что вопрос об обязанности производителя фонограмм привлекать к ответственности автора подделки будет решаться согласно контракту между производителем фонограмм и артистом-исполнителем, но она в то же время согласилась с тем, что было бы желательно, чтобы производитель привлекал автора подделки к ответственности в том случае, когда артист участвует в прибылях. Кроме того, в случае невыполнения производителем фонограмм обязательств в осуществлении...".

291. Председатель констатирует, что согласно общему, выраженному Конференцией, мнению артист должен иметь возможность привлекать нарушителей к ответственности в силу контракта, а не в силу национального законодательства.

292. Г-н ДЕ САНКТИС (Италия) высказался в поддержку этого мнения.

293. Председатель спрашивает, желает ли какая-нибудь делегация поддержать предложение, внесенное делегатом Нидерландов.

294. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) замечает, что формулировка предложения, внесенная делегатом Нидерландов, остается для него не очень ясной.

295. Г-жа ШТОЙП (Федеративная Республика Германии) полагает, что формулировка, предложенная делегатом Нидерландов, не отражает достаточно точно то, что было заявлено профессором Ульмером. Последний дал толкование, по которому Главная комиссия выразила свое согласие. По этому толкованию, контракт, по которому артист участвует в прибылях, обычно рассматривается как документ, возлагающий на производителя фонограмм обязательство предъявлять иск. В других случаях желательно, чтобы контракт содержал условие, предусматривающее для производителя фонограмм или артиста возможность предъявлять иск автору подделки.

296. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает делегата Нидерландов, настаивает ли он на своем предложении после разъяснений, данных делегатом Федеративной Республики Германии.

297. Г-н КОЭН ЖЕХОРАМ (Нидерланды) снимает свое предложение.

298. Было принято предложение делегата Франции заменить в пункте 64 доклада слова "желательно представить артистам возможность непосредственно предъявлять иск автору подделки" словами "желательно, чтобы контракты составлялись так, чтобы артисты могли непосредственно предъявлять иск нарушителю".

299.1 Г-н КЕРЕВЕР (Франция) напоминает, что в пункте 65 проекта доклада учитывается предложение делегации Японии относительно принципа обратной силы.

В этих условиях делегат Франции выразил пожелание, чтобы в тексте этого пункта после слов "Конференция не приняла предложение Японии" были добавлены слова "поддержанное делегацией Франции".

299.2 Делегация Франции считает, что последняя фраза пункта 65 не отражает четко то, что было сказано на заседании Главной комиссии. По ее мнению, имеется две неточности. Делегат Ирана не сказал точно, что текст, который был представлен, соответствовал международному праву. Делегат Франции понимает так, что делегат Ирана желал только исключить любой намек на принцип обратной силы, предоставляя договоривающимся государствам свободу в применении Конвенции, следуя, как было согласовано, общему принципу, не имеющему обратной силы.

Другая неточность касается того, сохраняет ли эта редакция текста принцип обратной силы, ибо из этого следовало бы, что конвенции об авторском праве, которые предоставляют права пользования лишь единственными экземплярами произведения, изготовленными по лицензиям, будут противоречить принципу, не имеющему обратной силы.

Вот почему делегация Франции высказывает пожелание либо снять последнюю фразу пункта 65, либо заменить ее фразой, которая более полно отражала бы мнение делегации Ирана.

300. Г-н КАТО (Япония) напоминает, что предложение его делегации было также поддержано делегацией Федеративной Республики Германии.

301. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, желает ли делегация Федеративной Республики Германии также быть упомянутой в пункте 65 доклада.

302. Г-жа ШТОЙП (Федеративная Республика Германии) подтверждает, что ее делегация поддержала предложение делегации Японии и согласна с тем, чтобы об этом было упомянуто в пункте 65 доклада.

303. Было принято решение упомянуть в пункте 65 доклада, что делегации Франции и Федеративной Республики Германии поддержали предложение делегации Японии (документ PHON.2/12).

304. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит Конференцию высказаться по предложению, внесенному делегацией Франции и относящемуся к последней фразе пункта 65.

305. Г-н ХЕДАЯТИ (Иран) согласен с тем, чтобы просто вычеркнуть последнюю фразу пункта 65 проекта доклада.

306. Было решено вычеркнуть последнюю фразу пункта 65 проекта доклада (документ PHON.2/32).

307. Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) предлагает добавить в конце пункта 67 новую фразу и сформулировать ее так: "Включение этого пункта не было сочтено целесообразным по той причине, что этот вопрос рассматривается в пункте 1 статьи 7".

308. Предложение делегата Соединенных Штатов Америки о том, чтобы добавить в конце пункта 67 доклада эту новую фразу, было принято.

309. Пункты 63-67 (статья 7) проекта доклада (документ PHON.2/32) с такими изменениями принимаются.

310. Председатель переходит к обсуждению пункта 68 (статья 8).

311. Поскольку никаких замечаний не было представлено, пункт 68 (статья 8) проекта доклада (документ PHON.2/32) принимается.

312. Председатель переходит к рассмотрению пунктов 69 и 70 (статья 9).

313. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) полагает, что выражение "в котором предусматриваются самые широкие возможности" в пункте 69 недостаточно полное. Он предпочел бы, чтобы оно было сформулировано, например, так: "обеспечивает доступ к Конвенции государств-членов Организации Объединенных Наций или одного из ее специализированных учреждений".

314. Председатель предлагает вновь использовать в пункте 69 формулировку положения Конвенции, к которому он относится.

315. Так и было решено.

316. Пункты 69 и 70 (статья 9) проекта доклада (документ PHON.2/32) с указанными изменениями были приняты.

317. Председатель переходит к рассмотрению пунктов 71 и 72 (статьи 10-12).

318. Поскольку никаких замечаний не было сделано, пункты 71 и 72 (статьи 10-12) проекта доклада (документ PHON.2/32) были приняты.

319. Председатель переходит к рассмотрению пунктов 73-96 (статья 13) и предлагает обсудить их в цифровом порядке.

320. Г-н УОЛЛЕС (Соединенное Королевство) указывает на ошибку в английском тексте пункта 73. После первой запятой идет "by attributing...". По мнению делегата Соединенного Королевство, правильнее было бы написать "and attributing...".

321. Председатель обращает внимание на то, что во французском тексте этого же пункта лучше было бы указать "à conférer" или "à attribuer", нежели "donner".

322. Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) предлагает редакционную поправку, касающуюся исключительно английского варианта пункта 73, а именно: исключить слова "entrusting them" после "instead of".

323. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) делает замечание по форме относительно терминов "donner l'administration de la Convention" (пункт 73). Он полагает, что красивее было бы: "tendant à confier l'administration de la Convention à l'OMPI en attribuant à cette Organisation les fonctions de dépositaire au lieu d'en charger le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, comme le prévoyait...".

324. Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) предлагает пересмотреть формулировку на английском языке пункта 78 проекта доклада (документ PHON.2/32). Он предлагает заменить фразу "putting into operation" словом "implementation".

325. Г-н ВИЛЛА ГОНЗАЛЕС (Колумбия) делает замечание редакционного характера, касающееся испанского текста пункта 84. По мнению делегата Колумбии, слово "rol" на испанском языке приведено не совсем удачно.

Он оставляет на усмотрение Секретариата внести изменение.

326.1 Г-н БАТИСТА (Бразилия) заявляет, что часть доклада, касающаяся статьи 13, почти безукоризненна, поскольку она очень точно отражает мнения, выраженные ЮНЕСКО и ВОИС в ходе обсуждения администрации и секретариата Конвенции.

Однако она в какой-то степени не является полной, поскольку в ней четко не указывается, какой была позиция делегаций по этому вопросу. Если не будут внесены некоторые изменения в последнюю часть доклада, то можно опасаться, что читатель подумает, что обсуждение проходило только между двумя Организациями, а это не совсем так. Фактически многие делегации заняли позицию за то или другое решение и активно участвовали в дискуссии, чтобы убедить в той точке зрения, которой они придерживались. По мнению делегата Бразилии, следовало бы переработать пункт 85 проекта доклада (документ PHON.2/32).

326.2 С другой стороны, формулировка проекта пункта 93 дает возможность предположить, что было проведено голосование по вопросу о том, следует ли включать пункты, относящиеся к функциям Секретариата, в Конвенцию или в отдельную резолюцию. Предложение о проведении голосования было внесено делегацией Бразилии, поскольку казалось, что будет трудно добиться формулировки, предусматривающей степень участия двух Организаций в администрации Конвенции. Однако, поскольку формулировка была принята Главной комиссией, делегат Бразилии снимает свое предложение относительно проведения голосования.

326.3 В заключение делегат Бразилии повторяет, что необходимо добавить несколько уточнений по ходу обсуждения, с тем чтобы не казалось, что делегации сразу же пришли к решениям, в окончательном виде принятым Конференцией.

327. Председатель обращает внимание Конференции на то, что основная предпосылка для доклада была воспроизведение главных элементов дискуссий, а детали были бы сохранены в протоколах.

Он обращается к Конференции с вопросом, желает ли она дополнить пункт 85 проекта доклада (документ PHON.2/32), касающийся длительно обсуждаемых проблем, или она считает, что достаточно ссылки на протоколы.

328. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) ответил, что, по его мнению,можно было бы добавить в начале пункта 85 доклада часть фразы, которая указала бы, что Главная комиссия не просто выразила свою точку зрения по этому вопросу. Вышеупомянутую часть фразы можно было сформулировать так: "После длительного обсуждения предложения, в ходе которого большинство делегаций выразило свою точку зрения,...".

329. Г-н БАТИСТА (Бразилия) дополняет предложение Генерального директора ВОИС и предлагает указать: "Большинство делегаций выразили мнение, согласно которому должен быть единый секретариат, одна организация, осуществляющая функции секретариата, и этой организацией должна быть ВОИС. Однако многие делегации подчеркнули необходимость того, чтобы ЮНЕСКО также выполняла функции секретариата и чтобы в любом случае между этими двумя организациями было найдено компромиссное решение". Другими словами по мнению делегата Бразилии, последующее голосование не было бы достаточно понятым.

330. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) высказывает соображение, которое относится к той же проблеме, которая была затронута делегатом Бразилии, но только в несколько другом аспекте.

В пункте 78 проекта доклада (документ PHON.2/32) говорится: "Генеральный директор ВОИС заявил, что главное - это наилучшим образом ввести в действие новую Конвенцию, и что для решения этой проблемы организациям не следовало бы вступать в какое-либо соперничество".

Делегат Франции напоминает, что аналогичная точка зрения была также выражена представителем Генерального директора ЮНЕСКО и рядом делегаций, к числу которых относится Франция. Поэтому было бы более сообразно общему духу Конференции указать, что сама Конференция полагает, что проблема состоит не в конкуренции между двумя организациями, а лишь в определении наиболее эффективной организации.

331. Председатель предлагает принять идею представителя Франции и поручить г-ну Мазуйе, Генеральному секретарю Конференции, окончательно отредактировать пункт 78 доклада.

332.1 Г-н МАЗУЙЕ (ВОИС, Генеральный секретарь Конференции) считает, что заявление в том смысле, в котором его предложила делегация Франции, действительно можно было бы включить в доклад, но не в пункт 78. Он напоминает, что пункты 75-77 проекта доклада посвящены заявлению представителя Генерального директора ЮНЕСКО, последующие пункты 78-83 - заявлению Генерального директора ВОИС, и, наконец, пункт 84 - замечаниям наблюдателя Международной организации труда. Поэтому если сохранить предложение делегации Бразилии значительно расширить и углубить пункт 85, сюда можно было бы добавить также предложение делегации Франции.

332.2 Генеральный секретарь Конференции откровенно признает, что во время подготовки проекта доклада эта проблема была рассмотрена и что, по-видимому, очень трудно привести даже в кратком изложении все заявления различных делегаций, которые к тому же отражены почти текстуально в протоколах. В случае включения предлагаемого отчета Доклад удлинился бы минимум на 10 страниц.

333. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) заявляет, что после разъяснений Генерального секретаря Конференции г-на Мазуйе он готов снять свое предложение, если оно по своему характеру может вызвать трудности редакционного характера.

334.1 Председатель выражает мнение, что можно будет принять во внимание предложение делегата Франции в новой редакции пункта 85 доклада, в котором говорится об общей дискуссии, а не о соответствующих заявлениях представителя Генерального директора ЮНЕСКО и Генерального директора ВОИС.

334.2 Председатель обращается к Конференции с вопросом, согласна ли она изменить текст пункта 85 проекта доклада (документ PHON.2/32), принимая во внимание предложения делегатов Бразилии, Франции и Генерального директора ВОИС.

335. Пункт 85 проекта доклада (документ PHON.2/32) с указанными изменениями принимается.

336. Пункты 73-96 (статья 13) проекта доклада (документ PHON.2/32) с указанными изменениями принимается.

337. Председатель отмечает, что проект доклада принимается Конференцией в целом.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

338. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) выражает от имени своей делегации и других делегаций, принимавших участие в работе Конференции, благодарность и восхищение по поводу того, как Председатель руководил работой пленарной ассамблеи. Он подчеркивает его компетенцию и беспристрастность, которые позволили так хорошо завершить трудную дискуссию.

339.1 Председатель благодарит делегата Франции за его любезные слова и пленарную ассамблею за ее аплодисменты, которые он принимает за проявление расположения и снисходительности.

Он подчеркивает, что проведенная работа в Главной комиссии и на пленарной ассамблее отличалась высоким уровнем. Она характеризовалась духом сотрудничества и тенденцией к простоте.

Председатель также констатирует, что работа отличалась серьезностью и что удалось избежать ненужных повторений и скучных отклонений. Все это является свидетельством умеренности выступавших и мудрости слушателей. Удовлетворительными были не только результаты самой конференции, но и длительная подготовительная работа.

339.2 Председатель выражает от имени Конференции благодарность всем тем, кто подготовил предварительные проекты, в частности делегатам-членам Комиссии экспертов: г-ну Уоллесу, председателю Главной комиссии, который с такой учтивостью руководил обсуждением, проявляя глубокое знание дела и большой опыт, членам Редакционного комитета, которые посвятили целый день понедельника тому, чтобы доработать тексты, и их Председателю, который с такой элегантностью и присущей ему красноречивостью представил накануне заключительный текст Конвенции, Генеральному докладчику за Доклад, который был только что рассмотрен, и, наконец, всем руководящим органам ЮНЕСКО и ВОИС за их сотрудничество в подготовке предварительных проектов, за организацию Конференции, за постоянную помощь в ходе обсуждения, причем все это всегда проходило в образцовом духе сотрудничества.

Председатель просит представителей ЮНЕСКО и ВОИС передать благодарность Конференции персоналу Секретариата, техническим работникам и переводчикам, которые позволили обеспечить гармоничный успех этой Конференции.

339.3 В заключение Председатель выражает пожелание, чтобы эта Конвенция, которая получила столь широкое одобрение, была не только широко ратифицирована, но чтобы правительства также видели в ее успехе прежде всего побуждение работать еще больше для защиты в международном плане интеллектуальной собственности.

Заседание заканчивается в 18 час. 25 мин.

ГЛАВНАЯ КОМИССИЯ

Председатель: г-н Уильям УОЛЛЕС (Соединенное Королевство)
Заместители председателя: г-н Габриэль Е. ЛАРРЕА РИЧЕРАНД (Мексика)
г-н Айо ИДОВУ (Нигерия)
Главный докладчик: г-н Жозеф ЭКЕДИ САМНИК (Камерун)
Генеральные секретари Конференции: г-жа Мари-Клод ДОК (ЮНЕСКО)
г-н Клод МАЗУЙЕ (ВОИС)

ПЕРВОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Вторник, 19 октября 1971 г. 10 часов

ВЫБОРЫ ЗАМЕСТИТЕЛЕЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ ГЛАВНОЙ КОМИССИИ

340. Г-н УОЛЛЕС (Соединенное Королевство), взяв слово в качестве председателя Главной комиссии, поблагодарил за честь, которую ему оказали, избрав его на этот пост, и предложил Главной комиссии приступить к выборам двух заместителей председателя Главной комиссии.

341. Г-н ПЕТЕРСОН (Австралия) предложил для избрания заместителя председателя Главной комиссии кандидатуры г-на Ларреа Ричеранда (Мексика) и г-на Идову (Нигерия).

342. Делегации Аргентины, Камеруна, Кении, Дании, Бразилии, Соединенных Штатов Америки, Франции и Испании последовательно поддержали предложение делегата Австралии.

343. Председатель спрашивает, нет ли других предложений. Он отмечает, что их нет и заявляет, что в таком случае господа Ларреа Ричеранд и Идову избраны заместителями председателя Главной комиссии единогласно.

ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ

344. Председатель просит г-на Мазуйе, Генерального секретаря Конференции, дать необходимые уточнения в отношении документов Конференции.

345. Г-н МАЗУЙЕ (ВОИС, Генеральный секретарь Конференции) напоминает, что должны быть рассмотрены следующие документы: PHON.2/8 (Соединенные Штаты Америки) - статьи I и II; PHON.2/9 (Австралия) - статьи I и II; PHON.2/10 (Кения) - статья VI; PHON.2/11 (Италия) - статья I; PHON. 2/12 (Япония) - статьи I, V (3), VII (4) и IX (1); PHON.2/13 (Соединенное Королевство) - статьи V, VII, VIII, IX и XI; PHON.2/16 (Соединенные Штаты Америки) - статья III; PHON.2/17 (Нидерланды) - статья V.2; PHON.2/18 (Республика Вьетнам) - статья IV и PHON.2/19 (Франция) - статья I. Он напоминает, что документы PHON.2/14 и 15 содержат просто правила процедуры и повестку дня Конференции в той форме, в какой они уже были приняты.

346. Председатель благодарит г-на Мазуйе за представленную информацию и объявляет перерыв в заседании на 10 минут.

Заседание, прерванное в 10 час. 20 мин, возобновилось в 10 час. 30 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (документ PHON.2/4)

347. Возобновив заседание, председатель предлагает делегатам рассмотреть по статьям проект Конвенции (документ PHON.2/4), начав с заглавия и Преамбулы.

Заглавие

348. Г-н ЭМЕРИ (Аргентина) предлагает заменить в заглавии слова **"les copies illicites"** словами **"la reproduction non autorisée"**.

349. Председатель считает целесообразным передать этот вопрос на рассмотрение Редакционного комитета и отмечает, что против этого нет возражений.

Преамбула

350. Председатель отмечает, что нет замечаний по абзацу 1) Преамбулы и предлагает делегатам высказаться по поводу текста абзаца 2).

351.1 Г-н ХЕДАЯТИ (Иран) передает свои поздравления председателю Главной комиссии в связи с его избранием на этот пост. Он сообщает делегатам, что делегация Ирана в общем согласна с текстом проекта Конвенции, добавляя, что парламент его страны, которая не участвует еще в Бернской конвенции, принял два года тому назад закон, который охраняет интересы авторов, артистов-исполнителей, производителей фонограмм и т.д. от незаконных актов, ущемляющих их права.

351.2 Делегат Ирана считает, что слово "piracy" ("хищение"), содержащееся в абзаце 2) Преамбулы, не должно употребляться в тексте международного документа и предлагает просто вычеркнуть его.

352. Председатель напоминает, что слово "piracy" ("хищение") фигурирует также в абзаце 1) Преамбулы и что абзац 2) вытекает, по его мнению, из абзаца 1).

353. Г-н ЧАУДХУРИ (Индия) предлагает исключить слово "piracy" ("хищение") и включить в абзац 1) выражение "the unauthorized duplication of phonograms" ("незаконное воспроизводство фонограмм").

354. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) признает, что не очень приятно читать слово "хищение" в Международной конвенции, но отмечает, что необходимо, чтобы заключаемые соглашения имели смысл и чтобы было понято их значение. В соответствии с этим он предложил оставить слово "хищение" в абзаце 1) и заменить слова "против хищения" в абзаце 2) словами "против действий, упомянутых в предыдущем пункте".

355. Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии) предлагает включить в преамбулу те же слова, что и в заглавие, т.е. "охрана интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства копий" (или "от незаконных копий").

356. Предложение делегата Федеративной Республики Германии было поддержано последовательно г-ном ДЕ САН (Бельгия), г-ном БАТИСТА (Бразилия), г-ном СИМОНСОМ (Канада) и г-ном ХЭДЛОМ (Соединенные Штаты Америки).

357. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) отмечает, что если Главная комиссия считает слово "хищение" ("piracy") несоответствующим, следовало бы заменить его в абзаце 1) словами "незаконное воспроизводство копий" ("unauthorized duplications") и в абзаце 2) словами "такие действия" ("such acts").

358. Г-н Коэн ЖЕХОРАМ (Нидерланды) поддерживает предложение Генерального директора ВОИС.

359. Председатель высказывается в принципе за замену термина "хищение" ("piracy") выражением "незаконное воспроизводство" ("unauthorized duplications") и предлагает передать этот вопрос на рассмотрение редакционного комитета.

360. Предложение принимается.

361. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) возвращается к проблеме, обсуждавшейся ранее, и уточняет, что если читать абзац 1) преамбулы: "озабоченные распространением и усилением незаконно воспроизведенных копий" ("préoccupés par l'expansion et l'aggravation des copies illicites", **"concerned at the widespread and increasing unauthorized duplicates"**),то во французском тексте остается небольшое несоответствие грамматического порядка. Можно понять, что "незаконно воспроизведенные копии усилились" ("**aggraves**" **"increased"**), а это лишено смысла. Слово "копия" ("**copie**", "**duplicate**") не означает самого копирования. В таком случае может быть следовало бы сказать "усиление противозаконного воспроизводства" ("**l'aggravation de reproductions abusives**", **"the increasing of injurious duplications"**) или "незаконное воспроизводство" ("**reproductions non autorisées**") ("**unauthorized duplications**"), поскольку слово "воспроизводство" ("**reproduction**", "**duplication**") означает практическое действие.

362. Председатель напоминает, что этот вопрос будет рассмотрен редакционным комитетом и предлагает делегатам высказать замечания по абзацу 3) Преамбулы.

363. Г-н КУИН (Ирландия) предлагает внести стилистическое исправление: добавить в английском тексте предлог "to" перед словами "prejudice wider acceptance" и передать этот вопрос на решение редакционного комитета.

364. Г-н ПЕТЕРСОН (Австралия) поддерживает предложение делегата Ирландии. Он затем высказывает замечание по поводу конца абзаца 3) Преамбулы. По мнению делегата Австралии, редакция этого абзаца представляется недостаточно изящной для преамбулы Конвенции и редакционному комитету следует ее исправить.

365. Г-н ДЕ САН (Бельгия) поднимает другой вопрос редакционного характера. Он предлагает заменить выражение "стремясь не препятствовать..." ("anxious not to impair...") выражением "стремясь не мешать..." ("anxious not to hamper...").

366. Председатель предлагает передать предложения делегатов Австралии и Бельгии на рассмотрение Редакционного комитета.

367. Предложение принимается.

Статьи I и II

368. Председатель напоминает, что Соединенные Штаты Америки (документ PHON.2/8), Австралия (документ PHON.2/9), Италия (документ PHON.2/11) и Япония (документ PHON.2/12) внесли ряд поправок к статьям I и II проекта Конвенции. Он предлагает начать обсуждение поправки Японии к статье I, в которой предлагается добавить после слов "или путем предоставления специфического права" ("or by means of the grant of a specific right") слова "включая применение уголовных санкций" ("including the adoption of penal sanctions") и предоставляет слово делегату Японии.

369. Г-н АДАШИ (Япония) напоминает, что на совещании Комитета правительственных экспертов в марте 1971 года был поставлен вопрос, может ли защита путем применения уголовных санкций рассматриваться как предоставление специфического права. Многие делегаты ответили на этот вопрос утвердительно. Однако судебные эксперты в Японии выразили по этому поводу некоторые сомнения. Делегат Японии опасается, что другие страны будут иметь те же сомнения, что помешало бы им, очевидно, присоединиться к новой Конвенции. В соответствии с этим он считает необходимым и возможным уточнить в самой Конвенции, что предоставление специфического права включает применение уголовных санкций. В соответствии с законодательством некоторых стран уголовные санкции укрепляют нормы частного права. В отношении производителей фонограмм можно было бы установить другую систему защиты, систему, основывающуюся исключительно на применении уголовных санкций. Поправка Японии предусматривает эти две возможности и слово "включая" ("including") представляется оправданным. По мнению делегата Японии, никакое другое изменение статьи I в том виде, в котором она приведена в проекте Конвенции, не является необходимым.

370. Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии) разделяет мнение, согласно которому защита интересов производителей фонограмм может быть обеспечена путем применения уголовных санкций,что может оказаться очень эффективным. Однако, что касается редакции данного положения, то ему кажется более удачным предложение Соединенных Штатов Америки (документ PHON.2/8), четко предусматривающее три средства защиты: предоставление авторского и смежного права на основе законодательства, пресекающего недобросовестную конкуренцию, и путем применения уголовных санкций. Последнее средство защиты не может рассматриваться, по мнению делегата Федеративной Республики Германии как предоставление специфического права; уголовные санкции составляют скорее отражение права, чем само это право. Однако проблема, поставленная в связи с этим, имеет, прежде всего, редакционный характер. Делегат Федеративной Республики Германии заявляет о своем в принципе согласии с предложением Японии. Но он хотел бы, чтобы ее делегация высказалась по существу этой защиты и ее срока и выразила мнение по вопросу об исключениях, связанных с упомянутой защитой.

371. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) заявляет, что, принимая во внимание предыдущие объяснения делегата Японии во время общих обсуждений, делегация Франции предполагает, что речь идет о системе защиты, которая основывалась бы только на применении уголовных санкций, а не на уголовных санкциях в сочетании с гражданскими правами, такими, как авторское право или смежное право. При таком предположении следует дополнить упомянутую систему, предусмотрев, наряду с тремя принципами защиты, четвертый принцип уголовных санкций. Это заставляет делегацию Франции согласиться с основой поправки Японии, но в то же время она хотела бы знать значение слова "включая" ("including") Делегация Франции склонна думать, что понятие "специфическое право" ("specific right") означает в законодательстве многих стран гражданское право, нарушение которого приводит обычно к возмещению убытков и удовлетворению интересов. Следовательно, было бы значительным отклонением от смысла допустить, что понятие "специфическое право" предусматривает лишь возможность наказать того, кто нанес ущерб. В соответствии с этим делегация Франции предпочла бы выражение "а также применение уголовных санкций" ("as well as adoption of penal sanctions"). Однако, если делегация Японии настаивает на сохранении слова "включая" ("including"), делегация Франции не видит в этом большой проблемы, учитывая, что в докладе о Конференции будет уточнено, что под этим словом подразумевается, что наряду с некоторыми понятиями специфического права, обозначающими гражданские права, предусматривающие возмещение, имеется в виду возможность защиты, согласно которой наказывается тот, кто нанес ущерб.

372. Г-н ДЕ САН (Бельгия) заявляет, что делегация Бельгии также является сторонницей того, чтобы упомянуть о возможности для национальных законодательств предусмотреть уголовные санкции. Идея уголовных санкций должна, однако,быть связана либо со специфическим юридическим правом, либо с законодательством о недобросовестной конкуренции, таким образом, чтобы это не было истолковано как отдельное средство охраны, отличное и независимое от других.

373. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) просит делегацию Японии дать разъяснение. Он хотел бы знать, предполагает ли слово "включая" ("including"), по мнению делегации Японии, что правила в отношении специфических прав, предусматриваемых статьей IV, действительны также и для уголовных санкций. Он хотел бы также знать, какой срок защиты установлен в Японии в случае применения уголовных санкций. По мнению Генерального директора (ВОИС) в том, что касается слова "включая" ("including"), речь не идет лишь о юридической проблеме, касающейся того, должны ли быть связаны уголовные санкции со специфическим правом или же они должны быть представлены как четвертая система охраны; это предусматривает также юридические последствия в отношении статьи IV проекта (документ PHON.2/4). Если те же правила применяются одновременно как в случае защиты путем применения особого права, так и в случае уголовных санкций, то слово "включая" ("including") может быть, по его мнению, сохранено. Если это не так, упомянутое слово должно быть изъято, потому, что оно вводит в заблуждение в связи с тем, что в статье IV уголовные санкции трактовались бы так же,как и специфические права.

374. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает делегации Японии обдумать вопрос, поставленный Генеральным директором ВОИС, и предоставляет тем временем слово делегату Соединенного Королевства.

375. Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) обращает внимание делегатов на то, что у Соединенного Королевства уже были сомнения по вопросу о том, учитывает ли текст проекта Конвенции положение, при котором в данной конкретной стране защита обеспечивается исключительно путем применения уголовных санкций. В таком случае текст Конвенции должен ясно указать на это, что облегчило бы более широкое принятие.

376. Г-н НГУЕН ЯН ТХО (Республика Вьетнам) высказывается за предложение делегации Японии с пояснениями, которые сделала делегация Франции.

377. Г-н ПЕТЕРСОН (Австралия) предлагает снять упоминание уголовных санкций в статье I и внести его в статью II с тем, чтобы избежать возможной путаницы со "специфическими правами".

378. Г-н ИДОВУ (Нигерия) благодарит, прежде всего, делегатов за избрание его заместителем председателя Главной комиссии. Возвращаясь к предложению делегации Японии, он отмечает, что будет очень жаль, если вопрос об уголовных санкциях явится препятствием к более широкому принятию Конвенции. В случае принятия решения упомянуть в Конвенции об уголовных санкциях, делегат Нигерии предлагает, чтобы эти санкции рассматривались как альтернативные и не были связаны со специфическими правами.

379. Г-н ЛОРЕЛЛИ (Аргентина) отмечает, что предложение делегации Японии в принципе не противоречит мнению, выраженному делегатом Федеративной Республики Германии. Это мнение совпадает с предложениями делегаций Соединенных Штатов Америки (документ PHON.2/8) и Австралии (документ PHON.2/9), относящимися главным образом к статье II проекта Конвенции. Делегат Аргентины считает, что предложения этих двух делегаций будут способствовать упрощению Конвенции и что именно на основе этих предложений можно будет прийти к общему согласию.

380. Г-н ХЕДАЯТИ (Иран) напоминает, что в ряде стран в настоящее время речь идет не об "уголовных санкциях", а о "мерах безопасности" или о "мерах защиты общества"; поэтому принятие решения по этому вопросу является компетенцией парламентских органов каждой страны.

Заседание, закончившееся в 11 час. 15 ми., возобновляется в 11 час. 30 мин.

381.1 Председатель, вновь открыв заседание, напоминает, что выступавшие до сих пор делегаты в принципе решили, что страны могут по своему желанию выбрать систему защиты путем уголовных санкций. Что касается вопроса о том, следует ли уголовные санкции включить в понятие "специфические права", то делегаты проявили некоторую нерешительность.

381.2 Председатель предлагает делегации Японии ответить на вопросы, которые были перед ней поставлены.

382.1 Г-н КАТО (Япония), отвечая делегату Федеративной Республики Германии и Генеральному директору ВОИС, уточняет, что в намерение делегата Японии не входило установить новое самостоятельное понятие: защита путем уголовных санкций. Кроме того, эти санкции в Японии имеют структуру сходную со структурой смежных прав.

382.2 Согласно японскому законодательству, производители фонограмм - граждане Японии - пользуются в Японии исключительным правом на воспроизводство своих фонограмм в течение двадцати лет, начиная с момента первой записи. Исключения из этого правила такие же, как и исключения, предусматриваемые в отношении авторского права. Упомянутое выше исключительное право производителей фонограмм подкрепляется уголовными санкциями и правом на вознаграждение за повторное использование.

382.3 Что касается принятия новой Конвенции об охране интересов производителей фонограмм, Япония предпочла бы сохранить свою систему охраны интересов японских производителей фонограмм, систему, аналогичную системе смежных прав, и предусмотреть уголовные санкции исключительно в качестве временной меры по охране интересов иностранных производителей. Поэтому делегация Японии, не желая устанавливать отдельное понятие уголовных санкций, отличающееся от понятия специфических прав, не видит необходимости в изменении положений статьи IV проекта Конвенции (документ PHON.2/4).

383. Г-н ЛАРРЕА РИЧЕРАНД (Мексика), поблагодарив за оказанную ему честь избрания заместителем Председателя Главной комиссии, высказывается за предложение делегации Японии, отмечая, что оно сможет содействовать разрешению возможного конфликта с законом.

384.1 Г-н КЕРЕВЕР (Франция) заявляет, что, насколько он понял из последнего выступления делегата Японии, предусматриваемая система сводилась бы к тому, чтобы не применять в Японии правило уравнения в правах с японскими гражданами в случае ассимиляции. Это значит, что японские и иностранные производители фонограмм находились бы в двух различных положения. Японские производители были бы защищены специфическим правом в обычном смысле этого слова, иначе говоря, смежным правом авторского права, которое в случае нанесения ущерба может дать повод к применению гражданских мер по возмещению, тогда как иностранные производители были бы защищены лишь возможностью привлекать к уголовной ответственности лиц, занимающихся незаконным воспроизводством их фонограмм. Поэтому, если его суждение правильно отражает правовое положение в Японии, защита путем привлечения к уголовной ответственности не является какой-то подкатегорией специфического права, а служит конкретной основой защиты. В связи с этим, независимо от вопроса о сохранении редакции статьи I в том виде, в каком она предлагается в проекте Конвенции (документ PHON.2/4), или же от принятия редакции, предложенной делегациями Соединенных Штатов Америки (документ PHON.2/8) и Австралии (документ PHON.2/9), делегация Франции предлагает добавить защиту путем привлечения к уголовной ответственности как четвертую возможность к трем уже существующим.

384.2 Делегация Франции указывает, что защиты путем привлечения к уголовной ответственности не может рассматриваться как дополнение к национальному законодательству, касающемуся недобросовестной конкуренции. Во французском законодательстве конкуренция не является наказуемой системой, влекущей сама по себе уголовные санкции. Напротив, эта система позволяет привлечь к гражданской ответственности того, кто в промышленной сфере не придерживался честного применения правил.

384.3 Делегация Франции сообщает, что она внесла поправку (документ PHON.2/19) к статье I проекта Конвенции с тем, чтобы заменить слова "предотвращающих недобросовестную конкуренцию" ("preventing unfair competition") словами "относящегося к недобросовестной конкуренции" ("relating to unfair competition"). Слово "предотвращающих" ("preventing") может создать неверное впечатление, что обсуждаемый предмет относится к области уголовного права. Следует поэтому вести речь не о законодательстве, предотвращающем недобросовестную конкуренцию, а о законодательстве, относящемся к недобросовестной конкуренции.

385. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС), подводя итог вышесказанному, отмечает, что можно выявить две возможные системы охраны интересов производителей фонограмм. Первая - это система специфических прав, при которой уголовные санкции дополняют гражданские; вторая - не основывается на специфических правах и предусматривает лишь уголовные санкции. В первом случае нет необходимости добавлять что-либо к тексту проекта, поскольку вопрос об уголовных санкциях относится к компетенции национального законодательства. Однако во втором случае следовало бы дополнить текст Конвенции еще одной статьей и предусмотреть три возможности, выбираемые государствами, как это предлагают делегации Австралии и Соединенных Штатов Америки. Итак, если делегация Японии действительно придерживается мнения, что уголовные санкции являются отдельной категорией, специально предусматриваемой для иностранных производителей фонограмм, было бы целесообразным упомянуть в тексте Конвенции эту систему защиты.

386. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что, по его мнению, большинство делегатов высказалось за то, чтобы предоставить выбор странам выполнять обязательства, предписанные новой Конвенцией, путем уголовных санкций и против выключения уголовных санкций в понятие "специфических прав". Ему представляется также, что большинство делегатов, по-видимому, одобряет формулировку в духе подлежащих рассмотрению предложений Соединенных Штатов Америки или Австралии.

387. Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии) выражает удовлетворение разъяснением делегации Японии по поводу срока защиты (20 лет) и исключений (тех же, что и в отношении авторского права и смежных прав). Он считает также, что было бы целесообразно со всей четкостью отметить, что есть альтернативные возможности защиты, а именно по авторскому праву, смежному праву, законодательству против недобросовестной конкуренции и путем применения уголовных санкций. Следует оговорить в статье IV.1) проекта: "Каждое Договаривающееся государство, которое обеспечивает охрану путем предоставления специфического права или путем применения уголовных санкций...".

388. Г-н АДАЧИ (Япония) заявляет, что делегация Японии больше не настаивает на своем предложении (документ PHON.2/12). Она в принципе высказывается за предложение делегации Соединенных Штатов Америки (документ PHON.2/8) об упоминании уголовных санкций и необходимом изменении статьи IV проекта.

389. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что, по мнению Главной комиссии, следовало бы упомянуть об уголовных санкциях в статье, касающейся срока защиты, а также в статье, предусматривающей исключения. Он предлагает отложить обсуждение, с тем чтобы дать Секретариату возможность сделать перевод и размножить многочисленные предложения поправок обсуждаемых статей.

390. Г-н ЧАУДХУРИ (Индия) информирует Главную комиссию о том, что делегаты развивающихся стран хотели бы иметь возможность сойтись для рассмотрения некоторых из обсужденных вопросов.

391. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает делегатам закрыть заседание после рассмотрения предложения делегации Австралии (документ PHON.2/9) и возобновить обсуждение во второй половине дня в 15 час. Он предлагает делегатам развивающихся стран провести совещание с 14 до 15 час.

392. Это предложение принято.

393. Г-н ЭКЕДИ САМНИК (Камерун) отмечает, что делегаты развивающихся стран хотели бы получить целый ряд разъяснений и спрашивает, нельзя ли пригласить на их совещание одного из членов Секретариата.

394. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обещает вернуться к этому вопросу и предлагает делегатам перейти к рассмотрению предложения делегации Австралии (документ PHON.2/9) о том, чтобы добавить новый подпункт к статье I.

395. Г-н ЛОРЕЛЛИ (Аргентина) заявляет о своем согласии с предложением делегации Австралии включить новый подпункт 2) в статью I и заменить формулировку в статье 2 формулировкой, предлагаемой делегацией Соединенных Штатов Америки (документ PHON.2/8).

396.1 Г-н ПЕТЕРСОН (Австралия) заявляет, что, так как не хватило времени подготовить полный и подходящий комментарий, он попытается теперь объяснить трудности, которые принудили делегацию Австралии предложить добавление нового подпункта 2 к статье I (документ PHON.2/9).

396.2 Согласно статье VI проекта Конвенции (документ PHON.2/4), "производителем фонограмм" является "физическое или юридическое лицо, которое первым сделало запись звуков на фонограмме". Вопрос о том, включает ли термин "производитель фонограмм" также и других лиц помимо первоначального производителя, был рассмотрен Комитетом экспертов в следующем контексте: кто пользуется правом защиты? Было решено, что нет необходимости расширять значение термина "производитель фонограмм" путем упоминания в статье VI владельцев лицензий или доверенных лиц и делегация Австралии согласилась с этим заключением в вопросе о том, кто будет пользоваться правом защиты.

Тем не менее в вопросе о том, чье согласие необходимо для воспроизводства делегация Австралии выражает некоторое сомнение по поводу положения владельцев лицензий в отношении первоначального производителя записи в тех случаях, которые она проиллюстрировала следующим примером. Первоначальный производитель "Р" в стране "А" предоставил лицензию лицу "Х" в стране "В". Лицо "Х", обладающее лицензией, желает в силу каких-то причин воспроизвести - либо сам, либо при помощи какого-то третьего лица "Z" - фонограммы производителя "Р" в какой-то третьей стране "С", и экспортировать их из этой страны "С" в свою собственную страну "В". Проблема состоит в том, должен ли владелец лицензии "Х" в этих условиях запрашивать согласие первоначального производителя "Р" или он может действовать без согласия указанного производителя? Делегат Австралии считает, что в Конвенции нужно исключить сомнения по этому поводу или дать странам возможность при помощи национального законодательства уточнить, что требуется только согласие владельца лицензии "Х" в стране "В", а не разрешение первоначального производителя "Р" в стране "А", который предоставил лицензию. Именно с этой целью предлагается добавить в документ PHON.2/9 второй пункт к статье I.

397. Председатель отмечает, что предложение делегации Австралии не имеет ничего общего с вопросом о том, какие фонограммы подпадут под защиту Конвенции. Оно дает скорее ответ на вопрос,кто должен давать разрешение в определенной стране: первоначальный владелец права, доверенные лица или правонаследники?

398. Г-н СТРАШНОВ (Кения) напоминает, что аналогичное предложение уже обсуждалось на заседании Комитета правительственных экспертов о защите фонограмм, которое состоялось в Париже в марте 1971 г. В пункте 45 доклада было записано, что "Комитет не счел возможным сохранить в тексте этой статьи ссылку на преемников производителя, поскольку, как это заметили делегации Австрии, Франции, Италии и Кении, это упоминание излишне, так как преемник юридически замещает в правах производителя". Представитель Кении высказывает мнение, согласно которому включение подобного пункта в текст Конвенции кажется ему необязательным. Он считает, что это обыкновенный юридический вопрос, решающий является ли определенное лицо правонаследником и следовательно пользующееся теми же правами, как и первоначальный производитель фонограммы. Делегат Кении снова подтверждает то, что уже раньше было высказано многими делегациями, а именно, что Конвенция должна быть максимально простой. Он думает, что введение предложенного Австралией пункта усложнило бы Конвенцию и помешало бы широкому ее принятию. Поскольку, по его мнению, все делегаты согласятся с точкой зрения, высказанной Австралией, было бы достаточно упомянуть о ней в Докладе Конференции.

399. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) заявляет, что его делегация не может принять предложение делегации Австралии по следующим причинам. Нынешний текст проекта Конвенции предусматривает гражданство производителя как отправной критерия, позволяющий определить, распространяется ли охрана на фонограмму или нет. Если допустить, что гражданство правонаследника может также являться отправным критерием, то это может внести, по мнению делегата Франции, определенную путаницу. Можно предвидеть ситуацию, в которой производитель - гражданин государства, не являющегося членом Конвенции, может передать по контракту свои права другому лицу - гражданину государства, являющегося членом Конвенции, и путем этого контракта защитить свои фонограммы. Очевидно, что доверенные лица или правонаследники могут принять меры, иными словами, искать защиты на тех же основаниях, как и сам производитель, однако нет необходимости уточнять это в самом тексте Конвенции. Делегат Франции заявляет, что существуют две проблемы, во-первых, установить, кто правоспособен требовать защиты (производитель, его доверенное лицо или его правонаследник), и, во-вторых, каким является отправной критерий для защиты. Делегация Франции высказывается за простой и весьма точный критерий и считает, что только гражданство самого производителя, а не его правопреемников может определить, распространяется ли защита на фонограмму или нет.

400. Г-н ХЕДАЯТИ (Иран) обращает внимание делегатов на то, что в статье I проекта Конвенции (документ PHON.2/4) и в предложении Австралии (документ PHON.2/9), говорится об "охране интересов производителей фонограмм от производства копий без согласия производителя и от ввоза и распространения...", однако было забыто упомянуть о случаях вывоза этих копий. Он предполагает, что добавление этой ссылки могло бы также удовлетворить делегата Австралии.

401. Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии) считает в связи с предложением делегации Австралии, что речь идет не о том, чтобы выяснить, что является отправным пунктом, а скорее о том, чье согласие необходимо для воспроизводства фонограмм. Нет необходимости отражать эту проблему в тексте Конвенции; достаточно упомянуть об этом в докладе Конференции, чтобы доставить удовлетворение делегации Австралии. По его мнению, ясно, что только гражданство производителя является отправным пунктом, а не гражданство правонаследников или владельцев лицензий, хотя последние могут дать свое согласие на воспроизводство фонограмм.

402. Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) разделяет мнение делегатов Кении, Франции и Федеративной Республики Германии, согласно которому достаточно упомянуть эту проблему в докладе Конференции. Он соглашается с Делегатом Франции, что предложение Делегата Австралии может вызвать проблему об отправном пункте Конвенции и таким образом создать ненужные осложнения. Взяв пример, приведенный Делегатом Австралии и касающийся производителя в стране "А" и обладателя лицензии в стране "В", который воспроизводит фонограммы в стране "С", предположим, что страна "А" не является членом новой Конвенции в отличие от страны "В" и "С". В таком случае,должна ли страна "С" предоставить защиту, потому что обладатель лицензии находится в договаривающемся государстве "В"? Делегат Соединенных Штатов Америки поддерживает мнение тех делегаций, которые желают строго ограничиться принципом юридической взаимности и критерием национальности производителя фонограмм.

403. Г-н ЛАРРЕА РИЧЕРАНД (Мексика) ссылается на замечание делегата Ирана относительно понятия "вывоза" и напоминает, что в соответствии со статьей 3 d) Римской конвенции 1961 г., под "распространением среди публики" понимается "предоставление в распоряжение публики достаточного количества копий фонограммы". Если предположить, что незаконные воспроизводители фонограмм не предоставили копии в распоряжение публики в достаточном количестве, то они таким образом оказались бы вне опасности подвергнуться взысканию. Вместо того, чтобы ограничить незаконные действия только в области воспроизводства, ввоза и распространения среди публики или добавив "вывоз" к списку в статье I, Делегат Мексики считает, что следовало бы защитить интересы производителей фонограмм с тем, чтобы сделать невозможными любые коммерческие сделки по фонограммам, воспроизведенным без их согласия.

404. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что проблема вывоза не относится к проблеме, выдвинутой делегацией Австралии.

405. Г-н КОЕНЖЕХОЛАМ (Нидерланды) разделяет мнение делегатов Федеративной Республики Германии и Соединенных Штатов Америки в том, что этот вопрос должен быть обсужден в Докладе Конференции.

406. Председатель спрашивает делегата Австралии, согласен ли он с тем, что его предложение будет упомянуто только в докладе Конференции.

407.1 Г-н ПЕТЕРСОН (Австралия), прежде чем ответить на вопрос председателя, хотел бы коснуться еще одного обстоятельства. Многие делегации использовали и ссылались на выражение "правонаследник" ("successor in title"), однако существо проблемы, поднятой Австралией, является иным. Скорее это вопрос о том, что существуют одновременно два права, одно, отличающееся от другого: право первоначального производителя фонограммы и право обладателя лицензии.

407.2 Делегация Австралии согласна, однако, с решением Главной комиссии не добавлять пункт 2) к статье I, чтобы не усложнять текст Конвенции. Она была бы полностью удовлетворена, если проблема, затронутая в документе PHON.2/9, была упомянута в докладе.

408. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) заявляет, что делегация Франции хотела бы избежать двусмысленности в отношении того, что будет включено в доклад о предложении делегации Австралии. Ему представляется, что предложение, выраженное в документе PHON.2/9, следует понимать как расширение критерия защиты с тем, чтобы включить в него гражданство доверенных лиц и правонаследников. Однако при конечном анализе дискуссия показала, что никто не пытается изменить отправной критерий, но что следует в таких случаях обратить внимание на существование доверенных лиц и правонаследников. Было бы достаточно в этих условиях указать в докладе, что доверенные лица и правонаследники могут требовать охраны своих прав на тех же основаниях и в той же степени, в какой сам производитель имеет право на эту охрану. Это напоминание принципа не имеет ни в коем случае целью изменить отправной критерий, который полностью основан на гражданстве первичного производителя фонограмм.

409. Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии) спрашивает, не возникло ли недоразумение, вызванное неточным французским переводом предложения делегаций Австралии о новом пункте 2) статьи I документ PHON.2/9). В первоначальном английском тексте сказано лишь "...from treating as the producer, for the purpose of determining..." ("считать производителем, чтобы определить"), тогда как во французском переводе мы читаем: "comme producteur dans sa législation nationale et dans le but de déterminer" ("as the producer in its national law and for the purpose of determining") ("считать производителем на основании национального права и чтобы определить..."). В намерение делегации Австралии не входило вносить предложение относительно отправного критерия. Так как, по мнению делегата Федеративной Республики Германии, в этом вопросе не было разногласий. Следовательно, речь в докладе будет идти не об отправном критерии, а о том чье согласие необходимо для определения вопроса о том, разрешается или нет воспроизводство фонограммы.

410. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) заявляет о своем удовлетворении уточнениями, сделанными делегатом Федеративной Республики Германии.

411.1 Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) предлагает распространить рассматриваемый текст, который будет включен в проект доклада, с тем чтобы делегаты смогли составить свое мнение. Он выражает надежду, что основной докладчик Конференции примет его предложение.

411.2 Г-н БОДЕНХАУЗЕН напоминает, что заседание делегатов развивающихся стран состоится в тот же день в 14 часов и сообщает, что представители Генерального директора ЮНЕСКО, а также он сам, будут готовы дать все необходимые разъяснения, в соответствии с пожеланием, выраженным делегатом Камеруна.

Заседание закрывается в 12 час. 45 мин.

ВТОРОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Вторник, 19 октября 1971 г., 15 часов

РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (документ PHON.2/4)

Статьи I и II (продолжение)

412.1 После открытия заседания, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что, по его мнению, внесенное делегацией Японии предложение (документ PHON.2/12) и один из пунктов, возникших в связи с предложением делегации Австралии (документ PHON.2/9), были обсуждены Главной комиссией. Несмотря на то, что другой пункт, касающийся предложения делегации Австралии, а также предложения Соединенных Штатов Америки (документ PHON.2/8), являются лишь вопросом редактирования, Главная комиссия рассмотрит их позже.

412.2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ пригласил делегатов рассмотреть предложение итальянской делегации (документ PHON.2/11), которое, по его мнению, включает два самостоятельных и значительных по содержанию пункта: (1) заменить слова "произведено незаконно" на слова "произведено без согласия производителя"; и (2) добавить в качестве второго критерия по охране, критерий государства производства.

412.3 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предложил представителю Италии представить предложение своей делегации по первому пункту.

413. Г-н АРЧИ (Италия) уточняет, что часть предложения, внесенного делегацией Италии и касающаяся первого пункта, была основана на предположении, что, в силу Конвенции, национальное законодательство будет иметь возможность установить систему принудительных лицензий, благодаря которым фонограммы могут быть законно воспроизведены после выплаты вознаграждения и без согласия производителя. Если Конференция или Главная комиссия считают, что возможность системы принудительных лицензий должна быть исключена, то формулировка текста, предложенного в документе PHON.2/11, не имеет смысла и в этом случае делегация Италии не будет настаивать на своем предложении.

414.1 Г-н СТРАШНОВ (Кения) ссылается на замечания итальянского правительства, приведенные в пункте 1 документа PHON.2/6, согласно которым: "представляется необходимым заменить слова 'без согласия производителя' словом 'незаконно'", учитывая, что национальное законодательство ряда стран (и даже Бернская конвенция) предусматривает возможность обладания законной лицензией на воспроизводство фонограмм. Делегация Кении напоминает, что Бернская конвенция не предусматривает защиты фонограмм и, следовательно, не предусматривает лицензии на воспроизводство фонограмм. Имеются в виду только произведения, которые должны быть опубликованы в виде фонограмм (статья 13). Делегат Кении поэтому считает, что нет ни одной страны, в которой существовала бы система принудительных лицензий, предусматривающих воспроизводство фонограмм, и он благодарит делегата Италии за то, что он не настаивает на предложении своей делегации (документ PHON.2/11).

414.2 Рассматривая последнюю фразу статьи IV.1) проекта Конвенции, которая предусматривает выдачу принудительной лицензии только в двух особых случаях, делегат Кении не видит противоречия в сохранении в статье I упомянутого проекта слов "без согласия производителя". Бернская конвенция предусматривает аналогичное положение; в ней оговорено, что автор имеет исключительное право разрешить воспроизводство или передачу по радио его произведения, и в этом случае получение принудительной лицензии - возможно. Таким образом, следует придерживаться этого образца в тексте новой Конвенции, и употребление в статье I слов "без согласия производителя" никоим образом не мешает упоминанию о принудительных лицензиях в статье IV.

415. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ констатирует, что поправка пункта 1) статьи I, предложенная в документе PHON.2/11, не принимается Главной комиссией, и он предлагает делегации Италии представить свою редакцию пунктов 2) и 3) упомянутой статьи.

416. Г-н ДЕ САНКТИС (Италия) напоминает, что в заключительном докладе заседания комитета правительственных экспертов, которое состоялось в Париже в марте 1971 г., было отмечено, что несколько делегаций внесли предложение принять некоторые параллелизмы между Римской конвенцией и Конвенцией об охране интересов производителей фонограмм, в том что касается отправных критериев. Правительство Италии присоединилось тогда к мнению некоторых международных неправительственных организаций, согласно которому речь не идет о принятии критерия первого издания по той простой причине, что этот метод является сложным, и он может привести к устранению охраны Конвенцией посредством одновременных изданий. Наоборот, итальянское правительство посчитало, что быть может следовало бы разрешить государствам-членам Конвенции принятие второго критерия, критерия записи. Этот критерий диктуется итальянским законодательством, предусматривающим, что записанное и выпущенное в Италии произведение рассматривается как национальное. Простой и ясный критерий записи мог бы быть поводом другого критерия: пункт 3) статьи I, предложенный делегацией Италии, фактически предусматривает, что государства-члены могут заявить, что они не будут применять критерия записи или, что они будут применять его по собственному желанию. Правительство Италии высказывается, следовательно, за принятие двух ясных и несложных критериев: критерия гражданства и критерия записи.

417. Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) уточняет, что защита фонограмм основана в Соединенном Королевстве на критериях гражданской принадлежности производителя и месте первого издания. Его делегация возражает против включения дополнительного критерия записи с тем, чтобы не усложнять структуры Конвенции. Приняв во внимание оппозицию против критерия места издания, делегат Соединенного Королевства предлагает сохранить только критерий гражданства.

418. Г-н СТРАШНОВ (Кения) разделяет мнение делегата Соединенного Королевства. Одна из причин немногочисленных ратификаций Римской конвенции состоит в сложной системе факультативности в вопросе отправных пунктов.

419. Г-н ЛЭДД (Соединенные Штаты Америки) также возражает против включения критерия записи в текст Конвенции, поскольку это вызовет необходимость внесения изменения в законодательство об авторском праве, ныне действующем в США, и включение в законодательство этого критерия до ратификации его страной новой Конвенции. Это, однако, нельзя будет сделать, учитывая, что измененный закон об авторском праве, который недавно вступил в силу в США, не предусматривает этого критерия, даже в качестве факультативного.

420. Г-н СИМОНС (Канада) поддерживает мнения, выраженные делегациями Соединенного Королевства, Кении и Соединенных Штатов Америки.

421. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) высказывается только за один отправной критерий,чтобы упростить дело, а именно гражданство производителя.

422. Аналогичное мнение выражают г-н ДЕ САН (Бельгия), г-н УТРЕЙ (Испания), г-н ВЕРХЕВ (Голландия), г-н ИДОУ (Нигерия).

423. Г-н ДАНЕЛИУС (Швеция) также поддерживает эту точку зрения с условием, что ряду стран, как и его стране, разрешается применять и дальше другой критерий.

424. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что пункт 4 статьи V был включен специально для этой цели и может быть рассмотрен в дальнейшем.

425. Г-н ПЕРЕЙРА (Бразилия) заявляет, что его делегация считает возможным включить в Конвенцию два критерия записи и первого издания. Охрана фонограмм к тому же гарантирована в Бразилии при помощи трех критериев: записи, издания и гражданства. Однако с целью облегчения принятия Конвенции государствами в случае, если большинство делегатов, участвующих в работе Конференции, предпочитает единственный критерий гражданства, то его делегация готова его принять.

426. Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии) предпочитает также установить один критерий гражданства.

427.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ констатирует, что большинство высказалось против критерия записи и что в этой связи предложение об изменении статьи I, внесенное делегацией Италии (документ PHON.2/11), не было принято.

427.2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что некоторые документы, содержащие предложения об изменении статьи I, должны еще быть распространены. В ожидании получения этих документов с тем, чтобы продолжить обсуждение статьи I проекта Конвенции, он предлагает Главной комиссии перейти к рассмотрению предложений делегаций Соединенных Штатов Америки (документ PHON.2/8) и Австралии (документ PHON.2/9), касающихся статьи II. По его мнению, эти документы затрагивают вопрос чисто редакционного порядка. Председатель предлагает прежде всего делегации Соединенных Штатов Америки внести свое предложение, содержащееся в документе PHON.2/8.

428.1 Г-н КЕРИ (Соединенные Штаты Америки) напоминает, что в документе PHON.2/8 внесены два предложения по статье II. Что касается пункта 1, речь идет о вопросе редакционного порядка. Что касается пункта 2, вопрос состоит в том, чтобы добавить в конце этого пункта слова "или публикуемые впервые". Следовало бы рассмотреть каждый пункт отдельно и в первую очередь обсудить проблему, связанную с пунктом 1, которая, по его мнению, перекликается с пунктом 1, предложенным Австралией (документ PHON.2/9). Делегация Соединенных Штатов Америки считает, что перечисление различных мер защиты более подходит к статье II, чем к статье I проекта Конвенции (документ PHON.2/4), так как статья II начинается следующими словами: "За национальным законодательством каждого Договаривающегося государства сохраняется право определения юридических мер, посредством которых настоящая Конвенция будет применяться...".

428.2 Делегат Соединенных Штатов Америки также обращает внимание на различие, существующее между предложением Австралии и предложением его делегации. Австралия использовала слова "которые могут включать" ("may include"), тогда как в документе Соединенных Штатов Америки говорится: "которые будут включать" ("shall include"). Поразмыслив, г-н Кери считает, что предложение Австралии лучше, но он повторяет, что речь здесь идет о проблеме чисто редакционного характера.

429. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что есть еще одна проблема, поднятая предложением Соединенных Штатов Америки (документ PHON.2/8). В пункте 1 статьи II этого документа имеется выражение "смежное право", в то время как в статье I проекта Конвенции (документ PHON.2/4) речь идет всего лишь о "специфическом праве". Председатель уточняет, что это относится лишь к редакции указанного пункта 1.

430. Г-н ПЕТЕРСОН (Австралия) соглашается с тем, что речь идет лишь о проблеме редакционного характера. Его делегация опасалась возможности, что статьи I и II будут истолкованы в смысле исключения уголовных санкций.

Как было уже подчеркнуто, предложение Австралии не является точным повторением предложения Соединенных Штатов Америки и делегат Австралии, оставаясь сторонником своей формулировки, предлагает передать оба предложения в Редакционный комитет, который примет по ним решение.

431. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает закончить дискуссию в редакционном плане и просит Главную комиссию высказаться по вопросу о том, не лучше ли будет указать меры защиты в статье II, чем в статье I.

432. Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии) предпочитает перечислить три меры защиты в статье II, предусмотрев в статье I обязательство договаривающихся государств защищать производителей фонограмм. Он отмечает, что защита по законодательству против недобросовестной конкуренции создает особенно трудные проблемы, поскольку сравнительное право дает весьма различные решения. В Нидерландах, например, существующая судебная практика предусматривает, что неразрешенное воспроизводство грампластинок не является актом недобросовестной конкуренции, в то время как во Франции такое воспроизводство является таковым. Следовало бы,быть может, указать в докладе Конференции, что можно предоставить защиту по законодательству против недобросовестной конкуренции, но недостаточно для государства иметь такое законодательство, чтобы присоединиться к Конвенции. Нужно, чтобы защита действительно имела место в случаях, предусмотренных указанной Конвенцией. В этой связи делегат Федеративной Республики Германии считает необходимым, чтобы это обязательство фигурировало уже в статье I.

433. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, согласны ли делегаты с тем, чтобы юридические меры защиты были перечислены в статье II; а обязательства указаны в статье I. В случае одобрения он предлагает сразу же передать формулировку в Редакционный комитет, если только другие делегаты не пожелают сделать замечания.

434. Г-н ИДОВУ (Нигерия) заявляет, что предложение Соединенных Штатов Америки (документ PHON.2/8) ему не очень ясно. Статья II (1) гласит: "За национальным законодательством каждого договаривающегося государства сохраняется право определения юридических мер, посредством которых настоящая Конвенция будет применяться и которые включат: ...". Такое положение, по-видимому, не оставляет никакой возможности выбора, учитывая то, что оно относится к защите путем уголовных санкций. Делегат Нигерии желал бы получить некоторые уточнения от делегации Соединенных Штатов Америки.

435. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает делегату Нигерии, что делегация Соединенных Штатов Америки уже заявляла, что было бы предпочтительнее заменить слова "которые включат" ("shall include") словами "могут включать" ("may include"). Ему кажется, что все делегаты хорошо понимают, что все страны будут иметь возможность выбора юридических мер защиты с целью осуществления своих обязательств в рамках Конвенции.

436.1 Г-н КЕРЕВЕР (Франция) заявляет, что делегация Франции испытывает в какой-то степени ту же озабоченность, что и делегация Нигерии. Статью II документа PHON.2/8 можно трактовать так, что государства должны в какой-то мере аккумулировать принципы защиты, т.е. защита будет обеспечиваться одновременным предоставлением авторского права, смежного права, законодательством против недобросовестной конкуренции и, наконец, уголовными санкциями. Делегация Соединенных Штатов Америки вместе с тем указывала, что это не входит в ее намерения, и она даже признала, что австралийская редакция быть может больше соответствовала бы, если заменить "которые включат" ("shall include") словами "могут включать" ("may include"). Единственный упрек, который делегация Франции может сделать в связи с последней редакцией, заключается в следующем. Слова "могут включать" ("may include") казалось бы указывают на то, что изложение принципов защиты в статье II документа PHON.2/8 можно было не ограничивать и что национальное законодательство было бы в праве предусмотреть любую иную систему защиты помимо предоставления специфических прав, признания недобросовестной конкуренции или применения уголовных санкций. Вместо этого, чтобы достичь желаемой цели, скорее следовало бы сказать: "... право определения юридических мер, посредством которых настоящая Конвенция будет применяться и которые включают..." ("...the choice of the legal means by which this Convention shall be implemented, and which include"...) (далее следует упоминание четырех принципов, на которых может базироваться защита).

Делегат Франции считает, что каждое государство должно делать соответствующий выбор из указанных четырех мер, учитывая, что этот выбор может включать и сочетание некоторых из них.

436.2 Делегация Франции напоминает, наконец, о своем пожелании вычеркнуть в статье I проекта Конвенции - документ PHON.2/4) слово "предотвращающих" ("preventing") в фразе "...посредством своих национальных законов, предотвращающих недобросовестную конкуренцию...", с тем чтобы избежать уголовной окраски этого метода защиты.

437.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ замечает, что делегация Франции поставила очень интересный вопрос: является ли ограниченным перечисление мер защиты. Чтобы разъяснить мысль, выраженную делегацией Франции, следовало бы сказать (председатель зачитывает формулировку Соединенных Штатов Америки - документ PHON.2/8): "За национальным законодательством каждого Договаривающегося государства сохраняется право определения юридических мер, посредством которых настоящая Конвенция будет применяться и которые включат одну или более из следующих мер:"(далее следует перечисление мер защиты).

437.2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает делегатов, согласны ли они по существу с предложением, учитывая изменения, которые могут быть внесены Редакционным комитетом.

438. Г-н ДЕ САН (Бельгия), заявляя о согласии с предложением, внесенным делегацией Соединенных Штатов Америки, а также с замечаниями делегата Франции, задает вопрос не следует ли заменить термин "смежное право" ("neighbouring right"), приведенный в проекте статьи II (документ PHON.2/8), выражением "право,вытекающее из авторского права" ("right derived from copyright").

439.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает поручить Редакционному комитету дать формулировку рассматриваемых положений, сообщив ему о сомнениях делегации Бельгии по поводу применения термина "смежное право" ("neighbouring right").

439.2 Затем он предлагает Главной комиссии рассмотреть предложение делегации Соединенных Штатов Америки (документ PHON.2/8) добавить в конце проекта статьи II.2 слова "либо впервые опубликованных" ("or first published").

440. Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) объясняет обе причины, по которым его делегация предложила включить вышеупомянутые слова. В соответствии с законодательной системой, недавно принятой в его стране, фонограммы охраняются в течение 28 лет, начиная с даты их первого выпуска, с возможностью продления срока охраны на последующие 28 лет. Поэтому в Соединенных Штатах Америки возникнут затруднения с ратификацией Конвенции, если текст статьи II в том виде, в котором он приведен в проекте (документ PHON.2/4) не будет изменен. Второй причиной является то, что основная цель Конвенции - запретить неразрешенное воспроизводство. Случаи, когда такое воспроизводство осуществляется после того, как запись была сделана, но еще не опубликована, встречаются в практике чрезвычайно редко. Вот почему, по мнению делегации Соединенных Штатов Америки, срок охраны должен начинаться с даты первого выпуска. Однако на практике существуют различные системы подсчета срока охраны, поскольку каждое государство имеет право определять такой срок по своему усмотрению. Учитывая это, предложение Соединенных Штатов Америки представляет государствам возможность выбора между двумя решениями: "впервые записанных" или "впервые выпущенных" ("first fixed"or "first published").

441. Г-н ДАНЕЛИУС (Швеция) отмечает, что в его стране срок охраны фонограмм исчисляется с момента первой записи. Поэтому в Швеции не возникнет затруднений с ратификацией Конвенции. Конвенция не должна, по его мнению, вменять государствам в обязанность изменять их законодательство по охране фонограмм. Вот почему делегация Швеции поддерживает предложение Соединенных Штатов Америки, основанное на сроках защиты, принятых американским законодательством.

442. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) заявляет, что делегация Франции готова принять любое решение относительно начала срока защиты, так как, принимая во внимание французское национальное законодательство, не может возникнуть вопроса о том, будет ли это соответствовать положениям новой Конвенции. Его делегация в принципе поддерживает предложение Соединенных Штатов Америки, поскольку на практике быть может легче выбрать и сохранить критерий первого выпуска. Однако у делегации Франции есть некоторые сомнения: в Римской конвенции 1961 года в статье 14 начальным моментом срока охраны устанавливается дата записи. Делегация Франции хотела бы знать мнение Генерального директора ВОИС и, может быть, других стран-участниц Римской конвенции о том, целесообразно ли устанавливать систему, при которой существовали бы различные критерии в обеих Конвенциях по вопросу о начальном моменте срока охраны.

443. Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии) заявляет о согласии с предложением Соединенных Штатов Америки. Хотя Федеративная Республика Германии является участницей Римской конвенции, его делегация не видит никакого неудобства в том, что срок охраны интересов производителей фонограмм начинается с момента первого выпуска. Однако существует проблема, которая должна быть освещена, а именно, срок в системе охраны против недобросовестной конкуренции. Является ли такой акт недобросовестным по истечении десяти, пятнадцати или двадцати лет? Трудно включить в систему охраны против недобросовестной конкуренции определенный срок. Делегат Федеративной Республики Германии спрашивает, возможно ли, по крайней мере, упомянуть в докладе Конференции, что по общему мнению, выраженному делегатами, неразрешенное воспроизводство,осуществленное в течение определенного периода после даты первой записи или первого выпуска, является актом недобросовестной конкуренции. Другим решением, могущим быть упомянутым в докладе, могло бы быть то, что в подобных случаях право решения остается за национальными судами. Но большее равновесие было бы обеспечено между различными системами охраны, если бы Конференция высказала свою точку зрения о минимальном сроке в подобных случаях.

444. Г-н СТРАШНОВ (Кения) заявляет, что законодательство Кении, так же как и законодательство Швеции, предусматривает период охраны интересов производителей фонограммы, исчисляемый с даты первой записи. У его делегации нет определенного мнения по поводу добавления слов "или первого выпуска" ("or from first publication") в конце статьи II.2 (документ PHON.2/8), тем более, что она вспоминает уточнения, данные представителем Международной федерации предприятий фонографической промышленности (МФПФП), на совещании Комитета правительственных экспертов в Париже в марте 1971 года, в соответствии с которыми год первой записи в общем совпадает на практике с годом первого выпуска. Однако делегат Кении полагает, что предложение Соединенных Штатов Америки (документ PHON. 2/8) должно быть, во всяком случае, передано Редакционному комитету, потому что предоставляемая государствам возможность выбора между двумя решениями не вытекает ясно из имеющейся формулировки. Поскольку текст является ясным, он не возражает против выбора в этом случае, хотя он подчеркивает еще раз, что лучшим текстом для новой Конвенции был бы текст, пригодный для всеобщей ратификации, не предлагающий решений на выбор и не требующий изменения национальных законодательств.

445. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ полагает, что явной целью предложения Соединенных Штатов было предоставить странам выбор решения. Он думает, что не будет возражений, если Редакционный комитет сочтет необходимым включить в доклад Конференции уточнение по этому вопросу.

446. Г-н СПАИЧ (Югославия) не присоединяется к предложению Соединенных Штатов Америки. Право устанавливать срок охраны должно быть оставлено исключительно за национальным законодательством. По его мнению, принцип jus conventionis не приемлем в этой Конвенции. Ввиду этого, упоминание в статье II проекта Конвенции минимального срока охраны (двадцать лет) должно быть снято.

447. Г-н АСЕНСАН (Португалия) заявляет, что он не согласен с принятием предложенного делегацией Соединенных Штатов Америки добавления к статье II.(2) слов "или впервые выпущенных" ("or first published"). Его делегация считает, что существует общественная заинтересованность в том, чтобы фонограммы, однажды записанные, были как можно скорее выпущены. Делегация Португалии спрашивает, являются ли аргументы, выдвинутые делегацией Соединенных Штатов, решающими и высказывается против предложения этой делегации.

448. Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии) заявляет, что, поразмыслив, он не считает больше этот вопрос важным, так как срок, предусмотренный статьей II проекта Конвенции, является только минимальным сроком охраны и фонограмма не может быть издана до ее записи. В соответствии с этим он не возражает против предложения Соединенных Штатов Америки.

449. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что большинство делегатов высказалось за то, чтобы предоставить каждому национальному законодательству возможность решить для себя критерий исчисления срока охраны минимум в двадцать лет, начиная либо с даты первой записи, либо с даты первого выпуска.

450. Г-н СТРАШНОВ (Кения) хочет знать, будут ли также охраняться фонограммы в странах, исчисляющих срок охраны с даты первого выпуска, в течение периода между первой записью и первым выпуском, в случае принятия предложения, предусматривающего возможность выбора между двумя решениями.

451. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ уточняет, что неизданные записи фонограмм трудно воспроизводить незаконным образом и просит делегацию Соединенных Штатов Америки ответить на этот интересный вопрос.

452. Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) соглашается с тем, что незаконное воспроизводство касается изданных записей и, отвечая делегату Кении, указывает, что защита неопубликованных произведений, действительно, обеспечивается в Соединенных Штатах Америки с помощью общего права. Он считает, что слова "или впервые выпущенных" ("or first published"), внесенные в проект статьи II(2) его делегацией с тем, чтобы Соединенные Штаты Америки могли ратифицировать Конвенцию, не могут вызвать каких бы то ни было сложностей для других стран.

453. Г-н ХЕДАЯТИ (Иран) высказывается в принципе за предложение делегации Соединенных Штатов Америки (документ PHO N.2/8). Однако, ссылаясь на предложенное положение проекта статьи II.2 об отсчете срока защиты, начиная с конца года, в котором была сделана запись фонограммы, он спрашивает, должен ли отсчитываться таким же образом срок защиты в том случае, когда данное произведение было записано или опубликовано в начале вышеупомянутого года.

454. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) считает, что произошло недоразумение. В действительности, вышеупомянутое положение не уточняет момент начала защиты, а только момент окончания ее. Это не означает, однако, что фонограммы не защищаются в течение периода от их записи и до выпуска.

455.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что большинство делегатов высказались за предложение Соединенных Штатов Америки. Предложение делегации Югославии не было поддержано другими делегатами и поэтому оно отклонено.

455.2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит затем Главную комиссию высказаться по поводу замечания делегата Федеративной Республики Германии относительно срока защиты в случае применения законодательства против недобросовестной конкуренции. Достаточно ли упомянуть в докладе Конференции, что государства, предусматривающие защиту интересов производителей фонограмм с помощью их законодательства в отношении недобросовестной конкуренции, должны обеспечивать ее в течение 20 лет?

456. Г-жа ВИТАЛИ (Италия) от имени своей делегации поддерживает предложение делегации Федеративной Республики Германии. Она сообщает, что итальянское правительство уже поставило эти проблемы и отметило несоответствие между защитой с помощью специфического права, которая имеет минимальный срок в 20 лет, и защитой с помощью законов о недобросовестной конкуренции. Данное упоминание в докладе Конференции по крайней мере явилось бы своего рода предложением странам, предусматривающим защиту с помощью законодательства о недобросовестной конкуренции, обеспечить защиту минимум на 20 лет.

457. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) отмечает, что его делегация несколько озадачена предложением делегации Федеративной Республики Германии, которое только что было поддержано делегацией Италии. Что касается национального французского права, защита с помощью законов о недобросовестной конкуренции не может определяться каким-либо сроком, потому что ее юридическое построение является совершенно другим. Судья должен каждый раз рассматривать факты и определять, представляют ли они акты недобросовестной конкуренции. Определенный случай вполне может спустя три года после выпуска не

являться актом недобросовестной конкуренции, но аналогичный случай спустя 30 лет после вышеуказанного выпуска может быть рассмотрен как таковой. Все зависит от фактов и обстоятельств, при которых происходит распространение копий фонограмм. Как подчеркнул делегат Федеративной Республики Германии, положение может быть совершенно иным в некоторых других странах, собственные системы защиты которых путем законодательства против недобросовестной конкуренции могли бы успешно согласовываться с существованием определенного срока защиты. Учитывая, однако, разнообразие ситуаций и необходимость ратификации Конвенции большим числом стран, делегация Франции считает, что текст Конвенции не должен накладывать никаких обязательств и что во всяком случае национальному законодательству всегда принадлежит право решать устанавливать или не устанавливать определенный срок.

Делегация Франции не видит также необходимости в том, чтобы включить в доклад фразу, смысл которой обязательно был бы в том, что защита с помощью закона о недобросовестной конкуренции является действительно эффективной или находится в соответствии с требованиями Конвенции только в том случае, если она дополнена указанием минимального срока защиты. Это могло бы быть рассмотрено как предложение национальным законодательным органам, если они хотят действовать согласно положениям Конвенции, принять минимальный срок или хотя бы дать соответствующие рекомендации авторитетным органам, участвующим в выполнении этой Конвенции. Делегат Франции не думает, что это добавление, даже если ограничиться его внесением в доклад, будет способствовать облегчению ратификации Конвенции Францией.

458. Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) отмечает, что точка зрения его делегации совпадает с точкой зрения делегации Федеративной Республики Германии. Он признает, что Франции трудно будет присоединиться к новой Конвенции. Однако его страна и - как он полагает - многие другие страны опасаются того, что национальные законодательные органы страны, обеспечивающей защиту путем законодательства против недобросовестной конкуренции, могут принять решение об очень коротком сроке защиты, что явилось бы резким несоответствием. Он полагает, что упоминание в докладе отразило бы общее мнение Конференции, а именно, что меры по борьбе с недобросовестной конкуренцией не должны потерпеть неудачу по той простой причине, что фонограмма уже защищается в течение "соответствующего" периода - в данном случае, меньше двадцати лет, начиная с момента первой записи или выпуска. Срок в двадцать лет следовало бы, по мнению делегата Соединенного Королевства, рассматривать как минимальный срок защиты.

459. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) считает, что произошло недоразумение, поскольку делегат Франции слишком буквально интерпретировал выступление делегата Федеративной Республики Германии. В докладе следовало бы, по его мнению, ограничиться упоминанием того, что Конференция полагает, что в тех случаях, когда защита обеспечивается в соответствии с положениями по борьбе с недобросовестной конкуренцией, эта защита, в принципе, не должна заканчиваться раньше, чем через 20 лет после первой записи. Это необходимо для того, чтобы обеспечить определенное равновесие между различными средствами защиты. Нужно найти гибкую и не слишком определенную формулироку.

460. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) заявляет о своем согласии с Генеральным директором ВОИС.

461.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит Главного докладчика взять на себя заботу о редактировании раздела доклада, касающегося обсуждаемой проблемы. Вышеупомянутый раздел, распространенный для изучения, будет позже передан на утверждение Главной комиссии, а затем включен в доклад.

461.2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что он получил новые документы и надеется, что они уже розданы всем делегатам. Он еще не имел возможности выяснить, касаются ли они статьи I. Председатель предлагает сделать перерыв на 15 минут; делегаты смогут за это время ознакомиться с этими новыми документами.

Заседание, прерванное в 16 час. 25 мин., возобновилось в 16 час. 40 мин.

462. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что два документа из только что розданных касаются статьи I (документы PHON.2/19 и PHON.2/20). В документе PHON.2/19 содержится предложение Франции, по его мнению, редакционного характера, которое, по-видимому, не вызовет никаких трудностей. Председатель просит делегацию Франции представить ее предложение.

463. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) уточняет, что вопрос, поставленный его делегацией в документе PHON. 2/19, уже поднимался во время предыдущих обсуждений. Делегация Франции предлагает заменить в статье I слова "предотвращающих недобросовестную конкуренцию" ("preventing unfair competition") словами "касающихся недобросовестной конкуренции" ("relating to unfair competition"). Слово "предотвращающих" ("preventing") имеет, по мнению делегата Франции, уголовный оттенок, тогда как законодательство по борьбе с недобросовестной конкуренцией не влечет само по себе уголовной причастности и не содержит репрессивного аспекта, хотя оно может быть связано с уголовными последствиями.

464. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что в соответствии с ходом обсуждения упоминание о недобросовестной конкуренции должно быть сделано не в статье I, как в проекте Конвенции (документ PHON.2/4), а в статье II. Председатель считает, что это чисто редакционный вопрос; однако он предлагает делегатам высказаться, если ли у них другая точка зрения.

465. Г-н ЭКЕДИ САМНИК (Камерун) поддерживает позицию делегации Франции, уточняя, что, по его мнению, данная проблема не является только вопросом редакционного порядка.

466. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает заменить в английском тексте слова "the law preventing unfair competition" ("закон, предотвращающий недобросовестную конкуренцию") словами "the law relating to unfair competition" ("закон, касающийся недобросовестной конкуренции") и предлагает передать этот вопрос редакционному комитету, сообщив ему о сомнениях делегата Камеруна относительно того, является ли этот вопрос вопросом редакционного порядка.

467. Предложение принимается.

468. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ вносит на обсуждение предложение делегации Нигерии (документ PHON.2/20) и просит делегата Нигерии представить его.

469.1 Г-н ИДОВУ (Нигерия) объясняет причины, которые лежат в основе предложения делегации Нигерии о том, чтобы снять в статье I слово "или ввоз" ("or importation") и заменить слова "всякое такого рода распространение среди публики" ("any such distribution is to the public") в конце статьи словами "всякое такого рода распространение среди публики имеет коммерческую цель" ("any such distribution to the public is for commercial purpose").

469.2 Слово "ввоз" ("importation") не является, по его мнению, существенным элементом статьи I и могло бы быть снято. Делегат Нигерии напоминает, что в развивающихся странах ввезенных фонограмм на рынке 99 проц. Очень серьезная проблема, которая возникает в связи с этим, состоит в том, чтобы определить, что следует делать, если уже ввезенные записи оказываются незаконными и обращение их на рынке запрещено правительством. Было бы относительно легко действовать, если бы правительство установило закон, запрещающий ввоз всех фонограмм или фонограмм из определенной страны. Но если принять в расчет некоторые определенные фонограммы в данном случае фонограммы, копии с которых сделаны без согласия производителя, то тогда встает проблема.

По мнению делегата Нигерии, заботиться о том, чтобы помешать распространению таких фонограмм, должно только лицо, правам которого может быть нанесен ущерб, то есть производитель. Конвенция не может принуждать правительства, в частности правительства развивающихся стран, обеспечить надзор за ввозом фонограмм в их страны.

469.3 Что касается предложения делегации Нигерии добавить слова "в коммерческих целях" ("for commercial purpose") в конце статьи I, то это лишь с целью усилить статью IV проекта Конвенции, положения которой уже защищают интересы развивающихся стран. Незаконный ввоз или распространение фонограмм будет, конечно, осуществляться в коммерческих целях, но объяснение смысла распространения фонограмм среди публики путем добавления слов "в коммерческих целях" ("for commercial purpose") исключило бы, по мнению делегата Нигерии, другие формы распространения, не входящие в область применения Конвенции, как распространение с целью сельского образования правительствами развивающихся стран и, таким образом, усилило бы значение принудительной лицензии.

470.1 Г-н КЕРЕВЕР (Франция) отмечает, что в том, что касается проблемы ввоза, делегат Нигерии озабочен главным образом практическими затруднениями, которые возникнут при попытке отличить на границах страны ввоза законные фонограммы от незаконных и приостановить распространение последних. Делегация Франции считает, что этой проблемы практического характера в действительности не существует. Цель Конвенции заключается не в том, чтобы заставить различные договаривающиеся государства организовать на своих таможнях такого рода работу, а лишь в том, чтобы предоставить производителям, чьи записи были незаконно воспроизведены, возможность добиться возмещения ущерба или запрещения некоторых действий. Не упомянуть ввоз среди актов, от которых будут защищаться производители фонограмм, - значит во многом лишить Конвенцию ее эффективности и значения. Делегат Франции добавляет, что в статье I устанавливается принцип, а в статье IV допускаются некоторые исключения из прав, признаваемых за производителями по статье I, и эти исключения еще не рассмотрены Главной комиссией. В связи со всем этим делегация Франции не поддерживает предложение снять в статье I слово "ввоз".

470.2 Что касается добавления в конце статьи I слов "в коммерческих целях" ("for commercial purpose"), делегация Франции придерживается того мнения, что это связано с вопросом о том, следует ли дать определение понятия "распространение". По этому пункту имеются поправки к проекту Конвенции (документ PHON.2/4). Делегат Франции подчеркивает, что в любом случае в статье I, в которой излагается лишь принципиальное положение, - нет места для определения понятия "распространение". Такое определение скорее должно быть дано в статье, в которой приводятся все определения. В связи с этим делегация Франции считает, что было бы слишком преждевременным обсуждать уже сейчас вопрос о добавлении слов "в коммерческих целях" ("for commercial purpose"), чтобы охарактеризовать распространение.

471.1 Г-н Ларреа РИЧЕРАНД (Мексика) признает серьезность причин, выдвинутых делегатом Нигерии. Однако по другим причинам он снял бы в статье I слово "ввоз" ("importation"), также как и серию терминов, предполагающих целый ряд ограничений, которые могли бы быть наложены в целях защиты интересов производителей фонограмм.

471.2 В отношении отмеченной части фразы в статье I (документ PHON.2/4 и PHON.2/20): "от производства ... копий фонограмм, сделанных без согласия производителя", делегация Мексики считает, что трудно запретить производство копий фонограмм без согласия производителя. Это привело бы к ограничению в отношении лиц, копирующих фонограмму для своего личного пользования. В этом случае нет необходимости просить согласия производителя.

471.3 В конце статьи I документа PHON.2/20 речь идет о распространении копий фонограмм, предназначенных для публики, в коммерческих целях. Делегация Мексики разделяет мнение делегата Франции, согласно которому определение понятия "распространение" не может быть включено в статью I. Выражение "всякое распространение предназначено для публики" ("and that any such distribution is to the public") является, по ее мнению, двусмысленным. Ибо под запрещение подпадает "всякое действие коммерческого характера", осуществленное с фонограммами, воспроизведенными без согласия производителя. Под выражением "всякое действие коммерческого характера" делегация Мексики понимает ввоз, вывоз, продажу и т.д.

471.4 Делегация Мексики передала в Секретариат конференции предложение о поправке к статье I проекта (документ PHON.2/4) и оговорила право вернуться к этому вопросу, когда документ, содержащий ее предложение, будет рассмотрен в соответствии с положениями Правил процедуры Конференции.

472.1 Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) заявляет, что он с большим интересом следил за выступлением делегата Нигерии. Однако он полагает, что предложение этой делегации (документ PHON.2/20) лишает проект Конвенции его первоначального значения. По мнению делегации Соединенных Штатов Америки, Конвенция содержит три запрещения: производство копий фонограмм без согласия производителя, ввоз этих незаконных копий и их распространение среди публики. Принятие предложения делегации Нигерии явилось бы препятствием к ратификации Конвенции Соединенными Штатами Америки, потому что запрещение ввоза незаконных копий рассматривается его делегацией как один из наиболее существенных пунктов Конвенции.

472.2 Делегат Соединенных Штатов Америки выражает мнение, что у Главной комиссии еще будет возможность высказаться, когда наступит соответствующий момент решить, следует ли слова "в коммерческих целях" ("for commercial purpose") добавить к тексту проекта Конвенции в другом месте, помимо статьи I.

473.1 Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) разделяет точку зрения, выраженную делегатом Франции по поводу значения слова "ввоз" ("importation") и последствий, которые вызвало бы его снятие. Добавление этого слова не налагало бы на правительства обязательство запрещения ввоза, но в некотором смысле охраняло бы интересы производителя от ввоза незаконно воспроизведенных копий. В кругах производителей фонограмм Соединенного Королевства полагают, что очень важно иметь возможность инспектировать наличные запасы фонограмм на складах перед их распределением в магазины, потому что, начиная в этого момента, почти невозможно осуществлять контроль за указанными фонограммами.

473.2 Что касается добавления слов "в коммерческих целях", делегат Соединенного Королевства разделяет мнение делегата Соединенных Штатов Америки. Время обсуждения этого вопроса не пришло. Можно вернуться к нему при рассмотрении проблемы определений, которые следует включить в текст Конвенции, или при рассмотрении исключения в области охраны. Делегат Соединенного Королевства заявляет, что в данный момент он не поддерживает предложения делегации Нигерии.

474.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ уточняет, чтобы избежать неясности, что существуют три акта, против которых производитель может обращаться за помощью к закону: во-первых, производство незаконных копий фонограмм в целях распространения среди публики; во-вторых, ввоз в целях распространения среди публики; и, наконец, в-третьих, распространение среди публики само по себе.

474.2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что делегации Франции и Соединенного Королевства выразили мнение, которое другими делегациями считается спорным, а именно термин "ввоз" ("importation") не означает обязанность государств-членов Конвенции специально использовать таможенников, которые изымали бы на границе незаконные фонограммы. Упоминание слова "ввоз" подразумевает лишь то, что производитель фонограмм имеет право возбудить дело, чтобы изъять из обращения имеющиеся в наличии незаконные записи, когда он находит их на складах, если они предназначены для распространения среди публики.

474.3 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает делегатов, хотят ли они еще высказаться по этому вопросу.

475. Г-н СИМОНС (Канада) хочет поставить вопрос, который, не имея непосредственного отношения к обсуждаемой проблеме, тем не менее связан с ней. Делегация Канады полагает, что наряду с тремя действиями, упомянутыми в статье I проекта, которые должны быть запрещены, существует четвертое, которое не подлежит запрещению в статье I: речь идет о распространении или продаже не среди публики, а распространителю или розничному торговцу. Делегат Канады предпочел бы, со своей стороны, чтобы этот случай был упомянут уже в статье I, так как это сделано в проекте Конвенции (документ PHON.2/4), а не в статье, дающей определение понятия "распространение среди публики" ("distribution to the public"), потому что, по его мнению, распространение или продажа фонограмм распространителю или розничному торговцу еще не является распространением среди публики ("distribution to the public").

476. Г-н СТРАШНОВ (Кения) заявляет, что он несколько удивлен предложением делегата Канады. Прежде всего, до сих пор не представлялось случая изучить эту проблему, которая не ставилась ни в Париже в 1971 году, ни в каких-либо подготовительных документах. Более того, делегация Кении не понимает, почему фонограммы будут распространяться среди розничных торговцев, если эти розничные торговцы не должны будут затем распространять их среди публики. Невозможно представить розничного торговца, получающего незаконные фонограммы, чтобы хранить их. Наиболее веским возражением делегации Кении на предложение Делегата Канады является то, что пришлось бы в этом случае изменить статут Кении, касающийся авторского права и, очевидно, также все действующие статуты в

африканских странах, население которых говорит на английском языке. Делегат Кении выражает некоторые сомнения в обоснованности предложения Канады и в связи с проблемой, которую будет рассматривать Главная комиссия, он хотел бы быть уверенным в том, что торговые сделки между производителем и розничным торговцем имеют важное значение. Он предполагает, что делегация Канады имеет в виду незаконные копии фонограмм и что в ее намерение не входит препятствовать продаже производителем розничному торговцу этих копий, потому что, по мнению делегата Кении, это представляется невозможным. Следовательно, речь идет в данный момент о незаконных копиях фонограмм и о защите интересов производителей от производства таких копий. Если эти копии были сделаны за границей, защита обеспечивается путем запрещения их ввоза и само собой разумеется, их распространения. Упоминание этих трех действий кажется полностью включает все возможные случаи посягательства на права производителя фонограмм. Введение дополнительного понятия, такого, которое предлагает делегация Канады, поставило бы Конвенцию под угрозу и явилось бы препятствием к ее ратификации возможно большим числом стран.

477.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, еще раз подводя итоги дискуссии, уточняет, что в настоящее время стоит вопрос, следует ли сохранить термин "ввоз" ("importation"). Выступавшие до сих пор делегаты высказались в пользу сохранения этого термина и председатель надеется, что у делегации Нигерии не будет возражений после объяснений делегатов Франции и Соединенного Королевства.

477.2 Что касается значения выражения "в коммерческих целях" ("for commercial purposes"), которое было предложено внести в конце статьи I, то было выражено мнение, что следовало бы отложить обсуждение до того времени, когда будут обсуждаться положения, касающиеся определений. Несколько предложений, касающихся определения "распространение среди публики" ("distribution to the public"), уже представлены в документах, которые были распространены. Председатель считает, что предпочтительнее было бы отложить их рассмотрение на более позднее время и он просит делегатов, которые хотели бы еще высказаться, уточнить свою позицию.

478.1 Г-н ЕМЕРИ (Аргентина) разделяет мнение делегации Соединенных Штатов Америки в отношении сохранения термина "ввоз" ("importation") в статье I проекта.

478.2 Он полагает, что озабоченность делегаций Канады и Мексики в отношении значения понятия "распространение среди публики" ("distribution to the public") заслуживает того, чтобы Конференция приняла ее во внимание.

479. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ сожалеет, что предложение Канады не было представлено в письменном виде, потому что очень трудно в связи с этим сформулировать мнение. Он спрашивает, однако, хотят ли делегаты сделать какие-либо замечания по этому предложению.

480. Г-н ДЕ САН (Бельгия) заявляет, что его делегация не одобряет предложений, представленных делегациями Нигерии и Канады. Их принятие могло бы помешать эффективности защиты и дало бы возможность обойти запрещение, предусмотренное Конвенцией.

481. Г-н ПЕТЕРСОН (Австралия) напоминает, что делегация Канады представила свои замечания на этой стадии прений, потому что она хотела, чтобы вопрос, поднятый ею, был скорее отражен в статье I, чем в статьях, касающихся определений. Но, если сочтено неуместным обсуждать в данный момент эту проблему, делегат Канады был бы согласен с возможностью того, чтобы к ней вернулись позже и чтобы она нашла отражение в другом месте Конвенции.

482. Г-н СИМОНС (Канада) заявил, что он удовлетворится тем, что будет отложена дискуссия по его предложению до рассмотрения статьи VI, решая таким образом проблему с помощью определений.

483.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает делегации Канады представить предложение в письменном виде, чтобы облегчить прения.

483.2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ сообщает затем Главной комиссии, что делегация Мексики представила Секретариату предложение о поправке к статье I (документ PHON.2/22). Учитывая, что обсуждение статьи I закончено, Председатель предлагает Главной комиссии перенести рассмотрение этого предложения на следующий день, после того как документ будет распространен. Председатель отмечает, что в этих условиях Главная комиссия подошла к концу обсуждения статей I и II.

Статья III

484.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Главной комиссии перейти к рассмотрению статьи III проекта Конвенции (документ PHON.2/4). Эта статья касается ограничения формальностей, которые страны могут установить как условие защиты интересов производителей фонограмм. Председатель уточняет, что в формулировке статьи III применяется та же терминология, что и в Римской конвенции.

484.2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что делегация Соединенных Штатов Америки внесла предложение о поправке к статье III (документ PHON.2/16). Он предлагает делегату Соединенных Штатов Америки представить это предложение.

485. Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) считает, что поправка, предложенная его делегацией, является очень простой. Речь идет о включении слова "исключительного" ("exclusive") после слова "обладателя лицензии ("licensee"). Соединенные Штаты Америки являются одной из стран, где требуется соблюдение формальностей в связи с защитой прав. В силу нового закона Соединенных Штатов Америки об авторском праве, который только что был изменен, требуется наложение специального знака (буква "P" в кружочке) и указание года первого издания и фамилии обладателя авторского права. При рассмотрении статьи III делегации Соединенных Штатов Америки представлялось, что простой термин "обладатель лицензий" ("licensee") не совместим с требованием об упоминании фамилии обладателя прав.

Однако, если сделано упоминание "исключительного обладателя лицензии" ("exclusive licensee"), это будет означать для Соединенных Штатов Америки в соответствии с указанным законом, что речь идет о лице, которое равноценно обладателю авторского права. В этих условиях не будет необходимости еще раз изменять новое национальное законодательство Соединенных Штатов Америки до ратификации Конвенции. Если термин "обладатель лицензии" ("licensee") был бы оставлен в том виде, в котором он приведен в статье III проекта Конвенции, Соединенные Штаты Америки не смогли бы при нынешнем законодательстве ратифицировать рассматриваемую Конвенцию.

486. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отметил, что статья III является принципиально важной для стран, которые требуют выполнения формальностей.

487. Г-н СПАИЧ (Югославия) считает, что следует исключить выполнение формальностей, как условие защиты интересов производителей фонограмм, потому что этот вопрос не должен решаться jus conventionis, а путем национального законодательства.

488. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, на случай если в связи с этим возникнет какое-то недоразумение, что по смыслу статьи III формальностей не требуется, а устанавливается лишь ограничение формальностей, которые страны могут предусмотреть, потому что, естественно, что страны могут вообще не предусматривать формальности.

489. Г-н СТРАШНОВ (Кения) напоминает, так же как это было уже уточнено его правительством в замечаниях (документ PHON.2/6) по проекту Конвенции, что, по правде говоря, оно не очень интересуется положениями статьи III в том виде, в котором она представлена, потому что законодательство Кении в настоящее время не связывает никакими формальностями защиту интересов производителей фонограмм от незаконных копий. Однако, если предположить, что Кения пожелает ввести формальности, то они должны дать необходимую информацию для определения статута авторского права для фонограмм в положениях Конвенции. В законодательстве Кении, необходимая информация для защиты включает год первой записи и гражданство производителя (или хотя бы фамилию). Статья III, которая точно совпадает с соответствующей статьей Римской конвенции по этому вопросу, не упоминает об этих данных. Дата первого выпуска не имеет значения для тех стран, которые отсчитывают срок от первой записи и личность производителя, гражданство которого является основой для охраны, не упоминается в том случае, когда его заменяют правонаследник или исключительный обладатель лицензии. Делегат Кении считает, что статья III совершенно нелогична, так как она не совпадает с другими статьями проекта Конвенции и в этом вопросе он полностью разделяет мнения правительства Швеции, выраженные в его комментариях к статье III (документ PHON.2/6).

490. Г-н БЕККЕР (Южная Африка) разделяет мнение делегата Кении. Он считает, что статья III должна включить сразу после упоминания года первого выпуска какую-то формулировку для тех случаев, когда защита основывается на годе первой записи.

491. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что необходимо разъяснение. В проекте Конвенции предусмотрены те же формальности, что и в Римской конвенции по чисто практическим причинам: для производителей фонограмм было бы невозможным дать противоречивую информацию по их фонограммам, чтобы добиться защиты в различных странах. Однако председатель не претендует на доказательство логического смысла статьи III проекта.

492.1 Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии) вполне понимает замечания делегата Кении. Он признает, что быть может более целесообразным было бы включить в проект Конвенции другие положения в отношении формальностей. Однако оказалось необходимым предусмотреть те же формальности, что и в Римской конвенции, чтобы не просить производителей фонограмм делать на их грампластинках два уведомления: одно, чтобы обеспечить защиту с помощью Римской конвенции, и другое, чтобы обеспечить защиту с помощью новой Конвенции. Вот почему предпочтительно сохранить формулировку статьи III в том виде, в котором она представлена в документе PHON.2/4.

492.2 Делегат Федеративной Республики Германии заявляет о своем согласии с предложением делегации Соединенных Штатов Америки в отношении слов "исключительный обладатель лицензии" ("inclusive licensee") и предлагает в остальном оставить текст таким, каким он есть. Он обращает внимание на тот факт, что существует возможность отсчитывать срок защиты не только начиная с момента первой записи, но и начиная с момента первого выпуска. Вот почему было бы также логически правильным указать дату первого выпуска в упоминании авторского права.

493.1 Г-н СТЮАРТ (Международная федерация предприятий фонографической промышленности) (МФПФП), взяв слово по предложению председателя, заявляет, что существует немного стран, которые предусматривают формальности. В такой стране, как Соединенные Штаты Америки, формальности требуются с целью привлечь внимание публики или покупателя к информации, которая может их интересовать. В свете заявления делегата Федеративной Республики Германии выпуск является так же показательным, как и запись, и во всяком случае всего лишь 2-3 проц. стран устанавливает различие между этими двумя действиями. Следовательно, эта нелогичность не очень значительна и может быть допущена.

493.2 Г-н СТЮАРТ полностью поддерживает предложение Соединенных Штатов Америки. Выражение "обладатель лицензии" ("licensee") особенно близко ему, потому что он сам просил о его введении от имени фонографической промышленности во время редактирования проекта Конвенции в Париже. Логично и справедливо, что обладатель лицензии, о котором идет речь в Конвенции, будет здесь исключительным обладателем лицензии, что, очевидно, ставит Конвенцию в соответствие с законодательством Соединенных Штатов Америки.

493.3 Соединенные Штаты Америки, наконец, приняли измененное законодательство в области охраны фонограмм. Г-н Стюарт осмеливается верить, что никто не желал бы принять Конвенцию, которую Соединенные Штаты Америки не могли бы ратифицировать, не изменив свое новое законодательство из-за незначительного пункта, который сейчас представлен на обсуждение.

494. Г-н ИДОВУ (Нигерия) заявляет, что вопрос остается для него неясным: значение знака "P" и смысл даваемых в связи с этим указаний. Некоторые страны отсчитывают срок защиты, начиная с года первой записи, другие - начиная с года первого выпуска. Невозможно, само собой разумеется, дать две даты на фонограммах для того, чтобы избежать путаницы. Делегация Соединенных Штатов Америки представила в документе PHON.2/8 предложение добавить в конце проекта статьи II.2) слова: "первая запись или первый выпуск" ("first fixed or first published"). В соответствии с этим было решено принять во внимание два варианта. Страны, отсчитывающие срок защиты, начиная с года первого выпуска, могут принять указание года первого выпуска. Для других это указание совершенно не имело бы значения. Более того, делегат Нигерии не убежден в том, что имя обладателя лицензии - исключительного или нет - должно быть указано на фонограмме, учитывая, что критерий защиты основывается на гражданстве производителя.

495. Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) полагает, что проявляется излишнее беспокойство по поводу логики этого положения. Поскольку он понимает, Соединенные Штаты Америки являются единственной страной, которая требует соблюдения этих формальностей. Если делегация Соединенных Штатов Америки удовлетворена решениями Конференции, то представляется бесполезным продолжать дискуссию по этому пункту.

496. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) испытывает некоторые затруднения в отношении добавления слов "исключительный" ("exclusive") к выражению "обладатель лицензии" ("exclusive licensee"). Его интересует вопрос о том, каким образом могут быть выполнены формальности в том случае, когда в какой-либо стране выдаются неисключительные лицензии, поскольку не было бы возможности указать имя исключительного обладателя лицензии. Делегат Франции спрашивает правильно ли он истолковывает положение, требующее, чтобы указание содержало не только имя производителя, но также имя его правопреемника или обладателя лицензии. Делегат Франции полагает, что в любом случае на грампластинке или на ее конверте следует указывать имя производителя, поскольку его гражданство было единственным критерием принадлежности. Гражданство правопреемника или обладателя лицензии не существенно в определении принадлежности.

Резюмируя, делегат Франции подчеркивает, что установление формальностей ни коим образом не скажется на определении критерия защиты, установленного в статье I, и что следует иметь в виду возможнось существования неисключительного обладателя лицензии в случае отсутствия исключительного обладателя.

497. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ уточняет, что, если он правильно понимает, производитель, который распространяет фонограммы в Соединенных Штатах Америки и желает, чтобы указанные фонограммы охранялись в этой стране, должен будет обеспечить, чтобы на них указывался специальный знак "P", дата первого выпуска и либо имя производителя, либо имя его правопреемника, либо имя исключительного обладателя лицензии. Председатель надеется, что это точно выражает позицию делегата Франции.

498. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) считает, что интерпретация Председателя не точно отвечает формулировке текста и подчеркивает, что во всяком случае, по его мнению, указание имени правопреемника не может служить указанием гражданства самого производителя. Следовательно, упоминание об этой формальности совершенно не дает возможности общественности понять, охраняется ли иностранная фонограмма по ошибке или по закону. Делегат Франции признает, что он не совсем хорошо представляет себе механизм действия этих формальностей и еще раз обращает внимание Главной комиссии на возможность существования неисключительного обладателя лицензии при отсутствии исключительного обладателя.

499. Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии), вполне понимая возражения делегата Франции, считает, что не следует нагромождать формальностей. Вопрос формальностей - это американский вопрос. Законодательства европейских стран не предусматривают никаких формальностей. Он предлагает поэтому просто принять предложенный текст, иначе говоря, принять обязательство указывать либо имя производителя, либо имя его правопреемника, либо наконец имя исключительного обладателя лицензии, вместо того, чтобы указывать всех трех вместе.

500.1 Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) считает, что не следует переоценивать значение статьи, которая, по его мнению, дает очень мало полезных сведений. Дата первого выпуска не обязательно является датой записи. Более того, если имя производителя не упоминается, то нет никакого основания судить о его принадлежности. Единственной целью статьи III является фактически ограничение требующихся формальностей. Имеющаяся редакция позволяет обеспечить защиту интересов производителей фонограмм в Соединенных Штатах Америки в соответствии с требованиями их нового законодательства. Зачем же создавать излишние трудности, добавляя статьи, которые не являются обязательными для этой защиты на территории Соединенных Штатов Америки?

500.2 Отвечая делегату Франции, Генеральный директор ВОИС выражает мнение, что в том случае, когда нет исключительного обладателя лицензии, следует упоминать имя производителя.

501. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает делегатов, принимают ли они после всех этих пояснений предложение делегации Соединенных Штатов Америки.

502. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) заявляет, что он полностью удовлетворен ответом Генерального директора ВОИС. Единственно, что еще желала бы делегация Франции, это упомянуть в докладе Конференции, что требование указания имени правопреемника или исключительного обладателя лицензии не имеет никакого значения для критерия защиты.

502. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) заявляет, что он полностью удовлетворен ответом Генерального директора ВОИС. Единственно, что еще желала бы делегация Франции, это упомянуть в докладе Конференции, что требование указания имени правопреемника или исключительного обладателя лицензии не имеет никакого значения для критерия защиты.

503.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ полагает, что делегаты согласятся с тем, чтобы привести в докладе упоминание, предложенное делегацией Франции, и констатирует, что обсуждение статьи III закончено.

503.2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает делегации Мексики, что,если она желает, ее предложение относительно статьи I будет рассмотрено на следующий день на утреннем заседании.

Заседание закрывается в 18 час. 30 мин.

ТРЕТЬЕ ЗАСЕДАНИЕ

Среда, 20 октября 1971 г., 10 часов

РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (документ PHON.2/4) (продолжение)

Статья IV

504.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что документ, содержащий предложение о внесении изменения в статью I, не был еще роздан делегатам и поэтому предложение делегации Мексики не может быть поставлено на обсуждение, как это предусматривалось.

504.2 Председатель, поэтому, предлагает Главной Комиссии перейти к рассмотрению статьи IV проекта Конвенции, касающейся проблемы ограничений, которой многие делегации придают большое значение.

Он отмечает, что заслуга настоящего проекта лежит в его простоте и выражает пожелание, чтобы он таким и оставался. Принимая во внимание результаты обсуждения предшествующего дня, он заявляет, что начало настоящей статьи следует читать следующим образом: "Любое Договаривающееся государство, которое обеспечивает охрану путем применения специфического права или путем применения уголовных санкций, может в своем национальном законодательстве...".

505. Г-н ИДОВУ (Нигерия) напоминает, что делегаты развивающихся стран провели накануне совещание с целью изучения проблем, возникающих в связи со статьей IV проекта. Однако им еще требуется немного времени и делегат Нигерии просит Председателя выделить им полдня, чтобы они могли представить свои замечания по этой статье.

506. Г-н СПАИЧ (Югославия) делает несколько замечаний общего характера по статье IV. Он отмечает прежде всего отсутствие согласованности между статьей I проекта, в соответствии с которой производители фонограмм охраняются исключительно от незаконного производства, ввоза или распространения фонограмм, и пунктом 1 статьи IV того же проекта, который расширяет понятие охраны, оговаривая, что в национальном законодательстве может быть предусмотрено предоставление принудительных лицензий для использования фонограмм "исключительно в целях обучения и научных исследований". Таким образом, согласно статьи IV производители фонограмм будут иметь исключительные права вторичного использования своих фонограмм, что противоречит положениям статьи I. Статья IV проекта Конвенции основывается на положениях статьи 15 Римской конвенции, в которой предусматривается, что "каждое Договаривающееся государство свободно предусматривает в своем национальном законодательстве исключения из охраны, гарантируемой настоящей Конвенцией". Статья 10 той же Римской конвенции охраняет интересы производителей фонограмм в соответствии с обычным правом (**jure conventionis**), что не имеет отношения к рассматриваемому проекту (документ PHON.2/4), согласно которому Договаривающиеся государства берут на себя обязательства охранять интересы производителей фонограмм в соответствии с национальным законодательством. Вот почему положение относительно исключений, касающихся охраны, является очень логичным в Римской конвенции, но не имеет никакого смысла в рассматриваемом проекте.

Положению пункта 2 статьи 15 Римской конвенции соответствует положение статьи IV проекта. В соответствии с Римской конвенцией принудительная лицензия может выдаваться только в следующих случаях: a) когда речь идет о частном использовании фонограммы, b) когда имеет место использование коротких отрывков для передачи сообщений о текущих событиях, c) когда имеет место кратковременная запись радиовещательным органом его собственными средствами и для его собственных передач, d) когда имеет место использование фонограммы исключительно в целях обучения или научных исследований. Однако в пункте 1 статьи IV проекта Конвенции предусматривается возможность выдачи принудительных лицензий "лишь исключительно в целях обучения или научных исследований". Это означает, что производитель фонограмм в соответствии с положениями настоящего проекта был бы поставлен с точки зрения охраны в лучшие условия, чем авторы и артисты-исполнители, что совершенно не соответствует духу существующих международных конвенций и национальному законодательству большинства стран. Указанное положение проекта представляет особую важность для радиовещательных органов, которые больше всех пользуются фонограммами. Поэтому в большинстве национальных законодательств предусматривается выдача этим органам принудительных лицензий. Радиовещательные органы являются чрезвычайно важным средством распространения культурных знаний и научной информации для развивающихся стран. Необходимо поэтому учитывать их потребности. В силу всех этих причин представляется целесообразным изменить пункт 1 статьи IV и привести его в соответствие с принципом, провозглащенным в статье I проекта Конвенции (PHON.2/4).

507. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подчеркивает, что в проекте Конвенции (документ PHON.2/4) предусматривалось, что единственное исключение из Римской конвенции, относящееся к новой Конвенции, это исключение, которое упоминается в пункте I статьи 15 и которое касается исключительно использования произведений в целях обучения или научных исследований. В новой Конвенции предусматривается лишь распространение фонограмм в коммерческих целях, а другие исключения, такие как: частное использование, использование коротких отрывков, передача сообщений о текущих событиях и разовые записи, здесь не учитывались.

508. Г-н АССЕНСАН (Португалия) высказывается за то, чтобы опустить из текста конвенции перечисление возможных случаев, в которых предусматривалась бы выдача принудительных лицензий. Каждое Договаривающееся государство, которое принимает систему предоставления производителям фонограмм специфических прав и которое впоследствии станет участником Конвенции, должно предусмотреть в своем национальном законодательстве ограничения в охране интересов указанных производителей фонограмм. Делегат Португалии считает, что если говорится: "Однако не может быть предусмотрено предоставление принудительных лицензий, за исключением...", это означает также, что ограничения охраны, предоставляемой производителям фонограмм, также неизбежно будут более ограниченными чем те, которые существуют по отношению к авторам литературных и художественных произведений. Делегат Португалии разделяет мнение, выраженное делегатом Югославии, и считает, что единственным решением, являющимся в международном плане справедливым и желательным, является решение, которое состоит в том, чтобы полностью опустить вторую фразу пункта I статьи IV проекта Конвенции (документ PHON.2/4).

509. Г-н ДЕ САНКТИС (Италия) испытывает те же сомнения, что и делегаты Югославии и Португалии. Действительно, положение, содержащееся во второй фразе пункта I статьи IV, можно понять как создающее неравенство между производителями фонограмм, с одной стороны, и авторами и другими обладателями авторского права - с другой стороны. Нет причины, в силу которой производители фонограмм должны подчиняться принудительным лицензиям исключительно в одном конкретном случае. Включение слова "однако" подразумевает такое значение.

510.1 Г-н СТРАШНОВ (Кения) указывает, что пока делегация Кении ограничится лишь некоторыми замечаниями общего характера, сохраняя за собой право представить позднее свои замечания и предложения по пункту I статьи IV проекта.

510.2 Делегат Кении заявляет о своем несогласии с делегатами, которые утверждают, что пунктом I статьи IV предусматривается предоставление более широких прав, чем статьей I. Он считает, что напротив пункт I статьи IV предусматривает возможность ограничить права, предоставляемые в соответствии со статьей I. По мнению делегации Кении, в пункте I статьи IV речь отнюдь не идет о вознаграждении за вторичное использование. Если об этом идет речь в указанном пункте I статьи IV, то делегация Кении полностью разделяет мнение Председателя о том, что некоторые исключений, которые предусматривались в статье 15 Римской конвенции, являются в настоящем проекте ненужными, учитывая, что они не касаются распространения фонограмм среди публики.

510.3 Наиболее важное замечание, которое делегация Кении хочет сделать в настоящее время, касается предложений, только что внесенных делегациями Португалии и Италии. Делегат Кении понимает и разделяет мнение о том, что производители фонограмм не могут пользоваться более широкой защитой, чем авторы. Он признает, что авторское право является наиболее важным правом, и считает, что обладатель указанного права должен несомненно пользоваться такой же защитой, что и обладатели смежных прав. Однако, рассматривая эту проблему в свете Бернской конвенции, делегат Кении задает себе вопрос, что произойдет, если опустить вторую фразу пункта I статьи IV, начиная со слова "однако". Если бы это только означало, что развивающиеся страны могут применять к копиям фонограмм положения статьи 13 Бернской конвенции, в которой говорится о принудительных лицензиях в области производства фонограмм, то делегация Кении была бы полностью удовлетворена предложениями делегаций Португалии и Италии. Но поскольку речь идет скорее о воспроизведении, чем о производстве фонограмм, может быть сделано сопоставление не со статьей 13 Бернской конвенции, но, по мнению делегации Кении, со статьей III Приложения к Бернской конвенции (Парижский акт 1971 г.), которая содержит положения о принудительных лицензиях в отношении репродукции книг или аудиовизуального материала.

По этому положению для таких лицензий необходим предварительный срок ожидания и они требуют сложных административных формальностей.

510.4 Развивающиеся страны решительно выступили бы против того, чтобы опустить вторую фразу в пункте I статьи IV, если бы это означало, что они должны будут применять положения, аналогичные тем, которые содержатся в приложении к Бернской конвенции (Парижский акт 1971 г.), или положениями статьи V Всеобщей конвенции. Делегация Кении хотела бы, таким образом, чтобы делегаты Португалии и Италии объяснили, какие, по их мнению, будут последствия для развивающихся стран, если вторая фраза в пункте I статьи IV проекта будет опущена.

511. Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии) напоминает в связи с предложением изъятия второй фразы пункта I статьи IV об известном аргументе, что если ограничить авторские права, допустив выдачу принудительных лицензий для фонографической промышленности, необходимо также ограничить права производителей фонограмм путем введения принудительной лицензии. Об этом много говорилось во время Римской конференции и, по мнению делегата Федеративной Республики Германии, эти обсуждения показали, что это два различных положения. Смысл принудительной лицензии, в том что касается права механического воспроизведения, заключается в том, чтобы не ставить в наиболее благоприятное положение фонографическую промышленность, а воспрепятствовать тому, чтобы какой-либо единственный производитель фонограмм обладал монополией на их воспроизведение. Этой причины не

существовало, когда вопрос касался прав самих производителей в отношении их фонограмм. Именно поэтому Римская конвенция заключила, и в чем делегат Федеративной Республики все еще уверен, что одними соображениями руководствуются в сфере механической репродукции музыки и другими - в области воспроизводства фонограмм. По его мнению, невозможно опустить вторую фразу в пункте I, статьи IV и применять положения об авторских правах в этом случае.

512.1 Г-н ЧАУДХУРИ (Индия) делает некоторые замечания общего характера по статье IV, резервируя за собой право вернуться к этой проблеме после того, как развивающиеся страны закончат свое совещание.

512.2 Он вполне разделяет мнение делегата Кении о том, что производители фонограмм не должны иметь больше прав, чем сам автор. Проблему защиты авторских прав можно было бы обсудить в связи с рассмотрением предложения Нидерландов (документ PHON.2/24).

512.3 Делегация Индии испытывает некоторое затруднение относительно принятия статьи IV в том виде, в каком она приведена в проекте конвенции (документ PHON.2/4). Если будет принята первая фраза пункта I статьи IV, то тогда не имеет смысла альтернатива, содержащаяся в пункте I статьи VII проекта. Кроме того, в случае сохранения второй фразы пункта I статьи IV следует уточнить, о какой именно принудительной лицензии идет речь и, в особенности, применима ли в этом случае система принудительного лицензирования, основанная на текстах Бернской конвенции и Всеобщей конвенции 1971 г. В этом случае концессия потеряет все свое значение для развивающихся стран.

513. Г-н АССЕНСАН (Португалия) напоминает, что редакция статьи IV проекта была подвергнута критике уже в ходе подготовительной работы многими странами, в том числе Югославией, Италией и Болгарией. Воспроизведение фонограмм не является тем же самым, что воспроизведение произведения, являющегося продуктом умственного труда, но возможность исключений следовало бы предусмотреть здесь как и в отношении авторского права. Делегат Португалии уточняет в ответ на вопрос делегата Кении, что предложение его делегации основывается на том, чтобы поставить в равное положение авторов и производителей фонограмм и предусмотреть для последних те же самые ограничения, которые допускаются в национальном законодательстве по авторскому праву.

514. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, ссылаясь на заявление делегата Кении, что, по его мнению, новая Конвенция не дает никаких прав производителям фонограмм в отношении вторичного использования, считает, что Главная комиссия с этим согласна. По мнению Председателя,основной проблемой Главной комиссии является вопрос о том, должна ли Конвенция допустить общую систему лицензирования для воспроизведения коммерческих фонограмм для коммерческих целей. Смысл второй фразы пункта 1 статьи IV состоит в том, что такие общие принудительные лицензии не будут разрешены. Председатель выражает гипотезу, что, по мнению Главной комиссии, Конвенция не дает никаких прав в отношении вторичного использования фонограмм. Она также не дает возможность создать общую систему принудительного лицензирования для воспроизведения коммерческих фонограмм для коммерческих целей. Председатель предлагает делегатам высказаться по поводу правильности его гипотезы.

515.1 Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) возвращается к вопросу, поднятому делегацией Индии. Первая фраза пункта I статьи IV проекта конвенции фактически воспроизводит в некотором отношении положение статьи 15 Римской конвенции, которая была открыта для присоединения только для государств, являющихся участниками Бернской конвенции или Всеобщей конвенции. Делегат Индии справедливо подчеркнул, что Главная комиссия еще не приняла решение относительно статьи VII проекта конвенции (документ PHON.2/4) и еще неизвестно, какой из двух вариантов пункта I статьи VII будет в конечном итоге принят. Если будет выбран вариант B, это позволило бы ратифицировать конвенцию более широкой группе государств, чем те, которые являются участниками Бернской конвенции или Всеобщей конвенции. В этих условиях делегат Соединенных Штатов Америки считает, что первая фраза пункта I статьи IV не могла бы применяться к таким государствам.

515.2 Делегат Соединенных Штатов Америки отмечает затем, что невозможно предусмотреть общую систему принудительных лицензий по отношению к фонограммам, воспроизводимым в коммерческих целях. В Соединенных Штатах Америки считают, что такая система лицензий позволила бы как раз то, что новая Конвенция стремится запретить. Эта проблема была детально рассмотрена в его стране в ходе недавно имевшего место обсуждения относительно изменений в законодательстве по авторскому праву, охраняющему фонограммы, и предложение о принудительной лицензии было отклонено комиссиями Конгресса Соединенных Штатов Америки. Было отмечено, что принудительная лицензия в этом случае не являлась бы дополнительной лицензией по отношению к принудительной лицензии, предоставляемой фонографической промышленности в силу автоматических прав, предусмотренных Законом об авторском праве Причиной этому является то, что эти два случая не являются аналогичными. Существующая принудительная лицензия всего лишь дает доступ к музыкальным произведениям, охраняемым авторским правом, и являющимся первоначальным материалом для фонограмм; исполнители музыкальных произведений, арранжировщики и специалисты по записи необходимы для создания законченного произведения в виде особой звуковой записи. Таким образом, не существует какого-либо оправдания тому, чтобы предоставлять принудительную лицензию для воспроизведения законченного произведения, которое было исполнено и распространено, благодаря усилиям производителя и артистов-исполнителей. Делегат Соединенных Штатов Америки надеется, что,как заключил Председатель, Главная комиссия согласится с таким мнением.

515.3 Делегат Соединенных Штатов Америки признает далее, что существуют страны, в которых разрешаются определенные исключения в этой области с целью образования и научных исследований. В подготовительных документах конференции этот вопрос был подчеркнут с большой ясностью. Он заверил делегатов, что его делегация не хотела бы ни в коем случае создавать трудности для развивающихся стран или заставлять их изменять свое законодательство по авторскому праву для того, чтобы они смогли ратифицировать новую Конвенцию.

Однако в том, что касается второй фразы в пункте I статьи IV, в соответствии с которой разрешалось бы предоставление принудительной лицензии для воспроизводства фонограмм, предназначенных исключительно для обучения и научных исследований, то делегат Соединенных Штатов Америки по-прежнему считает, что существуют определенные проблемы, которые не охватываются полностью проектом Конвенции и которые следовало бы обсудить.

515.4 Делегат Соединенных Штатов Америки хотел бы поставить делегатам развивающихся стран следующие три вопроса.

Первый вопрос касается проблемы компенсации. В пункте I статьи IV в общем смысле затрагивается вопрос о принудительных лицензиях, но ничего не говорится о компенсации.

Второй вопрос касается соперничества между оригиналом фонограммы и ее копией, которую можно сделать по принудительной лицензии в развивающихся странах. В соответствии с положениями Бернской конвенции и Всеобщей конвенции по авторскому праву, недавно пересмотренной в Париже, принудительные лицензии, предусматриваемые в пользу развивающихся стран, основываются на том предположении, что данное произведение, в отношении которого сделано исключение, не было опубликовано или сделано достоянием общественности в какой-либо развивающейся стране по разумной цене, которая запрашивается в указанной развивающейся стране за произведение такой же ценности. Положения пункта I статьи IV в нынешнем виде, видимо, позволяют осуществлять свободное производство копий фонограммы безотносительно к тому, предоставил или нет ее производитель копии этих фонограмм в распоряжение публики в развивающихся странах и независимо от того, была ли эта фонограмма предоставлена по разумной цене или нет.

Третий вопрос заключается в следующем: кто собирается делать копии фонограмм? Проект конвенции ограничивается целями, в которых такие копии могут производиться и которые предусматривают, главным образом, обучение и научные исследования. Эта работа может оказаться высоко доходной в том случае, когда некоторые предприятия располагаются не только на территории развивающихся стран, но также и на территории других стран: эти предприятия могут производить копии и распространять их затем в развивающихся странах.

Делегат Соединенных Штатов Америки хотел бы задать делегатам развивающихся стран вопрос, не следовало бы также предусмотреть ограничение в отношении характера предприятия, которое на законных основаниях воспроизводило бы указанные фонограммы.

515.5 Делегат Соединенных Штатов Америки, задавший три вопроса, касающиеся второй фразы пункта I статьи IV проекта, признает, что в свете национального законодательства развивающихся стран необходимы определенные ограничения в этих областях в пользу указанных стран.

516.1 Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) отмечает, что статья IV проекта является, по существу, статьей, которая ставит проблему присоединения большого числа стран к новой Конвенции, давая, тем не менее, все основания полагать, что эта Конвенция имеет здоровую основу. Он напоминает, что делегатами Индии и Соединенных Штатов Америки было подчеркнуто, что новая Конвенция может быть ратифицирована только государствами, фактически не имеющими национального законодательства по защите прав авторов, и что в этих условиях первая фраза пункта I статьи IV является бесполезной. По мнению делегата Соединенного Королевства, необходимо рассмотреть эту проблему.

516.2 В принципе, исключения, предусматриваемые Бернской конвенцией и Всеобщей конвенцией, являются, по мнению делегата Соединенного Королевства, в общем правильными, но он подчеркивает трудность их применения. Основываясь на том, что не будет разрешена общая система принудительных лицензий, не представляется последовательным охранять интересы производителей фонограмм, предоставляя им в то же время принудительную лицензию для производства фонограмм в коммерческих целях. Делегат Соединенного Королевства считает, что при сравнении со статьей 13 Бернской конвенции оказывается, что в определенной степени цель пункта I статьи IV не была достигнута. Статья 13 Бернской конвенции не имела целью ограничение авторского права; в действительности, она стремилась скорее ограничить права производителя фонограмм, чем дать им права. Цель статьи 13 состоит в недопущении того, чтобы монополия, контролирующая производство фонограммы какой-либо песни, не перешла бы в руки одного определенного производителя. В силу этого делегат Соединенного Королевства считает, что аргумент в пользу общей принудительной системы лицензирования, утверждающий, что производитель фонограмм не может иметь больше прав, чем автор, при данных обстоятельствах является беспредметным. В общем плане делегация Соединенного Королевства считает, что исключения, предусматриваемые в Бернской конвенции и во Всеобщей конвенции, являются правильными, но что не должно существовать общей системы предоставления принудительных лицензий.

517.1 Г-н СТРАШНОВ (Кения) считает, что Главная комиссия подошла к наиболее важному этапу обсуждения и спрашивает, не будет ли целесообразным создать небольшую рабочую группу, которая обсудила бы проблемы и может быть даже подготовила бы текст пункта I статьи IV.

517.2 Делегат Кении затрудняется ответить на три вопроса, поставленные перед развивающимися странами делегацией Соединенных Штатов Америки, и он сомневается, что кто-либо из присутствующих сможет ответить от имени всех развивающихся стран. Он может, конечно, дать эти ответы в том, что касается Кении, но вряд ли это интересует делегацию Соединенных Штатов Америки.

518. Г-н ДЕ САНКТИС (Италия) поддерживает предложение делегации Кении о создании рабочей группы, отмечая, тем не менее, чрезвычайно сложный характер проблем, возникающих в связи с пунктом I статьи IV. Он предлагает, чтобы эта рабочая группа рассмотрела одновременно вопросы, возникающие в связи с пунктом 2 статьи IV, который связан полностью с положениями пункта I статьи IV и дает, по его мнению, основания для некоторых сомнений.

519.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, перед тем, как объявить перерыв, подчеркивает, что с самого начала работы Главной комиссии, на него произвело впечатление большое число делегатов, высказавшихся за упрощение новой Конвенции. В связи с этим, он полагает, что в их намерение не входит в настоящее время подробно останавливаться, как это было в ходе Конференций по пересмотру Бернской конвенции и Всеобщей конвенции по авторскому праву в Париже в 1971 г., на различных положениях в пользу развивающихся стран.

519.2 Председатель предлагает создать после возобновления заседания указанную рабочую группу.По просьбе делегата Нигерии заседание будет в виде исключения прервано на 30 минут с тем, чтобы развивающиеся страны смогли закончить свое совещание.

Заседание, прерванное в 11 час. 15 мин., возобновляется в 11 час. 45 мин.

520. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, возобновляя заседание, спрашивает, хотят ли делегаты вновь выступить в связи с пунктом I статьи IV пока не принято решение о создании рабочей группы в соответствии с пожеланием, выраженным несколькими делегациями.

521. Г-н ИДОКУ (Нигерия) напоминает Председателю, что он неофициально сообщил ему, что развивающиеся страны уже собрались на совещание, но хотели бы иметь дополнительное время (утро или вторую половину дня), чтобы рассмотреть совместно все проблемы, возникшие в связи с пунктом I статьи IV, и найти решения, которые были бы приемлемыми для большинства членов Главной комиссии. Поэтому он вновь обращается к Председателю с просьбой предоставить такую отсрочку.

522. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает, что вся вторая половина дня представляется слишком большим сроком. Он предлагает вернуться к этому вопросу после того, как другие делегаты выскажутся по пункту I статьи IV.

523.1 Г-жа ФОНСЕКА-РУИЗ (Испания) напоминает о заявлении, сделанном ее делегацией в ходе общего обсуждения, а именно о том, что нельзя отходить от проекта Конвенции (документ PHON.2/4), который касается, как раз, только охраны прав производителей фонограмм. Общее пожелание состоит в том, чтобы эта новая Конвенция была бы по возможности простой и что представленные в связи с лицензиями предложения фактически вносят сложность.

523.2 Делегация Испании выступает за то, чтобы опустить вторую фразу в пункте I статьи IV. Она полностью согласна с тем фактом, что производитель не может пользоваться большей защитой, чем автор. В свете положения, содержащегося в первой фразе пункта I статьи IV, Конвенция могла бы предусмотреть, помимо прочего, охрану интересов производителей фонограмм в рамках национального законодательства, и по различным международным актам, касающимся охраны авторских прав.

524. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что трудность, связанная с предложением опустить вторую фразу пункта I статьи IV, состоит в том, что это позволило бы предоставлять принудительную лицензию для воспроизведения фонограмм в коммерческих целях. Уже было единодушно признано Главной комиссией, что это не является желательным.

525. Г-н ДЕ САНКТИС (Италия) заявляет, что он оставляет за собой право вернуться к пункту I статьи IV и внести впоследствии небольшое изменение после обсуждения пункта 2 статьи IV.

526. Г-н ЛАУРЕЛЛИ (Аргентина) поддерживает точку зрения, выраженную делегатом Испании. Делегат Аргентины считает, что новая Конвенция ни в чем не должна ограничивать авторские права. Решение о создании рабочей группы по разработке нового пункта I статьи IV ясно показывает важность этого вопроса. Делегат Аргентины выражает надежду, что его страна, чрезвычайно озабоченная проблемой статьи IV, сможет принять и ратифицировать новую Конвенцию.

527. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Главной комиссии перейти к рассмотрению пункта 2 статьи IV. Он спрашивает, добавляет ли этот пункт 2 что-либо к тому, что уже было сказано, и хотят ли делегации сохранить его. В соответствии с некоторой официальной информацией Председатель имеет основания сделать вывод, что дело обстоит наоборот. Председатель предложил бы, таким образом, опустить пункт 2 статьи IV и предлагает делегатам высказаться по этому вопросу.

528. Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии) обращает внимание Председателя на то, что основная проблема заключается в том, можно ли применять положение пункта I статьи IV ко всем странам, включая страны, которые обеспечивают охрану в соответствии с законодательством, запрещающим недобросовестную конкуренцию. Делегат Федеративной Республики Германии сомневается в возможности изъятия пункта 2 статьи IV.

529. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что решение опустить пункт 2 статьи IV исходит от стран, которые выступают за обеспечение охраны интересов производителей фонограмм в соответствии со своим национальным законодательством в отношении недобросовестной конкуренции. Тем не менее он задает вопрос, будут ли предложенные ограничения, которые будут окончательно сформулированы рабочей группой в новой редакции пункта I статьи IV, распространяться также на вышеуказанные страны и примут ли они их. Эти ограничения были бы следующие: отсутствие принудительного лицензирования; широкие возможности обучения и научных исследований при системе принудительных лицензий; и, кроме того, все исключения, допускаемые национальными законами об авторском праве.

530.1 Г-н КЕРЕВЕР (Франция) напоминает, что уже в ходе подготовительной работы страны поняли, что новая Конвенция не может рассматриваться по аналогии с конвенциями по авторскому праву. Конвенция

об охране интересов производителей фонограмм не приведет к созданию нового обычного права; более того, она не является в принципе предметом национальной ассимиляции, так как в ней ясно признаются, - как это можно констатировать в связи со статьями I и 2, - различия между отношением к гражданам какого-либо государства, и к иностранным гражданам в этом государстве. Философия новой Конвенции ни в коей мере не является родственной философией уже существующих конвенций, в частности, конвенций по авторскому праву. Проект Конвенции оставляет государствам самую большую свободу действий в выборе юридических средств, в соответствии с которыми они намереваются обеспечить указанную охрану. Свобода действий проявляется в форме сосуществования нескольких юридических систем.

530.2 По мнению делегата Франции, совершенно очевидно, что исключения или ограничения, независимо от того, как их назвать, были бы мыслимы только при наличии нового обычного права. Вот почему статья I могла бы применяться только в тех странах, которые признают за производителями фонограмм определенное специфическое право, т.е. авторское право или право, именуемое смежным. Ввиду этих обстоятельств, делегация Франции заключает, что исключение второго пункта статьи IV не представляет затруднений, так как этот пункт не прибавляет многого к обязательствам, возложенным на страны, которые приняли доктрину о недобросовестной конкуренции, и этот пункт фактически повторяет принципы, которые лежат в основе их системы.

Делегат Франции не видит, каким образом ограничения в пункте I статьи IV могли бы применяться при таком юридическом режиме. Существует очевидная связь между признанием субъективных прав и установлением исключений. Исключения немыслимы, если предварительно не имеется чего-либо из чего делаются исключения. Это что-либо и являются субъективными правами. Когда не существует субъективных прав, и это распространяется на недобросовестную конкуренцию, нельзя говорить об установлении исключений. Предложение опустить пункт 2 статьи IV никак не связано с пунктом I статьи IV в том смысле, что исключения могут применяться только в тех странах, которые признают специфические права,и не действительны в тех странах, которые применяют только собственные законы против недобросовестной конкуренции.

530.3 Перед странами, в которых применяются оба критерия, т.е. где охрану интересов производителей фонограмм осуществляют в соответствии со специфическим правом, не отказываясь при этом от их охраны на основании законов о недобросовестной конкуренции, стоит несколько иная проблема. Эту проблему, по мнению делегата Франции, нетрудно решить.

531.1 Г-н ДЕ САНКТИС (Италия) заявляет, что делегация Италии присоединяется к заявлению делегата Франции о нецелесообразности положения пункта 2 статьи IV.

531.2 Делегат Италии уточняет, что в том случае, если Главная комиссия решит сохранить пункт 2 статьи IV независимо от того, будет он изменен или нет, делегация Италии хотела бы предложить небольшое изменение в пункте I статьи IV, а именно - дать новую формулировку начала первой фразы: "Каждое договаривающееся государство, которое, независимо от любого возможного использования в отдельных случаях принципов, направленных против недобросовестной конкуренции, обеспечивает охрану путем специфического права...". Причина этого предложения очевидна, так как даже в Италии, где фонограммы охраняются в соответствии со специфическим правом, применение принципа запрещения недобросовестной конкуренции является довольно частым явлением.

532. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что ни одна из делегаций не высказалась за сохранение пункта 2 статьи IV. Что касается сомнений,высказанных делегацией Федеративной Республики Германии, то он считает, что всякая попытка изменить редакцию пункта I статьи IV, с тем чтобы он носил более общий характер, будет, по-видимому, неприемлема для делегации Франции.

533. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) подтверждает согласие делегации Франции с предложением опустить пункт 2 статьи IV и уточняет, что это отнюдь не подразумевает изменение редакции пункта I статьи IV с тем, чтобы придать ему более общий характер. Делегация Франции может сослаться здесь на заявления, с которыми она только что выступала.

534. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ уточняет, что внесено лишь одно предложение о том, чтобы опустить пункт 2 статьи IV, а не вносить изменений в пункт I статьи IV. Он считает, таким образом, нецелесообразным терять время на обсуждение этого вопроса, учитывая, что большинство из членов Комитета высказывается за то, чтобы опустить этот пункт.

535. Г-н АССЕНСАН (Португалия) спрашивает Председателя, что он подразумевает под словами "изменения в пункте I статьи IV".

536. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает, что пункт I статьи IV будет передан рабочей группе для того, чтобы сформулировать его новую редакцию, но что это не затронет стран, которые обеспечивают охрану интересов производителей фонограмм путем законодательства, запрещающего недобросовестную конкуренцию.

537. Г-н АССЕНСАН (Португалия) напоминает Председателю, что предложение делегата Югославии о том, чтобы опустить вторую фразу в пункте I статьи IV,было затем поддержано делегациями Португалии и Италии.

538. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, извиняясь за то, что он выразился недостаточно ясно, уточняет, что рабочая группа будет создана для рассмотрения пункте I статьи IV. Новая редакция указанного пункта I статьи IV будет затем представлена на утверждение Главной комиссии. Единственным вопросом,который

остается решить, является следующий: будет ли пункт I статьи IV, измененный в случае необходимости рабочей группой, охватывать также страны, которые обеспечивают охрану в соответствии с законодательством о недобросовестной конкуренции? Представляется, что Главная комиссия выступает за то, чтобы опустить пункт 2 статьи IV и за то, чтобы пункт I статьи IV применялся только к странам,обеспечивающим охрану интересов производителей фонограмм путем предоставления специфического права или путем уголовных санкций.

539. Г-н АССЕНСАН (Португалия) заявляет, что, по его мнению, вопрос о том, чтобы опустить вторую фразу пункта I статьи IV остается открытым и должен быть предметом рассмотрения в рабочей группе.

540. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ повторяет, что пункт I статьи IV в целом остается открытым. Был опущен только пункт 2 статьи IV.

ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ И СОЗДАНИЕ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО СТАТЬЕ IV

541. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращается по вопросу о продолжении работы по статье IV к делегатам развивающихся стран. Он считает затруднительным предоставить им полностью первую половину или вторую половину дня. Он предлагает им компромисс, а именно, чтобы делегаты развивающихся стран собрались в тот же день в 15.00, в то время как рабочая группа начнет свое заседание в 16.00.

542. Г-н ЭКЕДИ САМНИК (Камерун) отмечает, что делегаты развивающихся стран хотели бы располагать по крайней мере двумя часами для того, чтобы быть в состоянии закончить свою работу.

543. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ,выразив удовлетворение в связи с пожеланием делегата Камеруна, предлагает делегатам развивающихся стран начать свое совещание в тот же день в 14.00.

544. Г-н ЧАУДХУРИ (Индия) спрашивает, будут ли готовы к 14 часам переданные секретариату документы по статье IV.

545. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заверяет делегата Индии, что необходимые документы будут распространены в соответствующее время и напоминает, что делегаты развивающихся стран соберутся в 14.00, а рабочая группа - в 16.00.

546. Г-н ИДОВУ (Нигерия) считает, что имело место недопонимание. Делегаты развивающихся стран просили предоставить им отсрочку не только для рассмотрения статьи IV. В их намерение входит общее рассмотрение стоящих перед ними проблем, связанных со всеми остальными статьями проекта Конвенции. Таким образом, делегаты развивающихся стран не будут больше задерживать ход обсуждения Главной комиссии, прося при обсуждении каждой статьи предоставлять им отсрочку с целью изложения своих решений.

547. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что двухчасоваого совещания во второй половине дня должно быть достаточно делегатам развивающихся стран. Рабочая группа соберется после окончания совещания в 16.00.

548. Г-н СТРАШНОВ (Кения) выражает опасение, что делегаты развивающихся стран не смогут воспользоваться к 14.00 услугами перевода. Он хотел бы получить заверение в этом плане.

549. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, заверив делегата Кении, предлагает, чтобы в рабочую группу вошли делегаты следующих стран: Федеративная Республика Германии, Аргентина, Соединенные Штаты Америки, Франция, Индия, Кения, Нигерия и Португалия.

550. Предложение принимается.

551. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ сообщает, что в связи с принятым решением совещание рабочей группы в указанном составе состоится в 16.00. Учитывая это обстоятельство пленарное заседание Ассамблеи, которое предусматривалось провести во второй половине дня, будет отложено.

552. Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии) спрашивает Председателя, является ли он членом рабочей группы по должности.

553. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подтверждает, что Председатель главной комиссии и Генеральный докладчик являются членами рабочей группы по должности.

554. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) благодарит председателя за то, что Франция была упомянута среди стран, делегаты которых входят в состав рабочей группы. Делегация Франции испытывает сомнение в том смысле, что вопросы, которые будут обсуждаться в этой рабочей группе, не затрагивают непосредственно ее собственную юридическую систему. Она предлагает, чтобы Франция была заменена Италией, которая непосредственно заинтересована, так как она осуществляет охрану интересов производителей фонограмм путем специфического права; Франция могла бы быть допущена к работе в рабочей группе в качестве наблюдателя.

555. Предложение принимается.

РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ

(документ PHON.2/4) (продолжение)

Статья V

556.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Главной комиссии перейти к рассмотрению статьи V.

556.2 Перед тем как начать обсуждение предложения делегации Нидерландов (документ PHON.2/24 - поправка к документу PHON.2/17) относительно пункта 2 статьи V, Председатель спрашивает, имеются ли какие-либо замечания по пункту I статьи V.

556.3 Он отмечает, что замечаний нет, и при этих условиях он предлагает делегации Нидерландов представить свое предложение.

557.1 Г-н КОЭНЖЕХОРАМ (Нидерланды) заявляет, что его делегация не может принять пункт 2 статьи V в том виде, в котором он содержится в проекте Конвенции (документ PHON.2/4) по причинам, указанным другими делегациями на совещании Комитета правительственных экспертов в 1971 г. и выраженным во второй фразе пункта 49 замечаний к проекту. Поэтому, несмотря на то, что делегация Нидерландов предпочла бы опущение пункта 2 в интересах чисто конструктивных, она предлагает новую редакцию пункта 2 статьи V, основанную на тексте пункта 2 преамбулы Конвенции (документ PHON.2/4), в которой содержатся принципиальные положения. Делегация Нидерландов считает, что заявление, содержащееся в пункте 2 преамбулы, было бы усилено, если бы в текст Конвенции были включены юридические обязательства, налагаемые на договаривающиеся государства. Она предлагает поэтому, чтобы каждое договаривающееся государство "определило положения и условия, при которых артисты-исполнители, исполнение которых записано на фонограммы, смогут воспользоваться охраной, предоставляемой производителям этих фонограмм". Таким образом, охрана производителей фонограмм благоприятствовала бы и артистам исполнителям, но из этого предложения не вытекает обязательство договаривающихся государств предоставлять в равной мере охрану указанным артистам-исполнителям и производителям. Не имеется также в виду, что договаривающиеся государства должны будут разработать полное и детальное законодательство об охране прав артистов-исполнителей. Было бы достаточно, чтобы в национальном законодательстве предусматривалась возможность принимать определенные решения, направленные на обеспечение интересов артистов-исполнителей.

557.2 Делегат Нидерландов приводит в качестве примера случай, когда были затронуты права артистов-исполнителей в результате незаконого низкокачественного воспроизводства,и предприятие, осуществлявшее производство фонограмм по той или иной причине не предъявило иска по этому делу. Возможно, что это предприятие перестало существовать или вообще не было заинтересовано ни в финансовом, ни в моральном плане в предъявлении иска.

В заключение делегат Нидерландов заявляет, что в намерение его делегации отнюдь не входит подвергать опасности успех новой Конвенции. Поэтому, если это предложение (документ PHON.2/24) не может быть принято большинством делегатов, делегация Нидерландов готова снять его и предложить просто опустить пункт 2 статьи V в том виде, в котором он содержится в проекте Конвенции (документ PHON.2/4).

558.1 Г-н СТРАШНОВ (Кения) напоминает, что на совещании комитета правительственных экспертов в Париже в марте 1971 года Кения выступала против включения в проект текста пункта 2 статьи V в силу причин, которые были только что изложены делегатом Нидерландов. В ходе работы комитета экспертов делегация Кении сочла, что пункт 2 статьи V содержит положение исключительно психологического характера, которое было бы бесполезным, учитывая, что каждое договаривающееся государство в любом случае свободно определять объем охраны, который будет предоставлен артистам-исполнителям. Однако делегация Кении позволила себя убедить аргументами, относящимися к Римской конвенции и к равновесию интересов,и одобрила в конечном счете следующий текст: "Национальное законодательство каждого договаривающегося государства определяет, в случае необходимости, ...". Из такой редакции не вытекает каких-либо обязательств и любое государство свободно применять или не применять это положение. Тем не менее из новой редакции, предложенной делегацией Нидерландов в документе PHON.2/24, вытекает со всей очевидностью обязательство, которое должны взять на себя договаривающиеся государства. Как явствует из заглавия проекта Конвенции, предметом Конвенции является охрана интересов производителей фонограмм, а не охрана производителей фонограмм и артистов.

558.2 Если положение пункта 2 статьи V в том виде, в котором оно предложено делегацией Нидерландов, будет принято, делегат Кении сразу заявляет от имени своей страны, что она не сможет ратифицировать новую Конвенцию. Делегат Кении предвидит, что аналогичную позицию займут африканские и азиатские страны, законодательства которых очень сходны с законодательством Кении. Таким образом новая Конвенция не станет универсальной и разделит несомненно судьбу Римской конвенции.

558.3 Делегат Кении не хочет рассматривать подробно причины, которые заставляют его считать, что указанное положение является совершенно не приемлемым для развивающихся стран. Он ограничивается замечанием, что текст пункта 2 статьи V в том виде, в котором он предложен в проекте Конвенции (документ PHON.2/4) должен быть сохранен или опущен, но ни в коем случае не заменен на обязательство, вытекающее из обычного права (de jure conventionis) договаривающихся государств, обеспечивать какую-то неофициальную охрану интересов артистов-исполнителей. На деле это означало бы нарушение так называемого равновесия, установленного в Римской конвенции, не принимая во внимание

интересы одной из трех заинтересованных сторон и заставляя государства узаконивать право апелляции, даже если они этого не желают.

559. Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) считает, что предложение делегации Нидерландов можно поддержать только в том случае, если существующее законодательство уже предоставляет артистам-исполнителям определенную охрану. Поскольку целью проекта Конвенции является,в принципе, охрана интересов производителей фонограмм, предложение делегации Нидерландов не кажется подходящим.Кроме того, если это предложение ставит под угрозу вопрос о присоединении значительного числа государств к новой Конвенции, то делегат Соединенного Королевства считает, что было бы целесообразным отклонить его и сохранить текст в том виде, в котором он приводится в проекте Конвенции (документ PHON. 2/4).

560. Г-н ЧАУДХУРИ (Индия) говорит об интересе, с которым он следил за выступлением делегата Кении, но он не может понять трудности, испытываемые этим делегатом в связи с интересным предложением делегации Нидерландов (документ PHON.2/24). Делегат Индии считает, что это предложение является чрезвычайно здравым,и он добавляет к объяснению делегата Нидерландов следующий случай: предположим, что производитель, охрана прав которого предусматривается положением статьи V, отказывается принять указанную охрану, действуя заодно с предприятием, осуществляющим незаконное воспроизведение в ущерб артистам-исполнителям. Как в этом случае обеспечить охрану последних? Существуют ли вторичные права? Делегат Индии не видит серьезного возражения против предложения делегации Нидерландов и не думает, что его принятие может создать угрозу для новой Конвенции.

561. Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии) уточняет, что в данном случае речь идет о положении, при котором производитель фонограмм не осуществляет каких-либо действий против незаконного воспроизводства. В этом случае можно предвидеть две возможности. В соответствии с первой возможностью, артисты-исполнители имели бы право сами возбудить иск против незаконного воспроизводства. Делегат Федеративной Республики Германии считает, что такое действие выходило бы за рамки новой Конвенции. Другая возможность заключалась бы в том, чтобы установить для производителей обязательство возбуждать иск против незаконного воспроизводства в защиту интересов артистов-исполнителей в тех случаях, когда они принимают участие в доходах, получаемых производителями в силу договорных положений, содержащихся в контракте, заключаемом между производителем фонограмм и артистом исполнителем. Такая возможность не может быть предусмотрена каким-либо положением Конвенции. Тем не менее, для того чтобы в определенной степени удовлетворить интересы артистов-исполнителей, делегат Федеративной Республики Германии предлагает опустить положение пункта 2 статьи V и упомянуть в докладе конференции, что в том случае, когда артисты-исполнители принимают участие в доходах, Главная комиссия считает, что, в соответствии с заключенным контрактом, производитель фонограмм обязан возбуждать иск также и в интересах указанных артистов-исполнителей.

562.1 Г-н ПЕТЕРСОН (Австралия) уточняет, что если он не брал слово в ходе рассмотрения пункта 1 статьи V, то это объяснялось тем, что он хотел представить одновременно замечания по пунктам 1 и 2. Эти два пункта статьи V должны, по мнению делегата Австралии, содержать существенные положения. Однако в их нынешней форме эти пункты не предоставляют и не ограничивают какие-либо права и, видимо, являются совершенно бесполезными. Делегат Австралии предложил бы передать оба пункта на рассмотрение редакционного комитета.

562.2 Что касается предложения делегации Нидерландов (документ PHON.2/24), делегация Австралии не может поддержать его. Это предложение привело бы к возникновению значительных трудностей, так как оно подразумевает, что на договаривающиеся государства будет возложено некоторое обязательство выработать законодательство в этой области,и в этом случае прошли бы долгие годы, прежде чем его страна могла бы ратифицировать новую Конвенцию. Поэтому делегация Австралии заявляет о том, что она выступает против предложения делегации Нидерландов и предпочла бы, чтобы пункты 1 и 2 были опущены из статьи V. Во всяком случае, она поддерживает предложение делегации Федеративной Республики Германии о том, чтобы опустить пункт 2 статьи V.

563. Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) заявляет, что он не может принять предложение делегации Нидерландов по причинам, уже изложенным делегатами Кении, Соединенного Королевства и Австралии. Делегат Соединенных Штатов Америки напоминает о позиции, занятой его делегацией на совещании Комитета правительственных экспертов в Париже в марте 1971 года, и подчеркивает, что Соединенные Штаты Америки являются одной из стран, о которых говорится в первой фразе пункта 49 замечаний к проекту Конвенции (документ PHON.2/4). Другими словами, его делегация считает, что пункт 2 статьи V в том виде, в котором он содержится в проекте Конвенции (документ PHON.2/4), является необходимым, с тем чтобы сохранить равновесие, достигнутое в Римской конвенции между правами артистов-исполнителей и правами производителей фонограмм. Таким образом, делегация Соединенных Штатов Америки высказывается за сохранение пункта 2 статьи V в том вида, в котором он приведен в проекте Конвенции (документ PHON.2/4).

564. Г-н СИМОНС (Канада) заявляет, что его делегация присоединяется к мнению, выраженному делегатами Кении, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки.

565. Г-н ДАНЕЛИУС (Швеция) заявляет о том, что он весьма сочувствует предложению делегации Нидерландов, целью которого является усиление охраны, предоставляемой артистам-исполнителям. Однако из предшествующих выступлений со всей очевидностью вытекает, что на Конференции нельзя было бы добиться единодушия по указанному предложению (документ PHON.2/24) или по любому другому предложению в этом направлении. В этих условиях открытым остается вопрос о том, можно ли сохранить пункт 2 статьи V в том виде, в котором он содержится в проекте Конвенции (документ PHON.2/4). Делегация Швеции отдает себе полный отчет в том, что пункт 2 статьи V не предоставляет фактически никакого

особого права артистам-исполнителям. Тем не менее этот пункт, с ее точки зрения, содержит определенную психологическую ценность и именно по этой причине он заслуживает того, чтобы быть сохраненным.

566.1 Г-н КЕРЕВЕР (Франция) отмечает, что развернувшееся обсуждение показывает, что было бы целесообразнее выделить и сохранить одну ценную часть предложения делегации Нидерландов. Он склоняется к тому, чтобы включить в доклад Конференции, как это было предложено делегатом Федеративной Республики Германии, раздел, в котором констатировалось бы, что было бы интересным и желательным, чтобы контрактами, заключаемыми артистами-исполнителями и производителями фонограмм, предусматривалось, что в случае, если производитель фонограмм не хочет воспользоваться правами, которые предоставляются ему в соответствии с рассматриваемой Конвенцией, артисты-исполнители могли бы действовать от его имени с тем, чтобы обеспечить необходимую для себя защиту.

566.2 В том что касается предложения делегации Австралии относительно пункта I статьи V, делегация Франции выражает мнение, что, хотя это положение сформулировано в очень общих выражениях, содержащиеся в нем принципы являются настолько важными, что нет основания опускать его.

567. Г-н АДАШИ (Япония) заявляет, что его делегация разделяет мнение, выраженное делегатами Соединенных Штатов Америки, Канады и Швеции, в соответствии с которыми было бы целесообразно сохранить пункт 2 статьи V в том виде, в котором он предложен (документ PHON.2/247).

568. Г-н МЕЙНАНДЕР (Финляндия) напоминает, что на совещании Комитета экспертов в Париже в марте 1971 года делегация Финляндии поддержала предложение о включении пункта 2 в статью V. Делегация Финляндии хотела бы, чтобы предложение делегации Нидерландов было принято, в результате чего статья V приобрела бы более важное значение. Тем не менее указанное предложение, видимо, не является приемлемым для большинства делегаций, и поэтому делегация Финляндии поддерживает предложение о сохранении пункта 2 статьи V проекта Конвенции (документ PHON.2/4).

569. Г-н ВЕЙНКЕ (Дания) высказывается за сохранение пункта 2 статьи V по причинам, изложенным делегатом Швеции. Он заявляет также, что поддерживает предложение делегата Федеративной Республики Германии о включении в доклад Конференции некоторых замечаний, вызванных предложением делегации Нидерландов (документ PHON.2/24).

570. Г-н КВИНН (Ирландия) также высказывается за сохранение пункта 2 статьи V проекта Конвенции (документ PHON.2/24).

571. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подводит итог обсуждению, отмечая, что, по общему мнению, целесообразно сохранить пункты 1 и 2 статьи V в том виде, в котором они приведены в проекте Конвенции (документ PHON. 2/4), и добавить в докладе Конференции, в соответствии с предложением делегата Федеративной Республики Германии, замечание, уточняющее, что в соответствии с контрактом, заключаемым между артистом-исполнителем и производителем фонограмм, первый всегда может потребовать, чтобы производитель в случае необходимости возбудил иск от его собственного имени или же от имени указанного артиста-исполнителя. Председатель спрашивает, согласно ли с этим Главная комиссия.

572. Предложение принимается.

ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ

573. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ перед тем, как закрыть заседание, напоминает, что во второй половине дня делегаты развивающихся стран соберутся в 14.00, а рабочая группа соберется в 16.00. Поэтому пленарное заседание не состоится. Главная комиссия возобновит свою работу на следующий день утром, в 10.00.

Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.

ЧЕТВЕРТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Четверг, 21 октября 1971 г., 10 часов

ПРЕДЛОЖЕНИЕ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО РЕДАКЦИИ СТАТЬИ IV (документ PHON.2/27)

574. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание Главной комиссии на то, что рабочая группа собралась накануне во второй половине дня и результаты ее работы изложены в документе PHON.2/27. Он просит г-на Ульмера (Федеративная Республика Германии), который был председателем рабочей группы, доложить об этих результатах.

575.1 Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии), взяв слово в качестве председателя рабочей группы, вносит предложение этой группы по редакции статьи IV. Он напоминает, что предложение рабочей группы основывается, с одной стороны, на предложении делегации Соединенных Штатов Америки, а, с другой стороны, на выводах и решениях, принятых развивающимися странами на совместном заседании. Было рассмотрено два главных вопроса.

575.2 Первый - это ссылка на исключения в области авторского права. Рабочая группа признает возможность для стран, не членов Бернского союза и не участниц Всемирной конвенции, присоединиться к

новой Конвенции. В этом случае, группа считает, что следовало бы поощрить принятие широких юридических принципов и многосторонних соглашений для того, чтобы указать какие исключения возможны в области авторского права.

575.3 Следующий вопрос касается принудительной лицензии. Рабочая группа высказалась в конечном итоге за принудительную лицензию, исключительно применяемую в области обучения и научных исследованиях, которая предоставляется компетентными органами данной страны и которая устанавливает справедливое вознаграждение, определяемое с учетом числа копий, которые будут произведены. По мнению рабочей группы, было бы целесообразно предусмотреть территориальные ограничения действия принудительной лицензии в соотвествие с общими принципами международных конвенций,включающих систему принудительных лицензий.

575.4 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ рабочей группы отмечает также, что делегат Португалии сделал оговорку в отношении принудительной лицензии и выразил мнение, что ограничения прав производителей фонограмм должны быть такими же, как и ограничения в области авторских прав. Известны положения статьи 13 Бернской Конвенции и возможность введения системы принудительных лицензий в том, что касается права механического воспроизводства. По аналогии можно предположить, что принудительная лицензия должна касаться также и фонограмм. Большинство рабочей группы вместе с тем придерживается того мнения, что такая общая система лицензий противоречила бы духу и смыслу новой Конвенции.

576. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что накануне Главная комиссия высказалась в своем большинстве против общей системы принудительных лицензий в коммерческих целях.

577. Г-н ХЕДАЯТИ (Иран) спрашивает Председателя рабочей группы, что он понимает под словами "справедливое вознаграждение" ("equitable remuneration") и кто будет устанавливать размер этого вознаграждения.

578. Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии), отвечая в качестве Председателя рабочей группы, указывает, что можно было бы определить выражение "справедливое вознаграждение" ("equitable remuneration") так же как в Парижском акте Бернской конвенции и во Всемирной конвенции, пересмотренной в 1971 году. Однако рабочая группа предпочла не осложнять вопроса. Вот почему она высказалась за справедливое вознаграждение, размер которого определялся бы компетентным органом, исходя из числа копий, которые будут произведены.

579. Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство), рассматривая положение проекта пункта c) статьи IV (документ PHON.2/27), спрашивает, может ли вознаграждение вообще быть справедливым, если не принимается во внимание число сделанных копий. Он полагает, таким образом, что если будет принято выражение "справедливое вознаграждаение" ("equitable remuneration") слова "с учетом копий, которые будут произведены" ("having regard to the number of duplicates"),являются ненужными и в каком-то смысле создают опасность неправильной интерпретации, а именно,число копий было бы единственным фактором, который учитывался бы при определении вознаграждения.

580. Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) полагает, что делегат Соединенного Королевства поднял интересный вопрос, ибо задачей конференции является разработка текста максимально простого и легкого для понимания. Вследствие этого делегация Соединенных Штатов Америки поддерживает предложение исключить часть фразы: "с учетом числа копий, которые будут произведены" ("having regard to the number of duplicates").

581. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит других делегатов высказаться по предложению исключить часть фразы: "с учетом числа копий, которые будут произведены" ("having regard to the number of duplicates").

582. Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии) напоминает, что рабочая группа высказалась за это предложение, считая его важным.

583. Г-н ЭМЕРИ (Аргентина) поддерживает предложение Рабочей группы, изложенное в документе PHON. 2/27. Делегация Аргентины считает, что установление числа копий создаст по меньшей мере критерий для охраны интересов и определения справедливого вознаграждения.

584. Г-н ЛАРРЕА РИЧЕРАНД (Мексика) поддерживает предложение рабочей группы в том виде, в котором оно изложено в документе PHON.2/27. Делегация Мексики считает, что упоминание числа копий очень важно в том, что касается принудительных лицензий, и пошла бы даже дальше, предложив в случае этих принудительных лицензий, пронумеровывать экземпляры копий, сделанных в целях обучения и научных исследований.

585. Г-н КИНН (Ирландия) предлагает компромиссное решение, а именно, включить в пункт C статьи IV, предложенный рабочей группой, слова "кроме всего прочего" ("inter alia"), после слова "учитывая" ("having regard").

586. Г-н ДЕ САН (Бельгия) считает, что единственный критерий числа копий не достаточен. Надо учитывать, в частности, число копий, но есть и другие элементы, которые должны приниматься во внимание при определении так сказать "справедливого" вознаграждения.

587. Г-н БАТИСТА (Бразилия) высказывается в поддержку предложения рабочей группы в том виде, в котором оно изложено в документе PHON.2/27.

588. Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) заявляет, что делегация Соединенного Королевства может поддержать включение слов "кроме всего прочего" ("inter alia") в пункте C статьи IV, а также и весь текст в его настоящем виде.

589. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит делегатов высказаться по компромиссному предложению о включении в пункт C статьи IV (документ PHON.2/27) следующих слов: "справедливое вознаграждение, определяемое упомянутыми органами с учетом, "кроме всего прочего" числа копий, которые будут произведены".

590. Г-н ХЕДАЯТИ (Иран) хотел бы знать, согласен ли представитель ЮНЕСКО с положением пункта C статьи IV в том виде, в котором он представлен рабочей группой (документ PHON.2/27), принимая во внимание роль, которую играет эта организация в распространении культуры и науки.

591. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что вопрос, поднятый делегатом Ирана, и редакция пункта C статьи IV, предложенная рабочей группой (документ PHON.2/27), касаются различных моментов. Тем не менее он предоставляет слово представителю ЮНЕСКО в Секретариате с тем, чтобы он ответил на вопрос делегата Ирана.

592. Г-жа ДОК (ЮНЕСКО, помощник Генерального секретаря Конференции) напоминает, что во Всемирной конвенции об авторском праве, пересмотренной в июле 1971 г., предусматривается возможность при некоторых условиях и за справедливое вознаграждение, предоставления принудительных лицензий для перевода или воспроизведения произведений. Эти условия не одинаковы, но при известных обстоятельствах лицензии могут быть предоставлены в целях обучения и научных исследований.

593. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, нуждаются ли делегаты в дополнительной информации о принципе вознаграждения и, в противном случае, возникают ли другие вопросы в связи со статьей IV, предложенной рабочей группой (документ PHON.2/27).

594.1 Г-н КЕРЕВЕР (Франция) уточняет, что замечания, которые его делегация хотела бы сделать, носят характер замечаний, которые можно было бы отнести к Главной комиссии и к редакционному комитету. Тем не менее он считает, что они заслуживают того, чтобы их высказать на данном этапе обсуждения.

594.2 Первое замечание носит чисто формальный характер. Вторая фраза статьи IV (документ PHON. 2/27) начинается со следующих слов: "Однако принудительные лицензии могут быть допущены только при следующих условиях...". Делегат Франции усматривает определенную двусмысленность в этой редакции, которая касается вопроса о том, имеет ли или не имеет место совокупность условий. Между положением пункта (b) статьи IV и положением пункта (c) статьи IV стоит союз "и", который, так сказать, увязывает два последних условия. Это порождает сомнение ("a contrario") относительно характера совокупности или несовокупности условий, предусмотренных в положении пункта (a) статьи IV и в положении пункта (b) статьи IV. В связи с этим делегат Франции спрашивает, нельзя ли провести во второй фразе статьи IV слова: "Только в случае сочетания следующих условий" вместо "Только при следующих условиях".

594.3 Второе замечание относится к выражению "кроме всего прочего" ("inter alia"). Делегат Франции считает, что идею этого выражения можно было бы лучше выразить на французском языке в следующей формулировке: "с учетом, кроме всех других элементов, также и числа копий, которые будут произведены" ("en tenant compte, entre autres éléments, du nombre de copies qui seront réalisées").

595. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ со своей стороны считает, что английский текст не представляет никаких трудностей и что в нем ясно отражена мысль о совокупности трех условий. Однако если делегат Франции желает внести в этот текст больше ясности, Председатель предлагает передать французский текст в редакционный комитет.

596. Решение принимается.

РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (документ PHON.2/4) (продолжение)

Статья V (продолжение)

597. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает вернуться к рассмотрению пункта 3 статьи V проекта Конвенции (документ PHON.2/4). Он напоминает, что пункты 1 и 2 уже рассмотрены и просит делегатов приступить к обсуждению пункта 3 статьи V. Председатель предлагает делегату Японии взять слово и представить предложение об изменении пункта 3 статьи V, приведенного в документе PHON.2/12.

598. Г-н АДАШИ (Япония), зачитав проект текста пункта 3 статьи V (документ PHON.2/12), поясняет, что в соответствии с предложением его делегации ни одно договаривающееся государство не несет обязательства препятствовать распространению или ввозу копий, уже изготовленных до вступления в силу данной Конвенции. Поправка, внесенная делегацией Японии, имеет целью применение Конвенции в качестве общего принципа в отношении каждой записанной фонограммы до вступления Конвенции в силу, а не в отношении копии, изготовленной до даты ее вступления в силу, допуская, следовательно, распространение и ввоз уже изготовленных копий.

Положение проекта подпункта 3 (b) статьи V относится к некоторым государствам, у которых могут возникнуть трудности в применении поправки подпункта 3 (a) статьи V в связи с их конституцией,

либо в связи с их действующим законодательством. Положение данного подпункта 3 (b) уточняет,что любое государство может с определенностью заявить,что оно не будет применять положений Конвенций к фонограммам, выписанным до вступления в силу этой Конвенции в данном государстве. Делегат Японии считает, что эта поправка является оправданной и отвечает цели новой конвенции, а также срочной необходимости борьбы с хищением в отношении фонограмм.

599.1 Г-н КЕРЕВЕР (Франция) от имени своей делегации поддерживает обе части поправки,внесенной делегацией Японии.

599.2 Он напоминает, что уже во время работы Комитета правительственных экспертов, заседавшего в Париже в марте 1971 г. (доклад комитета правительственных экспертов - документ PHON.2/3) делегация Франции сочла излишне широким применение понятия неретроактивности в том, что касается вступления в силу Конвенции. Ничего необычного нет в том, что новая международная Конвенция не имеет обратного действия. Иными словами охрана, которую она устанавливает, должна применяться не к действиям в прошлом, а только к тем, которые будут иметь место со дня вступления в силу Конвенции. Однако статья I проекта обязывает государства охранять интересы производителя фонограмм от производства незаконных фонограмм. Из этого явствует, что любое изготовление незаконных копий без согласия производителя запрещается с даты вступления в силу новой Конвенции и что лишь копии, существующие в день вступления в силу данной Конвенции, могут быть распространены согласно принципу неретроактивности. Положение статьи V подчеркивает, что этот принцип не применяется к изготовлению фонограмм, назначенному на этот день. Делегация Франции придает большое значение поправке делегации Японии не только в силу ее практических последствий в рамках данной Конвенции, но и с точки зрения принципиального значения данного положения для других областей. Делегация Франции считает целесообразным правильное применение в данном случае общих принципов неретроактивности, не рискуя нанести ущерб их применению в соответствии с другими конвенциями. Поэтому делегация Франции полностью поддерживает часть поправки Японии, относящейся к подпункту 3 (a) статьи V и уточняющей, что отсутствие принципа ретроактивности касается лишь уже существующих копий.

599.3 Что касается подпункта 3 (b) статьи V в том виде, в котором он изложен в документе PHON. 2/12, делегация Франции после некоторого колебания присоединяется к предложению Японии. По мнению представителя фонографической промышленности, первоначальное предложение могло бы быть приемлемым и поэтому можно заключить, что данное положение не ущемляет особых материальных интересов. Следовательно,делегация Франции считает уместным, с учетом сохранения принципа правильного применения ретроактивности на основе редакции подпункта 3 (a), внесение фактических исключений в данный принцип на основе положения подпункта 3 (d). Разумеется, что эти фактические исключения не имеют силы с точки зрения юриспруденции; на них нельзя ссылаться в качестве прецедента и они имеют значение лишь в особых случаях конкретной промышленности и прерогатив конкретных производителей фонограмм.

600.1 Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии) поддерживает от имени своей делегации предложение делегации Японии. Он считает весьма важной при существующем положении возможность скорейшего запрещения изготовления незаконных копий. Делегат Федеративной Республики Германии признает, что можно стараться доказать, что фонограммы, записанные до вступления в силу новой Конвенции, являются общественным достоянием, но поскольку все соглашаются с тем, что незаконное воспроизводство является актом хищения, он считает применение принципа ретроактивности ненужным.

600.2 Имеются государства - в том числе Соединенные Штаты Америки - у которых в связи с принятием данного предложения могут возникнуть трудности. Однако эти государства могут сделать уведомление, предусматриваемое подпунктом 3 (b) статьи V.

601.1 Г-н СТРАШНОВ (Кения) напоминает, что в ходе совещания Комитета правительственных экспертов, состоявшегося в Париже в марте 1971 г., делегация Кении завила, что, в связи с положениями конституции, Кения не может применять принципа какой-либо ретроактивности. Следовательно, делегация Кении не может принять предложение Японии относительно пункта 3 статьи V (документ PHON.2/12).

601.2 Делегат Кении напоминает Главной комиссии, что в пункте 2 статьи 20 Римской конвенции принцип ретроактивности излагается следующим образом:

"2) Ни одно Договаривающееся государство не обязано выполнять положения настоящей Конвенции... в отношении записанных до даты вступления в силу Конвенции в данном государстве...". Иными словами, поскольку делегат Франции упомянул о прецеденте, следует отметить, что прецедент уже имеется.

601.3 Как понимает делегат Кении, согласно подпункту 3 (b) статьи V, предложенному делегацией Японии (документ PHON.2/12), Кения могла бы сделать уведомление, исключающее всякую ретроактивность и предусматривающее охрану исключительно в отношении копий фонограмм, записанных впервые после даты вступления в силу новой Конвенции в Кении. Тем не менее делегат Кении напоминает Главной комиссии об общей дискуссии по проекту Конвенции, в ходе которой был изложен принцип упрощения,поддержанный всеми делегатами. По мере возможности избегалось использование формы какого-либо уведомления. Лишь в одном случае согласились предоставить право выбора, причем весьма простым способом: а именно в статье II, в которой говорится о сроке действия охраны, который может исчисляться либо с момента первой записи, либо с момента первого выпуска, но уведомления не требуется. Если в настоящее время будет введено понятие уведомления, то, по мнению делегата Кении, это усложнит Конвенцию и может вынудить некоторые государства не ратифицировать новую Конвенцию.

601.4 Представитель фонографической промышленности уже заявил, что настоящая формулировка пункта 3 статьи V не нанесет особого ущерба этой промышленности. По мнению делегата Кении, в целях обеспечения упрощения и универсальности новой Конвенции, следовало бы сохранить пункт 3 статьи V в том виде, в котором он изложен в проекте Конвенции (документ PHON.2/4).

602.1 Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) считает, что он также находится в затруднительном положении в связи с предложением делегации Японии (документ PHON.2/12). Делегация Соединенных Штатов Америки прекрасно понимает принцип, лежащий в основе данного предложения, и признает его значение. Однако трудности делегации Соединенных Штатов Америки, возникающие в связи с принятием этого предложения, аналогичны трудностям, о которых говорил делегат Кении. Подобно Кении законодательство Соединенных Штатов Америки не дает возможности принять это предложение, согласно которому следовало бы представлять уведомление о том, что положения пункта 3 статьи V не имеют обратного действия. Трудности делегации Соединенных Штатов Америки объясняются тем, что в настоящее время в США существуют различные мнения о том, какое решение должно приниматься согласно закону в отношении фонограмм, записанных до вступления в силу в Соединенных Штатах Америки нового законодательства; в любом случае было бы нежелательным нанесение ущерба правам, которые могли бы быть приобретены в Соединенных Штатах Америки до вступления в силу нового законодательства или Конвенции, текст которой обсуждается на данной Конференции. Именно поэтому делегация Соединенных Штатов Америки предпочитает сохранить пункт 3 статьи V проекта конвенции (документ PHON.2/4). Таким образом, - как это подчеркнул делегат Кении, - было бы обеспечено упрощение Конвенции и легкость ее принятия.

602.2 Делегат Соединенных Штатов Америки напоминает, что его делегация внесла поправку к статье V, изложенную в документе PHON.2/26. По существу это предложение можно было бы рассматривать в качестве компромиссного решения с учетом трудностей, возникающих в связи с предложением делегации Японии. Делегат Соединенных Штатов Америки предлагает принять эту поправку в целях разрешения проблемы тех стран, которые не могли бы согласиться с принципом ретроактивности.

603. Г-н ХЕДАЯТИ (Иран) желает внести формальное предложение в целях максимального упрощения текста Конвенции. По его мнению, содержание пункта 3 статьи V вновь закрепляет общее положение права, применяемой повсюду на протяжении веков: nullum crimen nulla poena sine lege. Следовательно, возможно было бы лучше просто изъять пункт 3 статьи V в том виде, в котором он изложен в проекте (документ PHON.2/4), и решить эту проблему в соответствии с общими принципами права и внутренними законодательствами.

604. Г-н СТЮАРТ (Международная федерация предприятий фонографической промышленности (ИФПИ), выступая по приглашению Председателя, воздал должное идее поправки делегации Японии, направленной на то, чтобы не придавать законного характера слишком большому числу существующих незаконных записей. Однако принцип упрощения, как это подчеркнул делегат Кении, является в данном случае решающим фактором. Формулировка проекта конвенции (документ PHON.2/4) предоставляет договаривающимся государствам возможность применять принцип ретроактивности, если это им представляется справедливым и уместным. Поскольку эта проблема носит сугубо внутренний характер, то данное решение, по-видимому, вызывает минимум опасности. Поэтому г-н Стюарт высказывается в поддержку пункта 3 статьи V проекта.

605. Г-н ВИЛЬЯ ГОНЗАЛЕС (Колумбия) высказывается в пользу сохранения пункта 3 статьи V в том виде, в котором он приведен в проекте (документ PHON.2/4). Он считает, что данная формулировка является самой простой, наиболее логичной и более всего соответствует элементарным нормам права.

606. Г-н ПЕТЕРСОН (Австралия), г-н САЙМОНС (Канада) и г-жа ФОНСЕКА-РУИЗ (Испания) соответственно высказываются против предложения делегации Японии (документ PHON.2/12) и в пользу сохранения текста пункта 3 статьи V в том виде, в котором он изложен в проекте Конвенции (документ PHON.2/4).

607.1 Г-н КЕРЕВЕР (Франция) говорит, что он хотел бы высказать ряд замечаний по аргументам, выдвинутым против поправки делегации Японии.

607.2 Что касается первого аргумента, базирующегося на статье 20 Римской конвенции, то он не уверен, что данная статья имеет то же значение, что и редакция пункта 3 статьи V проекта. В пункте 2 статьи 20 Римской конвенции говорится не только о фонограммах, но и об исполнении и радиопередачах. Следовательно, положения пункта в отношении фонограмм должны рассматриваться в свете вышеупомянутого пункта 2 в целом.

Можно также отметить, что во французском тексте статьи 20 Римской конвенции говорится о фонограммах, на которые "произведена запись" ("enregistrés") ранее, в то время как в пункте 3 статьи V проекта конвенции говорится о "записанных" ("fixés") фонограммах. Один лишь факт употребления различных терминов с достаточной ясностью свидетельствует о неуверенности в том, что предлагаемое в настоящее время решение путем формулировки пункта 3 статьи V проекта равноценно решению, вытекающему из Римской конвенции. Можно также выдвинуть и другой аргумент: в момент разработки Римской конвенции явление, именуемое в настоящее время "плагиатом пластинок", не проявлялось с такой остротой. Следовательно, было бы вполне оправданным изыскание в рамках данной Конвенции иного и более точного решения, чем решение Римской конвенции.

607.3 Что касается второго аргумента, а именно необходимости упрощения, то, по мнению делегата Франции, это упрощение достижимо двояким образом: либо путем сохранения пункта 3 статьи V проекта, либо путем ограничения поправки делегации Японии к подпункту 3 a) статьи V. По мнению делегата Франции, добавление пункта b) статьи 3 смягчающего неукоснительность правила, устанавливаемого подпунктом 3 a) статьи V, в связи с поправкой делегации Японии, вряд ли серьезно нарушит простоту Конвенции.

607.4 В заключение делегат Франции заявляет, что обсуждаемая проблема выходит за рамки новой Конвенции. Это вопрос более общего характера, который заключается в том, чтобы знать рамки принципа неретроактивности при применении международных конвенций. Делегация Франции, не занимая определенной позиции, оставляет за собой возможность изучить и проанализировать предложение делегата Ирана о том, чтобы опустить пункт 3 статьи V проекта и поставить применение новой Конвенции в зависимость от одного из общих принципов права, а именно принципа неретроактивности международных конвенций.

608. Председатель, со своей стороны, считает, что вопрос о рамках принципа неретроактивности не имеет большого значения для прений, тем более, что большинство делегатов высказалось против предложения делегации Японии. Однако председатель интересуется, желает ли делегат Японии или делегаты Федеративной Республики Германии и Франции, поддержавшие поправку Японии, провести голосование.

609. Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии) заявляет, что его делегация не настаивает на том, чтобы предложение делегации Японии было поставлено на голосование.

610. Г-н АДАШИ (Япония) говорит, что поскольку большинство, по-видимому, высказывается за отклонение предложения делегации Японии, он готов, если, однако, делегация Франции согласна, снять свою поправку.

611.1 Председатель объявляет о снятии предложения делегации Японии о поправке к пункту 3 статьи V (документ PHON.2/12).

611.2 Он вновь останавливается на пункте 3 статьи V проекта Конвенции (документ PHON.2/4) и напоминает, что делегат Ирана предложил снять этот пункт. Председатель интересуется, поддерживают ли делегаты предложение делегата Ирана. Поскольку предложение делегата Ирана не получает поддержки, Председатель делает вывод, что Главная комиссия утверждает без изменения текст пункта 3 статьи V в том виде, в котором он изложен в проекте Конвенции (документ PHON.2/4).

611.3 Председатель открывает дискуссию по пункту 4 статьи V (документ PHON.2/4). В нем говорится, что уведомление "сдается на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций". В связи с этим Соединенное Королевство внесло поправку (документ PHON.2/13) о замене ссылки на "Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций" ссылкой на "Генерального директора Всемирной организации интеллектуальной собственности". Председатель предлагает отложить рассмотрение этого вопроса до конца прений.

611.4 Поскольку делегаты не намерены выступать по пункту 4 статьи V Председатель приходит к выводу, что с учетом поправки делегации Соединенного Королевства пункт 4 статьи V утверждается в том виде, в котором он изложен в проекте Конвенции (документ PHON.2/4).

Заседание, прервавшее работу с 11 час. 05 мин., возобновило работу в 11 час. 15 мин.

612. Председатель, вновь открывая заседание, предлагает Главной комиссии рассмотреть предложение делегации Соединенных Штатов Америки о добавлении нового пункта 5 к статье V (документ PHON.2/26), указывая, что делегат Соединенных Штатов Америки уже до перерыва упоминал об этой поправке в своем выступлении.

613. Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) напоминает, что цель поправки, представленной его делегацией (документ PHON.2/26), заключается лишь в уточнении того обстоятельства, что несмотря на то, что государства не обязаны применять ретроактивно положения новой Конвенции, последняя не будет наносить ущерба какому-либо праву, которое могло бы быть приобретено в определенном государстве до вступления в силу Конвенции в этом государстве. Делегат Соединенных Штатов Америки считает, что данная формулировка сама по себе является достаточно убедительной и выражает пожелание, чтобы ее утвердили.

614. Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии) считает, что в связи с принятием предложения делегации Соединенных Штатов Америки возникает определенная трудность. Согласно международным конвенциям, "приобретенным правом" является право, которое приобретается третьим лицом. Следовательно, согласно предложению делегации Соединенных Штатов Америки,этим правом будет являться не право производителя, а право плагиатора.

Пункт I статьи V проекта уточняет, что права,уже предоставленные производителю, остаются неизменными. Признается также то, что плагиаторы смогут по-прежнему воспроизводить фонограммы, записанные до вступления в силу новой конвенции. Следовательно, нет необходимости вновь повторять, что "права, приобретенные плагиаторами, являются охраняемыми правами".

615. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) разделяет точку зрения делегата Федеративной Республики Германии. По его мнению, в связи с поправкой, предложенной делегацией Соединенных Штатов Америки, возникает вопрос, насколько она согласуется с пунктом I статьи V. Положение пункта I статьи V является вполне ясным и из данной поправки не следует никакого дополнительного уточнения. Если же, напротив,

эта поправка ставит целью ограничить сферу действия пункта I статьи V, то возникают те же возражения, ибо нельзя представить такого положения, когда в одной и той же статье Конвенции было бы два противоречивых положения. Поэтому делегат Франции высказывается против предложения делегации Соединенных Штатов Америки (документ PHON.2/26).

616. Председатель отмечает, что возражения, высказанные делегатами Федеративной Республики Германии и Франции, представляются неопровержимыми.

617. Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) заявляет, что после выступлений делегатов Федеративной Республики Гармании и Франции он не настаивает на предложении о добавлении нового пункта 5 к статье V (документ PHON.2/26).

Статья VI

618.1 Председатель предлагает Главной комиссии приступить к обсуждению статьи VI проекта конвенции (документ PHON.2/4), в которой затрагивается проблема определений.

618.2 Председатель напоминает делегатам, что ряд документов содержит предложения о внесении поправок к статье VI. К их числу относятся: PHON.2/10 (Кения), PHON.2/23 (Аргентина и Мексика), PHON.2/25 (Соединенные Штаты Америки) и PHON.2/28 (Бразилия). Документ PHON.2/23, помимо прочего, касается первого определения, содержащегося в статье VI проекта (документ PHON.2/4). Поэтому Председатель предлагает начать обсуждение с рассмотрения предложения делегации Бразилии.

619. Г-н ДЕ САН (Бельгия) говорит, что он хотел бы высказать предварительное замечание прежде, чем будет начато обсуждение по существу вопроса. Он спрашивает, не лучше ли было бы в том, что касается оформления текста, изложить в начале Конвенции положения, содержащиеся в статье VI проекта (документ PHON.2/4), т.е. по примеру других конвенций, например, Римской конвенции.

620. Г-н ХЕДАЯТИ (Иран) присоединяется к замечанию делегата Бельгии.

621. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что данный вопрос следует передать на рассмотрение Редакционного комитета при условии сохранения текста Конвенции без изменения.

622. Предложение принимается

623. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, возвращаясь к предложению Бразилии (документ PHON.2/28), просит делегата Бразилии представить его.

624.I Г-н ПЕРЕЙРА (Бразилия) уточняет, что поправка, внесенная его делегацией (документ PHON. 2/28), имеет прежде всего в виду логичность текста и согласование текстов Римской и новой Конвенций. Он подчеркивает необходимость сохранения общих моментов в этих двух конвенциях, если только нет оснований изменять термины, использованные в Римской конвенции. В замечании по статье VI проекта Конвенции (документ PHON.2/4) уточняется, что определения, приведенные в проекте статьи VI, базировались на определениях, приведенных уже в статье 3 Римской конвенции. Однако выражения, применяемые в данном проекте, не тождественны.

624.2 Пункт (b) статьи 3 Римской конвенции определяет фонограммы как "любую, исключительно звуковую, запись звуков, происходящих от исполнения или от других звуков". В проекте Конвенции говорится лишь, что "фонограмма" означает "любую исключительно звуковую запись звуков". Делегат Бразилии отмечеет, что определение фонограммы в проекте Конвенции создает впечатление однозначности с определением Римской конвенции и даже упрощения этого определения. На деле это однако не так. По его мнению, в настоящее время можно говорить о том, что любое исполнение представляет собой группу звуков и, наоборот, несправедливо заявлять, что любой звук может рассматриваться как результат какого-либо исполнения. Следовательно необходимо проводить дифференциацию между звуками в результате какого-либо исполнения и другими звуками. Абсолютно необходимо, чтобы точное определение фонограммы помогало избегать любого двусмысленного положения. Бразильский закон 1966 года пользуется определением фонограммы, а также определением производителя фонограмм в том виде, в котором они приведены в Римской конвенции, так как оба эти понятия были признаны вполне удовлетворительными. Таким образом, если пункты 1 и 2 статьи VI будут сохранены в том виде, в котором они приведены в проекте Конвенции (документ PHON.2/4), Бразилия, с учетом своего внутреннего законодательства, не сможет присоединиться к новой конвенции.

624.3 С другой стороны, делегация Бразилии предлагает поправку к пункту 3 статьи VI, в связи с которой возникает проблема, аналогичная той, о которой только что говорилось. Проект Конвенции дает не совсем ясное определение понятия незаконных копий фонограмм. По мнению делегата Бразилии, эти копии содержат не "первоначально записанные звуки", а "всю запись или часть первоначальной звуковой записи". Невозможно определить копию фонограммы, исходя лишь из того, что она воспроизводит похожий звук. Делегат Бразилии считает необходимым определить понятие "копий" как носителей, содержащих те же частоты, ту же форму изложения и идентичный звуковой эффект, то есть в качестве нечто такого, что в конечном счете указывало бы, что речь идет о копии первоначальной записи, а не о первоначальном звуке. Именно по этой основной причине делегация Бразилии желает изменить пункт 3 статьи VI проекта Конвенции.

625.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что целью новой Конвенции является охрана интересов производителя фонограмм от незаконного копирования его фонограмм. По смыслу новой конвенции, простая подделка какой-либо фонограммы третьим лицом не является нарушением права его производителя.

625.2. Касаясь выступления делегата Бразилии, Председатель предлагает временно ограничиться обсуждением определения понятия "фонограмма". Он напоминает, что поступило предложение добавить к словам "любую исключительно звуковую запись звуков" слова "происходящих от исполнения или других звуков" и просит делегатов высказаться в связи с этим.

626. Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) заявляет, что предложение делегации Бразилии ему представляется весьма интересным. Он хотел бы задать делегату Бразилии два вопроса. Первый вопрос заключается в следующем: означает ли поправка делегации Бразилии, что звуковая дорожка какой-либо кинопленки будет исключена из понятия фонограммы? Делегат Соединенных Штатов Америки хотел бы провести различие между самой звуковой дорожкой и фонограммой, на которой были отдельно записаны звуки этой звуковой дорожки.

Второй вопрос относится к бразильскому законодательству, с которым делегат Соединенных Штатов Америки, по его признанию, мало знаком. Он не понимает, почему без этих поправок положения пунктов 1 и 2 статьи VI противоречили бы бразильскому законодательству. Дает ли данное законодательство более широкое или более ограниченное определение по сравнению с определением, приводимым в пункте I статьи VI проекта Конвенции (документ PHON.2/4)? Делегат Соединенных Штатов Америки считает, что ответы на эти два вопроса позволили бы ему выразить свое мнение по поправке делегации Бразилии.

627.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ уточняет, что, по его мнению, поправка делегата Бразилии не сводится к тому, чтобы изъять слово "исключительно" из фразы "исключительно звуковая запись". Таким образом одновременная запись звука и изображения не может считаться "исключительно звуковой записью".

627.2 Он предлагает делегату Бразилии ответить на второй вопрос делегата Соединенных Штатов Америки.

628. Г-н ПЕРЕЙРА (Бразилия) отвечает, что намерение его делегации состоит в том, чтобы сохранить за определениями новой Конвенции такое же широкое значение, как и значение определений Римской конвенции.

629. Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) заявляет, что ему трудно найти какое-либо конкретное различие между этими двумя формами редакции. Делегация Соединенного Королевства всегда считала, что формулировка пункта I статьи VI проекта, будучи более простой, тем не менее по своему значению не отличается от формулировки, предложенной делегацией Бразилии. Однако принимая во внимание, что делегация Бразилии придает большое значение этой проблеме, делегат Соединенного Королевства не возражает против принятия поправки делегации Бразилии (документ PHON.2/23) в целях обеспечения наиболее широкой ратификации новой конвенции.

630. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) подчеркивает, что делегация Бразилии исходит из того, чтобы иметь определение, идентично сформулированное в законодательстве Бразилии и в новой Конвенции. Он считает, что поправка Бразилии имеет свое основание, так как и Римская конвенция и новая Конвенция охватывают отчасти одни и те же вопросы и так как государства могут быть одновременно участниками обеих конвенций, поскольку они будут применяться этими же государствами. Поэтому, если нет важной причины менять определения, следует сохранить их идентичность в обеих конвенциях.

631. Г-н СТРАШНОВ (Кения) считает приемлемым поправки к пунктам I и 2 статьи VI (документ PHON. 2/28). Закон Кении об авторских правах определяет фонограммы или другие звукозаписи в качестве первоначальной записи звуков. Представляется более удобным говорить о "звуках", ибо то, что составляет фонограмму, является исключительно озвученной частью какого-либо исполнения. Упрощенная формулировка пункта I статьи VI проекта (документ PHON.2/4), по мнению делегата Кении, равнозначна формулировке Римской конвенции. Несмотря на это, делегат Кении не выступает против принятия поправки, предложенной делегацией Бразилии к пунктам I и 2 статьи VI (документ PHON.2/23).

632. Г-н СТЮАРТ (Международная федерация предприятий фонографической промышленности), выступая по приглашению Председателя, подчеркивает, что практическое различие между проектом Конвенции (документ PHON.2/4) и предложением делегации Бразилии (документ PHON.2/23) является минимальным. Однако довод делегации Бразилии, согласно которому одно и то же понятие должно быть тождественно сформулировно в обеих конвенциях, затрагивающих одну и ту же проблему, является, по его мнению, доминирующим.

633. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) не возражает против того, чтобы это определение, включенное в новую Конвенцию, дословно повторяло определение Римской конвенции. Со своей стороны, он не находит ни малейшего различия по существу между этими двумя определениями. Точно также он не усматривает никакой разницы в практических последствиях обоих определений, которые представляются ему равноценными.

634. Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки), заслушав пояснение председателя и делегата Бразилии, заявляет, что его делегация может согласиться с поправкой делегации Бразилии к пунктам I и 2 статьи VI (документ PHON.2/28). Однако делегация Соединенных Штатов Америки хотела бы уточнить в докладе тот момент, что звуковые дорожки какой-либо кинопленки не включаются в определение фонограммы, так как они не представляют собой "исключительно звуковой записи". Делегат Соединенных Штатов подчеркивает, что, как понимает его делегация, в том случае, когда звуковая дорожка какого-либо кино- или телефильма представляет самостоятельную запись - как это нередко имеет место, - эту

самостоятельную запись можно в подобном случае рассматривать в качестве "исключительно звуковой записи" звуков и осуществлять охрану в соответствии с новой конвенцией. Если включение этого полезного уточнения в доклад представляется возможным, то делегация Соединенных Штатов Америки не будет возражать против принятия предложения делегации Бразилии (документ PHON.2/28).

635. Г-н ДЕ САНКТИС (Италия) высказывает удовлетворение в связи с определением понятия фонограммы, изложенным в пункте I статьи VI проекта Конвенции (документ PHON.2/4). Однако он не будет возражать, если предложение делегации Бразилии будет в конечном счете принято.

636.1 Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии) также не видит различия между редакцией проекта Конвенции и редакцией, предложенной делегацией Бразилии. Он признает, однако, что положительным моментом этой редакции является ее тождественность с редакцией Римской конвенции. Поэтому он поддерживает предложение делегации Бразилии.

636.2 Что касается положения с фонограммами, записанными со звуковых дорожек фильмов, то делегат Федеративной Республики Германии разделяет мнение делегата Соединенных Штатов Америки, согласно которому эти фонограммы должны были бы охраняться на основании новой Конвенции. Однако возникающая в связи с этим проблема заключается в следующем: кто в данном случае является обладателем права - продюсер фильма или же первый производитель фонограммы, записанной, естественно, с согласия продюсера фильма. Вопрос остается открытым, но, возможно, было бы целесообразным упомянуть в докладе Конференции, что именно первый производитель фонограммы является обладателем этого права.

637.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подчеркивает, что одной из основных причин, лежащих в основе разработки новой Конвенции, лежит именно тот факт, что интересы продюсеров фильмов охраняются в соответствии с конвенциями об охране авторских прав, в то время как интересы производителей фонограмм не охраняются.

637.2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит делегатов высказаться по предложению делегатов Соединенных Штатов Америки и Федеративной Республики Германии о включении в доклад конференции уточнения по данному вопросу.

638.1 Г-н СТРАШНОВ (Кения) говорит, что он не совсем понимает, что именно необходимо включить в доклад. В качестве примера он приводит кино- или телефильм, которые включают визуальную и звуковую части. В данном случае не может идти речь об "исключительно звуковой записи звуков". Следовательно, делегат Кении считает, что в случае, если для записи фонограммы была использована звуковая дорожка, то, к сожалению, охрана данной фонограммы не могла бы обеспечиваться, поскольку первоначальная запись не была исключительно звуковой, но одновременно и звуковой и визуальной.

В качестве второго примера он приводит случай, когда звуковая дорожка записана независимо от визуальной записи и в последующем приводится в соответствии с визуальной записью. Существуют также случаи, когда звуковая дорожка записывается одновременно, но независимо от визуальной записи. Так, например, в студиях телевидения телекамера записывает звуки и снимает изображения, а самостоятельный аппарат записывает только звуки. Очевидно, что в тех случаях, когда на фонограмму делается запись с особой звуковой записи в целях распространения среди публики, такая фонограмма подпадает под определение новой Конвенции.

638.2 Что касается вопроса о первом обладателе прав, то, по мнению делегата Кении, этим лицом должно всегда быть лицо, которое осуществило первую запись согласно пункту 2 статьи VI, вне зависимости от того будет ли этот пункт сформулирован в соответствии с проектом Конвенции (документ PHON.2/4), или с поправкой делегации Бразилии (документ PHON.2/28). Таким образом, если первая запись была сделана органом телевидения или продюсером фильмов и если лишь позднее производитель фонограмм использует звуковую дорожку для записи фонограмм, то, по мнению делегата Кении, такого рода фонограмма не подпадает под определение новой Конвенции по упомянутым причинам, и даже в положительном случае, лицом, осуществившим первую звуковую запись, будет продюсер фильма или орган телевидения, а не лицо, которое запишет фонограмму со звуковой дорожки данного фильма. По мнению делегата Кении, данный вопрос является слишком сложным для того, чтобы можно было ограничиться простым разъяснением в докладе конференции.

639. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, однако, считает возможным, благодаря компетенции Секретариата конференции, изложить в докладе необходимые пояснения и выводы из прений. С одной стороны, аудио-визуальная запись входит не в рамки новой Конвенции, а в рамки конвенций об охране авторских прав. С другой стороны, если запись является исключительно звуковой, то лицо, которое ее осуществило,и является первым обладателем прав в соответствии с новой Конвенцией.

640. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) дополняет замечание делегата Федеративной Республики Германии. По его мнению, в том случае, когда то или иное лицо производит запись на фонограмму со звуковой дорожки, являющейся частью аудио-визиальной записи (фильма), или же полностью воспроизводит данную звуковую дорожку, то это лицо в соответствии с Конвенцией, рассматривается в качестве первого производителя фонограммы. Так как запись, которая лежит в основе фонограммы, не является исключительно звуковой записью, то данная звуковая дорожка не является фонограммой, и, следовательно, на нее не распространяется положение пункта 2 статьи VI проекта Конвенции, в котором говорится исключительно о "лице, которое первым сделало запись звуков на фонограмме". Генеральный директор ВОИС считает даже нецелесообразным включать в доклад подобного рода уточнение, так как это вытекает из Конвенции. Однако, если конференция считает необходимым внести более полное разъяснение, то об этом следует упомянуть.

641.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ приходит в выводу, что предложение делегации Бразилии о добавлении в конце пункта 1 статьи VI проекта Конвенции слов "происходящих от исполнения или от других звуков" принимается.

641.2 Он предлагает делегатам высказаться по предложению Генерального директора ВОИС.

642. Г-н СТРАШНОВ (Кения) считает, что, если звуковая запись сделана одновременно с визуальной и если звуковая дорожка аудио-визуальной записи в последующем переносится на грампластинку и распространяется в этой форме, то в данном случае определение "фонограммы" согласно пункту 1 статьи VI не может быть применимо. Суть дела находилась бы вне рамок Конвенции, так как здесь речь идет не о "фонограмме", иными словами не о исключительно звуковой записи. Первоначальная запись не была исключительно звуковой, но аудио-визуальной. Грампластинка, сделанная с звуковой дорожки, фактически является частью фильма, а не первоначальной "исключительно звуковой записью". По мнению делегации Кении, другого вывода сделать нельзя и, следовательно, последнее замечание Генерального директора ВОИС представляется спорным.

643. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает делегатам пока не касаться вопроса, поднятого Генеральным директором ВОИС, и отметить в проекте доклада конференции три предложения, заключенные в квадратные скобки. При рассмотрении этого проекта доклада Конференция может решить, приемлемо ли предложение Генерального директора ВОИС и следует ли включать в окончательный текст доклада данные уточнения. Таким образом, у делегатов будет достаточно времени для размышления.

644. Предложение принимается.

645. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, напомнив, что поправка, предложенная делегацией Бразилии к пункту 1 статьи VI (документ PHO N.2/28), была принята, интересуется, имеются ли другие замечания по пункту 1 статьи VI.

646.1 Г-н МЕЙНАНДЕР (Финляндия) обращает внимание главной комиссии на особый характер плагиаторства, в связи с которым, видимо, возникает ряд проблем. По всей видимости, редакторы проекта Конвенции имели исключительно в виду изготовление копий фонограмм, произведенных в коммерческих целях и предоставленных в распоряжение публики. Однако в обращении нередко находятся фонограммы, которые являются не копиями грампластинок или магнитофонных лент, произведенных в коммерческих целях, а воспроизведениями радиопередач, включающих исполнение музыкальных произведений.

Очевидно, что копии, осуществляемые непосредственно с использованием радиопередач, не подпадают под новую Конвенцию, так как в данном случае не существует фонограммы, с которой может быть сделана копия. Но в той степени, в какой орган радиовещания производит недолговечную запись и эта недолговечная запись распространяется органом радиовещания другой страны или даже тем же органом радиовещания, следует говорить о "фонограмме", охраняемой Конвенцией.

Представляется не совсем логичным, чтобы какая-либо передаваемая непосредственно радиопередача не охранялась на основании Конвенции и, напротив, она подлежала бы охране в том случае, если эта передача осуществлялась с использованием недолговечной записи. Однако это неизбежно вытекает из того, что новая конвенция предназначена не для того, чтобы вообще воспрепятствовать изготовлению незаконных копий, а исключительно изготовлению копий уже существующих фонограмм. Данное ограничение сферы действия Конвенции может в будущем привести к весьма нежелательным последствиям. Делегат Финляндии надеется, что данная Конвенция, в соответствии с единодушным стремлением, получит признание и приостановит распространение незаконных пластинок, но следует, однако, опасаться того, что непосредственное исполнение и прямые радиопередачи могут стать объектом незаконного воспроизводства, что еще в большей степени способствовало бы развитию этого явления. Римская конвенция, естественно в случае ее единодушного принятия, была бы также эффективным средством борьбы с этим видом незаконного воспроизводства. Поэтому было бы желательно, чтобы обсуждаемая в настоящее время проблема также охватывалась новой Конвенцией.

646.2 Делегат Финляндии считает правильным свое толкование определения понятия "фонограммы", включающего недолговечные записи. Однако существует еще неясность в вопросе о том, должен ли в данном случае орган радиовещания рассматриваться на основании Конвенции в качестве производителя фонограммы, и, с другой стороны, должна ли недолговечная запись рассматриваться в соответствии с положениями данной Конвенции в качестве фонограммы. Делегат Финляндии хотел бы включить в доклад уточнение, подтверждающее толкование его делегации в случае, если данное толкование разделяется конференцией в целом.

647. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что он понимает первую часть выступления делегата Финляндии следующим образом. Если исключительно звуковая запись звуков осуществляется органом радиовещания, то в соответствии с положениями новой Конвенции имеет место фонограмма, вне зависимости от ее недолговечного характера. Что же касается другого момента, затронутого делегатом Финляндии, то он, очевидно, имеет отношение к охране интересов артистов-исполнителей от незаконного воспроизводства их выступлений как в театре, так и в радиовещательных программах. Это тайное воспроизводство, называемое по английски "boot leg recordings", скорее ,чем "pirate recordings" входит в рамки Римской конвенции, а не новой Конвенции.

648. Г-н СТРАШНОВ (Кения) разделяет точку зрения делегата Финляндии. Однако он хотел бы добавить, что орган радиовещания, распространяющий осуществленную им недолговечную запись (распространяемую не свыше 28 дней), является по новой Конвенции "производителем", и данная запись представляет собой "фонограмму". Запись, представляющая собой исключительно звуковую запись звуков, всегда остается по новой Конвенции фонограммой, даже если она осуществлена для постоянного употребления. Поэтому было бы, по-видимому, достаточным в докладе конференции предусмотреть в общем плане все записи, осуществленные органом радиовещания без особой ссылки на недолговечные записи.

649. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, не возражает ли Главная комиссия против включения в доклад Конференции пункта по данному вопросу.

650. Предложение принимается.

651. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Главной комиссии перейти к рассмотрению пункта 2 статьи VI. Он напоминает, что на обсуждении по-прежнему находится предложение делегации Бразилии о внесении поправки (документ PHON.2/28). Принимая во внимание, что изменения пункта I статьи VI были приняты, Председатель считает приемлемым предложение делегации Бразилии в отношении пункта 2 статьи VI при условии внесения в него редакционных поправок.

652. Г-н ПЕТЕРСОН (Австралия) ссылается на возможность включения в доклад уточнения, что лицо, первым производящее запись с данной аудио-визуальной записи, является первым производителем фонограммы. Если такое включение было бы сделано, то делегат Австралии предлагает пересмотреть слово "первым" в пункте 2 статьи VI и добавить после слов "первым сделало запись" слово "исключительно".

653. Председатель напоминает о том, что было принято решение отложить до рассмотрения доклада Конференции обсуждение этого третьего предложения относительно аудио-визуальной записи, вызывающего противоречивые суждения. Что касается предложения делегата Австралии, то Председатель не совсем уверен в том, что оно полностью охватывает всю проблему.

654. Г-н ВИЛЬЯ ГОНЗАЛЕС (Колумбия) считает неправильным перевод на испанский язык пункта 2 статьи VI и предлагает изменить его редакцию.

655.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заверяет делегата Колумбии в том, что редакционный комитет исправит пункт 2 статьи VI на испанском языке. Председатель предлагает отложить обсуждение пункта 2 статьи VI и вернуться к нему позднее.

655.2 Он предлагает Главной комиссии приступить к рассмотрению пункта 3 статьи VI проекта, к которому делегация Бразилии также предложила поправку (документ PHON.2/28), и просит делегата Бразилии изложить эту поправку.

656. Г-н ПЕРЕЙРА (Бразилия) считает, что существует небольшое, но весьма существенное различие между пунктом 3 статьи VI проекта Конвенции (документ PHON.2/4) и пунктом 3 статьи VI, предложенным делегацией Бразилии (документ PHON.2/28). Для определения понятия "копия" носитель должен содержать "первоначальную запись звуков", а не звуки, первоначально записанные на фонограмме". Как ранее разъяснил делегат Бразилии, нельзя утверждать, что такая фонограмма является копией, если не представляется возможным с точностью установить данную копию. Нельзя признавать какую-либо фонограмму в качестве копии, руководствуясь лишь тем, что она воспроизводит похожие звуки. По мнению делегата Бразилии, лишь определение понятия "копий" какой-либо фонограммы в качестве "носителей, которые содержат ... первоначальную звуковую запись", дает возможность охватить ту же частоту, ту же форму изложения и идентичный звуковой эффект, и, следовательно, соответствующим образом решить эту проблему.

657. Председатель напоминает, что делегация Соединенных Штатов Америки в документе PHON.2/26 предложила добавить в пункте 3 статьи VI английского текста слово "подлинные" перед словом "звуки". Это, по-видимому, согласуется с предложением делегации Бразилии.

658. Г-н СТРАШНОВ (Кения) в принципе высказывается в поддержку предложения делегации Бразилии. В определении в том виде, в каком оно дается в пункте 3 статьи VI проекта конвенции (документ PHON. 2/4), говорится о "носителях, которые содержат ... звуки, первоначально записанные на фонограмме". Однако можно также представить положение, когда, например, выступление перед публикой одновременно записывается на два различных аппарата. Не может быть и речи о том, чтобы запретить подобного рода запись, так как в данном случае копии не существует. Речь идет о том, чтобы запретить изготовление копий с уже существующей звуковой записи без согласия лица, осуществившего первую запись. По мнению делегата Кении, текст пункта 3 статьи VI в том виде, в котором он приведен в проекте, не совсем ясно излагает мысль о том, что в данном случае речь действительно идет о копии имеющейся первоначальной звуковой записи и в точности ее воспроизводящей. Делегат Кении сомневается в том, что предложение делегации Соединенных Штатов Америки достигает этой цели; звуки, одновременно записанные на двух самостоятельных аппаратах, могут быть идентичными звуками, но в данном случае нельзя говорить о копиях. Следовательно, делегация Кении предпочитает определение в смысле предложения делегации Бразилии (документ PHON.2/28).

659. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) говорит, что он хотел бы задать вопрос делегации Бразилии. Ему представляется, что пункт 3 статьи VI проекта Конвенции (документ PHON.2/4) и пункт, предложенный делегацией Бразилии в документе PHON.2/28, охватывают различные сферы применения. Генеральный директор ВОИС уточняет это положение, приводя в качестве примера случай с двумя незаконными копиями, записанными последовательно. Перед нами первоначальная запись, с которой осуществлена первая незаконная запись. В соответствии с положением пункта 3 статьи VI, предложенного делегацией Бразилии, данная запись должна быть запрещена. Но предположим, что второй производитель делает незаконную копию не с первоначальной записи, а с копии сделанной первым плагиатором. В данном случае в соответствии с положением пункта 3 статьи VI, предложенного в проекте конвенции, эта вторая незаконная запись будет также запрещена, но это не будет иметь места, если исходить из определения, предложенного делегацией Бразилии, так как данная запись представляла

бы собой не копию первоначальной записи звуков, а копию с копии. Генеральный директор ВОИС признает, что в данном случае имеет место небольшое различие, но оно влечет за собой нежелательные последствия и указывает, что текст проекта Конвенции (документ PHON.2/4) придает больше значения вопросу охраны.

660. Председатель полагает, что у делегации Бразилии не было намерения добиваться такого положения. Он считает, что в данном случае речь идет исключительно о редакции и что прежде всего следовало бы договориться о принципах, изложенных в пункте 3 статьи VI предложения делегации Бразилии (документ PHON.2/28), прежде чем передавать его в редакционный комитет.

661.1 Г-н ЛОРЕЛЛИ (Аргентина) разделяет мнение Генерального директора ВОИС о несовпадении сфер применения пункта 3 статьи VI проекта конвенции (документ PHON.2/4) и пункта 3 статьи VI (документ PHON.2/28) и в принципе высказывается в пользу текста проекта.

661.2 Делегат Аргентины обращает внимание Главной комиссии на предложение делегации Соединенных Штатов Америки (документ PHON.2/26) о добавлении в английском тексте пункта 1 статьи VI слова "подлинные" перед словом "звуки". В связи с этим предложением для стран с испанским языком возникнут трудности редакционного характера, так как на испанском языке слово "actual" отличается по своему значению от английского слова "actual".

662. Председатель повторяет, что, по его мнению, существо проблемы сводится к вопросу редакционного характера и считает необходимым передать данный текст в редакционный комитет, с тем чтобы отредактировать его на трех языках.

663. Г-н ПЕРЕЙРА (Бразилия) напоминает о том, что именно делегация Бразилии подразумевает в своем предложении о внесении поправки к пункту 3 статьи VI. По ее мнению, термин "запись" придает определению более широкое значение по сравнению со ссылкой лишь на слова "звуки" вообще. Должно быть ясно, что в том случае, когда говорится о "воспроизведении записи", то вне всякого сомнения речь идет о "копии". Если же оставить одно слово "звуки", то, по мнению делегата Бразилии, это уточнение не будет отражено. "Запись" является более широким термином, чем "звуки"; он подразумевает форму передачи звуков. Можно воспроизвести отдельные звуки, но это не представляет собой копии. Отличительной чертой "копии" является копирование "всей или части первоначальной звуковой записи".

664. Председатель говорит, что на данном этапе он не видит разногласия во мнениях среди делегатов по проблеме, возникшей в связи с предложением делегации Бразилии о внесении поправки к пункту 3 статьи VI (документ PHON.2/28).

665.1 Г-н КЕРЕВЕР (Франция) интересуется, имеется ли в действительности существенная разница между текстами. Он обращает внимание на то обстоятельство, что критика редакции пункта 3 статьи VI проекта (документ PHON.2/4) основывалась на радикальном различии между понятием "звуки" и понятием "записи". Делегат Франции считает, что в действительности нет ни различия по существу, ни даже необходимости в исправлении редакции текста пункта 3 статьи VI проекта. Предложение делегации Бразилии о поправке не улучшило бы французского варианта. Поправка скорее внесла бы неясность, так как на французском языке трудно говорить о "носителе, который содержит запись" ("les supports qui contiennent une fixation"). Запись, являющаяся материальным предметом, никогда "не содержится" ("contenue") в "носителе" ("support"), который является другим материальным предметом. По мнению делегата Франции, редакция пункта 3 статьи VI проекта Конвенции является весьма ясной. Использование общего выражения "звуки, первоначально записанные на фонограмме", означает, что объектом копии является весь процесс записи.

665.2 Что касается предложения делегации Соединенных Штатов Америки о добавлении слова "подлинные" в английский вариант пункта 3 статьи VI проекта, то, как понимает делегат Франции, это изменение относится лишь к английскому варианту и не касается французского варианта. Кроме того, это добавление трудно было бы отразить во французском варианте.

666.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что выступления последних делегатов еще раз убеждают его в том, что обсуждаемая проблема относится исключительно к компетенции редакционного комитета и что по существу вопроса не имеется расхождений во мнениях.

666.2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ приносит свои извинения делегату Соединенных Штатов Америки в связи с тем, что он не предоставил ему возможность изложить свою поправку к пункту 3 статьи VI, содержащуюся в документе PHON.2/26, о включении в английский текст слова "подлинные" перед словом "звуки". Он интересуется, намерен ли делегат США выступить по данному вопросу или же он предпочитает поручить редакционному комитету решить вопрос о целесообразности включения данного слова в английский текст пункта 3 статьи VI.

667.1 Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) разделяет точку зрения Генерального директора ВОИС относительно предложения делегации Бразилии. Он подтверждает согласие его делегации с пунктом 3 статьи VI по существу и, следовательно, выступает в пользу сохранения текста проекта конвенции (документ PHON.2/4), а не текста с поправками делегации Бразилии (документ PHON.2/28). По мнению делегата Соединенных Штатов Америки, данная проблема затрагивает по существу вопрос редакции и относится к компетенции редакционного комитета.

667.2 Что касается поправки делегации США к английскому варианту пункта 3 статьи VI (документ PHON.2/26), то, как уточняет делегат Соединенных Штатов Америки, это изменение не имеет никаких последствий для текстов на других языках. Цель поправки делегации США заключается в том, чтобы снова уточнить в английском тексте пункт 3 статьи VI то, что уже изложено в пункте 54 замечаний к проекту Конвенции (документ PHON.2/4), а именно: "подражания, которые являются новыми записями, имитирующими звуки первоначальной записи или подражающие им, не запрещаются Конвенцией". Если данное уточнение будет внесено в доклад Конференции, то делегат Соединенных Штатов Америки полагает, что можно снять его предложение о включении слова "подлинные" перед словом "звуки", поскольку оно будет излишним.

668. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Главной Комиссии перейти к рассмотрению слов "все или часть", заключенных в квадратные скобки в пункте 3 статьи VI, на которые вновь ссылается делегация Бразилии в ее предложении о внесении поправки к пункту 3 статьи VI (документ PHON.2/28).

669. Г-н СТРАШНОВ (Кения) заявляет, что у его делегации возникают трудности в связи с применением слов, заключенных в квадратные скобки и приведенных в пункте 3 статьи VI (документ PHON.2/4). Он напоминает, что в статье 10 Римской конвенции, представляющей производителям фонограмм аналогичное право воспроизводства, эти слова отсутствуют. В ней говорится лишь, что "производители фонограмм пользуются правом разрешения или запрещения непосредственного или косвенного воспроизводства своих фонограмм". Делегат Кении подчеркивает, что в конвенциях об авторском праве нигде не упоминается о том, что авторы пользуются правом разрешения или запрещения полного или частичного воспроизводства своих произведений. Упоминается лишь о воспроизводстве их произведений.

Делегат Кении считает, что этот момент имеет большое значение. На утреннем заседании был принят текст статьи VI, который допускает некоторые исключения и ограничения. К числу этих исключений относятся, естественно, и цитаты. Следовательно, представляется возможным без нарушения положения новой Конвенции об охране прав производителей фонограмм, записать в разумных пределах цитату с одной фонограммы на другую фонограмму. Он отмечает, что, согласно законодательству Кении, "авторское право в отношении звуковой записи предоставляет исключительное право в Кении регулировать непосредственную или косвенную запись или ее значительную часть и осуществлять над ней контроль" (статья 9 закона об авторском праве от 1966 г.). Делегат Кении считает, что это положение было заимствовано из закона Соединенного Королевства об авторском праве 1956 года.

По мнению делегата Кении, снятие слов "все или часть" не нанесло бы никакого ущерба производителям фонограмм. Таким образом, был бы устранен элемент непоследовательности в новой Конвенции, возникающий в результате того, что, во-первых, пункт 3 статьи VI гласит о запрещении воспроизводства даже части фонограмм без согласия производителя, а, с другой стороны, статья IV - разрешает частичное воспроизводство такого рода, т.е. в виде цитат, использования фрагментов в связи с сообщением о последних событиях и т.д. - в целях распространения среди публики, поскольку они не противоречат понятиям честной практики в области производства.

Делегат Кении повторяет, что в намерение делегации Кении входит не ограничение прав фонографической промышленности, а разработка логичной Конвенции. Однако было бы нелогичным, если, с одной стороны, частичное воспроизводство фонограмм санкционировалось в рамках ограничений статьи IV, а, с другой стороны, запрещалось на основании пункта 3 статьи VI. Если бы слова в квадратных скобках были включены, то такое положение создало бы большие трудности для Кении и многих других африканских стран. Это, возможно, создаст затруднения и для Соединенного Королевства. Наконец, это поставило бы под угрозу быструю ратификацию новой Конвенции, во всяком случае в том, что касается Кении.

670.1 Г-н СТЮАРТ (Международная федерация предприятий фонографической промышленности) (ИФПИ), выступая по приглашению Председателя, говорит, что прежде всего следовало бы изложить историю этой проблемы, так как речь идет о существе вопроса, а не о редакции. Производители незаконных копий, как правило, не ограничиваются записью лишь с одной фонограммы, они записывают с нескольких фонограмм одновременно. Они берут определенную часть какой-нибудь долгоиграющей пластинки и сочетают ее с частями различных других долгоиграющих пластинок. Таким образом, они предлагают публике сочетание последних новинок песен, которые ни один из производителей фонограммы не может осуществить. Таким образом, копия одной части фонограммы является доходным делом для производителей незаконных копий и, следовательно, необходимо ясно уточнить этот момент в новой Конвенции.

На совещании Комитета правительственных экспертов в марте 1971 года в Париже было решено слова "все или часть" заключить в квадратные скобки, так как было отмечено, что в статье 10 Римской конвенции этих слов нет. В ней лишь говорится, что интересы производителей фонограмм охраняются от "непосредственного или косвенного воспроизводства" их фонограмм. Однако при анализе замечания к статье 10 Римской конвенции можно отметить, что делегация Бельгии предложила поправку весьма сходную со словами, заключенными в квадратные скобки. Данная поправка была снята в связи с тем, как это говорится в докладе Главного докладчика на Римской конференции, что "эта поправка представляется излишней в связи с тем, что охрана интересов от воспроизводства, не подпадая ни под одно из ограничений, должна толковаться как включающая охрану интересов против частичного воспроизводства фонограммы". Следовательно, на Римской дипломатической конференции подразумевалось, что части фонограмм также охраняются.

670.2 Г-н СТЮАРТ понимает справедливость затруднения делегации Кении, так как он знаком с законодательством Кении, Уганды и Нигерии, содержащими одни и те же положения. В них говорится о "всей" или о "значительной части какой-либо фонограммы". Г-н Стюарт, выступая от имени фонографической промышленности, считает, однако, что следовало бы оставить эти слова, так как с учетом мнения конференции, он полагает, что любой судья подтвердит, что факт использования какого-либо

участка долгоиграющей пластинки равноценен копии значительной части записи. Он считает, что можно пойти даже дальше в утверждении о том, что если участок какой-либо долгоиграющей пластинки был использован частично, но в достаточной степени для того, чтобы можно было узнать развитие мелодии и характер музыкального произведения, то эту часть можно рассматривать в качестве значительной части записи. С другой стороны, совершенно ясно, что следует устранить нелогичность, на которую ссылался делегат Кении. Производители фонограмм, очевидно, не возражают против цитат, допускаемых также по условиям Римской конвенции. Г-н Стюарт поэтому предлагает отредактировать данную часть пункта 3 статьи VI следующим образом: "... все или значительную часть...".

671. Г-н ЛАРРЕА РИЧЕРАНД (Мексика) заявляет, что его делегация поддерживает предложение представителя Международной федерации предприятий фонографической промышленности. Он добавляет, что предложение делегата Кении представляется ему весьма двусмысленным. В соответствии с этим предложением использование цитат допускается при условии, что они не воспроизводят значительную часть фонограммы. Плагиаторы могли бы, таким образом, воспроизводить с нескольких фонограмм "незначительные части" этих фонограмм и выпускать новую пластинку коммерческого характера, включающую 20 или 40 различных произведений, популярных в данное время. Этот метод, естественно, наносил бы ущерб интересам производителей фонограмм.

672. Г-н ЧАУДХУРИ (Индия) говорит, что он не согласен с точкой зрения делегата Кении, который ссылался на нелогичность, существующую между принятой статьей IV и пунктом 3 статьи VI, если слова в квадратных скобках будут включены. Делегат Индии разделяет мнение представителя Международной федерации предприятий фонографической промышленности о снятии слов в квадратных скобках и что следует либо сохранить слова "все или часть", либо заменить фразу "всю или значительную часть". По его мнению, в этом случае не возникает противоречия, так как последняя фраза относится к статье IV, разрешающей воспроизводство цитат и т.д. Делегат Индии добавляет, что, если слово "значительная" разрешит затруднения, указанные делегацией Кении, его делегация готова принять это решение.

673. Г-н ПЕТЕРСОН (Австралия), ссылаясь на положения австралийского закона об авторском праве, говорит, что в случае сохранения слов, заключенных в квадратные скобки, у делегации Австралии возникнут большие трудности, если только не будет добавлено прилагательное "значительная" перед словом "часть". Он прекрасно понимает проблемы фонографической промышленности, но должен, прежде всего, руководствоваться законодательством своей страны, которая как и Кения, так и ряд других стран, приняла за основу своих положений закон об авторском праве Соединенного Королевства.

674. Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) заявляет, что, поскольку он понимает, делегаты быстро приближаются к правильному ответу, но по неправильной причине. Он лично не думает, что вопрос исключений сколько-нибудь влияет на пункт 3 статьи VI. С точки зрения делегации Соединенного Королевства существует возможность либо полностью снять фразу "все или часть", либо изменить ее добавлением слова "значительная".

675. Г-н ДЕ САН (Бельгия) поддерживает предложение представителя Международной федерации предприятий фонографической промышленности (ИФПИ), напоминая, что оно соответствует идее выступления делегации Бельгии на Римской дипломатической конференции в 1961 году.

676. Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) разделяет точку зрения делегата Соединенного Королевства относительно снятия фразы "все или часть" или уточнения посредством добавления прилагательного "значительная" как это предложил также представитель Международной федерации предприятий фонографической промышленности (ИФПИ). Он хотел бы, однако, подчеркнуть один момент, который, по его мнению, имеет большое значение. Использование слова "значительная" подразумевает количественное понятие, однако хорошо известно, что в данном случае речь идет не только о количестве, ибо может быть затронут вопрос и о качестве.

Делегат Соединенных Штатов Америки ссылается на случай, приведенный в пункте 55 замечаний о проекте Конвенции (документ PHO N.2/4): "Цитированный пример касался незаконновоспроизведенной копии, содержащей 12 песен, взятых с 12 различных долгоиграющих пластинок". Можно ли в данном случае говорить о том, что не имело место воспроизводство значительной части фонограммы, поскольку с количественной точки зрения была заимствована только двенадцатая часть первоначальной фонограммы? Если такова интерпретация слова "значительная", то делегация Соединенных Штатов Америки не может с этим согласиться, потому что, по ее мнению, любая копия всей песни при всех обстоятельствах представляет нарушение прав производителя фонограмм. Эта мысль должна найти ясное отражение. Если бы по этому поводу возникли проблемы, у делегации Соединенных Штатов Америки вызвало бы озабоченность включение слова "значительная".

677. Г-н ПЕРЕЙРА (Бразилия) считает, что нет необходимости в добавлении слова "значительная". В свете выступления делегата Соединенных Штатов Америки, который исходит из понятий качества и количества, делегация Бразилии хотела бы подчеркнуть еще один момент. Если копия имеет достаточно характерных признаков, чтобы ее можно было рассматривать в качестве копий, то, по мнению делегации Бразилии, в подобном случае ясно, что скопированная часть является в достаточной степени значительной.

678. Председатель напоминает, что трудность заключается в том, что термин "значительная" используется в ряде национальных законодательств.

679. Г-н СТРАШНОВ (Кения) заявляет, что, хотя его делегация предпочла бы снять слова, заключенные в квадратные скобки, она не возражала бы против их сохранения при условии добавления слова "значительная". Таким образом затруднения в ратификации новой Конвенции, если бы слова в квадратных скобках остались без изменения, были бы устранены.

680. Г-н ВЕЙНКЕ (Дания) говорит, что он испытывает определенное колебание в связи с использованием в международной Конвенции слов "все или значительная часть". Кроме того, этой формулировки нет ни в международных конвенциях об авторском праве, ни в Римской конвенции. В связи с использованием этих слов в новом документе может возникнуть опасность ложного толкования других конвенций. Поэтому делегат Дании считает предпочтительным опустить слова, заключенные в квадратные скобки, в пункте 3 статьи VI (документ PHON.2/4), и включить пояснение в доклад, уточнив, что интересы производителей охраняются также в отношении незаконных копий, содержащих лишь части первоначальной записи.

681. Г-н КОЭН ЖЕХОРАМ (Нидерланды) уточняет, что в случае принятия слова "значительная" делегация Нидерландов выражает пожелание включить в доклад определенное разъяснение. Делегат Нидерландов напоминает о примере, приведенном делегатом Соединенных Штатов Америки с "долгоиграющей пластинкой", произведенной путем копирования частей с других грампластинок. Он интересуется, во всех ли странах судьи без размышления решат, что здесь речь идет о копии, воспроизводящей значительную часть первоначальной записи. Делегат Нидерландов допускает, что этот момент может представляться ясным судьям в странах с английским языком, хотя и это может вызвать сомнение. Что же касается Нидерландов, то такой уверенности нет. Следовательно, в случае принятия этого предложения, в доклад следовало бы включить соответствующее разъяснение.

682. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) считает небезразличным положительное или отрицательное решение вопроса о включении слов "все или часть" в статью об определении, которая может строго толковаться различными национальными законодательствами. Текст пункта 3 статьи VI без слов "все или часть" определял бы копию какой-либо фонограммы в качестве носителя, содержащего звуки, первоначально записанные на фонограмму. Следовательно, в подобном случае ничто не мешало бы считать, что для того, чтобы налицо была "копия", необходимо выявить в копии всю цельность первоначальной фонограммы. Поэтому, по мнению делегации Франции, цель Конвенции будет достигнута лишь в случае добавления уточнения, выраженного словами "все или часть звуков".

Поскольку использование цитат, очевидно, допустимо, то можно было бы также в целях устранения причин для беспокойства, добавить следующую часть фразы: "с учетом исключений, предусматриваемых в статье IV в той степени, в которой они допускают использование цитат". Однако в случае непринятия этого предложения и если необходимо ограничить значение слов "все или часть", делегация Франции предлагает заменить слово "часть" словами "значительная часть". Целью Конвенции является запрещение использования незаконных копий в коммерческих целях. В этом смысле, слово "значительная" относилось бы к части фонограммы, используемой в коммерческих целях, и метод, заключающий в копировании одной песни с долгоиграющей пластинки, на которой записано 12 песен, и в неоднократном повторении данной операции с использованием различных долгоиграющих пластинок стал бы действием незаконным. И, напротив, если в какой-либо фонограмме будут обнаружены некоторые такты какой-либо песни или даже доминирующая тема, один раз используемая вне ее первоначального контекста, это не означает наличие "значительной" части, так как сама по себе она не используется в коммерческих целях. В заключение делегация Франции считает необходимым уточнить в Конвенции, что частичная копия фонограммы запрещается, посредством добавления: "все или значительную часть первоначально записанных звуков" либо "все или часть первоначально записанных звуков, с учетом исключений, предусматриваемых в статье IV".

683. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что поскольку его страна, Соединенное Королевство, является инициатором предложения о добавлении термина "значительная", он считает необходимым выступить с разъяснением. В законодательстве Соединенного Королевства об авторском праве слова "значительная часть" подразумевают не столько понятие количества, сколько качества. В соответствии с данным законом, самая несущественная часть может оказаться значительной.

684. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) считает, что большинство делегатов высказалось в поддержку предложения о добавлении к определению слова "значительная". Следовательно, в пункте 3 статьи VI следует читать: "или значительную часть". Помимо этого, в доклад Конференции следует включить разъяснение, уточняющее, что термин "значительная часть" подразумевает одновременно понятия количества и качества в том случае, если, например, одна из 12 песен какой-либо фонограммы будет скопирована плагиатором. По мнению Генерального директора, таким образом, будут охвачены все точки зрения, высказанные Главной комиссией.

685. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что на этом можно закончить обсуждение вопроса, приняв предложение о добавлении термина "значительная" в целях определения слова "часть".

686. Г-н ПЕРЕЙРА (Бразилия) полностью согласен с замечанием Генерального директора ВОИС.

687. Г-н КВИНН (Ирландия) разделяет точку зрения делегации Соединенного Королевства относительно снятия слов, заключенных в квадратные скобки в пункте 3 статьи VI (документ PHON.2/4), или же в случае сохранения этих слов, добавления слова "значительная", уточняя, что слово "значительная" было также использовано в ирландском законодательстве по этому вопросу.

688. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что выступление Генерального директора ВОИС правильно резюмировало общее мнение Главной комиссии по рассматриваемому предмету.

688.2 Он предлагает закрыть заседание и возобновить прения во второй половине дня в 15 часов в целях рассмотрения новых предложений о внесении поправок к статье VI проекта конвенции (документ PHON.2/4).

Заседание закрывается в 13 час. 10 мин.

ПЯТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Четверг, 21 октября 1971 года, 15 час.

РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (документ PHON.2/4) (продолжение)

Статья VI (продолжение)

689. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ доводит до сведения Главной комиссии, что некоторые делегации предлагают включить в статью VI определение понятия "распространение среди публики". Эти предложения содержатся в следующих документах: PHON.2/10 (Кения) - два варианта; PHON.2/23 (Аргентина и Мексика); PHON.2/26 (Соединенные Штаты Америки), причем предложение делегации Соединенных Штатов Америки почти полностью совпадает с одним из вариантов, предложенных делегацией Кении. По мнению Председателя, вопрос о редакции определения выражения "распространение среди публики" не следовало бы решать на пленарном заседании. Делегаты должны попытаться установить содержание этого определения. Поэтому председатель предлагает делегациям вышеуказанных стран прежде всего изложить мысль, лежащую в основе их предложения, и призывает делегата Кении разъяснить предложение его делегации (документ PHON 2/10).

690.1 Г-н СТРАШНОВ (Кения) считает, что определение понятия "распространение среди публики", являющегося предварительной консультацией всей Конвенции, должно фигурировать в тексте новой Конвенции там же, где дается определение понятий "фонограмма", "производитель" или же "копия". Он напоминает, что многие делегации, в частности делегации Франции, Кении и Югославии, высказали на совещании Комитета правительственных экспертов, созванном в марте 1971 года в Париже, пожелание включить такого рода определение в текст проекта Конвенции. Его отсутствие могло бы поставить под серьезную угрозу универсальный характер нового международного акта, поскольку многие страны колебались бы ратифицировать его из-за неясности понятия "распространение среди публики".

Делегат Кении, ссылаясь на замечания Председателя во время вчерашнего заседания, повторяет, что Конвенция не имеет отношения к вторичному использованию фонограмм, но касается исключительно воспроизведения, ввоза в целях публичного распространения и распространения среди публики. Он считает недостаточным включить уточнения, касающиеся понятия "распространение среди публики", в доклад Конференции, поскольку на практике доклады не всегда принимаются во внимание. Понятие, о котором идет речь, должно, следовательно, быть определено в самом тексте новой Конвенции, тем более, что она имеет особое значение для органов радиовещания развивающихся стран, которые, например в Африке, обычно не являются независимыми, а, напротив, представляют собой часть государственной администрации.

Делегат Кении напоминает, что после выступления его делегации Комитет правительственных экспертов, заседавший в марте 1971 года в Париже, признал, что "воспроизводство фонограмм, осуществляемое органами радиовещания, равно как и обмен программами между последними не является распространением среди публики, и поэтому не подпадает под положения намечаемой Конвенции" (документ UNESCO/OMPI/PHON/7, пункт 75). Он также напоминает, что подобное же заявление нашло отражение в официальных комментариях по проекту Конвенции, подготовленных Международным бюро ВОИС (документ PHON.2/4, пункт 29).

Поскольку предложения делегации Кении (документ PHON.2/10) и делегации Соединенных Штатов Америки (документ PHON.2/26) по существу сходны между собой, то делегация Кении в целях упрощения дискуссии высказывает готовность снять свое предложение в пользу предложения делегации Соединенных Штатов Америки.

690.2 С другой стороны, делегат Кении заявляет, что он не может согласиться с предложением, представленным делегациями Аргентины и Мексики (документ PHON.2/23). Это предложение ссылается на обмен одной или нескольких копий, как на "распространение среди публики". Делегат Кении не соглашается с определением того, что понятие "распространение среди публики" может касаться действия, при котором одна единственная копия предлагается к продаже или распространяется другим образом. Обмен программами между радиовещателями является важным фактором деятельности последних, и этот случай должен быть полностью исключен из сферы применения новой Конвенции. Кроме того, делегат Кении не понимает значения термина "косвенно" в контексте указанного предложения, где употребляется выражение "предлагать непосредственно или косвенно публике...". По его мнению, употреблять этот термин нельзя даже в случаях, если копии фонограммы предлагаются в качестве премии лицам, покупающим какой-либо товар, так как фонограмма могла бы быть распространена непосредственно. Он понимает, что воспроизведение может быть косвенным, как, например, в случае программы радиовещания, включающей запись, но он не понимает, каким образом понятие косвенного использования может относиться к понятию "распространения среди публики". Важно дать весьма точное определение понятия "распространение среди публики"; если бы существовала двусмысленность и если бы можно было считать, что понятие "распространение среди публики" затрагивает указанные органы радиовещания, то можно предвидеть, что некоторые государства, в частности те, где органы радиовещания являются частью государственной администрации, не ратифицируют новую конвенцию, тем самым ее значение было бы снижено.

Наконец, делегат Кении напоминает о заявлениях Генерального директора Международной федерации фонографической промышленности (ИФНИ) и г-на Уоллеса, нынешнего председателя Главной комиссии, которые были сделаны во время совещания Комитета правительственных экспертов в Париже и согласно которым в деятельность органов радиовещания вмешиваться не следует.

690.3 Определение термина "распространение" содержащееся в Бернской конвенции, относится к выпуску экземпляров, предназначенных для публики. Однако было сочтено необходимым ясно указать в самом тексте этой Конвенции, что некоторые действия, такие, например, как радиовещание, интерпретация или публичное исполнение, не представляют собой распространения в духе указанной Конвенции. Если новая Конвенция не установит подходящего определения понятия "распространение среди публики", то является предположение, что фонограмма может "распространяться" путем публичного исполнения, радиовещания или же сообщаться по проводам. Ввиду того, что Бернская конвенция ясно указывает, что радиовещание и публичное исполнение не являются распространением, то особенно важно определить понятие "распространение среди публики" для того, чтобы избежать любого ложного толкования новой Конвенции, касающегося вторичного использования фонограмм.

691. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, учитывая, что делегация Кении снимает свое предложение (документ PHON.2/10) в пользу предложения делегации Соединенных Штатов Америки (документ PHON.2/26), спрашивает, нет ли у делегата Соединенных Штатов Америки замечаний или добавлений к комментарию делегата Кении. Поскольку таковых не имеется, Председатель просит делегатов Аргентины или Мексики разъяснить их совместное предложение (PHON.2/23).

692.1 Г-н ЛАУРЕЛЛИ (Аргентина) до того, как представить предложение, изложенное в документе PHON.2/23, уточняет, что идея, лежащая в основе его предложения в конечном счете не отличается от идеи, лежащей в основе предложения делегации Кении. Дальнейший анализ покажет, что предложение делегаций Аргентины и Мексики (PHON.2/23) соответствует второму варианту предложений, высказанных делегацией Кении (PHON.2/10).

692.2 Делегат Аргентины уточняет, что законодательство его страны приняло выражения весьма сходные с текстом предложения Кении, в котором говорилось о действии, "целью которого является предоставление публике копии фонограммы". В этом тексте выражено желание включить в определение понятия обмана, которое несет в себе хищение в отношении записанного произведения.

692.3 Делегации Аргентины и Мексики не использовали в тексте своего предложения выражение "коммерческого характера", определяющее характер того или иного действия. Это сделано для того, чтобы избавить производителя от необходимости доказывать совершено ли хищение в коммерческих целях и, следовательно, чтобы не ограничивать возможность требовать возмещения ущерба или применения уголовных санкций. Делегат Аргентины напоминает, что законодательства, основанные на кодексе Наполеона, различают объективное действие коммерческого характера и действие, подпадающее под понятие гражданского права и включающее в себя субъективную цель финансового дохода. Было бы нецелесообразно вводить дополнительный вопрос о том, является ли акт хищения "коммерческим" или "гражданским" по своему существу, и потому добавление слов "коммерческая цель" может привести к излишнему ограничению защиты интересов производителей фонограмм.

692.4 Термин "косвенно" распространяется, по мнению делегата Аргентины, на все этапы предоставления публике незаконно воспроизведенной фонограммы. Делегат Аргентины признает, что в основе совместного предложения делегаций Аргентины и Мексики (документ PHON.2/23) лежат интересы адвоката, представляющего истца в деле, затрагивающем права, о которых идет речь, и стремящегося найти в Конвенции наибольшую поддержку.

692.5 Что касается ссылок на различные формы "хищения", то мысли, высказанные делегатом Кении, побуждают делегата Аргентины считать, что перечисление действий, подлежащих пресечению: "продажа, прокат или обмен" ограничивает значение слов "любое действие". Следовательно, делегация Аргентины не будет настаивать на том, чтобы сохранить в тексте своего предложения (документ PHON.2/23) слова "продажа, прокат или обмен", поскольку все это охватывается словами "любое действие".

692.6 Выражение "в одном или нескольких экземплярах" подразумевает, что незаконность действия заключается не в количестве воспроизведенных экземпляров, а в доведении до публики в целом или части ее незаконно воспроизведенной фонограммы.

692.7 Заканчивая, делегат Аргентины отмечает, что слова "воспроизведенные без согласия производителя" были включены в текст предложения PHON.2/23, потому что более удобно пользоваться терминами, уже употребленными в статье 1 новой Конвенции и определяющими незаконный акт, о котором идет речь.

693.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ надеется, что можно поставить в стороне вопрос, затронутый делегатом Кении, о том, включает ли Конвенция исключительно только факт незаконной торговли копиями фонограмм, не касаясь вопроса их публичного или радиовещательного исполнения. По его мнению, все делегаты считают, что Конвенция касается только воспроизведения, ввоза и распространения материальных предметов, а не вторичного использования фонограмм в публичном или радиовещательном исполнении.

693.2 При этих обстоятельствах, Председатель отмечает, что делегация Кении как и некоторые другие, желают ясно выразить этот принцип в самой Конвенции. Он спрашивает, согласны ли все делегаты с этой точкой зрения или же они желают разъяснения этого пункта только в докладе Конференции.

694.1 Г-н КЕРЕВЕР (Франция) напоминает, что его делегация всегда выступала за включение определения понятия "распространение среди публики" в настоящую Конвенцию и что она настаивает на этой мысли. Однако, учитывая наличие нескольких определений, у нее еще не сложилось мнение относительно их различных достоинств.

694.2 Делегация Франции несколько озадачена определением, предложенным делегациями Аргентины и Мексики (документ PHON.2/23). Это определение включает перечисление операций, о которых неизвестно ограничительны они или нет. Уже при простом перечислении операций по "продаже, прокату или обмену" возникает, например, вопрос о том, как оценивать бесплатную раздачу фонограммы в качестве рекламной премии при покупке других товаров. Перечисление трех операций (торговли,проката и обмене) следовало бы, возможно, дополнить общей формулой, включающей любую операцию, имеющую какие-либо коммерческие цели. Делегат Франции признает, однако, что поставленный им вопрос носит в некотором роде второстепенный характер, поскольку все предложенные определения имеют достоинства и в конечном счете не так уж отличаются друг от друга.

694.3 Делегат Франции не думает, что возражения делегата Кении обоснованы в отношении обмена программами между органами радиовещания. Определение, предложенное делегациями Аргентины и Мексики, запрещает обмен копиями фонограмм лишь в той мере, в которой его конечной целью является распространение копий этих фонограмм среди публики в целом. Оно, по-видимому, не охватывает использование копий пластинок органами радиовещания и, следовательно, обмен между этими органами. Делегат Франции испытывает некоторое беспокойство по поводу позиции представителя Кении, который - если он его правильно понимает - стремится к тому, чтобы в Докладе конференции было официально указано, что использование на радио незаконно произведенных пластинок и обмен ими между органами радиовещания, или же копирование законно произведенной пластинки без разрешения ее производителя является,с точки зрения новой Конвенции, дозволенными и законными операциями. Делегация Франции озабочена тем, каким образом такое заявление будет принято в тех странах, которые относят производителей фонограмм к категории авторов и защищают их авторские права. По мнению делегации, существует опасность, что если какие-либо радиовещательные органы будут избавлены от обязательства получать разрешение производителя фонограмм для выполнения некоторых действий, то можно предположить, что такие же привилегии будут касаться прав других лиц, обладающих авторскими правами. Поэтому делегат Франции считает желательным дополнить текст, который делегат Кении желал бы внести в доклад конференции, с указанием на то, что эта возможность предоставляется органам радиовещания только по отношению к производителю фонограмм, а не по отношению к другим держателям авторского права на ту или иную фонограмму. Но, во всяком случае, делегат Франции плохо представляет себе, каким образом страна, приравнивающая производителей фонограмм к авторам, может постановить, что некоторые действия, касающиеся копирования и обмена фонограммами, являются законными в отношении прав производителя, как такового, но остаются незаконными в отношении прав каких-либо авторов, произведения которых включены в фонограмму.

695.1 Г-н СТЮАРТ (Международная федерация промышленности звукозаписи - ИФПИ), выступающий по приглашению председателя, прежде всего напоминает, отвечая делегату Кении, о двух пунктах,по которым было высказано полное согласие в марте 1971 года в Париже и которые делегат Кении желает, чтобы они были подтвержденными в новой Конвенции. Г-н Стюарт напоминает, что оба положения были приняты и заявляет, что лично он и организация, которую он представляет, не меняли своего отношения к этим пунктам. Первый пункт состоит в том, что новая Конвенция не распространяется на вторичное использование фонограмм. Г-н Стюарт заявляет, что этот принцип был принят всеми. Что касается второго пункта, то было договорено ни под каким видом не вмешиваться в законную деятельность органов радиовещания. Г-н Стюарт согласен с делегатом Кении, что органы радиовещания африканских стран являются государственными органами,и поэтому можно предполагать, что они будут действовать скрупулезно и честно в отношении использования фонограмм. Однако в других крупных частях света эти органы являются скорее коммерческими предприятиями.

695.2 Г-н Стюарт считает, что Главная комиссия должна была бы отметить конкретные случаи, где понятие "распространение среди публики" имеет первостепенное значение.

695.2 Прежде всего г-н Стюарт останавливается на случае, когда орган радиовещания распространяет фонограммы, недозволенно воспроизведенные не им самим - на этот орган таким образом не распространяется статья VI проекта Конвенции (документ PHON.2/4). Ссылаясь на свои предыдущие замечания о честности и добросовестности органов радиовещания, в особенности, принадлежащих государствам, г-н Стюарт не может представить себе, что такой орган будет умышленно распространять незаконно воспроизведенные фонограммы. Возможно, однако, что органы радиовещания неумышленно поступили бы таким образом. В этом случае, он считает, что было бы достаточно обратить их внимание на этот факт, так как можно быть уверенным в удовлетворительном по мере возможности исходе.

Второй случай: орган радиовещания составил программу на основе недозволенных фонограмм, затем избавляется от нее в форме подарка, либо в форме обмена, или продажи ее - независимо от избранного средства. Таким образом, указанная программа переходит границу и, возможно, путешествует через континенты. И здесь Конвенция, в том виде, в каком она предложена в проекте (документ PHON. 2/4), не распространяется на такие формы хищения программ.

Третий случай представляет собой явление, известное во многих странах, где коммерческие предприятия по производству фонограмм работают исключительно на органы радиовещания. Одно из этих предприятий может производить недозволенные копии самых различных фонограмм. Если к нему обратятся с претензиями, ответ этого предприятия будет таков: оно производит эти фонограммы не в целях распространения среди публики, а исключительно для органов радиовещания своей страны.

О следующем случае уже упоминалось. Речь идет о производителе, делающем незаконные копии фонограмм, которые в дальнейшем не продаются, а даются вместе с тем или иным товаром. Подобная практика очень распространена во многих странах: фирмы, которые, например, продают горючее или другой продукт, неоднократно обращались с крупными заказами к производителям фонограмм, а затем предлагали публике эти фонограммы в качестве премии или для другой рекламной деятельности.Здесь производитель фонограмм может сказать, что он изготовлял фонограммы не в целях распространения среди публики и его деятельность была направлена исключительно для продажи коммерческому предприятию. Г-н Стюарт мог бы на многих примерах подобного рода проиллюстрировать коммерческий дух и богатое воображение похитителей фонограмм. Цель новой Конвенции состоит в том, чтобы исключить хищение в области фонограмм; таким образом, следует любые лазейки свести до минимума. По мнению г-на Стюарта, это хорошо согласуется с законными интересами органов радиовещания.

695.3 Заканчивая выступление, г-н Стюарт сделал замечание редакционного характера в отношении английского текста предложения Аргентины и Мексики (документ PHON.2/23). Он считает, что слово "copy" должно быть заменено словом "duplicate".

696. Г-н ЧАУДХУРИ (Индия) до того, как высказать замечания общего порядка, спрашивает, следует ли понимать под "распространением среди публики" фонограммы любую продажу фонограмм частному лицу или органу радиовещания, независимо от того, являются ли они или нет частью государственной администрации.

697.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, затрудняясь ответить делегату Индии, повторяет свой вопрос: должно ли быть включено в текст новой Конвенции определение понятия "распространение среди публики" и должно ли это определение касаться копий? Он отмечает, что Главная комиссия соглашается с этим вопросом.

697.2 Что касается редакции данного определения, то Председатель заявляет, что она будет поручена Редакционному комитету. Однако он предлагает рассмотреть прежде всего случаи, указанные председателем Международной федерации промышленности звукозаписи, чтобы попытаться определить, распространяются ли на какие-либо из этих случаев положения Конвенции. Что же касается первого и второго случая (радиопередача незаконно воспроизведенных фонограмм и обмен незаконных копий между одним радиовещательным органом и другим), то он считает оба эти случая вне компетенции Конвенции.

698. Г-н ЧАУДХУРИ (Индия) подчеркивает, что без определенного ответа на его вопрос нет оснований говорить о единодушном мнении Главной комиссии о необходимости определения понятия "распространения среди публики". В статье 1 предусматривается, что законодательство любой страны может запрещать и пресекать определенные действия, касающиеся "распространения среди публики", а также передачу одной копии частному лицу или любому органу, будь то государственному или нет. Следовательно, возможно, что нет необходимости включать данное определение в текст Конвенции. По мнению делегата Индии, Главная комиссия слишком легко пришла к заключительному выводу.

699. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ приносит извинения делегату Индии за неправильное толкование его выступления. Отсутствие определения понятия "распространение среди публики", может, как говорил делегат Кении, вызвать вопрос, рассматривается ли радиовещание как распространение среди публики. Поэтому делегат Кении заявил, что было бы желательным дать определение понятия "распространение среди публики", которое определенно касалось бы копий фонограмм.

700. Г-н ЧАУДХУРИ (Индия) заявляет, что, по мнению делегации Индии, органы радиовещания будут в таком случае исключены из этого определения, и что в соответствии с этим определением любому органу радиовещания, региональному, межрегиональному или любому другому, будет дозволено распространять программы, включающие фонограммы, воспроизведенные недозволенным способом.

701. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подтверждает интерпретацию, данную делегатом Индии.

702. Г-н СТРАШНОВ (Кения) подчеркивает, что в новом тексте Конвенции ничто не мешает желающей того стране предусмотреть в своем законодательстве, что любое распространение по радио недозволенных копий фонограмм, представляет собой нарушение авторского права или акт, приводящий к уголовным санкциям и т.д. Но в данном случае речь идет о выработке международной конвенции, к которой могло бы присоединиться максимальное число стран, и данное определение имеет большое значение именно в этом контексте. Другой вопрос, что сделает национальное законодательство сверх указанного определения. Этот вопрос остается полностью открытым, и национальные законодательства смогут расширить определение, данное в Конвенции. Теперь речь идет о том, чтобы найти общий знаменатель, который совершенно необходим, поскольку иначе Конвенция практически осталась бы мертвой буквой.

702.2 Делегат Кении отмечает далее: совершенно ясно, что если бы этого определения в тексте не было, то "Голос Кении" - орган радиовещания Кении, входящий в состав Министерства радиовещания и туризма - тотчас же получил бы от Союза африканских национальных радио и телевизионных организаций строгую рекомендацию ни в коем случае не ратифицировать новую Конвенцию. То же самое произошло бы в азиатских странах с Азиатским союзом радиовещания и в Латинской Америке с Межамериканской организацией радиовещания и т.д. Пришли бы точно к такой же трудности, которая возникла в связи с Римской конвенцией. Это положение совершенно неприемлемо, поскольку на новую Конвенцию надеются все, и она должна быть составлена таким образом, чтобы ее можно было ратифицировать повсеместно. Чтобы достичь этой цели, нужно положить предел каким бы то ни было сомнениям.

702.3 В предложении Аргентины и Мексики (документ PHON.2/23) было указано, что распространение среди публики может быть также "косвенным". Это,вероятно, означает распространение среди публики посредством радиовещания или публичного прослушивания фонограмм. Делегат Кении выражает беспокойство в связи с тем, что такой текст при отсутствии определения может привести к тому, что большое число стран не ратифицирует новую конвенцию. Поэтому делегат Кении поддерживает точку зрения представителя Международной федерации промышленности звукозаписи, указавшего, что определение, о котором идет речь, имеет первостепенную важность для будущего этого нового международного акта.

703. Г-н БРАК (Европейский союз радиовещания), выступающий по приглашению Председателя, заявляет, что может только еще раз подчеркнуть и поддержать заявление делегата Кении, поскольку он не хотел бы докучать делегатам повторением всех доводов в пользу включения в текст новой конвенции определения понятия "распространение среди публики". Он желал бы только напомнить, что во время общей дискуссии в начале текущей Конференции он сам подчеркнул важное значение, которое он придает включению такого определения в текст новой Конвенции. По мнению г-на Брака, борьба с широко распространенным и все увеличивающимся хищением в области фонограмм и ущерб, наносимый интересам авторов, исполнителей и производителей,является главным назначением новой Конвенции, как и указывалось в Преамбуле к ней. Он считает, что использование в редких случаях незаконной копии фонограммы органом радиовещания не может нанести такой ущерб. Опасно скорее распространение подобного рода копий среди публики. Г-н Брак признает, что налицо некоторая двусмысленность в значении понятия "распространение среди публики". Следовательно, было бы желательно принять определение,предложенное делегацией Соединенных Штатов Америки (документ PHON.2/26).

704. Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии) отмечает, что Главная комиссия согласна с тем, что "распространение среди публики" затрагивает только вопрос о материальном распространении опий фонограмм. Что касается других затронутых вопросов, он считает, что продажа, прокат или обмен одной или несколькими копиями между органами радиовещания не представляют распространения среди публики в духе новой Конвенции. С другой стороны делегат Федеративной Республики Германии считает, что было бы целесообразным принять начальные слова определения, предложенного делегациями Аргентины и Мексики (документ PHON.2/23). Преимущество этого определения состоит в следующем: если осуществляется поставка копий коммерсанту с целью распространения их среди публики, то эта поставка коммерсанту уже является распространением среди публики. Можно было бы также объединить предложение делегаций Аргентины и Мексики (документ PHON.2/23), с одной стороны, с предложениями Соединенных Штатов Америки (документ PHON.2/26) - с другой, и сказать: "распространение среди публики это любое действие, предметом которого является прямое или косвенное предложение копий публике в целом или части ее".

705. Г-н ЧАУДХУРИ (Индия) заявляет, что если, действительно, главная мысль заключается в том, что органы радиовещания могут распространять незаконные записи, то делегация Индии находится в очень затруднительном положении. Так, например, орган радиовещания Индии "Алл Индия Рэдио", которое в отличие от органа радиовещания "Бритиш Бродкастинг Корпорэйшн" является государственной организацией, имеет 400 радиостанций. Предположим, что "Алл Индия Корпорэйшн" закупит 400 незаконных записей для радиовещания каждой станции. Несмотря на то, что правительство Индии не согласилось бы с такой закупкой, каким образом удалось бы воспрепятствовать этому? Для делегата Индии такое положение сопряжено с такими затруднениями, что, если не будет принято решение по этому вопросу, то правительство Индии не сможет ратифицировать Конвенцию.

706. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает делегату Индии, что правительство Индии может включить в национальное законодательство те положения, которые сочтет необходимым и при условии, что они будут отвечать обязательствам, возложенным Конвенцией.

707. Г-н ЗЕРРАД (Марокко) заявляет, что его делегация поддерживает предложение делегата Кении, имеющее в виду исключить из сферы применения этой Конвенции записи, сделанные органами радиовещания. Он считает это абсолютно необходимым условием для возможной ратификации новой Конвенции развивающимися странами.

708. Г-н КЕРЕВЕР (Франция), возвращаясь к выступлениям делегатов Кении и Марокко, снова задает Председателю вопрос, как практически тот или иной орган радиовещания мог бы пользоваться возможностью, даваемой ему настоящей Конвенцией, передавать в эфир незаконно воспроизведенные пластинки, если международные конвенции ему это запрещают по отношению к лицам, обладающим авторскими правами. Он указывает на то, что конвенции об авторском праве не допускают передачу в эфир незаконных записей без разрешения автора в том случае, когда на это не была выдана лицензия. Он также обращает внимание на первый пункт статьи V новой Конвенции, в которой ясно говорится, что Конвенция не должна ни в коем случае быть истолкована так, чтобы ограничивать авторские права или наносить ущерб авторам, поскольку их охрана включена в национальные законодательства или международные соглашения.

709. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ рассматривает исключительно права производителей фонограмм, не посягая при этом на права, которыми пользуются другие категории носителей прав. Таким образом, если бы радиопередача, о которой идет речь, посягала на авторские права, она была бы запрещена и автор мог бы прибегнуть к защите закона. Вопрос состоит только в том, чтобы знать может ли производитель фонограмм также пользоваться защитой закона. Можно, например, предусмотреть случай, когда автор дал через орган по авторским правам свое согласие на выход в эфир своего музыкального произведения, а производитель фонограммы, со своей стороны, согласия не дает.

710. Г-н ЛАУРЕЛЛИ (Аргентина) повторяет, что делегация его страны, так же как и делегация Мексики (документ PHON.2/23), исходит из той же мысли, что и делегация Кении, то есть из необходимости включения определения понятия - "распространение среди публики" в текст статьи VI для того, чтобы рассеять опасения в том, что эта Конвенция, направленная на защиту производителей фонограмм, затруднит деятельность радио и телевидения. Делегат Федеративной Республики Германии пожелал внести ценный вклад в решение дилеммы, которая стоит перед Главной комиссией; если расширить радиус действия определения, то органы радиовещания могут считать, что это касается и их; но если, с другой стороны, ограничить радиус действия всей Конвенции, она может не дать результата. Если оставить открытой дверь для преступной фантазии похитителя, которая всегда будет идти впереди фантазии законодателя (примеров тому в юриспруденции достаточно много и юристы с ними знакомы настолько,что нет необходимости о них напоминать), то цель новой Конвенции практически не будет достигнута. Следовательно, делегат Аргентины считает, что необходимо включить в определение слова "прямо или косвенно", как об этом говорил делегат Федеративной Республики Германии. Редакция определения, о котором идет речь, могла бы быть следующей: "'Распространение среди публики' означает любое действие, предметом которого прямо или косвенно является предложение копий публике в целом или части ее". Это, по мнению делегата Аргентины, отвечало бы цели и значению Конвенции.

Заседание, прерванное в 16 час. 40 мин., возобновляется в 17 час. 00 мин.

711.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, вновь открывая заседание, считает, что в завершение имевшего места обсуждения, было бы полезно внести некоторые уточнения, чтобы рассеять сомнения, которые некоторые делегаты могут все еще питать относительно целей новой Конвенции. Эта Конвенция, которая накладывает на государства-члены определенный минимум обязательств, предусматривает в то же время, что любое договаривающееся государство свободно разрабатывать законодательство, регламентирующее передачу в эфир недозволенных копий фонограмм или обмен указанными копиями. Таким образом, в новой Конвенции не будет содержатся ничего, что препятствовало бы государствам, если они этого захотят, идти дальше в смысле ограничения деятельности радиовещательных органов.

Председатель считает, что члены Главной комиссии согласны по этому вопросу.

711.2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что до объявления перерыва заседания делегат Федеративной Республики Германии представил предложение, основанное на заявлении делегата Аргентины, которое в свою очередь основывалось на выступлении делегата Канады. Речь идет о косвенном распространении среди публики. Предложение делегации Федеративной Республики Германии заключалось в том, чтобы попытаться свести воедино все наилучшее из того, что содержится в определениях, предложенных делегациями Аргентины и Мексики, с одной стороны, и делегацией Соединенных Штатов Америки, с другой (документы PHON. 2/23 и 26). Председатель предлагает, таким образом,приблизительно следующую редакцию: "'распространение среди публики' означает предоставление непосредственно или косвенно копий фонограмм публике в целом или любой ее части". Председатель считает, что эта формулировка отражает, при том условии, что она будет окончательно доработана Редакционным комитетом, общую точку зрения Главной комиссии.

712. Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) горячо поддерживает формулировку определения "распространение среди публики", которая была предложена Председателем и которая основывается на предложении делегации Федеративной Республики Германии,и снимает предложение своей делегации (документ PHON.2/26).

713. Г-н САЙМОНС (Канада) поддерживает определение, предложенное Председателем, и отмечает, что оно соответствует духу предложения, высказанного ранее его делегацией.

714. Г-н АДАШИ (Япония) выражает согласие с определением, предложенным Председателем.

715. Г-н ЛАРРЕЯ РИЧЕРАНД (Мексика) заявляет, что предложение об объединении предложения Соединенных Штатов Америки (документ PHON.2/26) с предложением Аргентины и Мексики (документ PHON.2/23) в принципе, удовлетворяет его делегацию. Он, однако, настаивает на том, чтобы сохранить слова "одна или более копий" вместо просто "копий фонограмм". Наличие этих слов никоим образом не затрагивает прав радиовещательных органов. Напротив, такая формулировка позволяет обеспечить охрану этих органов от хищения программы непосредственно с радиопередачи и от последующей продажи ее другому радиовещательному органу.

716. Г-жа ФОНСЕКА-РУИЗ (Испания) поддерживает предложение, представленное председателем Главной комиссии.

717. Г-н СТРАШНОВ (Кения) напоминает, что делегат Ирана использовал на сегодняшнем утреннем заседании выражение, взятое из римского права; он хотел бы добавить другое выражение; de minimis non curat praetor ("закон не занимается маловажными вопросами"). В международной Конвенции нельзя рассматривать вопрос лишь о единственной незаконной копии. Указав на это, делегация Кении полностью поддерживает компромиссное предложение, представленное делегатом Федеративной Республики Германии. Он считает, что такое решение весьма удовлетворительно, ибо оно позволяет согласовать различные предложения, представленные в Главной комиссии.

718. Г-н ДЕ САНКТИС (Италия) заявляет, что его делегация присоединяется к тем, которые поддержали предложение делегации Аргентины и Мексики (документ PHON.2/23) с изменениями, внесенными делегатом Федеративной Республики Германии, и в форме, предложенной Председателем Главной комиссии.

719. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) отмечает, что его делегация также удовлетворена определением понятия "распространение среди публики" в том виде, в каком оно было представлено Председателем. Он добавляет, что во время перерыва он имел возможность в течение неофициальной дискуссии выяснить некоторые сомнения, которые его делегация имела в связи с возможностью влияния обсуждаемого определения на проблемы авторского права.

720. Г-н ПЕТЕРССОН (Австралия) заявляет, что он был бы готов в общем плане поддержать текст, окончательно предложенный Председателем, если бы он еще не испытывал некоторого колебания. В австралийском законодательстве дается очень точное определение предоставляемых прав и средств охраны. Австралии, таким образом, было бы трудно быстро ратифицировать новую Конвенцию, если понятие "распространение среди публики" в том виде, в котором оно содержится в ней, имело более широкую область применения, чем аналогичное понятие, содержащееся в австралийском законодательстве по авторскому праву. Несмотря на это, сомнения делегата Австралии уменьшились, за исключением одного вопроса, имеющего минимальное значение, который Редакционный комитет должен был бы рассмотреть при окончательной редакции определения. Делегат Австралии хотел бы, чтобы коммерческому характеру действий по распространению было придано немного большее значение. Он признает, что слова "предоставление публике" подразумевают этот коммерческий характер, но тем не менее было бы целесообразным, с его точки зрения, сделать на этом еще больший упор.

721. Г-н ВИЛЬЯ ГОНЗАЛЕС (Колумбия) заявляет, что хотя предложение, представленное делегациями Аргентины и Мексики (документ PHON.2/23), полностью удовлетворяет его делегацию, он вполне готов принять это предложение с изменениями, внесенными в него делегатом Федеративной Республики Германии.

722.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает передать Редакционному комитету формулировку определения "распространение среди публики" в том виде, в каком она была предложена, и просить его учесть замечания, высказанные делегатом Австралии.

722.2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что обсуждение статьи VI закончено.

Статья VII

723.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает делегатам рассмотреть статью VII, по которой были представлены три поправки делегациями Японии (пункт 4 статьи VII), - документ PHON.2/12) и Соединенного Королевства (документ PHON.2/13), а также делегациями Австрии и Швеции (пункт 4 статьи VII) - документ PHON.2/21).

723.2 Соединенное Королевство предлагает (документ PHON.2/13), заменить в статьях V, VII и IX ссылки на "Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций" ссылками на "Генерального директора Всемирной организации интеллектуальной собственности". Учитывая, что в этом же документе содержится также поправка к статье XI, которая является последней статьей проекта Конвенции, Председатель предлагает рассмотреть оба вопроса, содержащиеся в предложении Соединенного Королевства, в связи с обсуждением статьи XI.

723.3 Перед тем как перейти к поправкам, касающимся пункта 4 статьи VII, Председатель предлагает остановиться на двух вопросах пункта 1 статьи VII (документ PHON.2/4). Первый вопрос касается периода, в течение которого новая Конвенция будет открыта для подписания. Председатель напоминает, что в соответствии с обычной практикой дается срок в шесть месяцев, начиная с даты подписания; таким образом, Конвенция была бы открыта для подписания до 30 апреля 1972 г.

724. Это предложение принимается.

725. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, продолжая обсуждение пункта 1 статьи VII, предлагает Главной комиссии перейти к выбору одного из двух вариантов, содержащихся в проекте Конвенции (документ PHON.2/4).

726. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) подчеркивает, что в случае принятия варианта B было бы целесообразно предложить, в консультации с ЮНЕСКО, принятие более современного варианта этого пункта, взятый, например, из Конвенции о создании ВОИС или из каких-либо других недавно заключенных конвенций. Его редакция могла бы быть следующей: "при условии, что оно является членом Организации Объединенных Наций, какого-либо из специализированных учреждений, находящихся в связи с Организацией Объединенных Наций или Международного агентства по атомной энергии, или является стороной Статута Международного суда". Представлялось бы целесообразным принять формулировку, аналогичную той, которая содержится в нескольких других недавно заключенных конвенциях, при условии, что вариант B был бы принят по существу.

727. Г-н ЧАУДХУРИ (Индия) заявляет, что промышленность звукозаписи Индии поставила правительство Индии в известность о своем желании, чтобы новая Конвенция была открыта для ратификации по возможности большим числом государств, с тем чтобы заручиться максимальной охраной против незаконного воспроизводства фонограмм во всемирном плане. Правительство Индии разделяет эту точку зрения и выражает надежду, что Конференция учтет это положение при принятии решения.

728. Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) считает, что вариант B пункта 1 статьи VII (документ PHON.2/4), измененный в соответствии с предложением Генерального директора ВОИС, является предпочтительным, так как эта формулировка является простой и дает наибольшему числу стран возможность присоединиться к новой Конвенции. Поэтому он полностью поддерживает этот вариант.

729. Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) и г-н КЕВЕН (Швейцария) также высказываются за вариант B пункта 1 статьи VII в том виде, в котором он был сформулирован Генеральным директором ВОИС.

730. Г-н ДЕ САНКТИС (Италия) напоминает, что итальянская государственная администрация уже высказалась за вариант A в своих замечаниях по проекту конвенции (документ PHON.2/6), учитывая при

этом недавний пересмотр международных конвенций по авторскому праву и нежелательность создания других неоправданных различий в международной охране, предоставляемой артистам-исполнителям. Тем не менее делегация Италии не будет настаивать на своей позиции, если большинство делегаций выскажется за вариант B.

731. Г-н СТРАШНОВ (Кения) заявляет, что он уже высказался в пользу варианта B в ходе заседания Комитета правительственных экспертов, которое состоялось в Париже в марте 1971 г. Он подтверждает свою позицию и, более того, одобряет редакцию, предложенную Генеральным директором ВОИС.

732. Г-н САЙМОНС (Канада) также поддерживает вариант B.

733. Г-н ХЕДАЯТИ (Иран) предлагает свести варианты A и B воедино с тем, чтобы все страны смогли присоединиться к Конвенции, как это предусматривалось, например, в Конвенции о создании ВОИС.

734. Г-жа ФОНСЕКА-РУИЗ (Испания) заявляет, что ее делегация высказывается за вариант B, ибо совершенно ясно, что этот вариант обеспечивает универсальность и эффективность Конвенции.

735. Г-н ЗЕРРАД (Марокко) в принципе выступает за вариант B и обращается к Генеральному директору ВОИС с вопросом, существует ли несопоставимость между двумя вариантами.

736. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) отвечает делегату Марокко, что вариант B включает в себя и вариант A, поскольку все государства-члены Бернского и Парижского союзов, а также все государства-участники Всеобщей конвенции по авторскому праву, являются членами Организации Объединенных Наций или ее специализированных учреждений.

737. Г-н АДАШИ (Япония), г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии) и г-жа ЛАРРЕТА ДЕ ПЕЗАРЕЗИ (Уругвай) высказываются поочередно за вариант B.

738. Г-н ВИЛЬЯ ГОНЗАЛЕС (Колумбия) высказывается за вариант B и уточняет, что, хотя его страна и не является участником ни Конвенции по созданию ВОИС, ни Бернской конвенции, ни Всеобщей конвенции по авторскому праву, она с большим интересом относится ко всем вопросам, связанным с интеллектуальной собственностью.

739. Г-н КВИНН (Ирландия) и г-н БЕККЕР (Южная Африка) поддерживают вариант B.

740. Г-н БАТИСТА (Бразилия) считает, что для того, чтобы Конвенция еще в большей степени соответствовала духу универсальности, было бы целесообразно свести варианты A и B воедино. Делегат Бразилии заявляет, что хотя вариант B и включает вариант A при данном положении в мире, но это может измениться в ближайшем будущем. Хотя делегация Бразилии предпочитает другое решение, она заявляет также о своей готовности поддержать вариант B.

741. Г-н ПЕТЕРСОН (Австралия), г-н КОЭН ЖЕХОРАМ (Нидерланды) и г-н ЛАУРЕЛЛИ (Аргентина) также высказываются друг за другом за вариант B.

742. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ констатирует, что подавляющее большинство высказалось за вариант B в том виде, в котором он был предложен Генеральным директором ВОИС, и предлагает передать текст в Редакционный комитет.

743. Это предложение принимается.

744. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ представляет Главной комиссии пункт 2 статьи VII и заявляет, что ни один из делегатов не просил слова.

745. Пункт 2 статьи VII в том виде, в котором он содержится в проекте Конвенции (документ PHON. 2/4), принимается.

746. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ переходит к рассмотрению пункта 3 статьи VII проекта Конвенции (документ PHON. 2/4), в котором вновь упоминается депозитарий. Он напоминает, что этот вопрос будет принят во внимание при рассмотрении статьи XI проекта Конвенции.

747. С этой оговоркой пункт 3 статьи VII принимается.

748.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ переходит к обсуждению пункта 4 статьи VII. Были представлены два проекта поправок: документ PHON.2/12 (Япония); документ PHON.2/21 (Австрия и Швеция). На первый взгляд представляется, что между этими двумя документами не существует никаких различий. В самом же деле, вместо того, чтобы сказать: "В момент депонирования актов ратификации, принятия или присоединения каждое государство должно быть в состоянии, в соответствии со своим национальным законодательством, применять положения настоящей Конвенции" (документ PHON.2/4) пункт 4 статьи VII следовало бы формулировать таким образом: "В тот момент,когда государство становится связанным настоящей Конвенцией, оно должно быть в состоянии, в соответствии со своим национальным законом, претворять в жизнь положения настоящей Конвенции".

748.2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что в ходе Конференции по пересмотру Бернской конвенции и Всеобщей конвенции (Париж, 1971 г.) была принята поправка аналогичная той, которая предлагается в документе PHON.2/21.

748.3 Он предлагает авторам предложений взять слово.

749.1 Г-н ДАНЕЛЬУС (Швеция) напоминает, что фактически в Париже в рамках Конференции по пересмотру Бернской конвенции и Всеобщей конвенции, Австрия представила поправку в этом же духе и что эта поправка была принята для обеих конвенций. Шведское правительство указало на этот факт в своих письменных замечаниях по проекту Конвенции (документ PHON.2/6); в то время, когда делегации Австрии и Швеции решили представить проект поправки по пункту 4 статьи VII, им не было известно предложение делегации Японии, которое по существу является таким же. Делегат Швеции считает, что можно было бы объединить эти предложения и рассмотреть их вместе.

749.2 Вопрос заключается в том, чтобы решить в какой момент государства-участники должны увязать свое национальное законодательство с требованиями Конвенции. С точки зрения делегата Швеции, совершенно очевидно, что этот момент должен наступить в то время, когда Конвенция вступает в силу в соответствующем государстве-участнике, а не в тот момент, когда сдается ратификационная грамота.

750. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ **отмечает**, что формулировка, предложенная в двух представленных проектах поправок, немного отличается от той, которая была принята в Париже, - но она будет учтена с этой точки зрения Редакционным комитетом.

751. Г-н КАТО (Япония) не имеет ничего добавить к объяснениям, данным делегатом Швеции. Он подчеркивает, что существует лишь небольшое различие между предложением его делегации (документ PHON.2/21) и предложением делегаций Австрии и Швеции (документ PHON.2/21). Он думает, что Редакционный комитет может выбрать одну из двух формулировок, а именно ту, которая больше всего подходит.

752. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что вышеуказанные поправки в принципе приняты и остается лишь передать их Редакционному комитету.

753. Это предложение принимается.

754. Г-н ЛАРРЕА РИЧЕРАНД (Мексика) делает для Редакционного комитета замечание относительно испанского варианта пункта 2 статьи VII. Он зачитывает указанный пункт: "настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию подписавшими ее государствами" ("El presente Convenio serà sometido a la ratificaciòn o a la aceptaciòn de los Estados signatorios"). Делегат Мексики считает, что более правильно было бы сказать: "queda sujeto" ("подлежит ратификации") или "esta sujeta a la ratificaciòn", а не "sera sometido a la ratificacion" ("будет представлена к ратификации")

755. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заверяет делегацию Мексики, что Редакционный комитет учтет его замечания.

Статья VIII

756. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ констатирует, что статья VIII проекта Конвенции (документ PHON.2/4) не вызывает возражений и предлагает перейти к рассмотрению статьи IX.

757. Это предложение принимается.

Статья IX

758. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что делегация Японии внесла поправку к статье IX (1) (документ PHON.2/12) и предоставляет слово делегату Японии.

759. Г-н КАТО (Япония) отмечает, что в статье VIII (3) (документ PHON.2/4) содержится положение, согласно которому любое договаривающееся государство имеет право распространить применение новой Конвенции к любой территории, за внешние сношения которой оно несет ответственность. В статье же IX (1) не содержится какого-либо положения относительно условий прекращения этим государством применения новой Конвенции на этих территориях. Поправка делегации Японии (документ PHON.2/12) имеет целью уточнить, что договаривающиеся государства могут денонсировать новую Конвенцию не только от своего собственного имени, но и от имени территорий, за внешние сношения которых оно несет ответственность. Аналогичное положение содержится в статьи XIV Всеобщей конвенции об авторском праве, пересмотренной в 1971 г. в Париже,а также в статье 28.1 Римской конвенции 1961 г.

760. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подчеркивает, что в данном случае был опущен чрезвычайно важный вопрос.

761. Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) также признает, что это является упущением со стороны редакторов проекта Конвенции, и решительно поддерживает поправку делегации Японии (документ PHON.2/12).

762.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ констатирует, что Главная комиссия единогласно принимает поправку, предложенную делегацией Японии (документ PHON.2/12).

762.2 Председатель предлагает отложить рассмотрение статьи IX.2. В ней вновь содержится ссылка на депозитария, которая,согласно ранее принятому предложению, должна быть изучена позднее.

Статья X

763. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает перейти к рассмотрению статьи X проекта Конвенции (документ PHON.2/4), констатируя при этом, что никаких поправок внесено не было.

764. Статья X принимается в том виде, в котором она содержится в проекте Конвенции (документ PHON.2/4).

765. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание Главной комиссии на то, что к статье XI внесен лишь один проект поправки, касающийся Секретариата. Он был предложен делегацией Соединенного Королевства и содержится в документе PHON.2/13, в котором говорится также о депозитарии новой Конвенции.

766. Г-н БАТИСТА (Бразилия) отмечает, что делегации Бразилии и Марокко направили еще с утра Секретариату проект поправки к статье XI (2) проекта Конвенции и что документ с данным предложением еще не распространен.

767.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает, что в таком случае данное предложение может быть изучено позднее, одновременно с предложением делегации Австрии (документ PHON.2/25).

767.2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит представителей ЮНЕСКО и ВОИС по очереди изложить свои замечания относительно предложения делегации Соединенного Королевства (документ PHON.2/13), касающегося вопроса о депозитарии Конвенции.

768.1 Г-н ЛЮСЬЕ (Директор Бюро ЮНЕСКО по международной регламентации и юридическим вопросам), выступая в качестве представителя Генерального директора ЮНЕСКО, желает, прежде чем перейти к рассмотрению статьи XI, сделать обзор имеющихся проблем.

В документе PHON.2/13, представленном делегацией Соединенного Королевства, ставятся два различных вопроса, которые, по мнению представителя Генерального директора, следует рассматривать отдельно. Это, с одной стороны, вопрос о выполнении функций депозитария и, с другой стороны, вопрос о выполнении других секретариатских функций, которые могут быть предусмотрены в данной Конвенции. Эти два вида функций отличаются друг от друга и хотя они и могут выполняться той же самой или теми же самыми международными организациями, это совместительство отнюдь необязательно. В качестве примера представитель Генерального директора ЮНЕСКО приводит Римскую конвенцию, о которой правительство Соединенного Королевства упоминает в своих комментариях (документ PHON.2/6). Согласно этой Конвенции, функции депозитария выполняются Организацией Объединенных Наций, секретарские же или административные обязанности выполняются тремя другими организациями, а именно, Международной организацией труда, ЮНЕСКО и ВОИС. Учитывая фундаментальную разницу этих двух видов функций, в данном положении нет ничего удивительного.

768.2 Функции депозитария Конвенции носят в основном формальный характер и у тех, кто их выполняет, вызывают не только юридические вопросы, связанные с договорным правом, но иногда и чрезвычайно деликатные проблемы политического характера.

Таким образом, выбор депозитария не связан ни с техническим содержанием, ни с областью, охватываемой конвенцией, а отвечает соображениям другого порядка, как это имело место с Римской конвенцией.

Каждая из трех заинтересованных организаций - МОТ, ЮНЕСКО и ВОИС - является, как правило, депозитарием актов, принятых под ее эгидой в областях ее собственной компетенции.

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций также является депозитарем актов, принятых под эгидой данной Организации, однако, его полномочия в этой области не ограничиваются лишь этими документами. Они являются более широкими и определяются, с одной стороны, положением Организации Объединенных Наций в системе международных организаций и, с другой стороны, функциями, которые Генеральный Секретарь выполняет в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций в отношении регистрации договоров, и которые дают ему возможность по должности регистрировать документы, депозитарием которых он является, а также все последующие юридические акты, касающиеся этих документов, такие как о ратификации, уведомления, денонсации и т.д.

Таким образом, для Генерального секретаря это является, своего рода, естественной обязанностью и ЮНЕСКО не видит никаких неудобств в том, чтобы эти функции депозитария были возложены на Генерального секретаря Организации Объединенных Наций поскольку, как ему представляется, существующие условия оправдывают подобное решение. По его мнению, дело с изучаемым в настоящей Конференцией проектом Конвенции, обстоит также, как оно обстояло с Римской конвенцией. Кроме того, такое решение никоим образом не мешает другим заинтересованным организациям добиваться максимально широкой ратификации и максимально широкого принятия данной Конвенции.

768.3 Второй аспект данной проблемы касается функций Секретариата. Как указывается в комментариях правительства Соединенного Королевства (документ PHON.2/6), в проекте конвенции в том виде, в котором он был разработан Комитетом правительственных экспертов, не предусматривается в связи с этим никаких конкретных положений. Из этого можно сделать вывод, что Комитет считает такие положения ненужными. Тем не менее Конференция должна высказаться по этому вопросу и, если нужно, принять решение относительно характера и объема такого рода положений.

Делегация Австрии сформулировала конкретные предложения по этому вопросу (документ PHON.2/25). В отличие от положения дел в отношении функций депозитария, привлечение одной или нескольких организаций к выполнению секретарских или административных функций в отношении конвенции связано с проблемой компетентности. Замечания правительства Соединенного Королевства по этому вопросу следует рассматривать именно в этом плане (документ PHON.2/6).

Поскольку речь идет о вопросе компетенции, необходимо напомнить о компетенции ЮНЕСКО в области работы настоящей Конференции, которая объясняет и оправдывает присутствие ЮНЕСКО наряду с

ВОИС на совещании правительственных экспертов, созванных этими двумя организациями в Штаб-квартире ЮНЕСКО в марте 1971 г., а также на настоящей дипломатической конференции в Женеве. Как было уже отмечено, Генеральный директор придает сотрудничеству этих двух организаций большое значение. В отношении компетенции ЮНЕСКО можно указать, что она была признана Межправительственным комитетом по авторскому праву и Постоянным комитетом Бернского союза, преобразованным затем позднее в Исполнительный комитет Бернского союза, когда они на своей сессии в сентябре 1970 г. выразили пожелание, чтобы ЮНЕСКО совместно с ВОИС приняла необходимые меры по разработке и принятию настоящей Конвенции.

С другой стороны, в проекте Конвенции (документ PHON.2/4) авторское право или смежные права указываются в числе средств обеспечения охраны производителей фонограмм. В отношении авторского права ЮНЕСКО является депозитарием Всеобщей конвенции и обеспечивает секретариат Межправительственного комитета, предусмотренного в данной Конвенции. В отношении смежных прав ЮНЕСКО совместно с МОТ и ВОИС обеспечивает секретариат Межправительственного комитета, учрежденного в соответствии с этой Конвенцией. Эту компетенцию ЮНЕСКО подчеркивал первый заместитель Генерального директора на открытии вместе с Генеральным директором ВОИС настоящей Конференции. Эта компетенция подтверждалась Генеральной конференцией ЮНЕСКО в резолюции 5.133, когда на своей 16-й сессии она заявила, что разработку международного акта по охране фонограмм против незаконного воспроизведения следует проводить "с учетом охраны прав артистов, производителей и авторов". Исполнительный совет ЮНЕСКО еще раз подтвердил эту компетенцию, приняв на 86-й и 87-й сессиях необходимые меры для проведения настоящей Дипломатической конференции.

Работа Комитета правительственных экспертов, заседавшего в марте 1971 г., отнюдь не предрешает этот, безусловно, деликатный вопрос компетенции заинтересованных организаций. Они сохраняют права, вытекающие из их уставов и решений их компетентных органов, и каждая из них, в рамках своей собственной компетенции, может оказывать помощь государствам-участникам, собирать информацию и проводить изучение аспектов, относящихся более конкретно к ее обязанностям. По этому пункту не требуется никаких особых положений.

Тем не менее правительство Австрии в своих замечаниях (документ PHON.2/6 Add.1) напоминает, что проблема охраны производителей фонограмм уже трактуется в Римской конвенции, и предлагает связать обе конвенции между собой путем создания межправительственного комитета. Компетенция последнего соответствовала бы компетенции Комитета, предусмотренного в Римской конвенции, и он собирался бы в том же месте и в то же время, что и последний. Однако, если бы это предложение было принято, то наиболее целесообразным было бы, по-видимому, создать Секретариат, который функционировал бы на той же основе, что и Секретариат Комитета, предусмотренного Римской конвенцией. Тем не менее необходимо напомнить, что проект текста в настоящей его форме (документ PHON.2/4) полностью удовлетворяет ЮНЕСКО.

768.4 Представитель Генерального директора ЮНЕСКО ссылается также на текст пункта 6 статьи XI, предложенный делегацией Соединенного Королевства (документ PHON.2/13), где предполагается возложить только на одну организацию все конкретные обязанности, как в отношении Конвенции по охране производителей фонограмм, так и в отношении Римской конвенции.

Ему представляется трудным возлагать в новой Конвенции на какую-либо одну организацию функции, касающиеся более ранней конвенции, в которой уже предусмотрен соответствующий административный аппарат. Такое решение - даже если оно возможно с юридической точки зрения - поставило бы под более или менее непосредственную угрозу хрупкое равновесие, установленное Римской конвенцией, равновесие, которое скоро и найдет свое подтверждение на третьей сессии Межправительственного комитета Римской конвенции, Секретариат которой обеспечивается тремя организациями.

768.5 В заключение представитель Генерального директора ЮНЕСКО заявляет, что значение соображений, которые он считал необходимым довести до сведения Конференции, выходит, по его мнению, за рамки настоящего проекта Конвенции.

769.1 Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) считает, как и представитель Генерального директора ЮНЕСКО, что нужно ответить на три следующих вопроса: где лучше всего депонировать новую конвенцию? Какой административный орган или секретариат следует в случае необходимости предусмотреть? Наконец, полезно, желательно и необходимо ли предусмотреть также межправительственный комитет, как это предлагает делегация Австрии в документе PHON.2/25?

Генеральный директор ВОИС надеется, что ни главная Комиссия, ни Конференция не считают эти проблемы результатом какого-то соперничества международных организаций, ибо, по его мнению, дело совсем не в этом. В данном случае речь идет о том, чтобы изыскать средства обеспечения наилучшего функционирования Конвенции и ее применения в рамках национальных законодательств. В прошлом, как известно, вся деятельность основывалась на разолюциях обеих организаций. Однако, не взирая на прошлое, теперь наступило время предусмотреть будущее и изучить форму организаци, наиболее приспособленной для достижения целей новой Конвенции. Это и есть та проблема, на которую необходимо сосредоточить внимание в первую очередь

769.2 Генеральный директор ВОИС заявляет, что у него нет определенной позиции в отношении того, при какой организации следует депонировать новый акт. По его мнению, не существенно, будет ли акт депонирован при Объединенных Нациях или при какой-либо из организаций, представленной на Конференции. Однако он считает, что какая-либо одна особо заинтересованная в этой области организация действует быстрее, чем организация с весьма широкой сферой деятельности, которая не имеет особого интереса в области, на которую распространяется новая Конвенция. В качестве примера Генеральный директор ВОИС приводит систему, установленную Римской конвенцией. Государства-члены получают уведомление Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о последнем присоединении к Римской конвенции только спустя некоторое время после этого присоединкния, что не очень рационально, ибо государства-члены узнают о присоединении кового государства уже когда последнее является участником Конвенции.

Генеральный директор ВОИС полагает, что ни ЮНЕСКО, ни ВОИС не будут так медленно выполнять эти формальности, поскольку специализированные в этой области организации полностью отдают себе отчет в важности неотложного уведомления государств-членов о каждом новом присоединении.

Это лишь одно небольшое замечание, доказывающее, что проблема депозитария, которая представляется не очень важной, может тем не менее вызывать разногласия.

769.3 Второй вопрос: необходимо и желательно ли создание административного органа или секретариата, и если да, то каким образом этот административный орган или секретариат должен быть организован?

Новая Конвенция налагает на государства-члены обязательства, но не предусматривает, что она может применяться непосредственно, то есть помимо национальных законодательств. В этом отношении она явно отличается от других конвенций по авторскому праву и, прежде всего, от Бернской конвенции, и, кроме того, по личному мнению Генерального директора ВОИС, и от Всемирной конвенции об авторском праве. В случаях, когда конвенция является лишь схемой, требующей применения через национальное законодательство, имеются основания для создания секретариата или какого-либо другого соответствующего органа. Генеральный директор ВОИС полагает, что делегация Соединенного Королевства в достаточной мере подчеркнула это обстоятельство, в предлагаемом ею тексте статьи XI (пункты (5) и (6), документ PHON.2/13). Делегация Соединенного Королевства полагает, что о выполнении новой Конвенции должно заботиться либо международное бюро, либо какая-либо другая организация. Эта работа заключалась бы в информировании желающих того государств о своевременности принятия Конвенции, ее ратификации или присоединения к ней и, в частности, в предоставлении им сведений относительно того, как разрабатывать внутреннее законодательство. Значение этих обязанностей административного органа несомненно. Главная комиссия конференции могла бы, возможно, прийти к заключению, что в конечном итоге Секретариат или административный орган не так уж и важны для новой Конвенции, поскольку хорошо известно закулисное и вездесущее присутствие фонографической промышленности, которая могла бы выполнять и данные задачи, но, конечно, на совершенно другом уровне. Тем не менее в некоторых государствах, которые настаивали на проведении настоящей дипломатической конференции, промышленность звукозаписи могла бы не иметь необходимых контактов. Поэтому, по мнению Генерального директора ВОИС, деятельность промышленности звукозаписи вряд ли может заменить обеспечение секретариатом или административным органом. Если же допустить, что создание секретариата является нежелательным, то статью XI можно сохранить в том виде, в котором она содержится в проекте конвенции (документ PHON.2/4). Новая конвенция будет депонирована при Генеральном секретаре Организации Объединенных Наций и никакой административный орган не будет создаваться. Таким образом, оранизации до сих пор заинтересованные в функционировании Конвенции, будут,очевидно, считать себя свободными от дальнейших обязательств, предполагая, что поощрение и выполнение Конвенции будут обеспечиваться другими.

Если же учреждение секретариата будет, наоборот, сочтено необходимым, то можно принять во внимание предложение делегации Соединенного Королевства (PHON.2/13). Всемирная организация интеллектуальной собственности будет готова взять на себя обязанности, о которых говорится в предложении делегации Соединенного Королевства (документ PHO .2/13), поскольку именно для этой цели была создана ВОИС. На основании положения Конвенции, учреждающей ВОИС, Генеральная Ассамблея организации может позволить Генеральному директору осуществлять мероприятия, касающиеся администрации по осуществлению международных соглашений или же участвовать в этой администрации. Таким образом в компетенцию ВОИС входит принятие ответственности, о которых говорится в предложении делегации Соединенного Королевства. Необходимо лишь исключить из статьи XI.6, предложенной в документе PHON.2/13, слова "и Римской конвенции". Как уже указывал представитель Генерального директора ЮНЕСКО, было бы неловко говорить в одной Конвенции что-либо об администрации другой.

Генеральный директор ВОИС надеется, что,продумав этот вопрос,делегация Соединенного Королевства поддержит высказанную точку зрения и согласится выпустить эти три слова, что может быть упростит существующее положение.

Генеральный директор ВОИС добавляет, что единственное предложение, которое было бы трудно принять, это - предложение о совместном Секретариате для новой Конвенции и для Римской конвенции. Он понимает аргументы представителя Генерального директора ЮНЕСКО в том смысле, что предпочтительно разрешить вопрос так, как это было сделано для Римской конвенции, т.е. депонировать новую Конвенцию у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций с тем, чтобы ее выполнение обеспечивалось на том же основании, что и выполнение Римской конвенции, тремя организациями, а именно: МОТ, ЮНЕСКО и ВОИС.

Генеральный директор ВОИС признается,что его не убедили аргументы представителя Генерального директора ЮНЕСКО. Опыт организации объединенных секретариатов, в частности Секретариата Бернской конвенции, не внушает оптимизма. На основании долголетнего опыта Генеральный директор ВОИС выражает даже свое глубокое убеждение в том, что, например, в отношении Римской конвенции необходимое сотрудничество двух или трех секретариатов не дает правильного решения. Оно отнимает исключительно много времени и, в связи с этим, дорого обходится государствам-членам, так как секретариаты вынуждены работать, кроме прочего, на основании взаимных консультаций, которые дают весьма незначительные результаты. Несмотря на то, что быть может и ВОИС отчасти несет в этом вину, одной из причин, по которым Римская конвенция не имела успеха, является отсутствие активного Секретариата: три организации должны были вести взаимные переговоры с целью гармонизации их работы,и это явилось одной из причин того, что Римская конвенция не достаточно активно применялась. Право решить этот вопрос остается, конечно, за самой Конференцией и, если после объяснений и обсуждений, она постановит, что секретариат двух или трех организаций является наилучшим решением для новой Конвенции, ВОИС согласится с этим решением. Генеральный директор ВОИС заявляет, что он поставит этот вопрос в сентябре 1973 года перед Генеральной Ассамблеей ВОИС, однако, уже сейчас он считает своим долгом подчеркнуть, что он, со своей стороны, не может рекомендовать такое решение, так как оно не соответствует его убеждениям. Если же, тем не менее, ВОИС рекомендует ему принять такое решение, его Секретариат сделает все от него зависящее для достижения наилучших результатов. Таким образом делегаты могут быть уверены, что их пожелания в этой области будут выполняться неукоснительно.

769.4 Третьим вопросом является вопрос о Межправительственном комитете, о котором говорится в предложении делегации Австрии (документ PHON.2/25). Генеральный директор ВОИС задается вопросом, не приведет ли принятие этого предложения к созданию тяжеловатой системы для Конвенции, которая по существу должна быть очень проста и направлена лишь на обеспечение охраны производителей фонограмм от незаконного воспроизведения звукозаписей. Ее создание потребует, вероятно, специального бюджета, более частых совещаний и дополнительных расходов для государств. Генеральный директор ВОИС думает, что если нужна администрация, то какова бы ни была ее структура, она должна быть предельно простой. Он озабочен исключительно только судьбой Конвенции и, по его мнению, лучше всего предусмотреть единый секретариат, работа которого не требовала бы слишком многочисленных контактов. Таким образом, организация, отвечающая за выполнение новой Конвенции, сможет обеспечить ее успех. Генеральный директор ВОИС повторяет, что здесь не возникает вопрос о компетенции секретариатов или соревновании между ними, и, хотя ВОИС не настаивает на администрации Конвенции, она готова принять на себя эту ответственность. По мнению Генерального директора ВОИС, успех Конвенции зависит от простоты и эффективности ее Секретариата или администрации.

Заседание закрывается в 18 час. 00 мин.

ШЕСТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Пятница, 22 октября 1971 г., 10 часов

РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (продолжение) (док. PHON.2/4)

Статья XI (продолжение)

770.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что обсуждение, имевшее место накануне, было посвящено рассмотрению статьи XI проекта Конвенции и проекту поправки делегации Соединенного Королевства (документ PHON.2/13).

770.2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что представитель Международной организации труда желает сделать заявление прежде чем делегат Соединенного Королевства изложит поправку, предложенную его делегацией. Поэтому председатель представляет слово представителю МОТ.

771.1 Г-н ТОМСОН (Международная организация труда - МОТ) благодарит Председателя за данную ему возможность сделать некоторые замечания относительно предложений делегации Соединенного Королевства (документ PHON.2/13) и Австрии (документ PHON.2/25), а также по поводу некоторых вопросов, поднятых ранее Генеральным директором ВОИС и представителем Генерального директора ЮНЕСКО. Главной причиной, побудившей его выступить, является ссылка на Римскую Конвенцию и ее выполнение, а также предложение Австрии о том, чтобы новая Конвенция была связана с Римской конвенцией.

771.2 Как известно, МОТ подготовила Римскую конвенцию совместно с ЮНЕСКО и ВОИС. Она также совместно с этими организациями обеспечивает выполнение Римской конвенции и секретарское обслуживание Межправительственного комитета, учрежденного в соответствии с положениями статьи 32 данной Конвенции.

В качестве представителя МОТ, г-н Томсон был поражен заявлением Генерального директора ВОИС, в котором звучало глубокое убеждение, что эта система является неэффективной, тем более, что он никогда не обращался к МОТ с подобными упреками. МОТ готова сделать все от нее зависящее для улучшения работы совместного Секретариата, если бы возник вопрос о недостатках, упоминавшихся с таким жаром Генеральным директором ВОИС.

Г-н Томсону понятны такие чувства, так как часто бывает затруднительно не проявлять нетерпение, когда приходится работать с другими людьми, привычки и взгляды которых не сходны. Говоря о прошлом МОТ в этой области, г-н Томсон напомнил, что 40 лет назад его организация начала принимать меры по охране интересов артистов-исполнителей. Если бы не было войны, то МОТ уже бы имела свою собственную конвенцию, регулирующую эту проблему, а Римская конвенция не существовала бы. БИРПИ и ЮНЕСКО подключились к этой работе по собственной инициативе и можно было бы ожидать, что МОТ сочтет это нежелательным вмешательством с их стороны. Однако ничего такого не произошло, ибо МОТ признает, что наряду с интересами актеров и артистов-исполнителей затрагиваются и другие категории интересов, а именно, интересы органов радиовещания и интересы производителей фонограмм. Таким образом компетенция ВОИС и ЮНЕСКО в этой области под сомнение не ставится.

Тем не менее г-н Томсон считает, что его организация является органом, который, в соответствии со своим Уставом, отвечает за охрану интересов актеров и артистов-исполнителей, в качестве трудящихся. В ноябре 1970 г. Совет управляющих этой Организации подтвердил позицию и роль МОТ. Будучи информированным о росте недозволенного воспроизведения фонограмм и развития связи с помощью спутников, Совет управляющих МОТ единогласно принял решение, основанное на принципе равной охраны трех категорий интересов, которые указаны в Римской конвенции. Было принято решение "обратиться к государствам, которые этого еще не сделали, с призывом о ратификации или принятии Международной конвенции об охране интересов актеров и артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов радиовещания; предложить Генеральному директору (МОТ) принимать активное участие во всех усилиях, направленных на решение конкретных проблем, возникающих у производителей фонограмм и органов радиовещания при условии, что такого рода решения не уменьшают охрану, гарантируемую артистам-исполнителям Римской конвенцией, или не наносят ей ущерба; предложить Генеральному директору (МОТ) попытаться принять меры, чтобы все международные соглашения, принимаемые в будущем в этой области, основывались на принципах Римской конвенции и были по возможности органически связаны с Римской конвенцией" (документ МОТ, Совет управляющих 181/10/11/5, 181-я сессия, Женева, ноябрь 1970 г.). Именно в соответствии с этим решением Совета управляющих МОТ, г-н Томсон и участвует в работе настоящей Конференции.

771.3 Конвенция, обсуждаемая в настоящее время, в форме, предложенной Комитетом правительственных экспертов в марте 1971 г. в Париже, отвечает условиям, поставленным Советом управляющих МОТ. Если проект Конвенции будет принят в первоначальной форме (документ PHON.2/4), то МОТ не будет признавать за собой никакой компетенции в этой области. Единственным вопросом, который может вызвать комментарии с ее стороны, является статья XI.3 данного проекта. Поскольку в статье V новой Конвенции имеется положение относительно охраны артистов-исполнителей,МОТ вправе полагать, что она будет включена в число организаций, которые будут информироваться депозитарием, - кем бы он ни был, - о развитии дел в отношении предполагаемой Конвенции. Это все, что требует МОТ.

Если же будет решено принять предложение Австрии (документ PHON.2/25) и связать обеспечение выполнения новой конвенции с выполнением Римской конвенции, то г-н Томсон считает, что, в свете решения Совета управляющих МОТ, администрация предлагаемого межправительственного комитета не должна никоим образом отличаться от администрации Римской конвенции. Новый комитет должен будет собираться примерно в том же составе, в том же месте, возможно в том же самом зале и в тот же час и обсуждать те же проблемы, что и Комитет Римской конвенции, поскольку в новой Конвенции рассматриваются проблемы, дублирующие почти все вопросы, затрагиваемые в Римской конвенции. По мнению г-на Томсона, совершенно нелогично, чтобы наблюдение за выполнением этих двух конвенций осуществлялось раздельно. Такая система была бы не только неэффективной и не только требовала бы излишних затрат времени, а была бы просто неприменимой на практике.

Короче говоря, если между новой Конвенцией и Римской конвенцией существует какая-то связь,наблюдение за выполнением этих конвенций должно обязательно быть одинаковым. С другой стороны, представляется, что положения статьи XI, изложенные в проекте Конвенции (документ PHON.2/4),лучше защищают интересы, о которых идет речь.

772. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает делегату Соединенного Королевства разъяснить предложение его делегации (документ PHON.2/13).

773.1 Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) прежде всего выражает благодарность представителям ЮНЕСКО и ВОИС за их предшествующие выступления. Оба они поставили дискуссию на беспристрастные рельсы. Они заявили, что они заботятся только об интересах Конвенции. Однако, по мнению делегата Соединенного Королевства, в этом случае не должны учитываться чисто человеческие чувства; вопрос заключается лишь в том, чтобы обеспечить максимальную эффективность новой Конвенции.

773.2 После этих предварительных замечаний делегат Соединенного Королевства резюмирует предложения своей делегации, содержащиеся в документах PHON.2/6 (замечания правительств по проекту Конвенции) и PHON.2/13.

Предложения делегации Соединенного Королевства касаются трех следующих вопросов: Нужно ли создавать секретариат для новой Конвенции? Должен ли этот секретариат быть общим секретариатом или он должен являться отдельным органом? Наконец, какая организация должна выполнять функции данного секретариата?

773.3 По мнению делегации Соединенного Королевства, вполне очевидно, что новая Конвенция должна иметь Секретариат. Конвенция была бы неэффективной без значительного числа ратификаций и поэтому важно, чтобы соответствующий орган имел широкие контакты, как в области авторского права, так и в области промышленной собственности. Его задача - способствовать тому, чтобы потенциальные участники Конвенции, не знающие еще, какую сферу деятельности она охватывает, оценили ее преимущества. В статьях V, VII, VIII и XI идет речь и о других функциях, таких, как функции депозитария, которые мог бы с пользой для дела взять на себя Секретариат. Несмотря на то, что делегация Соединенного Королевства не считает необходимым возложение этих обязанностей на Секретариат в целом или частично, она придерживается того мнения, что все эти функции должны для большей эффективности выполняться в одном месте. Делегация Соединенного Королевства также ссылается на пункты (5) и (6) поправки, предложенной ее делегацией, к статье XI (документ PHON.2/13), и перечисляющей обязанности, которые, по ее мнению, должны выполняться Секретариатом.

Секретариат должен направлять всем государствам-участникам информацию не только относительно настоящей Конвенции, но и относительно Римской конвенции. Он не настаивает на этом пункте, поскольку представитель Генерального директора ЮНЕСКО и Генеральный директор ВОИС выразили в связи с ним определенные оговорки. Однако делегат Соединенного Королевства объясняет, что эта информация направлялась бы только государствам-участникам новой Конвенции и что ВОИС имела бы уже эти сведения, поскольку она является частью тройственного секретариата Римской конвенции. Информация, касающаяся вопросов об охране фонограмм, была бы таким образом сосредоточена в одном месте со всеми преимуществами, вытекающими из такой централизации.

773.4 Следующим вопросом является определение того, какой или какие органы будут выполнять функции Секретариата. В качестве одной из первых возможностей можно было бы предусмотреть, что Секретариат Римской конвенции выполнял бы также функции Секретариата новой Конвенции. Делегат Соединенного Королевства утверждает уже сейчас, что его делегация выступает против принципа совместных секретариатов. Он заявляет, что выступление представителя МОТ, в определенной степени, подтвердило его точку зрения по этому вопросу.

Сотрудничество между секретариатами может привести к излишней затрате времени и энергии и, по мнению делегата Соединенного Королевства, ни один из них не будет слишком заинтересован проводить активную деятельность в пользу данной Конвенции. Делегат Соединенного Королевства полагает, - поскольку нет возможности это доказать, - что именно эти совместные секретариаты, возможно,помешали успеху Римской конвенции. Именно поэтому следует выбрать решение, в соответствии с которым функции Секретариата новой конвенции выполнял бы какой-либо один орган.

773.5 Это последнее утверждение приводит делегата Соединенного Королевства к последнему замечанию. По его мнению, обязанности Секретариата должна взять на себя Всемирная организация интеллектуальной собственности. Причины, лежащие в основе этого предложения, излагаются в документе

PHON.2/6 (замечания государств). Их можно резюмировать следующим образом: Соединенное Королевство одно время полагало, что вся деятельность, имеющая отношение к интеллектуальной собственности, должна осуществляться под эгидой одного Секретариата. Настоящая Конвенция является примером различного подхода государств-членов к проблемам охраны интересов. Полное понимание этих проблем требует знаний и опыта во всей области интеллектуальной собственности, т.е. в области авторского права, смежных прав, законодательства, направленного против недобросовестной конкуренции, охрану произведений прикладного искусства и т.д. ВОИС - и здесь делегат Соединенного Королевства приводит цитату из документа PHON.2/6 - является "всемирной специализированной организацией,которая занимается всеми аспектами интеллектуальной собственности".

В настоящей Конвенции предусматривается охрана производителей фонограмм либо путем предоставления специфического права, либо посредством законодательства, направленного против недобросовестной конкуренции, являющейся предметом Парижской конвенции, секретарское обслуживание которой обеспечивает ВОИС. ВОИС обеспечивает также наблюдение за осуществлением Бернской конвенции и является одним из секретариатов, наблюдающих за осуществлением Римской конвенции. Все это подтверждает ее чрезвычайно широкий опыт и знание всех аспектов интеллектуальной собственности. Следовательно, представляется, что с технической точки зрения ВОИС является наиболее подходящим органом для того, чтобы следить за выполнением новой Конвенции.

То, что ВОИС является Всемирной организацией, также имеет определенное значение. Конвенция, разработанная в Стокгольме, в соответствии с которой была создана Всемирная организация интеллектуальной собственности, подписана в целях обеспечения охраны интеллектуальной собственности во всем мире путем сотрудничества между государствами и, если это необходимо, в сотрудничестве со всякой другой международной организацией. Таким образом представляется нерациональным искать какой-то другой орган для наблюдения за выполнением новой Конвенции после того, как была создана ВОИС, которая обладает высококвалифицированными техническими знаниями и которая уже известна всем.

773.6 В заключение, делегат Соединенного Королевства отмечает по поводу предложения делегата Австрии (документ PHON.2/25) о создании межправительственного комитета, что на данной стадии обсуждения этот проект заходит - в рамках новой Конвенции, - слишком далеко. В настоящее время вопрос идет о разработке максимально простой Конвенции, требующей для своего проведения в жизнь максимально простого административного аппарата.

774. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает делегатам высказаться по поводу проекта поправки к статье XI, внесенной делегацией Соединенного Королевства (документ PHON.2/13).

775. Г-н ЧАУДХУРИ (Индия) с удовлетворением отмечает великолепное сотрудничество секретариатов ЮНЕСКО и ВОИС в течение последних двух лет во время приготовления для пересмотра двух крупных международных соглашений по авторскому праву в июле 1971 г. в Париже. Учитывая это сотрудничество, делегат Индии желал бы подойти к обсуждаемой проблеме с более широкой точки зрения распространения культуры, не ограничиваясь фонограммами. Развивающиеся страны более заинтересованы в быстром продвижении культуры и в самом широком распространении материалов культурного характера, чем во второстепенном вопросе необходимости охраны интеллектуальной собственности. Именно с этой целью была создана та замечательная организация, которая является ЮНЕСКО. Проблема более широкого и быстрого распространения культуры и ответственность за это распространение была главной целью ЮНЕСКО, но не ВОИС. Деятельность ЮНЕСКО, молодой организации с концепцией, отличающейся от концепции ВОИС, может быть и не так эффективна, как деятельность ВОИС, которая за многие годы накопила богатый опыт в области интеллектуальной собственности, по крайней мере в Западной Европе.

Тем не менее, по мнению делегата Индии, целью настоящей конференции должно являться не предоставление односторонних преимуществ фонографической промышленности, а распространение культуры. Поэтому ЮНЕСКО, в соответствие с характером этой организации больше подходит для того, чтобы обеспечивать выполнение новой Конвенции. Учитывая, однако, что за последние два года сотрудничество ЮНЕСКО и ВОИС развивалось чрезвычайно удовлетворительно, делегация Индии высказывается за то,чтобы за выполнением новой Конвенции следили совместно эти две организации, в консультации с МОТ, и чтобы Генеральный директор ЮНЕСКО, в консультации и в сотрудничестве с генеральными директорами ВОИС и МОТ, разработали процедуру. Депозитарием Конвенции, тем не менее, должен быть Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций.

776.1 Г-н КАТО (Япония) заявляет, что его делегация отлично понимает соображения, лежащие в основе четырех предложений делегации Соединенного Королевства (документ PHON.2/13). Поскольку делегация Японии с ними знакома, она полагает, что эти предложения можно было бы принять,если бы к ним добавить положения о тесном сотрудничестве с ЮНЕСКО. Однако после выступлений Генерального директора ВОИС и представителя Генерального директора ЮНЕСКО она оказалась в весьма затруднительном положении. В этих условиях делегат Японии желает сделать несколько замечаний.

776.2 Во-первых, его делегация надеется, что текст Конвенции не будет депонирован при Генеральном секретаре Организации Объединенных Наций, который не имеет в своем Секретариате специалистов в области охраны фонограмм. Делегация Японии предпочитает, чтобы депозитарием данной Конвенции был либо Генеральный директор ВОИС - как это предлагается делегацией Соединенного Королевства - либо Генеральный директор ЮНЕСКО. Это означает, что делегация Японии оценивает не очень положительно систему Римской конвенции.

776.3 Во-вторых делегация Японии полагает, что было бы желательным создать секретариат, который специально ведал бы осуществлением новой Конвенции и, кроме того,был бы единым, как об этом говорил накануне Генеральный директор ВОИС.

776.4 В-третьих, очень желательно,чтобы в том, что касается новой Конвенции, существовало тесное сотрудничество между ВОИС и ЮНЕСКО независимо от того, какая организация будет нести окончательную

ответственность за нее. Все делегаты могли отметить тесное сотрудничество между ЮНЕСКО и ВОИС в ходе работы этой Конференции, без которого нельзя было бы достичь таких плодотворных результатов. Из истории Конвенции, какой бы короткой она ни была, нельзя исключать ни имени ЮНЕСКО, ни имени ВОИС. В заключение делегат Японии заявляет, что его делегация готова принять предложение Соединенного Королевства при условии, что будет сделана ссылка на ЮНЕСКО; она также готова согласиться с тем, чтобы ЮНЕСКО выполняла функции секретариата по новой Конвенции и чтобы в этом случае была сделана ссылка на ВОИС.

777.1 Г-н ВЕЙНКЕ (Дания) полностью поддерживает предложение делегации Соединенного Королевства (документ PHON.2/13). Его делегация разделяет мнение о необходимости создания Секретариата. Кроме того, она согласна с делегацией Соединенного Королевства в том, что нет большой необходимости, в принципе, иметь смежные секретариаты, занимающиеся осуществлением одной конвенции. Делегация знает по собственному опыту, что такая система неизбежно приведет к определенной неэффективности и пассивности и повлечет за собой управленческие осложнения независимо от того, будет ли каждый секретариат в отдельности достаточно эффективным и подготовленным, чтобы обеспечить первоклассную администрацию.

В связи с этим делегация Дании считает, что вопрос о том, должна ли ВОИС заниматься осуществлением новой Конвенции, не вызывает больших сомнений, так как специальностью этой Всемирной организации является не только охрана интеллектуальной собственности, но также и собственности промышленной. По мнению делегата Дании, представляется менее естественным возлагать на ЮНЕСКО осуществление этой новой Конвенции, которая охраняет преимущественно интересы фонографической промышленности от недобросовестной конкуренции. Эта позиция делегации Дании диктуется лишь желанием найти решение, которое в плане управления казалось бы наилучшим и наиболее эффективным.

Делегат Дании заявляет, что решение его делегации поддержать предложение делегации Соединенного Королевства (документ PHON.2/13) не следует истолковывать как какую-то критику в отношении секретариатов ЮНЕСКО или МОТ. В заключение он хочет выразить свою благодарность ЮНЕСКО - и он уверен, что все члены Главной комиссии присоединятся к нему в этом смысле - за постоянный интерес, который она проявляет к защите интеллектуальной собственности, и особенно ее Секретариату за очень ценное сотрудничество в подготовке нового международного акта, обсуждаемого в настоящий момент.

777.2 Что касается предложения делегации Австрии (документ PHON.2/25), делегация Дании в данный момент не занимает какой-либо позиции по этому вопросу.

778.1 Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии) тоже поддерживает предложение делегации Соединенного Королевства. Делегат Федеративной Республики Германии полагает, что здесь речь идет не о чести или престиже, а о практической стороне дела. Более важной проблемой, по его мнению, является вопрос о том, нужно ли предусмотреть управление новой Конвенции. Он добавляет, что если какой-либо организации будет поручено управление Конвенции, то будет естественно также сделать ее депозитарием Конвенции.

Делегат Федеративной Республики Германии высказывается за такую администрацию, так как явится необходимость уведомлять о нотификациях касающихся подписания, депонирования, даты вступления в силу и т.д., а также и необходимость давать любую другую информацию и поддерживать контакт с правительствами. Он также считает, что такое управление будет чрезвычайно полезным для оказания необходимой помощи странам, в особенности развивающимся, например, при подготовке типового закона, касающегося этого вопроса.

Такая администрация должна также заниматься лингвистическим вопросом, как в случае желательности выработки официального текста на нескольких языках. Для широкого принятия новой Конвенции чрезвычайно важно иметь официальные тексты на многих языках и, если не будет соответствующего управления, то едва ли появится возможность иметь такие тексты не только на английском, французском, русском и испанском языках.

Если считать такую администрацию полезной - делегат Федеративной Республики Германии придерживается такого мнения,- то было бы целесообразно, чтобы этим управлением ведала одна организация. Как уже много раз повторялось, все усилия направлены на то, чтобы сделать новую Конвенцию максимально простой. Положение усложнилось бы, если было бы предусмотрено управление Конвенции двумя секретариатами. При условии, что будет только один секретариат, делегат Федеративной Республики Германии разделяет мнение делегаций Дании и Соединенного Королевства в том, что наиболее подходящей для этой цели организацией является ВОИС, так как новая Конвенция касается не только авторского права и смежных прав, но также и промышленной собственности в вопросе недобросовестной конкуренции. Была создана всемирная организация по охране интеллектуальной собственности и он считает совершенно естественным, что именно эта организация должна обеспечить выполнение настоящей Конвенции.

Делегат Федеративной Республики Германии подчеркивает, что необходимо признать большую работу, проведенную по подготовке проекта Конвенции, в особенности что касается документа о сравнительном праве по этому вопросу (документ PHON.2/5), который был чрезвычайно полезным для делегатов. В связи с этим он предлагает включить в преамбулу слова, признающие большое значение работы, проведенной ЮНЕСКО и ВОИС по подготовке конференции, с тем чтобы имя ЮНЕСКО всегда ассоциировалось с новой Конвенцией.

778.2 Что касается предложения делегации Австрии (документ PHON.2/25), делегат Федеративной Республики Германии признает, что его делегация тоже предусматривала такую возможность, учитывая, что быть может было бы полезным провести совместные заседания межправительственных комитетов новой Конвенции и Римской конвенции. Однако, принимая во внимание ограниченную область настоящей Конвенции, было бы, может быть, излишним создавать комитет из двенадцати государств для ее проведения и было бы возможно поддерживать контакты с Межправительственным комитетом по Римской конвенции даже в том случае, если настоящая Конвенция не имела бы межправительственного комитета.

Генеральный директор ВОИС может, например, информировать межправительственный комитет по Римской конвенции по всем вопросам, относящимся к новой конвенции, а через него также ЮНЕСКО и МОТ.

779.1 Г-н ЛЭДД (Соединенные Штаты Америки) заявляет, что его делегация явилась на Конференцию без предвзятого мнения и заинтересованная в важном вопросе, который был поднят в предложении Соединенного Королевства (поправка к докладу PHON.2/13).

Делегация Соединенных Штатов Америки приняла во внимание мнения определенного числа делегатов, как во время заседаний, так и вне их, по поводу трех решений, касающихся предложения Соединенного Королевства, а именно: 1) необходим ли вообще секретариат? 2) в случае утвердительного ответа, следует ли составить один комитет или же совместный? 3) если будет составлен один комитет,то какая организация должна выполнять его функции?

779.2 Новая Конвенция должна иметь, по его мнению, секретариат, чтобы обеспечить достижение ее основной цели, другими словами,обеспечить охрану интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизведения копий, охрану, которая будет служить также интересам авторов и артистов-исполнителей, чьи работы и чье исполнение записаны на эти фонограммы. Делегация Соединенных Штатов Америки считает, что такой секретариат должен нести функции, необходимые для обеспечения успеха новой Конвенции; кроме того, как основной принцип секретариат должен быть один. Опыт в области конвенции и международных соглашений показывает, что такое решение является наиболее эффективным и несомненно наиболее простым.

779.3 Если должен быть один секретариат, будет очень трудно решить вопрос в отношении органа,который примет на себя функции секретариата, и его делегация предпочитает не отвечать на этот вопрос. Однако после обстоятельного обсуждения этой проблемы с другими делегациями, делегация Соединенных Штатов Америки убедилась, что ее точку зрения разделяют и другие делегаты.

Настоящая Конференция созвана под эгидой ЮНЕСКО и ВОИС. Каждая из этих организаций проявила глубокий интерес к Конференции и работала интенсивно, чтобы подготовить ее и обеспечить ее успех. Они показали, что способны проявить инициативу, и провели замечательную работу. Каждый из этих двух секретариатов ЮНЕСКО и ВОИС, если он будет выбран в качестве единого секретариата по этой Конвенции, будет пользоваться полной поддержкой и полным доверием правительства Соединенных Штатов.

Как известно,Соединенные Штаты Америки являются участником Всемирной конвенции об авторском праве со времени вступления ее в силу в 1955 г., а также членом ЮНЕСКО. В этом качестве правительство Соединенных Штатов Америки тесно сотрудничает с ЮНЕСКО на протяжении долгих лет и будет дальше сотрудничать, оказывая ей свою полную поддержку.

779.4 Однако в том, что касается новой Конвенции, делегация Соединенных Штатов Америки готова поддержать предложение Соединенного Королевства о том, чтобы ВОИС была избрана в качестве единого секретариата. Это трудное решение принято по следующим причинам: 1) Соединенные Штаты Америки принимали участие в создании ВОИС и оказывали ей полную поддержку; 2) Существование ВОИС и ее деятельность связаны только со сферой интеллектуальной собственности, и поэтому делегация Соединенных Штатов Америки полагает, что новая Конвенция должна фигурировать в числе наиболее важных проектов, которые будут осуществляться ВОИС; 3) ВОИС приобрела широкую репутацию, благодаря ее превосходной и эффективной работе в сфере авторских прав и интеллектуальной собственности.

Делегация Соединенных Штатов Америки, таким образом, полагает, что в интересах всех договаривающихся государств следовало бы возложить ответственность за осуществление новой Конвенции на одну организацию, интерес которой сконцентрирован на интеллектуальной собственности и работа которой всегда была на самом высоком уровне.

779.5 В связи с этим делегат Соединенных Штатов Америки желает уточнить, что решение его делегации ни в коем случае не означает, что у нее нет доверия к ЮНЕСКО. Соединенные Штаты Америки будут и впредь оказывать полную поддержку ЮНЕСКО в качестве ее государства-члена и участника Всемирной конвенции об авторском праве и если Конференция в конечном счете решит, что именно ЮНЕСКО является более подходящей организацией для выполнения функций секретариата, то делегация Соединенных Штатов Америки охотно и с энтузиазмом выскажется в поддержку этого решения. Если Конференция решит учредить объединенный секретариат, делегация Соединенных Штатов Америки также присоединится к этому решению и будет согласна с тем, чтобы ВОИС и ЮНЕСКО выполняли совместно функции Секретариата. Его делегация не желает наносить никакого ущерба большому, законному интересу, проявляемому ЮНЕСКО в области интеллектуальной собственности, и деятельности этой организации в этом направлении. В заключение делегат Соединенных Штатов Америки повторяет, что его делегация, однако, за такое решение, чтобы был один секретариат, функции которого были бы возложены на ВОИС при тесной координации и сотрудничестве с ЮНЕСКО. Другим удовлетворяющим делегацию решением было бы, чтобы ЮНЕСКО и ВОИС совместно выполняли эти функции.

780. Г-н МЕЙНАНДЕР (Финляндия) разделяет мнение делегатов Соединенного Королевства и Федеративной Республики Германии и высказывается за один секретариат, функции которого были бы возложены на ВОИС.

781.1 Г-н БАТИСТА (Бразилия) заявляет, что его делегация внимательно рассмотрела предложение Соединенного Королевства (документ PHON.2/13) и с большим интересом следила за предыдущими выступлениями по этому вопросу. Его делегация также проявляет большой интерес к заявлениям, сделанным накануне представителем Генерального директора ЮНЕСКО и Генеральным директором ВОИС. Делегат Бразилии рассматривает последовательно три пункта, содержащиеся в предложении Соединенного Королевства (документ PHON.2/13).

781.2 Первый пункт касается депозитария. Делегация Соединенного Королевства предлагает в данном случае, чтобы функции депозитария были возложены скорее на Генерального директора ВОИС, чем на Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Делегация Бразилии высказывается за то, чтобы Генеральный Секретарь Объединенных Наций оставался в качестве депозитария, как это и предусмотрено в пункте 3 статьи XI проекта конвенции (документ PHON.2/4). Это является следствием выбора накануне Главной комиссией варианта B статьи VII, в которой для определения государств, которые могут подписать и ратифицировать новую конвенцию, делается ссылка на систему Организации Объединенных Наций. В этом случае кажется более предпочтительным сохранить в статье XI ссылку на Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

781.3 Во втором пункте делегация Соединенного Королевства касается организации или секретариата для выполнения новой конвенции. Делегат Бразилии согласен с предложением делегата Соединенного Королевства, которое нашло поддержку ряда делегаций,о том, чтобы данная Конвенция осуществлялась особой администрацией. По мнению делегата Бразилии, Генеральный директор ВОИС справедливо напомнил, что эта Конвенция, хотя и является очень простой, требует того, чтобы ее применяли на основе национальных законодательств, и что, следовательно,новая Конвенция требует того, чтобы для нее было отдельное управление.

781.4 Третий пункт, касающийся вопроса, какой вид секретариата необходио иметь для этой Конвенции, содержит в себе затруднительный выбор решения между одним или совместным секретариатом. Делегация Бразилии считает, что Конференция должна избегнуть сложный выбор между двумя организациями и возложить осуществление Конвенции совместно на ВОИС и ЮНЕСКО. Опыт, приобретенный в ходе совещания Комитета правительственных экспертов в Париже в марте 1971 г., показал насколько была эффективной работа, проведенная совместно ВОИС и ЮНЕСКО в сфере защиты интересов производителей фонограмм. Делегация Бразилии полагает, что эта последняя формула позитивно служила бы интересам новой конвенции.

782.1 Г-н ДЕ САНКТИС (Италия) напоминает сначала, что хотя ответственность за создание, в ходе дипломатической конференции в Брюсселе,первого межправительственного комитета по Бернской конвенции лежит на Италии, его правительство всегда так же, как и совсем недавно, высказывалось за упрощение любой административной структуры и любой процедуры. Делегат Италии подчеркивает, что до дипломатической конференции в Брюсселе не было такого передвижения лиц и такого вида совещаний, которые стоили чрезвычайно дорого и которые фактически способствовали только туризму.

Делегат Италии заявляет, что он с большим вниманием следил за интересным выступлением представителя Генерального директора ЮНЕСКО, совершенным с юридической и логической точек зрения, и выступлением Генерального директора ВОИС, которому был свойственен более практический подход. Однако лично ему выступление последнего показалось более убедительным.

До того как изложить позицию своей делегации по трем вопросам, затронутым представителями двух организаций, делегат Италии напоминает, что итальянское правительство уже высказалось за то, чтобы Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций был депозитарием новой Конвенции, приняв таким образом статью XI проекта Конвенции (документ PHON.2/4) и выступив против создания секретариата для новой Конвенции и нового консультативного комитета. Принимая во внимание последнее обсуждение, делегат Италии отмечает, что рассматриваемые три вопроса являются в действительности более сложными, чем можно было предположить, и, следовательно, позицию, занятую его делегацией, следует частично пересмотреть. Таким образом, он последовательно касается трех обсуждаемых вопросов.

782.2 Относительно депозитария новой Конвенции, позиция делегации Италии остается неизменной: Организация Объединенных Наций должна, по ее мнению, являться депозитарием всех многосторонних конвенций по любому вопросу.

782.3 Что касается консультативного комитета новой Конвенции, делегация Италии высказывается против любого увеличения числа межправительственных комитетов, тем более, что уже существует межправительственный комитет по Римской конвенции. Она предпочитает решение, которое позволило бы государствам, ратифицировавшим новую Конвенцию, но не являющимися участниками Римской конвенции, получить приглашения для участия в работе межправительственного комитета по Римской конвенции.

782.4 Делегации Италии, сторонник идеи упрощения и эффективности, высказывается после размышления за один секретариат, функции которого были бы возложены на ВОИС, но который в работе всегда консультировался бы с ЮНЕСКО, в частности по вопросам, интересующим эту организацию. Основная причина, по которой делегация Италии предпочитает ВОИС, а не ЮНЕСКО, следующая. Секретариат должен обеспечиваться организацией, занимающейся, помимо прочего, проблемами промышленной собственности, в частности проблемой недобросовестной конкуренции, которая ставится в этой конвенции, с учетом национального законодательства некоторых государств, в то время, как эти проблемы остаются полностью вне сферы задач и компетенции ЮНЕСКО.

Заседание, прерванное в 11 час. 10 мин., возобновлено в 11 час. 25 мин.

783. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, вновь открывая заседание, предлагает делегатам продолжить обсуждение предложения делегации Соединенного Королевства (документ PHON.2/13) и дает прежде всего слово делегату Франции.

784. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) просит у председателя разрешения выступить позже, после того как выступят другие делегаты.

785.1 Г-н КОЭН-ЖЕХОРАМ(Нидерланды) заявляет, что в отношении депозитария его делегация предпочла бы, чтобы эти функции были возложены на Генерального директора ВОИС.

785.2 По его мнению, работу по осуществлению новой конвенции также следует поручить ВОИС, поскольку эта организация является наиболее специализированной. Ясно, что этот вывод ни в коей мере не умаляет значения, которое его страна придает работе, проведенной ЮНЕСКО в этой сфере и всей деятельности этой организации в целом. Но необходимо сделать выбор и его делегация дает легкое предпочтение более специализированному органу, а именно ВОИС.

785.3 Что касается межправительственного комитета, делегация Нидерландов полагает, что должен быть комитет, сходный с комитетом по Римской конвенции, в котором представлена по очевидным причинам ЮНЕСКО и также МОТ. Делегат Нидерландов полагает, что есть некоторое преимущество в существовании третьей организации, охраняющей интересы артистов-исполнителей.

786.1 Г-жа ФОНСЕКА-РУИС (Испания) заявляет, что при решении вопроса о депозитарии, следовало бы исходить из международной практики и сохранить эти функции за Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций. Однако если Главная комиссия решит возложить эти функции на Генерального директора ВОИС, делегация Испании не будет возражать.

786.2 Что касается второго пункта, делегат Испании полагает, что проблема заключается не в том, чтобы установить, кто должен взять на себя функции секретариата, а скорее в том, нужен ли секретариат вообще. Он напоминает, что по этому пункту Главная комиссия уже высказалась положительно.Хотя делегации Испании казалось, что в секретариате нет необходимости, она не будет возражать, если большинство окончательно выскажется за такой секретариат.

786.3 Третий пункт касается вопроса о том, будет ли этот секретариат одним,и в этом случае какой организации будут поручены его функции. Из заявлений предыдущих делегатов явствует, что работа по осуществлению новой конвенции должна быть максимально эффективной и что поэтому предпочтительно иметь один секретариат. Это не значит, что деятельность ЮНЕСКО по осуществлении Всемирной конвенции недооценивается. Сфера применения новой Конвенции касается не только проблем интеллектуальной собственности в связи с деятельностью ЮНЕСКО на благо образования, но и промышленной собственности. Следовательно, делегация Испании считает, что ВОИС, специализированная организация в области как интеллектуальной собственности, так и промышленной, больше всего подходит для обеспечения эффективного выполнения новой конвенции.

786.4 Делегат Испании переходит затем к вопросу, затронутому предложением Австрии (документ PHON. 2/25),о создании межправительственного комитета. Делегация Испании считает, что существует уже несколько межправительственных комитетов, многочисленные совещания которых рассматривают вопросы, которые часто дублируются. Таким образом, учитывая,что проблема, рассматриваемая в новой Конвенции, имеет много общих вопросов с Римской конвенцией, по которой уже имеется межправительственный комитет, последний в случае необходимости можно было бы использовать для решения любых вопросов, связанных с применением новой Конвенции.

787.1 Г-н АФАНДЕ (Кения) заявляет, что его делегация выслушала с большим интересом замечания предыдущих делегатов по этим важным проблемам.

787.2 Что касается проблемы депозитария, делегация Кении высказалась за вариант B статьи VII проекта конвенции (документ PHON.2/4), т.е. за то, чтобы Генеральный Секретарь Объединенных Наций выполнял функции депозитария нового акта.

787.3 Делегация Кении не видит необходимости создавать межправительственный комитет, а напротив считает желательным создать секретариат для новой Конвенции.

787.4 Что касается вопроса о том, будет ли этот секретариат совместным или одним и кто возьмет на себя эти функции, делегат Кении признает, что это вопрос является очень деликатным. Так же как об этом заявил делегат Соединенных Штатов Америки, Кения тоже сотрудничает в течение длительного времени с ЮНЕСКО и является участницей Всемирной конвенции, по которой ЮНЕСКО выполняет функции секретариата. Являясь представителем развивающейся страны, делегат Кении, так же как и делегат Индии, рассматривает ЮНЕСКО как организацию, обеспечивающую распространение культуры и, следовательно, придает очень большое значение деятельности этой Организации. В настоящее время делегаты должны решить, какая организация, ЮНЕСКО или ВОИС, возьмет на себя функции секретариата по новой Конвенции. Делегация Кении считает, что наилучшим решением было бы соглашение между ЮНЕСКО и ВОИС по этому вопросу. Таким образом, эти проблемы не обсуждались бы во время Конференции, так как почти все делегаты не возражали бы против любого решения, принятого совместно обеими организациями. Многие делегаты, однако,подчеркнули компетенцию ВОИС в сфере промышленной собственности. Кения надеется, что она не останется долго неиндустриальной страной и,если, как вытекает из предшествующих выступлений, большинство делегатов выскажется за то, чтобы ВОИС исполняла функции Секретариата, то Кения не будет иметь веских возражений. Однако Кения желала бы, чтобы ЮНЕСКО ассоциировалась с новой Конвенцией. Если делегация не возражает против создания одного секретариата, то только потому, что она заинтересована в быстрейшем заключении Конвенции. Но, во всяком случае, делегация Кении возражает против предложения Соединенного Королевства в статье XI (6) (документ PHON.2/13).

788. Г-н ЭКЕДИ САМНИК (Камерун) признает, что как представитель развивающейся страны он испытывает некоторую нелов ость в связи с тем, что эти две организации не могут договориться относительно общего секретариата. Делегат К меруна напоминает, что его страна в течение многих лет поддерживает тесную связь с ЮНЕСКО и получает от нее полную поддержку. Он убежден в том, что следует возложить определенные задачи на ЮНЕСКО в осуществлении новой Конвенции, но главную роль должна играть ВОИС, так как она в этом смысле является более подходящей и эффективной организацией. Делегат Камеруна разделяет мнение делегата Италии о том, что необходимо найти механизм, хотя бы в виде взаимных консультаций, позволяющий ЮНЕСКО сотрудничать с ВОИС, которая будет играть основную роль.

С учетом этого следует изменить предложение делегации Соединенного Королевства (документ PHON. 2/13).

789.1 Г-н ДАНЕЛИУС (Швеция) отмечает, что все аргументы в пользу предложения Соединенного Королевства или против него уже выдвинуты.

789.2 Что касается депозитария, то, учитывая, что эти функции являются чисто формальными, делегат Швеции полагает, что не имеет значения, на кого возложить эти функции, на Организацию Объединенных Наций или же на ВОИС.

789.3 Что касается вопроса, должен ли по Конвенции существовать секретариат, на который, помимо чисто формальных, были бы возложены и другие функции, делегат Швеции заявляет, что у его делегации сначала были некоторые сомнения относительно необходимости такого секретариата и в замечаниях шведского правительства по проекту Конвенции (документ PHON.2/6) ничего не предлагалось по этому вопросу. Однако, проследив за ходом обсуждения, создается впечатление, что большинство высказалось за вышеупомянутый секретариат. Делегация Швеции, следовательно, готова принять это решение. В связи с этим делегация Швеции полагает, что было бы предпочтительней в интересах эффективности работы создать один секретариат и чтобы ВОИС взяла на себя эту функцию, поскольку она является наиболее специализированной организацией в области интеллектуальной собственности.

790. Г-н БЕККЕР (Южная Африка) заявляет, что, как показывает опыт, система совместных секретариатов с разделением обязанностей не способствует улучшению выполнения международных актов. Расходы, которые влечет за собой данная система, являются еще одним основанием в пользу создания одного секретариата. Поэтому делегат Южной Африки поддерживает предложение Соединенного Королевства (документ PHON.2/13) о депозитарии и секретариате по новой Конвенции.

791. Г-н АССЕНСАН (Португалия) заявляет, что его делегация присоединяется к большинству делегаций, поддерживающих предложение Соединенного Королевства, но он считает, что ВОИС должна действовать в тесном сотрудничестве с ЮНЕСКО.

792. Г-н ЗЕРРАД (Марокко) выступает в поддержку предложения о создании одного секретариата под руководством ВОИС и против предложения делегации Австрии о создании межправительственного комитета (документ PHON.2/25).

793. Г-н ДЕ САН (Бельгия) констатирует, что большинство делегатов высказалось за то, чтобы Организация Объединенных Наций была депозитарием новой Конвенции, но что по вопросу относительно того, какая организация должна обеспечивать секретариат по новой конвенции, мнения разделились.

Делегат Бельгии считает, что решение в пользу только ВОИС, являлось бы в какой-то степени непризнанием ЮНЕСКО, играющей важную роль в области авторского права, в частности, в рамках Всемирной конвенции по авторскому праву и Римской конвенции, и подготовительная работа которой в связи с данной конференцией, проведенной совместно двумя организациями, получила высокое признание. Отвечая на ряд других аргументов, выдвигавшихся в пользу ВОИС, в частности, о целесообразности избрания для выполнения функций секретариата организации, поддерживающей, с одной стороны, широкие контакты с развивающимися странами, а, с другой - способной обеспечить официальные варианты конвенции на разных языках, делегат Бельгии подчеркивает, что ЮНЕСКО, по сравнению с ВОИС, насчитывает среди своих членов гораздо больше развивающихся стран, а ее службы также хорошо подготовлены для того, чтобы обеспечить перевод. В заключение делегат Бельгии считает более целесообразным не становиться на чрезвычайно трудный путь определения выбора между двумя организациями, а высказаться в пользу сотрудничества между этими организациями.

794.1 Г-н ХЕДАЯТИ (Иран) считает, что в соответствии с международной практикой и Венской конвенцией о праве договоров депозитарием новой Конвенции должен быть Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций.

794.2 Что же касается создания секретариата и межправительственного комитета, делегация Ирана не видит смысла в создании этих органов, не предусмотренных статьей XI проекта. Однако, если требуется создать секретариат, то делегация Ирана выступает в пользу совместного секретариата.

795.1 Г-н РАМАЙОН (Аргентина), касаясь вопроса о депозитарии, заявляет, что делегации Аргентины безразлично, какое решение будет принято.

795.2 Что касается секретариата, то, по мнению делегата Аргентины, по практическим соображениям было бы целесообразнее возложить эти функции на ВОИС. Это отнюдь не означает, что делегация Аргентины не оценивает по достоинству эффективную работу ЮНЕСКО, которая получила всеобщее признание.

795.3 По мнению делегата Аргентины, нет никакой необходимости в создании межправительственного комитета.

796.1 Г-н ЭМРИНГЕР (Люксембург) от имени своей делегации просит возложить на Секретаря Организации Объединенных Наций функции депозитария новой Конвенции.

796.2 Делегация Люксембурга предпочла бы совместный секретариат, но если не представляется возможным достичь такой договоренности, то она также не возражает против того, чтобы ВОИС выполняла обязанности секретариата, при условии создания соответствующего аппарата по сотрудничеству с ЮНЕСКО.

796.3 Делегация Люксембурга отрицательно относится к идее увеличения числа межправительственных комитетов и высказывается против предложения делегации Австрии (документ PHON.2/25).

797. Г-н САЙМОНС (Канада) заявляет, что у его делегации возникают такие же трудности, как и у делегации Соединенных Штатоы Америки, но что по тем же причинам она решила поддержать предложение Соединенного Королевства (документ PHON.2/13).

798.1 Г-н ГОМЕС (Колумбия) останавливается на трех пунктах, возникших в связи с предложением Соединенного Королевства (документ PHON.2/13), но в обратном порядке.

798.2 По вопросу о межправительственном комитете делегация Колумбии не согласна с этим предложением.

798.3 Что касается секретариата, то, по признанию делегата Колумбии, его делегации было трудно сделать выбор. В конечном счете, она отдала бы предпочтение ВОИС.

798.4 Что касается депозитария, то делегация Колумбии высказывает некоторое предпочтение Генеральному директору ВОИС. Однако делегат Колумбии подчеркивает, что его делегация не возражала бы и против Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

799. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ констатирует, что,кроме делегата Франции, в списке желающих выступить больше никого нет. Поэтому он предлагает делегату Франции высказаться по предложению Соединенного Королевства (документ PHON.2/13).

800.1 Г-н КЕРЕВЕР (Франция) заявляет, что его делегация поддерживает предложение об установлении Организации Объединенных Наций в качестве депозитария. И напротив, она не поддерживает предложение о создании межправительственного комитета. Доводы в пользу этих двух позиций были уже изложены рядом делегаций и делегат Франции считает бесполезным их повторять.

800.2 Вопрос о секретариате решить весьма трудно и делегат Франции считает себя обязанным уделить ему больше внимания. Делегация Франции не видела необходимости в создании секретариата и, имея в виду максимальную простоту текста, считала, что тот, который был подготовлен правительственными экспертами по данному вопросу, является удовлетворительным. Поэтому она не вникала особенно в вопрос об определении органов, на которые можно было бы возложить функции данного секретариата. Делегат Франции далее констатирует, что выбор, который должна сделать конференция, является чрезвычайно деликатным, так как ей не избежать того, что этот выбор будет иметь политический резонанс, который может поставить в затруднительное положение правительства некоторых стран. Этот выбор труден еще и потому, что организации, о которых идет речь, обладают всеми полномочиями и достоинствами для выполнения обязанностей секретариата. Что касается ВОИС, то делегация Франции проявила бы неучтивость, допустив, что ее компетенция как в области авторского права, так и промышленной собственности, не дает ей права осуществлять функции секретариата; но она также по достоинству оценивает не менее веские аргументы, выдвигаемые в пользу ЮНЕСКО. ЮНЕСКО весьма популярна во всех странах и, в частности, в развивающихся странах. Помимо этого, цель, которую преследует данная Конвенция, относится главным образом к области культуры, поскольку речь идет об обеспечении большей безопасности в сфере распространения и обращения фонограмм как носителей культуры; это верно также и в том случае, когда средства охраны фонограмм, как это имеет место в ряде промышленно развитых стран, являются средствами, относящимися к сфере промышленной собственности. Большинство делегаций высказалось за системы либо в форме совместного секретариата, либо в форме секретариата в рамках ВОИС, но при тесном квалифицированном сотрудничестве с другими заинтересованными секретариатами.

По мнению Генерального директора ВОИС, секретариат с единоличным управлением представляется более эффективным. Однако поскольку почти полностью исключается возможность исключить одну из этих организаций, по-видимому, напрашивается формулировка о сотрудничестве. Поэтому делегация Франции считает - впрочем не без основательных колебаний, - что в случае принятия решения о создании секретариата, его функции можно было бы возложить на ВОИС в тесном сотрудничестве с ЮНЕСКО и МОТ по вопросам, представляющим общий интерес.

800.3 В заключение делегат Франции отмечает, как это также сделал делегат Кении, что некоторое сожаление вызывает то обстоятельство, что организации, являющиеся инициаторами этой Конвенции, не смогли представить общих предложений и этим освободить делегатов от необходимости делать выбор, в отношении которого, по сути дела, критериев у них нет. Вот почему формулировка, к которой присоединяется делегация Франции, рассматривается ею как предварительная. Однако последняя будет иметь силу в том случае, если заинтересованные организации не достигнут договоренности по более тщательно разработанной формулировке.

801.1 Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) отмечает, что по данному вопросу не проводилось голосования и, следовательно, выступившие ранее делегации могут изменить свое мнение с учетом заявлений других делегаций. Таким образом, прения находятся в стадии переходного периода. По мнению г-на Боденхаузена, представляется возможным принять компромиссное решение по трем пунктам.

801.2 Что касается первого пункта о депозитарии, то большинство высказалось за то, чтобы Генеральный Секретарь Объединенных Наций был депозитарием новой конвенции, но значительное меньшинство предпочло бы Секретариат. В этих условиях, по мнению Генерального директора ВОИС, компромиссное решение могло бы заключаться в следующем: новая Конвенция уточнила бы, что акты о ратификации, принятии или присоединении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который уведомлял бы об этом Секретариат. Последний в свою очередь информировал бы государства-члены о полученных уведомлениях. Это двухэтапное решение, по-видимому, удовлетворило бы всех.

801.3 Второй пункт касался проблемы организации выполнения новой Конвенции. Генеральный директор ВОИС говорит, что, по-видимому, он не совершит большой ошибки, заявив, что большинство высказалось за секретариат с единоличным управлением, функции которого были бы поручены ВОИС. Некоторые делегации далее высказали соображение о необходимости сохранения системы консультаций с другой (или другими) организациями. Это не вызывает никаких трудностей, поскольку данная система консультаций уже существует на основе рабочих соглашений между ВОИС, ЮНЕСКО и МОТ, предусматривающих обмен документацией и взаимные приглашения на совещания. Однако рабочее соглашение можно всегда денонсировать. Если бы функции Секретариата были поручены ВОИС, то представлялось бы целесообразным указать в конвенции, что ВОИС будет действовать по консультации с ЮНЕСКО или же с ЮНЕСКО и МОТ, поскольку в новой Конвенции есть ссылка на артистов-исполнителей. По мнению Генерального директора ВОИС, таким образом можно было бы разрешить этот вопрос, так как данная система, по-видимому, приемлема для всех делегаций.

801.4 Генеральный директор ВОИС переходит к проблеме межправительственного комитета. Предложение делегации Австрии (документ PHON.2/25) получило поддержку со стороны немногих делегаций. Следует сказать, что делегация Австрии оказалась в невыгодном положении, поскольку она была лишена возможности изложить свое предложение. Однако представляется, что можно продолжить обсуждение этого предложения без предварительного его изложения. По мнению Генерального директора ВОИС, проблема разрешима и в этом плане. Очевидно не представляется возможным записать в новой конвенции, что созданный на основании этой конвенции секретариат, каким бы он ни был, должен отчитываться перед Межправительственным комитетом, созданным на основании Римской конвенции, так как нельзя заставить административный орган по какой-либо конвенции отчитываться перед административным органом по другой конвенции, участниками которой могут быть совершенно другие государства. К примеру, 12 государств являются участниками Римской конвенции, но ничто не говорит о том, что эти же 12 государств будут также участниками новой конвенции. Однако в докладе Конференции можно было бы упомянуть, что секретариат, каким бы он ни был, должен информировать об осуществлении новой Конвенции не только свои собственные административные органы, которыми в случае с ВОИС были бы исполнительные комитеты Бернского союза и Парижского союза, а также созывающий их координационный комитет, но и межправительственный комитет по Римской конвенции.

801.5 По мнению Генерального директора ВОИС, делегатам следовало бы высказаться по трем, только что изложенным им компромиссным решениям, которые, по-видимому, удовлетворят большинство из них.

802.1 Г-н ЛЮСЬЕ (Директор Бюро по международной регламентации и правовым вопросам), выступая от имени Генерального директора ЮНЕСКО, говорит, что он хотел бы получить разъяснение по предложению Генерального директора ВОИС в отношении функций депозитария, так как очевидно это является проблемой. По его мнению, депозитарий должен непосредственно информировать договаривающиеся государства и государства, которые могут стать участниками какого-либо международного акта, о всех полученных уведомлениях и заявлениях государств. Однако можно было бы предусмотреть применение положения пункта 3 статьи XI проекта Конвенции (документ PHON.2/4) о том, что Генеральный секретарь, помимо уведомлений, которые он должен непосредственно направлять государствам в качестве депозитария, будет также информировать ВОИС и, в случае необходимости, другие организации.

802.2 Представитель Генерального директора ЮНЕСКО спрашивает председателя, можно ли задержать принятие решения Главной комиссией по предложению делегации Франции относительно тесного сотрудничества между организациями до тех пор, пока заинтересованные секретариаты не получат возможности проконсультироваться в целях представления совместной формулировки о сотрудничестве.

803.1 Г-н БАТИСТА (Бразилия) заявляет, что многим делегациям, несомненно, будет весьма трудно высказаться по вопросу о том, кто должен выполнять функции секретариата. Что касается делегации Бразилии, то она оказалась бы в особенно затруднительном положении, даже если бы этот выбор был смягчен тем, что одна из двух организаций, о которых идет речь, осуществляла бы на втором плане аналогичную с другой организацией деятельность. По мнению делегата Бразилии, небольшая рабочая группа могла бы быть назначена для рассмотрения этой проблемы.

803.2 Если Главная комиссия согласна с предложением о создании такого рода рабочей группы, делегат Бразилии предложил бы отразить вопрос об административном органе в отдельной резолюции Конференции, а не в тексте самой Конвенции в целях облегчения государствам возможности присоединения к Конвенции и освобождения их тем самым от необходимости делать трудный для них выбор.

804. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что рабочая группа вряд ли сможет найти наилучшее решение. Однако он хотел бы знать мнение делегатов по ряду вопросов: 1) есть ли намерение создать секретариат? 2) в случае создания секретариата, будет ли он с единоличным управлением или совместным? 3) в случае создания секретариата с единоличным управлением, кому будут поручены функции руководства? 4) следует ли уточнять, что данный секретариат будет действовать по консультации с другими международными организациями? 5) будет ли секретариат или один из совместных секретариатов выполнять функции депозитария? 6) следует ли вопрос об административном органе или секретариате рассматривать в самой Конвенции или в отдельной резолюции?

805.1 Г-н КЕРЕВЕР (Франция) обращает внимание председателя на то обстоятельство, что приведенный им перечень вопросов наводит на мысль, что необходимо провести голосование. Однако делегат Франции не считает своевременным голосование на данном этапе.

805.2 Он разделяет мнение делегата Бразилии о целесообразности создания небольшой рабочей группы в целях выяснения различных предложений, высказанных в ходе обсуждения, и, в частности, выработки условий сотрудничества, идея которого была поддержана рядом делегаций.

806.1 Г-н ЧАУДХУРИ (Индия), заслушав заявление Генерального директора ВОИС, говорит, что он всегда считал не совсем правильной постановку вопросов перед Главной комиссией на данном этапе прений, поскольку у делегатов нет единодушия.

806.2 Он полностью разделяет точку зрения делегата Бразилии о создании небольшой рабочей группы. Таким образом, как представляется, можно было бы достичь общего мнения и тем самым избежать голосования.

807. Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии) разделяет мнение Председателя о том, что данные проблемы следует решать в рамках Главной комиссии, а не в рамках рабочей группы. Он, однако, считает возможным упростить постановленные председателем вопросы, т.е. вопрос о нескольких секретариатах или одном секретариате, действующем либо по принципу единогласия, либо по консультации с другими организациями.

808. Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) в свою очередь поддерживает предложение Председателя о постановке перед Главной комиссией соответствующих вопросов. Может возникнуть опасность создания полнейшей путаницы, если вместо того, чтобы разобраться в положении и определить окончательные решения, уже очевидно ясными для делегатов, существующая проблема будет передана на рассмотрение Рабочей группы.

809. Г-н ЛЭДД (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация отдает должное духу компромисса, лежащего в основе предложения о создании рабочей группы, но считает, что данную проблему подобным образом эффективно решить нельзя. Это может лишь вызвать путаницу. Поэтому делегат Соединенных Штатов Америки высказывается за предложение Председателя.

810. Г-н КОЭН ЖЕХОРАМ (Нидерланды) говорит, что его делегация против создания рабочей группы. Он поддерживает мнение делегата Федеративной Республики Германии и выступает за ответ на серию вопросов Председателя.

811. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ делает замечание по порядку ведения заседания. Он спрашивает Главную комиссию, желает ли она приступить к голосованию по вопросу о предложенной рабочей группе.

812. Г-н ДЕ САН (Бельгия) заявляет, что, по его мнению, в данный момент положение не настолько благоприятно, чтобы можно было путем голосования решить шесть вопросов, поставленных Председателем. Поэтому она выступает за предложение делегации Бразилии, поддержанное делегацией Франции.

813. Г-н КЕВИН (Швейцария) говорит, что он готов сразу приступить к голосованию, но предпочел бы уточнить формулировку вопросов. Он обращает внимание на употребление Председателем и некоторыми делегатами двух различных выражений, а именно: "в тесном сотрудничестве" с другими организациями и "по консультации" с другими организациями. Замена в рассматриваемом контексте одного выражения другим, по его мнению, довольно ощутимо меняет положение секретариата в отношении других организаций.

814. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает о том, что поступило предложение о создании рабочей группы и что это предложение было поддержано рядом делегаций. Следовательно, необходимо теперь в соответствии с порядком ведения заседания решить вопрос о том, нужно ли создавать рабочую группу или же следует перейти к голосованию по шести изложенным им вопросам.

815. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) выражает мнение, что делегаты не вполне осведомлены об условиях, в которых они будут голосовать. Он считает создание рабочей группы целесообразным, так как даже форма изложения вопросов может повлиять на голосование. С другой стороны, это даст двум упомянутым организациям время для выработки совместной редакции.

В случае, если будет принято решение о том, должен ли быть совместный или единый секретариат, в котором ВОИС играла бы главную роль, но в некотором сотрудничестве с ЮНЕСКО и МОТ, то необходимо создать текст, точно устанавливающий вопрос о консультации или же о сотрудничестве. Кроме того, следует указать, должно ли сотрудничество быть тесным или нет. Рабочая группа могла бы отредактировать такой текст. Кроме того, она могла бы обсудить неясный вопрос о депозитарии. Что же касается третьего вопроса о межправительственном комитете, то следует достичь известного соглашения о том, должно ли быть упомянуто в докладе Конференции сотрудничество с Межправительственным комитетом по Римской конвенции. Рабочая группа может также обсудить и этот вопрос. Поэтому делегация Франции считает создание рабочей группы совершенно необходимым.

816. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подчеркивает, что до начала голосования выступят еще два делегата.

817.1 Г-н БАТИСТА (Бразилия) считает, что делегат Франции полностью уточнил причины, вызывающие необходимость создания рабочей группы. На данном этапе обсуждение еще не было достаточно полным, чтобы перейти к голосованию. Имеются лишь указания, которые могут быть очень полезными рабочей группе с целью перефразировки предложения. Поэтому делегат Бразилии настаивает на том, чтобы принять во внимание идею о создании рабочей группы.

817.2 Затем делегат Бразилии обращается к Председателю со следующим вопросом: руководствуясь до сего времени духом компромисса, нельзя ли было бы решить вопрос о создании рабочей группы, не прибегая к голосованию, которое, по-видимому, вынудит многие делегации составить мнение по предложению в момент, когда они не в состоянии разрешить затронутую проблему.

818. Г-н АФАНДЕ (Кения) говорит, что он согласен с делегатом Бразилии в том, что многие делегации не в состоянии в настоящий момент голосовать по данному вопросу. Он предлагает не откладывая изложить в каком-либо документе предложения представителя Генерального директора ЮНЕСКО и Генерального директора ВОИС и представить его на рассмотрение главной комиссии.

819. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что делегаты ряда стран высказались за то, чтобы провести голосование помимо рабочей группы, другие же, напротив, поддержали предложение о ее создании. По мнению Председателя, следует провести голосование по следующему вопросу: нужно ли создавать рабочую группу до голосования? Он просит делегатов, выступающих за это решение, поднять свои карточки.

820. Г-н ХЕДАЯТИ (Иран) выступает с замечанием по порядку ведения заседания. Он предлагает отложить заседание, поскольку ряд делегаций не высказали своего мнения.

821. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что в соответствии с внутренними правилами процедуры, предложение делегата Ирана по порядку ведения заседания необходимо сразу же поставить на голосование.

822. Предложение об отсрочке заседания отклоняется.

823. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает делегатов, поддерживают ли они предложение о создании рабочей группы до голосования по шести сформулированным им вопросам.

824. Предложение о создании рабочей группы до голосования по шести вопросам, сформулированным председателем, отклоняется.

825.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает перейти к голосованию по шести изложенным им ранее вопросам и перечисляет их снова: 1) есть ли намерение создать секретариат? 2) в случае создания секретариата, будет ли он с единоличным управлением или совместным? 3) в случае создания секретариата с единоличным управлением, кому будут поручены функции руководства? 4) следует ли уточнять, что данный секретариат будет действовать в сотрудничестве или по консультации с другими международными организациями? Следует произвести голосование с учетом уточнения также самого выбора слов "сотрудничество" и "консультация"; 5) в случае создания секретариата с единоличным управлением, будет ли он депозитарием новой Конвенции или же функции депозитария будут возложены на Генерального секретаря Организации Объединенных Наций? 6) следует ли вопрос об административном органе или секретариате рассматривать в самой Конвенции или в отдельной резолюции?

826. Г-н ЛАРРЕА РИЧЕРАНД (Мексика) вносит предложение по порядку ведения заседания и предлагает сделать третий вопрос последним.

827. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает, что трудность заключается в том, что делегаты могут поинтересоваться, кто будет осуществлять функции секретариата прежде чем решить вопрос о том, сможет ли секретариат быть депозитарием. Поэтому желательно было бы сохранить предложенный им порядок.

828. Г-н ЛАРРЕА РИЧЕРАНД (Мексика), заслушав выдвинутые Председателем доводы, снимает свое предложение.

829. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ возвращается к первому вопросу : есть ли намерение создавать секретариат? Он предлагает делегатам перейти к голосованию.

830. Главная комиссия высказывается за создание секретариата 27 голосами, против 1, при 11 воздержавшихся.

831. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает делегатам перейти к голосованию по второму вопросу.

832. Г-н ЭКЕДИ САМНИК (Камерун) спрашивает Председателя, в какой степени решение, которое будет принято по второму и третьему вопросам, сможет предрешить решение, которое будет принято по четвертому вопросу.

833. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что второй вопрос, по которому он предлагает голосовать, касается того, должен ли быть секретариат с единоличным управлением, а третий вопрос заключается в том, кому будут поручены функции руководства в случае создания такого секретариата. Четвертый же вопрос был бы следующий: нужно ли указать в соглашении, что секретариат должен действовать совместно в сотрудничестве или консультации с другими международными организациями и что по этому поводу следует провести голосование. Может создаться положение, при котором не будет необходимости в проведении голосования по четвертому вопросу.

834. Г-н АФАНДЕ (Кения) просит внести уточнение до проведения голосования. Он подчеркивает, что его делегация приняла во внимание вопросы, предложенные председателем. Второй вопрос подразумевал следующее: будет ли секретариат с единоличным управлением или совместным. Теперь Председатель задает следующий вопрос: будет ли секретариат с единоличным управлением. По мнению делегата Кении, следует быть исключительно точным в постановке вопроса, так как можно создать секретариат с единоличным управлением, но являющийся общим для двух или трех организаций.

835. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ приносит извинения за неточную постановку вопроса. Вопрос заключается в следующем: будет ли одна международная организация выполнять функции секретариата? Он предлагает Главной комиссии перейти к голосованию по вопросу в данной формулировке.

836. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) обращает внимание Председателя на то, что второй вопрос по-прежнему неясен, учитывая его сочетание с четвертым вопросом. Он интересуется, следует ли, в случае голосования за секретариат, функции которого будут поручены в основном одной организации с обязательством сотрудничать с другой организацией, данную систему рассматривать в качестве секретариата с единоличным управлением.

837. Г-н ХЕДАЯТИ (Иран) высказывает сожаление в связи с тем, что делегации вынуждены голосовать преждевременно. Со своей стороны он также отмечает, что вопросы Председателя еще не совсем ясные и вновь предлагает отложить заседание.

838. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает делегату Франции, что второй вопрос представляется ему в достаточной степени ясным. Лишь после того как будет решено, что только одна организация будет выполнять функции секретариата, в четвертом вопросе пойдет речь о том, обязан ли данный секретариат действовать по консультации или в сотрудничестве с другими международными организациями.

839. Г-н КЕРЕВЕР (Франция), выступая с предложением по порядку ведения заседания, напоминает, что его предыдущее предложение аналогичного плана носило одновременно характер замечания и вопроса. Председатель заявил, что второй вопрос представляется ему ясным, но он не ответил на вопрос, поставленный делегатом Франции.

840.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает, что если делегация Франции предпочитает секретариат с единоличным управлением, но одновременно считает, что этот секретариат должен действовать по консультации с другими организациями, то очевидно, при проведении голосования ей следует голосовать за секретариат с единоличным управлением.

840.2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ переходит ко второму вопросу и предлагает Главной комиссии провести наконец голосование.

841. Главная комиссия постановляет поручить функции Секретариата одной организации 27 голосами, против 5, при 6 воздержавшихся.

842. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ переходит к третьему вопросу. Принимая во внимание, что Главная комиссия решила избрать одну организацию для выполнения функций секретариата, Председатель предлагает называть организации поочередно. Поскольку большинство, по мнению Председателя, высказалось за Всемирную организацию интеллектуальной собственности, то он прежде всего задает следующий вопрос: будут ли функции секретариата с единоличным управлением осуществляться Всемирной организацией интеллектуальной собственности? Он предлагает Главной комиссии провести голосование по данному вопросу.

843. Главная комиссия постановляет поручить исполнение функций секретариата с единоличным управлением Всемирной организации интеллектуальной собственности 27 голосами при 11 воздержавшихся.

844. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) считает, что четвертый вопрос нельзя ставить в той формулировке, в которой он изложен. В действительности имеются два вопроса. Первый заключается в следующем: идет ли речь об установлении какой-либо связи между секретариатом с единоличным управлением и одной или несколькими организациями; и второй вопрос - следует ли определять эти отношения как "консультации" или "сотрудничество". Можно было бы поставить еще третий дополнительный вопрос, а именно - следует ли определять данное сотрудничество в качестве "тесного" или следует ли устанавливать эти отношения с двумя другими организациями или лишь с одной. С учетом вышеизложенного, делегат Франции вновь выражает сожаление в связи с проведением голосования, вносит предложение по порядку ведения заседания и просит отложить заседание.

845. Г-н БАТИСТА (Бразилия) поддерживает предложение делегата Франции.

846. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает закрыть заседание и возобновить работу в 15 часов.

Заседание закрывается в 12 час. 55 мин.

СЕДЬМОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Пятница, 22 октября, 15 часов

РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ (документ PHO N.2/4) (продолжение)

Статья XI (продолжение) и новая статья

847.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, открывая заседание, напоминает, что на утреннем заседании Главная комиссия провела поочередное голосование по трем вопросам. Она постановила, что новую Конвенцию будет обслуживать Секретариат и что для выполнения функций единого Секретариата будет назначена одна организация. Выбор пал на Всемирную организацию интеллектуальной собственности.

847.2 В отношении четвертого вопроса Председатель информирует делегатов о консультациях, проведенных Генеральным директором ВОИС с представителем Генерального директора ЮНЕСКО относительно формы сотрудничества между ВОИС и ЮНЕСКО, поскольку Главная комиссия постановила уточнить в Конвенции характер связей между ВОИС и ЮНЕСКО. Председатель просит представителя Генерального директора ЮНЕСКО довести до сведения Главной комиссии результаты его беседы с Генеральным директором ВОИС.

848. Г-н ЛЮСЬЕ (Директор Бюро по международной регламентации и правовым вопросам ЮНЕСКО) сообщает, что в результате беседы с Генеральным директором ВОИС представители обеих организаций решили представить делегатам совместное предложение. По их мнению, из статьи XI в том виде, в каком она предложена делегацией Соединенного Королевства (документ PHON.2/13), следовало бы изъять п.п. (5) и (6) либо с тем, чтобы придать им форму новой статьи, либо, если так решит Конвенция, отразить их в какой-либо резолюции. Это представляется вполне оправданным, поскольку статья XI касается исключительно формальных функций. Пункты (5) и (6) остались бы без изменения за исключением следующей поправки: в пункте (6) опускается ссылка на Римскую конвенцию. Эти пункты стали бы пунктами (1) и (2) и к ним был добавлен третий пункт, предусматривающий одну из двух возможных гипотез: либо ссылку на ЮНЕСКО, либо ссылку на ЮНЕСКО и МОТ. Следовательно оба варианта пункта (3) гласили бы: "Международное бюро осуществляет функции, перечисленные в пунктах (1) и (2) выше, с сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры" или же : "Международное бюро осуществляет функции, перечисленные в пунктах (1) и (2) выше, в сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и с Международной организацией труда, в областях, относящихся к компетенции каждой из этих организаций".

849. Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) заявляет, что, по его мнению, слово "сотрудничество" противоречит решению, принятому в отношении Секретариата с единоличным управлением. В данном случае употребление слова "консультация" было бы предпочтительнее.

850. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) выражает удивление по поводу заявления делегата Соединенного Королевства, которое лишь усложняет проблему, сформулированную по существу весьма просто. Он напоминает, что, внося предложение к порядку ведения заседания, он задал весьма ясный вопрос относительно последствий голосования по вопросу о единой организации. Ему было дано конкретное разъяснение, что положительный ответ на вопрос о единой организации оставляет открытым вопрос о возможности и характере связи между этой единой организацией и какой-либо другой организацией или другими организациями. Со стороны делегации Соединенного Королевства в тот момент не последовало никакой реакции. Все это позволяет делегации Франции заключить, что в деталях проявилась некоторая неясность.

851. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ не считает, что делегация Соединенного Королевства возражает против уточнения связи между организациями. По мнению Председателя, делегация лишь подчеркнула предпочтительность слова "консультация" по сравнению со словом "сотрудничество".

852. Г-н АФАНДЕ (Кения) благодарит представителя Генерального директора ЮНЕСКО за его предложение о двух возможных вариантах нового пункта (3) и высказывается в пользу первого варианта, относящегося к вопросу сотрудничества с ЮНЕСКО. Эта организация является чрезвычайно важной для развивающихся стран и делегат Кении согласен с делегатом Индии, что между ВОИС и ЮНЕСКО должна быть очень тесная связь. Следовательно слово "сотрудничество" представляется предпочтительным по сравнению со словом "консультация", поскольку последний термин имеет весьма неопределенный характер.

853. Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии) высказывается в пользу термина "сотрудничество" и второго варианта пункта (3), который предусматривает также возможное сотрудничество с Международной организацией труда.

854. Г-н ЧАУДХУРИ (Индия) разделяет точки зрения делегатов Франции и Кении.

855. Г-н БАТИСТА (Бразилия) поддерживает заявление делегата Франции, которое, по его мнению, правильно отражает позицию Главной комиссии. С другой стороны, он высказывается в пользу сохранения термина "сотрудничество".

856.1 Г-н ЛЭДД (Соединенные Штаты Америки) просит некоторых разъяснений по вопросу о том, что подразумевали составители текста под словом "сотрудничество". Он считает, что существует некоторая путаница в том, должен ли секретариат быть единым или совместным.

856.2 Делегат Соединенных Штатов Америки высказывается в поддержку варианта B нового пункта 3, но при условии определенных разъяснений.

857. Г-н ЛЮСЬЕ (Директор бюро по международной регламентации и правовым вопросам ЮНЕСКО) указывает, что в английском тексте следует употребить не слово "collaboration", а скорее "co-operation", означающее, что две организации будут оказывать друг другу взаимную помощь.

858. Г-н ЭКЕДИ САМНИК (Камерун) выражает благодарность ЮНЕСКО и ВОИС за их усилия, направленные на изменение предложения делегации Соединенного Королевства и высказывается за второй вариант, обеспечивающий возможность тесного сотрудничества между заинтересованными организациями.

859. Г-н ГОМЕС (Колумбия) выступает в поддержку слова "collaboration".

860. Г-н КОЭН ЖЕХОРАМ (Нидерланды) поддерживает мнение делегации Федеративной Республики Германии в пользу определенного сотрудничества между ВОИС, ЮНЕСКО и МОТ.

861.1 Г-жа ФОНСЕКА-РУИС (Испания) отмечает, что следовало бы уточнить значение слов "collaboration" и "co-operation", употребленных в ходе обсуждения.

861.2 Делегат Испании уже на данном этапе высказывается в поддержку второго варианта нового пункта (3), в котором упоминается и МОТ.

862. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ констатирует, что большинство делегатов высказалось в поддержку второго варианта нового пункта (3). С другой стороны, многие делегаты, по-видимому, высказываются в поддержку слова с большей смысловой нагрузкой, чем слово "консультация".

863. Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) говорит, что слово "co-operation" не внушает ему таких же опасений, как слово "collaboration". Делегация Соединенного Королевства готова принять первый термин.

864. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ уточняет, что новый пункт (3), с учетом изменений Редакционного комитета, будет гласить: "Международное бюро будет осуществлять функции, перечисленные в пунктах (1) и (2) выше, в сотрудничестве (в английском тексте "co-operation") с ЮНЕСКО и МОТ в вопросах, относящихся к компетенции каждой из этих организаций".

865. Текст нового пункта 3 в том виде, в каком он изложен Председателем, принимается.

866. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает Главной комиссии, что она должна высказаться еще по двум вопросам. Пятый вопрос - кому будут поручены функции депозитария - уже был обсужден и многие делегаты высказались в пользу Генерального секретаря Организации Объединенных Наций; другие, напротив, предпочитают кандидатуру Генерального директора ВОИС. Председатель предлагает Главной комиссии приступить к голосованию по данному пятому вопросу.

867. Г-н ЛЭДД (Соединенные Штаты Америки) считает, что представитель Генерального директора ЮНЕСКО в ходе утреннего заседания затронул вопрос об уведомлениях. Это процедурный вопрос, но представитель Соединенных Штатов Америки не помнит, чтобы на него последовал ответ.

868.1 Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) напоминает, что вопрос, затронутый представителем Генерального директора ЮНЕСКО, заключался в следующем: он заявил, что если бы Организация Объединенных Наций стала депозитарием новой Конвенции, то было бы естественным, чтобы Генеральный секретарь Объединенных Наций непосредственно информировал государства-члены о подписании, сдаче ратификационных грамот, принятии Конвенции и присоединении к ней и т.д.

868.2 Со своей стороны Генеральный директор ВОИС ранее предложил осуществлять эту процедуру двумя этапами: Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет уведомления ВОИС, которая в свою очередь направляет их государствам-членам. Такая процедура не является необычной. Имеются другие международные акты, в отношении которых придерживаются именно этой системы. Если делегации предпочитают данную двухэтапную процедуру, то следует запросить Главную комиссию, какое мнение является доминирующим. Генеральный директор ВОИС готов принять упрощенную систему уведомлений, направленных либо Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, либо Генеральным директором ВОИС, и предоставляет выбор Главной комиссии.

869. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подчеркивает, что в случае выбора Организации Объединенных Наций в качестве депозитария, эта проблема не возникнет. Поэтому прежде всего следует приступить к голосованию по пятому вопросу: какой организации будут поручены функции депозитария?

870. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) считает необходимым внести уточнение, с тем чтобы различные делегации поняли все значение голосования по вопросу о депозитарии. Ставя вопрос - Организация Объединенных Наций или ВОИС - следует ясно указать, что в случае выбора Организации Объединенных Наций в качестве депозитария, положение, о котором идет речь, будет сопровождаться процедурой, позволяющей направлять уведомления одновременно государствам и только что созданному Секретариату.

871. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Главной комиссии приступить к голосованию по пятому вопросу.

872. Всемирна организация интеллектуальной собственности избирается для выполнения функций депозитария новой Конвенции 17 голосами при 15 голосовавших против и при шести воздержавшихся.

873. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает перейти к шестому вопросу и просит Главную комиссию решить, должны ли положения, уточняющие вопрос о сотрудничестве между Секретариатом и другими организациями, излагаться в тексте новой Конвенции или же в отдельной резолюции.

874. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) говорит, что он согласился с представителем Генерального директора ЮНЕСКО относительно включения данных положений в текст Конвенции. По мнению Генерального директора ВОИС, одной резолюции, по-видимому, недостаточно. В качестве примера он приводит единственный случай с резолюцией о Всеобщей конвенции об авторском праве от 1952 г., которая, как выявилось впоследствии, недостаточно удовлетворяла требованиям.

875. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, настаивают ли какие-либо делегации на идее резолюции после замечаний Генерального директора ВОИС?

876. Г-н БАТИСТА (Бразилия) заявляет, что если ЮНЕСКО придерживается того же мнения, то делегация Бразилии не будет настаивать на своем предложении о резолюции.

877. Г-н ЛЮСЬЕ (Директор Бюро по международной регламентации и правовым вопросам ЮНЕСКО) указывает, что Генеральный директор ВОИС сообщил ему, что он придерживается именно этой позиции; тем не менее он считал, что данный вопрос будет поставлен на обсуждение Главной комиссии.

878.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понял, обе организации согласились отразить данные положения в Конвенции. Однако, по-видимому, дело обстоит иначе. С учетом вышеизложенного, он задает вопрос, изъявляют ли желание некоторые делегации отразить данные положения в отдельной резолюции.

878.2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ констатирует, что Главная комиссия согласна с включением данных положений в текст новой Конвенции.

879. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) уточняет, что в результате решения Главной комиссии относительно выбора ВОИС для выполнения функций депозитария возникла необходимость в добавлении новой статьи в Конвенции. Эта статья обязала бы Генерального директора ВОИС зарегистрировать Конвенцию у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Редакцию этого положения можно поручить Редакционному комитету.

880. Это предложение принимается.

881. Г-н ЛЮСЬЕ (Директор Бюро по международной регламентации и правовым вопросам ЮНЕСКО) выступает с дополнительным замечанием по статье XI.3), предложенной делегацией Соединенного Королевства (документ PHON.2/13). Принимая во внимание решения о возложении функций депозитария новой Конвенции на Генерального директора ВОИС и установлении сотрудничества между ВОИС, МОТ и ЮНЕСКО, Главной комиссии следовало бы, вероятно, рассмотреть возможность изменения данной статьи XI.3), с тем чтобы она предусматривала информирование Генеральным директором ВОИС не только государств-участников Конвенции, но и ЮНЕСКО и МОТ.

882. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что он не возражает против этого предложения и предлагает поручить Редакционному комитету изменить редакцию текста статьи XI.3).

883. Это решение принимается.

884. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ возвращается к вопросу, затронутому в ходе предыдущего заседания Главной комиссии делегацией Федеративной Республики Германии и в связи с этим предлагает Главной комиссии подчеркнуть в преамбуле Конвенции насколько она была удовлетворена подготовительной работой, проделанной ЮНЕСКО и ВОИС.

885. Это решение принимается.

886. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ переходит затем к рассмотрению пунктов (1) и (2) статьи XI проекта Конвенции (документ PHON.2/4) относительно языков Конвенции. Прежде всего он просит принять во внимание предложение, заключенное в прямые скобки в статье XI (1). Необходимо ли добавлять русский язык в качестве четвертого языка новой Конвенции или же должны быть упомянуты лишь английский, французский и испанский языки.

887. Г-н ЧАУДХУРИ (Индия) высказывается в пользу четырех языков.

888. Г-н АФАНДЕ (Кения) также высказывается в пользу четырех языков.

889.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, констатировав, что никто из делегатов не намерен выступать по данному вопросу, приходит к заключению, что принимаются четыре языка, предложенные в статье XI.1 проекта Конвенции (док. PHON.2/4).

889.2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает перейти к рассмотрению статьи XI.2. В проекте Конвенции (док. PHON.2/4) данный пункт (2) заключен в прямые скобки. Он является предметом предложения делегаций Бразилии и Марокко (документ PHON.2/29).

890. Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии) поддерживает предложение делегаций Бразилии и Марокко, уточняя, что было бы целесообразно иметь текст, аналогичный тексту Бернской конвенции. Официальные версии текста Конвенции на немецком, арабском, испанском, итальянском и португальском языках должны быть выпущены Генеральным директором ВОИС после соответствующих консультаций с правительствами заинтересованных стран.

891. Г-н АССЕНСАН (Португалия) поддерживает предложение делегаций Бразилии и Марокко (док.PHON. 2/29) с учетом изменения, предложенного делегатом Федеративной Республики Германии.

892. Г-н БАТИСТА (Бразилия) разделяет точку зрения делегата Федеративной Республики Германии.

893. Г-н ЧАУДХУРИ (Индия) выражает согласие с предложением делегаций Бразилии и Марокко. Помимо этого, он предлагает добавить язык хинди к четырем языкам, упоминаемым в проекте пункта (2).

894. Г-н КОЭН ЖЕХОРАМ (Нидерланды) говорит, что делегация Нидерландов, в результате консультаций с другими странами голландского языка, просит от имени этих стран включить голландский язык в статью XI (2).

895. Г-н ДЕ САН (Бельгия) поддерживает предложение делегации Нидерландов.

896. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) отмечает, что к языкам, уже предложенным делегациями Бразилии и Марокко, можно добавить все языки, в отношении которых будут высказаны пожелания делегатов, так как была достигнута договоренность, что официальные переводы на тот или иной язык будут определяться Генеральным директором ВОИС после консультаций с правительствами заинтересованных стран. Что касается голландского языка, то следует признать, что на этом языке говорит население ряда стран. Таким образом, создается предпосылка для проведения консультаций между правительствами двух или трех стран и Генеральным директором ВОИС. Однако в случае с языком хинди положение, по-видимому, иное. Насколько известно Генеральному директору ВОИС, на языке хинди говорят только в Индии и, таким образом, правительство Индии является более компетентным в вопросе перевода, чем ВОИС. Он предлагает делегату Индии пересмотреть это предложение.

897. Г-н ЧАУДХУРИ (Индия) не настаивает на включении языка хинди в статью XI (2), предложенную делегациями Бразилии и Марокко (док. PHON.2/29).

898. Г-н СТЮАРТ (Международная федерация промышленности звукозаписи - ИФПИ) предлагает добавить китайский язык к числу языков, упомянутых в статье XI.2, считая весьма целесообразным перевод Конвенции на данный язык.

899. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) отвечает, что в данном случае возникает трудность. До настоящего времени в числе членов ВОИС не было государств, в которых был бы распространен китайский язык. В этих условиях представляется трудным предусмотреть возможность проведения консультаций с правительствами о переводе на китайский язык, поскольку еще не известно, намерены ли такие государства присоединиться к Конвенции.

900. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что из числа языков, предложенных для официального перевода Конвенции, в конечном счете определены следующие: арабский, голландский, итальянский, немецкий и португальский. Он спрашивает, согласна ли Главная комиссия с таким решением вопроса.

901. Это решение принимается.

902. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ приносит извинения делегату Австрии, которому до сего времени не представилось возможности изложить предложение его делегации (док. PHON.2/25) о создании межправительственного комитета, несмотря на то, что ряд делегатов уже высказался по этому вопросу. Поэтому он приглашает делегата Австрии изложить свое предложение.

903. Г-н ДИТТРИХ (Австрия) говорит, что в настоящее время несколько поздно излагать предложение делегации Австрии. Поэтому он будет краток. Идея, лежащая в основе этого предложения, заключается в том, чтобы установить связь между новой Конвенцией и Римской конвенцией посредством создания межправительственного комитета в составе представителей договаривающихся государств. Данный комитет мог бы заседать одновременно с Комитетом Римской конвенции. Как это подчеркнул на предыдущем заседании Генеральный директор ВОИС, идея межправительственного комитета и проблема секретариата не связаны друг с другом. Можно иметь комитет без секретариата и, наоборот, а можно также сочетать оба органа. Делегат Австрии констатирует, что, к сожалению, многие делегации выступили против предложения его делегации. Он считает целесообразным предложить делегатам, которые еще не имели возможности выступить, сделать это в настоящее время.

904. Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) не высказывается за или против предложения делегации Австрии (док. PHON.2/25). Он лишь интересуется, не связан ли выбор ВОИС для выполнения функций единого секретариата с тем обстоятельством, что создание межправительственного комитета могло бы повлечь за собой ассигнование средств в особый бюджет.

905. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ констатирует, что ни одна из делегаций не поддержала предложение делегации Австрии (док. PHON.2/25).

906. Г-н ДИТТРИХ (Австрия) снимает предложение делегации Австрии.

ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ

907.1 Г-н МАЗУЙЕ (ВОИС, один из генеральных секретарей конференции) информирует делегатов, что второе заседание Комитета по проверке полномочий предусмотрено на 11 час., в понедельник 25 октября. Он напоминает, что членами этого Комитета являются делегации следующих стран: Бразилии, Ирана, Конго, Соединенных Штатов Америки, Швеции, Югославии и Японии и говорит, что делегации Франции и Испании присутствовали на первом заседании данного Комитета в качестве наблюдателей.

907.2 Генеральный секретарь Конференции далее уточняет, что Редакционный комитет проведет заседание в 9 час. 30 мин утра в понедельник, 25 октября. В состав Комитета входят делегации следующих стран: Бразилии, Федеративной Республики Германии, Испании, Канады, Кении, Соединенных Штатов Америки, Франции и Туниса, причем Председатель Главной комиссии и главный докладчик являются

его членами по должности. Этот Комитет будет рассматривать тексты, подготовленные секретариатом в субботу и воскресенье.

908. Г-н УТРАЙ (Испания) подчеркивает, что на первом заседании Комитета по проверке полномочий присутствовали в качестве наблюдателей делегации Франции, Испании и Андорры.

909. Г-н КЕРЕВЕР (Франция), исходя из выступления делегата Испании, указывает, что в Комитете по проверке полномочий на правах наблюдателей могут заседать делегаты Франции, Испании и представитель епископа Урхельского.

910. Г-н УТРАЙ (Испания) выражает свое согласие с заявлением делегата Франции.

911. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что текст второго доклада Комитета по проверке полномочий будет представлен на одобрение пленарного заседания Главной комиссии, которое состоится 26 октября в 15 часов.

Заседание закрывается в 17 часов

ВОСЬМОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Вторник, 26 октября 1971 года, 15 час. 00 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ, ПОДГОТОВЛЕННОГО РЕДАКЦИОННЫМ КОМИТЕТОМ (документ PHON.2/30)

912.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ информирует Главную комиссию, что на ее рассмотрение поставлено три документа. Документ PHON.2/30 содержит текст новой Конвенции, представленный Редакционным комитетом. Документ PHON.2/31 содержит выдержки из доклада Конференции, с текстом которых Главная комиссия пожелала ознакомиться до их включения в доклад. Что касается документа PHON.2/33, то в нем содержатся проекты поправок к тексту, представленному Редакционным комитетом (документ PHON.2/30) или же к тексту, изложенному в первоначальном проекте конвенции (документ PHON.2/30). Председатель предлагает обсудить в первую очередь документ PHON.2/30, а именно проект Конвенции, подготовленный Редакционным комитетом, а затем в момент обсуждения Главной комиссией статьи 9 этого проекта рассмотреть документ PHON.2/33.

912.2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает г-ну КЕРЕВЕР (Франция) председателю Редакционного комитета, разъяснить содержание документа PHON.2/30.

913.1 Г-н КЕРЕВЕР (Франция), выступая в качестве председателя Редакционного комитета, указывает, что проект Конвенции (документ PHON.2/30), подготовленный Редакционным комитетом на заседании 25 октября, отличается от документа PHON.2/4, служившего основой для работы Главной комиссии, главным образом в следующем:

913.2 Дополнено и изменено название Конвенции в целях уточнения понятия незаконного воспроизводства. Редакционный комитет счел целесообразным указать, что понятие "незаконное воспроизводство" касается звукозаписей, изготовляемых производителями фонограмм. Составленное таким образом название, по-видимому, более соответствует цели Конвенции.

913.3 Дополнена и изменена преамбула, главным образом, в отношении двух моментов: термин "хищение" заменен более соответствующим с юридической точки зрения выражением; в соответствии с решением Главной комиссии добавлен новый пункт, ставший третьим пунктом преамбулы. В нем говорится о подготовительной работе, проделанной ЮНЕСКО и ВОИС.

913.4 Что касается самого текста Конвенции, то Редакционный комитет внес изменения самой структуры текста. Основное изменение заключается в том, чтобы предусмотреть новую статью 1, содержащую определения, в то время как в первоначальном тексте (документ PHON.2/4) эта статья значилась под номером VI. В этой связи следует напомнить, что Редакционному комитету было поручено рассмотреть пожелание делегации Бельгии переместить статью об определениях. Редакционный комитет относительно быстро пришел к заключению, что определения можно поместить лишь в двух местах Конвенции: либо изложить их в статье, которой завершаются основные положения (например, статья VI - документ PHON. 2/4), либо в статье 1, которая служит введением к Конвенции. Значительным большинством Редакционный комитет предпочел это последнее решение. Остальные изменения структурного характера относятся к новым статьям: 2, 3 и 4 (документ PHON.2/30).

913.5 Статья 2 (новая) как бы воспроизводит статью I (1) предложения, представленного делегацией Соединенных Штатов Америки (документ PHON.2/3) и использованного Главной комиссией в качестве основы для обсуждения. Она уточняет сферу применения Конвенции и, в частности, излагает три основные операции, которые подлежат запрещению или в отношении которых охраняются интересы производителя, а именно - производство фонограмм, их ввоз и распространение среди публики.

913.6 Статья 3 (новая) соответствует статье II (1) предложения, представленного делегацией Соединенных Штатов Америки (документ PHON.2/3) и посвящен изложению юридических средств, с помощью которых национальные законодательства могут обеспечивать охрану, предусматриваемую в предыдущей статье.

913.7 Статья 4 - (новая) соответствует статье II (2) предложения делегации Соединенных Штатов Америки (документ PHON.2/8). Она посвящена исключительно сроку действия охраны.

913.8 Резюмируя замечания по первым четырем новым статьям, можно отметить, что по отношению к структуре предложения делегации Соединенных Штатов Америки и вне зависимости от того обстоятельства, что статья об определениях становится первой статьей, Редакционный комитет счел необходимым выделить в качестве отдельных статей, с одной стороны, вопрос о выборе юридических средств - в частности о выборе между четырьмя сферами охраны: авторское право, другие особые права, недобросовестная конкуренция и уголовные санкции - и, с другой стороны, все, что относится к сроку действия охраны. В дополнение можно отметить, что в статье 3 (новой) выражение "другое особое право" заменило выражение "смежные права" (на английском языке "neighbouring rights"), ибо Комитет счел, что это последнее выражение не соответствует юридическим нормам, а является просто ходячим выражением среди специалистов.

913.9 Статья 5 (новая) не требует никаких замечаний, поскольку она просто повторяет бывшую статью III проекта (документ PHON.2/4).

913.10 Статья 6 (новая) заменила бывшую статью IV (документ PHON.2/4). Она относится к ограничениям, касающимся охраны производителей фонограмм, авторских прав или особых прав. Она воспроизводит, не считая нескольких чисто редакционных изменений во французском варианте, текст, предложенный Рабочей группой (документ PHON.2/27), заседавшей под председательством г-на Ульмера (Федеративная Республика Германии).

913.11 Статья 7 (новая), в основе которой лежит бывшая статья V (документ PHON.2/4), содержит ряд положений по вопросу о связи данной Конвенции с другими конвенциями по охране интересов авторов, артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов радиовещания.

Пункт (3) имеет отношение к условию, при котором принцип неретроактивности международных конвенций применяется в данном конкретном случае.

Пункт (4) предоставляет возможность некоторым договаривающимся государствам заменить критерий гражданства критерием первой записи.

913.12 Статья 8 (новая) имеет большое значение, поскольку она касается Секретариата. Эта статья исходит из предложения делегации Соединенного Королевства (документ PHON.2/13) и предусматривает, в соответствии с решениями Главной комиссии, что секретариатское обслуживание возлагается на Международное бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности, которое должно осуществлять эти функции в сотрудничестве с ЮНЕСКО и МОТ в вопросах, относящихся к компетенции каждой из этих организаций. Эта статья с большой точностью является отражением решений Главной комиссии.

913.13 Это же относится и к статье 9 (новой), которая исходит из статьи VII проекта (документ PHON.2/4) и уточняет сферу географического применения Конвенции, то есть определяет страны, которые могут подписать и ратифицировать Конвенцию. Статья 9 (новая) отвечает, как по существу, так и по форме, формулировке так называемого "Венского договора", которая была также использована в Конвенции 1967 года, учреждающей ВОИС. Следовательно, Конвенция открыта для подписания любым государством-членом Организации Объединенных Наций, государством-членом любого из специализированных учреждений Организации Объединенных Наций или Международного агентства по атомной энергии, или же стороной Статута Международного суда.

913.14 Статья 10 (новая) в точности воспроизводит статью X (документ PHON.2/4). Ее крайне краткая формулировка явно не требует никаких комментариев.

913.15 Статьи 11 и 12 (новые) подверглись в Редакционном комитете обсуждению как с точки зрения их структуры, так и с точки зрения их редакционного оформления.

В отношении структуры статей, некоторые члены Редакционного комитета считали, что было бы целесообразнее объединить в одну статью все, что относится к статусу территорий, как в отношении их присоединения к Конвенции, так и в отношении денонсации. Большинство Редакционного комитета сочло необходимым придерживаться существующей, более простой, по их мнению, структуры, указанной в документе PHON.2/30.

Вторая затронутая проблема касалась значения некоторых фраз статьи 11 (3) (новой) и термина, употребленного в статье 12 (новой). В последней фразе статьи 11 (3) (новой) указывается, что уведомление от имени какой-либо территории вступает в силу спустя три месяца после получения уведомления. Некоторые делегации интересовались, не могло ли бы данное уведомление или, точнее говоря, его вступление в силу, предшествовать, говоря языком цифр, дате вступления в силу самой Конвенции, определяемой ратификацией пяти государств, и не следовало ли бы уточнить вопрос, возникающий в связи с этим моментом. Редакционный комитет в конечном счете решил, что в данном отношении не может существовать никакой двусмысленности и что ни одно из положений какой-либо конкретной статьи не может, конечно, иметь юридического действия до тех пор, пока Конвенция не вступили в силу. Поэтому Комитет предпочел сохранить существующий текст.

Что касается статьи 12 (новой), то проблема заключается в следующем: данная статья исходит из предложения делегации Японии (документ PHON.2/12, статья IX (1)), согласно которому любое договаривающееся государство может денонсировать Конвенцию не только от своего собственного имени, но и от имени территорий, о которых идет речь в предыдущей статье (документ PHON.2/4, статья IX (1)). В этой связи некоторые делегации подняли вопрос о том, является ли в данном случае выражение "денонсация" адекватным, так как в действительности речь идет об аннулировании уведомления. По мнению Редакционного комитета, в употреблении термина "денонсация" нет никакой двусмысленности. Поэтому нет серьезных оснований для изменения текста, принятого Главной комиссией.

913.13 Статья 13 (новая) использует из статьи XI (документ PHON.2/4) систему положений, которая по существу не вызывает никаких проблем. В пункте (1) указываются четыре языка, на которых может быть подписана Конвенция.

В пункте (2) перечисляются языки, на которых, по решению Главной комиссии, могут быть составлены официальные тексты.

В пунктах (3) и (4) указываются способы уведомления Генеральным директором ВОИС различных государств и заинтересованных международных организаций о всех актах, касающихся данной Конвенции. Эти положения естественно соответствуют решениям Главной комиссии, принятым в ходе ее последнего заседания. Единственное замечание заключается в том, что в статье 13(3) (новой) используется выражение "Генеральный директор Международного бюро труда, а в статье 8 (3) (новой) выражение "Международная организация труда", так как различные термины используются намеренно в целях проведения различия между самой Организацией и ее Генеральным директором, в тех случаях,когда речь идет об уведомлениях, предусматриваемых в статье 13.

914. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ благодарит Председателя Редакционного комитета в связи с изложением документа PHON.2/30 и предлагает Главной комиссии перейти к постатейному рассмотрению нового проекта Конвенции.

Название Конвенции

915. Название принимается.

Преамбула

916. Преамбула принимается.

Статья первая

917. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Главной комиссии высказаться по первой статье, касающейся вопроса об определениях,и интересуется прежде всего, имеются ли возражения по статье 1 (a), содержащей определение понятия "фонограмма".

918.1 Г-н КЕРЕВЕР (Франция), выступая в качестве председателя Редакционного комитета, желает до начала обсуждения вопроса изложить мнение Редакционного комитета относительно статьи об определениях.

918.2 Что касается определения понятий фонограмма и производитель фонограмм, то, по мнению Редакционного комитета, наиболее целесообразным было бы полностью воспроизвести термины Римской конвенции в целях избежания всякой двусмысленности при применении Конвенции. Председатель Редакционного комитета отмечает, однако, что в связи с понятием фонограммы возникла следующая проблема: рассматривается ли музыкальная часть какого-либо фильма, впервые появляющаяся в форме пластинки, как фонограмма, подлежащая охране в рамках данной Конвенции.

Председатель Редакционного комитета напоминает, что в Главной комиссии все согласились с тем, что звуковая дорожка кинофильма сама по себе не является фонограммой, подлежащей охране, поскольку одновременно имели место запись звуков и запись изображений, т.е. запись была не исключительно звуковой. Главная комиссия проявила неуверенность в вопросе о том, подлежит ли охране фонограмма, записанная со звуковой дорожки кинофильма. Одна из делегаций, входивших в состав Редакционного комитета, предложила дополнить определение понятия фонограммы следующим: под "фонограммой" следует подразумевать любую первую исключительно звуковую запись и т.д. Проанализировав последствия включения слова "первая" (запись), Редакционный комитет пришел к убеждению, что принятие такого решения дало бы определенный ответ на проблему толкования, которую Главная комиссия пожелала оставить открытой. В таком случае при определении фонограммы как "первой записи", фонограммой, подлежащей охране, считалась бы первая пластинка, записанная со звуковой дорожки фильма. По этой конкретной причине Редакционный комитет не принял это предложение, ибо как ему представлялось Главная комиссия предпочитает оставить вопрос открытым.

Отклонение текста, отдающего предпочтение одному из двух вариантов толкования, имело в виду предоставить каждому государству возможность решать по своему вопрос о фонограммах, записанных со звуковой дорожки фильма,с тем чтобы Конвенция могла соответствовать возможно большему числу национальных законодательств.

918.3 Вопросом, рассмотрению которого Редакционный комитет уделил наиболее длительное время,был, само собой разумеется, вопрос об определении понятия "копия". Это определение состоит из двух частей, каждая из которых имеет свое значение. Первая часть фразы: "носитель, который содержит звуки, записанные непосредственно или косвенно с фонограммы", выражает ту мысль, что для того, чтобы имела место копия, необходимо, чтобы эти звуки были воспроизведены. Такое воспроизведение, именуемое на французском языке "un repiquage", может быть непосредственным или косвенным. Выражение "косвенное" или "косвенно" имеет особое значение. Благодаря этому выражению, данное определение охватывает подделки и последовательные копии, то есть копию с копии, а также копию, которая осуществляется не непосредственно с фонограммы, а с радиопередачи звуков, содержащихся на фонограмме. Следовательно, в данном случае имеет место косвенное воспроизведение, которое включается в определенное понятие "копия". Вторая часть определения: "который включает все или значительную часть звуков, записанных на этой фонограмме", повторяет мысль о том, что наличие копии предполагает воспроизведение не какого-то звука, а звуков, являющихся составной частью определенной фонограммы. Именно на этом этапе слова "все или значительную часть", отражающие решение Главной комиссии, получают все свое значение, поскольку смысл слова "значительная" был уточнен в докладе Конференции.

Председатель Редакционного комитета констатирует, что два элемента, составляющие определение, могут показаться несколько повторяющими друг друга. Однако по мнению Редакционного комитета, в контексте работы, то есть с учетом точности, которой необходимо в ней придерживаться, каждая из идей, выраженных в той и в другой части определения, необходима для определения понятия копии.

918.4 Что касается определения понятия "распространение среди публики", то Редакционному комитету поручено было рассмотреть предложение делегации Австралии об уточнении следующего момента: должно ли это распространение отражать в более конкретной форме определение коммерческих целей или интересов.

Редакционный комитет решил представить Главной комиссии редакцию (документ PHON.2/30), которая конкретно не содержит слово "коммерческий" по той причине, что коммерческий аспект понятия "распространение среди публики" подразумевается даже в уже используемых текстах. Факт предложения копий публике подразумевает коммерческий аспект операций. И напротив, если бы это определение сопровождалось уточнением относительно коммерческих целей или интересов, то это уточнение могло бы рассматриваться в качестве ограничительного момента в отношении данного определения и не вполне соответствующего решению Главной комиссии. В некоторых странах определяются не сами коммерческие действия, а лица, имеющие статус коммерсантов. Следовательно конкретное упоминание слова "коммерческий" могло бы толковаться как несправедливо ограничивающее сферу действия этого определения. В этих условиях Редакционный комитет единогласно решил придерживаться определения, предложенного в документе PHON.2/30.

919. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ благодарит Председателя Редакционного комитета за его пояснения и констатирует, что никто из делегатов не намерен выступать по статье 1 (a).

920. Статья 1 (a) принимается.

921. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Главной комиссии высказаться по статье 1 (b), содержащей определение понятия "производитель фонограмм".

922. Статья 1(b) принимается.

923. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Главной комиссии высказаться по статье 1(c), содержащей определение понятия "копия".

924. Г-н ЛАУРЕЛЛИ (Аргентина) заявляет, что, несмотря на пояснения Председателя Редакционного комитета и аргументы, выдвигавшиеся в ходе прений Главной комиссии, делегация Аргентины по-прежнему высказывается в поддержку формулировки, изложенной в проекте Конвенции (документ PHON.2/4), и именно: "все или часть" без слова "значительная".

По мнению делегации Аргентины, слово "значительная" ничего существенного не прибавляет. Напротив, оно может толковаться в некотором смысле, как ограничивающее предоставляемую охрану. По мнению делегата Аргентины, решение о том, является ли значительной скопированная часть какой-либо пластинки - в целях определения законного или незаконного действия - должен принимать суд каждой страны. Поэтому делегация Аргентины предлагает опустить слово "значительная" и сохранить формулировку "все или часть звуков...".

925. Г-жа ФОНСЕКА-РУИС (Испания) отмечает, в связи с редакцией испанского текста, что, несмотря на решение Редакционного комитета, который счел предпочтительным употребить слово "copia", в статье 1 (c) (испанский вариант) гооврится: "copia de un fonograma". По мнению делегата Испании, следовало бы опустить слова "de un fonograma".

926. Г-н МАЗУЙЕ (ВОИС, один из генеральных секретарей Конференции) констатирует, что данная ошибка вкралась при печатании текста на испанском языке.

927. Г-н ЛАРРЕА РИЧЕРАНД (Мексика) поддерживает предложение делегации Аргентины о снятии слова "значительная". На испанском языке употребление слова "substancial" вносит путаницу, поскольку это выражение синонимично слову "esencial".

928. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) хотел бы знать, не затрагивается ли в данном случае вопрос о порядке ведения заседания, так как эти моменты уже подверглись обсуждению. Главная комиссия приняла определенное решение и, в соответствии с этим решением, данный текст был отредактирован Редакционным комитетом. Если делегации намерены возвратиться к уже принятому решению, то Председатель Главной комиссии должен поставить это предложение к порядку ведения заседания на голосование. Если оно не получит большинства в две трети голосов, то предложение к порядку ведения заседания будет отклонено. Такая процедура позволит избежать бесконечного обсуждения одной и той же проблемы.

929. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что, в соответствии со статьей 20 Правил процедуры, прежде всего следует, чтобы один делегат высказался в поддержку предложения к порядку ведения заседания и два делегата - против. Лишь после этого можно будет приступить к голосованию.

930. Г-н ЛАУРЕЛЛИ (Аргентина) подчеркивает, что предложение делегации Аргентины уже получило поддержку со стороны делегации Мексики. В соответствии с положениями Правил процедура необходимо, следовательно, чтобы еще один делегат высказался против данного предложения. Если не будет голоса против, то нет необходимости проводить голосование и предложение делегации Аргентины будет принято.

931. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ повторяет, что в соответствии со статьей 20 Правил процедуры, в случае принятия или отклонения какого-либо предложения, последнее не может пересматриваться, если только этого не потребует большинство в две трети голосов присутствующих и принимающих участие в голосовании делегаций. Предусматривается возможность одному делегату выступить в поддержку предложения к порядку ведения заседания и двум - против. После этого имеет место голосование.

932. Г-н СТРАШНОВ (Кения) заявляет, что он полностью согласен с замечаниями Генерального директора ВОИС. Однако делегат Кении интересуется, подпадает ли предложение делегации Аргентины под действие статьи 20 Правил процедуры. Если это так, то делегат Кении повторяет, что он выступает против снятия слова "значительная", ибо, как он указывал ранее, это создало бы препятствия на пути ратификации новой Конвенции не только для Кении, но и для значительного числа государств, национальное законодательство которых аналогично законодательству Кении. Делегация Кении может предложить два решения: либо сохранить текст в его настоящей редакции (документ PHON.2/30), либо опустить слова "все или часть" и просто сказать "которая включает звуки, записанные на эту фонограмму", причем данная формулировка является формулировкой статьи 10 Римской конвенции.

933. Г-н САЙМОНС (Канада) выступает против предложения делегации Аргентины.

934. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) обращает внимание Главной комиссии на то обстоятельство, что даже в случае изменения решения относительно слова "значительная", на основании процедуры, предусмотренной в статье 20 Правил процедуры, создается опасность того, что эта проблема вновь возникнет на пленарном заседании Ассамблеи, причем в еще более сложных условиях. Поэтому он считал бы нецелесообразным применение этой статьи Правил процедуры на данном этапе обсуждения и высказывает пожелание, чтобы делегаты Аргентины и Мексики внимательно отнеслись к вопросу, прежде, чем настаивать на возобновлении прений по данному моменту.

935. Г-н ДЕ САНКТИС (Италия) заявляет, что делегация Италии бесспорно выступает против снятия слов "значительная часть". Однако, если делегаты примут решение о возобновлении прений по данному вопросу, то делегат Италии готов предложить новую редакцию данного определения, а именно: "копия - это носитель, содержащий звуки, воспроизведенные непосредственно или косвенно с фонограммы, и включающий звуки, записанные на эту фонограмму".

936.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает у делегатов Аргентины и Мексики, готовы ли они ответить на соображения, высказанные делегатом Франции. В противном случае, следует приступить к голосованию по этому вопросу.

936.2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ констатирует, что делегаты Аргентины и Мексики высказываются в пользу голосования. Поэтому он приступает к голосованию по вопросу о том, согласна ли Главная комиссия с возобновлением обсуждения о включении слов "значительная часть".

937. Принимается решение не возобновлять прений по вопросам употребления слова "значительная" в статье 1 (c).

938.1 Г-н ЛАУРЕЛЛИ (Аргентина) выражает неудовольствие делегации Аргентины по поводу хода обсуждения вопроса и результатов голосования по предложению его делегации. Он считает, что прения Главной комиссии должны развиваться таким образом, чтобы делегации, которые пытаются разрешить обсуждаемые проблемы, не оказывались в безвыходном положении в результате слишком строгого руководства прениями.

938.2 По мнению делегации Аргентины, слово "значительная" является доминирующим для национального законодательства и ратификация новой Конвенции Аргентиной зависит от редакции этой Конвенции в целом. Точно так же обращаться к положениям Правил процедуры следует лишь в тех случаях, когда речь идет о процедурных вопросах в ходе прений.

939. Председатель высказывает сожаление в связи с тем обстоятельством, что, по мнению делегации Аргентины, он слишком строго применяет Правила процедуры.

940. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) считает, что сохранение слова "значительная" в статье 1 (c) отнюдь не является несовместимым с национальным законодательством Аргентины. Данное законодательство предоставляет охрану в отношении всех звуков или части их, записанных на фонограмму, не требуя, чтобы данная часть неизбежно являлась "значительной". Однако новая Конвенция включает лишь минимум положений, к которым присоединяются договаривающиеся стороны, и, очевидно, ничто не препятствует национальному законодательству выйти за рамки этого минимума.

941. Г-н КОЭН ЖЕХОРАМ (Нидерланды) высказывает удовлетворение делегации Нидерландов в связи с применением Председателем правила о большинстве в две трети голосов, ибо, в противном случае, не было бы достигнуто решение. По мнению делегации Нидерландов, Председатель отнюдь не проявил чрезмерной строгости.

942.1 Г-н ЛАРРЕА РИЧЕРАНД (Мексика) говорит, что делегация Мексики поддержала предложение делегации Аргентины, поскольку данное предложение представляется ей оправданным. Ввиду того, что Правила процедуры Конференции не представляют возможности вновь подвергнуть обсуждению этот момент в Главной комиссии, то делегация Мексики оставляет за собой право возвратиться к нему на пленарном заседании Ассамблеи. Так или иначе, данное обсуждение в конечном счете оказалось полезным. Оно, в частности, позволило делегации Мексики и другим делегатам ознакомиться с точкой зрения делегаций Италии и Кении и, возможно, что делегация Мексики остановит свой выбор на одном из предложений этих делегаций.

942.2 Делегат Мексики далее говорит, что стоял вопрос о слове "substancial", ("значительная"), так как на испанском языке употребление этого слова может породить путаницу в связи с тем, что оно имеет много значений, что, в свою очередь, создало бы трудности в смысле применения положений Конвенции.

943.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ констатирует отсутствие других замечаний по статье 1 (c).

943.2 Он предлагает перейти к рассмотрению статьи 1 (d), содержащей определение понятия "распространение среди публики".

944. Г-н СТРАШНОВ (Кения) полностью одобряет определение в том виде, в каком оно изложено в документе PHON.2/30. Делегация Кении считает целесообразным включение в доклад Конференции ссылки, уточняющей, что Конвенция не рассматривает вопрос о повторном использовании. Делегат Кении подчеркивает, что данное предложение является результатом употребления слова "косвенно" в статье 1 (d). Со своей стороны, делегация Кении прекрасно понимает значение этого слова, но включение в доклад подобного рода уточнения ставит целью избежать в будущем всякого недоразумения. Главная комиссия также высказала свое согласие с включением этой ссылки.

945. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подтверждает, что против включения данного уточнения в доклад Конференции нет возражения и просит Генерального докладчика принять это к сведению.

946. Г-н СТЮАРТ (Международная федерация промышленности звукозаписи (МФПИ)) интересуется, не считает ли Главная комиссия целесообразным включение в доклад Конференции уточнения относительно выражения "копии непосредственно или косвенно предлагаются публике" с целью пояснения действия, с помощью которого фонограмма может быть предложена публике. Приводились уже два примера. Первый пример был приведен с коммерсантом-оптовиком. Совершает ли он акт, который подпадает под понятие - предлагать фонограмму публике? Включается ли намерение предлагать в понятие - владеть фонограммой? Второй пример был приведен с агентом рекламного бюро. Совершается ли акт предложений публике? По мнению г-на СТЮАРТ, включение комментария в доклад Конференции, который анализировал бы эти два положения на примере с коммерсантом-оптовиком и примере с агентом рекламного бюро, облегчило бы применение Конвенции национальными законодательствами.

947. Г-жа ФОНСЕКА-РУИС (Испания) выступает с замечаниями по испанскому варианту статьи 1 (d) - (док. PHON.2/30). Между словами "el publico" и словами "en general" отсутствует запятая, что меняет смысл фразы. Делегат Испании подчеркивает, что в английском и французском текстах эта запятая имеется.

948. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что замечания представителя Международной федерации промышленности звукозаписи (ИФПИ) и делегата Испании должным образом учтены.

949. Статья первая в целом принимается.

Статья 2

950. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Главной комиссии перейти к рассмотрению статьи 2 и просит председателя Редакционного комитета изложить ее.

951. Г-н КЕРЕВЕР (Франция), выступая в качестве председателя Редакционного комитета, говорит, что по статье 2 не требуется особых комментариев. Единственное изменение, внесенное Редакционным комитетом, касается лишь структуры Конвенции и заключается в том, чтобы сохранить в качестве самостоятельной статьи положение, в котором излагаются операции, подлежащие охране, то есть производство, ввоз и распространение.

952. Г-н КВИНН (Ирландия) выступает с замечанием редакционного характера. В статье 2 (документ PHON.2/30) приводятся три действия, определяемые словами: "производство", "ввоз" и "распространение". Перед двумя первыми словами в английском тексте стоит определенный артикль. По мнению делегата Ирландии, включение определенного артикля и перед словом "распространение" улучшило бы стиль и привело бы статью в соответствие.

953. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что данное замечание относится лишь к английскому варианту статьи 2 и предлагает поставить определенный артикль "the" между словом "against" и словом "distribution".

954. Это решение и статья 2 принимаются.

Статья 3

955.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ переходит к обсуждению статьи 3. Он отмечает ошибку, вкравшуюся в английский текст, начинающийся со слов: "The legal means" ("Юридические меры"). Слово "juridique" отсутствует во французском варианте.

955.2 Он просит председателя Редакционного комитета изложить статью 3.

956. Г-н КЕРЕВЕР (Франция), выступая в качестве председателя Редакционного комитета, говорит, что он должен изложить лишь одно замечание. Редакционный комитет счел возможным опустить

прилагательное "юридические" (на французском языке "juridique"),характеризующее средство, так как при чтении представляется очевидным, что речь идет об обсуждении того, что относится к национальному законодательству, а именно о юридических средствах. Снятие этого термина ни в чем не меняет смысла обсуждаемой статьи 3.

957. Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что в статье 3 (английский вариант) слово "means" ("меры") повторяется много раз. Делегат Соединенных Штатов Америки предлагает снять слово "means", которое стоит после слова "following", и поставить двоеточие. Кроме того, после слов "other specific right" нехватает точки с запятой.

958. Статья 3 одобряется.

Заседание, прерванное в 16 час. 30 мин., возобновляется в 17 часов.

Статья 4

959. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, открывая заседание, предлагает делегатам высказать свое мнение относительно статьи 4, в которой речь идет о сроках действия охраны.

960. Г-н СТРАШНОВ (Кения) заявляет о своем полном согласии с текстом статьи 4 в том виде, в каком она представлена в документе PHON.2/30. В части доклада Конференции, касающейся этой статьи, он предлагает уточнить тот факт, что каждое государство имеет право по своему усмотрению рассчитывать сроки охраны: началом этого срока может быть либо дата первой записи, либо дата первого издания.

Делегат Кении подчеркивает, что в документе PHON.2/31, содержащем выдержки из проекта доклада, речь идет о статье 4 (бывшая статья II, документ PHON.2/4), и повторяет еще раз, что его делегация желает, чтобы в докладе Конференции это уточнение было очень ясно сформулировано.

961. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заверяет делегата Кении, что пункт, о котором он только что говорил, будет принят во внимание в докладе Конференции.

962. Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) предлагает исправить редакцию английского текста статьи 4. В части фразы "first fixed or of the year" слово "of" ему кажется лишним.

963. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) заявляет, что хотя он и далек от мысли высказывать суждения по вопросам английского языка, он тем не менее высказывается против устранения слова "of".

964. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает, что текст, предложенный в документе (PHON.2/30), ему кажется правильным. Поскольку делегат Соединенных Штатов Америки подал ему знак согласия, Председатель заключает, что английский текст в том виде, в котором он предложен в документе PHON.2/30, должен остаться без изменения.

965. Статья 4 одобряется.

Статья 5

966. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ переходит к рассмотрению статьи 5, в которой речь идет о формальностях, и отмечает, что она не вызывает никаких возражений.

967. Статья 5 одобряется.

Статья 6

968. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ переходит к статье 6, касающейся оговорок.

969. Г-жа ШТОЙЛ (Федеративная Республика Германии) делает замечания по поводу английского текста статьи 6 (a). В этой статье читаем фразу: "for the purpose of teaching and scientific research" ("в целях обучения и научных исследований"). По мнению делегата Федеративной Республики Германии, здесь есть ошибка и надлежит лучше сказать: "for the purpose of teaching or scientific research" ("в целях обучения или научных исследований"), что соответствует формулировке, принятой на дипломатических конференциях в Риме (1961 г.) и в Париже (1971 г.).

970. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) заявляет, что замечание делегата Федеративной Республики Германии касается и французского текста.

971. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подтверждает, что следует внести поправку во все 3 текста т.е. заменить в статье 6 (a) слово "and" словом "or".

972. Г-н ПЕТЕРСОН (Австралия) замечает, что в статье 6 (b) имеется, по-видимому, упущение. После слов "территория государства-участника", слова "и территории, международные отношении которых оно обеспечивает" явились бы логическим следствием позволения, данного в статье 11 (3) (документ PHON.2/30). По мнению делегата Австралии, было бы желательно, чтобы этот пункт был принят во внимание Секретариатом и передан на рассмотрение пленарной Ассамблее.

973. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает, что статья 11 (3) (документ PHON.2/30) позволяет заинтересованным государствам сообщать о том, что Конвенция будет применяться на одной из территорий, международные отношения которых они обеспечивают. Что же касается статьи 6 (b), то в ней говорится, что лицензия на воспроизводство фонограммы будет действительно на территории государства-участника. По существу территория, международные связи которой обеспечивает то или иное государство-участник, не является самим государством-участником. Поэтому,когда международные связи той или иной территории обеспечиваются каким-либо государством-участником, можно было бы подобным же образом сказать, что лицензия будет действительна только для этой территории.

974. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) считает, что было бы возможно снять слово "и", которым заканчивается текст статьи 6 (b), потому что в начале второй фразы этой строки ясно говорится, что "принудительные лицензии могут быть предусмотрены только в том случае, если удовлетворены все следующие условия". Представляется очевидным, что для выполнения всех трех условий, достаточно их перечислить одно за другим без необходимости связывать их соединительным словом, как это сделано в редакции, приведенной в документе PHON.2/30.

975. Г-н СТРАШНОВ (Кения) после рассмотрения текстов статей 11 bis и 13 Бернской конвенции ставит вопрос, не достаточно ли сказать в статье 6 (b): "для воспроизводства в государстве-участнике", исключив вообще слово "территория".

976.1 Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) заявляет, что, по его мнению, предложение делегации Австралии касается несколько иной проблемы, которая заслуживает рассмотрения. Со своей стороны, он пока воздерживается от комментариев.

976.2 В отношении статьи 6 (b), приведенной в документе PHON.2/30, он предлагает следующую редакцию: "на территории государства-участника" (если слово "территория" будет принято) или же "на любой территории, на которую распространяется положение статьи 11 (3)".

977. По поводу выступления делегата Австралии Председатель подчеркивает, что, по его мнению, трудность состоит в следующем: если государство-участник применяет Конвенцию на одной из территорий, международные отношения которых оно обеспечивает, то эта территория не может рассматриваться как государство-участник и поэтому слова, употребленные в статье 6 (b), нельзя считать подходящими. Следовательно, можно было бы снять слово "участник". Однако проблема кажется еще более сложной.

978. Г-жа ШТОЙП (Федеративная Республика Германии) считает, что надо рассматривать два различных случая. Первый случай: государство-участник выдает лицензию на воспроизводство на своей собственной территории. Второй случай: государство-участник, которое направило уведомление в соответствии со статьей 11 (3), выдает лицензию на воспроизводство на определенной территории, международные отношения которой оно обеспечивает. Следовательно, надлежит принять во внимание каждый из этих двух случаев.

979. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает делегата Австралии, согласен ли он, чтобы этот вопрос был отмечен в докладе Конференции.

980. Г-н ПЕТЕРСОН (Австралия) не возражает против того, чтобы проблема, поставленная его делегацией, была обсуждена в докладе.

981. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ возвращается к предложению делегата Франции и предлагает в этой связи снять в конце статьи 6 (b) слово "и", которое фигурирует во французском и английском вариантах.

982. Это предложение принимается.

983. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ возвращается к предложению делегата Соединенного Королевства в отношении выражения "на территории государства-участника".

984. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) напоминает, что было предложено указать в докладе, что речь может идти либо о территории самого государства-участника, либо о любой территории, международные отношения которой это государство обеспечивает в соответствии со статьей 11 (3).

985. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заключает, что текст статьи 6 (b) (документ PHON.2/30) одобрен со снятием слова "и" в его конце.

986. Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) делает замечание по поводу редакции английского текста статьи 6 (b) и предлагает внести редакционную поправку: Слово "only" должно фигурировать после слова "duplication". Предложение, измененное таким образом, будет читаться: "the licence shall be valid for duplication only within the territory". ("лицензия действительна только для воспроизведения на территории").

987. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает изменить английскую редакцию статьи 6 (b) согласно предложению делегата Соединенных Штатов Америки.

988. Это предложение принимается.

989. Статья 6 одобряется с условием внесения изменений, предложенных делегатами Франции и Соединенных Штатов Америки.

Статья 7

990. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает перейти в обсуждению статьи 7 (документ PHON.2/30) и отмечает, что в целом эта статья не вызывает возражений.

991. Статья 7 одобряется.

Статья 8

992. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ представляет статью 8 на рассмотрение Главной комиссии.

993.1 Г-н ЧАУДХУРИ (Индия) считает неподходящим выражение "promptly" ("безотлагательно"), употребленное во второй фразе пункта 1 статьи 8.

993.2 Затем, делегат Индии предлагает добавить в пункте 3 статьи 8 слово "close" после слов "above in". Следовательно, эта часть фразы будет читаться: "The International Bureau shall exercise the functions enumerated in paragraphs (1) and (2) above in close cooperation..." ("Международное бюро выполняет функции, изложенные в предыдущих пунктах 1 и 2 в тесном сотрудничестве...").

994. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Главной комиссии высказаться прежде всего по поводу снятия выражения "promptly" (по-французски "dès que possible").

995. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) отмечает, что выражение "promptly" имеется также в других конвенциях и соглашениях, находящихся в ведении ВОИС, и что это никогда не вызывало никаких недоразумений.

996. Г-н ВИЛЛА ГОНЗАЛЕС (Колумбия) высказывает замечание редакционного порядка. В испанском тексте статьи 8 (1) говорится: "lo màs brevemente posible". По мнению делегата Колумбии, было бы лучше сказать: "lo màs rapidemente" или "lo màs prontamente", т.к. выражение "lo màs brevemente" имеет другое значение.

997.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ замечает, что предложение делегата Колумбии касается только редакции испанского текста.

997.2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает у делегата Индии, настаивает ли он, после выступления Генерального директора ВОИС, на снятии выражения "promptly".

998. Г-н ЧАУДХУРИ (Индия) снимает предложение своей делегации.

999. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Главной комиссии высказаться по поводу второго предложения делегата Индии о добавлении к слову "co-operation" определения "close" ("тесное").

1000. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) замечает, что текст пункта 3 статьи 8, фигурирующий в документе PHON.2/30, был разработан при общем согласии администрации ЮНЕСКО и ВОИС и что на этой стадии обсуждения представляется трудным вносить какие-либо изменения. Для уточнения, Генеральный директор ВОИС сообщает, что текст был разработан ЮНЕСКО, а ВОИС дал только свое согласие. Он высказывает желание сохранить текст в том же виде, в каком он появился в документе PHON. 2/30.

1001. Г-н ЧАУДХУРИ (Индия) заявляет, что он снимает также второе предложение своей делегации.

1002. Статья 8 одобряется в том виде, в каком она приводится в документе PHON.2/30.

Статья 9

1003. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает перейти к рассмотрению статьи 9 и сообщает, что по поводу этой статьи были предложены поправки делегациями 6-ти стран: Бельгии, Бразилии, Индии, Испании, Италии, Франции. Он предлагает одной из вышеупомянутых делегаций дать разъяснение по данному проекту.

1004. Г-н ЧАУДХУРИ (Индия) приносит свои извинения за возвращение к вопросу о депозитарии, по поводу которого уже было проведено голосование. Делегат Индии считает, что нельзя голосовать против наделения Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций функциями депозитария новой Конвенции.

Он напоминает, что во время заседания Комитета правительственных экспертов, состоявшегося в Штаб-квартире ЮНЕСКО в марте 1971 года, большинство участников высказалось за сдачу нового акта на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций. В то же время было решено, что в создании секретариата нет необходимости. Делегат Индии напоминает также о великодушном компромиссе, предложенном Генеральным директором ВОИС. Согласно этому компромиссу ВОИС исполнял бы функции секретариата, в то время как Организация Объединенных Наций оставалась бы депозитарием. Делегации Италии и Франции заявили о своем согласии с таким решением.

В связи со всем вышесказанным делегат Индии просит Главную комиссию обсудить этот вопрос, изучить документ PHO N.2/33, содержащий совместное предложение, выдвинутое шестью странами, и пересмотреть решение, которое уже было принято.

1005. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает предпочтительным обсудить это предложение сейчас же, а не на Пленарном заседании. Речь идет о пересмотре вопроса, по которому уже было принято решение, хотя и при очень небольшом большинстве голосов. Председатель объявляет делегатам, что делегация Соединенного Королевства не возражает против возобновления дискуссии. В соответствии с положениями Правил процедуры, он спрашивает, желают ли делегаты высказаться против возобновления обсуждения вопроса о депозитарии. Председатель констатирует, что возражений нет.

1006. Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) поддерживает совместное предложение шести делегаций относительно вопроса о депозитарии (документ PHO N.2/33), включая все предложения о поправках, которые оно содержит. По мнению делегата Соединенных Штатов Америки, это решение было бы справедливым. Согласно этому предложению, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет ЮНЕСКО, МОТ и ВОИС о сдаче на хранение ратификационных грамот, актов принятия или уведомлений о присоединении, в то время, как Генеральный директор ВОИС оповещает со своей стороны государства-участников о полученных нотификациях. Делегат Соединенных Штатов Америки считает, что это решение прекрасно сочетается с духом сотрудничества, который всегда преобладал в области интеллектуальной собственности и, в частности, на настоящей Конференции. Кроме того, он выражает надежду, что данное предложение получит без промедления всеобщее согласие.

1007. Г-н КЕРЕВЕР (Франция) уточняет, что мотивы, по которым его делегация представила совместно с другими делегациями предложение, содержащееся в документе PHO N.2/33, были уже высказаны в общих чертах. Первое решение, которое состояло в наделении ВОИС функциями депозитария, было принято очень слабым большинством. Такой результат нельзя считать удовлетворительным, если политические последствия намного превосходят значение самой сути Конвенции.

Делегат Франции заявляет, что никто не оспаривает значения роли, которую ВОИС должна играть в применении новой Конвенции. Однако он считает, что назначение Генерального секретаря Организации Объединенных Наций депозитарием новой Конвенции лучше отвечает требованиям политического порядка, вытекающим из административных и заключительных статей вышеуказанной конвенции.

1008. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) во избежание недоразумений дает некоторые уточнения. В предложении, приведенном в документе PHO N.2/33, повторены пожелания, которые он сам высказал во время обсуждения по вопросу о депозитарии, и вследствие этого он против них не возражает. Он считает это предложение несколько более сложным, чем решение, изложенное в документе PHO N.2/30, но он уверен, что оно вполне реализуемо. Поэтому Генеральный директор ВОИС не имеет ни малейших возражений по этому поводу.

1009. Г-н ХЕДАЯТИ (Иран) считает, что ни в коей мере, даже частично, нельзя нарушать правила и принципы универсальности Организации Объединенных Наций, особенно, когда речь идет о вопросах процедуры. Вот почему делегация Ирана поддерживает совместное предложение, выдвинутое шестью делегациями.

1010. Г-н ВИЛЛА ГОНЗАЛЕС (Колумбия) замечает, что хотя он и не намеревался брать еще раз слово, он хочет сказать, что несколько из выслушанных им заявлений привели его в недоумение. Когда делегация Аргентины выдвинула предложение к порядку ведения заседания, делегация Франции твердо воспротивилась этому, указав, что возобновление прений по поводу уже урегулированного вопроса оказалось бы серьезным нарушением; в настоящее же время это второе предложение о возобновлении обсуждений принято без учета положений статьи 20 Правил процедуры.

1011. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает делегату Колумбии, что когда было представлено первое предложение к порядку ведения заседания, то Главная комиссия большинством голосов высказалась против возобновления дискуссии. В отношении же второго предложения к порядку ведения заседания никто не высказал возражений и, следовательно, дискуссия по вопросу о депозитарии была возобновлена.

1012. Г-н СПАИЧ (Югославия) поддерживает проект поправки, представленный шестью делегациями (документ PHO N.2/33). Его делегация считает, что это предложение направлено на установление равновесия между двумя заинтересованными организациями и является прочной основой для их будущего сотрудничества в этой области.

1013.1 Г-н СТРАШНОВ (Кения) также поддерживает предложение, представленное шестью делегациями в документе PHO N.2/33. Делегат Кении напоминает, что его делегация и прежде высказывалась за это и подобные этому решения. В этой связи он доволен возобновлением дискуссий о депозитарии и тем, что предложение шести делегаций уже получило поддержку многих делегаций.

1013.2 Делегат Кении благодарит Генерального директора ВОИС за проявленный им дух сотрудничества, который в большой мере способствует разрешению этой проблемы.

1014. Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) заявляет, что, по мнению делегации Соединенного Королевства, самым эффективным решением было бы доверить функции депозитария Всемирной организации интеллектуальной собственности. Однако делегат Соединенного Королевства признает, что большинство голосов, полученных в защиту этого предложения, было очень слабым. Он желает, чтобы любое решение, принятое в рамках Конференции, пользовалось единогласной поддержкой всех присутствующих делегаций. Вот почему делегат Соединенного Королевства также поддерживает совместное предложение шести делегаций.

1015. Г-н ДЕ САНКТИС (Италия) считает, что во время дискуссии по вопросу о депозитарии произошли некоторые недоразумения,что привело к голосованию и выбору ВОИС, несмотря на компромиссное решение, сформулированное Генеральным директором ВОИС. Именно это компромиссное решение заставило делегацию Италии и другие делегации представить совместное предложение (документ PHON.2/33), единственное, которое могло бы обеспечить согласие между тремя заинтересованными организациями: ВОИС, ЮНЕСКО и МОТ.

1016. Г-жа ЛАРРЕТ ДЕ ПЕСАРЕСИ (Уругвай) поддерживает проект поправки, внесенный шестью делегациями (документ PHON.2/33).

1017. Г-н ВАН БЕЛЛИНГЕН (Бельгия) высказывает как соавтор совместного предложения удовлетворение по поводу того, что Генеральный директор ВОИС считает вышеуказанное предложение вполне приемлемым.

1018. Г-н ПЕТЕРСОН (Австралия) напоминает, что прежде его делегация не могла принять активного участия в прениях, т.к. она не получила соответствующих инструкций относительно этого вопроса. Сейчас она имеет возможность высказаться и в этой связи поддерживает предложение, изложенное в документе PHON.2/33.

1019. Г-н ЭКЕДИ САМНИК (Камерун) присоединяется к совместному предложению, представленному шестью делегациями.

1020. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что большинство делегаций высказалось за совместное предложение шести делегаций (документ PHON.2/33), причем ни одна из делегаций не высказалась против. Он спрашивает у делегатов, одобряют ли они это предложение окончательно.

1021. Предложение о поправках к статьям 9, 11, 12 и 13, представленное делегациями Бельгии, Бразилии, Индии, Италии, Испании и Франции (документ PHON.2/33),одобряется.

1022. При условии внесения изменений, предложенных в документе PHON.2/33, статья 9 (документ PHON.2/30) одобряется.

1023. Статья 10 в том виде, в каком она предложена в документе PHON.2/30, одобряется.

Статья 11

1024. При условии внесения изменений, предложенных в документе PHON.2/33, статья 11 (документ PHON.2/30) одобряется.

Статья 12

1025. При условии внесения изменений, предложенных в документе PHON.2/33, статья 12 (документ PHON.2/30), одобряется.

Статья 13.

1026. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отметив, что пункты (1) и (2) статьи 13 не вызывают никаких возражений, переходит к рассмотрению предложения о поправке к пункту (3) вышеуказанной статьи 13, приведенного в документе PHON.2/33.

1027. Г-н ДАНЕЛИУС (Швеция) отмечает, что,согласно пункту (3) статьи 13, предложенному в документе PHON.2/33, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций должен направлять уведомления об актах, определенных в подпунктах (a), (b), (c), (d). Однако делегату Швеции представляется, что эти 4 подпункта не покрывают полностью все заявления, которые могли бы сделать государства согласно положению статьи 11 пункта (3).

1028. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что, согласно положениям статьи 11, пункт 3, любое государство может уведомить о применении конвенции на определенных территориях. Эта нотификация направляется Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций. Между тем, пункт 3 статьи 11 не упоминает об обязательстве Генерального секретаря Организации Объединенных Наций уведомлять другую организацию.

Председатель считает, что вопрос, поднятый делегатом Швеции, вполне законный, потому что Генеральный секретарь Организации должен иметь обязательство передавать информацию, касающуюся всех полученных нотификаций.

1029. Г-н КУЛИН (Ирландия) считает желательным запросить мнение представителя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций по поводу содержания пункта 3 статьи 13.

1030. Г-н ЛЮБЬЕ (Директор Бюро международной регламентации ЮНЕСКО) уточняет, что до настоящего времени не было возможности проконсультироваться с Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций по этому вопросу в официальном порядке. Однако неофициальные контакты, установленные с юридическими службами Организации Объединенных Наций, позволяют предположить, что нет проблем юридического порядка, которые препятствовали бы такому распределению задач между Секретариатом Организации Объединенных Наций и Секретариатом ВОИС. Действительно, согласно принципу,

который был записан в Венской конвенции о договорном праве функции депозитария являются такими, какими они установлены в Конвенции, если заинтересованные государства не решат иначе.

1031. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отметив, что больше никто из делегатов не желает взять слово по вопросу о пункте 3 статьи 13 (документ PHON.2/33), предлагает Главной комиссии высказаться по поводу пункта 4 статьи 13.

1032. Г-н СТРАШНОВ (Кения) подчеркивает, что, согласно первой фразе пункта 4 статьи 13 (документ PHON.2/33), Генеральный директор ВОИС извещает государства о нотификациях, полученных им в силу пункта 3 статьи 13, а также о заявлениях, сделанных на основании пункта 4 статьи 7. В соответствии со второй фразой пункта 4 статьи 13 (документ PHON.2/33) Генеральный директор ВОИС передает в ЮНЕСКО и МОТ тексты таких заявлений. Делегат Кении спрашивает, правильно ли, что в этом случае можно говорить только о "заявлениях", в то время, как в первой фразе говорится о "нотификациях и заявлениях".

1033. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) объясняет это тем, что обе организации - ЮНЕСКО и МОТ - в соответствии с пунктом 3 статьи 13 (документ PHON.2/33) получают нотификации непосредственно от Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Только заявления, сделанные в силу пункта 4 статьи 7, не направляются Организации Объединенных Наций, вследствие чего они поступают в ЮНЕСКО и МОТ через ВОИС, что кажется весьма логичным.

1034. Г-н ЛАРРЕА РИЧЕРАНД (Мексика) замечает, что в испанском варианте пункта 3(b) статьи 13 (документ PHON.2/33) после слов "**el depósito de los instrumentos de ratificación**" недостает слова "**aceptación**".

1035.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заверяет делегата Мексики, что эта ошибка, которая закралась в испанский текст документа PHON.2/33, будет исправлена.

1035.2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Главной комиссии рассмотреть предложение о том, чтобы перенумеровать пункт 4 статьи 13 в пункт 5 статьи 13 и заменить в нем слова "Генеральный директор Всемирной организации интеллектуальной собственности" словами "Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций". Он просит Главную комиссию высказаться по поводу этой последней части предложения о поправке к статье 13 (документ PHON.2/33).

1036. Г-н ЭСПИНО ГОНЗАЛЕС (Панама) возвращается к пункту 2 статьи 13 (документ PHON.2/30) и высказывает замечание редакционного характера по поводу испанского текста. В статье записано: "**el Director General de la Organización Mundial de la Propriedad Intelectual establecerá textos oficiales**". По мнению делегата Панамы, было бы лучше заменить слово "**establecerá**" словом "**redactará**".

1037. Г-н ЛАРРЕА РИЧЕРАНД (Мексика) считает, со своей стороны, что в этом случае наиболее подходящим испанским словом является "**autorizará**".

1038. Г-н ВИЛЬЯ ГОНЗАЛЕС (Колумбия) заявляет, что, по его мнению, слово "**redactará**" не подходит, т.к. тексты уже отредактированы. То же относится и к слову "autorizará", которое совершенно неоправдано в этом контексте. Делегат Колумбии предложил бы скорее слово "**expedirá**", которое, как кажется, может лучше выразить предоставление в распоряжение уже отредактированных текстов.

1039. Г-н МАЗУЙЕ (ВОИС, Совместный Генеральный секретарь Конференции) замечает, что в тексте Бернской конвенции, а также в тексте Конвенции, учреждающей ВОИС, употреблено слово "establecerá". Поэтому нет никакого смысла употреблять другое слово в новой Конвенции.

1040. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает у делегаций стран, говорящих на испанском языке, не возражают ли они против того, чтобы оставить слово "establecerá" в соответствии с текстами Бернской конвенции и Конвенции, учреждающей ВОИС.

1041. Г-жа ФОНСЕКА-РУИС (Испания) считает, что слово "establecerá" может быть оставлено, учитывая, что оно употребляется в других конвенциях.

1042. Г-н ЛАРРЕА-РИЧЕРАНД (Мексика) согласен с тем, чтобы слово "establecerá" было оставлено.

1043. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заключает, что делегации стран, говорящих на испанском языке, согласны с тем, чтобы оставить слово "establecerá".

1044. Г-н КУИН (Ирландия) надеется не внести никакой неясности в работу Главной комиссии, заметив, что в Римской конвенции употреблено слово "drawn up". Этот термин безусловно имеет другое значение, чем слово "established", которое является переводом с французского.

1045. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) напоминает, что со времени дипломатической конференции в Риме в 1961 году было решено переводить французское слово "établi" английским словом "established" и испанским словом "establecerá". Эти термины встречаются во многих международных конвенциях. Следовательно, было бы желательно сохранить их и в новой Конвенции.

1046. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что слово "establecerá" будет оставлено в испанском варианте пункта 2 статьи 13 (документ PHON.2/30).

1047. При условии внесения изменений, предложенных в документе PHON.2/33, и поправки в испанский вариант статьи 13 пункт 3 (b) (документ PHON.2/33), статья 13 (документ PHON.2/30) одобряется.

РАССМОТРЕНИЕ ВЫДЕРЖЕК ИЗ ПРОЕКТА ДОКЛАДА (документ PHON.2/31)

1048.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Главной комиссии перейти к рассмотрению документа PHON.2/31, содержащего выдержки из проекта Доклада Конференции, отредактированные заранее Главным докладчиком.

1048.2 Прежде всего Председатель открывает дискуссию о выдержках из проекта доклада, имеющих отношение к статье I проекта Конвенции (документ PHON.2/4) (статья 2 проекта конвенции, подготовленного Редакционным комитетом (документ PHON.2/30).

1049. Г-н МАЗУЙЕ (БОИС, Совместный генеральный секретарь Конференции) сообщает, что текст выдержек из проекта Доклада (документ PHON.2/31) был отредактирован с учетом проекта Конвенции (документ PHON.2/4), который послужил основой для решений Главной комиссии. Так как порядок статей был изменен в проекте Конвенции, подготовленном Редакционным комитетом (документ PHON.2/30), то в первом пункте, где делается ссылка на положения статьи 5, следует читать - положения статьи 7.

1050.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подчеркивает, что замечания Генерального секретаря Конференции касаются исключительно французского и испанского текстов проекта Доклада, английский же текст отредактирован правильно.

1050.2 Он отмечает, что выдержки из проекта Доклада Конференции по поводу статьи 2 проекта Конвенции (документ PHON.2/30) не вызывает никаких возражений.

1051. Выдержки из проекта Доклада Конференции (документ PHON.2/31), касающиеся статьи 2 проекта Конвенции (документ PHON.2/30), одобряются.

1052.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает перейти к рассмотрению выдержки из проекта доклада Конференции по поводу статьи 2 проекта Конвенции (документ PHON.2/4) (статья 4 проекта Конвенции, подготовленная Редакционным комитетом - документ PHON.2/30).

1052.2 Он отмечает, что эта выдержка не вызывает никаких возражений.

1053. Выдержка из проекта Доклада Конференции (документ PHON.2/30, касающаяся статьи 4 проекта Конвенции (документ PHON.2/30), одобряется.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

1054.1 Г-н ЛЕЙЦИНГЕР (Международная федерация музыкантов, ФИМ), беря слово по приглашению Председателя, считает необходимым выразить благодарность Конференции за то, что она уделила внимание не только охране прав производителей фонограмм, но также и охране прав артистов-исполнителей. Исполнения последних, записанные на фонограммы, в действительности представляют собой очень важный фактор, определяющий спрос на фонограммы на рынке.

Артисты-исполнители очень довольны, что МОТ и ЮНЕСКО присоединятся к ВОИС для выполнения новой конвенции.

1054.2 Г-н ЛЕЙЦИНГЕР отмечает, что хотя пункт 2 статьи 7 (документ PHON.2/30) не имеет большого значения с точки зрения юридической, он может принести значительную помощь организациям, которые обеспечивают охрану прав артистов-исполнителей. Поскольку новая Конвенция не защищает формально последних, г-н ЛЕЙЦИНГЕР позволяет себе попросить все присутствующие делегации сделать так, чтобы их правительства как можно скорее ратифицировали Римскую конвенцию.

1055. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ сообщает, что работа Главной комиссии закончена и приносит благодарность делегатам, компетенция и самоотверженность которых облегчили выполнение его задачи. Он приносит извинение за то, что иногда был вынужден ускорять темпы дебатов; единственным его намерением было соблюсти установленные сроки работы Конференции.

Заседание закрывается в 18 час. 30 мин.

РАБОЧАЯ ГРУППА

Председатель: г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии)

Временно исполняющий обязанности Председателя: г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС)

Совместные генеральные секретари Конференции: г-жа ДОК (ЮНЕСКО), г-н МАЗУЙЕ (ВОИС)

Среда, 20 октября 1971 г., 16 час. 00 мин.

1056.1 Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный секретарь ВОИС) в качестве временно исполняющего обязанности Председателя открывает заседание Рабочей группы.

1056.2 Он предлагает делегатам перейти к выборам Председателя вышеупомянутой Рабочей группы.

1057. Г-н СТРАШНОВ (Кения) предлагает главу делегации Федеративной Республики Германии, проф. Ульмера, на пост председателя Рабочей группы.

1058. Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) поддерживает предложение делегата Кении.

1059. Временно исполняющий обязанности Председателя спрашивает, хотят ли другие делегации выступить по этому вопросу, и отмечает, что желающих выступить нет.

1060. Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии) единогласно избран Председателем Рабочей группы.

1061.1 Г-н УЛЬМЕР (Федеративная Республика Германии), взяв слово в качестве Председателя Рабочей группы, благодарит делегатов за доверие, которое они ему оказали, избрав на этот пост.

1061.2 Он предлагает делегату Камеруна проинформировать Рабочую группу о результатах обсуждения, только что завершенного делегациями развивающихся стран.

1062.1 Г-н ЭКЕДИ САМНИК (Камерун) указывает, что в ходе короткого заседания делегации развивающихся стран только ознакомились с предложением делегации Соединенных Штатов Америки.

1062.2 Прежде чем представить замечания делегаций развивающихся стран по этому предложению, делегат Камеруна просит делегацию Соединенных Штатов Америки представить его и указать на его сильные и слабые стороны.

1063. Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что в данном случае произошло недоразумение. В ходе заседания делегаций развивающихся стран, делегация Соединенных Штатов Америки неофициально внесла предложение с просьбой рассмотреть его. Это не было официальное предложение и, следовательно, делегация Соединенных Штатов Америки не представляла какого-либо официального предложения в Главную комиссию. Однако учитывая, что оно обсуждалось на заседании делегаций развивающихся стран, делегация Соединенных Штатов Америки хотела бы представить его Рабочей группе с тем, чтобы она могла воспользоваться им в качестве основы для обсуждения.

Предложение делегации Соединенных Штатов Америки в настоящее время имеется только на английском языке. Тем не менее делегат Соединенных Штатов Америки хотел бы знать, не будет ли неудобным для Рабочей группы рассматривать его на основе английского текста.

1064. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает г-ну Мазуйе (Генеральному секретарю Конференции) зачитать французский текст статьи IV проекта Конвенции в том виде, в котором он предложен делегацией Соединенных Штатов Америки.

1065. Г-н МАЗУЙЕ (ВОИС) (Совместный генеральный секретарь Конференции) зачитывает предварительный французский перевод текста статьи IV проекта Конвенции, предложенный делегацией Соединенных Штатов Америки: "Любое государство-участник, которое обеспечивает охрану путем авторских или смежных прав или же путем применения уголовных санкций, может предусмотреть в своем национальном законодательстве ограничения в отношении охраны интересов производителей фонограмм такого же характера как и те, которые касаются защиты интересов авторов литературных и художественных произведений. Однако никаких принудительных лицензий не предусматривается за исключением следующих случаев: a) воспроизведение предназначено исключительно для целей образования и научных исследований; b) обладатель лицензии не поручает работу по воспроизведению фонограмм учреждению, преследующему коммерческие цели, и c) копии, изготовленные по лицензии, не причиняют неоправданного ущерба интересам производителя как по характеру и предназначению фонограммы, так и по числу сделанных копий".

1066. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ открывает дискуссию по предложению делегации Соединенных Штатов Америки, обратив внимание делегатов на два основных вопроса: ссылка на исключения из авторского права и ссылка на принудительную лицензию. Председатель предлагает начать обсуждение с первого вопроса.

Со своей стороны, он спрашивает, действительно ли можно включить в текст Конвенции эту ссылку на исключения из авторского права. Присоединение к новой Конвенции стран, которые не являются членами Бернского союза и которые не являются участниками Всемирной конвенции об авторском праве, могло бы вызвать некоторые трудности.

1067. Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) заявляет, что его делегация после более глубокого рассмотрения пункта, затронутого Председателем, пришла к аналогичному мнению. В связи с этим, делегация Соединенных Штатов Америки полагает, что первая фраза статьи IV Проекта конвенции в том виде, в котором она приведена в документе PHON.2/4, достаточно полная и, в принципе, приемлема для всех.

1068.1 Г-н СТРАШНОВ (Кения) указывает, что его делегация обсудила с делегациями других развивающихся стран проблему ссылки на исключения из авторского права и пришла к тем же выводам, что и делегация Соединенных Штатов Америки. Делегат Кении не считает, что можно составить ограниченный перечень исключений. Он спрашивает, нельзя ли единственным исключением считать цитируемые выдержки.

1068.2 Делегат Кении обращает внимание Рабочей группы на документ PHON.2/5, подготовленный Секретариатом ЮНЕСКО. В главе V, имеющей название "Исключения", приводится перечень исключений, допускаемых в различных странах, в том, что касается записи фонограммы. Некоторые из этих исключений, по-видимому, не применимы к рассмотренному случаю, который касается воспроизводства фонограмм и их ввоза в целях распространения среди публики. В таких условиях воспроизводство для частного использования не принимается в расчет так же, как и записи краткосрочного пользования, предназначенные для радиовещания.

1068.3 Делегат Кении подчеркивает, что упоминаемое в пункте (e)(документ PHON.2/5, глава V) использование фонограмм в судопроизводстве предусматривается национальным законодательством Кении так же, как и "законное использование фонограмм в целях исследования, критики или обзора" (пункт g). В двух вышеупомянутых случаях может возникнуть вопрос, связанный с ввозом и воспроизведением. Что касается использования фонограмм для обзора происходящих событий, воспроизведение также может оказаться необходимым. Таким образом национальное законодательство Кении и национальное законодательство многих других государств предусматривает воспроизводство фонограмм библиотеками, архивами, некоммерческими центрами документации и научными учреждениями (пункт j). И, наконец, в списке исключений, приводимых в документе PHON.2/5, фигурируют в пункте (1) "Разные исключения". По мнению делегата Кении, это говорит о том, что невозможно найти общий знаменатель между национальными законодательствами и составить перечень исключений, которые различные государства могут применять при воспроизведении фонограмм или ввозе их в целях распространения среди публики. По мнению делегата Кении, все согласны с тем, чтобы национальное законодательство каждого государства оставалось неизменным, если оно обеспечивает надлежащую защиту интересов производителей фонограмм. Таким образом была бы обеспечена быстрая ратификация Конвенции.

1068.4 В заключение делегат Кении заявляет, что, по его мнению, точка зрения делегации Соединенных Штатов Америки является правильной.

1069. Г-н ДЕ САНКТИС (Италия) заявляет, что ему понятны колебания некоторых делегаций относительно введения в Конвенцию положения, которое касается национальных законодательств. Некоторые страны не являются участниками международных конвенций по авторскому праву и не имеют достаточно ясного национального законодательства по авторскому праву.

Делегат Италии полагает, что можно было бы избежать любых трудностей, введя следующую фразу "... таким же образом, как и те, которые фигурируют в многосторонних конвенциях по авторскому праву". Вместо того, чтобы ссылаться на национальное законодательство, которое неизвестно, лучше было бы ссылаться на принципы, содержащиеся в многосторонних конвенциях.

Делегат Италии уточняет, что он внес это предложение с тем, чтобы легче преодолеть трудности, однако, он не настаивает на нем.

1070. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает в связи с этим внимание делегатов на то, что существует большое различие между Бернской конвенцией, с одной стороны, и пересмотренной Всемирной конвенцией об авторском праве - с другой. Последняя к тому же еще не вошла в силу.

1071. Г-н АССЕНСАН (Португалия) поддерживает предложение делегата Италии, которое проще предложения делегата Соединенных Штатов Америки. Делегат Португалии считает, что ссылка на международные конвенции делает излишними любые другие пункты. Вместо слов в первой фразе пункта 1 статьи IV (документ PHON.2/4): "того же характера, что и ограничения, которые содержатся в национальном законодательстве", можно было бы сказать "того же характера как и те, которые допускаются Бернской конвенцией или Всемирной конвенцией об авторском праве". Таким образом вторую фразу статьи IV.1 можно было бы исключить.

1072. Г-жа ШТОЙП (Федеративная Республика Германии) заявляет, что ее делегация испытывает некоторые сомнения в отношении ссылки на международные конвенции, поскольку она не совсем ясно себе представляет, что может означать такое упоминание. Делегат Федеративной Республики Германии предпочла бы решение в духе предложения делегата Соединенных Штатов Америки.

1073. Г-н ЭКЕДИ САМНИК (Камерун) сообщает о том, что делегации развивающихся стран, участвующие в Конференции, также рассмотрели возможные варианты, упомянутые делегатами Италии и Португалии. Делегации этих стран пришли, однако, к выводу, что было бы меньшим злом принять предложение делегации Соединенных Штатов Америки; безусловно с некоторыми изменениями, которые будут своевременно предложены. Ряд делегаций развивающихся стран испытывали трудности в принятии какой-либо ссылки. Вот почему эти делегации не могут принять предложения делегатов Италии и Португалии.

1074. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что, по его мнению, ссылка на национальное законодательство является более четкой, чем ссылка на международные конвенции.

1075. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) указывает на то, что могут возникнуть дополнительные трудности в случае принятия предложения делегации Италии. Нельзя сказать, что ограничения носят такой же характер, как и ограничения, о которых говорится в международных конвенциях об авторском праве, поскольку в случае Всемирной конвенции никто не знает, какими являются эти ограничения. В этой Конвенции признается право воспроизводства и в пункте 2 статьи IV bis уточняется, что это право может ограничиваться "исключениями, не противоречащими духу и положениям настоящей Конвенции".

Генеральный директор ВОИС подчеркивает, что эта формулировка является совершенно неясной.

После этого он хотел бы уточнить, означает ли выражение "в соответствии с международными конвенциями", которое предлагается включить в новую Конвенцию, что любое государство имеет возможность выбора, другими словами, он хотел бы знать, может ли государство, являющееся участником Бернской конвенции, все же ссылаться, когда речь идет о защите фонограмм, на Всемирную конвенцию. Генеральный директор ВОИС заявляет, что, по его мнению, все это крайне неясно и он полагает, что можно было бы рискнуть сослаться на национальные законодательства, поскольку крайне редко бывает так, чтобы в какой-то стране не было законодательства или же было недостаточно эффективное законодательство.

1076. Г-н ДЕ САНКТИС (Италия) напоминает, что его делегация не вносила официального предложения, а только предложила включить в текст Конвенции ссылку на общие принципы, содержащиеся в многосторонних конвенциях об авторском праве, для того чтобы уточнить свое отношение к данному вопросу. Делегация Италии готова обсудить другое решение, даже если оно предусматривает ссылку на национальное законодательство.

1077. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ признает, что государства, не являющиеся членами Бернского союза или участниками Всемирной конвенции и не имеющие законодательства по авторскому праву, фактически не представляют большой опасности.

Он хотел бы знать, нельзя ли внести в текст Конвенции ссылку на национальные законодательства и уточнить в то же самое время в Докладе, что в отношении государств, не имеющих законодательств по авторскому праву, будут применяться общие принципы, содержащиеся в многосторонних конвенциях по авторскому праву.

1078. Г-н АССЕНСАН (Португалия) оговаривает позицию своей делегации в этом отношении. Делегат Португалии не возражает против ссылки на национальное законодательство. Он хотел бы только обсудить вопрос, - который для него является важным - об исключении второй фразы в пункте 1 статьи IV (документ PHON.2/4).

1079.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что Рабочая группа согласна с ссылкой в тексте новой Конвенции на национальное законодательство и с замечанием в Докладе, касающимся многосторонних конвенций по авторскому праву, в том виде, в котором он лично ранее их предлагал.

1079.2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ переходит к рассмотрению второго вопроса, возникшего в связи с предложением делегации Соединенных Штатов Америки, а именно вопроса о принудительной лицензии.

1080.1 Г-н СТРАШНОВ (Кения) представляет результаты длительного обсуждения на заседании делегаций развивающихся стран.

1080.2 Развивающиеся страны полностью согласны с пунктом (a) статьи IV в том виде, в котором он предложен делегацией Соединенных Штатов Америки и в котором предусматривается, что принудительные лицензии должны быть предназначены главным образом для целей образования и научных исследований.

1080.3 С другой стороны, развивающиеся страны испытывают очень большие трудности в отношении принятия пункта (b) статьи IV и хотели бы, чтобы это положение было исключено. Причиной этому является то, что почти ни одна из развивающихся стран не в состоянии иметь особое предприятие, которое делало бы законные копии по принудительной лицензии, не преследуя коммерческие цели. Следовательно, если бы пункт (b) статьи IV был принят в том виде, в котором предлагает его делегация Соединенных Штатов Америки, это поставило бы под угрозу всю систему принудительных лицензий.

1080.4 Что касается пункта (c) статьи IV, развивающиеся страны имеют также некоторые возражения. Ссылка на характер и предназначение фонограмм создает трудности, поскольку можно иметь фонограммы, предназначенные исключительно для целей образования, например пластинки с записью уроков по изучению иностранных языков. Поэтому, если сохранить часть фразы "что касается характера и предназначения фонограммы", можно понять, что любая копия такой фонограммы исключается, поскольку она предназначена только для целей образования.

1080.5 Делегации развивающихся стран имеют также серьезные возражения против ссылки на количество сделанных копий. Они признают то, что по количеству копий, выпущенных по лицензии, можно, естественно, определить подлежащую выплате сумму вознаграждения, устанавливаемую компетентными национальными органами. Это годится в том случае, когда количество выпущенных копий находится "в разумных пределах". Однако делегат Кении хотел бы знать, что произойдет, если количество копий не будет в "разумных пределах" и нанесет "неоправданный ущерб" интересам производителя. Группа развивающихся стран пока что не видит ответа на такой вопрос. Следовательно, они предпочитают предложить, чтобы в пункте (c) статьи IV говорилось лишь о том, что копии, выпущенные по

лицензиям, дают основание для вознаграждения, устанавливаемого компетентными национальными органами.

1080.6 Делегат Кении подчеркивает, что из текста, предложенного делегацией Соединенных Штатов Америки, непосредственно не следует какой-то вывод об установлении обязательного вознаграждения, если только здесь не имеется в виду само понятие термина "принудительная лицензия". Если это обязательство выплачивать вознаграждение не будет точно оговорено, то из текста можно понять, что в случае если не нанесено неоправданного ущерба интересам производителя фонограмм не дает основания для вознаграждения. В этих условиях делегации развивающихся стран не могут присоединиться к указанному предложению.

1080.7 В связи с этим, делегация Кении предлагает, чтобы редакция пункта (c) статьи IV в том виде, в котором она предложена делегацией Соединенных Штатов Америки, была заменена особой ссылкой на справедливое вознаграждение, которое должно устанавливаться компетентными национальными органами, так, как это оговаривается в статьях 11 bis и 13 Бернской конвенции.

1081. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит делегатов высказаться по предложению делегата Кении, в соответствии с которым принудительная лицензия предоставляется компетентными органами страны, которая при принятии этого решения определяет справедливое вознаграждение.

1082. Г-жа ШТОЙП (Федеративная Республика Германии) просит делегата Соединенных Штатов Америки дать более обстоятельные разъяснения по пункту (b) статьи IV, в котором предусматривается, что обладатель лицензии не должен поручать работу по воспроизведению фонограмм предприятию, осуществляющему свою деятельность в коммерческих целях.

Делегат Федеративной Республики Германии не знает причин, которые лежат в основе пункта (b) статьи IV. Более того, она усматривает определенное расхождение между положениями пункта (b) статьи IV и аналогичными положениями, содержавшимися в Бернской конвенции и во Всемирной конвенции, в которых также говорится о некоммерческих целях.

1083.1 Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) отвечает одновременно на вопрос делегата Кении и делегата Федеративной Республики Германии. Он напоминает, что первый заявил, что текст пункта (b) статьи IV является неприемлемым для его делегации. Что касается второго делегата, то он попросил представить некоторые разъяснения относительно причин, которые побудили делегацию Соединенных Штатов Америки предложить внести пункт (b) в статью IV. Причиной этого является то, что делегация Соединенных Штатов Америки усматривает два аспекта в проблеме предоставления принудительной лицензии. Один из аспектов заключается в том, кто будет делать копии? Второй аспект состоит в том, как эти копии будут использоваться? Второй аспект, видимо, правильно трактуется в пункте (a) статьи IV, и делегат Соединенных Штатов Америки полагает, что развивающиеся страны могут его принять. Что касается первого аспекта, а именно о том, кто должен изготовлять копии, этот вопрос является предметом озабоченности делегации Соединенных Штатов Америки. По мнению делегата Соединенных Штатов Америки, если развивающиеся страны предоставляют принудительные лицензии, то в принципе они это делают в целях образования и научных исследований. В этой связи не совсем понятно, почему коммерческие цели были бы связаны с реализацией копий, т.к. в этих условиях достаточно обратиться к производителю и купить копии непосредственно у него; нет необходимости платить кому-либо другому, который получит выгоду от реализации копий. Именно на основании этого делегация Соединенных Штатов Америки считает, что ее предложение отвечает цели этого исключения для развивающихся стран, т.е. что осуществление копий не производится в коммерческих целях и что сделанные копии предназначены для использования в целях "образования и научных исследований".

1083.2 В отношении статьи IV (c) делегат Соединенных Штатов Америки подтверждает, что замечание делегата Кении является правильным. В той спешке, в какой был подготовлен текст статьи IV, делегация Соединенных Штатов Америки упустила очень важный пункт.

Делегат Соединенных Штатов Америки напоминает, что в своем утреннем выступлении он упомянул три пункта, и можно было подумать, что им соответствуют три пункта (a), (b) и (c) статьи IV. Между тем это не так. На самом деле опущенным оказался пункт, который был выдвинут делегатом Кении, т.е. положение о выплате и справедливой компенсации. Делегат Соединенных Штатов Америки высказывает удовлетворение по поводу того, что это замечание было сделано самими развивающимися странами. Таким образом предложение, выдвинутое делегатом Кении, следовало бы включить в статью IV.

1084.1 Г-н ЧАУДХУРИ (Индия) заявляет, что его делегация с интересом выслушала выступление делегата Соединенных Штатов Америки, касающееся пунктов (b) и (c) статьи IV.

В отношении статьи IV (c) делегат Индии полностью согласен с изменением, предложенным делегатом Кении.

1084.2 В отношении статьи IV (b) в том виде, в каком она предложена делегатом Соединенных Штатов Америки, где записано: "...обладатель лицензии не доверяет работу по воспроизводству учреждению...", делегат Индии желает высказать одно предложение.

Он ссылается прежде всего на положение, существующее в его стране, и приводит в пример английскую звукозапись, которая была воспроизведена полностью одной фирмой в Соединенных Штатах Америки. Эта фонограмма могла бы быть использована в его стране в целях преподавания английского языка. Предположим, что для этой цели Индия желает получить 50 000 копий этой фонограммы. Между тем эти копии доступны только по ценам, которые подошли бы только в том случае, если бы они предлагались публике в коммерческих целях, т.е. эти цены слишком высоки по сравнению с назначением

этих копий для целей образования. В таком случае можно было бы предоставить принудительную лицензию, обеспечивающую производителю справедливую компенсацию. Однако при этом возникает проблема: где будут производиться копии. Надо ли обращаться к отделению этой иностранной фирмы с просьбой осуществить вышеуказанные копии? Такую ситуацию надо было бы обсудить. Между тем, если принять статью IV (b) в том виде, в котором она предложена Соединенными Штатами Америки, то не было бы никакого иного выхода, чем создание звукозаписывающей промышленности, что абсолютно невозможно.

1085. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что поставленный вопрос заключается в следующем, можно ли заявить, что обладатель лицензии не может преследовать коммерческих целей.

1086.1 Г-н ЭКЕДИ САМНИК (Камерун) подчеркивает, что делегаты развивающихся стран работали над проектом, представленным делегацией Соединенных Штатов Америки, в духе открытого понимания и надеются, что вышеназванная делегация поймет их беспокойство и согласится предоставить компенсацию или пойти на уступки, которые они ожидают.

Делегации развивающихся стран приняли без изменений первую часть предложения, касающегося статьи IV (a), но испытывают большие трудности в принятии предложенной редакции статьи IV (b).

1086.2 Прежде чем продолжить выступление от имени развивающихся стран, делегат Камеруна желал бы узнать позицию делегации Соединенных Штатов Америки в отношении выступления делегата Индии.

1087.1 Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) после выступлений делегатов Индии и Камеруна заявляет, что его делегация всегда принимала участие в работе конференций в духе сотрудничества и что она готова искать компромиссное решение, приемлемое для всех, чтобы разрешить трудности, возникшие в связи со статьей IV (b).

1087.2 Делегат Соединенных Штатов Америки напоминает, что существуют части света, где явление хищения фонограмм очень развито. Его делегацию заботит тот факт, что некоторые развивающиеся страны, использующие принудительные лицензии, захватили рынок в этих частях света, потому что при таких условиях производство копий может представиться очень выгодным с коммерческой точки зрения.

1087.3 Вследствие этого делегат Соединенных Штатов Америки спрашивает, нельзя ли в свете заявления делегата Индии предложить компромисс, по которому воспроизводство фонограмм, в коммерческих целях или нет разрешалось бы только на территории договаривающегося государства, где была предоставлена лицензия, т.е. на территории данной развивающейся страны.

Делегат Соединенных Штатов Америки считает, что если принять это, то была бы создана база для поисков компромисса в том, что касается положений статьи IV (b).

1088. Г-н ЧАУДХУРИ (Индия) считает, что если допустить, что в развивающихся странах, которые борятся против хищения фонограмм, орган власти, предоставляющий принудительные лицензии, определяется законом, то нет причин опасаться чего бы то ни было. При таких условиях можно было бы выразиться просто: "обладатель лицензии доверяет работу по воспроизводству звукозаписей какому-либо учреждению в стране, определенной надлежащим образом органом власти, который предоставляет принудительную лицензию".

1089. Г-н АССЕНСАН (Португалия) предпочитает обсудить сам принцип предложения делегации Соединенных Штатов Америки, а не углубляться в детали этого предложения. Прежде всего делегат Португалии желает ясно определить позицию своей делегации.

Согласно Бернской конвенции или Всемирной конвенции любое государство может устанавливать принудительные лицензии, касающиеся, в частности, воспроизводства интеллектуального произведения, записанного на фонограмме.

Согласно же второй части статьи IV (c) в том виде, в каком она предложена делегацией Соединенных Штатов Америки, такое воспроизводство произведения остается запрещенным косвенно, путем запрещения воспроизводства фонограмм, т.к. конечные цели, которые оправдывают воспроизводство произведения, не всегда оправдывают размножение фонограмм.

Производитель фонограммы пользовался бы, следовательно, более широкой охраной, чем автор произведения, чего не хочет допустить делегация Португалии.

Делегация Португалии получила инструкции от своего правительства, предписывающие ей следить за тем, чтобы при охране прав производителей фонограмм не была ущемлена свобода использования того или иного произведения, предоставленная международными конвенциями об авторском праве.

Делегат Португалии считает, кроме того, что предложение делегации Соединенных Штатов Америки направлено на обеспечение более широкой охраны производителей фонограмм, чем это предусмотрено текстом проекта Конвенции (документ PHON.2/4).

1090. Г-н ЭКЕДИ САМНИК (Камерун) желал бы узнать мнение делегации Соединенных Штатов Америки относительно предложения делегата Индии, очень схожего с тем предложением, которое развивающиеся страны предусмотрели предоставить делегации Соединенных Штатов Америки в том случае, если эта страна будет настаивать на сохранении некоторой охраны.

1091. Г-н БОДЕНХАУЗЕН (Генеральный директор ВОИС) отмечает, что делегация Португалии опасается, что предлагаемая система лицензий, с изменениями, предложенными делегатом Кении и касающимися оплаты лицензии, была бы более благоприятна для производителей фонограмм, чем для авторов. Однако он сомневается, имеют ли эти опасения реальное основание.

Система воспроизведения указана в Бернской конвенции (Стокгольмский акт) статья 9 (2) следующим образом: "За законодательством стран Союза сохраняется право дозволять воспроизведение указанных произведений в определенных особых случаях при условии, чтобы такое воспроизведение не наносило ущерба нормальной эксплуатации произведения и не ущемляло необоснованным образом законные интересы автора".

Вследствие этого, Генеральный директор ВОИС считает, что предлагаемая система соответствует как положениям Бернской конвенции (Стокгольмский акт), так и положениям Всемирной конвенции об авторском праве. Ни в той, ни в другой даже не указываются ограничения авторского права. По его мнению, теоретический аргумент, ссылающийся на то, что предлагаемая система давала бы больше прав производителям фонограмм, чем авторам, является необоснованным.

1092.1 Г-н УОЛЛЕС (Соединенное Королевство) заявляет, что он полностью согласен, что статья IV, как было предложено, обеспечивает справедливое вознаграждение.

1092.2 Отвечая делегату Португалии, делегат Соединенного Королевства заявляет, что поскольку он понимает, Главная комиссия не относится положительно к обобщенной системе принудительных лицензий. Кроме того, существуют, по-видимому, некоторые опасения, что в случае принятия только первой фразы проекта, такая обобщенная система лицензий для коммерческих целей будет допустима. Поэтому следует несколько дополнить этот пункт.

1093.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что дискуссия касается вопроса о том, следует ли допустить предоставление общей принудительной лицензии или же принудительной лицензии, выдаваемой только в целях образования и научных исследований.

1093.2 Он отмечает, что согласно мнению большинства, введение общей системы принудительных лицензий было бы слишком опасно; она могла бы создать некоторую поддержку для хищений в этой области.

1093.3 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заверяет делегата Португалии, что он принял к сведению его заявление.

1094.1 Г-н **АССЕНСАН** (Португалия) уточняет, что он никогда не высказывался за введение общей системы принудительных лицензий.

1094.2 Отвечая Генеральному директору ВОИС, делегат Португалии заявляет, что было бы очень просто доказать, что охрана интересов производителей фонограмм в том виде, в каком она предложена, будет более широкой, чем охрана интересов авторов. Достаточно лишь подчеркнуть наличие слова "however" в тексте статьи IV, указывающее, что существует более строгое ограничение, чем то, которое содержалось в последней части вышеуказанной статьи.

1095. Г-н СТРАШНОВ (Кения) замечает, что дискуссия не касается сравнения между ограничениями прав автора и ограничениями, которые обсуждаются в настоящее время в рамках этой рабочей группы.

Делегат Кении желает поставить перед делегацией Соединенных Штатов Америки очень ясный вопрос: надо ли понимать последние предложения, сделанные делегацией Соединенных Штатов Америки, в том смысле, что положения статьи IV (1b) могли бы быть сняты и заменены положениями, предусматривающими, что копии, произведенные в рамках режима принудительных лицензий, не могут быть экспортированы?

1096. Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) отвечает утвердительно и добавляет, что эти копии должны быть произведены в стране, на территории которой действует лицензия.

1097. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что согласно общему правилу международных конвенций принудительная лицензия имеет в принципе территориальное ограничение. Следовательно, было бы логичным в статье IV (1b) зачеркнуть предложенное вначале положение и заменить его другим, предусматривающим территориальное ограничение.

1098. Г-н ЭКЕДИ САМНИК (Камерун) высказывает полное удовлетворение положительным ответом делегации Соединенных Штатов Америки и заверяет последнюю, что делегации развивающихся стран готовы принять это территориальное ограничение.

1099.1 Г-н ДЕ САНКТИС (Италия) сообщает, что его делегация также согласна с внесением в статью IV (1b) изменений, ясно указывающих, что экспорт фонограмм запрещен.

1099.2 Делегация Италии считает также, что было бы полезным точно перечислить в тексте Конвенции некоторые фундаментальные принципы: что данная Конвенция не допускает общей системы принудительных лицензий; что принудительная лицензия, преследующая цели образования и научного исследования, дает повод для справедливой компенсации, установленной компетентной властью, что режим принудительных лицензий для фонограмм не нарушает охраны самого произведения, записанного на фонограмме.

1100.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ признает, что точка зрения делегата Италии совершенно оправдана и напоминает, что статья IV (1) проекта Конвенции (документ PHON.2/4) уточняет уже, что "настоящая Конвенция никаким образом не может быть истолкована как налагающая ограничения на охрану интересов авторов или наносящая ей ущерб...".

1100.2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает заменить положения статьи IV (b) в том виде, в каком оно предложено делегацией Соединенных Штатов Америки, другим положением, запрещающим экспорт.

1101.1 Г-н БАТИСТА (Бразилия) заявляет по поводу статьи IV (b), что его делегация полностью разделяет точку зрения Председателя. Это положение отнюдь не необходимо. Согласно принципам, записанным в международных конвенциях, нормально предусматривается территориальное ограничение. Несмотря на вышесказанное делегация Бразилии готова принять уточнение этого принципа в том виде, в каком он был предложен делегацией Соединенных Штатов Америки.

1101.2 В отношении статьи IV (c) делегация Бразилии несколько смущена предложениями, внесенными делегациями некоторых развивающихся стран. Делегация не совсем понимает, каково точное назначение и размер компенсации, предусмотренной в статье IV (c). Делегация Бразилии ясно сознает, что национальные законодательства многих государств разрешают воспроизведение фонограмм и предоставляют принудительные лицензии на их использования в целях образования и научных исследований без справедливой компенсации ввиду количества воспроизведенных копий, или конкретного использования этих копий. Делегат Бразилии ссылается на практику, существующую в Федеративной Республике Германии, где не требуется никакой компенсации, если вышеуказанные копии уничтожаются в конце учебного года.

Делегат Бразилии считает, что первая редакция статьи IV (c), предложенная делегацией Соединенных Штатов Америки, имеет некоторый смысл, т.к. она подразумевает, что справедливая компенсация, установленная на основе количества снятых копий или с учетом использования этих копий, не была обязательной во всех случаях.

1102.1 Г-н ЛАУРЕЛЛИ ((Аргентина) напоминает, что проблема принудительных лицензий уже была обсуждена на заседании делегаций развивающихся стран. На этом заседании делегация Аргентины заявила, что сама идея принудительных лицензий не входит в законодательство ее страны.

1102.2 Делегат Аргентины считает, что в текст Конвенции надлежало бы включить уточнения о некоторых аспектах вопроса о принудительных лицензиях. Это надо сделать для того, чтобы обеспечить их понимание некоторыми государствами, национальное законодательство которых не содержит положений о вышеназванных принудительных лицензиях.

Эти уточнения должны касаться, в частности, того факта, что принудительная лицензия не может быть предоставлена вне территории государства-участника, а также возможности справедливой компенсации для производителя фонограмм, интересы которого затронуты принудительной лицензией, и наконец, справедливой компенсации для автора, охраняемое произведение которого записано на фонограмме, воспроизведенной затем в другой стране.

1102.3 В итоге делегат Аргентины заявляет, что ратификацию новой Конвенции Аргентиной и сотрудничество авторских объединений его страны в деле применения вышеназванной Конвенции будет гораздо легче обеспечить, если в самом тексте Конвенции будет ясно указано, что при воспроизведении под принудительной лицензией в другой стране какого-либо произведения, охраняемого авторским правом, автор получит справедливую компенсацию.

1103.1 Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что по вопросу о содержании статьи IV (b) достигнуто некоторое согласие и переходит к статье IV (c), которая,по-видимому, еще вызывает некоторые трудности.

Делегат Соединенных Штатов Америки заявляет, что его делегация не считает статью IV (c) в ее первоначальном виде и вопрос справедливой компенсации совпадающими. Это два различных вопроса. Причина, по которой делегация Соединенных Штатов Америки предложила этот текст, следующая: в Соединенных Штатах Америки многие лица занимаются созданием фонограмм в целях образования. Поэтому делегации Соединенных Штатов Америки кажется несколько необоснованным, что 50 000 или даже 100 000 копий могут быть сделаны под принудительной лицензией исключительно в целях образования.

1103.2 Делегация Соединенных Штатов Америки понимает, что некоторые страны могут иметь национальные законодательства, которые позволяют это,и предполагает, что в этой связи могут возникать некоторые проблемы. В этом случае делегация Соединенных Штатов Америки не будет настаивать на обязательном сохранении первоначального текста статьи IV (c).

1103.3 Однако делегация Соединенных Штатов Америки считает, что вопрос о компенсации составляет очень важный особый пункт. По недосмотру этот вопрос был упущен и совершенно очевидно должен быть упомянут в тексте статьи IV.

1104. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает у Рабочей группы, была ли бы она согласна с тем, чтобы заменить текст статьи IV (c) в том виде, в каком оно предложено делегацией Соединенных Штатов Америки, положением, предусматривающим, что лицензия предоставляется компетентной властью данной страны и что эта власть устанавливает справделивую компенсацию.

Председатель добавляет, что, при необходимости можно было бы добавить в конце этой фразы слова "учитывая количество копий".

1105.1 Г-н СТРАШНОВ (Кения) считает, что выступление делегата Соединенных Штатов Америки очень упростило обсуждение. Текст будет относительно простым и не возникнет никаких трудностей при его редакции.

1105.2 По мнению делегата Кении, если он правильно понял выступление Председателя, редакция статьи IV (a) будет оставлена в своем первоначальном виде; положение статьи IV (b) будет заменено ссылкой на принцип территориальности, так как это было предложено Председателем; что же касается статьи IV (c), то в ней будет сделана ссылка на принцип компенсации, установленной компетентной властью, предоставляющей лицензию и с учетом количества копий, воспроизведенных на основе этой лицензии.

По мнению делегата Кении эти предложения кажутся справедливыми и, следовательно, приемлемыми.

1105.3 Делегат Кении желал бы добавить одно замечание по поводу заявления делегата Бразилии, который сослался на законодательство Федеративной Республики Германии. Делегат Кении просит Председателя либо подтвердить обоснованность заявления, которое он намеревается сделать, либо выразить свое несогласие. Вопрос, который делегат Кении хочет поставить, состоит в следующем: согласно статье 47 закона об авторском праве и смежных правах 1965 года Федеративной Республики Германии, школы могут делать отдельные воспроизведения произведений, входящих в программу школьных передач, записывая эти произведения на визуальных или звуковых носителях. Эти фонограммы могут быть использованы только в школе, которая их сделала, и должны быть уничтожены не позже конца школьного года. Делегат Кении считает, что это является одним из ограничений, о которых идет речь в первой фразе статьи IV новой Конвенции.

Эти копии не подпадают под режим принудительной лицензии и, по мнению делегата Кении, нет речи о компенсации. И действительно в этом конкретном случае законодательство Федеративной Республики Германии не требует никакой компенсации. Таким образом, в ответ на заявление делегата Бразилии, делегат Кении заявляет, что, если бразильское законодательство ввело или желает ввести статью, сформулированную по примеру статьи 47 закона об авторском праве и смежных правах 1965 года Федеративной Республики Германии, то отпадет вопрос о принудительной лицензии и вследствие этого пункты (a), (b) и (c) статьи IV новой Конвенции будут неприменимы.

1106. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ разделяет точку зрения, высказанную делегатом Кении, подчеркивая, что в случае, предусмотренном в статье 47 закона 1965 года Федеративной Республики Германии, речь идет не о принудительной лицензии, а об исключении.

1107. Г-н БАТИСТА (Бразилия) заявляет, что в бразильском законодательстве нет никакого положения о принудительных лицензиях. Делегация Бразилии подняла этот вопрос исключительно с целью уточнить, что это положение может быть применимо для самого большого числа государств, что является одной из целей самой Конференции. Делегат Бразилии заявляет, что его страна полностью оценивает значение германского законодательства; когда будет производиться изменение бразильского законодательства, то будет учтено мнение делегата Кении, а германское законодательство о фонограммах будет принято во внимание.

1108. Г-н ХЭДЛ (Соединенные Штаты Америки) заявляет, что его делегация полностью согласна с предложением в том виде, в каком оно представлено делегатом Кении. Представленное в письменном виде, оно вполне приемлемо для делегации Соединенных Штатов Америки.

1109. Г-н ЧАУДХУРИ (Индия) спрашивает, можно ли обсудить статью IV в целом, т.к. получено единодушное согласие. Он напоминает, что пункт (a) этой статьи сохраняется в том виде, в каком он был предложен вначале. Пункт (b) о территориальных ограничениях будет читаться следующим образом: "обладатель лицензии доверяет работу по воспроизводству звукозаписей какому-либо учреждению в стране, определенной надлежащим образом органом власти, который выдал лицензию". Делегат Индии спрашивает, соответствует ли это требованиям. В пункте (c) будет говориться о том, что копии фонограмм, снятые в рамках принудительной лицензии, требуют справедливой компенсации.

1110.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание делегата Индии на то, что было уже найдено еще более благоприятное решение относительно содержания статьи IV (b), которое состоит в замене обсуждаемого положения другим, содержащим идею о недопущении вывоза копий фонограмм.

1110.2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что Рабочая группа согласна с общими принципами и предлагает делегатам Соединенных Штатов Америки и Кении совместно с ним лично и с помощью секретариата заняться окончательной редакцией статьи IV проекта Конвенции во время получасового перерыва.

1111. Это решение принимается.

Заседание, прерванное в 17 час. 45 мин., возобновляется в 18 час. 15 мин.

1112. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, возобновляя заседание, просит совместных генеральных секретарей конференции прочитать английский и французский варианты статьи IV (b) и (c) проекта Конвенции, разработанные во время перерыва заседания.

1113. Г-жа ДОК (ЮНЕСКО, Совместный генеральный секретарь Конференции) зачитывает английский текст статьи IV (b) и (c), содержание которого сводится к следующему: "(b) лицензия считается действительной только для воспроизведения на территории государства-участника, компетентная власть которого предоставила лицензию, и не распространяется на вывоз копий; и (c) воспроизведение, осуществленное в рамках лицензии, дает право на справедливую компенсацию, которая устанавливается вышеуказанной властью с учетом количества воспроизведенных копий".

1114. Г-н МАЗУЙЕ (ВОИС, Совместный генеральный секретарь Конференции) зачитывает французский текст статьи IV (b) и (c).

1115. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ открывает дискуссию о предложенной редакции статьи IV (b) и (c).

1116. Г-н ЭКЕДИ САМНИК (Камерун) отмечает, что редакция представленных текстов является совместной работой делегатов развивающихся стран и Соединенных Штатов Америки.

От имени делегации развивающихся стран делегат Камеруна выражает свое согласие на принятие обсуждающихся текстов.

1117. Г-н ДЕ САНКТИС (Италия) и г-н БАТИСТА (Бразилия) также высказываются за принятие предложенного текста IV (b) и (c).

1118. Г-н УОЛЛЕС (Соединенное Королевство) заявляет, что его делегация принимает новый текст статьи IV. Однако она колеблется в отношении последних слов статьи IV (c). "с учетом количества воспроизведенных копий". Делегат Соединенного Королевства не совсем уверен в том, как следует установить справедливую компенсацию, не принимая во внимание количество воспроизведенных копий. Делегат Соединенного Королевства может понять ссылку на характер произведения, но не на количество воспроизведенных копий. Делегат Соединенного Королевства не уточняет своей позиции по этому пункту и оставляет за собой возможность вернуться к нему на следующий день во время заседания Главной комиссии.

1119. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ замечает, что последние слова статьи IV (c) лучше было бы отредактировать так "с учетом числа копий, которые будут воспроизведены".

1120. Г-н ЛАУРЕЛЛИ (Аргентина) заявляет, что его делегация высказывается за предложенный новый текст статьи IV, поддерживая в то же время заявление делегата Соединенного Королевства по поводу редакции статьи IV (c), которую можно улучшить ссылкой на характер произведения и число воспроизведенных копий.

1121. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ полагает, что окончание статьи IV (c) можно было бы отредактировать следующим образом: "с учетом характера произведения и количества копий, которое будет произведено".

1122. Г-н ДЕ САНКТИС (Италия) сожалеет о том, что он не может согласиться с последним добавлением, предложенным Председателем, потому что в рассматриваемом случае нельзя говорить о характере произведения, т.к. юридическое положение последнего определено законами и международными конвенциями об авторском праве.

1123. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ признает обоснованность замечания делегата Италии.

1124. Г-н КЕРЕВЕР (Франция), беря слово в качестве наблюдателя, присутствующего на совещании Рабочей группы, высказывает свое полное согласие с делегатом Италии. В самом деле, понятие "характер произведения" является, по-видимому, указанием на то, что характер вклада, сделанного автором, может сказаться на системе финансовых обязательств, а это полностью противоречит духу и конечным целям Конвенции об охране интересов производителей фонограмм.

1125. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ замечает, что при необходимости в конце статьи IV (c) можно было бы употребить слова "характер фонограммы", но, по его мнению, это не имело бы никакого смысла.

1126.1 Г-н СТРАШНОВ (Кения) заявляет, что его делегация не возражает против наличия во фразе слов "с учетом числа копий". Эти слова кажутся полезными, т.е. можно представить себе случай, когда власть устанавливает паушальную компенсацию, а не компенсацию в виде денежного гонорара. Очевидно, что в этих условиях, если будет установлена необходимость учета количества копий, паушальная компенсация должна быть исключена и, по мнению делегата Кении, оказалась бы приемлемой только вторая система компенсации, безусловно более справедливая.

1126.2 С другой стороны, делегат Кении считает излишним ссылаться на "характер фонограммы". Он заявляет, что он против такой ссылки и что развивающиеся страны во время обсуждения статьи IV (c) в том виде, в каком она предложена делегацией Соединенных Штатов Америки, проявили много нерешительности, в частности по поводу ссылки на характер фонограммы.

1127. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ констатирует, что рабочая группа согласна с редакцией статьи IV (c).

1128. Г-н АССЕНСАН (Португалия) заявляет, что возражения, высказанные его делегацией, не были устранены и что в этой связи делегация Португалии не может присоединиться к заключениям рабочей группы.

1129.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ принимает к сведению заявление Португалии и обещает завтра представить его вниманию Главной комиссии.

1129.2 Он благодарит делегатов за их сотрудничество и заявляет, что рабочая группа закончила свою работу.

Заседание закрывается в 19 часов.

КОМИТЕТ ПО ПРОВЕРКЕ ПОЛНОМОЧИЙ

Председатель: Хидео КИТАХАРА (Япония)

И.о. председателя: Клод МАЗУЙЕ (ВОИС, Совместный генеральный секретарь Конференции)

Совместные секретари комитета по проверке полномочий: Даниель ДЕ САН (ЮНЕСКО)
Михайло СТОЯНОВИЧ (ВОИС)

ПЕРВОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Понедельник, 18 октября 1971 года, 11 час. 30 мин.

1130. Г-н МАЗУЙЕ (ВОИС, Совместный генеральный секретарь конференции), исполняющий обязанности Председателя, открывает первое заседание Комитета по проверке полномочий и предлагает Комитету избрать своего Председателя.

1131. Г-н ЛЭДД (Соединенные Штаты Америки) от имени своей делегации предлагает на пост Председателя комитета по проверке полномочий господина Х. КИТАХАРУ, главу делегации Японии.

1132. На этот пост не было выдвинуто других кандидатур. Г-н Х. КИТАХАРА (Япония) избран единогласно Председателем Комитета по проверке полномочий.

1133.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ благодарит делегатов, членов Комитета по проверке полномочий, за честь, которую они ему оказали, избрав его председателем Комитета.

1133.2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает перейти к рассмотрению полномочий согласно положению статьи 3 Правил процедуры.

1134. Г-н МАЗУЙЕ (ВОИС, Совместный генеральный секретарь Конференции) сообщает, что еще не все делегации представили свои полномочия. В настоящий момент он предлагает сообщить о полномочиях, которые были представлены. Комитету по проверке полномочий надлежит решить, отвечают или нет эти полномочия всем требованиям в соответствии с положениями Правил процедуры, и проверить, являются ли они полномочиями только на участие или полномочиями на участие и подписание Конвенции, которая будет принята по окончании работы Конференции.

1135. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит секретаря Комитета по проверке полномочий зачитать список представленных полномочий.

1136.1 Г-н СТОЯНОВИЧ (ВОИС, Совместный секретарь Комитета по проверке полномочий) зачитывает список полномочий, представленных на 18 октября 1971 года, на 11 часов.

1136.2 Полные полномочия, включающие участие и подписание Конвенции, были представлены делегациями следующих стран: Андорра, Дания, Федеративная Республ. Германии, Италия, Израиль, Люксембург, Португалия, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Швейцария, Швеция, Эквадор (полномочия переданы секретариату Конференции нотой).

1136.3 Полномочия, дающие право только на участие в Конференции, были представлены делегациями следующих стран: Австралия, Австрия, Вьетнамская Республика, Гватемала, Ирландия, Канада, Нидерланды, Норвегия, Финляндия, Япония.

1136.4 Некоторые страны отправили в секретариат Конференции письма, телеграммы или другие документы, которые не могут, согласно положениям Правил процедуры, рассматриваться как полномочия в правильной и надлежащей форме. К этим странам относятся: Аргентина, Бельгия, Болгария, Бразилия, Ватикан, Греция, Индия, Испания, Камерун, Кения, Конго*, Ливан, Марокко, Мексика, Монако, Нигерия, Никарагуа, Турция, Франция, Южная Африка,

1136.5 От других стран Секретариат Конференции не получил никаких документов.

1137. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает делегатов, имеются ли у них какие-либо замечания.

1138. Г-н ФЕРНАНД-ЛОРАН (Франция), беря слово в качестве наблюдателя при Комитете по проверке полномочий, заявляет, что делегация Франции получила инструкции от своего правительства, обязывающие ее воспротивиться участию в настоящей Конференции представителей епископа Урхельского, соправителя Андорры, под названием делегации государства Андорры. Французское правительство считает, что на самом деле Андорра не пользуется международными правами и поэтому не может участвовать в международной дипломатической конференции. При таком положении интересы Андорры в области ее связи с внешним миром могут быть осуществлены только тем из двух соправителей Андорры, который сам имеет право принимать международные обязательства, т.е. Президентом Французской Республики, соправителем Андорры.

---

* Конго (Демократическая Республика) тем временем изменила свое название и к моменту публикации настоящих протоколов стала называться "Заир".

1139.1 Г-н ВАЛЕРА (Андорра), беря слово в качестве наблюдателя при Комитете по проверке полномочий, заявляет, что он не удивлен выступлением делегата Франции.

Он напоминает, что епископ Урхельский, доктор Майя, всегда противился попыткам Франции необоснованно присвоить себе монополию международных отношений Андорры и зачитывает отрывки из его недавнего заявления по этому вопросу.

1139.2 "Епископ Урхельский никогда не отказывался от своих прав. И, если в течение некоторого периода французскому соправителю фактически приходилось исполнять одному свои права, то это объяснялось слабым развитием страны и почти полным отсутствием международной деятельности вследствие упрощенности жизни жителей Андорры. В настоящее время процветание государства Андорры не позволяет епископу Урхельскому оставаться в этом пассивном положении. Исторически епископ Урхельский пользуется правами, одинаковыми и даже более широкими, чем французский соправитель. Вот почему епископ Урхельский не может допустить, чтобы дипломатическое представительство Андорры явилось исключительным правом Франции. Речь идет о подтверждении, а не о требовании прав епископа Урхельского".

1139.3 В добавление к тому, что было зачитано, представитель епископа Урхельского заявляет, что оба соправителя, Президент Французской Республики и епископ Урхельский, осуществляют верховную власть на территории и над народом Андорры на равных правах, совместно и неограниченно. Они обладают самыми широкими полномочиями в плане законодательном, исполнительном и юридическом. Принцип равенства верховной власти соправителей лежит в основе института совместного правления. Это равенство является действительным как в плане национальном, так и в плане международном. Фактически никакой международный акт не может войти в силу в Андорре, если он не подписан обоими соправителями, обладающими законодательной властью. В соответствии с этим оба соправителя были приглашены на настоящую Конференцию и епископ Урхельский счел необходимым ответить на это приглашение, направив делегацию.

1139.4 Представитель епископа Урхельского заявляет в итоге, что полномочия, которые были переданы Секретариату Конференции, исходят непосредственно от органа власти, который получил приглашение на эту Конференцию.

1140.1 Г-н УТРАЙ (Испания) не хотел бы задерживать работу Комитета по проверке полномочий. Однако он считает необходимым сделать заявление по поводу выступления делегата Франции.

1140.2 По его мнению, надлежит провести точное различие между французским государством и государством Андорры, т.к. глава французского государства и соправитель Андорры (помимо епископа Урхельского) связаны только личной унией. В поддержку этого утверждения делегат Испании зачитывает выдержки из вербальной ноты посольству Испании в Париже от 15 июня 1971 года, где говорится: "Министерство иностранных дел в состоянии подтвердить, что государство Долины Андорры есть и остается под верховной властью, личной и исключительной, обоих соправителей Андорры, епископа Урхельского и Президента Французской Республики. Из этого следует, что ни французское государство, ни любое другое государство не пользуются правом осуществлять свою верховную власть в Долинах Андоры".

1140.3 Делегат Испании напоминает, что приглашение было направлено епископу Урхельскому, соправителю Андорры, и согласно существующей практике полномочия в правильной и надлежащей форме были представлены. В этой связи делегация Испании считает, что Комитет по проверке полномочий не должен выступать в качестве судьи в этом споре, но должен ограничиться признанием приглашения и полномочий, подписанных епископом Урхельским, действительными. Епископ Урхельский твердо поддерживает положение о полном равенстве обоих соправителей как в национальном плане, так и в международном плане, и делегация Испании также поддерживает это. Соглашения ("pariaches") 1278 и 1288 годов, являющиеся единственными документами, определяющими юридический статус Андорры, совершенно не касаются вопроса о международных отношениях. Положение, по которому французский соправитель удерживал бы монополию международных отношений государства Андорры, совершенно не обосновано и не оправдано ни правом, ни полным равенством обоих соправителей во всех областях, ни фактами. Епископ Урхельский также осуществляет международную деятельность и никогда не допускал, чтобы французский соправитель имел монополию в этой области.

1141. Г-н БАТИСТА (Бразилия) заявляет, что его делегация следила с большим интересом за дискуссией, развернувшейся по поводу полномочий делегации Андорры. Делегат Бразилии считает необходимым подчеркнуть, что Комитет по проверке полномочий не вправе рассматривать более глубоко эту проблему. Он предлагает, чтобы делегации Андорры и Франции собрались, постарались прийти к согласию по этому вопросу и представили доклад Комитету по проверке полномочий на одном из его следующих заседаний.

1142.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ замечает, что Комитету по проверке полномочий надлежит проверять полномочия, направленные в Секретариат Конференции лишь с точки зрения формы, но ни в коем случае не вмешиваться в возможные споры.

1142.2 Как Председатель Комитета по проверке полномочий, он склоняется к поддержке предложения, выдвинутого делегатом Бразилии. Он просит делегации Франции и Андорры прийти к удовлетворительному решению до окончания Конференции и известить Комитет по проверке полномочий о достигнутых результатах.

1142.3 В отношении юридического статуса делегации Андорры Председатель предлагает, чтобы она была временно допущена на заседания, но с теми же правами, которые имеют другие делегации согласно положению статьи 4 Правил процедуры Конференции до тех пор, пока Конференция не вынесет решения по этому вопросу, выслушав прежде доклад Комитета по проверке полномочий.

1143. Это положение было принято.

1144. Г-н УТРАЙ (Испания) заявляет, что предложение Председателя Комитета по проверке полномочий ему кажется совершенно справедливым и он поддерживает его полностью.

Однако делегат Испании считает необходимым внести одно уточнение, которое может показаться маловажным в глазах других делегаций. По мнению делегата Испании, речь идет не о соглашении между делегацией Андорры и делегацией Франции, а скорее о согласии, которое должно установиться между представителем епископа Урхельского и представителем французского соправителя.

1145. Г-н ВАЛЕРА (Андорра) разделяет точку зрения, высказанную делегатом Испании.

1146. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ сообщает, что около двадцати стран телеграфировали или сообщили о своем намерении дать полномочия своим делегатам. Он просит Секретариат вступить в контакт с этими делегациями и попросить их еще раз официально сообщить об этих полномочиях в самые короткие сроки.

1147.1 Г-н МАЗУЙЕ (ВОИС, Совместный генеральный секретарь Конференции) предлагает Комитету позволить делегациям, полномочия которых не отвечают условиям, предусмотренным статьей 3 (1) Правил процедуры, т.е. если они не исходят от главы правительства или от министра иностранных дел временно присутствовать на заседаниях с теми же полномочиями, что и другие делегации, при условии последующего представления полномочий в правильной и надлежащей форме.

1147.2 Кроме того, надо обязать делегации, которые не представили еще никаких документов, сделать это, чтобы быть допущенными на заседания, хотя бы временно.

1147.3 Совместный генеральный секретарь Конференции сообщает, что теперь остается рассмотреть некоторое число писем, полученных Секретариатом Конференции от международных организаций, аккредитующих своих наблюдателей. Он просит Секретариат Комитета по проверке полномочий представить все имеющиеся по этому вопросу сведения.

1148. Г-н СТОЯНОВИЧ (ВОИС, Совместный секретарь Комитета по проверке полномочий) зачитывает полный список международных организаций, которые должным образом информировали Секретариат Конференции о присутствии на ней их наблюдателей. Этот список включает: (a) одну межправительственную организацию - Международная организация труда (МОТ) и (b) неправительственные международные организации - Международная организация деятелей литературы и искусства (ALAI); Международная конфедерация обществ авторов и композиторов (CISAC); Международная конфедерация работников умственного труда (CITI); Международный совет кинематографии и телевидения (IFTC); Международная федерация фотографической промышленности (ИПИ); Международное общество по охране авторских прав (INTERGU); Ассоциация международного права (ILA); Международный синдикат авторов (IWG) и Европейский союз радиовещания (EBU).

1149. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит Комитет по проверке полномочий разрешить ему представить на пленарном заседании конференции первый доклад вышеназванного Комитета

1150. Эта просьба одобрена.

1151. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что работа Комитета по проверке полномочий временно прекращается и что заседание переносится.

Заседание закрывается в 13 часов.

ВТОРОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Вторник, 26 октября 1971 года, 11 часов.

1152. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ открывает второе заседание Комитета по проверке полномочий и предлагает перейти к рассмотрению полномочий, полученных Секретариатом Конференции со времени первого заседания Комитета. Он просит Секретаря сделать необходимое сообщение.

1153.1 Г-н ДЕ САН (ЮНЕСКО, Совместный секретарь Комитета по проверке полномочий) зачитывает список полномочий, представленных в Секретариат Конференции со времени первого заседания Комитета.

1153.2 Полные полномочия, включающие участие и подписание Конвенции, представлены делегациями следующих стран: Бразилия, Ватикан, Иран, Испания, Монако, Франция, Югославия.

1153.3 Полномочия, разрешающие только участие в Конференции, представлены делегациями следующих стран: Бельгия, Габон, Конго*, Мексика, Никарагуа, Южная Африка.

---

* Конго (Демократическая Республика) тем временем изменила свое название и к моменту распределения настоящих отчетов стала называться "Заир".

1153.4 Полномочия во временной форме, не отвечающие условиям, предусмотренным статьей 3(1) Правил процедуры, были представлены делегациями следующих стран: Венесуэла, Колумбия, Куба, Панама, Перу, Тунис, Уругвай.

1153.5 Советский Союз представил документы, аккредитующие наблюдателей.

1153.6 Лига Арабских государств как международная организация представила документ, аккредитующий наблюдателей.

1154.1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ благодарит секретаря Комитета по проверке полномочий за только что представленную им информацию, просит членов Комитета высказать свои замечания и констатирует, что таких замечаний не имеется.

1154.2 В отношении законности полномочий, представленных от имени государства Андорры, Председатель сообщает Комитету по проверке полномочий, что делегации Испании и Франции, присутствующие на заседании Комитета в качестве наблюдателей, сообщили ему, что до сего времени они не пришли ни к какому согласию.

1154.3 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает у делегации Испании и Франции и у представителя епископа Урхельского, соправителя Андорры, хотят ли они сделать в этой связи какие-либо заявления.

1155. Г-н ФЕРНАНД-ЛОРАН (Франция) от имени делегации Франции делает заявление, которое приведено в пункте 12 второго доклада Комитета по проверке полномочий (документ PHON.2/34).

1156. Г-н УТРАЙ (Испания) от имени делегации Испании делает заявление, которое приведено в пункте 13 второго доклада Комитета по проверке полномочий (документ PHON.2/34).

1157. Г-н ВАЛЕРА (Андорра), представитель епископа Урхельского, соправителя Андорры, делает заявление, которое приведено в пункте 14 второго доклада Комитета по проверке полномочий (документ PHON.2/34).

1158. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает Комитет по проверке полномочий, не возражает ли он, чтобы вопрос о законности полномочий, представленных от имени Андорры, остался нерешенным в связи с отсутствием согласия между заинтересованными властями.

1159. Это предложение принимается.

1160. Помимо этого, Председатель просит Комитет разрешить ему непосредственно сообщить Конференции о полномочиях, которые могут быть направлены в Секретариат до окончания работы Конференции.

1161. Это предложение принимается.

1162. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет окончание работы Комитета по проверке полномочий.

Заседание закрывается в 12 часов.

ДОКУМЕНТЫ КОНФЕРЕНЦИИ

ДОКУМЕНТЫ ОСНОВНОЙ СЕРИИ "PHON.2"
(PHON.2/1 - PHON.2/38)

СПИСОК ДОКУМЕНТОВ

№	Орган, представивший документ	Предмет обсуждения
1	Секретариат конференции	Проект предварительной повестки дня
2	Секретариат конференции	Предварительные правила процедуры
2 Corr. 1	Секретариат конференции	Предварительные правила процедуры (исправленные)
2 Corr. 2	Секретариат конференции	Предварительные правила процедуры (исправленные)
3	Секретариат Конференции	Доклад Комитета правительственных экспертов по охране фонограмм, заседание которого проходило в Штаб-квартире ЮНЕСКО (Париж, 1-5 марта 1971 г.); (документ UNESCO /WIPO/PHON.7, 25 марта 1971 г., с приложениями A и B); и ряд рабочих документов Комитета правительственных экспертов по охране фонограмм
4	Международное бюро ВОИС	Комментарии к проекту Конвенции об охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства (проект был принят Комитетом правительственных экспертов, заседание которого проходило в Париже с 1 по 5 марта 1971 г.)
5	Секретариат ЮНЕСКО	Юридическая охрана интересов производителей фонограмм (исследование сравнительного права)
6	Финляндия, Италия, Кения, Швеция, Швейцария, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки	Замечания, полученные от правительств, по проекту Конвенции
6 Add. 1	Австрия, Болгария, Япония	Замечания, полученные от правительств,по проекту Конвенции (добавление)
7	Комитет по проверке полномочий	Первый доклад
8	Соединенные Штаты Америки	PHON.2/4, ст. I; II
9	Австрия	PHON.2/4, ст. I; II
10	Кения	PHON.2/4, ст. VI (4)
11	Италия	PHON.2/4, ст. I
12	Япония	PHON.2/4, ст.I; V (3); VII (4); IX (I)
13	Соединенное Королевство	PHON.2/4, ст.V (4); VII (I), (3); VIII (3); IX; XI (3), (4)
14	Секретариат Конференции	Правила процедуры
15	Секретариат Конференции	Повестка дня
16	Соединенные Штаты Америки	PHON.2/4, ст.III
17	Нидерланды	PHON.2/4, ст. V (2)
18	Республика Вьетнам	PHON.2/4, ст. IV (1)
19	Франция	PHON.2/4, ст. I
20	Нигерия	PHON.2/4, ст. I

№	Орган, представивший документ	Предмет обсуждения
21	Австрия, Швеция	PHON.2/4, ст. VII (4)
22	Мексика	PHON.2/4, ст. I
23	Аргентина, Мексика	PHON.2/4, ст. VI
24	Нидерланды	PHON.2/4, ст. V (2) (исправление к документу PHON.2/17)
25	Австрия	Новая статья, имеющая отношение к Межправительственному комитету; проект резолюции о Межправительственном комитете
26	Соединенные Штаты Америки	PHON.2/4, ст. V; VI
27	Рабочая группа	PHON.2/4, ст. IV
28	Бразилия	PHON.2/4, ст. VI
29	Бразилия, Марокко	PHON.2/4, ст. XI (2)
30	Редакционный комитет	Проект Конвенции
31	Генеральный докладчик	Выдержки из проекта доклада, относящиеся к статьям I и II проекта Конвенции (документ PHON.2/4)
32	Генеральный докладчик	Проект доклада
33	Бельгия, Бразилия, Франция Индия, Италия, Испания	Проекты поправок к проекту Конвенции, подготовленного Редакционным комитетом (документ PHON.2/30) и принятому Главной Комиссией, ст. 9 (1), (3); 11 (3); 12; 13 (3), (4), (5)
34	Комитет по проверке полномочий	Второй доклад
35	Аргентина, Колумбия, Мексика, Португалия, Испания	PHON.2/30; ст. 1 (c)
36	Главная Комиссия	Проект Конвенции
37	Аргентина, Соединенное Королевство	PHON.2/30 и PHON.2/36, ст. 11 (2)
38	Генеральный докладчик	Доклад (текст одобрен Конференцией 27 октября 1971 г.)

ТЕКСТЫ ДОКУМЕНТОВ

PHON.2/1 21 мая 1971 г. (Оригинал: английский)

Секретариат Конференции

ПРОЕКТ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЙ ПОВЕСТКИ ДНЯ

1. Открытие Конференции
2. Выборы председателя
3. Утверждение Правил процедуры
4. Выборы других членов Президиума
5. Утверждение повестки дня
6. Выработка международного акта, имеющего целью охрану прав производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм
7. Утверждение доклада
8. Утверждение акта
9. Подписание акта
10. Закрытие Конференции

PHON.2/2 21 мая 1971 г. (Оригинал: французский)

Секретариат Конференции

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ

Примечание редактора: Этот документ содержит предварительные Правила процедуры и не воспроизводится, поскольку единственное различие между этим документом и PHON.2/2/Corr.1, который приводится ниже, состоит в том, что к названию документа было добавлено в скобках слово "исправленный".

PHON.2/2/Corr.1 14 июня 1971 г. (Оригинал: французский)

Секретариат Конференции

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ (исправленные)

Примечание редактора: Этот документ содержит текст Предварительных Правил процедуры (исправленных), установленных и распределенных 14 июня 1971 г. Текст не воспроизводится здесь. Ниже отмечаются только различия между текстом Предварительных правил процедуры (исправленных) (документ PHON.2/2/Corr.1) и текстом Правил процедуры, одобренных Конференцией 18 октября 1971 г. и воспроизведенных затем в документе PHON.2/14.

1. Начало статьи 2(c), в Предварительных правилах процедуры (исправленных), гласило: С учетом положений статьи 16, наблюдатели...

2. Текст статьи 5, в Предварительных правилах процедуры (исправленных) гласил: Конференция избирает своего председателя... заместителей председателя и генерального докладчика.

3. Текст статьи 8, в Предварительных правилах процедуры (исправленных) гласил: Главная Комиссия, в работе которой приглашаются участвовать все делегации, подробно рассматривает проект Конвенции об охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства и вырабатывает проект текстов, который она представляет Конференции на пленарном заседании. Председатель и Генеральный докладчик Конференции выполняют соответственно обязанности председателя и докладчика Главной комиссии.

4. Первая фраза статьи 9 Предварительных правил процедуры (исправленных) гласила: Президиум состоит из председателя, заместителей председателя, генерального докладчика Конференции и председателя Комитета по проверке полномочий.

5. Текст статьи 10 Предварительных правил процедуры (исправленных) гласил: Редакционный комитет состоит из ... членов, избранных Конференцией по предложению председателя. Комитет избирает своего председателя и заместителя председателя. Ему поручается составить в окончательной редакции текст акта Конференции на четырех рабочих языках конференции.

6. Текст статьи 15.1 Предварительных правил процедуры (исправленных) гласил: На пленарных заседаниях кворум составляет большинство государств, приглашенных на Конференцию.

7. Текст статьи 19 Предварительных правил процедуры (исправленных) гласил: Проекты резолюций и поправок представляются в письменном виде Секретариату Конференции, который рассылает их делегациям. Как правило, ни резолюции, ни поправки не должны обсуждаться или ставиться на голосование, если их текст не был разослан заранее всем делегациям на рабочих языках Конференции.

8. В Предварительных правилах процедуры (исправленных) пункты статей 1, 11, 22, 25, 29 и 30 не нумерованы.

PHON.2/2/Corr.2 11 октября 1971 г. (Оригинал: французский)

Секретариат Конференции

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ (исправленные)

Примечание редактора: Этот документ содержит предварительные Правила процедуры и не воспроизводится, поскольку единственное различие между этим документом и PHON.2/2/Corr.1 состоит в том, что текст Статьи 8 следует читать: Главная комиссия, в работе которой приглашаются участвовать все делегации, подробно рассматривает проект Конвенции об охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства и вырабатывает окончательный проект, который она представляет Конференции на пленарном заседании. Председатель и Генеральный докладчик Конференции выполняют соответственно обязанности председателя и докладчика Главной комиссии.

PHON.2/3 14 мая 1971 г. (Оригинал: французский)

Секретариат Конференции

ДОКЛАД КОМИТЕТА ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ЭКСПЕРТОВ ПО ОХРАНЕ ФОНОГРАММ, ЗАСЕДАНИЕ КОТОРОГО ПРОХОДИЛО В ШТАБ-КВАРТИРЕ ЮНЕСКО (ПАРИЖ, 1-5 марта 1971 г.)

Примечание секретариатов ЮНЕСКО и ВОИС: Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) и Генеральный директор Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) направляют для информации нижеприлагаемый доклад, созванного ими совместно Комитета правительственных экспертов по охране фонограмм, который провел свои заседания в Париже в Штаб-квартире ЮНЕСКО с 1 по 5 марта 1971 года.

Заключительный доклад Комитета правительственных экспертов по охране фонограмм (документ PHON.7 от 25 марта 1971 г.) (Оригинал: французский)

I. Введение

1. Комитет правительственных экспертов по охране фонограмм, созванный во исполнение разолюции 5.133 шестнадцатой сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО и решений, принятых на первых очередных сессиях Ассамблеи и Конференции представителей Бернского союза, провел совещание в Штаб-квартире ЮНЕСКО с 1 по 5 марта 1971 г. Это совещание, созванное совместно генеральными директорами ЮНЕСКО и Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), имело своей целью выполнить рекомендацию, выраженную Межправительственным комитетом по авторскому праву и Постоянным комитетом Бернского союза соответственно на чрезвычайных сессиях, проведенных ими в сентябре 1970 г.

2. Задача совещания в соответствии с положениями принятых резолюций № 2 (XR.2) и № 2 в части, касающейся Комитета, заключалась в следующем:

a) изучить замечания и предложения, поставленные правительствами по проекту документа, имеющего своей целью обеспечить охрану интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм (см. документы Unesco/WIPO/PHON/3 и 3 Add 1;

b) подготовить с этой целью проект документа, который можно было бы использовать для достижения соглашения о принятии соответствующего акта, который был бы по мере возможности представлен на утверждение Дипломатической конференции и открыт для подписания в том же месте и в те же сроки, что и проведение дипломатических конференций по пересмотру Бернской конвенции и Всемирной конвенции об авторском праве.

3. В работе совещания приняли участие правительственные эксперты 41 страны, а также наблюдатели от трех межправительственных и 9 неправительственных международных организаций. Полный список участников совещания приводится в приложении к настоящему докладу (Приложение В).

II. Открытие совещания

Выступление исполняющего обязанности Генерального директора ЮНЕСКО

4. Открывая совещание, г-н Джон Е. Фобс, и.о. Генерального директора ЮНЕСКО, приветствовал участников совещания. Он напомнил, что творения человеческого ума в значительной степени зависят от развития техники и что в числе вопросов, возникших за последние годы в области интеллектуальных прав, привлекают внимание вопросы, связанные с развитием науки применительно к промышленности, с использованием фонограмм и аналогичных средств в качестве средства воспроизводства.

Он подчеркнул, что ЮНЕСКО проявляет интерес к охране фонограмм ввиду важной роли, которую они играют в качестве средства популяризации произведений человеческого ума, и выразил надежду, что совещание достигнет соглашения, которое обеспечит охрану интересов, о которых идет речь, с учетом также интересов авторов и артистов-исполнителей.

Выступление Генерального директора ВОИС

5. Генеральный директор ВОИС, профессор Боденхаузен, присоединился от имени своей Организации к приветствиям, адресованным участникам совещания, и пожелал им успеха в работе Комитета. В отношении намечаемой уже в июле этого года дипломатической конференции по этому вопросу, он выразил сомнение о возможности ее проведения в намечаемые сроки. Действительно, подготовка такой конференции требует определенного времени для того, чтобы секретариаты могли представить предложения государствам, с тем чтобы позволить последним изучить их. Кроме того, с чисто технической точки зрения, проведение такой конференции одновременно с конференциями, касающимися пересмотра конвенций по авторскому праву, связано с сложными для решения проблемами. Генеральный директор ВОИС предложил таким образом отложить на несколько месяцев созыв Дипломатической конференции по охране фонограмм.

III. Выборы председателя

6. По предложению делегации Франции, поддержанному, в частности, делегациями Индии, Кении и Федеративной Республики Германии, глава делегации Соединенных Штатов Америки г-жа Б. Рингер была единогласно избрана председателем Комитета.

IV. Утверждение правил процедуры

7. Затем Комитет без поправок утвердил правила процедуры, текст которых приведен в документе Unesco/WIPO/PHON/2.

V. Выборы других членов президиума

8. По предложениям делегаций Индии, Канады и Туниса, поддержанным делегациями Доминиканской Республики, Соединенного Королевства и Франции, Комитет единогласно избрал заместителями Председателя глав делегаций Индии, Испании и Туниса.

VI. Подготовка доклада

9. Комитет постановил, в частности, поручить Секретариату ЮНЕСКО и Международному бюро ВОИС подготовку доклада совещания.

VII. Утверждение повестки дня

10. Предварительная повестка дня была утверждена единогласно (см. документ Unesco/WIPO/PHON/1).

VIII. Разработка Проекта международного акта по охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм

Общая дискуссия

11. Председатель отметил, что четыре страны (Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Федеративная Республика Германии и Франция) разработали проект конвенции, текст которого включен в рабочие документы, предоставленные в распоряжение делегатов (документ Unesco/WIPO/PHON/3 и 3 Add.1). Он предложил взять этот документ в качестве основы для дискуссии.

12. Делегации Италии, Чехословакии и Югославии заявили, что в принципе Римская конвенция была бы достаточна для обеспечения охраны фонограмм. Эти делегации, тем не менее, заявили о своей готовности принять участие в разработке нового документа, имея в виду, что Римская конвенция до настоящего времени принята лишь незначительным числом государств. Эта новая Конвенция, тем не менее, должна учитывать интересы артистов-исполнителей и органов радиовещания, а также интересы развивающихся стран.

13. Делегация Чехословакии указала, что принятие новой Конвенции по охране фонограмм может явиться препятствием для более широкого принятия Римской конвенции и что, возможно, было бы более желательным пересмотреть Римскую конвенцию в свете результатов работы настоящего совещания. Делегация подчеркнула, что, если будет высказано мнение в пользу разработки нового акта, то он должен быть основан на принципе строгой взаимности и не должен применяться лишь по отношению государств-участников Римской конвенции.

14. Делегации Кении и Соединенного Королевства уточнили, что, по их мнению, новая конвенция не должна предусматривать предоставление охраны производителям фонограмм от повторного использования этих фонограмм.

15. Делегация Франции, как и другие делегации, озабоченная тем, чтобы покончить с пиратством в области фонограмм, заявила, что она присоединяется к мнению других стран, разработавших вышеупомянутый проект, хотя этот проект не совсем точно отражает ее точку зрения. Дерегация считает,

что охрана, которую следует создать в международном плане, должна охватывать охрану интересов производителей фонограмм, а не самих фонограмм и что поэтому она должна ограничиваться мерами, направленными на воспрещение коммерческого использования незаконно воспроизведенных фонограмм. Права производителей фонограмм действительно в ряде стран охраняются по линии авторского права, в то время, как в других странах они охраняются в соответствии с положениями Римской конвенции и, наконец, в третьих странах это происходит во исполнение статьи 10 бис Парижской конвенции, предусматривающей меры наказания в случае недобросовестной конкуренции. Таким образом представляется целесообразным, чтобы новая Конвенция уточняла, что государства-участники обязываются охранять интересы граждан других государств-участников, применяя для этого любую из вышеуказанных систем. Такая свобода, предоставляемая законодательствам стран без создания единого конвенционного права, является, по мнению делегации Франции, основным условием для разработки акта, который будет приемлемым для самого значительного числа стран. Таким образом, новый акт должен, по возможности, обладать гибкой структурой и во всяком случае не повторять структуру конвенций об авторском праве, которые определяют обусловленные Конвенцией права по времени, характеру и степени охраны, равно как и допускаемые исключения. Следует избежать возникновения путаницы с вышеупомянутыми конвенциями, так как в данном случае речь совершенно не идет о том, чтобы определить право конкретной собственности как авторское право, а лишь о том, чтобы обеспечить интересы промышленника от копирования его продукции, от распространения в торговой сети этой копии. Делегация Франции заявила о том, что она представит документ, отражающий ее точку зрения.

16. Делегация Индии, Нидерландов, Соединенных Штатов Америки, Федеративной Республики Германии, Финляндии, Швеции и Японии, а также наблюдатель от Международного совета музыки положительно высказались в отношении разработки нового международного акта, направленного на решение важной проблемы пиратства по отношению к фонограммам, ввиду того, что национальные законы и конвенции в области авторского права, промышленной собственности или в области так называемых смежных прав являются недостаточно эффективными. Они заявили о своей убежденности в том, что Римская конвенция была бы достаточна, но она к настоящему времени принята лишь немногими.

17. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что предусматриваемый акт должен иметь, по возможности, достаточно широкий характер, чтобы обеспечить большое число присоединений к нему. Кроме того, делегация выразила мнение, что такая конвенция должна была бы определить вопросы сроков предоставления охраны, исключений и формальностей, а не ограничиться в этом отношении ссылкой на национальное законодательство.

18. По мнению делегаций Бразилии, Италии, Нидерландов, Соединенного Королевства, Федеративной Республики Германии и Швеции, главное состоит в том, чтобы новый акт не ослабил Римскую конвенцию и не нанес ущерба интересам других категорий лиц, предусмотренных этой Конвенцией.

19. Делегация Федеративной Республики Германии отметила также, что цель проекта Конвенции, приводимая в документе Unesco/WIPO/PHON/3, Приложение 1, заключается в сочетании систем охраны, предоставляемой по линии авторского права или "смежных" прав, с системой охраны, основывающейся на положениях, наказующих недобросовестную конкуренцию. Она подчеркнула, что новый документ должен в случаях, когда охрана предоставляется по линии авторского права или "смежных" прав, определять, помимо прочего, возможные исключения, в частности, для нужд образования, равно как и необходимые формальности, чтобы не вверять национальным законодателям индивидуальных решений об урегулировании этих вопросов.

20. Наблюдатель от Международной федерации фонографической промышленности (ИФПИ), указав на остроту проблемы пиратства, отметил, что не только производители фонограмм, но также авторы и артисты-исполнители являются жертвами этого пиратства. Он выступил за разработку новой конвенции, которая предоставила бы каждой стране возможность выбора средств защиты. Вместе с тем он выразил опасение, что система охраны, разработанная в рамках положений, регулирующих незаконную конкуренцию, будет неэффективной, учитывая, что истинных пиратов, т.е. производителей незаконных фонограмм, как правило, трудно обнаружить и что иск против продавцов может быть безуспешным либо потому, что между ним и производителем не существует "конкуренции", либо потому, что трудно доказать, что ему было известно незаконное изготовление фонограмм.

21. Делегация Кении попросила дать разъяснение относительно того, что конкретно понимается под концепцией "коммерческие цели", о которой говорил представитель Франции. Кроме того, она заявила, что предусматриваемый акт для того, чтобы быть приемлемым, должен основываться на принципе взаимности.

22. Делегация Франции отметила, что, по ее мнению, единственным обязательством, вытекающим из нового международного соглашения, было бы обеспечение охраны по линии национального законодательства в соответствии с одним из трех вышеупомянутых методов, но что любая страна, которая сделала выбор в отношении одной из этих систем охраны от недобросовестной конкуренции, должна признать, что воспроизводство фонограмм без разрешения производителя является актом недобросовестной конкуренции. Делегация уточнила, что каждая страна должна определить в своем внутреннем законодательстве масштаб, значение и продолжительность предоставляемой охраны. Вопрос об исключениях, согласно французской концепции, не возникает, имея в виду, что, согласно данной концепции, не будет объективных определенных конвенцией правил, а, следовательно, не будет никакой необходимости предусматривать их исключение.

23. В заключении общей дискуссии Комитет рассмотрел новый текст проекта Конвенции, представленный делегацией Франции (см. документ Unesco/WIPO/PHON/4).

Разработка проекта Конвенции

24. Комитет принял решение одновременно изучить проекты текстов, на которые делается ссылка в пунктах 11 и 23 выше. Он поручил Рабочей группе осуществить разработку некоторых положений, с учетом точек зрения, высказанных в ходе пленарных заседаний. В состав этой Рабочей группы вошли делегации Индии, Кении, Соединенных Штатов Америки, Туниса, Федеративной Республики Германии и Франции, к которым для рассмотрения текста некоторых статей присоединились делегации Дании, Италии и Японии. Вышеупомянутая Рабочая группа провела совещание под председательством г-на Уильяма Уоллеса, главы делегации Соединенного Королевства, и разработала проекты текстов, которые были рассмотрены Комитетом на пленарных заседаниях. По окончании дискуссии Комитет принял проект Конвенции, который приводится в приложении к докладу (Приложение А).

Наименование разрабатываемого акта

25. Принимая во внимание доводы в пользу обеспечения охраны интересов производителей фонограмм либо непосредственно самих фонограмм, Комитет решил добавить слова "интересов производителей" перед словом "фонограмм".

26. Делегация Венесуэлы предложила иметь в виду охрану производителей фонограмм от "коммерческого использования копий" с тем, чтобы было ясно, что цель Конвенции заключается в охране лиц, а не предметов, от коммерческого использования их продукции, что, по ее мнению, является единственно наказуемым актом.

27. Делегации Канады, Кении и Соединенных Штатов Америки предложили заменить в заглавии слова "незаконное воспроизводство" словом "хищение". Делегация Италии, поддерживая это последнее выражение, считает тем не менее что, принимая во внимание его уголовное толкование, этот вопрос должен быть передан Международной конференции, которой будет поручено принять данный акт.

28. Делегация Австрии предложила включить в заглавие три акта, охватываемые проектом Конвенции, а именно незаконное воспроизводство, ввоз и распространение.

29. После этого обмена мнениями и по предложению делегации Бельгии и Франции, Комитет решил указать в заглавии, что речь идет об охране от "незаконного воспроизводства фонограмм".

Преамбула

30. Комитет постановил (i) пункт 1 проекта текста дать в варианте, приведенном в документе Unesco/WIPO/PHON/3, Приложение 1; (ii) представить в качестве пункта 2 текст, взятый из вышеупомянутого документа, с учетом поправки, представленной Федеративной Республикой Германии; и (iii) объединить, дав в форме третьего пункта, варианты А и В, представленные в вышеупомянутом документе, таким образом, чтобы сделать ссылку одновременно на действующие конвенции и, в частности, на Римскую конвенцию 1961 г.

31. После рассмотрения Комитет не счел необходимым давать в виде четвертого пункта предложение, представленное делегацией Франции, и сформулированное следующим образом: "признавая, что в международном сообществе не существует общего соглашения относительно системы, которая могла бы служить основой для юридической охраны интересов производителей фонограмм и что эта охрана была бы усилена путем принятия конвенции, которая обязывала бы государства-участники гарантировать такую охрану в соответствии с избранной ими юридической системой".

Статья I

32. Делегация следующих государств: Австрии, Испании, Канады, Кении, Нидерландов, Соединенных Штатов Америки, Федеративной Республики Германии, Франции, Чехословакии, Швеции, Югославии и Японии высказались за вариант А текста, приведенного в документе Unesco/WIPO/PHON/3, Приложение 1, который вводит принцип взаимности в охрану фонограмм.

33. Делегации Дании, Индии и Соединенного Королевства высказались в пользу варианта В, который распространяет охрану интересов производителей фонограмм, являющихся гражданами одной из стран-участниц Всеобщей конвенции об авторском праве, либо членами Бернского или Парижского союзов.

34. В отношении критериев предоставления охраны предусматриваются следующие три возможности: критерий гражданства производителя, критерий первой записи фонограммы и критерий ее первого выпуска в свет.

35. Делегации Испании, Кении, Соединенных Штатов Америки, Федеративной Республики Германии, Чехословакии и Японии считают, что достаточно одного критерия гражданства производителя фонограмм или места нахождения обществ, так как этот критерий давал бы очевидное преимущество и был бы достаточно простым и эффективным, а также позволял бы избежать использования понятия одновременного выпуска в свет, что имело бы место в том случае, если будет принят критерий первого издания.

36. Делегации Дании, Финляндии и Швеции выразили мнение, что в новом акте должно содержаться положение, аналогичное положениям статьи 17 Римской конвенции, согласно которой каждое государство, национальное законодательство которого в момент вступления в силу вышеуказанной Конвенции использует только один критерий записи, может заявить о том, что оно будет применять только данный критерий.

37. Рабочая группа на данной стадии обсуждения разработала новый проект статьи 1 в редакции, которая дана в документе Unesco/WIPO/PHON/5 и которая в обобщенной форме воспроизводит идеи, выраженные как в статье 1 документа Unesco/WIPO/PHON/3, Приложение 1, так и в тексте, представленном делегацией Франции:

> "Каждое государство-участник обязуется охранять либо посредством своих национальных законов, предотвращающих недобросовестную конкуренцию, или путем предоставления права собственности, интересы производителей фонограмм, являющихся гражданами других государств-участников, от производства, ввоза или распространения копий фонограмм, сделанных без согласия производителя или его законного преемника, всякий раз, когда производство или ввоз, о которых идет речь, осуществляются с целью их распространения среди публики, а также в тех случаях, когда любое такое распространение предназначено для публики".

38. По предложению делегации Франции, поддержанному делегациями Нидерландов и Соединенного Королевства, Комитет решил снять прилагательное "национальных" перед словом "законов", поскольку это прилагательное представляется излишним.

39. Что касается определения других режимов, помимо режима, основывающегося на недобросовестной конкуренции, при помощи которых могла бы быть обеспечена охрана, Комитет не счел возможным поддержать предложенное Рабочей группой выражение "право собственности" в связи с тем, что в некоторых законодательствах оно относится к другим правам, а не к правам, о которых идет речь.

40. Затем было рассмотрено несколько возможностей, среди которых использование терминов "право", "особое право", "авторское право", "смежные права", "право интеллектуальной собственности", "исключительное право", "специфическое право". В результате Комитетом был принят этот последний термин. Делегация Югославии заметила, однако, что все права могут иметь специфический характер.

41. Со своей стороны, делегация Вьетнама уточнила, что в законодательстве ее страны используется выражение "право литературной и художественной собственности". Поэтому она считает, что право собственности, о котором говорится в статье 1 рассматриваемого проекта, направлено на признание за производителями фонограмм права, аналогичного праву, гарантируемому авторам.

42. Делегация Японии высказала мнение, что использование понятия права собственности исключает всякую возможность уголовных санкций в рамках данной охраны. Она предложила, чтобы в намечаемой конвенции четко предусматривалась такая возможность.

43. Делегация Франции высказалась против включения ссылки на уголовные санкции в тексте статьи I, учитывая, что, по ее мнению, статья II предоставляет возможность применения подобных санкций.

44. Делегация Чехословакии, считая, что термин "гражданин" относится только к отдельным лицам, предложила упомянуть также местонахождение главных управлений компаний. Делегация Соединенного Королевства высказалась за сохранение термина "гражданин", который относится к "производителю", который может быть либо физическим, либо юридическим лицом. Комитет принял это последнее предложение.

45. Комитет не счел возможным сохранить в тексте этой статьи ссылку на преемника производителя, поскольку, как это заметили делегации Австрии, Италии, Кении и Франции, это упоминание излишне, так как преемник юридически замещает в правах первоначального производителя.

46. В том что касается распространения копий фонограмм, делегация Нидерландов спросила, не следует ли уточнить, что это распространение должно делаться в коммерческих целях, что вытекает из понятия коммерческого использования, предложенного делегацией Франции.

47. В связи с этим вопросом делегация Вьетнама заметила, что коммерческий или некоммерческий характер распространения никак не отражается на вине, совершенной до распространения самим фактом воспроизводства без разрешения.

48. В этой связи развернулась дискуссия относительно понятия "предоставления в распоряжение публики" ("mise à la disposition du public" (только во французском тексте)).

49. Делегации Федеративной Республики Германии, Франции, Италии и Швейцарии заявили, что не следует ожидать распространения среди публики для того, чтобы применить охрану, но что уже простое намерение сделать это, проявившееся тем или иным образом, например, путем реклам, должно позволить применить статью I.

50. Делегации Кении и Соединенного Королевства заметили, что английский вариант предлагаемого текста подразумевает подобное применение.

51. Делегация Югославии предложила определить в намечаемой конвенции понятие распространения среди публики.

52. В связи с замечанием делегации Канады, Комитет признал, что охрана, обеспечиваемая намечаемой конвенцией, должна охватывать все формы воспроизводства, то есть не только сами фонограммы, но также и любые копии, изготовленные на основе этих последних.

53. В результате этого обмена мнениями и учитывая некоторые поправки редакционного порядка, Комитет принял новый вариант статьи I, который приводится в приложении A к настоящему докладу.

Статья II

54. Комитет решил утвердить проект текста, приводимый в документе Unesco/WIPO/PHON/3, Приложение I.

55. Делегации Нигерии и Японии предложили, чтобы минимальный срок предоставления охраны на основании Конвенции был сокращен до 10 лет, считая с конца года, в котором звуки были записаны на фонограмму впервые.

56. Делегация Югославии выразила мнение, что минимальный срок охраны не должен быть предметом правила материального права и высказалась против сохранения второй фразы этой статьи.

57. Делегация Чехословакии, считая принцип взаимности основным, хотела бы, чтобы в статье II содержалось положение, устанавливающее принцип сравнимости сроков.

58. Делегация Италии заявила, что она поддерживает положение, содержащееся в статье II и касающееся срока охраны. Однако она зарезервировала будущую позицию своего правительства по вопросу о взаимности.

59. Касаясь предложения делегации Японии в связи со статьей I, касающегося возможности обеспечения охраны при помощи уголовных санкций, делегация Франции предложила добавить либо слова "гражданских или уголовных" перед словом "мер", либо слова "в том числе, в случае необходимости, уголовные санкции" после слов "юридических мер" в первой фразе этой статьи. Комитет счел тем не менее, что подобное уточнение необязательно, поскольку выражение "юридические меры" охватывает также и уголовные меры.

Статья III

60. Эта статья рассматривает три вопроса: (i) вопрос о формальностях; (ii) вопрос о возможных исключениях в отношении охраны и (iii) вопрос о признании прав артистов-исполнителей.

(i) Формальности

61. В отношении формальностей были рассмотрены следующие возможные решения: отсутствие каких бы то ни было формальностей; предоставление государствам-участникам возможности предусматривать в своем национальном законодательстве любого рода формальности; введение формальностей, установленных конвенцией.

62. Федеративная Республика Германии высказалась за последнее возможное решение, преимуществом которого является простота и единообразие, что будет способствовать принятию нового акта. Это мнение разделили также делегации Австрии, Индии и Соединенных Штатов Америки.

63. Поддерживая данную точку зрения, делегации Соединенного Королевства и Японии указали, что этот текст был взят из статьи 11 Римской конвенции.

64. Делегация Италии, в свою очередь, отметила, что данное решение имеет то преимущество, что оно предусматривает постановку знака об охране в форме, аналогичной знаку, предусмотренному в области авторского права Всемирной Конвенции об авторском праве и который широко используется даже в государствах, не являющихся участниками этой Конвенции.

65. Делегация Кении, присоединяясь к вышеизложенным замечаниям, выразила сожаление по поводу того, что упоминание, содержащееся в предложенном тексте, содержит ссылки лишь на год первого выпуска в свет, а не на год первой записи и что к тому же не требуется делать указания о гражданстве производителя.

66. Затем Комитет рассмотрел вопрос о том, следует ли упоминать гражданство производителя среди элементов, которые должны сопровождать знак Ⓟ, как это предложила делегация Кении. Тем не менее в этом вопросе он предпочел придерживаться системы, предусмотренной Римской конвенцией.

67. Делегация Республики Вьетнама считает, что широкому принятию намечаемого акта способствовала бы большая свобода для государств в установлении формальностей.

68. Делегация Франции, напомнив о своем принципиальном возражении против включения в новую конвенцию системы формальностей, тем не менее, руководствуясь духом примирения, готова присоединиться к проекту, предложенному Рабочей группой.

69. Делегация Чехословакии отметила, что знак Ⓟ , предусмотренный новым актом, может привести к определенной путанице ввиду того, что такой же знак предусмотрен Римской конвенцией. Делегация Испании присоединилась к этому мнению.

70. Стремясь учесть различные возможные категории лиц, пользующихся правами на фонограммы, Комитет постановил, что определение должно предусматривать не только производителя, но также и его правопреемника или владельца лицензии.

(ii) Исключения

71. По вопросу об исключениях делегации стран, которые обеспечивают производителям фонограмм охрану их интересов по линии авторского права или "смежных" прав, выразили мнение, что в новом акте должны содержаться положения, позволяющие национальным законодательствам вводить ограничения того же характера, что и ограничения, которые предусмотрены в отношении охраны интересов авторов литературных и художественных произведений.

72. С другой стороны, для стран, которые предоставляют охрану интересов производителей фонограмм при помощи правил, наказывающих недобросовестную конкуренцию, нет необходимости предусматривать какие-либо положения относительно исключений в разрабатываемом акте.

73. В целях обеспечения сосуществования различных систем охраны, Комитет принял предложение делегации Федеративной Республики Германии, заключающееся в том, чтобы делать ссылку, в зависимости от конкретного случая на одну или другую из этих систем.

74. Делегация Югославии предложила снять фразу, запрещающую предоставление принудительных лицензий, за исключением тех случаев, когда речь идет о воспроизведении копий фонограмм исключительно для использования в целях образования или научных исследований. По ее мнению, подобное запрещение имело бы следствием признание за производителями фонограмм более широкой охраны по сравнению с охраной, обеспечиваемой авторам и артистам-исполнителям в рамках других конвенций, которые предусматривают принудительные лицензии в отношении радиовещания. Кроме того, она подчеркнула, что для развивающихся стран большое значение имела бы возможность введения общих лицензий в этой области.

75. После выступления делегации Кении, Комитет признал, что воспроизводство фонограмм, осуществляемое органами радиовещания, равно как и обмен программами между ними, не является случаем распространения среди публики и поэтому не затрагивает положений предусмотренной Конвенции.

76. В этом отношении делегация Канады заявила, что здесь используется термин "распространение", в то время как в других положениях рассматриваемого акта упоминается "первое издание". Она спросила поэтому, не следует ли унифицировать терминологию. Однако, стремясь, чтобы намечаемый акт не слишком удалялся от Римской конвенции в том, что касается формальностей, Комитет не поддержал это предложение.

77. Делегации Франции и Кении предложили включить в намечаемый акт определение распространения среди публики в следующей редакции: "распространение среди публики в коммерческих целях и в какой бы то ни было форме". Тем не менее Комитет не высказался по этому вопросу.

(iii) Права артистов исполнителей

78. Что касается признания прав артистов исполнителей, делегации Бразилии,Индии,Нидерландов, Соединенных Штатов Америки и Федеративной Республики Германии, а также наблюдатели Международного совета по музыке и Международного театрального института, считают, что разрабатываемый новый акт должен содержать положения, предусматривающие, что национальное законодательство каждого государства-участника определяет масштабы охраны, предоставляемой артистам-исполнителям, исполнение которых записано на фонограмме для того, чтобы избежать нарушение равновесия, установленного Римской конвенцией между интересами заинтересованных трех групп.

79. Напротив, делегация Кении считает, что данное положение является излишним, так как артисты в любом случае сохраняют эти права.

80. Делегация Франции заявила, что она против включения такого положения. Поскольку, по ее мнению, цель нового акта заключается в охране интересов производителей фонограмм, а не самих фонограмм, предлагаемый текст может нанести ущерб охране артистов-исполнителей. В самом деле, предоставляя каждому государству полную свободу в этой области, повторяют лишь очевидность, не обеспечивая артистам минимум охраны и создавая в то же время впечатление того, что их права обеспечиваются.

81. Эта точка зрения была поддержана делегациями Бельгии и Италии. Последняя делегация, кроме того, обратила внимание Комитета на тот факт, что простая ссылка на национальные законодательства без гарантирования артистам минимума охраны ставит в их отношении вопрос о взаимности.

82. В этой связи делегации Индии и Нидерландов, а также консультант при Секретариате ЮНЕСКО напомнили положения резолюции 5.133, принятой Генеральной конференцией ЮНЕСКО на шестнадцатой сессии, которая предусматривает, что охрана должна быть обеспечена с учетом также интересов авторов и артистов.

83. После окончания дискуссии по статье III Комитет решил оставить в этой статье только пункт 1, касающийся формальностей, в то время как пункт 2, содержащий исключения, явится предметом новой статьи IV. Что касается пункта 3 о правах артистов-исполнителей, он был включен в качестве второго пункта в бывшую статью IV, которая после этих перестановок становится статьей V проекта, приводимого в приложении A к настоящему докладу.

Статья IV (новая статья V)

84. Комитет сохранил в качестве пунктов 1 и 3 пункты 1 и 2 проекта статьи IV, приводимого в документе Unesco/WIPO/PHON/3, Приложение 1, при условии снятия слова "заменяющая" в тексте пункта 1. Комитет полагал, что факт предусмотрения того, что новый акт не может рассматриваться как заменяющий охрану, обеспечиваемую заинтересованным лицам в рамках других международных конвенций, может вызвать проблемы в том, что касается отношений между государствами-сторонами Римской конвенции и данного акта, принимая во внимание возможные разногласия в том, что касается оценки их уровней охраны.

85. Что касается пункта 3 этой статьи и вопреки предложению Франции, Комитет отказался ограничить сферу действия временных положений только фонограммами, законно записанными до вступления в силу Конвенции. Делегация Франции отметила, что это решение может повлечь за собой распространение действия этих положений на фонограммы, незаконно записанные до вступления в силу Конвенции. Такое же решение было принято в отношении другого предложения Франции, направленного на ограничение сферы действия временных положений только копиями, а не самими фонограммами, записанными до вступления в силу Конвенции.

86. Делегация Чехословакии обратила внимание на случай граммпластинок классической музыки, которые, будучи записанными до Конвенции, могли бы в этих условиях безнаказанно копироваться.

87. Кроме того, по предложению, представленному делегацией Швеции и поддержанному делегациями Дании, Соединенных Штатов Америки, Финляндии и Японии, Комитет решил ввести в качестве пункта 4 положение, воспроизводящее mutatis mutandis положения статьи 17 Римской конвенции, учитывая, что датой принятия во внимание определения содержания национального законодательства будет дата подписания нового акта.

Статья V (новая статья VI)

88. Комитет принял без изменений пункты 1 и 2 текста статьи V в том виде, в каком он фигурирует в документе Unesco/WIPO/PHON/3, Приложение 1.

89. Учитывая формулировку статьи I, Комитет по предложению делегации Франции, счел, кроме того, полезным дать определение понятию "копии". В этой связи он принял определение, предложенное делегацией Соединенного Королевства, в соответствии с которым "копией" фонограммы считается носитель, содержащий все или часть звуков, первоначально записанных на фонограмме. Комитет решил, тем не менее, указать в скобках слова "все или часть", так как по этому вопросу были высказаны различные мнения. В этом отношении делегация Соединенного Королевства подчеркнула, что нельзя позволять безнаказанно заниматься хищением фонограмм под предлогом того, что копируется только часть их.

90. Было также уточнено, что подражания оригинальным произведениям не должны приравниваться к наказуемым копиям.

Статья VI (новая статья VII)

91. Делегации Австрии, Бразилии, Индии, Канады, Кении, Нигерии, Соединенных Штатов Америки, Федеративной Республики Германии, Чехословакии и Югославии высказались за принятие варианта B пункта 1 этой статьи в том виде, как она дана в документе Unesco /WIPO/PHON/3, Приложение 1, с тем чтобы Конвенция была открыта для подписания самым большим числом государств.

92. Делегация Италии высказалась за вариант A, ибо, по ее мнению, новый акт должен быть, по возможности, близким к Римской конвенции. Делегация Испании также отметила, что она выступает за этот вариант ввиду того, что настоящий акт должен согласовываться с конвенциями в области интеллектуальной собственности.

93. Делегации Индии и Нигерии предложили сделать сочетание этих двух вариантов.

94. Тем не менее делегации Индии, Канады, Нигерии, Соединенных Штатов Америки, Федеративной Республики Германии и Франции подчеркнули, что выбор между этими двумя вариантами будет иметь политические последствия и поэтому следует представить оба этих варианта на рассмотрение Международной конференции государств.

95. По вопросу о депозитариях нового документа делегации Соединенных Штатов Америки и Франции указали, что, поскольку данный документ разработан под эгидой ЮНЕСКО и ВОИС, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций, естественно, должен принять ее на хранение. Данная точка зрения была поддержана также делегацией Австралии.

96. Кроме того, Комитет сохранил формулировку пунктов 2 и 3 в том виде, как они приведены в документе Unesco/WIPO/PHON/3, Приложение 1.

97. Учитывая положения статьи I, Комитет отклонил пункт 5 данного текста. То же самое решение было принято им в отношении пункта 4, тем более, что делегация Соединенного Королевства не настаивала на его сохранении.

98. В ответ на предложение делегации Кении, поддержанное делегацией Соединенных Штатов Америки, Комитет постановил включить в эту статью в качестве нового пункта 4 положение статьи 26, пункт 2 Римской конвенции.

Статья VII

99. Делегации Бразилии, Индии, Канады, Кении, Нигерии и Соединенных Штатов Америки выступили против того, чтобы сохранение силы действия нового акта было связано с определенным числом государств, принявших Римскую конвенцию. В частности, эти делегации подчеркнули, что, если вышеупомянутый документ не будет принят к определенной дате, то незаконное производство фонограмм может получить широкое распространение в государствах, которые еще не присоединились к Римской конвенции. Кроме того, такое положение представляется трудно совместимым с системой охраны, основанной на правилах, направленных на воспрещение недобросовестной конкуренции. Наконец, по их мнению, включение статьи такого характера могло бы создать препятствие для ратификации предусмотренного документа.

100. Делегация Японии также выступила против данного положения и выразила пожелание, что, если оно тем не менее будет сохранено, то присоединение государств к Римской конвенции, из которых две трети являются государствами-участниками новой конвенции, привело бы к упразднению этого нового акта.

101. По мнению ряда делегаций, следует, во всяком случае, рассмотреть отношения между государствами-участниками Римской конвенции и участниками новой конвенции. В этом отношении делегация Италии отметила, что в отношениях между двумя государствами-участниками Римской конвенции, которые связаны также новой конвенцией, может иметь место некоторое несоответствие в отношении охраны, предоставляемой трем категориям, предусмотренным Римской конвенцией. Это могло бы иметь, в частности, место в том случае, если охрана фонограмм в том виде, как она предусматривается проектом новой конвенции, интерпретировалась как имеющая более высокую степень, чем охрана, предусмотренная Римской конвенцией. Делегация Италии ввиду этого поинтересовалась, нельзя ли в данном случае использовать положения Римской конвенции в ожидании ее возможного пересмотра.

102. Делегация Федеративной Республики Германии, поддержанная делегацией Франции, в свою очередь выразила мнение, что в данном случае речь идет о частной интерпретации Римской конвенции, которая предусматривает предоставление охраны от воспроизводства фонограмм, причем данное понятие, согласно некоторым законодательствам, может включать также операции по их распространению и ввозу.

103. В результате обмена мнениями Комитет постановил не принимать текста статьи VII в той редакции, как она дана в документе Unesco/WIPO/PHON/3, Приложение 1, и, по преложению делегации Соединенного Королевства, решил исключить слово "заменяющая" из текста статьи IV, пункт 1, как это указано в пункте 84 выше.

Статья VIII

104. Комитет постановил принять в качестве основы для обсуждения заключительных статей нового акта (статьи VIII - XI) текст, предложенный Соединенными Штатами Америки, который приведен в Приложении 2 документа Unesco/WIPO/PHON/3.

105. Делегация Японии выразила мнение, что в числе пяти ратификаций, принятий или присоединений, предусмотренных для вступления в силу нового документа, должно быть не менее двух государств, которые не являются участниками Римской конвенции. Комитет не принял этого предложения.

106. По предложению делегации Соединенного Королевства Комитет постановил, что новый документ должен содержать новое положение, позволяющее распространить его действие на некоторые территории, и с этой целью решил воспроизвести соответствующее положение, содержащееся в Договоре о сотрудничестве в области патентов (Patent Cooperation Treaty - P.C.T.), подписанном в Вашингтоне в июне 1970 года.

Статьи IX и X

107. Комитет принял формулировку этих статей в том виде, в каком они приводятся в документе Unesco/WIPO/PHON/3, Приложение 2.

Статья XI

108. Комитет принял текст, приведенный в документе Unesco/WIPO/PHON/3, Приложение 2, с оговоркой замены слова "подписанный" словом "составленный" в первой строке пункта 1 в соответствии с пожеланием, высказанным делегацией Франции.

109. В части, касающейся перечисления языков, на которых должна быть составлена Конвенция, Комитет постановил указать, кроме того, в скобках русский язык в числе языков официального текста Конвенции. Действительно, если критерий принадлежности к Организации Объединенных Наций должен быть принят для определения государств, для которых будет открыт новый акт, то русский язык следует добавить к английскому, испанскому и французскому языкам, упомянутым выше.

110. В отношении других языков, на которых могут быть сделаны официальные переводы новой конвенции, делегация Индии предложила либо исключить относящееся к этому положение, либо включить в него языки всех государств-участников. Делегации Бразилии и Федеративной Республики Германии, напротив, сочли необходимым сделать специальную ссылку на немецкий, итальянский и португальский языки, которые являются языками, на которых говорят в ряде стран.

111. Учитывая вышеизложенное, Комитет постановил включить данное положение в скобках и не делать упоминания ни об одном языке, предоставив Международной конференции государств принять решение по данному вопросу.

112. Делегация Индии заметила, что, если необходимо предусматривать составление официальных вариантов нового акта на некоторых языках, среди них должен фигурировать хинди.

113. Делегация Федеративной Республики Германии считает, что необходим официальный вариант на немецком языке, составленный по договоренности компетентными органами ее страны, а также Австрии и Швейцарии.

114. Делегация Бразилии подчеркнула эту необходимость в том, что касается португальского языка.

Пересмотр намечаемого акта

115. Делегация Венесуэлы обратила внимание Комитета на тот факт, что проект намечаемого акта не содержит положений, касающихся его возможного пересмотра.

116. Генеральный директор ВОИС и Консультант при Секретариате ЮНЕСКО заметили, что подобное положение, хотя и полезное, вовсе не обязательно и что при его отсутствии необходимо обращаться к общему праву в данном вопросе, в частности к Венской конвенции о договорном праве.

IX. Место и сроки проведения международной конференции государств

117. Отвечая на вопрос делегации Индии относительно даты созыва Международной конференции государств с целью принятия этого нового акта, консультант Секретариата ЮНЕСКО напомнил, что Межправительственный комитет по авторскому праву, равно как и Постоянный комитет Бернского союза, выразили пожелание, чтобы данная Конференция была созвана одновременно с провдением конференций по пересмотру конвенций по авторскому праву. Генеральная конференция ЮНЕСКО на своей шестнадцатой сессии, в свою очередь, приняла решение созвать в 1971-1972 гг. совместно с ВОИС такую конференцию и поручила Исполнительному совету установить точную дату и место ее созыва. Исполнительный совет решил, что с учетом работы настоящего совещания Комитета конференция состоится в ЮНЕСКО одновременно с упомянутыми выше конференциями по пересмотру.

118. Генеральный директор ВОИС, повторив свои опасения относительно практической возможности проведения подобной Конференции в июле 1971 г., предложил созвать ее в октябре или ноябре 1971 г. в Женеве. Он сопроводил, однако, это предложение тремя оговорками:

i) предварительное согласие компетентных органов, то есть Исполнительного комитета Бернского союза и Координационного комитета ВОИС;

ii) необходимость некоторого промежутка времени для того, чтобы позволить секретариатам подготовить документацию для Конференции и правительствам прислать свои комментарии, необходимость, которая вызвана невозможностью настоящего Комитета прийти к соглашению по большому числу вопросов;

iii) возможность подыскания в Женеве подходящего зала заседаний на срок, который бы позволил межправительственным комитетам по конвенциям об авторском праве и Римской конвенции провести свои заседания сразу же после Конференции.

119. Консультант при Секретариате ЮНЕСКО признал, что было бы желательно отодвинуть ранее предусмотренную дату созыва Международной конференции, с тем чтобы позволить секретариатам тщательно ее подготовить и дать правительствам время для глубокого изучения предложений, разработанных настоящим Комитетом. Он указал, что любая рекомендация в этом смысле, принятая настоящим Комитетом, будет доведена до сведения Исполнительного совета ЮНЕСКО, который оставил за собой возможность отодвинуть дату Международной конференции, которую ЮНЕСКО и ВОИС должны созвать совместно для принятия намечаемого акта. Кроме того, он обратил внимание Комитета на необходимость соблюдения, при условии, если эта Конференция состоится в ноябре 1971 г., графика, в соответствии с

которым правительства должны прислать секретариатам, самое позднее 15 сентября, свои комментарии по представленным предложениям. В этой связи он уточнил, что следующая сессия Исполнительного совета ЮНЕСКО должна состояться с 28 апреля по 15 мая и правительствам будет сообщено около 15 мая об окончательной дате созыва Международной конференции и им будет одновременно предложено прислать свои комментарии.

120. Делегация Соединенного Королевства сообщила о своей готовности согласиться с отсрочкой Международной конференции при условии, что она состоится в 1971 г. Кроме того, она подчеркнула,что было бы полезно иметь комментарии к этим предложениям и попросила Международное бюро ВОИС подготовить их.

121. По окончании этого обмена мнениями Комитет, учитывая, что Международная конференция, которая будет уполномочена разработать и принять намечаемый международный акт, должна быть подготовлена тщательно и глубоко, счел, что было бы преждевременно представлять проект акта на утверждение дипломатической конференции и на подписание в том же месте и в то же время, что и дипломатические конференции по пересмотру Всеобщей конвенции и Бернской конвенции. Он принял к сведению предложение, внесенное Генеральным директором ВОИС, и рекомендовал, чтобы дата проведения Конференции, созываемой совместно генеральными директорами ЮНЕСКО и ВОИС, была отложена не позже чем до конца 1971 г.

X. Закрытие совещания

122. Делегация Бразилии выразила свое удовлетворение результатами, к которым пришел настоящий Комитет, и подчеркнула важность для экономики ее страны прекращения хищения фонограмм.

123. Наблюдатель Европейского радиовещательного союза подчеркнул важность охраны от хищения фонограмм и указал, что органы радиовещания желают обеспечить охрану сигнала, который они передают при помощи спутников. Он высказал сожаление, что подобная охрана не смогла быть разработана одновременно с охраной фонограмм.

124. Наблюдатель Международной федерации фонографической промышленности поблагодарил Секретариат ЮНЕСКО и Международное бюро ВОИС за усилия, которые они приложили для того, чтобы выполнить пожелания, высказанные на сентябрьских сессиях 1970 г. межправительственных комитетов по конвенциям об авторском праве. Он считает, что работа настоящего Комитета открыла перспективы для соглашения, которые являются хорошим предзнаменованием для успеха Международной конференции.

125. Делегация Индии от имени членов Комитета поблагодарила председателя за компетентность и умение при проведении дискуссии.

126. Председатель, поблагодарив секретариаты за их сотрудничество, закрыл совещание.

ПРИЛОЖЕНИЕ A

Примечание редактора: Приложение A документа PHON/7 содержит проект Конвенции об охране интересов (производителей) фонограмм от незаконного воспроизводства; оно воспроизводится в документе PHON.2/4 (см. ниже стр.213). Следует заметить, однако, что в Приложении A, статья I, имеется следующая сноска: (1) Если считается, что критерий гражданства производителя фонограмм как таковое представляется слишком узким для обеспечения охраны, то количество критериев можно было-бы увеличить путем включения страны, где была осуществлена первая запись, или страны, где произведение было впервые опубликовано. Однако, если это количество критериев увеличится, то опыт по формулированию статьи 5 Римской конвенции указывает, что государствам следовало бы позволить также выбирать тот из двух дополнительных критериев, который они будут применять.

ПРИЛОЖЕНИЕ B

Примечание редактора: Приложение B к документу PHON/7 содержит список участников заседания Комитета правительственных экспертов по охране фонограмм, состоявшегося в Штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже с 1 по 5 марта 1971 г. Этот список ранее не приводился.

* * *

Примечание редактора: В целях облегчения восприятия заключительного доклада Комитета правительственных экспертов по охране фонограмм (Штаб-квартира ЮНЕСКО, 1-5 марта 1971 г.; документ PHON/7) ниже воспроизводятся некоторые рабочие документы указанного Комитета.

Замечания или предложения государств (документ PHON/3 от 10 февраля 1971 г.; оригинал: английский и французский)

1. В письме, датированном 21 декабря 1970 г.,Генеральный директор ЮНЕСКО и Генеральный директор ВОИС ссылаясь на резолюции 2 (XR.2)и 2, принятых Межправительственным комитетом по авторскому

праву и Постоянным комитетом Бернского союза соответственно на чрезвычайных сессиях, проведенных ими в сентябре 1970 г., предлагает договаривающимся сторонам-участникам Всемирной конвенции об авторском праве, Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений, и/или Парижской конвенции по охране промышленной собственности, направить не позже 25 января 1971 г. любые замечания или предложения по проекту акта, предназначенного защищать интересы производителей фонограмм от незаконного воспроизведения их фонограмм.

2. В период подготовки этого документа Генеральный директор ЮНЕСКО и Генеральный директор ВОИС получили от Болгарии, Италии, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки, Федеративной Республики Германии и Японии сообщения, которые приводятся в приложениях к этому документу в порядке их поступления.

Письмо, полученное от Соединенного Королевства

Департамент торговли и промышленности
Управление промышленной собственности
и авторского права (приложение 1
к документу PHON/3)

Лондон, 22 декабря 1970 г.

Г-н Генеральный директор,

В приложении к настоящему письму я направляю Вам тексты ряда основных статей по предлагаемой Конвенции по охране фонограмм. Они составлены на основе дискуссий, имевших место недавно в Лондоне между представителями Федеративной Республики Германии, Франции, Соединенных Штатов Америки и Соединенного Королевства. Проект содержит несколько вариантов и не является текстом, который какая-либо из вышеупомянутых стран представила самостоятельно. Тем не менее Германия, Соединенные Штаты Америки и Соединенное Королевство представляют его в качестве основы для дискуссии, что, по их мнению, поможет выявить основные вопросы. Учитывая подготовку перевода на французский язык, я осмелюсь полагать, что французское правительство также согласится представить этот документ.

С наилучшими пожеланиями

У. Уоллес

Помощник Контролера

(Оригинал: английский)

Проект конвенции по охране фонограмм от незаконного воспроизводства

Государства-участники,

озабоченные распространением и усилением хищений фонограмм и наносимым в результате этого ущербом интересам авторов, артистов-исполнителей и производителей фонограмм;

убежденные в том, что система охраны фонограмм служила бы интересам не только производителей фонограмм, но также и артистов и авторов, исполнение и произведения которых записаны на фонограммы:

Вариант А

Стремясь никоим образом не наносить ущерба наиболее широкому принятию Римской конвенции от 26 октября 1961 г., обеспечивающей охрану интересов артистов-исполнителей и органов радиовещания, равно как и производителей фонограмм;

Вариант В

Стремясь избежать нанесения какого-либо ущерба действующим международным конвенциям,

Согласились о нижеследующем:

Статья I

Вариант А

Каждое государство-участник обязуется охранять интересы производителей фонограмм, являющихся гражданами* других государств-участников настоящей Конвенции, от:

---

* Если считается, что критерий гражданства производителя фонограмм как таковое представляется слишком узким для обеспечения охраны, то количество критериев можно было бы увеличить путем включения страны, где была осуществлена первая запись, или страны, где произведение было впервые опубликовано. Однако, если это количество критериев увеличится, то опыт по формулированию статьи 5 Римской конвенции указывает, что государствам следовало бы позволить также выбирать тот из двух дополнительных критериев, который они будут применять.

a) производства незаконных копий,

b) ввоза незаконных копий,

c) распространения незаконных копий,

всякий раз, когда производство или ввоз, о которых идет речь, осуществляются с целью предоставления таких фонограмм в распоряжение публики, а также в тех случаях, когда такое предоставление фонограмм в распоряжение публики осуществлено.

Вариант B

Каждое государство-участник обязуется охранять интересы производителей фонограмм, являющихся гражданами одной из стран - членов Бернского союза по охране литературных и художественных произведений, участниками Всемирной конвенции об авторском праве или Парижского союза по охране промышленной собственности, от:

a) производства незаконных копий,

b) ввоза незаконных копий,

c) распространения незаконных копий,

всякий раз, когда производство или ввоз, о которых идет речь, осуществляются с целью предоставления таких фонограмм в распоряжение публики, а также в тех случаях, когда такое предоставление фонограмм в распоряжение публики осуществлено.

Статья II

За национальным законодательством каждого государства-участника сохраняется право определения юридических мер, посредством которых настоящая Конвенция будет применяться, равно как и сроков действия предоставленной охраны. Однако, если национальное законодательство предусматривает определенный срок охраны, то этот срок не должен быть менее 20 лет, начиная с конца года, в котором была сделана первая запись фонограммы.

Статья III

1) В тех случаях, когда одно из государств-участников в соответствии со своим национальным законодательством требует выполнения формальностей относительно условий, при которых обеспечивается охрана интересов производителей фонограмм, то эти требования считаются выполненными, если законно изданные фонограммы, находящиеся в торговом обращении, или их упаковка имеет специальный знак, обозначенный буквой Ⓟ с указанием года первого издания, причем этот знак должен быть поставлен на видном месте, с тем чтобы было отчетливо видно, что данная фонограмма находится под охраной; если экземпляры или их упаковка не позволяют установить производителя фонограммы (либо его фамилию, марку или любой другой соответствующий знак), то соответствующее упоминание должно включать также и фамилию производителя.

Вариант A

2) В соответствии с положениями статьи I, каждое государство-участник может предусматривать в своем национальном законодательстве те же категории ограничений, касающиеся охраны интересов производителей фонограмм, как и те, которые содержатся в национальном законодательстве в отношении охраны интересов авторов литературных и художественных произведений. Однако не может быть предусмотрено предоставление принудительной лицензии, за исключением тех случаев, когда речь идет об использовании фонограмм исключительно в целях образования или научных исследований.

Вариант B

2) В соответствии с положениями статьи I, национальное законодательство каждого государства-участника может предусматривать исключения в отношении охраны, предоставляемой настоящей Конвенцией в том, что касается использования фонограмм исключительно в целях образования или научных исследований.*

[3) Не нанося ущерба положениям статьи IV, национальное законодательство каждого государства-участника определяет в случае необходимости сферу действия охраны интересов артистов-исполнителей, произведения которых записаны на фонограмму, а также условия, при которых они могут пользоваться такой охраной.]

Статья IV

1) Настоящая Конвенция ни в коем случае не рассматривается как ограничивающая, заменяющая или наносящая ущерб охране интересов авторов, артистов-исполнителей, производителей фонограмм

---

* Ввиду того, что охрана, предусмотренная статьей I, распространяется только на случаи, касающиеся предоставления фонограмм в распоряжение публики, нет необходимости предусматривать исключения, содержащиеся в пунктах a), b) и c) статьи 15, пункта 1 Римской конвенции.

или органов радиовещания, в соответствии с национальным законодательством или международными конвенциями.

2) Ни одно государство-участник не обязано выполнять положения настоящей Конвенции в отношении фонограмм, записанных до введения в действие настоящей Конвенции на территории данного государства.

Статья V

В смысле настоящей Конвенции:

1) "Фонограмма" означает любую исключительно звуковую запись звуков.

2) "Производитель" означает физическое или юридическое лицо, которое первым сделало запись звуков на фонограмме.

3) "Незаконные копии" фонограммы означают любые носители, содержащие запись, воспроизводящую прямо или косвенно, полностью или частично звуки, записанные на фонограмме.

Вариант А

и которые были сделаны без согласия производителя фонограммы.

Вариант В

и которые были сделаны в нарушение прав производителя фонограммы или в нарушение правил, направленных против недобросовестной конкуренции в соответствии с положениями национального законодательства [или в соответствии с настоящей Конвенцией], определяющими эти права или правила.

Статья VI

1) Настоящая Конвенция сдается на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций. Она открыта до ... для подписания ее любым государством

Вариант А

членом Бернского союза об охране литературных и художественных произведений, стороной Всемирной конвенции об авторском праве или членом Парижского союза об охране промышленной собственности.

Вариант В

членом Организации Объединенных Наций или любого из специализированных учреждений организации Объединенных Наций.

2) Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию подписавшими ее государствами. Она открыта для присоединения к ней государств, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи.

3) Акты ратификации, принятия или присоединения сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

[4) В момент сдачи на хранение любое государство может также сдать Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций заявление, ограничивающее действие ратификации, принятия или присоединения к Конвенции по отношению этого государства к государствам-членам Бернского союза или государствам-участникам Всемирной конвенции об авторском праве или государствам, являющимся участниками обеих конвенций. Любое государство-участник, на граждан которого не будет распространяться охрана интересов ввиду такого заявления, может отказать в предоставлении охраны интересов граждан государств, сделавших такое заявление.]

[5) В момент сдачи на хранение любое государство может также сдать Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций заявление, которым оно снимает с себя любую ответственность, вытекающую из положений настоящей Конвенции за исключением положений, касающихся граждан государств-участников Конвенции.]*

Статья VII

[Настоящая Конвенция остается в силе в течение [3] лет после того, как [35] государств-участников или не участников настоящей Конвенции станут участниками Римской конвенции.]

Комментарии по заключительным статьям будут даны позже

---

* Данный пункт, приведенный в скобках, может быть включен в случае принятия варианта В статьи I.

Письмо, полученное от Соединенных Штатов Америки, Государственный департамент (Приложение 2 к документу PHON/3)

Вашингтон, 13 января 1971 г.

Господин Генеральный директор,

В приложении к настоящему письму приводится проект заключительных статей предлагаемой Конвенции об охране фонограмм от незаконного воспроизводства.

Этот проект должен рассматриваться как дополнение к проекту Конвенции, который был направлен Вам г-ном Уильямом Уоллесом от имени правительства Соединенного Королевства письмом от 22 декабря 1970 г.

Этот проект представляется в качестве основы для обсуждения и его следовало бы распространить совместно с проектом, направленным Вам г-ном Уоллесом для рассмотрения на предстоящем совещании Комитета правительственных экспертов.

С наилучшими пожеланиями

Южен М. Брадерман
Первый заместитель секретаря
по коммерческим и деловым
вопросам

(Оригинал: английский)

Проект заключительных статей предлагаемой Конвенции об охране фонограмм от незаконного воспроизводства

Статья VIII

1) Настоящая Конвенция вступает в силу спустя три месяца после сдачи на хранение пятого акта ратификации, принятия или присоединения.

2) В отношении каждого государства, ратифицирующего и принимающего настоящую Конвенцию либо присоединяющегося к ней после сдачи на хранение пятого акта ратификации, принятия или присоединения, настоящая Конвенция вступает в силу через три месяца после сдачи им на хранение акта ратификации.

Статья IX

1) Каждое государство-участник имеет право денонсировать настоящую Конвенцию, направив письменное уведомление в адрес Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2) Денонсация вступает в силу спустя двенадцать месяцев после даты получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций уведомления о денонсации.

Статья X

Никакие оговорки в отношении настоящей Конвенции не допускаются.

Статья XI

1) Настоящая Конвенция подписана в одном экземпляре на английском, испанском и французском языках, причем все три текста являются аутентичными.

2) Кроме того будут сделаны официальные переводы настоящей Конвенции на немецкий, итальянский и португальский языки.

3) Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет государства, упомянутые в статье VI, пункт (1), а также Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Генерального директора Всемирной организации интеллектуальной собственности о:

a) государствах, подписавших настоящую Конвенцию;

b) сдаче на хранение актов ратификации или присоединения;

c) дате вступления в силу настоящей Конвенции; и

d) получении уведомлений о денонсации.

4. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет в двух соответствующим образом заверенных экземплярах настоящую Конвенцию всем государствам, указанным в статье VI, пункт (1).

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Париже . . . . . 1971 г.

(Оригинал: английский)

Письмо, полученное от Болгарии, Министерство иностранных дел (приложение 2 к документу PHON/3)

София, 22 января 1971 г.

Г-н Генеральный директор,

В ответ на Ваше письмо DG /6/198/198 от 21 декабря 1970 г., направленное от имени ЮНЕСКО и Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) по вопросу о выполнении резолюции 5.16 шестнадцатой сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО и решений, принятых на первой очередной сессии Ассамблеи и Конференции представителей Бернского союза, имеем честь информировать Вас о следующем:

Компетентные органы Народной Республики Болгарии считают, что было бы целесообразным разработать проект документа, имеющего целью обеспечить охрану интересов производителей фонограмм от незаконного их воспроизводства, с тем чтобы обеспечить охрану по форме и условиям, соответствующим принципам охраны интеллектуальной собственности, определенные Конвенцией, учреждающей ВОИС.

Введение международной правовой системы охраны интересов производителей фонограмм ни в коем случае не должно служить препятствием для развития культурных обменов между народами, равно как и для развития науки и образования. Это предполагает, что защита интересов производителей фонограмм должна осуществляться в рамках внутреннего законодательства стран, которые подпишут или присоединятся к этому документу. Законодательство страны должно иметь возможность свободно или на основе определенных условий разрешать использование фонограмм в целях развития науки и образования, предусматривая также специальные льготные положения для развивающихся стран.

Естественно, что защита интересов производителей фонограмм от незаконного их воспроизводства не должна в какой бы то ни было мере ограничивать или наносить ущерб правам авторов и артистов-исполнителей, признанным внутренним законодательством стран и международными конвенциями.

Компетентные органы Народной Республики Болгарии сохраняют за собой право представить дополнительные замечания и предложения по получению всей документации по проекту акта, имеющего своей целью обеспечить охрану интересов производителей фонограмм, или непосредственно самого акта.

Прошу Вас, господин Генеральный директор, принять заверения в моем высоком уважении.

Хараламби Трайков
Заместитель министра иностранных дел
Народной Республики Болгарии

(Оригинал: французский)

Письмо, полученное от Италии, Министерство иностранных дел, представитель по соглашениям о промышленной собственности (приложение 5 к документу PHON/3)

Рим, 25 января 1971 г.

Г-н Генеральный директор,

Ссылаясь на Ваше циркулярное письмо DC/6/198/198 от 21 декабря 1970 года, имею честь информировать Вас о следующем по вопросу об охране фонограмм:

Компетентные итальянские органы, убежденные в исключительной важности, которую приобретает охрана фонограмм от незаконного воспроизводства ("пиратство в отношении звукозаписей"), считают, что эта охрана может быть должным образом обеспечена положениями, содержащимися в Международной конвенции по охране интересов артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов радиовещания (Рим, 26 октября 1961 г.), которая уже вступила в силу в 11 странах и которая в ближайшее время будет ратифицирована Италией.

Однако, если большинство заинтересованных стран, будут склонны к принятию соответствующего акта в целях вышеупомянутой охраны, итальянские власти могут также принять во внимание это решение.

Во всяком случае, они сохраняют за собой право уточнить свою позицию в ходе международных совещаний, которые будут проводиться по этому вопросу.

Прошу Вас, господин Генеральный директор, принять заверения в моем высоком уважении.

П. Арчи

(Оригина: французский)

Письмо, полученное от Японии, Постоянное представительство Японии при ЮНЕСКО (приложение 6 к документу PHON/3)

Париж, 1 февраля 1971 г.

Г-н Генеральный директор,

Ссылаясь на письмо DG/6/198/198, подписанное совместно г-ном Адисешиа, и.о. Генерального директора ЮНЕСКО, и г-ном Боденхаузеном, Генеральным директором Всемирной организации интеллектуальной собственности, я имею честь представить, в соответствии с полученными мною указаниями, следующие замечания моего правительства по вопросу о разработке акта, направленного на обеспечение охраны интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм:

Принимая в принципе предложение о разработке вышеупомянутого акта, правительство Японии считает целесообразным подвергнуть должной разработке положений, касающихся минимального срока охраны, принцип взаимности и т.д., которые, по возможности, должны быть приемлемыми для развивающихся стран.

Прошу Вас, г-н Генеральный директор, принять заверения в моем весьма высоком уважении.

Иосуке Накае
Постоянный представитель Японии
при ЮНЕСКО

(Оригинал: английский)

Письмо, полученное от Федеративной Республики Германии, Постоянное представительство Федеративной Республики Германии при международных организациях в Женеве (приложение 5 к документу PHON/3)

Женева, 3 февраля 1971 г.

Г-н Генеральный директор,

Мною получено указание моего правительства подтвердить Вам, что проект новой "Конвенции по охране фонограмм от незаконного воспроизводства", который был Вам направлен 22 декабря 1970 г. Министерством труда и промышленности Соединенного Королевства для облегчения обсуждения на совещании экспертов, которое должно состояться в Штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже с 1 по 5 марта 1971 г., был направлен Вам также от имени правительства Федеративной Республики Германии.

С наилучшими пожеланиями

Д-р Швидберт Шнипенкоеттер,
Посол

(Оригинал: английский)

Письмо, полученное от Франции, Министерство иностранных дел, Главное управление культурных, научных и технических связей (документ PHON/3, дополнение 1 от 26 февраля 1971 г.)

Париж, 20 февраля 1971 г.

Г-н Генеральный Директор,

В письме от 22 декабря 1970 года г-н Уоллес от имени правительства Соединенного Королевства направил Вам текст предварительного проекта Конвенции по охране фонограмм, для изучения в качестве рабочего документа Комитетом правительственных экспертов, совещание которого Ваша Организация совместно с Всемирной организацией интеллектуальной собственности созывает в Штаб-квартире ЮНЕСКО с 1 по 5 марта 1971 года.

Этот текст явился предметом обсуждений, имевших место в Лондоне между специалистами Федеративной Республики Германии, Соединенных Штатов Америки, Соединенного Королевства и нашей страны.

Действительно, необходимо выступить в защиту фонограмм против растущего и повсеместного незаконного их использования, которое имеет место в международном масштабе, и принять неотлагательные меры в этом направлении. Принятие Международной конвенции могло бы этому способствовать.

Поэтому французское правительство считает целесообразным, чтобы Комитет правительственных экспертов, созванный в этих целях, обладал бы проектом, служащим основой дискуссии.

Само собой разумеется, предлагаемый Вашему вниманию текст ни в коей мере не накладывает обязательства на французское правительство, речь идет лишь о простом рабочем документе.

Прошу Вас, г-н Генеральный директор, принять заверения в моем весьма высоком уважении.

От имени и по поручению Министра

П. Лоран
Генеральный директор
Главного управления культурных,
научных и технических связей

(Оригинал: французский)

Предложение Франции по проекту Конвенции об охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства (док.PHON/4 от 2 марта 1971 г. Оригинал: французский)

Государства-участники,

озабоченные распространением и усилением хищения фонограмм,

констатируя, что, хотя авторские права на произведения, записанные на фонограммы, определены в международном плане Бернской конвенцией и Всемирной конвенцией как в отношении их характера, так и исключений, предусматриваемых ими, среди международного сообщества не существует общего соглашения относительно принципов, которые могли бы служить основой для юридической охраны интересов производителей фонограмм; что действительно такая охрана обеспечивается в странах, которые приняли ее либо путем прямого или косвенного приравнивания производителя к автору, либо путем признания конкретного права, определенного Римской конвенцией, либо путем применения общего законодательства относительно положений, наказывающих недобросовестную конкуренцию;

считая, что, учитывая создавшееся положение, невозможно предусмотреть применение конвенции, которая, игнорируя разнообразие решений, принимаемых различными государствами, стремилась бы определить права по охране интересов производителей, а также исключений из этих прав;

считая, напротив, что охрана интересов производителей была бы лучше обеспечена в международном плане путем принятия Конвенции, которая, обязывая государства-участники обеспечивать эту охрану, в то же время оставляла бы за ними свободное право выбора условий охраны среди трех правовых систем, вытекающих либо из авторского права, либо из "смежных" прав, как они определены Римской конвенцией, либо законодательства, применяемого в недобросовестной конкуренции, причем характер и условия этой охраны определялись бы национальным законодательством, тем не менее с учетом оговорки, что для стран, которые выбрали охрану путем применения положений, касающихся недобросовестной конкуренции, факт коммерческого использования воспроизведенной фонограммы без согласия производителя представлял бы собой акт недобросовестной конкуренции, наказуемый Парижской конвенцией по охране промышленной собственности;

убежденные в том, что такая конвенция, которая не наносила бы ущерба правам или прерогативам авторов и артистов-исполнителей в том виде, как это вытекает из международных конвенций и национальных законов, была бы приемлемой для любого государства-участника по крайней мере одной из существующих конвенций, касающейся охраны интеллектуальной или промышленной собственности;

Согласились о нижеследующем:

Статья 1

Каждое государство-участник обязуется охранять интересы производителей фонограмм, являющихся гражданами других государств-членов, от незаконного воспроизводства фонограмм в условиях и рамках, предусмотренных нижеследующими статьями. Незаконное воспроизводство фонограмм означает производство, осуществленное в нарушение прав производителей фонограмм или в нарушение положений, наказующих недобросовестную конкуренцию, поскольку эти права или положения определены национальным законом.

Статья 2

Охрана интересов производителей фонограмм, предусмотренная статьей 1, распространяется на производство, ввоз, публикацию незаконно воспроизведенных копий, когда одна или несколько таких операций осуществляются для распространения их среди публики. Каждая из таких операций, предусмотренных выше и относящаяся в воспроизводству фонограмм без согласия производителя этих фонограмм, представляет собой акт недобросовестной конкуренции или нарушение прав производителя в смысле статьи 1.

Статья 3

За национальным законодательством каждого государства-участника сохраняется право определения юридических мер, посредством которых настоящая Конвенция будет применяться, равно как и сроков действия предоставленной охраны.

Статья 4

Настоящая Конвенция ни в коем случае не рассматривается как ограничивающая, заменяющая или наносящая ущерб охране интересов авторов, артистов-исполнителей, производителей фонограмм или органов радиовещания в соответствии с национальным законодательством или международными конвенциями.

Статья 5

В смысле настоящей Конвенции:

1. "Фонограмма" означает любую исключительно звуковую запись звуков;

2. "Производитель" означает физическое или юридическое лицо, которое первым сделало запись звуков на фонограмме;

3. "Воспроизведенные копии" фонограммы означают любые носители, содержащие запись, воспроизводящую прямо или косвенно, полностью или частично звуки, записанные на фонограмме.

Проект Конвенции об охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства*. Проект статей I-V, разработанных на основе обсуждения в Рабочей группе (документ PHO N/5 от 3 марта 1971 г. Оригинал: французский)

Статья I

1) Каждое государство-участник обязуется охранять либо посредством своих национальных законов, предотвращающих недобросовестную конкуренцию, или путем предоставления специфического права, интересы производителей фонограмм, являющихся гражданами** других государств-участников, от производства, ввоза или распространения копий фонограмм, сделанных без согласия производителя или его правопреемника, всякий раз, когда производство или ввоз, о которых идет речь, осуществляются с целью их распространения среди публики, а также в тех случаях, когда любое такое распространение предназначено для публики.

Статья II

За национальным законодательством каждого государства-участника сохраняется право определения юридических мер, посредством которых настоящая Конвенция будет применяться, равно как и сроков действия предоставленной охраны. Однако, если национальное законодательство предусматривает определенный срок охраны, то этот срок не должен быть менее 20 лет, начиная с конца года, в котором была сделана первая запись фонограммы.

Статья III

1) В тех случаях, когда одно из государств-участников, в соответствии со своим национальным законодательством, требует выполнения формальностей относительно условий, при которых обеспечивается охрана интересов, производителей фонограмм, эти требования считаются выполненными, если все разрешенные копии фонограмм, распространяемые среди публики, или их упаковка, имеют специальную надпись в виде символа Ⓟ с указанием года первого издания [и гражданства производителя], проставленную так, чтобы было отчетливо видно, что данная фонограмма находится под охраной; если копии или их упаковка не позволяют установить производителя фонограммы, его правопреемника или обладателя лицензии (либо его фамилию, марку или любой другой соответствующий знак), то соответствующее упоминание должно включать также фамилию производителя, его правопреемника или обладателя лицензии.

2) Несмотря на статью I,

а) каждое государство-участник, которое обеспечивает охрану путем предоставления права собственности, может предусматривать в своем национальном законодательстве те же категории ограничений, касающиеся охраны интересов производителей фонограмм, как и те, которые содержатся в национальном законодательстве в отношении охраны интересов авторов литературных и художественных произведений; однако не может быть предусмотрено предоставление принудительных лицензий, за исключением тех случаев, когда речь идет о воспроизводстве фонограмм исключительно для использования в целях образования или научных исследований;

---

* Название Конвенции еще не обсуждалось Рабочей группой.

** Если считается, что критерий гражданства производителя фонограмм как таковой представляется слишком узким для обеспечения охраны, то количество критериев можно было бы увеличить путем включения страны, где была осуществлена первая запись, или страны, где произведение было впервые опубликовано. Однако, если это количество критериев увеличится, то опыт по формулированию статьи 5 Римской конвенции указывает, что государствам следовало бы позволить также выбирать тот из двух дополнительных критериев, который они будут применять.

b) в каждом государстве-участнике, которое не обеспечивает охраны путем предоставления права собственности, охрана, обеспечиваемая статьей I, может не применяться в случаях, в которых акты, упомянутые в статье, не противоречат честной практике в промышленных или коммерческих делах.

[3. Не нанося ущерба положениями статьи IV, национальное законодательство каждого государства-участника определяет в случае необходимости сферу действия охраны интересов артистов-исполнителей, произведения которых записаны на фонограмму, а также условия, при которых они могут пользоваться такой охраной.]

Статья IV

1) Настоящая Конвенция ни в коем случае не рассматривается как ограничивающая, заменяющая или наносящая ущерб охране интересов авторов, артистов-исполнителей, производителей фонограмм или органов радиовещания, в соответствии с национальным законодательством или международными конвенциями.

2) Ни одно государство-участник не обязано выполнять положения настоящей Конвенции в отношении фонограмм, записанных до вступления в силу настоящей Конвенции на территории данного государства.

3) Каждое государство-участник, которое . . . . . предоставляет охрану производителям фонограмм только на основе места первой записи, может путем уведомления, сданного на хранение . . . . . заявить, что оно будет применять этот критерий вместо критерия гражданства производителя.

Статья V

В смысле настоящей Конвенции:

1. "Фонограмма" означает любую исключительно звуковую запись звуков.

2. "Производитель" означает физическое или юридическое лицо, которое первым сделало запись звуков на фонограмме.

PHON.2/4 15 июня 1971 г. (Оригинал: французский)

МЕЖДУНАРОДНОЕ БЮРО ВОИС

Комментарии к проекту Конвенции об охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства (проект был принят Комитетом правительственных экспертов, заседание которго проходило в Париже с 1 по 5 марта 1971 г.)

Сокращения

Проект Конвенции: проект Конвенции об охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм, принятый Комитетом правительственных экспертов (приложение A к документу Unesco/WIPO/PHON/7, выпущенному под номером Unesco/WIPO/PHON.2/3).*

Бернская конвенция: Бернская конвенция по охране произведений литературы и искусства от 9 сентября 1886 г., пересмотренная в Стокгольме 14 июля 1967 г.

Парижская конвенция: Парижская конвенция по охране промышленной собственности от 20 марта 1883 г., пересмотренная в Стокгольме 14 июля 1967 г.

Всемирная конвенция: Всемирная конвенция об авторском праве от 6 сентября 1952 г.

Римская конвенция: Международная конвенция о защите артистов-исполнителей, производителей фонограмм и радиовещательных организаций от 26 октября 1961 г.

Смежные права: права, предоставляемые Римской конвенцией и рассматриваемые как "смежные" права по авторскому праву.

Комитет экспертов: Комитет правительственных экспертов, совещание которого было созвано Генеральными директорами ЮНЕСКО и ВОИС 1-5 марта 1971 г. в Париже.

* Примечание редактора: см. пункт 21.1 Кратких отчетов, стр. 60.

Введение

1. Согласно сведениям, предоставленным Международной федерацией фонографической промышленности (ИФПИ), международной неправительственной организацией, объединяющей производителей фонограмм многих стран, каждый год производится и продается около 100 миллионов незаконно воспроизведенных грампластинок. Под "незаконно воспроизведенными" грампластинками подразумеваются пластинки, которые поступают в торговлю без разрешения производителей фонограмм и, в соответствии с национальным законодательством, без разрешения авторов или композиторов записанных произведений или без разрешения артистов-исполнителей.

2. Согласно этим же сведениям данные грампластинки имеют этикетки, на которых, хотя и указываются название произведения и фамилия артиста, но иногда не имеется никакой ссылки на первоначальную запись; путаница в умах покупателей в некоторых случаях усиливается тем фактом, что копируется также и первоначальная упаковка. Этот метод подделки распространяется также и на воспроизводство на магнитофонной пленке, которое осуществляется с оригинальных записей.

3. Главным образом в связи с условиями, в которых производятся эти пластинки и другие виды незаконных записей, они продаются по исключительно низким ценам по сравнению с ценой законно выпускаемых пластинок и других видов записей.

4. Такая практика не проводит никакого различия между репертуарами и отражается на интересах производителей фонограмм во всех странах, в том числе в развивающихся странах, которые располагают на своей территории соответствующей промышленностью.

5. Это положение было доведено до сведения экспертов, совещание которых было созвано в рамках проводившейся в течение этих последних лет подготовительной работы по пересмотру многосторонних конвенций об авторском праве. Внимание специальных подготовительных комитетов по пересмотру Всемирной конвенции об авторском праве и Бернской конвенции, совещания которых были созваны в мае 1970 г., было обращено на необходимость изучения мер по запрещению незаконного производства и ввоза записей.

6. На совещаниях, которые они провели в сентябре 1970 г., Межправительственный комитет по авторскому праву и Постоянный комитет Бернского союза, высказали свою озабоченность усилением хищений фонограмм и наносимым в результате этого ущербом интересам авторов, артистов-исполнителей и производителей фонограмм.

7. Эти два комитета выразили пожелание, чтобы Генеральные директоры ЮНЕСКО и ВОИС предложили государствам - сторонам Всемирной конвенции об авторском праве и государствам - членам Бернского союза по охране авторских прав на произведения литературы и искусства и/или Парижского союза по охране промышленной собственности назначить правительственных экспертов, в частности для подготовки проекта международного акта, предназначенного для обеспечения охраны интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм.

8. Созыв совещания этих экспертов был одобрен компетентными органами ЮНЕСКО и ВОИС, и с 1 по 5 марта 1971 г. в Париже состоялось совещание Комитета правительственных экспертов по охране фонограмм.

9. В результате дискуссии этот Комитет принял проект Конвенции об охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства. Этот проект послужит основой для дискуссии на международной межправительственной конференции (дипломатическая конференция, называемая ниже Конференцией), которую генеральные директоры ЮНЕСКО и ВОИС созывают в Женеве с 18 по 29 октября 1971 г.

10. На упомянутом выше совещании Комитета экспертов делегация Соединенного Королевства подчеркнула, что было бы интересно, чтобы этот проект сопровождался комментариями, и она предложила Международному бюро ВОИС подготовить эти комментарии. В настоящем документе и приводятся эти комментарии с тем, чтобы позволить государствам, приглашенным на Конференцию, составить мнение с целях проекта Конвенции.

[Конец введения.

Продолжение документа PHON.2/4 на следующей странице: Комментарии по предлагаемому тексту и Проекту предлагаемой Конвенции.]

ТЕКСТ ПРЕДЛАГАЕМОЙ КОНВЕНЦИИ

КОММЕНТАРИИ К ПРЕДЛАГАЕМОМУ ТЕКСТУ

Предлагаемое заглавие

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОХРАНЕ
ИНТЕРЕСОВ ПРОИЗВОДИТЕЛЕЙ ФОНОГРАММ
ОТ НЕЗАКОННОГО ВОСПРОИЗВОДСТВА

Комментарии к заглавию

11. Заглавие проекта Конвенции указывает цель нового международного акта: охранять кого? и от чего?

12. В ходе дискуссии на Комитете экспертов было решено, что речь идет об охране производителей фонограмм, а не самих фонограмм. И в самом деле, если говорить только об охране фонограмм, можно было бы подумать, что проект Конвенции говорит о правах, присущих произведениям, исполнение которых записано на фонограмме, чего на самом деле нет.

13. Охрана обеспечивается от незаконных копий. На совещании комитета экспертов было предложено указать в заглавии три действия (воспроизводство, ввоз и распространение), которые покрываются проектом Конвенции и которые рассматриваются как наказуемые, если они не получили необходимого разрешения. Однако представилось желательным сделать упор, с одной стороны на товаре, в отношении которого осуществляется охрана, и, с другой - на его незаконном характере. Речь идет, конечно, о незаконных копиях фонограмм; может быть стоило бы это указать в заглавии*.

14. Было также предложено осуществлять охрану в отношении незаконного воспроизводства или же заменить эти слова словом "хищение". Принимая во внимание, что это слово может иметь уголовное значение, Комитет экспертов предпочел не использовать его в самом заглавии проекта Конвенции, с тем чтобы избежать всякого толкования **a priori** характера путей и средств, при помощи которых обеспечивается охрана.

15. Римская конвенция также устанавливает охрану в международном плане производителей фонограмм. Однако проект Конвенции имеет гораздо более ограниченную область применения: (i) он касается только одной из трех категорий лиц, охватываемых Римской конвенцией; (ii) он говорит только о праве воспроизводства, а не о праве публичного исполнения.

Преамбула

Государства-участники,

озабоченные распространением и усилением хищений фонограмм и наносимым в результате этого ущербом интересам авторов, артистов-исполнителей и производителей фонограмм;

убежденные в том, что охрана интересов производителей фонограмм от хищений фонограмм отвечала бы также интересам артистов и авторов, исполнение и произведения которых записаны на указанные фонограммы;

стремясь не наносить никакого ущерба действующим международным конвенциям и, в частности, не препятствовать более широкому принятию Римской конвенции от 26 октября 1961 г., обеспечивающей охрану интересов артистов-исполнителей и органов радиовещания, равно как и производителей фонограмм,

согласились о нижеследующем:

Комментарии к преамбуле

16. В преамбуле сжато излагаются причины, по которым государства договариваются разработать конвенцию. В двух первых пунктах преамбулы подчеркивается ущерб, наносимый хищением фонограмм не только интересам производителей фонограмм, но также артистов-исполнителей и авторов, исполнение и произведения которых записаны на фонограммы, и провозглашается, что охрана первых (производителей) принесет пользу также и остальным заинтересованным категориям.

17. Необходимо отметить, что Комитет экспертов сохранил в преамбуле слово "хищение", которое, как ему показалось, наилучшим образом квалифицирует все виды действий, от которых проект Конвенции стремится защитить производителей фонограмм.

---

* Необходимо заметить, что английский вариант следует читать "**unauthorized duplicates**", а не "**unauthorized duplication**", как ошибочно указывалось в документе Unesco/WIPO/PHON/7, приложение A, так как "**duplicates**", как и французское слово "**copies**", является результатом промышленной деятельности, а не сама деятельность.

18. В третьем пункте преамбулы четко указывается, что новый международный акт не наносит никакого ущерба действующим международным конвенциям. В нем упоминается Римская конвенция для того, чтобы удовлетворить пожелание, высказанное делегациями нескольких стран в ходе подготовительной работы, не делать ничего, что могло бы затруднить более широкое принятие Римской конвенции*.

Предлагаемый текст

Статья I

Каждое государство-участник обязуется охранять либо посредством своих законов, предотвращающих недобросовестную конкуренцию, или путем предоставления специфического права, интересы производителей фонограмм, являющихся гражданами других государств-участников, от производства, ввоза или распространения копий фонограмм, сделанных без согласия производителя, всякий раз, когда упомянутые производство или ввоз осуществляются с целью их распространения среди публики, а также от распространения этих копий среди публики.

Комментарии к статье I

19. В статье I проекта Конвенции устанавливается цель, которую преследует это новое международное соглашение. Ссылаясь на заглавие, она дает ответ на два вопроса: "охранять кого?" и "от чего?" и ставит третий вопрос: "как?".

20. "Кого охранять?" В этой связи можно предусмотреть несколько критериев: критерий гражданства производителя фонограммы, критерий места первой записи фонограммы, критерий места ее первой публикации. В проекте Конвенции берется первый из этих трех критериев: каждое государство обязуется охранять производителей фонограмм - граждан всех остальных государств-участников. В связи с тем, что производитель может быть физическим или юридическим лицом, как это уточняет статья VI проекта Конвенции в своем определении термина, было решено, что в случае юридического лица принимается во внимание местонахождение при применении критерия гражданства.

21. Комитет экспертов считает, что этот критерий имеет преимуществом простоту и эффективность. Но внимание обращается на следующий вопрос, который является предметом сноски к статье I проекта Конвенции, принятого указанным комитетом:

> "Если считается, что критерий гражданства производителя фонограмм как таковой представляется слишком узким для обеспечения охраны, то количество критериев можно было бы увеличить путем включения страны, где была осуществлена первая запись, или страны, где произведение было впервые опубликовано. Однако, если это количество критериев увеличится, то опыт по формулированию статьи 5 Римской конвенции указывает, что государствам следовало бы позволить также выбирать тот из двух дополнительных критериев, который они будут применять".

22. Проект Конвенции разрешает только одно исключение в применении критерия гражданства производителя фонограмм: оно содержится в статье V(4) и позволяет государствам-участникам, которые охраняют (сроки еще необходимо определить) производителей фонограмм только на основе места их первой записи (критерий записи), применять этот критерий вместо критерия гражданства производителя. Это положение содержится по аналогии в статье 17 Римской конвенции.

23. Кроме того, было решено, что охрана распространяется не только на самих производителей фонограмм, но также на их правопреемников или обладателей лицензий, причем необязательно упоминать их в проекте Конвенции, за исключением случая, когда речь идет о формальностях (см. статью III).

24. "Как охранять?" Можно предусмотреть четыре системы охраны в национальном плане: 1) охрану в рамках авторского права; 2) охрану в рамках смежных прав; 3) охрану на основе закона, преследующего недобросовестную конкуренцию; 4) охрану путем применения уголовных санкций. Проект Конвенции упоминает третью систему, преследующую недобросовестную конкуренцию, так как в признающих ее законодательствах она четко определена. И, наоборот, он использует общее выражение "специфическое право", говоря о первых двух системах (авторское право и смежные права), что не исключает возможности выбора четвертой системы (уголовные санкции) или же комбинации ее с той или иной из остальных систем. Однако в проекте Конвенции не говорится прямо об уголовных санкциях.

25. Цель формулировки этого пункта заключается в том, чтобы сделать синтез различных национальных систем путем применения двух выражений (недобросовестная конкуренция и специфическое право), причем выбор оставляется в статье II за каждым государством, которое решает вопрос о юридических средствах, могущих обеспечить охрану, которую оно обязалось предоставлять.

26. Основным принципом нового акта, сопровождающимся ссылкой на национальное законодательство, является принцип принятия взаимных обязательств (принцип взаимности, который существует уже в других подобных конвенциях).

---

* Государствами - сторонами Римской конвенции являются на момент составления настоящего документа следующие страны: Бразилия, Дания, Коста-Рика, Мексика, Народная Республика Конго, Нигер, Парагвай, Соединенное Королевство, Федеративная Республика Германии, Чехословакия, Швеция, Эквадор (12).

27. В ходе дискуссии Комитет экспертов рассмотрел возможность учреждения охраны не только производителей фонограмм, которые являются гражданами остальных государств-участников, но также и тех, кто является гражданами государств - участников Всемирной конвенции, Бернской конвенции или Парижской конвенции. Это решение, конечно, позволило бы предоставить в кратчайшие сроки широкую охрану во всем мире, принимая во внимание число государств, являющихся сторонами указанных конвенций. Однако оно исключило бы принцип взаимных обязательств, который является нормальным в международных отношениях, и не побудило бы в достаточной степени государства присоединяться к новой конвенции. Поэтому Комитет экспертов предпочел придерживаться строгого применения принципа взаимности.

28. "От чего охранять?" Новая конвенция запрещает три действия: (i) производство (в смысле изготовления) незаконных копий, то есть экземпляров фонограмм, сделанных без разрешения ее законного производителя; (ii) ввоз таких копий и (iii) их распространение.

29. Ставится только одно условие: необходимо, чтобы целью производства или ввоза незаконных копий было их распространение среди публики. Из этого вытекает, что из поля применения конвенции исключаются копии, сделанные для личного пользования или же записи, сделанные для нужд радиовещательных органов, принимая во внимание, что изготовление таких копий или записей не осуществляется для распространения среди публики. Тот же самый критерий применяется к записям, которые сделаны с фонограммы и которые будут переданы в рамках обменов программами другому радиовещательному органу. В ходе обсуждений Комитета экспертов некоторые делегации спросили, не следует ли включить определение распространения среди публики в намечаемую конвенцию, уточнив в этом отношении, что такая операция должна осуществляться в коммерческих целях. Однако Комитет не высказался по этому вопросу.

30. Такое условие распространения среди публики делает излишним включение в проект Конвенции исключений, аналогичных исключениям, предусмотренным в статье 15 (1) (a)-(c) Римской конвенции. С другой стороны, Комитет экспертов счел полезным воспроизвести в статье IV исключение, разрешаемое статьей 15 (1) (d) упомянутой Конвенции (использование для целей преподавания или научных исследований).

31. Кроме того, было решено, что простое намерение распространить копии среди публики, намерение, нашедшее выражение в любой форме, например путем рекламы незаконных копий, явилось бы достаточным основанием для того, чтобы вступила в силу охрана, не ожидая того, чтобы такое распространение копий среди публики в действительности имело место.

32. Наконец, было решено, что охрана, обеспечиваемая новой конвенцией, должна охватывать все формы воспроизводства, каковы бы ни были его носители (грампластинки, магнитофонные пленки и др.). В этом отношении статья IV проекта Конвенции использует общее словао "носители" для определения копий фонограмм с тем, чтобы было ясно, что производитель грампластинки охраняется от копии, которая делается не только в виде пластинки, но также в виде магнитофонной записи и наоборот (см. пункт 54 ниже).

Предлагаемый текст

Статья II

За национальным законодательством каждого государства-участника сохраняется право определения юридических мер, посредством которых настоящая Конвенция будет применяться, равно как и сроков действия предоставленной охраны. Однако, если национальное законодательство предусматривает определенный срок охраны, то этот срок не должен быть менее 20 лет, начиная с конца года, в котором была сделана первая запись фонограммы.

Комментарии к статье II

33. В первой фразе этой статьи устанавливается правило, в соответствии с которым каждое государство-участник определяет меры, посредством которых оно обеспечит охрану, предусматриваемую Конвенцией (см. пункт 25 выше). Было отмечено, что выражение "юридические меры" покрывает уголовные санкции, гражданские санкции или и то, и другое.

34. Во второй фразе статьи II предусматривается минимальный срок охраны. Таковым минимумом является 20 лет, начиная с конца года, в котором была сделана первая запись фонограммы. Такой же период предусматривается в статье 14 Римской конвенции.

35. Необходимо отметить, что этот минимум действителен лишь в том случае, если в национальном законодательстве предусматривается определенный срок охраны фонограмм. Охрана, основывающаяся на системе преследования недобросовестной конкуренции, никак не обусловлена сроком.

Предлагаемый текст

Статья III

В тех случаях, когда одно из государств-участников, в соответствии со своим национальным законодательством, требует выполнения формальностей относительно условий, при которых обеспечивается

охрана интересов производителей фонограмм, эти требования считаются выполненными, если все разрешенные копии фонограммы, находящиеся в торговом обращении, или их упаковка, имеют специальную надпись в виде символа Ⓟ с указанием года первого издания,проставленную так, чтобы было отчетливо видно, что данная фонограмма находится под охраной; если копии или их упаковка не позволяют установить производителя фонограммы, его правопреемника или обладателя лицензии (путем упоминания его фамилии, марки или любого другого соответствующего знака),то соответствующее упоминание должно включать также фамилию производителя, его правопреемника или обладателя лицензии.

Комментарии к статье III

36. В ходе обсуждения Комитет экспертов рассмотрел три возможных решения в отношении формальностей, с выполнением которых может быть связано предоставление охраны: (i) отсутствие всяких формальностей; (ii) предоставление государствам-участникам возможности предусматривать в своем национальном законодательстве любые формальности; (iii) установление формальностей в Конвенции.

37. Было принято последнее решение, которое однако не носит обязательного характера. Национальное законодательство государств-участников не обязательно должно предписывать формальности в качестве условия охраны; Конвенция не налагает этого обязательства. Но если формальности существуют, то они будут считаться выполненными, если выполнены формальности, предусмотренные в статье III проекта Конвенции. Именно эта система уже внесена во Всемирную конвенцию (статья III) в области охраны авторским правом и в Римской конвенции (статья 11) в отношении фонограмм.

38. Тем не менее было сочтено, что было бы слишком сложно и обременительно обязывать производителей фонограмм соблюдать две различные системы формальностей. Поэтому формальности, предусматриваемые в проекте Конвенции, идентичны формальностям Римской конвенции, статья 11 которой воспроизводится "mutatis mutandis" в статье III проекта Конвенции. Кроме того такое единообразие с Римской конвенцией является причиной, по которой статья III относительно формальности требует упоминания года первого выпуска фонограммы (так же как и статья 11 Римской конвенции), хотя статья II, в которой рассматривается срок охраны,определяет его со времени первой записи. Тем не менее это различие представляется более кажущимся, чем фактическим, поскольку на практике запись и выпуск происходят в большинстве случаев в течение одного и того же года.

39. И наконец, в отличие от статьи I (см. пункт 23 выше) в статье III предусматривается, что определение с помощью формальностей должно касаться не только производителя, но также и его правопреемника или обладателя лицензии, для того чтобы учитывать возможность существования различных обладателей прав на фонограмму.

Предлагаемый текст

Статья IV

Несмотря на положения статьи I,

1) каждое государство-участник, которое обеспечивает охрану путем предоставления специфического права, может предусматривать в своей национальном законодательстве ограничения, касающиеся охраны интересов производителей фонограмм, того же характера, что и ограничения, которые содержатся в национальном законодательстве в отношении охраны интересов авторов литературных и художественных произведений; однако не может быть предусмотрено предоставление принудительных лицензий, за исключением тех случаев, когда речь идет о воспроизводстве фонограмм исключительно для использования в целях образования или научных исследований;

2) в каждом государстве-участнике, которое не обеспечивает охраны путем предоставления специфического права, охрана, обеспечиваемая статьей I,может не применяться в случаях, в которых действия, упомянутые в статье, не противоречат честной практике в промышленных или коммерческих делах.

Комментарии к статье IV

40. В этой статье воспроизводится различие, проводимое в статье I (см. пункты 24 и 25 выше) между двумя методами охраны, для того, чтобы определить, могут ли существовать исключения в отношении рамок охраны, и если да, в каких условиях.

41. Пункт (1) касается государств-участников, которые предоставляют охрану при помощи специфического права. Было решено, что для таких государств новый акт должен включать положение, позволяющее национальным законодательствам связать производителей фонограмм ограничениями того же характера, что и ограничения, касающиеся охраны авторов литературных или художественных произведений. Текст, предложенный для этого пункта, аналогичен тексту статьи 15.2 Римской конвенции в отношении производителей фонограмм. Цель такого положения заключается в том, чтобы позволить исключения, аналогичные тем, которые разрешаются Стокгольмским актом или будущим Парижским актом Бернской конвенции или пересмотренным проектом Всемирной конвенции.

42. Тем не менее абсолютно четко указывается, что не может быть предусмотрено предоставление принудительных лицензий для воспроизводства фонограмм, за исключением тех случаев, когда сделанные копии предназначены исключительно для использования в целях образования или научных исследований.

43. Было решено, что слово "образование" должно быть ограничено преподаванием в школах, высших учебных заведениях, университетах и других учреждениях чисто педагогического характера, и что слово "исследование" будет относиться к исследованиям, предпринятым в педагогических целях, а не в промышленных или коммерческих целях.

44. Пункт (2) касается государств-участников, которые предоставляют охрану при помощи правил, преследующих недобросовестную конкуренцию. Он вытекает из статьи 10bis (2) Парижской конвенции и направлен на то, чтобы уточнить, что честная практика в промышленных или коммерческих делах не является нарушением статьи I проекта Конвенции в государствах, которые используют эту систему охраны.

Предлагаемый текст

Статья V

1) Настоящая Конвенция ни в коем случае не рассматривается как ограничивающая или наносящая ущерб охране интересов авторов, артистов-исполнителей, производителей фонограмм или органов радиовещания, в соответствии с национальным законодательством или международными конвенциями.

2) Национальное законодательство каждого государства-участника определяет, в случае необходимости, сферу действия охраны интересов артистов-исполнителей, произведения которых записаны на фонограмму, а также условия, при которых они могут пользоваться такой охраной.

3) Ни одно государство-участник не обязано выполнять положения настоящей Конвенции в отношении фонограмм, записанных до вступления в силу настоящей Конвенции на территории данного государства.

4) Каждое государство-участник, национальное законодательство которого . . . . . предоставляет охрану производителям фонограмм на основе места первой записи, может путем уведомления, сданного на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, заявить, что оно будет применять этот критерий вместо критерия гражданства производителя.

Комментарии к статье V

45. В этой статье рассматриваются три раздельных вопроса: (i) вопрос связи между охраной, устанавливаемой новым актом, и охраной, вытекающей из других положений в области авторского права или смежных прав или вытекающей из применения правил, пресекающих недобросовестную конкуренцию; (ii) вопрос об условиях ретроактивного действия Конвенции; (iii) вопрос о возможной оговорке в том, что касается критерия охраны.

46. В пункте (1) ставится принцип, в соответствии с которым Конвенция не может ограничивать или наносить ущерб охране интересов авторов, артистов-исполнителей, производителей фонограмм или органов радиовещания, обеспечиваемой в соответствии с национальным законодательством или международными конвенциями. В международном плане ясно, что текст имеет в виду Бернскую конвенцию, Всемирную конвенцию, Римскую конвенцию и, в отношении недобросовесной конкуренции, Парижскую конвенцию.

47. В ходе дискуссий Комитета экспертов предполагалось упомянуть также, что новый акт не может рассматриваться как заменяющий охрану уже обеспечиваемую заинтересованным категориям. Однако было решено, что такое положение могло бы поднять некоторые проблемы в отношениях между государствами - участниками Римской конвенции и государствами - участниками только указанного акта, принимая во внимание возможные разногласия в отношении оценки их соответствующих уровней охраны. Однако многие эксперты считают, что государство - участник обеих конвенций связано обязательствами, присущими этим двум конвенциям.

48. Пункт (2) касается прав артистов-исполнителей, исполнение которых записано на охраняемую фонограмму. Он дает возможность каждому государству-участнику определить в случае необходимости своим национальным законодательством рамки их охраны и условия, в которых они будут пользоваться такой охраной.

49. Необходимо также отметить, что в ходе дискуссий Комитета экспертов делегации некоторых государств подчеркнули, что включение этого положения в проект Конвенции абсолютно необходимо для того, чтобы сохранить равновесие, достигнутое в Римской конвенции между правами артистов-исполнителей и правами производителей фонограмм. Другие делегации наоборот считали, что подобное включение излишне, поскольку артисты-исполнители в любом случае сохраняют права, обеспечиваемые им другими положениями или конвенциями, и что это может даже повредить их охране, оставляя полную и очевидную свободу за национальными законодательствами и не гарантируя никакого минимума охраны и давая в то же время видимость охраны.

50. Тем не менее было решено включить такое положение в проект Конвенции, так как компетентные органы ЮНЕСКО и ВОИС при определении полномочий Комитета экспертов пожелали, чтобы новая международная конвенция учитывала права артистов-исполнителей (точно так же, как и авторов и производителей фонограмм).

51. В пункте (3) указано, что новая конвенция не будет иметь обязательного обратного действия, хотя очевидно, что ничто не мешает государству-участнику при желании ввести обратное действие. Всемирная конвенция (статья VII) и Римская конвенция (статья 20) содержат аналогичные положения.

52. Отсутствие такого положения в проекте Конвенции помешало бы ее принятию некоторыми государствами из-за их конституций или их внутреннего права. Таким образом пункт (3) был принят Комитетом экспертов, но при обсуждении делегации некоторых стран отметили, что отсутствие обратной силы рискует привести к продолжению производства незаконных копий с фонограмм, незаконно записанных до вступления в силу Конвенции по отношению к данному государству.

53. Пункт (4) предусматривает возможность оговорки, в соответствии с которой разрешается сохранять определенное положение в отношении критерия охраны (см. пункт 22 выше). Она руководствуется системой Римской конвенции (статья 17), которая предоставляет возможность всем государствам, законодательство которых на 26 октября 1961 г. (дата подписания Римской конвенции) обеспечивает производителям фонограмм охрану на основе только критерия записи, продолжать использовать только этот критерий, исключая все другие. Подобная возможность была таким образом предусмотрена в проекте Конвенции. Было решено, что датой, принимаемой во внимание при определении содержания национального законодательства, должна быть, как и в Римской конвенции, дата подписания новой конвенции.

Предлагаемый текст

Статья VI

В смысле настоящей Конвенции:

1. **"фонограмма"** означает любую исключительно звуковую запись звуков;

2. "производитель" означает физическое или юридическое лицо, которое первым сделало запись звуков на фонограмме;

3. "копии" фонограммы означают носители, которые содержат [все или часть] [звуков] звуки первоначально записанные на фонограмме.

Комментарии к статье VI

54. Эта статья определяет некоторые термины, используемые в проекте Конвенции. В ней содержатся три определения. Два первых ("фонограмма" и "производитель") основаны на определениях, уже имеющихся в Римской конвенции (статья 3 (b) и (c)). Третье касается того, что можно назвать материальными результатами хищения. Английским термином является "duplicates", французским - "copies" в заголовке проекта Конвенции и "exemplaires copiés" в статье I и здесь в статье VI. Во всяком случае, он ясно выражает, что здесь имеется в виду воспроизводство первоначальных записей с помощью соответствующей машины или аппарата. Вследствие этого и в качестве примера "подражания", которые являются новыми записями, имитирующими звуки первоначальной записи или подражающие им, не запрещаются Конвенцией.

55. Во время дискуссий Комитета экспертов было высказано мнение, что незаконное даже частичное воспроизводство фонограмм должно быть запрещено. В качестве примера приводился случай с долгоиграющей пластинкой, на которой были незаконно записаны двенадцать песен, причем все они были взяты из разных первоначально записанных долгоиграющих пластинок. Таким образом стало ясно, что нельзя позволять безнаказанно заниматься хищением фонограмм под тем предлогом, что копируется только часть их.

56. Однако не имеется никаких подобных указаний в Римской конвенции, где в статье 10 говорится о прямом или непрямом воспроизводстве фонограмм, не уточняя, идет ли речь о полных фонограммах, или же о части их. Так как были высказаны различные мнения, Комитет экспертов решил поставить в квадратных скобках слова "все или часть", оставив за Конференцией решение этого вопроса.

Предлагаемый текст

Статья VII

1) Настоящая Конвенция сдается на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций. Она открыта до . . . . . для подписания ее любым государством

Вариант A

членом Бернского союза по охране литературных и художественных произведений, стороной Всемирной конвенции об авторском праве или членом Парижского союза по охране промышленной собственности.

Вариант B

членом Организации Объединенных Наций или одного из специализированных учреждений Организации Объединенных Наций.

2) Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию подписавшими ее государствами. Она открыта для присоединения к ней государств, упомянутых в пункте 1) настоящей статьи.

3) Акты ратификации, принятия или присоединения сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

4) В момент сдачи на хранение акта ратификации, принятия или присоединения, каждое государство должно быть способно в соответствии со своим национальным законодательством выполнять положения настоящей Конвенции.

Комментарии к статье VII

57. С этой статьей начинается часть проекта, касающаяся положений, называемых заключительными. Предлагается, чтобы Конвенция была сдана на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций. Что касается этого вопроса сдачи на хранение, то следует отметить, что Стокгольмские акты Бернской конвенции и Парижской конвенции сданы на хранение правительству Швеции, но акты ратификации или присоединения сдаются на хранение Генеральному директору ВОИС. Всемирная конвенция и акты ратификации или присоединения к ней сдаются на хранение Генеральному директору ЮНЕСКО. Римская конвенция и акты ратификации или присоединения к ней сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций. В проекте Конвенции, в пунктах 1 и 3 статьи VII, предусматривается именно это последнее решение.

58. Что касается подписания новой международной конвенции (пункт 1)) и присоединения к ней (пункт 2)), Конференции представлены два варианта, чтобы обратить ее внимание на вопрос, должна ли Конвенция быть "открытой" без проведения различий между государствами или же с определенными ограничениями.

59. Вариант А ограничивает возможности присоединения к Конвенции в том смысле, что такое присоединение (путем подписания с последующей ратификацией или путем присоединения) разрешается лишь для тех государств, которые являются членами Бернской конвенции, Всемирной конвенции или Парижской конвенции. Это положение исходит из статьи 24 Римской конвенции, которая ограничивает присоединение к ней государствами - участниками Бернской конвенции или Всемирной конвенции.

60. Вариант В обеспечивает более широкий доступ, поскольку присоединение к Конвенции возможно для всех государств - членов Организации Объединенных Наций или одного из ее специализированных учреждений.

61. Во время обсуждения в Комитете экспертов некоторые делегации считали, что новый акт должен согласовываться с конвенциями в области интеллектуальной собственности. Другие подчеркнули, что чем больше будет число государств, могущих присоединиться к этой конвенции, тем эффективнее будет охрана от хищения фонограмм. Этот вопрос был оставлен на решение Конференции.

62. Пункт (4) требует, чтобы государства-участники обладали национальным законодательством, которое давало бы им возможность выполнять положения этой конвенции. Это положение идентично условию, содержащемуся в пункте 2 статьи 26 Римской конвенции. Аналогичное положение существует также в Бернской конвенции (статья 36.2), в Парижской конвенции (статья 25.2) и во Всемирной конвенции (статья X).

Предлагаемый текст

Статья VIII

1) Настоящая Конвенция вступает в силу спустя три месяца после депонирования пятого акта ратификации, принятия или присоединения.

2) Для каждого государства, ратифицирующего и принимающего настоящую Конвенцию либо присоединяющегося к ней после депонирования пятого акта ратификации, принятия или присоединения, настоящая Ковенция вступает в силу через три месяца после сдачи им на хранение акта ратификации.

3) Каждое государство может в момент ратификации, принятия или присоединения, или в любое время позднее, заявить, направив уведомление Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, что настоящая Конвенция применима ко всем или к какой-либо одной из территорий, международные связи которых оно осуществляет. Это уведомление вступает в силу спустя три месяца после даты его получения.

4) Однако предыдущий пункт не может быть ни в коем случае истолкован как означающий молчаливое признание или принятие каким-либо другим государством-участником фактического положения на любой территории, на которую распространяется настоящая Конвенция другим государством-участником, в соответствии с указанным пунктом.

Комментарии к статье VIII

63. В этой статье рассматриваются два вопроса: впорос об условиях вступления в слиу нового акта и вопрос о распространении его на некоторые территории.

64. В пункте (1) предусматривается, что Конвенция вступает в силу спустя три месяца после сдачи на хранение пятого акта ратификации, принятия или присоединения. В Римской конвенции (статья 25) требующееся число актов составляет шесть; в Бернской конвенции (статья 28) оно составляет пять для основных положений и семь для остальных положений; в Парижской конвенции (статья 20) - десять; во Всемирной конвенции (статья IX) - двенадцать. На дискуссии в Комитете экспертов было отмечено, что срочная необходимость предоставить охрану производителям фонограмм требует вступления в силу в кратчайшие сроки.

65. Пункт (2) касается вступления Конвенции в силу в отношении государства, сдающего на хранение акт ратификации или присоединения после сдачи на хранение пятого акта.

66. В пунктах (3) и (4) государствам-участникам предоставляется возможность распространить применение конвенции на территории, международные связи которых они осуществляют. Аналогичные положения фигурируют в остальных упомянутых конвенциях, а пункт (4) взят непосредственно из статьи 62 (4) Договора о сотрудничестве в области патентов, подписанного в Вашингтоне в 1970 г.

Предлагаемый текст

Статья IX

1) Каждое государство-участник имеет право денонсировать настоящую Конвенцию, направив письменное уведомление Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

2) Денонсация вступает в силу спустя двенадцать месяцев после даты получения Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций уведомления о денонсации.

Комментарии к статье IX

67. В этой статье содержатся обычные положения, касающиеся возможности денонсировать. Она следует статье XIV Всемирной конвенции и статье 28 Римской конвенции. Срок вступления в силу денонсации (12 месяцев) одинаков во всех конвенциях.

Предлагаемый текст

Статья X

Никакие оговорки в отношении настоящей Конвенции не допускаются.

Комментарии к статье X

68. Эта статья, которая не допускает никаких оговорок, исходит из статьи XX Всемирной конвенции, статьи 16 Конвенции об учреждении ВОИС и также статьи 31 Римской конвенции. Однако необходимо заметить, что в этой последней Конвенции имеется ссылка на некоторые положения и, в частности, на положения, позволяющие сохранить критерий записи. Аналогичное положение имеется в статье V (4) проекта Конвенции (см. пункт 53 выше). Поэтому представляется желательным, используя выражение Римской конвенции, уточнить в статье X, что "Независимо от положений статьи V (4), никакие оговорки в отношении настоящей Конвенции не допускаются". Это - вопрос, которым должен будет заняться Редакционный комитет Конференции.

Предлагаемый текст

Статья XI

1) Настоящая Конвенция составлена в одном экземпляре на английском, французском [и], испанском [и русском] языках. Все три [четыре] текста имеют равную силу.

[2) Кроме того, будут сделаны официальные переводы настоящей Конвенции на следующие языки . . .]

3) Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет государства, упомянутые в статье VII, пункт (1), а также Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Генерального директора Всемирной организации интеллектуальной собственности о:

a) государствах, подписавших настоящую Конвенцию;

b) депонировании актов ратификации или присоединения;

c) дате вступления в силу настоящей Конвенции;

d) любом заявлении, сделанном в соответствии с настоящей Конвенцией;

e) получении уведомлений о денонсации.

4) Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций направляет в двух соответствующим образом заверенных экземплярах настоящую Конвенцию всем государствам, указанным в статье VII пункт (1).

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве, 29 октября 1971 г.

Комментарии к статье XI

69. В пункте (1) говорится об имеющих равную силу текстах конвенции. На обсуждении в Комитете экспертов было замечено, что если будет принят самый широкий критерий присоединения к конвенции (статья VII (1), Вариант B, см. пункт 60 выше) к английскому, испанскому и французскому языкам необходимо будет добавить русский язык, поскольку он фигурирует среди языков Организации Объединенных Наций. Необходимо отметить, что Римская конвенция (статья 33) и Всемирная конвенция (статья XVI) предусматривают тексты, имеющие равную силу, только на английском, испанском и французском языках. И, наоборот, Конвенция об учреждении ВОИС (статья 20) была подписана на четырех указанных языках, причем все четыре текста имеют равную силу. Комитет экспертов решил передать этот вопрос Конференции. По этой причине слово "русский" фигурирует в квадратных скобках в проекте конвенции.

70. В пункте (2) говорится об официальных переводах проекта конвенции. В связи с тем, что на Комитете экспертов были высказаны различные точки зрения, решение этого вопроса было оставлено Конференции. Однако необходимо отметить, что Бернская конвенция (статья 37), Всемирная конвенция (статья XVI) и Римская конвенция (статья 33) упоминают немецкий, итальянский и португальский языки.

71. Пункты (3) и (4) возлагают на депозитария конвенции обычные задачи по нотификации и передаче заверенных копий.

72. Статья XI является последней статьей проекта Конвенции. В ходе дискуссии на Комитете экспертов было отмечено, что в проекте не содержится никакого положения относительно его возможного пересмотра. Конечно, включение подобного положения необязательно и при его отсутствии необходимо обращаться к общему правилу в этой области (в частности к Венской конвенции о договорном праве). Однако необходимо также отметить, что Всемирная конвенция (статьи XI и XII) и Римская конвенция (статья 32) учреждают межправительственные комитеты, которым поручается не только подготовка позможного пересмотра, но также и рассмотрение проблем, касающихся применения и функционирования указанных конвенций. Но новый акт не содержит подобных положений.

PHON.2/5 15 сентября 1971 г. (Оригинал: английский,французский)

Секретариат ЮНЕСКО

Юридическая охрана производителей фонограмм (исследование сравнительного права)*

Введение

Настоящий документ не является исчерпывающим анализом охраны, предоставляемой производителям фонограмм национальным законодательством в странах мира. Он представляет собой скорее обзор некоторых общих аспектов этой охраны, в который вошли прежде всего элементы, привлекшие внимание Комитета правительственных экспертов по охране фонограмм в ходе совещания, которое он провел в Штаб-квартире ЮНЕСКО с 1 по 5 марта 1971 года и на котором был выработан проект Конвенции, часто цитируемый в данном документе.

В своем исследовании секретариат основывался на имевшихся в его распоряжении материалах, т.е. исключительно на законодательных текстах, уже опубликованных или которые должны быть в ближайшее время опубликованы в сборнике "Законы и договоры об авторском праве".

Материал данного исследования подразделяется на восемь глав:

I. Методы охраны
II. Условия охраны
III. Обладатели права на охрану
IV. Содержание охраны
V. Исключения или ограничения охраны
VI. Срок охраны
VII. Формальности
VIII. Санкции

* Примечание редактора: Воспроизведенный здесь документ подготовлен и представлен Секретариатом ЮНЕСКО.

I - Метод охраны

В статье I проекта Конвенции говорится: "Каждое государство-участник обязуется охранять либо посредством своих законов, предотвращающих недобросовестную конкуренцию, или путем предоставления им специфического права производителей фонограмм ... ".

Это говорит о разнообразии методов охраны, имеющихся в различных национальных законодательствах.

Некоторые государства действительно предусматривают охрану, о которой идет речь, в рамках своего законодательства о недобросовестной конкуренции. Изучение этого законодательства не было осуществлено в связи с отсутствием текста (естественно, что такие тексты не включены в сборник законов и договоров об авторском праве) и в связи с отсутствием времени, необходимого для того, чтобы получить информацию у соответствующих государств.

Коротко говоря, в этой юридической системе речь идет о том, чтобы охранить интересы промышленника, производителя от копирования его продукции, когда она имеет свою собственную ценность. В основе этого права лежит идея правосудия в интересах того, кто создал новый предмет и сделал в связи с этим капиталовложения. Является справедливым, чтобы в качестве вознаграждения он получил исключительное право эксплуатации упомянутых объектов. Это право находит свое выражение в преследовании подделок и подкрепляется чаще всего уголовными санкциями.

Другие государства обеспечивают охрану, о которой идет речь, исключительно путем применения уголовных санкций.

Третьи государства, наконец, охраняют производителей фонограмм, предоставляя им специфическое право, как об этом в общей форме говорится в проекте Конвенции, в рамках своего законодательства об интеллектуальной собственности.

К ним относятся:

- Федеративная Республика Германии, Закон об авторском праве и смежных правах 1965 года, вторая часть: "Смежные права", четвертый раздел "Охрана производителей фонограмм".

- Аргентина, Закон об авторском праве 1933 года с поправками, внесенными в 1968 году.

- Австралия, Закон об авторском праве 1968 года.

- Австрия, Закон об авторском праве и смежных правах 1936 года, с поправками, внесенными в 1953 году, Часть II: "Смежные права", Раздел II: "Охрана ... инструментов-звуконосителей".

- Бирма, Цейлон, Кипр, Израиль, Сингапур, национальное законодательство которых полностью или частично совпадает с положениями английского закона об авторском праве 1911 года: Статья 19: "Положения, касающиеся музыкальных инструментов".

- Бразилия, Закон 1966 года об охране артистов-исполнителей, производителей фонограмм и радиовещательных организаций и Декрет 1967 года, принятый во исполнение этого Закона.

- Канада, Пересмотренный кодекс 1952 года, Глава 55.

- Китай*, Закон об авторском праве 1928 года, с поправками, внесенными в 1964 году.

- Колумбия, Закон об авторском праве 1946 года.

- Корея**, Закон об авторском праве 1947 года и Закон о фонограммах 1967 года с поправками, внесенными в 1971 году.

- Дания, Закон об авторском праве 1961 года, Глава V "Другие права".

- Доминиканская Республика, Закон об авторском праве 1947 года.

- Испания, Закон об авторском праве 1879 года и Постановление 1942 года, придающий фонографическому произведению характер произведений, охраняемых Законом об интеллектуальной собственности.

- Финляндия, Закон об авторском праве 1961 года, Глава V "Некоторые права, смежные с авторским правом".

- Гана, Закон об авторском праве 1961 года.

- Индия, Закон об авторском праве 1957 года.

- Ирландия, Закон об авторском праве 1963 года, Часть III "Авторское право на звукозаписи".

---

* Китайская Народная Республика.
** Корейская Народная Республика.

- Италия, Закон об авторском праве и других смежных правах 1941 года с поправками, внесенными в 1946 году, Часть II, Глава 1 "Права производителей граммофонных пластинок...".

- Япония, Закон об авторском праве 1970 года, Глава IV, Раздел 3 "Права производителей фонограмм".

- Кения, Закон об авторском праве 1966 года.

- Ливан, Постановление, касающееся авторского права, от 1924 года с поправками, внесенными в 1946 году.

- Малайзия, Закон об авторском праве 1969 года.

- Малави,Закон об авторском праве 1965 года.

- Мальта, Закон об авторском праве 1967 года.

- Непал, Закон об авторском праве 1966 года.

- Новая Зеландия, Закон об авторском праве 1962 года с поправками, внесенными в 1967 году, Часть II "Авторское право, относящееся к другим объектам".

- Норвегия, Закон об авторском праве 1961 года, Глава V "Другие права".

- Уганда, Закон об авторском праве 1964 года.

- Пакистан, Постановление об авторском праве 1962 года.

- Польша, Закон об авторском праве 1952 года.

- Сирийская Арабская Республика, Постановление, касающееся авторского права, от 1924 года с поправками, принятыми в 1926 году.

- Южноафриканская Республика, Закон об авторском праве 1965 года, Глава II "Авторское право на звукозаписи".

- Соединенное Королевство, Закон об авторском праве 1956 года с поправками, внесенными в 1963 году, Часть II "Авторское право на звукозаписи".

- Сальвадор, Закон об авторском праве 1963 года.

- Ватикан, Закон об авторском праве 1960 года, объявляющий применимым итальянский закон об авторском праве.

- Сьерра-Леоне, Закон об авторском праве 1965 года, Часть III "Авторское право на звукозаписи".

- Швеция, Закон об авторском праве 1960 года, Глава V "Некоторые смежные права".

- Танзания***,Закон об авторском праве 1966 года.

- Чехословакия, Закон об авторском праве 1965 года.

- Замбия, Закон об авторском праве 1965 года.

Здесь страны подразделяются на две большие группы:

A. С одной стороны, страны, которые по примеру Международной конвенции о защите артистов-исполнителей, производителей фонограмм и радиовещательных организаций (ниже называемой "Римской конвенцией"), представляют производителям фонограмм так называемые "смежные" права с авторским правом.

Эта концепция находит свое выражение в различных формулировках, например: "сродные права" ("related rights")(droits apparéntes) (Федеративная Республика Германии: "Закон об авторском праве и сродных правах", Часть V, Раздел 1 (2): "сродные права", статья 126: "Охрана производителя фонограмм"); "related rights" (droits connexes); "Сродные права" (Австрия: Часть 2 "сродные права": Раздел II "Охрана .....звуконосителей"); (Италия и Ватикан: Часть 2 "Положения, относящиеся к правам, связанным с осуществлением авторского права", Глава 1 "права производителей граммофонных пластинок и подобных инструментов"); "соседние права" (Финляндия и Швеция: Глава V "О некоторых соседних правах с авторским правом"; Статья 46: "Никто не может без разрешения призводителя воспроизводить"); (Япония: Глава IV "Соседние права", Раздел 3 "Права производителей фонограмм"); "другие права" (помимо авторского права); (Дания: Глава V "Другие права"), (Статья 46: "Никто не может без разрешения производителя воспроизводить...");

*** Объединенная Республика Танзания.

(Норвегия: Глава V "Другие права", Статья 45: "Грампластинки... не должны воспроизводиться без разрешения производителя..."); "Права производителей фонограмм" (Бразилия: "Закон об охране... производителей фонограмм..."); (Чехословакия: Часть IV: "Права производителей фонограмм...).

B. С другой стороны, имеются страны, которые рассматривают фонограммы и производителей фонограмм, соответственно как произведения и как авторов и предоставляют им охрану, применяя к ним собственно авторское право. В рамках этой категории стран концепции являются достаточно разнообразными.

1) Некоторые страны считают, что требования, предъявляемые к охране фонограмм, являются слишком специфическими для такого типа произведений. В связи с этим они разработали в рамках своего законодательства об авторском праве целую серию специфических положений, относящихся к фонограммам. С чисто формальной точки зрения они сгруппировали эти положения под рубрикой или в главе, название которой ясно указывает, что они проводят различие между этой охраной и охраной других произведений.

Так обстоит дело в Бирме, Цейлоне, Кипре, Израиле и Сингапуре: (Раздел 19 английского закона 1911 года: "Положения, относящиеся к механическим инструментам"); в Испании (Постановление от 1942 года: "Охрана фонографических произведений"); в Ирландии (Часть III "Закон об авторском праве о звукозаписях"; аналогичные термины используются в Австралии (Часть IV, Раздел 2, статья 85); в Новой Зеландии (Часть II, Раздел 13); в Южно-Африканской Республике (глава II, статья 13); в Соединенном Королевстве (Часть II, Раздел 12); в Сьерра-Леоне (Часть III, статья 14).

2) Законодательство других стран, напротив, в значительной степени объединяет охрану фонограмм и охрану других произведений, считая фонограммы либо оригинальными произведениями, либо адаптациями, либо произведениями, созданными на основе оригинальных произведений.

a) Фонограммы рассматриваются как оригинальные произведения в следующих странах: Аргентина (статья 1: "В соответствии с настоящим законом научные, литературные и артистические произведения включают... граммофонные пластинки..."); Канада (Раздел 4, пункт 3: "Авторское право существует... в отношении отпечатков... и других инструментов, с помощью которых звуки могут воспроизводиться механически, точно так же как если бы эти инструменты представляли собой музыкальные, литературные или драматические произведения..."); Китай (статья1,пункт 4: "Авторское право касается ... следующих интеллектуальных произведений ... граммофонные пластинки"); Колумбия (статья 2: "Право об интеллектуальной собственности включает научные, литературные и художественные произведения. Научные, литературные и художественные произведения включают ... продукция, полученная с помощью механических инструментов, предназначенных для воспроизведения звуков..."); Доминиканская Республика (статья 3(e): "охране настоящим законом подлежит научная, художественная и литературная продукция, какими бы ни были ее жанр или ее объем, как, например, ... граммофонные пластинки..."); Гана (Раздел 1(e): "...следующие произведения могут пользоваться охраной авторского права... граммофонные пластинки"; аналогичное положение существует в законодательстве Кении, Раздел 3, пункт 1(e), в Малави, Раздел 3, пункт 1(e), в Малайзии, Раздел 4, пункт 1(e), на Мальте, Раздел 3, пункт 1(e), в Уганде, Раздел 1, пункт 1, и Приложение 1, в Танзании раздел 3, пункт 1, в Замбии, Раздел 3, пункт 1(e); в Индии, Раздел 13, пункт ((c): "...авторское право существует... в отношении звукозаписи"); в Непале (Раздел 2(a) (4): "...произведением считается... любая звукозапись..."); в Пакистане (Раздел 2 (zf) (iii) "...произведением считается любое из следующих произведений, т.е.... звукозапись...").

b) Фонограммы считаются адаптациями в следующих странах: Корея (статья 2 закона об авторском праве: "Произведениями... считаются... включая производство... звуковых записей...", и статья 5, пункт 2(4): "Воспроизведением в настоящем законе считается то, что было воспроизведено в форме звукозаписи"); в Сальвадоре (статья 20: "Охраняются... производные произведения, такие, как... звукозаписи..."); в Ливане и Сирийской Арабской Республике (статья 138: "Настоящее постановление охраняет все проявления человеческого разума...например... грампластинки", и статья 139: "Адаптации... и другие воспроизведения оригинальных произведений также подлежат охране..."); в Польше (статья 3, пункт 1: "Авторским правом также охраняются... адаптации на механических музыкальных инструментах...").

II - Условия охраны

Некоторые условия охраны касаются фонограмм или их производителя (место опубликования или записи, гражданство, местожительство), другие проистекают из принципа взаимности в системах охраны (прямая взаимность или общая принадлежность к конвенциям об авторском праве).

1. О месте опубликования говорится во многих законодательствах, однако:

a) Либо речь идет о первом опубликовании:

Австралия (Раздел 89, пункт 3: "... авторское право применяется... в отношении любой звукозаписи... если первое опубликование имело место в Австралии". Аналогичное положение существует в законодательстве Ирландии (Раздел 17, пункт 1(b)), в Новой Зеландии (раздел 13, пункт 2),

в Соединенном Королевстве (Раздел 12, пункт 2) и в Сьерра-Леоне (статья 14, пункт 2)); в Бирме, Цейлоне, Кипре, Израиле, Сингапуре (Раздел 1, пункт 1(а) английского закона 1911 года: "...авторское право... признается, если... это произведение было опубликовано впервые..."); в Гане (Раздел 3, пункт 1 "Авторское право применяется... в отношении всякого произведения ..., которое опубликовано в первый раз в Гане"); такое же положение существует в Уганде (раздел 3, пункт 1(а)), в Канаде (Раздел 4, пункт 1); в Индии (Раздел 13, пункт 2(1): "Авторским правом не пользуется никакое... произведение..., за исключением произведения, опубликованного впервые в Индии..."; такое же положение существует в Пакистане (раздел 10, пункт 2 (1); в Италии и Ватикане (статья 185): "Настоящий закон применим... к ... произведениям..., которые впервые были опубликованы в Италии..."; статья 189 уточняет, что статья 185 применяется к граммофонным пластинкам, если они были выпущены в Италии или если они могут рассматриваться как национальные); в Польше (статья 6, пункт 2: "Охране авторским правом подлежит... произведение, впервые опубликованное в Польше...").

b) Либо речь идет лишь об опубликовании:

Федеративная Республика Германии (статья 126, пункт 2: "Граждане иностранных государств пользуются охраной своих звукозаписей, опубликованных в пределах юрисдикции этого закона"); Доминиканская Республика (статья 1: "Охраной пользуются... произведения, опубликованные...на доминиканской территории..." - однако следует отметить, что Доминиканская Республика предоставляет охрану всем произведениям, если они были "созданы, опубликованы, изданы, представлены или исполнены на доминиканской территории...").

c) Либо, наконец, предусматриваются обе эти возможности:

Сальвадор (статья 16: "Иностранец, который публикует произведение (впервые) в Сальвадоре, пользуется теми же правами, что и граждане Сальвадора", но "если произведение было опубликовано (в другой раз) в другой стране и если в Сальвадоре выпускается его новое издание, иностранец пользуется равными правами при условии взаимности").

Наконец, в то время как во всех странах о месте опубликования говорится как о национальной территории, за исключением тех случаев, когда это распространяется путем соответствующего постановления или автоматически на другие территории при условии взаимности или общей принадлежности к конвенции об авторском праве, в Колумбии (статья 44) указывает, что "положения настоящего закона... применимы к произведениям, которые были опубликованы в иностранных государствах, говорящих на испанском языке, при условии, что эти страны признают в своем законодательстве принцип взаимности, причем в этом случае нет необходимости заключать международные конвенции по этому поводу".

Так же обстоит дело в Польше, где достаточно, чтобы первое опубликование было осуществлено на польском языке, для того чтобы представить охрану, даже если местом опубликования было иностранное государство (статья 6, пункт 3), и можно полагать, что это положение может применяться также к некоторым говорящим фонограммам, которые пользуются определенным языком.

2. Другим иногда встречающимся условием является условие "осуществления записи".

Это условие имеется: в Финляндии (ст. 64: "Положение статей... применимо... к записям...,произведенным в Финляндии"; такое же положение имеется в Швеции (статья 61); в Кении (Раздел 5, пункт 1(b): "Авторское право предоставляется любому произведению,... которое..., являясь звукозаписью, осуществлено в Кении...", такое же положение имеется в Малави (Раздел 5, пункт 1(b)), в Малайзии (Раздел 6, пункт 1(c)), на Мальте (Раздел 5, пункт 1(b)), в Танзании (Раздел 5, пункт 1(b)) и в Замбии (Раздел 5, пункт 1(b)).

В Австралии условие "осуществления записи" существует параллельно с условием первого опубликования: (Раздел 89, пункт 2: "...авторское право осуществляется в отношении звукозаписи, если запись была осуществлена в Австралии").

В Италии условие "осуществления записи" предваряет условие "опубликования" и комбинируется с ним, поскольку охрана обеспечивается лишь фонограммам, произведенным в этой стране и впервые опубликованным в ней (см. ст. 189 и 185).

В Японии закон касается осуществления первой "записи" (ст. 8(ii): "Охрана предоставляется... фонограммам..., впервые записанным в этой стране").

Наконец, в Южно-Африканской Республике, помимо "звукозаписей, впервые осуществленных в Республике" (Раздел 32, пункт 1(a)), подлежащим охране, президент может распространить охрану на записи, произведенные впервые в какой-либо другой стране (раздел 32, пункт 1(a)) при условии, однако, что эта страна является стороной конвенции об авторском праве или предоставляет аналогичную охрану тем, кто пользуется авторским правом на основе данного закона (Раздел 32, пункт 3).

Эти два условия - "опубликование" и "осуществление записей" - касаются произведений иностранных авторов, за исключением Финляндии и Швеции, где даже произведения граждан этих стран должны быть записаны в самой стране. В то же время в Италии охрана на этих условиях предоставляется иностранному автору лишь в том случае, если он проживает в этой стране (статья 185, пункт 2).

3. Условие гражданства существует в большинстве государств.

a) Это условие так же как и условие местожительства или проживания чаще всего играет роль как в отношении опубликованных произведений, так и в отношении неопубликованных произведений. Однако в Бирме, Израиле, Цейлоне, Кипре и Сингапуре это условие применяется лишь в тех случаях, когда произведение не опубликовано. Наоборот, если произведение опубликовано, то определяющим условием является место опубликования (Раздел 1, пункт 1 (a) и (b) английского закона от 1911 года: "... авторское право... признается... (a) когда речь идет об опубликованном произведении, если это произведение публикуется в первый раз... (b) когда речь идет о неопубликованном произведении, если автор является гражданином..."; также обстоит дело в Канаде (Раздел 4, пункт 1).

b) Чаще всего условие гражданства выражается в прямой форме: Федеративная Республика Германии (статья 126, пункт 1: "Охраной пользуются... германские граждане..., в отношении всех своих звукозаписей..."); Австралия (Раздел 89, пункт 1: "... авторское право на фонограмму существует в том случае, если ее производитель имеет на это право..." и статья 84 (a); "'лицо, имеющее право', подразумевает гражданина Австралии..."), такое же положение существует в Ирландии (Раздел 17, пункт 1(a) и Раздел 7, пункт 5), в Новой Зеландии (Раздел 13, пункт 1), в Южно-Африканской Республике (Раздел 13, пункт 1, и статья 1, пункт 1 (xxxiii) (a), в Соединенном Королевстве (Раздел 12, пункт 1 и Раздел 1, пункт 5 (a)) и в Сьерра-Леоне (статья 14, пункт 1 и статья 3, пункт 5 (a)); в Бирме, Цейлоне, Кипре, Израиле, Сингапуре (Раздел 1, пункт 1 (b) английского закона от 1911 года: "... Авторское право... признается..., если автор является... гражданином..."); в Канаде (Раздел 4, пункт 1: "... авторское право существует..., если... автор является гражданином..."); в Доминиканской Республике (статья 1: "Охраной пользуются... произведения... доминиканских авторов... "); в Гане (Раздел 2, пункт 1: "Авторское право предоставляется... любому произведению..., автором которого... является... лицо, являющееся гражданином Ганы ..."); точно такое же положение существует в Кении и в Малави (Раздел 4, пункт 1), в Малайзии (Раздел 5, пункт 1), на Мальте (Раздел 4, пункт 1), в Уганде (Раздел 2, пункт 1), в Танзании (Раздел 4, пункт 1, и Раздел 2, пункт 1) и в Замбии (Раздел 4, пункт 1); в Индии (Раздел 13, пункт 2 (i): "Не существует авторского права ни на одно произведение..., за исключением тех случаев..., когда автор является гражданином Индии"; такое же положение существует в Пакистане (Раздел 10, пункт 2); в Италии и Ватикане (статья 185: "Настоящий закон применим ко всем произведениям итальянских авторов, каким бы ни было место их первого опубликования..." при условии, однако, что в том случае, когда речь идет о граммофонных пластинках, они должны быть "изготовлены в Италии" (статья 189); в Японии (статья 8, пункт 1: "Подлежат охране фонограммы, производителями которых являются японские граждане"); в Польше (статья 6, пункт 1: "Авторское право охраняется..., в том случае, если автор является гражданином Польши...").

c) Иногда, однако, условие "гражданства" проистекает из заявлений, сделанных в отношении иностранцев. Дело обстоит таким образом в Австрии (статья 99: "Охрана... может быть ограничена или отказана, что касается иностранцев..."); в Сальвадоре (статья 16: "Иностранец... пользуется теми же правами, что и граждане Сальвадора, если...") и в Чехословакии (статья 48: "правительство может определить... условия, на которых право... может признаваться за иностранными производителями фонограмм...").

d) Некоторые страны, наконец, не выдвигают "гражданство" в качестве условия охраны, предоставляемой производителям фонограмм, и можно сделать вывод, что в этом случае им предоставляется охрана независимо от их гражданства, но, видимо, на каких-то других условиях. К этим странам относятся Бразилия, Китай, Колумбия, Испания, Финляндия, Ливан, Непал, Сирийская Арабская Республика и Швеция. Дания в статье 59 и Норвегия в статье 58 даже прямо говорят об этом: "Положения статьи 45 (касающейся охраны производителя фонограмм) применяются к каждой звукозаписи..."; Аргентина делает такое же заявление в статье 13: "...положения настоящего закона... применимы... независимо от гражданства производителя...".

e) Кроме того, в законодательствах некоторых стран указываются сроки, которые необходимо принимать во внимание для определения гражданства производителя фонограммы; в частности, так обстоит дело в Австралии (Раздел 89, пункт 1: "... авторское право существует в области звукозаписи, производитель которой отвечал необходимым требованиям в момент, когда была произведена запись" и Раздел 84: "лицо, отвечающее необходимым требованиям" означает гражданина Австралии..."); аналогичное положение существует в Ирландии (Раздел 17, пункт 1(a), в Новой Зеландии (Раздел 13, пункт 1), в Южно-Африканской Республике (Раздел 13, пункт 1, и статья 1, пункт 1 (xxxiii), в Соединенном Королевстве (Раздел 12, пункт 1 и Раздел 1, пункт 5), в Сьерра-Леоне статья 14, пункт 1, и статья 3, пункт 5) и в Замбии (Раздел 4, пункт 1); в Бирме, Цейлоне, Кипре, Израиле и Сингапуре (Раздел 1, пункт 1 (b)) английского закона от 1911 года "...авторское право... признается..., если автор в момент создания (произведения) являлся гражданином..."); в Канаде (Раздел 4, пункт 1: "...авторское право существует..., если в момент создания произведения автор являлся гражданином..."); аналогичное положение существует в Гане (Раздел 2, пункт 1), в Кении (Раздел 4, пункт 1), в Малави (Раздел 4, пункт 1), в Малайзии (статья 5, пункт 1), на Мальте (статья 4, пункт 1), в Уганде (Раздел 2, пункт 1) и в Танзании (Раздел 4, пункт 1); в Индии (Раздел 13, пункт 2: "авторское право (i) в отношении опубликованного произведения... существует только в том случае, если автор к дате этой публикации или (в том случае, если автор умер к этой дате) в момент своей смерти являлся гражданином Индии; (ii) когда произведение не опубликовано..., если автор в момент создания произведения являлся гражданином Индии..."; аналогичное положение существует в Пакистане (статья 10, пункт 2(i) и (ii)).

f) Наконец, понятие "гражданства" распространяется на юридических лиц: в Федеративной Республике Германии (статья 126, пункт 1: "Пользуются охраной... немецкие граждане или предприятия, которые имеют свое местопребывание на территории..."); в Австралии (Раздел 84: "'лицом, отвечающим необходимым требованиям', является австралийский гражданин или общество, созданное на основании закона..."); аналогичное положение существует в Гане (статья 2, пункт 1), в Ирландии (Раздел 7, пункт 5), в Японии (статья 6(i), в Кении (Раздел 4, пункт 1), в Малави (Раздел 4, пункт 1), в Малайзии (Раздел 5, пункт 1), на Мальте (статья 4, пункт 1), в Уганде (статья 2, пункт 1), в Южно-Африканской Республике (Раздел 1, пункт 1 (xxxiii), в Соединенном Королевстве (Раздел 1, пункт 5), в Сьерра-Леоне (статья 3, пункт 5), в Танзании (Раздел 2, пункт 1) и в Замбии (Раздел 4, пункт 1).

4. Условие "проживания" или "местожительства" встречается в целом ряде государств, где оно всегда связано с условием "гражданства". Однако:

a) В некоторых случаях говорят лишь о "проживании": Бирма, Цейлон, Кипр, Израиль, Сингапур (Раздел 1, пункт 1(b) английского закона от 1911 года: "...Авторское право признается в том случае..., если автор был... гражданином... или проживал..."): Канада (статья 4, пункт 1: "Авторское право признается в том случае ... если автор был... гражданином... или проживал...").

b) В других случаях говорят лишь о "местожительстве": Индия (Раздел 13, пункт 2: "... авторское право существует... если автор... является гражданином Индии или имеет местожительством Индию...", такое же положение существует в Пакистане (Раздел 10, пункт 2); Италии и Ватикане (статья 185: "Настоящий закон... применим... к произведениям иностранных авторов, имеющих местожительство в Италии").

c) Наконец, иногда встречаются оба эти понятия: Гана (Раздел 2, пункт 1: "Авторское право предоставляется... всякому произведению..., автор которого является... гражданином Ганы,... имеет местожительством Гану или проживает в Гане"); аналогичное положение существует в Кении, Малави, на Мальте и в Замбии (Раздел 4, пункт 1), в Малайзии (Раздел 5, пункт 1), в Уганде (статья 2, пункт 1) и в Танзании (статья 4, пункт 1, и статья 2, пункт 1); в Ирландии (Раздел 17, пункт 1 (a)): "... авторское право существует... на любую звукозапись, если лицо, осуществившее ее, отвечает необходимым требованиям...", т.е. "является гражданином Ирландии или имеет местожительством Ирландию или проживает в этом государстве..." (Раздел 7, пункт 5); такое же положение существует в Новой Зеландии (Раздел 13, пункт 1); в Южно-Африканской Республике (Раздел 13, пункт 1, и статья 1, пункт 1 (xxxiii), в Соединенном Королевстве (Раздел 12, пункт 1, и статья 1, пункт 5) и Сьерра-Леоне (статья 14, пункт 1, и статья 3, пункт 5).

5. a) Условия прямой "взаимности" и "взаимности" на основе общей принадлежности к конвенциям об авторском праве наиболее часто встречаются одновременно. Так, в частности, обстоит дело в следующих странах: Федеративной Республике Германии (статья 126, пункт 3: "... иностранные граждане пользуются охраной на основе положений международных конвенций" и статья 121, пункт 4: "... при отсутствии таких договоров эти произведения охраняются авторским правом в той мере, в какой германские граждане пользуются в государстве, гражданином которого является автор, аналогичной охраной для своих произведений"); Канаде (Раздел 4, пункт 1: "... авторское право существует... на любое произведение, ... если автор являлся гражданиеом иностранного государства, присоединившегося к конвенции..." и статья 4, пункт 2: "...если страна предоставляет гражданам Канады охрану авторского права, реально эквивалентную охране, гарантируемой настоящим законом, то эта страна должна... считаться страной, подпадающей под применение настоящего закона..."); Доминиканской Республике (статья 42: "Произведения иностранных авторов... охраняются настоящим законом, когда эти авторы являются гражданами страны, которая заключила с Доминиканской Республикой соглашения или конвенции, находящиеся в силе"); Индии (Раздел 40 (i): "Правительство может... решить, что охрана на основе авторского права будет применимой к произведениям какого-либо... иностранного государства (не являющегося страной, с которой Индия заключила договор, или страной, которая является стороной конвенции в области авторского права, к которой Индия также присоединилась), если правительство в предварительном порядке удостоверится,"что это иностранное государство приняло... такие законоположения, которые центральное правительство сочтет целесообразным требовать для охраны в этой стране произведений, которые могут стать объектом авторского права в силу положений настоящего закона"); аналогичное положение существует в Пакистане (Раздел 54(d)(i)) и в Бирме, Цейлоне, Кипре, Израиле, Сингапуре (Раздел 29 (i) английского закона от 1911 года); в Ирландии (Раздел 43, пункт 3: "Правительство не должно издавать постановлений, применяющих... настоящий закон к любой стране, которая не является стороной конвенции об авторском праве, стороной которой является Ирландия..." и статья 46 "если... законодательство какой-либо страны не обеспечивает соответствующей охраны ирландским произведениям, ...правительство может предусмотреть... что не существует авторского права на произведения... авторов, являющихся... гражданами... данной страны..."); аналогичное положение существует в Новой Зеландии (Раздел 49, пункт 3 и статья 51), в Южно-Африканской Республике (Раздел 32, пункт 3 и статья 35), в Соединенном Королевстве (Раздел 32, пункт 3 и статья 35) и в Сьерра-Леоне (статья 35, пункт 3, и статья 28), в Польше (статья 6, пункт 4: "Авторское право охраняется, если эта охрана является результатом международных конвенций или основывается на взаимности").

b) В ряде случаев, однако, имеет место лишь прямая взаимность: Аргентина (Статья 13:

"Все положения настоящего закона... применимы также к произведениям, опубликованным в других странах, независимо от гражданства их авторов, при условии, что они признают право интеллектуальной собственности"); Австрии (статья 99: "В охране... может... быть отказано иностранцам, если государства, гражданами которых они являются, не предоставляют австрийским гражданам достаточной охраны"); Дании (статья 60: "При условии взаимности королевским указом может быть постановлено, что положения настоящего закона применимы к другим государствам..."); аналогичное положение существует в Финляндии (статья 65), в Норвегии (статья 59) и в Швеции (статья 62); наконец, в Сальвадоре взаимность имеет место лишь в том случае, если произведение издано в данной стране (статья 16: "... если произведение опубликовано в другой стране и если в Сальвадоре выпускается новое издание, то иностранец пользуется равными правами при соблюдении принципа взаимности").

c) Наконец, иногда указывается лишь на общую принадлежность к международным конвенциям. Италия и Ватикан (статья 186: "Международные конвенции о защите произведений разума определяют объем применения настоящего закона к произведениям иностранных авторов"); Кения (Раздел 15 (c): "Генеральный прокурор может распространить настоящий закон... на звукозаписи, сделанные в стране, которая является стороной конвенции, в которой также участвует и Кения и которая предусматривает охрану авторского права для произведений, к которым применяется настоящий закон"); аналогичное положение существует в Малайзии (Раздел 20 (e)), в Малави (Раздел 15 (c)), в Танзании (Раздел 16 (c)) и в Замбии (Раздел 15 (c)), Гане и Уганде (Раздел 2, пункт 1 и статья 3, пункт 1(a) "Авторское право предоставляется... любому произведению..., автором которого... является... лицо, являющееся гражданином или имеющее местожительство или проживающее в одной из стран... [членов Всемирной конвенции] и... каждому произведению, опубликованному в первый раз в одной из этих стран").

6. В заключение этой главы следует еще отметить, что некоторое небольшое число государств не ставит, насколько можно судить, никаких условий для охраны фонограмм. Так обстоит дело в Бразилии, Китае, Испании, Ливане, Сирийской Арабской Республике, Непале.

III - Обладатели охраны

В законодательстве большинства стран обладатель охраны определяется достаточно четко. Так, в частности, обстоит дело в следующих странах: Федеративная Республика Германии (статья 85, пункт 1): "Производитель звукозаписи имеет исключительное право..." и статья 135: "Тот, кто... должен рассматриваться... как автор... записи произведения на инструментах, служащих для механического воспроизведения звука, является обладателем соответствующих смежных прав..."); Аргентина (статья 4(c): "Обладателями права... являются... те, кто... адаптирует..."; аналогичное положение существует в Колумбии (ст. 3(c)); Австралии (Раздел 97: "...производитель звукозаписи является собственником любого авторского права, существующего на эту запись..."); Австрии (статья 76, пункт 1: "Тот, кто запишет... на звуконоситель пользуется..."); в Бирме, Цейлоне, Кипре, Израиле и Сингапуре (Раздел 19, пункт (1) английского закона от 1911 года: "...собственник матрицы..., которому она принадлежала в тот момент, когда она была произведена, рассматривается как автор произведения; аналогичное положение существует в Канаде (Раздел 10), Бразилии (статья 4: "Оно принадлежит исключительно производителю фонограммы..."); Китае (статья 9: "Автор фонограммы является обладателем авторского права..."); Дании (статья 46: "Никто не может без разрешения производителя делать копии с пластинки..."); аналогичное положение существует в Финляндии (статья 46), в Норвегии (статья 45), в Швеции (статья 46), в Испании (статья 2: "Права принадлежат как автору оригинального произведени, так и предприятию звукозаписи, которое записало это произведение, каждому из них, в том что касается его произведения..."); в Гане (Раздел 9, пункт 1: "Авторское право... принадлежит... автору...", и статья 15, пункт 1: "Под автором... подразумевается лицо, которое предприняло меры по производству... записи..."; аналогичное положение существует в Кении и Малави (Раздел 11, пункт 1 и Раздел 2, пункт 1), в Малайзии (Раздел 12, пункт 1 и Раздел 2, пункт 1), на Мальте (Раздел 11, пункт 1 и Раздел 2, пункт 1), в Уганде (Раздел 9, пункт 1 и Раздел 15, пункт 1), в Танзании (Раздел 11, пункт 1) и в Замбии (Раздел 11 и Раздел 2, пункт 1); Индии (Раздел 17: "... автор произведения является первым обладателем авторского права на это произведение..." и статья 2 (d) (vi): под "автором" подразумевается... в том, что касается фонограммы, собственник оригинальной матрицы... в момент, когда эта матрица была произведена"; аналогичное положение существует в Пакистане (Раздел 13 и статья 2); в Ирландии (Раздел 17, пункт 3: "... авторское право на запись... принадлежит лицу, которое сделало звукозапись..."; аналогичное положение существует в Новой Зеландии (Раздел 13, пункт 4), в Соединенном Королевстве (Раздел 12, пункт 4) и в Сьерра-Леоне (статья 14, пункт 4); в Италии и Ватикане (статья 72: "... производитель пластинки... имеет исключительное право..."); Японии (статья 96: "Производители фонограмм имеют исключительное право на производство их фонограмм..."); Польше (статья 13: "Авторское право на ... адаптации, ... предназначенные для механических музыкальных инструментов, принадлежит предприятию, которое произвело эту адаптацию"); Сальвадоре (статья 55: "... любой собственник имеет право воспротивиться дальнейшему использованию звукозаписи, третьими лицами записей, ... сделанных им..."); в Чехословакии (статья 45, пункт 1: "Объектом права производителей фонограмм являются фонограммы...").

Вместе с тем, в Доминиканской Республике, Ливане, Непале и Сирийской Арабской Республике нет никакого прямого или косвенного упоминания о производителе фонограммы. Однако его охрана вытекает из общего контекста законодательства.

IV - Содержание охраны

Проект Конвенции, на который ссылается данный документ, предусматривает, что "каждое государство-участник обязуется охранять... производителя фонограммы... от производства, ввоза или распространения копий фонограмм, сделанных без согласия производителя, когда производство или ввоз, о которых идет речь, осуществляются с целью их распространения среди публики, а также в тех случаях, когда любое такое распространение предназначено для публики".

Таким образом, здесь идет речь о правах на воспроизводство, ввоз и распространение фонограмм, которые находят свое отражение в законодательстве большинства стран.

В законодательствах некоторых стран имеются также другие денежные права, признаваемые за производителями фонограмм в отношении их произведений и о которых не упоминается в проекте Конвенции. Имеются также и моральные права, о которых речь будет идти отдельно.

A. Права, предусматриваемые в проекте Конвенции

1) Право воспроизводства:

Право контролировать производство или воспроизводство фонограммы, т.е. разрешать или запрещать копирование фонограммы признается почти повсеместно.

a) Некоторые страны, хотя и рассматривают фонограмму как оригинальное произведение или адаптацию, не отражают достаточно четко это право в своем законодательстве. Признание этого права в этих странах является результатом более общих формулировок. Так обстоит дело в Доминиканской Республике (статья 2: "Авторское право включает публикацию в любой форме и любым способом ...". Термин "публикация" в этом контексте содержит, несомненно, идею воспроизводства); в Гане и в Уганде (Раздел 7: "Авторское право, касающееся грампластинок, передает исключительное право контролировать выпуск в обращение... копий... пластинки..."). Эта весьма общая формула покрывает, вероятно, также и право на воспроизводство.
В Непале в законе содержится положение, посвященное праву обладателя авторского права выдавать лицензию на опубликование своего произведения (Раздел 10). Можно полагать, что в этом контексте термин "опубликование" покрывает также понятие воспроизводства.
Наконец, в Польше статья 15, пункт 2 гласит: "Авторское право включает в себя... право... исключительного распоряжения произведением". Право исключительного распоряжения произведением включает, вероятно, также и право на воспроизводство.

b) Некоторые другие страны признают это право не прямо за производителем или в отношении фонограммы, а косвенно благодаря тому факту, что за автором или в отношении его произведения это право признается и что в этих странах производители приравниваются к авторам, а фонограммы - к произведениям. Так обстоит дело в Аргентине (статья 2: "Право собственности на произведение включает для его автора возможность... воспроизводить..."); в Бирме, Цейлоне, Кипре, Израиле и Сингапуре (Раздел 1, пункт 2 английского закона 1911 г.: "... понятие авторского права означает исключительное право... воспроизводить произведение или существенную его часть в любой материальной форме..."); аналогичное положение существует в Канаде (Раздел 3, пункт 1); в Колумбии (статья 6: "Интеллектуальная собственность дает ее обладателям исключительное право... использовать... посредством... любого средства воспроизводства, размножения..."); в Ливане и в Сирийской Арабской Республике (статья 145: "Автор произведения... обладает исключительным правом... его воспроизводства...").

c) Наконец, наибольшее число государств четко формулирует право на воспроизводство в отношении фонограмм. Речь идет обо всех государствах, которые осуществляют охрану в рамках своего законодательства о смежных правах, почти все те, которые разработали специфические положения охраны в рамках своего законодательства об авторском праве, а также во многих государствах, которые распространяют эту охрану на эту категорию вышеуказанным образом. К этим государствам относятся: Федеративная Республика Германии (статья 85, пункт 1: "Производитель звукозаписей имеет исключительное право воспроизводить... звукозапись"); Австралия (Раздел 85 (a): "...авторское право... включает исключительное право... производить запись, включающую фонограмму..."); Австрия (статья 76, пункт 1: "Тот, кто производит запись... на звуконоситель... пользуется.. исключительным правом воспроизводства этих звуконосителей..."); Бразилия (статья 3 декрета от 1967 года и статья 4 Закона от 1966 года: "Производитель фонограмм имеет исключительное право разрешать или запрещать воспроизводство..."); Китай (статья 1: "Авторское право означает исключительное право воспроизводить... фонографические записи..."); Дания (статья 46: "Никто не может без разрешения производителя делать копии грампластинки..."); аналогичное положение существует в Финляндии (статья 46) и в Швеции (статья 46); в Испании (статья 3: "Производители фонограмм могут отказать в разрешении на производство копий или на воспроизводство выпущенных ими фонограмм..."); в Индии (Раздел 14, пункт 1(d)) "... термин "авторское право" означает исключительное право в том, что касается фонограммы, осуществлять или разрешать осуществлять следующие действия... изготовлять другую фонограмму, включающую ту же самую запись..."; аналогичное положение существует и в Пакистане (Раздел 3, пункт 1 (d)); в Ирландии (Раздел 17, пункт 4 (a): "Актами, ограниченными авторским правом на звукозаписи, являются... производство фонограммы, включающей звукозапись..."); в Италии и Ватикане (статья 72: "... Производитель граммофонной пластинки... имеет исключительное право... воспроизводить... эту пластинку"); Японии (статья 96: "...Производители фонограмм имеют исключительное право воспроизводить свои фонограммы..."); в Кении (Раздел 9: "Право автора в отношении звукозаписи предоставляет исключительное право руководить и контролировать в Кении...

воспроизводством всей звукозаписи или ее существенной части..."; аналогичное положение существует в Малави (Раздел 9), в Малайзии (Раздел 10), на Мальте (Раздел 9), в Танзании (Раздел 9) и в Замбии (Раздел 9)); Норвегии (статья 45: "Пластинки и другие звукозаписи не должны копироваться..."); Новой Зеландии (Раздел 13, пункт 5: "Актами, являющимися предметом ограничений, предусмотренных авторским правом в отношении звукозаписей, являются следующие: ... производить фонограмму, включающую указанную звукозапись..."); аналогичное положение существует в Южно-Африканской Республике (Раздел 13, пункт 4), в Соединенном Королевстве (Раздел 12, пункт 5) и в Сьерра-Леоне (статья 14, пункт 5); в Сальвадоре (статья 55: "... любой обладатель имеет право воспротивиться использованию третьими лицами... записей..., произведенных им..." и статья 8, пункт 1: "Денежное право автора... включает... право на воспроизводство произведения..."); в Чехословакии (статья 45, пункт 2(b): "Согласие производителя фонограмм необходимо... для всякого изготовления репродукций фонограммы...").

Что касается выраженной в проекте Конвенции предложения запрещения воспроизводства, когда оно осуществляется с целью распространения среди публики, то это понятие встречается также в законодательстве ряда стран, как это, в частности, будет видно из дальнейшего изложения, в форме исключений из запрещения воспроизводства для личного пользования.

2) Право ввоза

Охрана против ввоза экземпляров, скопированных за границей без разрешения производителя, является следствием права на воспроизводство. Поскольку производитель не имеет возможности запретить производство за границей, он использует свои права при ввозе в страну фонограмм, так как в этой стране они представляют собой подделку. По его просьбе, они могут быть подвергнуты аресту на таможне, а импортер может быть подвергнут судебному преследованию.

Это право имеется в законодательстве большого числа стран и, в частности, в следующих странах: Австралии (Раздел 102: "Нарушителем авторского права... является любое лицо, которое без разрешения... (владельца) ввозит в Австралию предмет... в то время как ему известно, что изготовление этого предмета, если бы это было сделано в Австралии, явилось бы нарушением авторского права"); в Бирме, Цейлоне, Кипре, Израиле и Сингапуре (Раздел 14, пункт 1 английского закона от 1911 года: "Не должны ввозиться... экземпляры произведений..., которые... представляют собой подделку... в том случае, если обладатель авторского права заявляет..., что он хотел бы, чтобы указанные экземпляры не ввозились..."); в Канаде (Раздел 17, пункт 4 (d): "Считается также нарушителем авторского права любое лицо, которое...ввозит для продажи или проката в Канаде произведение, которое, как ему известно, нарушает авторское право или нарушило бы его, если бы оно было произведено в Канаде"); в Китае (ст. 32: "Ввоз без разрешения незаконных репродукций... произведения... запрещен"); в Дании (статья 55: "... такому же наказанию подвергается любое лицо, которое... ввезло экземпляры..., изготовленные за границей в таких условиях, что аналогичное производство, осуществленное в Дании, рассматривалось бы как нарушение закона..."); аналогичное положение существует в Норвегии (статья 54) и в Швеции (статья 53); в Финляндии (статья 58: "Если экземпляр импортирован.. в нарушение настоящего закона, то суд может... постановить..., что этот экземпляр, а также... матрицы... должны быть уничтожены"); в Индии (Раздел 53, пункт 1: "По просьбе обладателя авторского права директор отдела записи авторского права может... постановить, что не должны ввозиться экземпляры..., которые представляли бы собой подделки"); аналогичное положение существует в Пакистане (Раздел 58, пункт 1); в Ирландии (Раздел 28, пункт 1: "Обладатель авторского права, касающегося... любой звукозаписи, может предупредить... налогового комиссара..., что он требует рассматривать как запрещенные товары... звукозапись..." и ст. 28, пункт 2 (b): "Настоящая статья применима к любому экземпляру, сделанному вне государства, и который если бы он был произведен в стране, был бы подделкой..."); аналогичное положение существует в Новой Зеландии (Раздел 18, пункт 2), в Южно-Африканской Республике (Раздел 17, пункт 2), в Соединенном Королевстве (Раздел 16, пункт 2) и в Сьерра-Леоне (статья 18, пункт 2); в Японии (статья 113: "... рассматривается, как нарушение... ввоз предметов, сделанных... в нарушение прав..., если бы они делались в стране..."); в Ливане, Сирийской Арабской Республике (статья 180: "произведения, поддоланные за границей, запрещены к ввозу..."); в Малайзии (Раздел 15, пункт 1 (a): "Любое лицо, которое... ввозит... экземпляр, являющийся подделкой..., является виновным..."); в Непале (Раздел 16: "Сделанные без разрешения экземпляры произведения... не должны ввозиться...").

Следует,однако, отметить, что Федеративная Республика Германии, Аргентина, Австрия, Бразилия, Колумбия, Доминиканская Республика, Испания, Гана, Италия и Ватикан, Кения, Малави, Мальта, Уганда, Польша, Сальвадор, Танзания, Чехословакия и Замбия не упоминают об этом праве.

Следует также отметить, что выраженная в проекте Конвенции идея о запрещении ввоза, когда он имеет целью распространение среди публики, встречается также в Австралии (Раздел 102: "Нарушителем авторского права... является любое лицо, которое без разрешения ... ввозит предмет в Австралию... с целью его продажи... распространения..."); в Бирме, Цейлоне, Кипре, в Израиле и Сингапуре (Раздел 2, пункт 2 (d) английского закона от 1911 года: "Нарушителем авторского права считается любое лицо, которое... ввозит в целях продажи или проката... произведение, которое, как ему известно, нарушает авторское право..."); аналогичное положение существует в Канаде (Раздел 7, пункт 4 (d)); в Китае (статья 32: "Ввоз незаконных репродукций или подражаний произведений... интеллектуального труда... с целью продажи... запрещается"); в Дании (статья 55: "...Такому же наказанию подвергается любое лицо, которое предназначенные в целях публичного исполнения... ввезло экземпляры произведений..."); аналогичное положение существует в Норвегии (статья 54) и в Швеции (статья 53); в Индии (Раздел 51 (b) (iv): "Авторское право на произведение считается нарушенным... в том случае, когда какое-либо лицо... ввезет в Индию (за исключением, когда это делается для личного и частного пользования импортера) отдельные экземпляры произведения"), аналогичное положение существует в Ирландии (Раздел 21, пункт 5), в Малайзии (Раздел 14, пункт 2), в Новой Зеландии (Раздел 28, пункт 1 (c)), в Южно-Африканской Республике (Раздел 22, пункт 1 (d)), в Соединенном Королевстве (Раздел 21, пункт 1 (d)); в Сьерра-Леоне (статья 23, пункт 1 (d)); в Японии

(статья 113, пункт 1 (i): "...Считается нарушением... ввоз с целью их распространения незаконных предметов..."); в Непале (Раздел 16: "Запрещается ввоз экземпляров произведения без разрешения... однако ввоз ... для личного пользования не считается нарушением настоящей статьи").

3) Право на распространение

Право производителя разрешать или запрещать распространение своей фонограммы и, в частности, охрана против распространения среди публики незаконных экземпляров, в частности, в тех случаях, когда они были скопированы без разрешения производителя, встречается также в законодательстве большого числа стран, однако понятие распространения среди публики выражается различным образом, что соответствует большому количеству способов осуществления этого распространения.

Иногда говорят о введении в обращение, иногда о распространении, иногда о выпуске в продажу или прокат и даже в определенном контексте об опубликовании: Федеративная Республика Германии (статья 85, пункт 1: "Производитель звукозаписи имеет исключительное право... на распространение звукозаписи"); Аргентина (статья 2: "Право собственности на произведения... включает возможность... его опубликования..." и статья 9: "Никто не имеет права публиковать без разрешения авторов или их правопреемников скопированное... произведение..."); Австралия (Раздел 103, пункт 1: "Нарушителем авторского права... является любое лицо, которое... без разрешения обладателя авторского права продает, сдает в прокат, выставляет с целью продажи или проката какой-либо предмет, если производство этого предмета представляет собой нарушение авторского права...", и статья 103, пункт 2: "Предыдущий параграф применим к распространению предметов...в коммерческих целях..."); аналогичное положение существует в Ирландии (Раздел 21, пункты 6 и 7), в Новой Зеландии (Раздел 18, пункты 3 и 4), в Южно-Африканской Республике (Раздел 17, пункты 3 и 4), в Соединенном Королевстве (Раздел 16, пункты 3 и 4); Сьерра-Леоне (статья 18, пункты 3 и 4); Австрии (Раздел 76, пункт 1: "Лицо, произведшее запись... на звуконоситель... пользуется... исключительным правом на воспроизводство и распространение этих записей..."); в Бирме, Цейлоне, Кипре, Израиле и Сингапуре (Раздел 1, пункт 2 английского закона от 1911 года: "...'авторское право' означает исключительное право... опубликования произведения..." и Раздел 2, пункт 2 (a) и (b): "Нарушителем авторского права считается любое лицо, которое... продает, сдает в прокат, выставляет или коммерческим способом предлагает для продажи или проката... произведение..., которое... нарушает авторское право"); аналогичное положение существует в Канаде (Раздел 3, пункт 1 и Раздел 17, пункт 4), в Индии (Раздел 51 (b), (i), (ii) и (iii)) и в Пакистане (Раздел 56 (b), (i), (ii) и (iii)), в Колумбии (статья 11: "...Никто не имеет права без разрешения автора... публиковать произведение..."); в Доминиканской Республике (статья 2: "Авторское право... включает право опубликования (произведения)..."); Испании (статья 21 закона от 1879 года: "Никто не имеет права... продавать или сдавать в прокат какую-либо копию без разрешения собственника.."); в Гане (Раздел 7: "Авторское право, касающееся граммофонных пластинок, дает исключительное право контролировать выпуск в обращение в Гане экземпляров... граммофонных пластинок"), аналогичное положение существует в Уганде (Раздел 7); в Италии и Ватикане (статья 72: "...производитель граммофонной пластинки... имеет исключительное право... пускать ее в продажу"); Японии (статья 121 (ii): "Подлежит наказанию... лицо, которое... вводит в обращение репродукции фонограмм... произведенных другим лицом..."); в Ливане и Сирийской Арабской Республике (статья 145: "Автор произведения обладает исключительным правом на его опубликование..."); в Малайзии (Раздел 14, пункт 2: "Нарушителем авторского права является... либо лицо, которое без разрешения обладателя авторского права пускает в обращение... в Малайзии... коммерческим образом, в прокат или иным способом... предмет, в отношении которого нарушено авторское право..." и статья 15, пункт 1: "Любое лицо, которое в том случае, если существует авторское право на... произведение... продает, сдает в прокат..., пускает в обращение... незаконные экземпляры... совершает преступление ..."); в Непале (Раздел 10, пункт 1: "В случае, если обладатель авторского права... предоставляет лицензию на публикование... произведения...").

B. Другие права, признаваемые за производителями фонограмм национальными законодательствами

Здесь следует проводить различие между денежными правами и моральными правами.

1) Денежные права или права на эксплуатацию фонограммы, помимо прав на воспроизводство, ввоз и распространение, о которых говорилось выше, являются в основном правом разрешать или запрещать публичное исполнение фонограммы, ее передачу по радио или, если это не запрещается, правом получить вознаграждение за такое использование третьими лицами, правом уступать свое авторское право на произведение и правом распоряжаться произведением самым различным образом.

a) Право контролировать публичное исполнение произведения четко признается в Аргентине (статья 2: "Право собственности на... произведение... включает... возможность публичного его исполнения..."); в Австралии (Раздел 85 (b): "...Авторское право на звукозапись является исключительным правом... на публичное прослушивание..."); в Австрии (статья 76, пункт 5, статья 24, статья 18: "Автор имеет исключительное право публично представлять свое произведение..."); в Бирме, Цейлоне, Кипре, Израиле и Сингапуре (Раздел 2, пункт 3 английского закона от 1911 года: "Нарушителем авторского права считается также любое лицо, которое в целях личной выгоды позволяет использование театра или другого помещения... для публичного исполнения произведения без разрешения обладателя авторского права...". Отсюда,по-видимому, следует, что передача публике произведения третьим лицом без разрешения обладателя авторского права является нарушением лишь в том случае, если это использование делается в корыстных целях, аналогичные идеи имеются в законодательстве Канады (Раздел 17, пункт 5), Испании (статьи 2 и 3), Новой Зеландии (Раздел 13, пункт 5 (c)), Соединенного Королевства (Раздел 12, пункт 5 (c)) и Сьерра-Леоне (статья 14,

пункт 5 (c)); в Бразилии (статья 4 закона от 1966 года: "Производителю фонограммы принадлежит исключительное право разрешать или запрещать... ее передачу по радио органами публичного исполнения"); в Канаде (Раздел 3, пункт 1): "Авторское право является исключительным правом... исполнять... публично... произведения..."; и статья 17,пункт 5); в Колумбии (статья 6, (a) и (b): "Обладатель авторского права имеет исключительное право... использовать его... посредством ...исполнения... или любым иным способом распространения" и статья 11: "...никто не может без разрешения автора... исполнять... произведение..."); в Доминиканской Республике (статья 2: "Авторское право включает... публичное исполнение..."); в Испании (статья 2: "... обладатели (авторского права...) могут запретить использование... звукозаписей... с целью... передачи звука в коммерческих целях", и статья3: "...производители... грампластинок... могут... отказывать в разрешении... на их публичное исполнение в целях получения прибыли..."); в Индии (Раздел 14, пункт 1 (d) (ii): "...термин "авторское право" означает исключительное право... в отношении фонограммы выполнять или разрешать выполнение следующих действий... исполнять публично запись, включенную в фонограмму..."); такое же положение существует в Пакистане (Раздел 3, пункт 1 (d) (ii)); в Ирландии (Раздел 17, пункт 4 (c): "Действия, ограничиваемые авторским правом на звукозапись, состоят в ... случае неопубликованной записи передавать эту запись... для публики..."). Следует отметить, что в данном случае лишь неопубликованные записи могут передаваться публике лишь с соответствующего разрешения обладателя права. Что касается опубликованных записей, то, как мы увидим, они выходят из-под контроля обладателя авторского права, который имеет право лишь на вознаграждение за это использование, которого он не может запретить. Также обстоит дело в отношении радиовещания (статья 17, пункт 4 (b)); такой же принцип применяется в Австралии; в Ливане и в Сирийской Арабской Республике (статья 145: "Автор... может разрешить... публичное исполнение (своего произведения)..."); в Новой Зеландии (Раздел 13, пункт 5 (c) : "Предметом ограничений, предусмотренных авторским правом на звукозапись, являются следующие действия:... передачи записей в целях публичного прослушивания..."); аналогичное положение существует в Соединенном Королевстве (Раздел 12, пункт 5 (b)) и в Сьерра-Леоне (статья 14, пункт 5 (b)): в Сальвадоре (статья 8: "...денежное право автора... включает в себя... право исполнять (произведение) для публичного прослушивания..."); в Чехословакии (статья 45, пункт 2: "Согласие производителя необходимо... для всякого публичного прослушивания фонограмм... ").

b) Право разрешать или запрещать передачу произведения по радио четко выражено в законодательстве следующих стран: Австралии (Раздел 85 (c) : "...авторское право в отношении звукозаписи является исключительным правом... передавать фонограмму по радио"); Австрии (статья 76, пункт 5, статья 24 и статья 17: "Автор имеет исключительное право на передачу произведения по радио..."); Бразилии (статья 4 закона от 1966 года: "Является исключительным правом производителя фонограммы разрешать или запрещать... передачу... органами радиовещания..."); Канады (Раздел 3, пункт 1 (f) : "..."авторское право"... означает исключительное право передавать такое произведение с помощью средств радиовещания..."); Колумбии (статья 6: "Обладатели авторского права имеют исключительное право... использовать в целях получения дохода или в иных целях эту собственность с помощью... радиопередачи..."); Индии (раздел 14, пункт 1 (d) (iii): "...термин авторское право" означает исключительное право... в отношении фонограммы... совершать или разрешать следующие действия... передавать по радио звукозапись, включенную в фонограмму"); аналогичное положение существует в Пакистане (Раздел 3, пункт 1 (d) (iii)); в Ирландии (Раздел 17, пункт 4 (c): "Действиями, ограничиваемыми авторским правом на звукозаписи, являются: ...,если запись не опубликована...,не передается по радио..."); в Непале (Раздел 15, пункт 5: "Никто не может... передавать по радио... экземпляр публикации, на которую не было дано разрешения..."; в Новой Зеландии (Раздел 13, пункт 5 (b): "Действиями, подлежащими ограничениям, предусмотренным авторским правом, касающемся звукозаписи, являются следующие: ... передавать звукозапись по радио..."); аналогичное положение существует в Соединенном Королевстве (Раздел 12, пункт 5 (c)) и в Сьерра-Леоне (статья 14, пункт 5 (c)); в Сальвадоре (статья 8: "Денежное право... включает... право передавать произведение любыми средствами, как, например... радиовещание"); в Чехословакии (статья 45, пункт 2: "Согласие производителя фонограммы необходимо для любой радио- или телепередачи звукозаписей...").

Другие страны не употребляют термин "радиовещание", однако, это право со всей очевидностью подразумевается использованием более общего термина, или, например, "публичное сообщение".

c) Право на вознаграждение за публичное исполнение или радиопередачу произведения подразумевает, что обладатель права не может возражать против такого использования произведения третьими лицами в том случае, если они выплачивают необходимое вознаграждение. Это право возникает, конечно, лишь в отношении опубликованных произведений: Федеративная Республика Германии (статья 86: "Если опубликованная фонограмма, на которой записано выступление артиста, используется для публичного сообщения, то производитель фонограммы имеет право потребовать от исполнителя справедливого участия в вознаграждении, которое тот за это получает..."); Дания (статья 47: "Когда граммофонные пластинки... используются... в радиовещании... или с целью получения прибыли другими средствами публичного исполнения, то производитель... имеет право на вознаграждение"); такое же положение существует в Финляндии (статья 47) и в Швеции (статья 47); в Ирландии (Раздел 17, пункт 4 (b): "Действиями, ограничиваемыми авторским правом на звукозапись, являются..., если речь идет об опубликованной записи, публичная передача этой записи или передача ее по радио... без уплаты справедливого вознаграждения... обладателю авторского права..."); в Италии и Ватикане (статья 73: "Производитель граммофонной пластинки... имеет право требовать вознаграждения за использование в целях получения выгоды на пластинки... посредством радиовещания ... или в любых общественных заведениях"); в Японии (статья 89, пункт 2: "Производители фонограмм пользуются правом... получать вознаграждения за вторичное использование...", и статья 97, пункт 1: "Когда органы радиовещания передают... фонограммы, находящиеся в коммерческом обращении... они должны выплачивать производителям вознаграждения за вторичное использование..."); в Польше

(статья 15, пункт 3: "Авторское право включает... право... на вознаграждение за любое использование произведения третьими лицами").

d) Уступка автором своего права на произведение и права распоряжаться им любыми способами предусматривается в Аргентине (статья 2: "Право собственности на произведение... включает в себя... возможность... распоряжаться этим произведением... передавать его другому... адаптировать его..."); в Австрии (статья 76, пункт 5 и статья 24: "Автор может разрешить третьим лицам использование произведения каким-либо образом или любыми способами, которыми он пользуется сам..."); в Бирме, Цейлоне, Кипре, Израиле, Сингапуре (Раздел 5, пункт 2 английского закона от 1911 года: "Обладатель авторского права на произведение может уступить это право..."); в Колумбии (статья 6: "Обладатели авторского права имеют исключительное право передавать его другому лицу как бесплатно, так и за вознаграждение..."); в Японии (статья 103 и статья 63, пункт 1: "Обладатель авторского права может предоставлять другому лицу разрешение на эксплуатацию произведения").

2) Моральными правами автора на его произведение, помимо права на его обнародование, которое фактически рассмотрено в связи с рассмотрением денежных прав, и права на его изъятие или переработку, являются право авторства на произведение и право на уважение к этому произведению.

a) Право авторства на произведение

Это означает право для автора требовать, чтобы он был известен как создатель этого произведения путем указания его фамилии или псевдонима на экземплярах его произведения или во время публичной передачи, а также, наоборот, право требовать, чтобы его фамилия была скрыта. Он может также возражать против любого использования третьим лицом его фамилии или псевдонима для произведения, автором которого он не является.

Это право нигде четко не признается за производителем фонограммы в отношении сделанных им записей.

Встречается лишь утверждение этого права в пользу авторов в отношении их произведения. Однако такие положения, насколько можно судить, применимы **mutatis mutandis** к производителям в следующих странах: в Федеративной Республике Германии (статья 85, пункт 3, статья 62, и статья 39: "Обладатель лицензии не имеет права изменять... наименование автора..."); в Аргентине (статья 52: "...автор сохраняет.. право требовать... упоминания своей фамилии или псевдонима, как автора"); в Доминиканской Республике (статья 33 (a): "Нарушителем настоящего закона является любое лицо, которое опускает имя автора..."); в Сальвадоре (статья 5: "Моральное право автора включает... право на скрытие своей фамилии или на использование псевдонима,... право сохранять и требовать признания авторства на произведение..., право требовать, чтобы его фамилия или его псевдоним были опубликованы..."); в Индии (Раздел 57, пункт 1: "...автор произведения имеет право требовать признания авторства на это произведение..."); аналогичное положение существует в Пакистане (Раздел 62, пункт 1); в Ливане и Сирийской Арабской Республике (статья 146: "...автор... может в любое время действовать через суд, добиваясь, чтобы было признано его авторство, против любого лица, которое присвоило бы себе это качество"); в Норвегии (статья 46: "Интеллектуальное произведение не должно обнародоваться... под псевдонимом или маркой, которые могли бы привести к тому, что оно смешивалось бы с уже опубликованным произведением или его автором"); в Польше (статья 52: "Является виновным в покушении на личные права автора любое лицо, которое... присваивает качество, фамилию или псевдоним автора, замалчивает имя автора при издании, представлении или исполнении произведения, печатает имя автора на произведении или каким-либо иным способом раскрывает его, если это противоречит воле автора, и т.д....").

b) Право на уважение к произведению представляет собой для автора право требовать от третьих лиц, чтобы они уважали целостность произведения, его название и т.д., или же требовать, чтобы произведение третьего лица не смешивали с его собственным.

Так же как и в отношении права на авторство, за исключением Италии и Ватикана, об этом праве нигде не говорится четко в том, что касается фонограмм, но допускается распространение на них этого права в Федеративной Республике Германии (статья 85, пункт 3 и ст. 62: "Когда использование произведения является законным..., оно не должно сопровождаться изменениями произведения ..."); в Аргентине (статья 52: "...автор сохраняет... право требовать уважения своего текста и своего заголовка"); в Бирме, Цейлоне, Кипре, Израиле и Сингапуре (Раздел 19, пункт 2 (i) английского закона от 1911 года: "Ничто... не дает права вносить в произведение... изменения или сокращать его..."); в Колумбии (статья 33: "Никакое... произведение не может исполняться публично... с иным заголовком и в иной форме, кроме тех, которые дал ему автор..."); в Доминиканской Республике (статья 33 (a): "Является нарушителем настоящего закона любое лицо, которое опускает название... используемого произведения..."); в Индии (Раздел 57, пункт 1: "... автор произведения имеет право воспротивиться... любому искажению или другому изменению этого произведения или любому действию в отношении данного произведения, которое наносило бы ущерб его чести или его репутации"); аналогичное положение существует в Пакистане (Раздел 62, пункт 1); в Японии (статья 113, пункт 2: "Эксплуатация произведения, которая наносила бы ущерб чести или репутации автора, считается нарушением его моральных прав"); в Норвегии (статья 46: "Произведение не может передаваться в распоряжение публики под заголовком..., который может привести к смешению с другим произведением, уже опубликованным..."); в Польше (статья 52: "Является виновным в нарушении личных прав автора любое лицо, которое... вносит в произведение изменения, дополнения или купюры, искажающие его..."); в Сальвадоре (статья 5: "Моральное право автора включает в себя... право возражать против плагиата его произведения..., право сохранять целостность произведения..."); наконец, в Италии и Ватикане законодательство ясно признает за производителем фонограммы "право препятствовать тому, чтобы использование фонограммы... осуществлялось в условиях, которые могли бы нанести серьезный ущерб его промышленным интересам ...") (статья 74).

V - Исключения

При рассмотрении исключений, излагаемых в этом разделе, важно отметить, что они являются исключениями из имеющихся прав, т.е. отклонениями от некоторых декларированных норм. Например, одно из рассматриваемых исключений разрешает воспроизведение фонограмм для репортажа о текущих событиях. Это исключение основывается на праве, предоставленном несколькими государствами производителями фонограмм, контролировать воспроизводство их произведений. Иногда формулировки положения, излагающего исключение, являются более широкими, чем статья или раздел, признающий специфическое право. Такое положение обычно возникает, когда исключение, применяемое к фонограммам, является точно таким же, как и исключение, применяемое вообще к произведениям, находящимся под защитой авторского права. Часто положение, которое применяет общее исключение из авторского права к фонограммам, гласит, что они должны применяться "аналогично" или **"mutatis mutandis"**. Последнее ведет к возможности возникновения некоторых неясностей относительно точного характера признаваемых исключений. Положение, применяющее исключение, имеющееся в общем авторском праве, к фонограммам, имеется в законах об авторском праве следующих государств: Австрия (Раздел 76 (5)); Дания (Раздел 46); Федеративная Республика Германии (статья 85 (3)); Финляндия (статья 46); Япония (статья 102); Кения (Раздел 9); Малави (Раздел 9); Малайзия (Раздел 10); Мальта (Раздел 9); Новая Зеландия (Раздел 19)(5)); Норвегия (Раздел 45); Южно-Африканская Республика (Раздел 13 (4)); Швеция (Раздел 46); Объединенная Республика Танзании (Раздел 9); и Замбия (Раздел 9).

В целом, в настоящем разделе рассматриваются следующие исключения:

a) Воспроизводство для личного пользования;

b) Эфемерные записи для целей радиовещания;

c) Воспроизводство или распространение менее чем существенной части произведения;

d) Воспроизводство или иное использование фонограмм в целях образования;

e) Использование фонограммы в судебном процессе;

f) Принудительные лицензии;

g) "Честное использование" фонограмм в целях исследования, критики или обзора.

h) Использование фонограмм для репортажей о текущих событиях;

i) "Цитирование" фонограммы;

j) Воспроизводство фонограмм библиотеками, архивами, некоммерческими центрами документации, научными и учебными заведениями и аналогичными учреждениями;

k) Публичное прослушивание звукозаписи;

l) Разные исключения.

a) Воспроизводство для личного пользования:

Большинство государств, которые признают право автора или собственника смежного права контролировать воспроизводство его произведения, оговаривают также исключения из этого права, с тем чтобы позволить воспроизводство фонограммы для личного пользования. Хотя исключение относительно личного пользования или изучения обычно формулируется в общих выражениях, без конкретных ограничений, некоторые законы ограничивают использование таких дубликатов, другие - обуславливают, чтобы такое воспроизведение не делалось в целях получения выгоды. Например, закон Дании (Раздел 11) предусматривает, что "единичные копии распространяемого произведения могут производиться для личного пользования, но не использоваться другим способом". Финляндия (статья 11), Норвегия (раздел 11) и Швеция (Раздел 11) имеют аналогичные этому положения, однако, в законе Норвегии также оговаривается, что такое воспроизводство не должно осуществляться "в целях получения прибыли".

В Кении Закон об авторском праве (Раздел 7 (1) (i)) допускает воспроизводство звукозаписи "честным путем для целей... личного пользования...". Законы Малави (Раздел 7 (1)(a)), Малайзии (Раздел 8(1)(a)), Мальты (Раздел 7 (1)(a)), Объединенной Республики Танзании (Раздел 7 (1) (i)) и Замбии (Раздел 7(1)(i)) также предусматривают, что можно производить дубликаты звукозаписи честным путем для личного использования. В Канаде (Раздел 17 (2)(a)), Новой Зеландии (Раздел 19(1)) и в государствах, которые применяют английский закон от 1911 года (Раздел 2(1) (i)), т.е. Кипре, Цейлоне, Израиле, Сингапуре и Бирме имеется незначительные отличие от закона Кении - они оговаривают, что любое честное использование любого произведения в целях личного изучения, не представляет собой нарушение авторского права. Хотя такие концепции "честным путем", "личное использование" и "личное изучение" не определяются в этом контексте, важно отметить, что применение этих терминов в конкретных случаях может дать повод к разнообразным толкованиям в реальной практике. Закон Южно-Африканской Республики (Раздел 13(4)) применяет исключение в отношении честного использования для личного изучения или для личного или частного пользования, содержащееся в Разделе 7 (1)(a), не содержит также туманное ограничение о том, что это исключение "не следует рассматривать как разрешающее производство пластинки, включающей запись непосредственно с другой пластинки".

Исключение в целях "личного использования" содержится в законодательстве Чехословакии (статья 45(2)), Польши (статья 22) и Японии (статья 30). Японский закон предусматривает, что "пользователю разрешается воспроизводить самому произведение, являющееся предметом авторского

права... в целях личного использования или для использования в других подобных целях в ограниченном кругу". Федеративная Республика Германии (статья 53 (1), (2) (3) и (5)) также позволяет производство "отдельных копий произведений для личного использования" и в дополнение к этому указывает, что лицо, которому разрешается сделать такие копии, может "поручить изготовление таких копий другому лицу". Последнее положение, однако, применяется к звукозаписям "только в том случае, если за это не получается оплаты". Немецкий закон также указывает, что "эти копии не могут ни распространяться, ни публично использоваться"; и "если с учетом характера произведения, можно ожидать, что оно будет воспроизводиться для личного использования... путем переписываний с одной записи на другую, автор произведения имеет право потребовать с изготовителя оборудования, пригодного для изготовления таких репродукций, вознаграждение за предоставленную возможность делать такие репродукции...". Австрия (Раздел 76 (3)) является другим государством, которое разрешает воспроизводство звукозаписи для личного использования, однако, сопровождает это ограничением, направленным на то, чтобы такие репродукции не использовались для радиопередач или для публичного прослушивания.

Хотя в законах Ганы (Раздел 7) и Уганды (Раздел 7) конкретно не упоминается об исключении, касающемся воспроизводства для личного пользования, однако, это право вытекает из формулировки тех положений, которые предоставляют исключительное право контроля и распространения копий целой записи или ее существенной части. Из них вытекает, что производство дубликатов для личного пользования не запрещается, если эти копии не становятся объектом распространения.

b) Эфемерные записи для целей радиовещания:

Есть несколько законов, которые четко оговаривают, что радиовещательная организация может воспроизвести фонограмму без получения предварительного разрешения собственника права на нее, в целях передачи этой записи через некоторое время. Многие из рассматриваемых положений говорят о некоторых ограничениях на это право производить эфемерные записи фонограмм. Например, закон Дании (Раздел 22) позволяет радио или телевизионной организации делать запись произведений для использования в своих передачах "при условии, что они имеют право передавать эти произведения". Финляндия (статья 22), Норвегия (Раздел 20) и Швеция (Раздел 22) имеют в основном такой же тип исключения, как и Дания, в то время как Австралия (Раздел 107) и Ирландия (Раздел 17 (ii)) разрешают радиовещательным организациям записать фонограмму для целей передачи только в том случае, если организация, производящая эту запись, получила право передавать эту фонограмму на основании лицензии или другим способом.

Еще одним ограничением права радиовещательной организации записывать фонограмму является продолжительность времени, в течение которого эта организация может хранить запись. Это ограничение имеется в законе Кении (Раздел 7 (1) (xi)), которая предоставляет право производить эфемерную запись фонограммы в том случае, когда эта запись или копии с нее предназначены исключительно для законной передачи радиовещательной организации", однако требуют, чтобы любая такая запись была уничтожена до истечения шести календарных месяцев с момента производства этой записи или по окончании такого периода, о котором может быть достигнута договоренность между радиовещательной организацией и собственником соответствующей части авторского права на данное произведение...". Законодательства Малави (Раздел 7 (1) (к)), Малайзии (Раздел 7 (1) (к)), Мальты (Раздел 7 (1) (1)), Объединенной Республики Танзании (Раздел 7 (1) (xii)) и Замбии (Раздел 7 (1) (к)) содержат положения, аналогичные законодательству Кении. Право производить эфемерную запись, которая, как правило, должна быть уничтожена в течение шести месяцев после ее изготовления, имеется также в законодательстве Ирландии (Раздел 17 (12)) и Южно-Африканской Республики (Раздел 7 (5)). Закон об авторском праве Японии (статья 44) предусматривает, что радиовещательная организация может производить запись фонограммы и хранить эту запись в течение шести месяцев, но он отличается от вышеприведенных положений в том, что в нем оговаривается, что шестимесячный период может отсчитываться либо с момента изготовления, либо с момента радиопередачи этой записи.

Федеративная Республика Германии (статья 55) также разрешает радиовещательной организации производить запись произведения "своими собственными средствами... на звуконоситель, с тем чтобы использовать их один раз для радиовещания через свои передатчики", но заявляет, что такие записи "должны быть уничтожены не позднее, чем через месяц после радиопередачи этого произведения". Законодательство Австралии (Раздел 107) позволяет либо уничтожать записи до истечения двенадцатимесячного периода, либо передавать их с согласия Директора Национальной библиотеки в Национальную библиотеку, а законодательство Италии (статья 55) предусматривает, что такие записи могут быть уничтожены или сделаны непригодными после того, как они использованы.

В законодательстве многих стран, которые ограничивают срок хранения эфемерной записи, предусматривается также исключение к этому ограничению в отношении записей исключительного документального характера. Такое исключение существует в следующих государствах: Ирландии (раздел 17 (13)): "Любая грампластинка или запись... имеющие исключительно документальный характер, могут сохраняться в архивах радио Ирландии, которые настоящим назначается в качестве официальных архивов для этих целей, но... не должны использоваться для радиовещания или для любой другой цели без разрешения собственника соответствующим прав на эту запись"; Кения (Раздел 7 (1) (xi)): "Любая репродукция произведения..., если она носит исключительно документальный характер, может сохраняться в архивах радиовещания, но не должна использоваться для передач или для любых других целей без разрешения собственника соотвествующей части авторского права на данную работу...". Аналогичное исключение содержится в законодательстве Малави (Раздел 7 (1) (к)); Малайзии (Раздел 8 (1) (к)); Мальты (Раздел 7(1)(i)); Объединенной Республики Танзании (Раздел 7 (15) (xii)) и Замбии (Раздел 7 (1) (к)). Законодательство Японии (статья 44 (2)) позволяет хранение таких записей только "... если такое хранение в официальных архивах разрешается постановлением правительства".

c) Воспроизводство или распространение менее чем существенной части

Исключением, вытекающим из нескольких рассмотренных законодательств, является разрешение производить запись менее чем существенной части фонограммы. Например, закон об авторском праве Кении (Раздел 9) гласит, что авторское право на звукозапись должно быть исключительным правом контролировать в Кении прямое и косвенное воспроизводство всей записи или ее существенной части...". Такое положение содержится в законодательстве Малави (Раздел 9), Малайзии (Раздел 10), Мальты (Раздел 9), Объединенной Республики Танзании (Раздел 9) и Замбии (Раздел 9). Законодательства Австралии (Раздел 14 (1) (b)), Ирландии (Раздел 3 (1)) и Южно-Африканской Республики (Раздел 47) также как представляется, позволяют воспроизводство менее чем существенной части фонограммы. Законодательство Ирландии (Раздел 3 (1)) гласит, что "... любое упоминание в настоящем законе о действиях в отношении произведения следует понимать как упоминание о действиях в отношении существенной части его, а любое упоминание о ... фонограмме, заключающей звукозапись, следует понимать как упоминание о фонограмме, включающей существенную часть звукозаписи...". Поэтому действия в отношении к менее чем существенной части,по всей вероятности, разрешаются.

Неясно, говорит ли статья 57 законодательства Федеративной Республики Германии об исключении, подобном вышеприведенным положениям. Немецкий закон позволяет воспроизводство произведений "...если их можно рассматривать как дополнение второстепенного характера к основной теме репродукции...".

d) Воспроизводство и иное использование фонограммы в целях образования

1. Воспроизводство фонограммы в образовательных целях

Среди исключений из охраны, предоставляемой производителям фонограмм, многие государства в различной форме признают исключения, которые позволяют воспроизводство фонограмм для образовательных целей. Это исключение часто выражается в общей форме, как, например, в законодательстве Чехословакии (Раздел 47: "Согласие производителя фонограмм... равно как и выплата компенсации, не являются необходимыми в том случае, если звукозапись или ее копия делаются и исключительно используются для образовательных целей"), и Новой Зеландии (Раздел 21 (6)): "Авторское право на звукозапись... не является нарушенным в том случае, если в ходе обучения в университете или в школе, или в ином месте (a) запись или часть ее включается в грампластинку, сделанную для целей обучения...". Так же, как законодательство Чехословакии, где использование копии звукозаписей, сделанной в образовательных целях, ограничивается "исключительным использованием" для этих целей, законодательство Дании (Раздел 17), Финляндии (статья 17), Норвегии (Раздел 16, пункт2) и Швеции (Раздел 17), признавая исключение в отношении образовательной деятельности, четко заявляет, что любая репродукция, сделанная в этих целях, не может быть использована для других целей.

Другим ограничением в отношении изготовления копий для образовательных целей является ограничение, имеющееся в законодательстве Японии (статья 35), которое предусматривает, что "лицо, ведущее преподавание в школе или в другом учебном заведении, работающее не с целью получения прибыли, может воспроизводить произведение, уже опубликованное, в той степени, в какой это необходимо для целей использования в ходе обучения, при условии, что такая репродукция не наносит необоснованного ущерба интересам обладателя авторского права в свете характера и целей произведения, а также с точки зрения количества копий и характера репродукций.

Ограничение, содержащееся в законодательстве Финляндии, принимает во внимание тип фонограммы, запрещая прямое копирование коммерчески выпущенных фонограмм (статья 17: "В учебных целях звукозаписи произведений могут делаться для использования от случая к случаю; однако грампластинки или другие записи, выпущенные с коммерческой целью, не должны копироваться непосредственно..."). Швеция (Раздел 17), Норвегия (Раздел 16 (2)) и Дания (Раздел 17) имеют аналогичное ограничение в отношении воспроизводства фонограмм, выпущенных для продажи.

Законодательство Кении, которое разрешает воспроизводство фонограмм для образовательных целей, содержит ограничение в отношении срока, в течение которого может сохраняться копия, сделанная для проведения обучения: (Раздел 7 (1) (vii) "...авторское право на любое такое произведение не включает право контролировать..." (vii): "любое использование произведения... в любой школе, записанного в соответствии с положениями закона об образовании, или в любом университете в образовательных целях этой школы или университета, при условии, что в том случае, если копия сделана в целях, предусмотренных в этом пункте, то эта копия должна быть уничтожена до истечения двенадцати календарных месяцев, следующих немедленно за изготовлением таковой..."). Малави (Раздел 7 (1) (g)), Мальта (Раздел 7 (1) (h)) и Объединенная Республика Танзании (Раздел 7 (1) (vii)) также требуют, чтобы копии, сделанные в целях образования, уничтожались до истечения двенадцатимесячного срока аналогично законодательству Кении. Дания не указывает конкретного срока, но говорит скорее об изготовлении звуковых записей для "временного использования".

В законодательстве некоторых стран, как, например, Колумбии (статья 16) воспроизводство части произведения в публикации, предназначенной для использования в целях образования или выпуск сборника отдельных отрывков является законным, однако, поскольку такое воспроизводство не подпадает под авторское право, оно не может использоваться в иных целях кроме целей образования. Законодательство Канады (Раздел 4 (3)) приравнивает грампластинки и другие подобные произведения к музыкальным, литературным или драматическим произведениям, однако неясно, можно ли применять к фонограммам исключение, содержащееся в Разделе 17 (2) (d) канадского законодательства, которое разрешает "публикацию в сборнике, составленном главным образом из материалов, не находящихся под защитой авторского права, и предназначенном для использования в школах, о чем должно быть сказано в заголовке и в любых рекламных материалах, выпускаемых издателем, коротких отрывков из литературных произведений, которые сами по себе не опубликованы для использования в школах и на которые существует авторское право, если из произведения одного и того же автора публикуется не более двух таких отрывков в течение пяти лет и если указывается источник, откуда эти отрывки взяты". Законодательство Южно-Африканской Республики (Раздел 7 (4)) содержит исключение, аналогичное по существу Разделу

17 (2) (d) канадского законодательства. Исключение, которое разрешает включать части произведений или произведения небольшого размера в сборник, предназначенный для образовательных целей, признается также Федеративной Республикой Германии (статья 46). По закону Федеративной Республики Германии тип произведения, которое может быть воспроизведено, ограничивается теми произведениями, которые "уже опубликованы в каком-либо сборнике, в котором собраны произведения значительного числа авторов и который по своему характеру предназначен исключительно для религиозного, школьного или учебного использования, причем цель, с которой выпущен сборник, должна быть ясно изложена на титульном листе или в другом соответствующем месте". Кроме того, статья 46 (3) гласит, что "воспроизводство может начаться лишь в том случае, если о намерении воспользоваться этим правом... было сообщено заказным письмом автору, а в том случае, если его постоянное или временное местожительство не известно, - обладателю исключительной лицензии и лишь по истечении двух недель после отправки этого письма. Если постоянный или временный адрес обладателя исключительной лицензии также неизвестен, то соответствующее сообщение может быть опубликовано в Bundesanzeiger (Официальном бюллетене"...").

Законодательства Австралии (раздел 200(2)), Федеративной Республики Германии (статья 47(1), (2)) и Малайзии (раздел 8 (1) (g)) содержат положения, которые конкретно разрешают воспроизводство звукозаписей, включаемых в школьное радиовещание. Законодательство Федеративной Республики Германии предусматривает, что "школы и учебные заведения для подготовки учителей и высшего образования могут изготавливать копии отдельных произведений, которые включаются в школьные радиопередачи ... путем звукозаписи ...". Сделанные таким образом записи могут использоваться только для целей образования и "должны быть уничтожены не позднее конца текущего учебного года, или же автору должно быть выплачено справедливое вознаграждение". Законодательство Малайзии также предусматривает, что запись может быть изготовлена в школах, университетах или учебных заведениях. Аналогичное положение содержится в законодательстве Австралии: "Изготовление звукозаписи радиопередачи или телевизионной передачи в том случае, если эта передача предназначалась для образовательных целей, не является нарушением авторского права на... звукозапись, включенную в эту передачу... если (a) звукозапись изготовлена лицом или администрацией учебного заведения, целью которого не является получение прибыли; и (b) если запись не используется иным образом, кроме как в ходе преподавания в этом учебном заведении".

2. Использование фонограмм в образовательных целях

По законодательству Италии (статья 73) и Ватикана (применяющего закон об авторском праве Италии) не требуется вознаграждения за использование фонограммы в образовательных целях государственной администрацией или заведениями, имеющими разрешение от государства на эти цели. Постановление Испании от 10 июля 1942 года, статья 6, также предусматривает, что "...нельзя требовать уплаты за прослушивание записей в "центрах", на лекциях, на собраниях, проводимых в рамках официальной государственной системы образования".

Использование фонограмм в ходе работы школы лицом, которое является в ней учителем или учеником, разрешается законом об авторском праве Ирландии (Раздел 53 (3) -(5)), Сьерра-Леоне (статья 34 (3) - (5)), Соединенного Королевства (Раздел 41 (3) - (5)). Например, закон Соединенного Королевства (Раздел 41) гласит: "(3) Во избежание сомнений настоящим заявляется, что в том случае, если... произведение (a) исполняется в классе или в ином месте в присутствии аудитории и (b) это исполнение осуществляется в ходе работы школы лицом, которое в ней является учителем или учеником, или каким-либо другим образом непосредственно связано с работой школы, то это исполнение по настоящему закону не рассматривается как публичное исполнение, если аудитория состоит лишь из лиц, которые являются учителями или учащимися школы или каким-либо иным непосредственным образом связаны с работой школы. (4) При применении последнего предшествующего пункта не считается непосредственно связанным с работой школы какое-либо лицо лишь только потому, что оно является родителем или опекуном учащегося школы. (5) Два последних предыдущих подпункта применяются в отношении звукозаписи...".

Что касается исключения, которое позволяет прослушивать публично звукозапись в том случае, когда это является частью деятельности клуба, общества или другой организации, связанной с развитием образования, то об этом говорится в разделе (k) ниже.

e) Использование фонограммы в судебном процессе

Многие из государств, которые признают специфическое право на фонограмму ее производителя, предусматривают также исключение из этого права для использования такого произведения в судебном заседании. Такое исключение содержится в законодательстве Федеративной Республики Германии (статья 45 (1) (3): "Разрешается изготовлять копии произведений для использования на заседаниях суда, арбитражного трибунала или административного органа... Распространение, показ и публичное исполнение таких произведений разрешается на тех же условиях, что и их воспроизводство"). Кения (Раздел 7 (1) (xiii)), Малави (Раздел 7 (1) (m)), Малайзия (Раздел 8 (1) (n)), Мальта (Раздел 7 (1) (o)), Объединенная Республика Танзания (Раздел 7 (1) (xiv)) и Замбия (Раздел 7 (1) (m)) позволяют "любое использование произведения на заседании суда или в связи с отчетом об этом заседании". Законодательства ряда других стран содержат аналогичное исключение: Австралия (Раздел 104: "Авторское право... не является нарушенными действиями, имеющими целью рассмотрение в суде или докладе о судебном заседании"); Австрия (Раздел 41: "Использование произведения в целях вещественных доказательств в судебном процессе и в целях отправления уголовного правосудия или государственной безопасности не исключается существованием закона об авторском праве"); Япония (статья 42: "Разрешается воспроизводить произведение в том объеме, в каком это необходимо для судебного рассмотрения и для внутреннего пользования судебными или административными органами при условии, что эта репродукция не наносит неоправданного ущерба интересам обладателя авторского права с точки зрения характера или целей произведения, а также количества копий и характера репродукции"); Непал (Раздел 15 (1) (a): "Справедливое и необходимое опубликование любой работы в связи с... судебным процессом, не представляет собой незаконной публикации"); Новая Зеландия (Раздел 19(4):

"Авторское право на... произведение не является нарушенным его воспроизведением для целей судебного рассмотрения или для целей доклада о судебном рассмотрении"); Южно-Африканская Республика (Раздел 7 (2)) имеет то же самое исключение, что и Новая Зеландия.

f) Принудительные лицензии

В ряде государств, которые признают авторское право или смежное право на фонограммы, существует система принудительных лицензий. Например, закон об авторском праве Пакистана (Раздел 36) гласит, что "если в любое время в течение срока действия авторского права на любое пакистанское произведение, которое было опубликовано или исполнялось публично, делается заявка в Совет, что собственник права на это произведение (a) отказался переиздать или разрешить переиздание своего произведения или отказался разрешить публичное исполнение своего произведения и по причине этого отказа произведение недоступно публике; или (b) отказался разрешить передачу для публики по радио этого произведения или в том случае, если речь идет о грампластинке произведения, записанного на эту грампластинку на условиях, которые заявители считают разумными, Совет после того, как он предоставит обладателю авторского права на это произведение достаточную возможность быть заслушанным, и после проведения такого расследования, которое может оказаться необходимым, может в том случае, если он считает, что отказ не в интересах общества или что основания для такого отказа не являются удовлетворительными, дать указания регистратору предоставить заявителю лицензию на переиздание произведения, публичное исполнение произведения или на передачу произведения по радиовещанию...". Индия (Раздел 31), Непал (Раздел 11) и Мальта (Раздел 15) имеют систему принудительных лицензий, подобную системе, существующей в Пакистане.

Лицензионные системы Кении (Раздел 14), Ганы (Раздел 12), Уганды (Раздел 12), Малави (Раздел 14), Малайзии (Раздел 16), Объединенной Республики Танзании (Раздел 14) и Замбии (Раздел 14 (2)), хотя в основном и подобны системе, существующей в Пакистане, отличаются от нее в том, что они назначают "компетентный орган", например, министра информации, чтобы тот занимался "лицензионным органом", а не "Совет по авторскому праву" для переговоров с обладателем авторского права. Например, законодательство Малайзии (Раздел 16(1)) гласит, что "в любом случае, когда компетентным властям представляется, что лицензионный орган (a) необоснованно отказывает в выдаче лицензий в связи с авторским правом; или (b) навязывает необоснованные условия выдачи лицензий, компетентный орган может постановить, что с соблюдением всех актов, относящихся к произведению, которыми занимается лицензионный орган, он должен был выдать лицензию, когда за ней обратились при условии, что соответствующий гонорар, установленный такой компетентной властью будет выплачен до истечения такого периода, какой может быть установлен компетентной властью...".

В разделах 108 и 109 Законодательства Австралии содержатся положения, которые можно рассматривать как один из типов системы принудительных лицензий. В соответствии с этими статьями авторское право на опубликованную звукозапись не является нарушенным лицом, которое осуществляет публичное прослушивание записи или передает такую запись по радио при условии, что будет выплачено справедливое вознаграждение обладателю авторского права на эту звукозапись. Раздел 108 предусматривает, в частности, что "(1) авторское право на звукозапись, которая была опубликована, не является нарушенным лицом, которое осуществляет публичное прослушивание звукозаписи, если (a) это лицо уплатило обладателю авторского права на звукозапись такую сумму, о которой они договорились, или при отсутствии соглашения взяло на себя обязательство в письменном виде выплатить обладателю авторского права такую сумму, которая определяется трибуналом по авторскому праву, на основании заявления любого из них, и является справедливым вознаграждением обладателю права за осуществление публичного прослушивания его звукозаписи...". Аналогичное положение содержится в Разделе 109 в отношении передачи по радио опубликованной звукозаписи. В соответствии с авторским правом Канады (Раздел 13), "в том случае, когда в любое время после смерти автора литературно-драматического или музыкального произведения, оно было опубликовано или исполнялось публично, и председателю Совета представлена жалоба о том, что обладатель авторского права на это произведение отказался опубликовать его вновь или разрешить новую публикацию этого произведения или отказался разрешить публичное исполнение этого произведения и что в связи с этим отказом произведение стало недоступным публике, обладателю авторского права может быть дано указание предоставить лицензию на воспроизводство этого произведения или на исполнение произведения на таких условиях, какие сочтет подходящими председатель Совета". Поскольку Раздел 4 (3) канадского закона приравнивает грампластинки и аналогичные звукозаписи к музыкальным, литературным или драматическим произведениям, то система принудительных лицензий, изложенная в Разделе 13, по всей вероятности, применима к фонограммам.

Хотя и неясно, можно ли это считать системой принудительных лицензий, законодательство некоторых стран разрешает специальным судам, заслушивать заявления относительно выдачи лицензий для воспроизводства, исполнения или передачи фонограмм по радио. Например, Раздел 30 закона Новой Зеландии и Раздел 23 закона Соединенного Королевства говорят о создании суда по авторскому праву и суда по правам исполнителей. В соответствии с законодательством Новой Зеландии суд по авторскому праву может заслушивать заявления относительно лицензий на производство грампластинок, включающих звукозапись, на передачу по радио или на публичное прослушивание грампластинки (Раздел 36 (1)(b)). Суд по правам исполнителей в Соединенном Королевстве отличается от суда в Новой Зеландии в том отношении, что его юрисдикция, как представляется, ограничивается лишь делами, относящимися к лицензиям на передачу по радио звукозаписей или на публичное их прослушивание (Соединенное Королевство (Раздел 24 (2)(b)). Глава IV законодательства Южно-Африканской Республики также разрешает создание специального суда по авторскому праву "для разрешения споров, возникающих между лицензионными органами и лицами, запрашивающими лицензии, или организациями, претендующими именно на то, что они представляют эти лица, либо (a) путем передачи суду на рассмотрение вопроса о порядке выдачи лицензий, либо (b) путем рассмотрения заявления лица, запрашивающего лицензию, как в соответствии с существующим порядком выдачи лицензии, так и не в соответствии с установленным лицензионным порядком" (Южно-Африканская Республика, Раздел 25).

g) "Честное использование" фонограмм в целях исследования, критики или обзора

Во многих государствах фонограмма может быть использована "честным путем" в целях исследования, критики или обзора. Такое исключение существует в законодательстве Канады (Раздел 17 (2)): "любое "честное использование" любого произведения с целью... исследования критики, обзора..." не является нарушением авторского права); в государствах, которые применяют английский закон от 1911 года (Раздел 2 (1) (i)), т.е. Цейлон, Кипр, Израиль, Сингапур и Бирма; в Непале (Раздел 15 (1) (a)): "Честное и целесообразное опубликование любого произведения, необходимое в связи...с исследованиями, критикой, обзором..." не является публикацией без разрешения); в Южно-Африканской Республике (Раздел 7(1)(b): "Честное использование... произведения... (b) в целях критики или обзора этого произведения или другого произведения не является нарушением авторского права на это произведение, при условии, что такое использование произведения сопровождается соответствующим признанием автора произведения"); наконец, законодательство Новой Зеландии (Раздел 19 (1) и (2)) в основном совпадает с законодательством Южно-Африканской Республики (Раздел 7(1)).

Исключение, позволяющее воспроизводство фонограммы "честным путем" в целях исследования, критики или обзора, имеется также в законодательстве Кении (Раздел 7(1)(i), Малави (Раздел 7(1)(a)), Малайзии (Раздел 8(1)(a)), Мальты (Раздел 7 (1)(a)), Объединенной Республики Танзании (Раздел 7 (1)(i)) и Замбии (Раздел 7 (1)(a)). Однако осуществление этого исключения связано с ограничением, в силу которого любое публичное использование произведения должно сопровождаться "ссылкой на его название и на его автора, за исключением тех случаев, когда имеет место разовое включение произведения в радиопередачу". (Кения, Раздел 7 (1)(i)). Аналогичное ограничение содержится в законодательстве Новой Зеландии (Раздел 19 (2)) и Южно-Африканской Республики (Раздел 7 (1)(b)).

h) Использование фонограмм для репортажей о текущих событиях

Такое исключение содержится в законодательстве нескольких стран. Обычно разрешение ограничивается включением коротких отрывков или произведений небольшого размера, которые либо имеют отношение к данному текущему событию, либо являются частью фона радиопередач или фильма об этом событии. Например, законодательство Дании (Раздел 21) гласит, что "радио или телепередачи, или кинохроника могут включать короткие отрывки из произведений, которые исполняются или показываются в связи с этим событием". Законодательства Швеции (Раздел 21) и Финляндии (Раздел 21) содержат такие же исключения, что и законодательство Дании. В законодательстве Норвегии (Раздел 19) предусматривается разрешение на включение коротких отрывков из произведения или, если оно небольшого размера, то всего произведения, в тех случаях, когда оно является частью события, передаваемого по радио или в кинохронике, однако, как представляется, это законодательство разрешает включать произведение полностью независимо от размера только в том случае, если "оно является частью фона передачи или фильма или каким-либо подобным образом играет второстепенную роль в сравнении с основным предметом репортажа...".

Исключение, которое разрешает воспроизводство и публичное прослушивание или радиопередачу фонограммы "честным путем" с целью репортажа о текущих событиях, при условии, что "любое публичное использование произведения сопровождается указанием на его заголовок и автора, за исключением тех случаев, когда имеет место мимолетное включение в радиопередачу", содержится в законодательствах Кении (Раздел 7 (1)(i)), Малави (Раздел 7(1)(a)), Малайзии (Раздел 8 (1)(a)), Мальты (Раздел 7 (1)(a)), Объединенной Республики Танзании (Раздел 7 (1)(i)) и Замбии (Раздел 7 (1)(a)). Законодательства Новой Зеландии (Раздел 19 (3)) и Южно-Африканской Республики (Раздел 7 (1)) предусматривают, что честное использование фонограммы в целях репортажа о текущих событиях путем передачи по радио или в кино не является нарушением авторского права на произведение, но не требуют упоминания о заголовке произведения или о его авторе. Законодательство Непала (Раздел 15 (1)(a): "...любое действие в связи с сообщением о текущих событиях" не является незаконной публикацией) и Чехословакии (Раздел 47 : "Согласие производителя фонограмм..., а также выплата компенсации не является необходимой в том случае, когда звукозапись или копия произведения используется исключительно для репортажа о текущих событиях...") одинаково уточняют общее исключение в отношении воспроизводства или использования фонограмм в связи с репортажем о текущих событиях.

Законодательство Японии (статья 41) разрешает воспроизводство или эксплуатацию произведения, связанного с текущим событием или прослушиваемого или просматриваемого в ходе этого события, однако такое использование разрешается "в той мере, в какой это оправдано информационными целями". Законодательство Федеративной Республики Германии (статья 50), которое разрешает воспроизводство и распространение или публичное прослушивание произведений, когда это является частью текущих событий, о которых ведется репортаж, также ограничивает такое использование теми случаями, когда это оправдывается целью репортажа.

i) "Цитирование" фонограммы

Законодательство нескольких стран позволяет воспроизводство избранных отрывков, т.е. "цитирование" фонограмм. К этим государствам, в частности, относятся: Дания (Раздел 14: "Разрешается цитировать произведение, о котором ведется рассказ, в пределах, необходимых для этой цели..."); Колумбия (статья 15: "Разрешается цитировать автора, приводя некоторые необходимые отрывки при условии, что эти отрывки не являются многочисленными и не настолько связанными между собой, чтобы их можно было принять за воспроизводство существенной части, что могло бы нанести вред произведению, из которого они взяты..."); Япония (статья 32(1): "Разрешается приводить цитаты из произведения, уже опубликованного, при условии что это цитирование совместимо с нормальной практикой и что его объем не превышает объема необходимого для целей репортажа, критики или исследования").

j) Воспроизводство фонограмм библиотеками, архивами, некоммерческими центрами документации, научными и учебными заведениями и аналогичными учреждениями

Репродукции фонограмм могут производиться библиотеками и аналогичными учреждениями в следующих государствах: Япония (ст. 31 содержит подробное положение, которое разрешает библиотекам или другим учреждениям, указанным постановлением правительства и имеющим, в частности, своей целью выдачу библиотечных материалов "(i) выдавать пользователю по его просьбе и для целей его личных исследований экземпляр части произведения или всего произведения, которое уже опубликовано...; (ii) изготовлять репродукции, необходимые для целей сохранения библиотечных материалов; (iii) предоставлять другим библиотекам и т.д. копии библиотечных материалов, которые можно редко получить через обычные коммерческие каналы, в связи с тем, что эти материалы больше не выпускаются, или по другим аналогичным причинам"); Норвегия (Раздел 16: "Король может постановить, что некоторые конкретные архивы и библиотеки для использования в своей собственной деятельности могут на определенных условиях изготовлять... репродукции... произведений... "); и Кении: (Раздел 7 (1) (x): "Любое использование произведения под контролем правительств или такими публичными библиотеками, некоммерческими центрами документации и научными учреждениями, каким это может быть разрешено, в том случае, когда это использование является в интересах общества и осуществляется без извлечения прибыли от этого и без уплаты за использование этого произведения публикой"). Мальта (Раздел 7 (1)(к)), Малави (Раздел 7 (1) (j)) и Объединенная Республика Танзании (Раздел 7(1) (xi)) имеют положения, аналогичные тем, которые содержатся в статье 7 (1) (x) законодательства Кении. Малайзия (Раздел 8 (1) (j)) разрешает "любое использование (произведения) под руководством или контролем правительства, публичными библиотеками и учебными и научными учреждениями, имеющими на это право, национальными архивами или государственными архивами любого штата Малайзии, где это использование является в интересах общества, совместимо с честной практикой и положениями постановлений, не приносит прибыли и где не взимается плата за такое использование произведения публикой". Наконец, Раздел 112 законодательства Австралии разрешает библиотеке воспроизводить в разумных пределах опубликованное издание произведения, если это должно использоваться для личного изучения, исследований или для члена парламента.

к) Публичное прослушивание звукозаписи

Законодательство ряда стран, которое признает право производителя фонограмм на публичное прослушивание произведений, признает также исключение к этому правилу при следующих обстоятельствах: Соединенное Королевство (Раздел 12 (7))): "Если звукозапись публично прослушивается (a) в помещении, где люди проживают или спят, что является частью удобств, предоставляемых исключительно или главным образом для проживающих в этом помещении людей, или (b) если это является частью деятельности, проводимой каким-либо клубом, обществом или другой организацией, которая создана не в целях получения прибыли, и главная цель которой является благотворительной или каким-либо иным образом связана с распространением религии, образования и социального благосостояния, то акт публичного прослушивания не является нарушением авторского права на звукозапись, при условии, однако, что это положение (i) не применяется в том случае, когда взимается плата за доступ в ту часть помещений, упомянутых в пункте (a) настоящей статьи, где можно слушать эту звукозапись; или (ii) когда организация, упомянутая в пункте (b) настоящей статьи взимает плату за доступ в те места, где прослушивается звукозапись, а выручка от этой платы употребляется не на цели организации". Австралия (Раздел 106 (1) и (2)), Новая Зеландия (Раздел 13 (6)), Ирландия (17 (8) и (9)), Сьерра-Леоне (14 (7)) имеют законодательство, аналогичное положениям раздела 12 (7) Соединенного Королевства.

Другим исключением из права на публичное прослушивание произведения является исключение, позволяющее принимать звукозапись, включенную в радиопередачу. "Когда радио- или телепередача осуществляется Корпорацией или властью и кто-либо, принимая эту передачу, делает передаваемую звукозапись доступной для публичного прослушивания, он тем самым не нарушает авторское право на эту звукозапись..." (Соединенное Королевство (Раздел 40 (1)). Законодательство Новой Зеландии (Раздел 60 (1)), Ирландии (Раздел 52 (1)), Австралии (Раздел 199 (2)) и Сьерра-Леоне (Раздел 33 (1)) также предусматривает, что прием радиопередачи, в которую включена звукозапись, не является нарушением авторского права на эту звукозапись.

В соответствии с Разделом 13 (5) (c) законодательства Новой Зеландии не является нарушением авторского права на звукозапись публичное прослушивание звукозаписи, если эта запись исполняется в месте, за доступ в которое не взимается плата, или если звукозапись проигрывается на машине, не являющейся денежным автоматом, или если лицо, осуществляющее публичное прослушивание, не получает платы за это.

l) Разные исключения

1. Законодательства Южно-Африканской Республики (Раздел 42), Новой Зеландии (Раздел 61), Сьерра-Леоне (Раздел 35) и Соединенного Королевства (Раздел 42) четко предусматривают, что воспроизводство произведений, содержащихся в записях, принадлежащих государству, не является нарушением авторского права, существующего на эти произведения.

2. Законодательства Канады (Раздел 28 (3)(a)), Ирландии (Раздел 21 (5)), Непала (Раздел 16), Новой Зеландии (Раздел 18 (2)), Малайзии (Раздел 14 (2)), Южно-Африканской Республики (Раздел 17 (2), Соединенного Королевства (Раздел 16 (2)) и Сьерра-Леоне (Раздел 23 (1) (d)) разрешают ввоз фонограммы для личного или семейного использования даже в том случае, если данная запись произведения является нарушением авторского права на это произведение, или была бы нарушением авторского права в том случае, если бы этот предмет был изготовлен в той стране, куда он ввозится.

3. В соответствии с Разделом 105 законодательства Австралии, авторское право, существующее лишь в связи с тем, что первая звукозапись была сделана в Австралии, не является нарушенным в связи с публичным прослушиванием или передачей фонограммы по радио.

4. Статья 64 закона об авторском праве Кореи гласит, что "следующие действия не являются нарушением авторского права... 8) использование звукозаписи при условии соответствующего упоминания об источниках...".

5. "Библиотеки для слепых и другие учреждения, содействующие улучшению положения слепых, выделенные постановлением правительства, имеют право изготовлять звукозаписи произведений, которые уже опубликованы, с исключительной целью сделать эту звукозапись доступной для использования слепыми" (Япония, статья 37 (2)).

6. Статья 56 законодательства Федеративной Республики Германии гласит, что "(1) коммерческие предприятия, которые продают или ремонтируют звуковые или визуальные записи или оборудование для их производства или передачи или для приема радиопередач, могут фиксировать произведения в виде визуальных или звуковых записей и могут исполнять записанные или передаваемые по радио произведения в той мере, в какой это может оказаться необходимым для демонстрации этого оборудования и приспособлений публике или для его ремонта. (2) Визуальные или звуковые записи, произведенные для этой цели ... должны быть немедленно уничтожены".

VI - Срок охраны

В статье II проекта Конвенции говорится, что "если национальное законодательство предусматривает определенный срок охраны, то этот срок не должен быть менее 20 лет, начиная с конца года, когда была сделана первая запись фонограммы". Законодательство некоторых стран предусматривает аналогичный срок защиты фонограмм, как и в проекте Конвенции, начиная с того года, когда была сделана первая запись. Вместе с тем продолжительность периода охраны варьируется от 20 до 60 лет. Япония (статья 101 (1)(ii)), Кения (Раздел 4 (2)(3)), Малави (Резделл 4 (2)(3)), Малайзия (Раздел 5 (2)), Объединенная Республика Танзании (Раздел 4 (2) (3)) и Замбия (Раздел 4 (2)(3)) предусматривают срок в 20 лет, начиная с того года, в котором была сделана первая запись. Двадцатипятилетний период предусматривается в Чехословакии (раздел 45 (4)), Дании (раздел 46), Финляндии (статья 46), на Мальте (раздел 4 (2)(iii)), Норвегии (раздел 45) и Швеции (раздел 46). Пятьдесят лет предусматривается в Канаде (раздел 10), в государствах, которые применяют раздел 9 (1) закона Соединенного Королевства от 1911 года, а именно, Цейлоне, Кипре, Израиле, Сингапуре и Бирме, в Новой Зеландии (раздел 13 (3)) и в Южно-Африканской Республике (раздел 13 (2)). Шестьдесят лет предусмотрены в Бразилии (статья 40 (1)).

В некоторых других государствах, которые охраняют фонограммы посредством специфического права, срок защиты исчисляется, начиная с даты первого опубликования, а не первой записи. Такой срок предусматривается в законодательстве Австралии (Раздел 93), Индии (Раздел 27), Ирландии (Раздел 17 (2)), Сьерра-Леоне (Раздел 14 (3)), Пакистана (Раздел 20 (2)), Китайской Республики (статьи 9 и 11) и Соединенного Королевства (Раздел 12 (3)). За исключением Китайской Республики, где автор фонографической записи охраняется в течение десятилетнего срока, продолжительность срока охраны равняется пятидесяти годам, начиная с даты первого опубликования. Законодательство некоторых стран проводит различие между опубликованными и неопубликованными фонограммами. Например, в Федеративной Республике Германии (статья 85 (2)) специфическое право, предоставляемое производителям фонограмм, истекает через двадцать пять лет после опубликования звукозаписи; однако, если она ранее не публиковалась - по истечении двадцати пяти лет с момента ее выпуска.

Ряд государств не указывает, что срок охраны исчисляется с даты опубликования или записи, но эти государства признают, что автору фонограммы должно принадлежать авторское право в течение его жизни, а в течение ряда лет после его смерти оно должно принадлежать его наследникам или правопреемникам. В Аргентине (статья 5), Сальвадоре (статья 61), Ливане (статья 143), Непале (Раздел 8 (1)) и в Сирийской Арабской Республике (статья 143) автор пользуется охраной в течение его жизни и после смерти - период охраны составляет пятьдесят лет; в Колумбии (статья 90) авторское право на произведение не истекает ранее, чем через восемьдесят лет после смерти автора; в Корее (статьи 30 и 39) срок охраны истекает через тридцать лет после смерти автора.

Законодательство Польши (статья 27 (3)) предусматривает период охраны, начинающийся с того момента, когда оригинальное произведение адаптировано для механических инструментов: "Право собственности автора истекает... (3) в отношении адаптаптации музыкального произведения для механических инструментов: по истечении периода в десять лет с момента адаптации...".

VII - Формальности

Поскольку статьей III проекта Конвенции об охране производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм предусматриваются определенные формальности в том случае, если какое-либо государство, являющееся стороной Конвенции, требует в соответствии со своим внутренним законодательством выполнения формальностей, представляется желательным сделать обзор тех государств, которые защищают фонограммы посредством специфического права и которые требуют в качестве условия такой защиты соблюдения формальностей. Многие из рассматриваемых государств не обусловливают защиту, предоставляемую фонограммам, или их производителям какими-либо формальностями; однако ряд государств требует, чтобы копии фонограмм имели определенные отличия, другие же предусматривают систему регистрации и/или сдачи на хранение.

Соединенное Королевство в своем законе об авторском праве от 1956 года с поправками от 25 октября 1968 года, Раздел 12, требует, чтобы на опубликованных копиях фонограмм указывались конкретные сведения. Закон предусматривает, что "(6) не является нарушением авторского права на

звукозапись, если какое-либо лицо, которое предпринимает любое из этих действий в Соединенном Королевстве в отношении звукозаписи или части звукозаписи, при условии, что (a) грампластинка, включающая эту запись или часть записи, была ранее выпущена в обращение в Соединенном Королевстве, и (b) во время выпуска этих грампластинок, ни грампластинки, ни конверты, в которых они были выпущены, не имели надписи или какого-либо иного знака, которые свидетельствовали бы о годе, когда эта запись была опубликована впервые, при условии, что настоящая статья не применяется, если будет доказано, что грампластинки, о которых идет речь, не были выпущены по лицензии обладателя авторского права или что обладатель авторского права предпринимал все разумные шаги для обеспечения того, чтобы грампластинки, содержащие звукозапись или часть ее, не были выпущены в обращение в Соединенном Королевстве без такой надписи или знака на грампластинках или на конвертах". Законодательство Ирландии (Раздел 17 (6) и (7)) и Сьерра-Леоне (Раздел 14 (6)) в основном аналогичны Разделу 12 законодательства Соединенного Королевства, а законодательство Южно-Африканской Республики (Раздел 13 (5)) отличается только в том, что оно требует, чтобы надпись или иной знак указывали год, в котором звукозапись была "впервые изготовлена" в отличие от надписи "впервые опубликована". Норвежское законодательство (Раздел 45) также предусматривает, что все записи для того, чтобы они могли пользоваться защитой, должны иметь отметку, свидетельствующую о годе, в котором они были впервые изготовлены; а в соответствии с законодательством Польши (статья 2 (2) и (3)) "год записи" должен быть указан на записях для того, чтобы охрана, о которой говорится в этом законе, распространялась на третьи лица, которые не знают, что срок охраны истек. Бразилия в своем Постановлении № 61.123 от 1967 года, статья 43, требует, чтобы на копиях фонограмм была дата записи и название страны, где эта запись была произведена.

Закон об авторском праве Италии (статья 62),а также Указ № 3304 Кореи (статья 8(1)) предусматривают, что на копиях фонограмм должна указываться "дата производства" или "дата производства и воспроизводства",соответственно, и, кроме того, оба эти государства предусматривают ряд надписей, которые должны быть на звукозаписи, для того чтобы эта запись имела право на охрану. Конкретная информация также требуется законодательством Сальвадора (статья 79), Аргентины (статья 63) и Испании (статья 3), однако соблюдение этой формальности является обязательным только в том случае, если копии фонограммы представляют на регистрацию. Например, статья 63 закона № 11.723 Аргентины гласит, что "отсутствие регистрации ведет к приостановке авторского права до тех пор, пока эта регистрация не будет осуществлена ...Произведение не может быть зарегистрировано, если на нем нет соответствующей надписи. Такая надпись состоит из даты, места, издания и фамилии издателя".

Законодательства Сальвадора (статья 77), Аргентины (статья 57) и Испании (статья 3), а также Колумбии (статья 73) и Доминиканской Республики (статья 16) требуют регистрации и сдачи на хранение фонограммы в качестве условия ее охраны. Испанское постановление от 10 июля 1942 года, статья 3, отличается от других положений тем, что "...это право, касающееся воспроизводства и другого использования, распространяется на содержание всех грампластинок, которые изготовившая их компания законным образом сдала на хранение или зарегистрировала в регистре авторского права ...", в то время как в других законодательствах речь идет о грампластинках, зарегистрированных и сданных на хранение.

Регистрация не является обязательной в Китайской Республике (статьи 14 и 19), в Японии (статья 77) и Корее (Постановление № 1482, статья 10 и закон о звукозаписи № 1944 от 1967 года, статья 34), но в определенных случаях она требуется. К некоторым из конкретных случаев, когда регистрация является необходимой в Китайской Республике, относятся следующие: "Если не было должной регистрации, то нельзя предъявлять претензии в отношении наследования авторского права против третьей стороны"; и "После регистрации интеллектуального произведения обладатель авторского права может возбудить юридический процесс против любого нарушения его права другими, будь то путем репродукции, имитации или иными средствами...".

Хотя в Канаде произведения "могут" регистрироваться (Раздел 37 (2): "Автор или издатель, или собственник, или любое лицо, имеющее отношение к авторскому праву на любое произведение, может включить в регистрацию конкретные положения об уважении к произведению"), регистрация не представляется обязательной. Однако законодательство Канады (Раздел 36 (2)) предусматривает, что "сертификат регистрации авторского права на произведения должен быть первостепенным свидетельством того, что существует авторское право на это произведение и что зарегистрированное лицо является обладателем этого авторского права". Регистрация авторского права является факультативной также в Индии (Раздел 45) и Пакистане (Раздел 39), а требования законодательства Непала в этом отношении (Раздел 3 (1) и (6)) не совсем ясны.

По законодательству Италии (статья 77), Ливана (статья 158) и Сирийской Арабской Республики (статья 158) авторское право на фонограммы существует без каких-либо иных формальностей, однако осуществление этого права связано с формальностью сдачи на хранение. В Ливане и Сирии сдача на хранение является также предварительным условием для возбуждения дела в суде.

VIII - Санкции

В этом разделе Секретариат коротко перечисляет некоторые из гражданских и уголовных форм удовлетворения, даваемого автору или собственнику смежного права, в том случае, если специфическое право на фонограмму было нарушено. Хотя санкции содержатся в большинстве случаев в самом законодательстве об авторском праве государств, которые защищают фонограммы посредством авторского права или смежных прав, законодательство об авторском праве часто включает ссылки на санкции, предусмотренные в гражданском или уголовном кодексах. Например, статья 71 законодательства об авторском праве Аргентины гласит, что "любое лицо, которое любым образом или в любой форме нарушает авторское право, признанное настоящим законом, подлежит наказанию, установленному статьей 172 уголовного кодекса". При подготовке настоящего доклада Секретариат лишь отмечал такие положения, упоминаемые в законодательстве об авторском праве, имевшееся в его распоряжении, и не пытался изучать эти санкции как характер наказания, устанавливаемого уголовным кодексом Аргентины.

Кроме того, некоторые процедурные вопросы, такие как, например, вопросы о том, какой юридический или административный орган является компетентной властью для рассмотрения жалобы или вопроса о том, кто должен возбуждать дело, не обсуждаются в данном разделе. Наконец, в изложение включено лишь некоторое количество показательных цитат с целью иллюстрации различных типов удовлетворения, которое может быть получено через гражданский или уголовный процесс в суде.

1. Гражданское удовлетворение

a) Возмещение ущерба

Большинство из рассмотренных законодательств предусматривает тот или иной вид действий для получения возмещения ущерба; однако, право предпринимать действия по возмещению ущерба часто ограничивается случаем злонамеренного или халатного нарушения, как в статье 56 законодательства Польши: ("Автор или его законный преемник имеет право требовать от лица, которое нарушило его право собственности... выплаты возмещения ущерба в случае злонамеренного нарушения"). Аналогичное положение имеется в законодательстве Японии (статья 114 (2) и (3) "Обладатель...смежных прав может требовать компенсацию за ущерб от лица, которое преднамеренно или по халатности нарушило его смежные права... Суд может учесть отсутствие преднамеренности или серьезной халатности со стороны нарушителя при установлении размеров возмещения"); в Доминиканской Республике (статья 39: "...автор имеет право возбудить гражданский процесс за ущерб, причиненный любым лицом, нарушившим его авторское право, а также против любого лица, которое распространяет за вознаграждение репродукции или копии, о которых ему известно, что они изготовлены в нарушение авторского права"); в Федеративной Республике Германии (статья 97 (1): "Пострадавшая сторона может возбудить... дело о возмещении ущерба... против любого лица, которое нарушает авторское право или любое иное право, охраняемое настоящим законом, если нарушение являлось преднамеренным или результатом халатности..."); и Швеции (Раздел 54, в котором нарушитель обязывается уплатить возмещение ущерба за потери иные, чем потеря вознаграждения, за моральные страдания и за иной ущерб только в том случае, если нарушение являлось предъумышленным или результатом халатности).

Законодательство ряда стран, как, например, Соединенного Королевства (Раздел 17 (1) - (3)), Австралии (Раздел 115 (1)-(4)), Новой Зеландии (Раздел 24 (1)-(3)), Южно-Африканской Республики (Раздел 18 (1) -(3)), Кении (Раздел 13 (2) -(4)), Малави (Раздел 13 (2) - (4)), Малайзии (Раздел 14 (3) - (5)), Объединенной Республики Танзании (Раздел 13 (2) - (4)), Замбии (Раздел 13 (2) - (4)) и Сьерра-Леоне (Раздел 19 (1) - (3)) содержат положения, которые в основном аналогичны положениям, содержащимся в Разделе 22 (1) - (4) законодательства Ирландии, которое признает в некоторых случаях право обладателя авторского права на получение возмещения ущерба: ("статья 22 (1). В соответствии с положениями настоящего закона нарушения авторского права могут рассматриваться в судебном порядке в случае возбуждения дела обладателем авторского права. (2) В любом деле, возбуждаемом обладателем авторского права в связи с его нарушением, истец должен иметь право на удовлетворение путем возмещения ущерба... (3) Когда при рассмотрении дела о нарушении авторского права будет доказано: (a) что нарушение было совершено, но (b) что во время совершения нарушения ответчик не знал и у него не было достаточных оснований предполагать, что на это произведение существует авторское право, в связи с которым возбуждено дело, то истец не имеет права... на возмещение ущерба со стороны ответчика в связи с данным нарушением... (4) Когда при рассмотрении дела... доказано, или признано нарушение авторского права, и суд с учетом, (помимо всех других материальных соображений), (a) преднамеренности нарушения и (b) доказательств того, что ответчик увеличил свою выгоду благодаря нарушению, приходит к выводу, что эффективное удовлетворение не может быть дано ответчику иным образом, то суд при оценке ущерба, нанесенного этим нарушением, должен иметь право взыскивать в пользу истца такую дополнительную сумму возмещения ущерба в соответствии с данной статьей, какую суд может счесть достаточной в данных обстоятельствах").

b) Иск в целях возвращения полученной прибыли

Тот аргумент, что нарушитель не знал или не имел веских оснований считать, что на произведение существует авторское право, не принимается во внимание во многих государствах при рассмотрении дел о возвращении прибыли. Даже если ответчик сможет доказать отсутствие злого умысла, истец имеет право на "... получение всей или части прибыли, полученной ответчиком от продажи копий, изготовленных в нарушение авторского права, в зависимости от того, как в соответствующих обстоятельствах сочтет суд". (Индия, Раздел 55 (1)). Аналогичные положения имеются в законодательстве Ирландии (Раздел 22, (2)): "При судебном разбирательстве... за нарушение авторского права... возмещение ущерба в соответствии со счетами или иным образом должно предоставляться истцу..."); в Китайской Республике (статья 30: "нарушение авторского права, удостоверенное решением суда, как непреднамеренное, может не подвергаться наказанию при условии, что ответчик возвратит истцу прибыль, которую он получил от этого"); и в Федеративной Республике Германии (статья 97 (1): "...В порядке возмещения ущерба пострадавшая сторона может получить прибыль, полученную нарушителем от нарушения, а также подробный отчет, отражающий эту прибыль").

c) Судебное постановление

Законодательство ряда стран, признающее специфическое право на фонограмму, дает также возможность обладателю этого права просить суд о судебном постановлении в случае происшедшего или предполагаемого нарушения этого права. Иск, имеющий целью получение судебного постановления признается в следующих государствах: Австрии (Раздел 81 (1): "Любое лицо, которое имеет основания

предполагать, что готовится нарушение исключительного права, предоставленного данным законом, или что такое нарушение будет продолжено или повторится, может возбудить дело с целью получения судебного постановления против лица, которое намерено совершить нарушение"); Польше (статья 56: "Автор или его законный наследник имеет право потребовать от лица, которое нарушает его права собственности, прекратить нарушение..."); Федеративной Республике Германии (статья 97(1): "В отношении любого лица, которое нарушает авторское право или любое другое право, охраняемое настоящим законом, пострадавшая сторона может предъявить иск для судебного постановления с целью потребовать от нарушителя прекратить нарушение или не возобновлять его, если имеется опасность возобновления актов нарушения...") и Австралии (Раздел 115 (2): "В соответствии с настоящим законом удовлетворение, которое суд может дать в деле о нарушении авторского права, включает в себя судебное постановление (на условиях, которые суд считает необходимыми), а также либо возмещение ущерба, либо отчет о полученной прибыли").

d) Иск в целях получения присвоенной собственности

Ряд государств разрешает обладателю авторского права, права которого нарушены, получить удовлетворение путем предъявления иска в целях получения присвоенной собственности, на что он имел бы право, если бы он был собственником, копии или матрицы, используемой для производства копий в нарушение авторского права, и если бы он был собственником копии или матрицы, с того момента, как она была сделана. Такое положение имеется в законодательстве Канады (Раздел 21: "Все копии любого произведения или значительной части этого произведения, сделанные в нарушение авторского права и все матрицы, которые используются или могут быть использованы для производства копий в нарушение авторского права, должны рассматриваться как собственность обладателя авторского права, который в соответствии с этим может возбудить дело о возвращении их ему или против ее присвоения". Однако, обладатель авторского права не имеет права на удовлетворение в отношении присвоения любых копий, сделанных в нарушение этого права, в том случае, если ответчик в своей защите утверждает, что он не знал о существовании авторского права на это произведение и доказывает ".. что на дату совершения нарушения он не знал, и у него не было веских оснований подозревать, что на это произведение существует авторское право..." (Раздел 22)). Аналогичное положение содержится в законодательстве Индии (Раздел 58), Пакистана (Раздел 63), Австралии (Раздел 116 (1) и (2)), Соединенного Королевства (Раздел 18 (1) и (2)), Новой Зеландии (Раздел 25 (1) и (2)), Ирландии (Раздел 24 (1) и (3)), Южно-Африканской Республики (Раздел 19 (1) и (2)) и Сьерра-Леоне (Раздел 20 (1) и (2)).

e) Гражданское удовлетворение иное, чем денежное возмещение ущерба

Суды некоторых стран облечены полномочиями издавать постановления о конфискации сделанных в нарушение авторского права копий,матриц и других материалов и их уничтожении или передачи истцу. Эта мера предусматривается в законодательстве Федеративной Республики Германии (статья 98 (1) и (2), 99 (1), 101 (1): 98 (1) "потерпевшая сторона может потребовать уничтожения всех копий, которые были незаконным образом изготовлены или незаконным образом распространены или предназначены для незаконного распространения. (2) Пострадавшая сторона может далее требовать, чтобы оборудование такое, как формы, матрицы, резцы, блоки, восковки, негативы, которые предназначены исключительно для незаконного производства копий, были выведены из строя или, если это практически неосуществимо, уничтожены...". 99 (1) "Вместо мер, предусмотренных статьей 98, пострадавшая сторона может потребовать, чтобы копии и оборудование были переданы ей - полностью или частично - по справедливой цене, которая не должна превышать себестоимость". Однако, в соответствии со статьей 101(1) немецкого законодательства, если акт нарушения не является ни преднамеренным, ни результатом халатности, лицо, к которому предъявлены вышеизложенные требования, может просто дать денежное возмещение пострадавшей стороне, "...если осуществление вышеизложенных требований может нанести ему серьезный и непропорциональный ущерб..."). Аналогичные требования могут предъявляться в соответствии с законодательством Австрии (Раздел 82(2), (4) и (5)) и Италии (статья 186-159). Итальянское законодательство позволяет пострадавшей стороне возбудить юридический процесс по изъятию или уничтожению материалов, представляющих собой нарушение, однако ограничивает такой иск "...незаконно произведенными или распространяемыми образцами или копиями и приспособленными для воспроизводства и распространения, которые по своему характеру не могут быть использованы для производства и распространения других предметов...". Однако, если этот материал имеет особую артистическую или научную ценность, то судья по должности может постановить передать его в государственный музей. Пострадавшая сторона может также просить, чтобы материал, подлежащий уничтожению, был передан ей, а его стоимость была учтена при расчете причитающейся ей суммы возмещения.

2. Уголовные наказания

a) Штрафы и тюремное заключение

Законодательства большинства стран предусматривают тот или иной штраф или тюремное заключение за действия, которые рассматриваются как нарушение специфических прав. Иногда акты нарушения конкретно перечисляются в законодательстве, как, например, в Австралии (Раздел 132(1) и (3)), Канаде (Раздел 25(1) и (2)), Ирландии (Раздел 27 (1) и (3)), Новой Зеландии (Раздел 28 (1) и (2)), Южно-Африканской Республике (Раздел 22 (1) и (2)), Сьерра-Леоне (Раздел 23 (1) и (3)) и Соединенном Королевстве (Раздел 22 (1) и (3)). Например, канадское законодательство предусматривает, что, "когда какое-либо лицо, заведомо зная об этом (a) производит для продажи или для проката копии произведений в нарушение существующего авторского права, (b) продает или отдает в

прокат, или путем торговли выставляет или предлагает для продажи или проката любую копию, созданную в нарушение авторского права на произведение, (c) распространяет незаконные копии любого произведения либо с целью торговли либо в таких масштабах, что это наносит ущерб обладателю авторского права, (d) путем торговли выставляет публично незаконные копии таких произведений, или (e) ввозит для продажи или проката в Канаду любые незаконные копии подобного произведения... (2), когда любое лицо, заведомо зная об этом, производит или имеет в своей собственности любую матрицу для производства незаконных копий любого произведения, на которое существует авторское право, или заведомо зная об этом и в целях личного обогащения, осуществляет публичное прослушивание этого произведения без разрешения обладателя авторского права, оно является виновным в нарушении настоящего закона...".

Тип действий, которые влекут за собой наложение штрафа или приговор к тюремному заключению, часто ограничивается "злонамеренным" актом или актом, совершаемым "со злым умыслом" или "по халатности". О преступных намерениях или о проявлении халатности говорится в законодательстве следующих стран: Швеции (Раздел 53: "Лицо, совершающее поступок в отношении... произведения... с нарушением авторского права на это произведение... подлежит наказанию штрафом или тюремным заключением не более, чем на шесть месяцев, в том случае, если оно действовало злонамеренно или очень халатно"); Сирийской Арабской Республики (статья 169: "...любое лицо подлежит наказанию, тюремным заключением от трех месяцев до трех лет или штрафом от одной тысячи до десяти тысяч франков (50 - 500 сирийских фунтов) или одному из этих наказаний, если это лицо: ... (4) Со злым умыслом продавало, получало, предлагало для продажи или вводило в обращение отдельные произведения или произведения, подписанные фальшивым именем") и Пакистана (Раздел 66: "Любое лицо, которое со злым умыслом нарушает (a) авторское право на произведения или (b) любое иное право, предоставляемое данным законом, подлежит наказанию штрафом до пяти тысяч рупий или тюремному заключению сроком до двух лет или тому и другому").

Как и в законодательстве Японии (статья 119), которое гласит, что "Любое лицо, которое нарушает... смежные права, подлежит наказанию тюремным заключением на срок не более трех лет или штрафу, не превышающему трехсот тысяч иен", вопрос о том, применить ли штраф или тюремное заключение, или и то и другое, обычно оставляется на усмотрение суда. Однако законодательство некоторых стран оговаривает, что нарушитель может быть подвергнут тюремному заключению только в случае отягчающих его вину обстоятельств или рецидива. Такое ограничение имеется в законодательстве следующих стран: Австралии (Раздел 133 (1): "... (a) если это является его первым преступлением, состоящим в нарушении данного раздела..., то он приговаривается к штрафу, не превышающему десяти долларов за каждый предмет, к которому относится нарушение, и (b) в любом другом случае - к штрафу, не превышающему десяти долларов за каждый предмет, к которому относится нарушение, или - к тюремному заключению на срок, не превышающий двух месяцев"; Канады (Раздел 25 (1): "...подлежит наказанию штрафом, не превышающим десять долларов за каждую копию, сделанную в нарушение данной статьи, но не свыше двухсот долларов в отношении одной сделки, или если речь идет о втором или последующем преступлении, - таким же штрафом, либо тюремным заключением с каторжными работами или без них на срок, не превышающий двух месяцев"; и Дании (Раздел 55: "Нарушитель подлежит штрафу или при отягчающих вину обстоятельствах обычному тюремному заключению сроком до трех месяцев...").

В законодательстве часто предусматриваются более высокие штрафы или более длительное тюремное заключение в случае рецидива, как, например, в Бразилии (Постановление № 61.123 (1967 г.), статья 25: "Несоблюдение любого положения настоящих правил влечет для нарушителя штраф в размере от одного нового крузейро до двадцати новых крузейро, который удваивается в случае рецидива") и в Сирийской Арабской Республике (статья 171: "... Рецидивизм должен всегда наказываться тюремным заключением от одного до пяти лет и штрафом не менее тысячи франков и не более двадцати тысяч франков (от пятидесяти до тысячи сирийских фунтов))".

В законодательстве некоторых стран определенные виды нарушения считаются более серьезными и поэтому подлежат иным наказаниям, чем более мелкие нарушения. Например, в законодательстве следующих стран, оговариваются определенные действия, которые подлежат наказанию более высоким штрафом и более длительным сроком тюремного заключения, чем другие акты: Аргентина (статья 72: "...следующие действия должны считаться особыми случаями нарушения и следующие лица должны подвергаться наказанию, предусмотренному указанной статьей, а также конфискации незаконных изданий: (a) любое лицо, которое опубликовывает, продает, воспроизводит любыми способами или инструментами неопубликованное или опубликованное произведение без разрешения автора или его правопреемников..."; Италия (статья 171: "Любое лицо подлежит наказанию штрафом от 500 до 20 000 лир, если оно, не имея на это право, с любой целью и в любой форме: ... (e) воспроизводит любым процессом размножения грампластинки или другие приспособления... наказанием является тюремное заключение до одного года или штраф не менее пяти тысяч лир, если вышеуказанные акты совершены в отношении произведения другого лица, которое не предполагалось предавать публичной огласке или путем присвоения авторства на это произведение, или путем искажения, изменения произведения, и если такие акты представляют собой оскорбление чести или репутации автора"); Польша (статья 59: "(1) Любое лицо, которое злонамеренно объявляет себя автором произведения другого лица, подлежит тюремному заключению не более, чем на два года, или штрафу не более, чем 50 000 злотых, или тому и другому. (2) Любое лицо, которое нарушает авторское право другого лица любым образом, с тем чтобы получить материальную или другую выгоду, подлежит тюремному заключению не более, чем на один год, или штрафу не более, чем 30 000 злотых, или тому и другому...".

b) Конфискация собственности, относящейся к нарушению

Суд при уголовном рассмотрении дела может постановить конфисковать незаконные копии, матрицы и другие материалы, которые были использованы или которые предполагалось использовать для изготовления этих копий. Такой вид удовлетворения подобен тому, которое обсуждалось выше, в разделе, посвященном гражданскому удовлетворению; и, как это предусмотрено законодательством Федеративной Республики Германии (статья 110) и Италии (статья 174), одни и те же положения могут

иногда применяться как при гражданском, так и при уголовном разбирательстве в суде. Итальянский закон (статья 174) не признает, что конфискация и связанные с ней меры, имеют характер уголовного наказания, но заявляет, что "при уголовном рассмотрении дела... пострадавшая сторона, как гражданский истец, может в любое время потребовать судью применить меры и санкции, предусмотренные статьями 159 и 160". (Смотри выше, раздел 1 (e)).

Конфискованная судами незаконная собственность может быть по решению суда уничтожена или выведена из строя или передана автору или собственнику авторского или смежного права. В законодательстве некоторых стран пострадавшая сторона должна уплатить справедливую компенсацию за передачу собственности. В Швеции (Раздел 55 и 56): "Лицо, которое совершает акт, являющийся нарушением... обязано, если это будет сочтено целесообразным, передать автору или обладателю авторского права, за компенсацию, собственность, имеющую отношение к нарушению. По просьбе последнего суды могут также предписать..., чтобы эта собственность была уничтожена, сделана непригодной, или чтобы были приняты другие меры для предотвращения ее незаконного использования". Однако в шведском законодательстве предусматривается два ограничения в применении этого вида удовлетворения: "положения этой статьи не должны применяться к лицу, которое частным путем приобрело собственность или некоторое право на нее...", и "... суды могут по просьбе об этом разрешать передавать автору или обладателю авторского права за компенсацию, если это диктуется их художественной или экономической ценностью, копии, доступные публике или используемые каким-либо иным способом по назначению".

Другие положения, как, например, Раздел 133 (4) австралийского законодательства, не ограничивают право судов распоряжаться незаконной собственностью: ("Суд, перед которым какое-либо лицо обвиняется в преступлении..., независимо от того, будет ли оно приговорено за это преступление или нет, может постановить, что любой предмет, находящийся в его распоряжении, который, по мнению суда, является незаконной копией или матрицей, используемой или которую предполагалось использовать для изготовления незаконных копий, должен быть уничтожен или передан собственнику авторского права, или же суд может поступить с ним, как сочтет нужным"). Законодательство Ирландии (Раздел 27 (11)), Канады (Раздел 25 (3)), Индии (Раздел 66), Пакистана (Раздел 73), Новой Зеландии (Раздел 28 (4)), Южно-Африканской Республики (Раздел 22(8)), Сьерра-Леоне (Раздел 23 (9)) и Соединенного Королевства (Раздел 21(9)) в основном аналогичны законодательству Австралии (Раздел 133 (4)).

c) Наложение ареста на незаконные копии, матрицы или другие материалы

Если имеются достаточные основания, для того чтобы заподозрить в преступлении в отношении авторского права или другого соответствующего закона, то согласно закону об авторском праве Сингапура 1968 г. (Раздел 4 (1) и (2)), судья может выдать "... ордер на обыск, позволяющий любому сотруднику полиции, имя которого вписано в этот ордер, входить в помещение и если необходимо использовать для этого силу и захватывать любые копии любых граммофонных пластинок, которые могут показаться этому сотруднику незаконными копиями. (2) Все копии любой граммофонной пластинки, захваченные в соответствии с настоящей статьей, должны быть переданы в суд, и, если будет доказано, что они являются незаконными копиями, они должны быть переданы обладателю авторского права на эту пластинку или с ними следует поступить так, как сочтет суд". Законодательство Ирландии (Раздел 27 (5) и (6)), Индии (Раздел 64 (1), (2)), Пакистана (Раздел 74 (1), (2)) и Малайзии (Раздел 15 (4)) также предусматривают наложение ареста на собственность, если есть основания подозревать, что она изготовлена в нарушение специфического права на фонограммы. Положения законодательства Индии отличаются от вышеприведенных тем, что любой полицейский чин не ниже младшего инспектора, может реквизировать незаконные копии произведения без какого бы то ни было ордера, выданного судьей. В законодательстве Ирландии также есть положение (Раздел 27 (4)), которое позволяет районному суду по заявлению обладателя авторского права на произведение и если имеется достаточно доказательств того, что имеются веские основания считать, что незаконные копии произведения продаются в разнос или иным образом или предлагаются для продажи, разрешить "Garda Síochánà" изъять копии без ордера и представить их суду, а суд, если он имеет доказательства того, что эти копии являются незаконными, может постановить, чтобы они были уничтожены или были переданы обладателю авторского права или принять в отношении их иное решение".

d) Арест

Законодательство Сингапура 1968 г. является одним из немногих законодательств, которое устанавливает, что уголовная санкция, состоящая в аресте, может применяться в отношении лица, которое, как предполагается, совершает преступление против права собственности обладателя авторского права на фонограмму. Раздел 3 (4) законодательства Сингапура гласит, что "сотрудник полиции может арестовать без ордера любое лицо, которое на улице или в общественном месте продает, выставляет или предлагает для продажи или имеет в своем распоряжении для продажи незаконные копии граммофонных пластинок, о которых идет речь в письменном заявлении, адресованном в регистр импорта и экспорта...".

PHON.2/6 24 сентября 1971 г. (В каждом случае указывается язык оригинала)

ФИНЛЯНДИЯ, ИТАЛИЯ, КЕНИЯ, ШВЕЦИЯ, ШВЕЙЦАРИЯ, СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО, СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ.

Замечания, полученные от правительств по проекту Конвенции

ФИНЛЯНДИЯ

Правительство Финляндии считает в высшей степени желательным принятие на международном уровне мер, направленных против все увеличивающихся нарушений авторского права в отношении фонограмм, что причиняет серьезный ущерб интересам производителей фонограмм и артистов, участвующих в создании фонограмм.

Поскольку очевиден тот факт, что Римская конвенция об охране прав исполнителей, производителей фонограмм и радиовещательных организаций не найдет в ближайшее время всеобщего признания, правительство Финляндии высказывается за разработку отдельного акта, носящего достаточно общий характер, с тем чтобы привлечь по возможности наибольшее число участников, и по возможности простого по своему построению.

Оставляя за собой право высказаться относительно деталей проекта Конвенции, подготовленного Комитетом правительственных экспертов, правительство Финляндии считает, что указанный документ является хорошей основой для работы Конференции, в которой Финляндия готова принять участие.

(Оригинал: английский)

ИТАЛИЯ

Правительство Италии внимательно изучило "Проект Конвенции об охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства", составленный Комитетом правительственных экспертов, который заседал в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже 1-5 марта 1971 года.

В отношении структуры предполагаемого документа правительство Италии прежде всего выражает сомнение в том, что защита, о которой идет речь, должна обеспечиваться с помощью самостоятельного документа, а не в рамках Римской конвенции или, по меньшей мере, Протокола, прилагаемого к указанной Конвенции. С учетом вышесказанного правительство Италии считает уместным внести следующие поправки в текст проекта:

1. В отношении статьи I представляется необходимым заменить слова "без согласия производителя" словом "незаконно", принимая во внимание, что национальное законодательство некоторых стран (и даже Бернская конвенция) предусматривает возможность предоставления законной лицензии на воспроизводство фонограмм.

Кроме этого, предлагается добавить в той же фразе перед словами "и от ввоза" слова "в том числе".

Итальянская администрация предлагает также заменить слова "являющихся гражданами других государств-участников" указанием критериев, которые излагаются в пункте 1 статьи 5 Римской конвенции и на которые ссылается также примечание к статье 1 проекта. В любом случае считается целесообразным добавить к критерию гражданства в качестве альтернативы критерий записи.

2. Что касается текста статьи II, у итальянской администрации в принципе нет никаких замечаний.

Однако итальянская администрация задает себе вопрос, будут ли обязаны страны, охраняющие фонограммы с помощью других юридических средств, а не с помощью специфического права, предусматривать на основе новой Конвенции минимальный период охраны с указанием ее начала (например, первая запись). Она считает, что в противном случае могут иметь место существенные различия в отношении международной торговли фонограммами между государствами-участниками.

3. Итальянская администрация выражает серьезную озабоченность в отношении пункта 1 статьи IV. В самом деле, содержащееся в ней положение можно интерпретировать как устанавливающее неравенство подхода, что представляется неоправданным в интересах категории производителей фонограмм по сравнению с категорией авторов.

По мнению итальянской администрации, представляется также необходимым раскрыть соответствующим образом положение, содержащееся в пункте 2 статьи IV, возможно в докладе, с тем, чтобы само положение интерпретировалось точно.

4. В отношении статьи VII итальянская администрация, в принципе, отдает предпочтение варианту A, с учетом недавнего пересмотра многосторонних конвенций об авторском праве (пересмотр, который в значительной мере облегчил доступ к указанным конвенциям), а также желательности не создавать других неоправданных различий в отношении международной охраны артистов-исполнителей и органов радиовещания.

5. И, наконец, итальянская администрация спрашивает, не будет ли уместным в связи с принятием новой международной Конвенции включить в нее некоторые положения, учитывающие последние технические достижения в области передачи звука, даже если он сопровождается изображением, такие,

например, как видеограммы (видеокассеты); это необходимо сделать в целях распространения охраны на эти новые формы записи на механической основе, без ущерба для охраны, касающейся записанного произведения.

(Оригинал: французский)

КЕНИЯ

Общие замечания

I. Правительство Кении понимает, что звукозаписывающая промышленность несет значительный урон из-за незаконного воспроизводства записей и что это "пиратство", если использовать термин из преамбулы проекта конвенции, в равной степени наносит урон авторам и, в некоторой степени, артистам-исполнителям. За записи, сделанные в соответствии с законами, авторы получают гонорар за каждый экземпляр, который оговаривается по контракту или вытекает из национального законодательства о лицензиях; артисты-исполнители также терпят убытки, но только в исключительных случаях, когда вместо получения от производителя единовременного вознаграждения за весь выпуск, не связанного с продажей записей, их популярность позволяет им подписывать контракты, которые дают им право на получение процента от продажи.

Если Международная конвенция об охране прав органов-исполнителей, производителей фонограмм и радиовещательных организаций (Римская конвенция) была бы более широко ратифицирована, и если бы спустя десять лет после ее заключения число ратификаций составило более 10 процентов независимых государств, то это было бы вполне достаточно, чтобы защитить производителей фонограмм от незаконного воспроизводства и новая отдельная конвенция в этом случае была бы излишней.

Однако различные факторы - и не в последней степени их сложный характер - различные решения, с которыми сталкивались государства, стояли на пути широкого принятия Римской конвенции и попытка производителей фонограмм обеспечить свои непосредственные нужды при помощи отдельной конвенции является, по-видимому, естественным шагом, хотя при этом следует опасаться, что "заинтересованность" похитителей фонограмм в некоторых странах может быть такой большой, что эти страны не станут участниками новой конвенции и ее влияние ограничится только теми государствами, которые уже осуществляют охрану фонограмм от их незаконного воспроизводства, а также от незаконного ввоза и распространения копий.

С учетом этих предварительных замечаний, правительство Кении желает заявить, что у него нет возражений к предлагаемому тексту конвенции при условии, что будет ясно заявлено, что радиовещательные организации останутся незатронутыми постольку, поскольку, принимая во внимание их обычную деятельность, они не распространяют копий фонограмм среди населения. В этой связи правительство Кении желает указать на свое единодушно поддержанное заявление в пункте 75 Заключительного доклада Комитета правительственных экспертов, совещание которого состоялось с 1 по 5 марта 1971 г. Указанная проблема является жизненно важной и определенная часть настоящего документа будет посвящена ей.

II. В отношении положений проекта Конвенции об охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства, правительство Кении желает сделать следующие замечания:

Статья 1

Если мы хотим обеспечить проекту Конвенции успех, которого не получила Римская конвенция, она должна быть простой и как можно более гладко вписываться в рамки законодательства каждого потенциального государства-участника. Поэтому приятно отметить, что каждое участвующее государство будет свободно в выборе юридического метода, при помощи которого предусматриваемая охрана будет осуществляться на практике. С той же самой точки зрения в высшей степени желательно, чтобы обязательство охранять производителей ограничивалось только теми производителями, которые являются гражданами другого государства-участника. В отношении этого пункта текст, составленный экспертами, не только полностью соответствует принципу взаимности, который является незаменимым в указанном контексте и отсутствие которого обрекло бы предлагаемый проект на провал, но заслуживает также всяческих похвал выбор только одного критерия, то-есть критерия гражданства (за исключением статьи V (4), которая, как это признается, представляет важность для очень ограниченного круга стран и в отношении которой у нас не имеется каких-либо возражений).

Одна из причин хорошо известной неудачи Римской конвенции заключалась в обилии критериев и в связанных с этим различных решениях и вытекающих отсюда недостатках в отношении принципа взаимности. В частности, критерий первого издания с его неизбежным спутником - одновременным изданием - является сам по себе отрицанием взаимности. Если, как об этом заявлялось в Комитете экспертов, право на воспроизводство записей ограничено сейчас десятью годами, одновременное издание фонограммы в государстве-участнике, которая первоначально была издана в неучаствующем в соглашении государстве, разрешается гораздо раньше. Достаточно переправить несколько копий фонограммы в соседнее государство-участник и предложить ее населению, как фонограмма, таким образом, получает "гражданство" государства-участника и охрану в соответствии с Конвенцией во всех других государствах-участниках, при условии, что эта "детская игра" имеет место в течение 30 дней после ее фактического первоначального издания. Если в проект предлагаемого договора будет введен критерий первого издания с вытекающими из него естественными последствиями, то это обречет его на судьбу, аналогичную судьбе Римской конвенции. Только взаимность может обеспечить в какой-либо степени успех нового соглашения и вновь стоит повторить, что издание в качестве критерия прямо противоположно взаимности, так как под прикрытием одновременного издания в государстве-участнике она позволила бы заручаться охраной в отношении всего производства записей во многих государствах, не участвующих в Конвенции.

Правительство Кении твердо поддерживает применение принципа самой строгой взаимности и решительно выступает против включения в предлагаемую конвенцию любого другого критерия кроме критерия гражданства производителя фонограмм.

Статья III

Как видно, статья 11 Римской конвенции положена в основу статьи III, с тем чтобы любые формальности, ставящиеся государством-участником в качестве предварительного условия предоставления охраны, не отличались друг от друга в зависимости от того, является ли это государство участником Римской конвенции или предлагаемого договора, - ситуация, которая оказалась бы особенно неудобной, если бы данное государство было участником обоих актов.

Тем не менее необходимо подчеркнуть, что формальности, разрешаемые в соответствии со статьей III, не соответствуют самому содержанию предлагаемого договора и не связаны с его другими положениями. Имеется два определяющих фактора в отношении установления охраны: во-первых - гражданство производителя и, во-вторых,дата первой записи, если государство-участник осуществляет охрану производителей специфическим правом на срок, определяемый в статье II. Ни один из этих факторов не вытекает из формальностей, разрешаемых в соответствии со статьей III, хотя формальности и дают сведения, представляющие практический интерес при идентификации владельца права на воспроизводство фонограммы, но ни в коем случае не могут рассматриваться условием предоставления охраны, так как, учитывая содержание проекта Конвенции, ее предоставление, видимо, не может зависеть от такой информации. Даже если на практике год первой публикации часто совпадает с годом первой записи, он не обязательно должен быть одним и тем же, и в любом случае является концепцией, чуждой остальным положениям проекта Конвенции, но не Римской конвенции. В равной степени указание правопреемника производителя или обладателя лицензии не имеет отношения к условиям предоставления охраны, так как в соответствии со статьей I предоставление охраны зависит от гражданства первоначального производителя. И, наконец, нанесение какого-либо специального знака представляется бессмысленным и, более того, может,вероятно, вызвать путаницу в отношении фонограмм, подпадающих под Римскую конвенцию, и фонограмм, являющихся предметом рассматриваемого соглашения.

Правительство Кении не считает формальности вопросом большой важности, так как в предлагаемой Конвенции не указывается на возможность "повторного использования", однако оно считает, что если в соответствии с соглашением будут существовать формальности, они должны совпадать с его другими положениями и требуемая информация не должна включать положений, не имеющих отношения к условиям предоставления охраны. Считается, что если статья III будет разрешать государствам-участникам предоставлять охрану в зависимости от соблюдения формальностей, эти формальности должны быть согласованы с остальными положениями проекта Конвенции и обязательными должны быть только две формальности, а именно: год первой записи и указание производителя в смысле статьи VI, и его гражданства.

Статья VI

1. Определение "фонограмма" взято из статьи 3 Римской конвенции и содержит ту же неясность, которую следует уточнить. Многие фонограммы делаются на основе звукового сопровождения фильма и встает вопрос, будут ли такие фонограммы считаться предметом предлагаемого соглашения и, следовательно, не будут считаться "исключительно звуковой записью звуков", так как в этом случае запись чаще всего включает в себя как звук, так и изображение. Однако, после того, как такая фонограмма поступает на рынок, невозможно сказать, записана ли она со звукового сопровождения к фильму или же она изготовлена на основе специальной звуковой записи.

Это представляет особый интерес для радиовещательных организаций и производителей фильмов,так как они сами являются время от времени производителями фонограмм и поставляют свои записи, которые могут быть просто звуковой лентой телевизионной программы, промышленным производителям.

Не предлагается вносить каких-либо изменений в определение фонограммы, но рекомендуется,чтобы этот вопрос был уточнен в общем докладе Дипломатической конференции.

2. При определении термина "копия" фонограммы предлагается изъять стоящие в скобках слова "все или часть". Указанные слова не содержатся в статье 10 Римской конвенции и, кроме того, их сохранение может в значительной степени ограничить географическое применение намечаемого соглашения, так как во внутреннем законодательстве многих стран (включая и Кению) по охране фонограмм от незаконного воспроизводства уточняется, что охрана предоставляется только в том случае, если копия включает "значительную" часть фонограммы. Более того, сохранение слов "все или часть" может создать трудности для любого государства-участника, законодательство которого в области авторских прав позволяет цитирование и которому, таким образом, было бы разрешено в соответствии со статьей IV (1) проекта Конвенции предусматривать те же ограничения в отношении охраны фонограмм. Вряд ли логично оговаривать в статье VI, что запрещается незаконное воспроизведение даже "части" фонограммы, в то время как в соответствии со статьей IV указанные действия могут разрешаться в соответствии с внутренним законодательством. Изъятие фразы в скобках является, таким образом, чрезвычайно желательным как исходя из интересов принятия конвенции большим числом государств, так и с точки зрения внутренней логики самой Конвенции. Если это не будет сделано, в любом случае было бы желательным определить значение термина "часть" путем добавления к нему определения "значительная".

3. Используемая в статье I фундаментальная концепция "распространение среди публики" не определяется, в то время как это является одним из ключевых положений всей концепции предоставления охраны, так как производство копий и их ввоз покрываются положениями Конвенции постольку,

поскольку указанные действия предпринимаются в целях распространения фонограмм среди публики, а распространение среди публики приведет к нарушению обязательств государств-участников в рамках предлагаемой Конвенции только в том случае, когда фактически имеет место только определенный вид распространения. Таким образом не вызывает сомнения, что понятие распространения среди публики, которое не содержится в Римской конвенции, требует определения наряду с понятиями фонограммы, производителя и копии. На заседаниях Комитета экспертов некоторые делегации, включая делегации Франции, Кении, Нидерландов и Югославии, потребовали включения определения в проект договора, но,как говорится в пункте 77 заключительного доклада, "Комитет не высказался по этому вопросу".

Представляется абсолютно необходимым, чтобы Дипломатическая конференция приняла решение по указанному вопросу и включила в статью VI определение ключевого понятия "распространения среди публики". Возможны различные определения, одно из которых содержится в пункте 77 упомянутого выше Заключительного доклада. В нем говорится о распространении среди публики "в коммерческих целях", но можно возразить, что такое ограничение представляется рискованным, даже хотя на практике в рамках значения предлагаемого соглашения не имеется и, видимо, не будет иметься какого-либо хищения кроме как с целью получения как прямых так и косвенных прибылей (дополнительные доходы от продажи потребителям, от рекламы и т.д.). Тем не менее главным представляется не включение в вышеуказанное определение понятия "коммерческие цели", а конкретное указание того, что распространение среди публики всегда должно включать реальные копии фонограмм и что оно ни при каких обстоятельствах не должно рассматриваться как распространение в метафорическом смысле, то есть распространение включенных в копии фонограмм звуковых записей посредством радиовещания, радиопередач телеграфным способом и т.д. Если термин "распространение среди публики" не будет ясно определен, то не исключается возможность того, что суд в конечном итоге вынесет решение о том, что запись может считаться распространенной, если содержащиеся в ней звуки стали доступными публике. То, что это является более чем вероятной возможностью, заложено в Бернской конвенции, в которой при определении понятия "опубликованные работы" уточняется, что простое исполнение, декламация, передача, радиопередача, выставка произведений не представляют собой публикации (статья 3 (3) Стокгольмского акта). Таким образом, в интересах самого широкого международного характера предлагаемого соглашения, не должно быть никаких сомнений в отношении того, что им никоим образом не затрагивается "повторное использование" фонограмм, как это уже отмечалось некоторыми экспертами в ходе работы мартовской сессии Комитета в 1971 году (см. пункт 14 Заключительного доклада).

Понятие распространение среди публики, таким образом, должно быть четко определено и это определение должно ясно указывать, что оно касается только предоставления в распоряжение публики копий фонограмм. Другими словами, это определение должно исходить из двух понятий: предоставление реальных копий и их наличие для всей публики или ее части, в том числе для школ, научных учреждений и т.д. В свете этих соображений правительство Кении предлагает в качестве возможного определения для включения в статью VI предлагаемой Конвенции следующий текст:

4. "распространение среди публики" означает предоставление копий фонограмм в распоряжение всей публики или ее части".

Альтернативная формулировка

"4. "распространение среди публики" означает любое действие коммерческого или другого характера, целью которого является предоставление копий фонограмм всей публике или ее части".

Это определение соответствует также общей точке зрения, высказанной Комитетом экспертов и которая изложена в пункте 75 Заключительного доклада, где говорится, что "после выступления делегации Кении, Комитет признал, что воспроизводство фонограмм органами радиовещания, равно как и обмен программами между ними не является случаем распространения среди публики и поэтому не затрагивает положений предусмотренной Конвенции". В отношении этих действий не предоставляются ни публике вообще, ни ее части, никакие реальные копии фонограмм, так как в обоих случаях речь идет о записанных радиопрограммах, которые или используются самими радиовещательными органами, изготовившими их, или радиовещательными органами, которые получают записи, и в материальном смысле слова не происходит какого-либо распространения записей среди публики.

Мы полагаем, что без включения определения "распространение среди публики" в текст предлагаемой Конвенции, создаваемая таким образом неясность будет означать, что новая Конвенция не окажется более успешной, чем Римская конвенция, и, таким образом, в интересах самих производителей фонограмм включить в новую Конвенцию соответствующее определение распространение среди публики.

Статья VII

Необходимо заявить о твердой поддержке альтернативного варианта В, как это было сделано большинством делегаций в Комитете экспертов. Желаемый всемирный характер новой Конвенции был бы поставлен под серьезную угрозу, если ошибка, совершенная при составлении Римской конвенции, была бы повторена и участие в предполагаемом соглашении было ограничено только государствами-членами входящими в Бернский Союз, или участниками Всемирной конвенции об авторском праве или даже членами Парижского союза по охране промышленной собственности. В том, что касается, в частности, двух многосторонних конвенций об авторском праве, трудно определить, что получат авторы от того, что какое-либо государство, которое не охраняет авторское право или не предоставляет охраны авторских прав иностранным гражданам, не станет участником предлагаемой Конвенции. Конечно, и обратное кажется верным: если эти государства станут участниками предполагаемой Конвенции и возьмут на себя обязательство предотвращать такие действия, которые указанное соглашение имеет целью запретить, авторы получат средство для оказания давления, требуя от производителей фонограмм, которые намерены выдать лицензию на снятие копий находящимися в

таких государствах промышленниками, выплаты вознаграждения авторам в качестве условия выдачи лицензии на воспроизводство. Таким образом, не будет преувеличением сказать, что интересам авторов полностью соответствует "открытая" Конвенция.

(Оригинал: английский)

ШВЕЦИЯ

Общие замечания

Вопрос о незаконном воспроизводстве фонограмм уже рассматривается в Международной конвенции о защите артистов-исполнителей, производителей фонограмм и радиовещательных организаций (Римская конвенция). Основня причина, в силу которой в настоящее время предлагается вновь заняться той же проблемой в новой конвенции, заключается в том, что Римская конвенция была до сих пор ратифицирована сравнительно небольшим числом государств и что, таким образом, она не предоставляет в настоящее время производителям фонограмм необходимой охраны от незаконного воспроизводства их фонограмм.

Хотя Швеция является участницей Римской конвенции и в принципе выступает за систему, созданную указанной Конвенцией, шведское правительство понимает необходимость в более эффективной охране фонограмм и готово сотрудничать с другими странами в претворении в жизнь новой международной конвенции, которая запрещает незаконное воспроизводство фонограмм.

Важно, однако, чтобы эта новая Конвенция ни в коей мере не ослабила авторитет Римской конвенции и не ухудшила перспективы дальнейшей ратификации указанной конвенции в будущем. Необходимо учитывать, что Римская конвенция охраняет не только производителей фонограмм, но также и артистов-исполнителей и радиовещательные организации и было бы несправедливо, если бы охрана, предоставляемая производителям фонограмм, была улучшена за счет законных интересов одной или обеих указанных выше категорий, покрываемых Римской конвенцией.

Поэтому правительство Швеции с удовлетворением отмечает, что пункт 3 преамбулы проекта Конвенции ясно выражает желание государств-участников не препятствовать более широкому принятию Римской конвенции и что в соответствии со статьей V (1) проекта Конвенции охрана, предоставляемая другим категориям, таким, как артистам-исполнителям, и радиовещательным органам, не будет ограничиваться или испытывать ущерб в силу новой Конвенции.

Кроме того, правительство Швеции считает, что не стоило бы разрабабывать новое международное соглашение, касающееся фонограмм, если бы нельзя было ожидать с достаточной долей уверенности, что новая Конвенция будет ратифицирована гораздо большим числом государств, чем Римская конвенция. С этой точки зрения необходимо, чтобы новая Конвенция состояла из простого набора основных правил и чтобы она предоставляла государствам-участникам более широкую возможность выбора между различными методами борьбы с хищениями в отношении фонограмм. В частности, было бы неправильно, если бы страны, чье законодательство уже предусматривает адекватную охрану от таких хищений, должны были бы в соответствии с новой Конвенцией изменить свои законодательства с целями предоставления охраны новым методом.

По мнению правительства Швеции, настоящий проект Конвенции, вообще говоря, отвечает этим требованиям и представляет собой таким образом хорошую основу для дальнейшего обсуждения на Дипломатической конференции.

В отношении отдельных положений проекта Конвенции правительство Швеции желает сделать следующие замечания.

В соответствии со статьей I должна предоставляться охрана от воспроизводства и ввоза незаконных копий, если такое производство или ввоз осуществляются с целью их распространения среди публики, а также от распространения незаконно произведенных копий, если такое распространение предназначено для публики. Это означает, например, что Конвенцией не запрещается воспроизводство фонограмм для целей радиовещания. В любом случае она не исключает их воспроизводство для использования для целей обучения или исследований.

Отсюда вытекает, что термин "распространение" является принципиально важным при определении рамок Конвенции и необходимо, чтобы не существовало какой-либо неопределенности в отношении точного значения этого термина. Поэтому может оказаться желательным включить в текст Конвенции определение термина "распространение" или, возможно, "распространение среди публики", например, в ее статью VI,которая уже содержит ряд других определений.

В соответствии со статьей I проекта Конвенции, охрана должна предоставляться на основе гражданства производителя фонограмм. Это является гораздо более простым решением, чем то, которое было принято Римской конвенцией, обеспечивающей охрану на основе трех различных критериев (гражданство производителя, место первой записи фонограммы и страна ее первой публикации). Такое упрощение само по себе может показаться желательным, но при этом важно, чтобы оно сопровождалось положением, позволяющим государствам, которые в настоящее время применяют другой критерий, продолжать использовать его. Правительство Швеции таким образом придает особое значение статье V (4) проекта Конвенции, которая составлена в духе статьи 17 Римской конвенции и которая разрешает таким странам как Швеция продолжать применять критерий места первой записи вместо критерия гражданства производителя.

Статья III проекта Конвенции касается проблемы выполнения формальностей в качестве условия предоставления охраны. Она очень близко напоминает соответствующие положения Римской конвенции и может, конечно, представлять собой практическое преимущество, если формальности будут одними и теми же в обеих конвенциях. С другой стороны, трудно найти хорошее обоснование причины, в соответствии с которой по новой Конвенции копии фонограмм должны иметь указание о годе их первой публикации, так как критерий первой публикации не имеет никаких юридических последствий в системе Конвенции и сроки охраны рассчитываются, начиная с года первой записи, а не с года первой

публикации. Более того, следует в дальнейшем рассмотреть, является ли хорошим решением использование для фонограмм, в отношении которых предоставляется охрана, в соответствии с новой Конвенцией того же самого специального знака, что и в Римской конвенции, или было бы желательно введение нового специального знака для новой Конвенции.

Определение термина "копии" в статье VI проекта Конвенции, где говорится о "звуках, первоначально записанных на фонограммах", может вызвать некоторые сомнения в отношении того, предоставляет ли новая Конвенция охрану только в отношении первоначальных звуковых записей или она охраняет также законное воспроизводство фонограмм. Вероятно, наиболее разумной интерпретацией этого положения является то, что каждый производитель фонограмм, будь она первоначальной записью или воспроизводством, должен получать охрану, но это положение необходимо уточнить.

В статье VI остается нерешенным еще одно положение, то есть, должны ли по Конвенции "копии" касаться только полных фонограмм или также их частей. Правительство Швеции, со своей стороны, не имело бы трудностей в отношении принятия определения, которое включало бы и отрывки фонограмм, при условии, естественно, некоторых обычных исключений, в частности исключение, которое проистекает из права цитирования. Такие исключения разрешались бы в соответствии со статьей IV, которая позволяет государству-участнику предусматривать ограничения того же характера, что и ограничения, содержащиеся в его национальном законодательстве в отношении охраны литературных и художественных произведений.

Статья VII (1) поднимает вопрос в отношении того, должно ли участие в Конвенции ограничиваться только государствами, которые являются членами Бернского союза по охране литературных и художественных произведений, или участниками Всемирной конвенции об авторском праве, или членами Парижского союза по охране промышленной собственности (вариант А), или любым государством, которое является членом Организации Объединенных Наций, или одного из специализированных учреждений ООН (вариант В). По этому вопросу правительство Швеции выступает за вариант В, так как целью Конвенции должна быть борьба против незаконного воспроизводства фонограмм независимо от того, где оно имеет место, и этой цели отвечало бы более широкое присоединение к Конвенции.

Статья VII (4) проекта Конвенции предусматривает, что "в момент сдачи на хранение акта ратификации, принятия или присоединения, каждое государство должно быть способно в соответствии со своим национальным законодательством выполнять положения настоящей Конвенции". Следует напомнить, что в ходе конференций по пересмотру, состоявшихся в Париже в июле 1971 года, были приняты две поправки, предложенные правительством Австрии, в соответствии с которыми государство, которое присоединилось к Парижскому акту Бернской конвенции или пересмотренной Всемирной конвенции об авторском праве, не обязано выполнять положения Конвенции к дате сдачи на хранение акта ратификации, принятия или присоединения, а только к дате вступления в силу Конвенции в отношении этого государства. Правительство Швеции предлагает, чтобы этот же принцип применялся и в отношении новой Конвенции.

(Оригинал: английский)

ШВЕЙЦАРИЯ

Срочность предоставления в международном плане эффективной охраны производителям фонограмм подчеркивается в "докладе по вопросу о хищении в области производства грампластинок", представленного Международной федерацией звукозаписывающей промышленности в 1970 году. В связи с тем, что к Римской конвенции 1961 года не присоединилось значительное количество государств, возникает, видимо, необходимость принятия дополнительной конвенции в области, уже регулируемой Римской конвенцией. Эта новая Конвенция должна быть открыта по возможности для гораздо большего числа государств, независимо от того, являются ли они участниками конвенций об авторском праве или нет. В новой Конвенции следовало бы указать, что она разрешает самим государствам-участникам определять юридическую систему, на которой будет основано предоставление охраны. Федеральные власти выражают в принципе свое согласие с охраной производителей фонограмм от незаконного воспроизводства и продажи публике незаконно произведенных копий. Предложения, касающиеся различных статей проекта Конвенции, будут представлены делегацией Швейцарии в ходе конференции.

(Оригинал: французский)

СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО

Правительство Соединенного Королевства поддерживает предложение о скорейшем заключении Конвенции в указанных общих направлениях, с тем чтобы запретить незаконное снятие копий с фонограмм для коммерческих целей и их распространение. Правительство имеет следующие замечания по существу проекта:

татья I

Если в намерения некоторых правительств входит выполнение обязательств в соответствии с Конвенцией путем уголовных санкций, эта статья должна конкретно упоминать о такой возможности.

бщие соображения

В проекте предусматривается, что депозитарием Конвенции будет Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций, который будет уведомлять о различных вопросах ВОИС и ЮНЕСКО. Конвенцией не предусматривается создание секретариата. Мы считаем, что единый технически квалифицированный секретариат должен отвечать за административные вопросы, связанные с этим соглашением и

что таким секретариатом должна быть Всемирная организация интеллектуальной собственности. Этот орган является подходящим не только потому, что он является всемирным специализированным органом, занимающимся вопросами, связанными с интеллектуальной собственностью всех видов, но также потому, что настоящая Конвенция предусматривает охрану фонограмм путем предоставления специального (типа авторского) права или путем законодательства против недобросовестной конкуренции, что регулируется парижской Конвенцией по охране промышленной собственности. Секретариат ВОИС уже осуществляет функции секретариата по Бернской конвенции об авторском праве и Парижской конвенции по охране промышленной собственности и является одним из трех секретариатов, на которые возложена ответственность за выполнение Римской конвенции 1961 года об охране артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов радиовещания.

Правительство Соединенного Королевства считает, что объединенные секретариаты по одной Конвенции в принципе являются нежелательными.

Поэтому мы предлагаем следующие поправки:

a) В статьях V, VII, VIII и IX упоминание Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций должно быть заменено упоминанием Генерального директора Всемирной организации интеллектуальной собственности.

b) Пункты (3) и (4) статьи XI должны быть заменены следующим текстом:

"(3) Генеральный директор Всемирной организации интеллектуальной собственности уведомляет государства, указанные в статье VII, пункт 1, о

a) государствах, подписавших настоящую Конвенцию;

b) сдаче на хранение документов о ратификации, принятии или присоединении;

c) дате вступления в силу настоящей Конвенции;

d) любом заявлении, сделанном в соответствии с настоящей Конвенцией;

e) получение уведомлений о денонсации.

(4) Генеральный директор направляет в двух заверенных экземплярах настоящую Конвенцию государствам, указанным в статье VII, пункт 1.

(5) Международное бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности собирает и публикует информацию, касающуюся охраны фонограмм. Каждое государство-участник незамедлительно извещает Международное бюро о всех новых законах и официальных текстах по этому вопросу.

(6) Международное бюро предоставляет информацию любому государству-участнику по его просьбе по вопросам, касающимся настоящей Конвенции и Римской конвенции, проводит исследования и предоставляет услуги, имеющие целью облегчение охраны, предоставляемой в соответствии с этими конвенциями".

(Оригинал: английский)

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

Соединенные Штаты Америки поддерживают идею новой международной конвенции об охране интересов производителей фонограмм. Проблема хищения записей является очень серьезной в Соединенных Штатах и имеет значительные международные последствия. Соединенные Штаты Америки считают, что необходимо принять быстрые и немедленные шаги с целью защиты в равной степени прав производителей, артистов-исполнителей, авторов и издателей.

В принципе Соединенные Штаты Америки одобряют проект текста конвенции, принятого Комитетом правительственных экспертов по охране фонограмм, который провел совещание в Штаб-квартире ЮНЕСКО 1-5 марта 1971 г. В тексте предусматривается не только предоставление минимального уровня охраны, но он является достаточно широким для того, чтобы позволить любой стране, которая имеет одну из нескольких систем в качестве основы для охраны указанных прав, присоединиться к Конвенции. В ней далее признается необходимость решения таких вопросов, как сроки предоставления охраны, формальности и возможные исключения в отношении уровня охраны, устанавливаемой конвенцией.

Конечно, некоторые отдельные положения текста могут быть улучшены. Соединенные Штаты Америки в настоящее время активно изучают предложения, и в результате этого рассмотрения они могут предложить на Дипломатической конференции некоторые поправки с целью уточнить или улучшить текст. Соединенные Штаты Америки готовы любым возможным способом сотрудничать на Дипломатической конференции с целью выработки конвенции, которая получить широкую поддержку и явится эффективным средством борьбы с незаконным воспроизводством и продажей фонограмм.

(Оригинал: английский)

PHON.2/6 Add.1

15 октября 1971 г. (В каждом случае указывается язык оригинала)

АВСТРИЯ, БОЛГАРИЯ, ЯПОНИЯ

Замечания, полученные от правительств по проекту Конвенции (добавление)

АВСТРИЯ

Проблема охраны производителей фонограмм уже рассматривается в Римской конвенции от 26 октября 1961 г., которая обеспечивает охрану артистам-исполнителям, радиовещательным органам, а также производителям фонограмм. Поэтому представляется желательным связать эти две конвенции, добавив к тексту настоящего проекта Конвенции статью, аналогичную статье 32 Римской конвенции, в соответствии с которой следует учредить Комитет правительственных представителей и возложить на него следующие обязанности:

a) изучение всех вопросов, связанных с применением положений Конвенции,

b) подготовка периодических совещаний по Конвенции,

c) изучение всех других вопросов, касающихся охраны производителей фонограмм (совместно с заинтересованными международными организациями и, в частности, с ЮНЕСКО и ВОИС),

d) информация участников Конвенции о деятельности Комитета.

Данный комитет должен состоять по крайней мере из 12 правительственных представителей различных государств-участников. Он должен проводить совещания всегда в одно и то же время и в одном и том же месте, что и аналогичная комиссия по Римской конвенции от 26 октября 1961 г.

(Оригинал: французский)

НАРОДНАЯ РЕСПУБЛИКА БОЛГАРИЯ

Статья I

Чтобы Конвенция была приемлемой для большинства стран, и с тем чтобы избежать неоправданных трудностей в деле культурного обмена развивающихся стран и стран, в которых не получило достаточного развития производство фонограмм и их воспроизводство и которые в настоящее время удовлетворяют свои нужды главным образом за счет ввоза грампластинок, было бы желательно, чтобы текст статьи 1 не касался ввоза копий фонограмм. Представляется несправедливым, чтобы разработанная ЮНЕСКО Конвенция была полностью направлена на охрану коммерческих интересов фирм-производителей фонограмм и не обеспечивала широких возможностей для распространения культурных ценностей.

Кроме того, практическое предоставление охраны интересов производителей фонограмм от ввоза копий фонограмм, произведенных в странах, не присоединившихся к Конвенции, встретило бы целый ряд трудностей. Импортер в каждом случае должен был бы удостоверяться, что копии, которые были ему предложены, не были воспроизведены в соответствующем государстве-участнике Конвенции в случае, когда страна-экспортер не взяла на себя обязательства охранять производителей фонограмм от их незаконного воспроизводства и может воспроизводить копии без согласия производителей фонограмм, которые осуществили их первую запись и первую публикацию, и не будучи связанным соблюдать определенные формальности и ограничения.

В равной степени необходимо уточнить выражение "производители фонограмм, являющиеся гражданами других государств-участников". По нашему мнению, во втором пункте статьи I нужно указать, что производителями фонограмм являются те лица, которые осуществили первую запись соответствующей фонограммы. Двойной критерий, критерий места первой записи фонограммы и критерий места ее первой публикации, - представляется неприемлемым, так как он позволяет злоупотребления и отступает от целей Конвенции в направлении охраны чисто коммерческих интересов фирм-производителей фонограмм. Двойной критерий разрешает, чтобы фонограммы, первая запись которых имела место в стране, не являющейся участником Конвенции, могли быть опубликованы первый раз в стране, подписавшей Конвенцию; таким образом, производители фонограмм, являющиеся гражданами государств, не входящих в Конвенцию, получали бы охрану в тех государствах, которые являются участниками Конвенции, в то время как граждане последних не могли бы пользоваться равной охраной в стране производителя.

С другой стороны, предупреждение незаконного воспроизводства фонограмм путем положений, предусматривающих в целом запрещение недобросовестной конкуренции, не может, с нашей точки зрения, быть достаточно эффективным, так как такое воспроизводство нельзя подвести бесспорным и ясным образом под понятие "недобросовестной конкуренции", как она определяется в статье 10 (бис) Парижской конвенции. Такое воспроизводство не подпадает ни под какие действия, запрещенные в соответствии с пунктом 3 статьи 10 (бис). Однако пункт 2 статьи IV проекта Конвенции дает каждому государству дополнительную возможность свободно толковать выражение "недобросовестная конкуренция". Вот почему представляется полезным потребовать от стран, которые обязуются осуществлять охрану производителей фонограмм юридическими мерами от недобросовестной конкуренции, предусмотреть запрещение незаконного воспроизводства фонограмм.

Статья II

Наша страна считает, что продолжительность охраны фонограмм должна быть оставлена на усмотрение национального законодательства без установления минимального срока в самой Конвенции.

Статья IV

Желательно снять вторую фразу в пункте 1. Она находится в противоречии с первой фразой того же пункта. Национальное законодательство большинства стран, а также международные конвенции в области авторского права предусматривают ряд ограничений и возможность легального предоставления лицензий на авторское право, которые связаны не только с обучением и научными исследованиями. Производители фонограмм не могут ни в коем случае получать большую охрану, чем авторы. Исключения, предусматриваемые в статье IV, являются более ограниченными, чем в Римской конвенции.

Более того, следует учитывать экономические возможности развивающихся стран и предложенная Конвенция ни в коем случае не должна ставить экономические трудности для этих стран, благоприятствуя производителям фонограмм из развитых стран. Вот почему было бы полезным включить вместо второй фразы пункта 1, которую следует исключить, новый текст, в соответствии с которым каждому государству-участнику была бы предоставлена возможность определять в соответствии со своим внутренним законодательством размер и методы выплаты вознаграждений, причитающихся за воспроизводство фонограмм, охраняемых Конвенцией.

Без предоставления указанных возможностей реальные перспективы присоединения к Конвенции большего числа стран и, в частности, развивающихся стран, были бы минимальными. Не были бы достигнуты цели Конвенции.

Статья VII

Не существует каких-либо причин для того, чтобы вводить ограничения для стран, которые могут присоединиться к Конвенции. Она должна быть открытой для всех государств, которые желают к ней присоединиться. Не имеется каких-либо мотивов, которые ограничивали бы присоединение к этому международному документу только какой-либо одной категорией государств, - будь то те, которые указаны в варианте A, или те, которые указаны в варианте B проекта. Это противоречило бы общим принципам международного права и следует категорически заявить, что Народная Республика Болгария не согласна с дискриминационными ограничениями в отношении участия какого-либо суверенного государства в Международной конвенции, относящейся к культуре.

(Оригинал: французский)

ЯПОНИЯ

I. Заседание Комитета правительственных экспертов по охране фонограмм, которое состоялось с 1 по 5 марта 1971 г., явилось поводом для японского правительства представить на рассмотрение свои замечания о целесообразности одобрения такого акта, который был бы в наивысшей степени приемлемым для возможно большего количества государств,включая развивающиеся страны (документ Unesco /WIPO/PHON/3, Annex 3).

Что касается проекта Конвенции, принятой вышеупомянутым Комитетом (документ Unesco/WIPO/PHON/7, Annex A),японское правительство считает, что эта Конвенция разумно решит проблему о предотвращении хищения фонограмм и выражает надежду, что Международная конференция государств по охране фонограмм примет акт в свете основных принципов, изложенных в проекте Конвенции.

II. Оставляя за собой право вносить предложения технического порядка по незначительным вопросам, поднятых на Конференции государств, японское правительство выражает желание сделать следующие замечания по положениям статей I, V, VI и VII проекта Конвенции.

Статья I

Необходимо еще раз пересмотреть фразу "либо посредством своих национальных законов, предотвращающих недобросовестную конкуренцию, или путем предоставления специфического права", а также рассмотреть, есть ли необходимость в изъятии этой фразы или нет. Если проект Конвенции не будет пересмотрен, желательно было бы знать, что охрана средствами уголовных санкций также предусмотрена.

Статья V, пункт 3

Согласно положениям проекта, даже после вступления в силу Конвенции, невозможно будет предотвратить незаконное воспроизводство,ввоз или распространение фонограмм, сделанных до вступления в силу данной Конвенции. Поэтому было бы целесообразным предусмотреть принцип взаимности в этом пункте.

Статья VI, пункт 3

Для четкого понимания Конвенции было бы целесообразно снять скобки со слов "все или часть".

Статья VII, пункт 1

Принимая во внимание необходимость строгого соблюдения Конвенции возможно большим числом государств, включая развивающиеся страны, Вариант В предпочтительней.

(Оригинал: английский)

PHON.2/7 18 октября 1971 г. (Орининал: французский)

Комитет по проверке полномочий

Первый доклад

Примечание редактора: Этот документ содержит первый доклад Комитета по проверке полномочий, который приводится на стр. 60.

PHON.2/8 18 октября 1976 г. (Оригинал: английский)

Соединенные Штаты Америки

Предложение по внесению изменения в статьи I и II проекта Конвенции (документ PHON.2/4)

1. Статья I должна быть сформулирована следующим образом:

Каждое государство-участник обязуется охранять интересы производителей фонограмм, являющихся гражданами других государств-участников, от производства, ввоза или распространения копий фонограмм, сделанных без согласия производителя, всякий раз, когда производство или ввоз, о которых идет речь, осуществляются с целью их распространения среди публики, а также в тех случаях, когда любое такое распространение предназначено для публики.

2. Статья II должна быть сформулирована следующим образом:

1) За национальным законодательством каждого государства-участника сохраняется право определения мер, посредством которых настоящая Конвенция будет применяться и которые будут включать: охрану посредством предоставления авторского права или смежного с ним права; охрану посредством закона, препятствующего недобросовестной конкуренции; охрану посредством уголовных санкций.

2) За национальным законодательством каждого государства-участника сохраняется право определения срока действия предоставляемой охраны, Однако, если национальное законодательство предусматривает определенный срок охраны, то этот срок не должен быть менее двадцати лет, начиная с конца года, в котором первая запись фонограммы была сделана или опубликована.

PHON.2/9 18 октября 1971 г. (Оригинал: английский)

Австралия

Предложения по внесению изменений в статьи I и II проекта Конвенции (документ PHON.2/4)

1. В статье I исключить слова: "либо посредством своих национальных законов, предотвращающих недобросовестную конкуренцию, или путем предоставления права собственности".

2. К статье I добавить следующий новый пункт: "(2) Ничто из содержащегося в предыдущем пункте не препятствует государству-участнику считать производителем в своем национальном законодательстве, для целей определения, изготовлены ли копии без согласия производителя, лицо, которое в этом государстве в порядке правопреемства или иным путем получило право осуществлять права производителя".

3. В статье II заменить существующий текст следующими пунктами: "(1) За национальным законодательством каждого государства-участника сохраняется право определения юридических мер, посредством которых настоящая Конвенция будет применяться и которые могут включать охрану посредством предоставления авторского права или смежного с ним права, охрану посредством закона, препятствующего недобросовестной конкуренции, или охрану посредством уголовных санкций.

(2) За национальным законодательством каждого государства-участника сохраняется право определения срока действия предоставленной охраны. Однако, если национальное законодательство предусматривает определенный срок охраны, то этот срок не должен быть менее двадцати лет, начиная с конца года, в котором была сделана первая запись фонограммы".

PHON.2/10 18 октября 1971 г. (Оригинал: английский)

Кения

Предложение по внесению изменения в статью VI проекта Конвенции (документ PHON.2/4)

К статье VI добавить следующее новое определение: (4) "распространение среди публики" означает предоставление копий фонограмм в распоряжение публики вообще или ее части; или

Другой вариант этого определения: (4) "распространение среди публики" означает любой акт коммерческого или иного характера, цель которого состоит в том, чтобы предоставить копии фонограмм в распоряжение публики вообще или любой ее части.

PHON.2/11 18 октября 1971 г. (Оригинал: французский)

Италия

Предложение по внесению изменений в статью I (документ PHON.2/4)

Статья I должна быть сформулирована следующим образом: (1) Каждое государство-участник обязуется охранять либо посредством своих национальных законов, предотвращающих недобросовестную конкуренцию, либо путем предоставления специфического права, интересы производителей фонограмм от производства незаконных копий фонограмм, включая ввоз и распространение таких копий всякий раз, когда производство или ввоз, о которых идет речь, осуществляются с целью их распространения среди публики, а также в тех случаях, когда любое такое распространение предназначено для публики.

(2) Охрана, предусматриваемая в пункте 1, предоставляется всякий раз, когда одно из следующих условий удовлетворено:

a) производитель фонограмм является гражданином другого государства-участника (критерий гражданства);

b) первая запись фонограммы осуществлена в другом государстве-участнике (критерий записи).

(3) Каждое государство-участник может уведомлением, депонируемым у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, заявить, что оно не будет применять критерия записи. Это уведомление может быть депонировано в момент ратификации, принятия или присоединения к Конвенции или в любой другой момент, причем оно в этом последнем случае вступит в силу только через шесть месяцев после его депонирования.

PHON.2/12 18 октября 1971 г. (Оригинал: английский)

Япония

Предложение по внесению изменений в статьи I, V(3), VII(4) и IX(1) проекта Конвенции (документ PHON.2/4)

1. Добавить в статью I следующие слова после слов "предоставления специфического права": "включая принятие уголовных санкций".

2. Изменить статью V, пункт 3, чтобы этот пункт гласил: (3) (a) Ни одно государство-участник не обязано выполнять положения настоящей Конвенции в отношении копий фонограммы, изготовленных до вступления в силу настоящей Конвенции в этом государстве.

(b) Каждое государство-участник может уведомлением, депонированным у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, заявить, что оно не будет применять положения Конвенции в отношении любой фонограммы, записанной до вступления в силу настоящей Конвенции в этом государстве.

3. Изменить статью VII, пункт 4, чтобы этот пункт гласил: (4) Каждое государство должно быть в состоянии, в соответствии со своим национальным законодательством, применять положения настоящей Конвенции в день вступления в силу этой Конвенции в этом государстве.

4. Добавить в статью IX, пункт 1 следующие слова в конце этого пункта: от своего имени или от имени всех или любой территории, упоминаемых в пункте (3) статьи VIII.

PHON.2/13 18 октября 1971 г. (Оригинал: английский)

Соединенное Королевство

Предложение по изменению статей V, VII, VIII, IX и XI проекта Конвенции (документ PHON.2/4)

1. В статьях V, VII, VIII и IX ссылки на Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций следует заменить ссылками на Генерального директора Всемирной организации интеллектуальной собственности.

2. Заменить пункты 3 и 4 статьи XI следующим текстом: (3) Генеральный директор Всемирной организации интеллектуальной собственности уведомляет государства, упомянутые в статье VII, пункт (1) о:

a) государствах, подписавших настоящую Конвенцию;

b) сдаче на хранение актов ратификации, принятия или присоединения;

c) дате вступления в силу настоящей Конвенции;

d) любом заявлении, сделанном в соответствии с настоящей Конвенцией;

e) получении уведомлений о денонсации.

(4) Генеральный директор направляет в двух соответствующим образом заверенных экземплярах настоящую Конвенцию всем государствам, указанным в статье VII, пункт 1.

(5) Международное бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности собирает и публикует информацию, касающуюся охраны фонограмм. Каждое государство-участник безотлагательно сообщает Международному бюро все новые законы и официальные тексты по этому вопросу.

(6) Международное бюро предоставляет любому государству-участнику, по его просьбе, информацию по вопросам, касающимся настоящей Конвенции и Римской конвенции, и проводит исследования и обеспечивает обслуживание в целях облегчения осуществления охраны, предусмотренной в этих конвенциях.

PHON.2/14 18 октября 1971 г. (Оригинал: французский)

Секретариат Конференции

Правила процедуры

I. Состав Конференции

Статья 1 - Делегации

1. В работе Конференции могут принимать участие с правом голоса делегации государств, приглашенных на Конференцию Генеральным директором ЮНЕСКО от имени Исполнительного совета ЮНЕСКО и Генеральным директором Всемирной организации интеллектуальной собственности, либо одним из них.

2. Каждая делегация может иметь в своем составе делегатов, советников и экспертов.

Статья 2 - Наблюдатели и представители

В Конференции могут принимать участие без права голосования:

a) представители Организации Объединенных Наций и других учреждений системы Организации Объединенных Наций;

b) наблюдатели межправительственных организаций, приглашенных на Конференцию Исполнительным советом ЮНЕСКО и Генеральным директором ВОИС;

c) с учетом положений статьи 16 (4) наблюдатели международных неправительственных организаций, приглашенных на Конференцию Исполнительным советом ЮНЕСКО и Генеральным директором ВОИС.

II. Полномочия

Статья 3 - Представление полномочий

1. Полномочия делегатов на право участия в Конференции должны исходить от главы государства, главы правительства или министра иностранных дел. Эти полномочия сообщаются Секретариату Конференции. Секретариату также сообщаются фамилии советников и экспертов, которые входят в состав делегаций, а также фамилии наблюдателей и представителей, о которых говорится в статье 2.

2. Для подписания акта, который будет принят Конференцией, требуются соответствующие полномочия. Эти соответствующие полномочия могут быть включены в полномочия, о которых говорится выше в пункте 1.

Статья 4 - Временное допущение к участию в Конференции

1. Любая делегация, против допущения которой высказываются возражения, заседает временно с такими же правами, что и другие делегаты, до тех пор, пока Конференция не примет решения по этим возражениям, заслушав доклад Комитета по проверке полномочий.

2. Любая делегация, представляющая полномочия, не отвечающие условиям, предусмотренным в статье 3, пункт 1, может получить разрешение Конференции участвовать в ее работе временно с такими же правами, что и другие делегаты, при условии последующего представления полномочий, составленных в должной форме.

III. Организация работы Конференции

Статья 5 - Выборы

Конференция избирает своего председателя, пятнадцать заместителей председателя и Генерального докладчика.

Статья 6 - Вспомогательные органы

1. Конференция учреждает Комитет по проверке полномочий, Главную комиссию, Президиум и Редакционный комитет.

2. Кроме того, Конференцией и Главной комиссией могут быть созданы необходимые для выполнения их работы рабочие группы. Каждая из этих рабочих групп избирает своего председателя и докладчика.

Статья 7 - Комитет по проверке полномочий

Комитет по проверке полномочий состоит из 7 членов, избираемых Конференцией по предложению председателя из числа представителей государств, о которых идет речь в статье 1. Комитет избирает своего председателя; он проверяет полномочия делегатов и безотлагательно представляет доклад Конференции; он рассматривает также документы, аккредитующие наблюдателей, и представляет доклад по этому вопросу.

Статья 8 - Главная комиссия

Главная комиссия, в работе которой приглашаются участвовать все делегации, подробно рассматривает проект Конвенции об охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм и вырабатывает окончательный проект, который она представляет Конференции на пленарном заседании.

Статья 9 - Президиум

Президиум состоит из председателя, заместителей председателя, генерального докладчика Конференции, председателя Главной комиссии, председателя комитета по проверке полномочий и председателя Редакционного комитета. В его обязанности входит координирование работы Конференции и ее вспомогательных органов, а также установление даты, часа и повестки дня заседаний.

Статья 10 - Редакционный комитет

Редакционный комитет состоит из 8 членов, избранных Конференцией по предложению председателя. Генеральный докладчик Конференции и председатель Главной комиссии являются членами **ex officio** Комитет избирает своего председателя и заместителя председателя. Ему поручается составить в окончательной редакции текст акта Конференции на четырех рабочих языках Конференции.

Статья 11 - Функции председателя

1. Председатель открывает и закрывает каждое пленарное заседание Конференции, руководит прениями, следит за соблюдением настоящих Правил процедуры, предоставляет слово, ставит вопросы на голосование и объявляет решения. Он выносит заключения по вопросам к порядку ведения заседания и с учетом настоящих Правил процедуры руководит ходом каждого заседания и поддерживает на нем порядок.

2. Председатели и заместители председателей вспомогательных органов Конференции имеют те же функции в отношении органов, в которых они председательствуют.

Статья 12 - Исполняющий обязанности председателя

Если председатель не может присутствовать на заседании или на части заседания, он назначает заместителя председателя исполняющим обязанности председателя. Заместитель председателя,исполняющий обязанности председателя, имеет те же полномочия и те же функции, что и председатель.

Статья 13 - Председатель не голосует

Председатель или заместитель председателя, исполняющий обязанности председателя, не участвует в голосовании, но он может поручить другому члену своей делегации голосовать вместо него.

IV. Порядок ведения заседаний

Статья 14 - Открытие заседания

Все пленарные заседания и заседания Главной комиссии являются открытыми, за исключением случаев, когда соответствующий орган принимает иное решение.

Статья 15 - Кворум

1. На пленарных заседаниях кворум составляет большинство государств, представленных на Конференции.

2. Для вспомогательных органов Конференции кворум не требуется.

3. Конференция может приступать к прениям на пленарном заседании лишь когда имеется кворум, определенный в пункте 1.

Статья 16 - Порядок и продолжительность выступлений

1. С учетом положений пункта 2 настоящей статьи Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке,в каком они заявили о своем желании выступить.Секретариат отвечает за составление списка ораторов.

2. Председателю или докладчику вспомогательного органа Конференции может быть предоставлено слово вне очереди для представления заключений органа, председателем или докладчиком которого они являются.

3. Для облегчения ведения заседаний председатель может ограничить время, предоставляемое каждому оратору.

4. Каждый раз, когда представитель международной неправительственной организации желает сделать устное заявление, он должен получить согласие председателя на это.

Статья 17 - Выступления к порядку ведения заседания

В ходе обсуждения любого вопроса каждая из делегаций может внести предложение к порядку ведения заседания. Председатель немедленно выносит по поводу этого предложения свое заключение. Оно может быть опротестовано. Протест должен быть немедленно поставлен на голосование, и заключение председателя остается в силе, если оно не будет отменено большинством присутствующих и участвующих в голосовании делегаций.

Статья 18 - Перерыв, отсрочка и закрытие заседания

1. В ходе обсуждения любого вопроса каждая из делегаций, о которых говорится в статье 1, может внести предложение о перерыве или отсрочке заседания, или об отсрочке и прекращении прений.

2. Эти предложения немедленно ставятся на голосование. С учетом положения статьи 17 нижеуказанные предложения имеют приоритет перед всеми другими, сделанными или формально внесенными предложениями, и рассматриваются в следующем порядке:

a) о перерыве заседания;

b) о закрытии заседания;

c) об отсрочке прений по обсуждаемому вопросу;

d) о прекращении прений по обсуждаемому вопросу.

Статья 19 - Резолюции и поправки

1. Проекты разолюций и поправок представляются в письменном виде Секретариату Конференции, который рассылает их делегациям. Как правило, ни резолюции, ни поправки не должны обсуждаться или ставиться на голосование, если их текст не был разослан заранее всем делегациям на рабочих языках Конференции.

2. Предложение может быть снято делегацией, которая внесла его, в любое время до начала голосования по этому предложению при условии, что в предложение не было внесено поправок. Таким образом снятое предложение может быть внесено вновь любой делегацией.

Статья 20 - Новое рассмотрение принятых или отклоненных предложений

После того, как какое-либо предложение было принято или отклонено, оно не может рассматриваться вновь, если только не будет принято большинством в 2/3 присутствующих и участвующих в голосовании делегатов соответствующее решение. Право высказаться относительно предложения о новом рассмотрении предоставляется лишь одному оратору, выступающему за это предложение и двум ораторам, выступающим против этого предложения, после чего оно немедленно ставится на голосование.

V. Голосование

Статья 21 - Право голоса

Каждая из делегаций, о которых идет речь в статье 1, имеет один голос на Конференции и в каждом из ее вспомогательных органов, в котором она представлена.

Статья 22 - Требуемое большинство

1. Для принятия решений Конференции на пленарном заседании требуется большинство в 2/3 присутствующих и участвующих в голосовании делегаций, за исключением случаев, указанных в статьях 5, 6, 7, 10, 14, 17, 18 и 32.1 настоящих Правил, когда достаточно простого большинства. На заседаниях всех других органов Конференции решения принимаются простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании делегаций.

2. В настоящих Правилах процедуры выражение "присутствующие и участвующие в голосовании делегаты" относится к делегациям, голосующим "за" или "против". Делегаты, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

Статья 23 - Голосование

1. Голосование обычно производится поднятием рук.

2. Поименное голосование является обязательным, если этого требует не менее двух делегаций. Соответствующее требование должно быть заявлено председателю заседания до голосования или немедленно после голосования поднятием рук. Председатель может также, в случае возникновения сомнений в результате голосования поднятием рук, назначить вторичное, поименное голосование. Делегации вызываются во французском алфавитном порядке наименований государств, имеющих право голоса, начиная с делегации, определенной по жребию. При поименном голосовании голос каждой делегации отмечается в отчете заседания.

3. На голосование могут быть поставлены лишь предложения или поправки, представленные одной из делегаций, о которых говорится в статье 1, и поддержанные по крайней мере, еще одной из этих делегаций.

Статья 24 - Процедура голосования

После объявления председателем начала голосования, оно может быть прервано лишь предложением к порядку ведения данного голосования. Председатель может предоставить право делегациям выступить по мотивам голосования до или после него.

Статья 25 - Голосование предложений

1. Если два или несколько предложений относятся к одному и тому же вопросу, заинтересованный орган, если он не принимает иного решения, голосует по предложениям в том порядке, в котором они были представлены.

2. После каждого голосования заинтересованный орган может принять решение о том, будет ли он голосовать по следующему предложению.

Статья 26 - Раздельное голосование предложений и поправок

Каждая делегация может предложить провести раздельное голосование по частям предложения или частям соответствующей поправки. Если высказываются возражения против предложения о раздельном голосовании, то они ставятся на голосование. Право высказаться по предложению относительно раздельного голосования предоставляется лишь одному оратору, выступающему "за", и двум ораторам, выступающим "против". В случае принятия предложения о раздельном голосовании, различные части предложения и поправки выносятся на раздельное голосование, после чего все принятые части ставятся на голосование в целом для окончательного принятия. В случае отклонения всех основных частей предложения или поправок, предложение или поправка считаются отклоненными в целом.

Статья 27 - Голосование поправок

Если к предложению вносится поправка, то сначала ставится на голосование эта поправка. Если к предложению внесено две поправки или более, то на голосование Конференции ставится в первую очередь та поправка, которая, по мнению председателя, наиболее отличается по существу от основного предложения, затем, в случае необходимости, поправка следующая по степени отличия от него и т.д. Однако, если принятие какой-либо поправки фактически означает отклонение другой поправки или первоначального предложения, то эта поправка и это предложение не ставятся на голосование. Если приняты одна или несколько поправок, то затем голосуется исправленное таким образом предложение. Предложение считается поправкой к другому предложению, если оно лишь добавляет что-либо к нему, исключает что-либо из него или изменяет часть его.

Статья 28 - Равенство голосов

С учетом положений статьи 22, если по какому-либо вопросу, за исключением выборов, голоса разделяются поровну, то это предложение или эта поправка считаются отклоненными.

VI. Рабочие языки

Статья 29 - Рабочие языки

1. Английский, французский, русский и испанский языки являются рабочими языками Конференции.

2. Ораторы могут, однако, выступать на любом другом языке, но они сами принимают меры к тому, чтобы их речь переводилась на один из рабочих языков.

VII. Секретариат Конференции

Статья 30 - Секретариат

1. Секретариат Конференции обеспечивается совместно Генеральным директором ЮНЕСКО и Генеральным директором ВОИС.

2. Генеральный директор ЮНЕСКО и Генеральный директор ВОИС назначают из числа сотрудников своих организаций тех сотрудников, которые составляют Секретариат Конференции.

Статья 31 - Функции Секретариата

1. Секретариат принимает, переводит и распределяет документы, доклады и резолюции, обеспечивает устный перевод выступлений на заседаниях, составляет предварительные отчеты и выполняет всю другую работу, необходимую для нормального хода Конференции.

2. Генеральный директор ЮНЕСКО, Генеральный директор ВОИС или их представители, а также любой сотрудник Секретариата Конференции могут выступать с письменными или устными заявлениями по любому вопросу, представленному на рассмотрение Конференции.

VIII. Поправки к правилам процедуры

Статья 32

1. Настоящие Правила процедуры принимаются простым большинством голосов.

2. Настоящие Правила процедуры могут быть изменены большинством в 2/3 голосов.

PHON.2/15 18 октября 1971 г. (Оригинал: французский)

Секретариат Конференции

Повестка дня, принятая Конференцией

1. Открытие Конференции
2. Выборы председателя
3. Учреждение Комитета по проверке полномочий и доклад этого Комитета
4. Утверждение Правил процедуры
5. Выборы других членов Президиума и Редакционного комитета
6. Утверждение повестки дня
7. Выработка международного акта, имеющего целью охрану производителей фонограмм от незаконного воспроизводства их фонограмм
8. Утверждение доклада
9. Утверждение акта
10. Закрытие Конференции
11. Подписание акта

PHON.2/16 19 октября 1971 г. (Оригинал: английский)

Соединенные Штаты Америки

Предложение по внесению изменений в статью III проекта Конвенции (документ PHON.2/4)

Вставить в статью III слово "исключительного" перед словами "обладателя лицензии" в обоих местах, где эти слова встречаются.

PHON.2/17 19 октября 1971 г. (Оригинал: английский)

Нидерланды

Предложение по внесению изменений в статью V (2) проекта Конвенции (документ PHON.2/4)

Пункт 2 статьи V, с внесенными изменениями, следует читать следующим образом: Каждое государство-участник определяет положения и условия, при которых артисты-исполнители, выступления которых записаны на фонограмму, пользуются охраной, предоставляемой производителям фонограмм.

PHON.2/18 19 октября 1971 г. (Оригинал: французский)

Вьетнамская Республика

Предложение по внесению изменений в статью IV (1) проекта Конвенции (документ PHON.2/4)

(Это предложение относится только к французскому и испанскому текстам)

PHON.2/19 19 октября 1971 г. (Оригинал: французский)

Франция

Предложение по внесению изменений статьи I проекта Конвенции (документ PHON.2/4)

В статье I заменить слово "предотвращающих недобросовестную конкуренцию" словами "относящихся к недобросовестной конкуренции".

PHON.2/20 19 октября 1971 г. (Оригинал: английский)

Нигерия

Предложение по внесению изменений в статью I проекта Конвенции (документ PHON.2/4)

Статью I следует читать следующим образом: Каждое государство-участник обязуется охранять либо посредством своих национальных законов, предотвращающих недобросовестную конкуренцию, или путем предоставления специфического права интересы производителей фонограмм, являющихся гражданами других государств-участников, от производства и распространения копий фонограмм, сделанных без согласия производителя, всякий раз, когда производство, о котором идет речь, осуществляется с целью их распространения среди публики, а также в тех случаях, когда любое распространение среди публики делается в коммерческих целях.

PHON.2/21 19 октября 1971 г. (Оригинал: английский)

Австрия и Швеция

Предложение по внесению изменений в статью VII (4) проекта Конвенции (документ PHON.2/4)

Пункт 4 статьи VIII после внесенных изменений следует читать следующим образом: Каждое государство в тот момент, когда оно становится связанным настоящей Конвенцией, должно быть в состоянии в соответствии со своим национальным законодательством применять положения Конвенции.

PHON.2/22 19 октября 1971 г. (Оригинал: испанский)

Мексика

Предложение по внесению изменений в статью I проекта Конвенции (документ PHON.2/4)

Статью 7 после внесенных изменений следует читать следующим образом: Каждое государство-участник обязуется охранять интересы производителей фонограмм от любой коммерческой деятельности, предметом которой являются копии фонограмм, воспроизведенные без согласия производителя фонограмм.

PHON.2/23 19 октября 1971 г. (Оригинал: испанский)

Аргентина и Мексика

Предложение по внесению изменений в статью VI проекта Конвенции (документ PHON.2/4)

После добавления нового определения, статью VI следует читать следующим образом: "Распространение среди публики" означает любой акт, посредством которого одна или более копий фонограммы, воспроизведенные без согласия производителя фонограмм, непосредственно или косвенно предлагаются в продажу, напрокат или в обмен публике вообще или любой ее части.

PHON.2/24 19 октября 1971 г. (Оригинал: английский)

Нидерланды

Предложение по внесению изменений в статью V, пункт 2 проекта Конвенции (документ PHON.2/4) (исправление к документу Unesco/WIPO/PHON.2/17)

С учетом изменений статью V, пункт 2 следует читать следующим образом: Каждое государство-участник определяет положения и условия, при которых охрана, предоставляемая производителям фонограмм, предоставляется также и артистам-исполнителям, чьи выступления записаны на данных фонограммах.

PHON.2/25 19 октября 1971 г. (Оригинал: английский)

Австрия

Предложение по внесению новой статьи о создании межправительственного комитета в проект Конвенции; проект резолюции о межправительственном комитете

1. Новая статья о создании межправительственного комитета должна быть сформулирована следующим образом:

(1) Настоящим учреждается межправительственный комитет, в обязанности которого входит:

a) рассматривать все вопросы, касающиеся применения положений Конвенции;

b) подготавливать периодические пересмотры Конвенции;

c) рассматривать любые другие вопросы, касающиеся охраны интересов производителей фонограмм (совместно с заинтересованными международными организациями, в частности с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и со Всемирной организацией интеллектуальной собственности);

d) информировать стороны-участники относительно деятельности Комитета.

(2) Комитет состоит из представителей государств-участников, выбранных с надлежащим учетом справедливого географического распределения. В Комитет входят 12 членов, если число государств-участников составляет 18 или менее, и 18 членов, если число государств-участников составляет 18 или менее, и 18 членов, если число государств-участников превышает 24.

(3) Комитет избирает своего председателя и членов президиума. Он устанавливает свои правила процедуры. Эти правила, в частности, предусматривают будущее функционирование Комитета и метод избрания его членов в будущем так, чтобы обеспечить поочередное участие в Комитете различных государств-участников.

(4) Совещания Комитета созываются каждый раз, когда большинство его членов или его председатель считает это необходимым.

(5) Расходы членов Комитета несут их соответствующие правительства.

2. Резолюция о создании межправительственного комитета:

Международная межправительственная конференция по охране фонограмм,

рассмотрев проблемы, связанные с Межправительственным комитетом, предусмотренным в статье... Конвенции об охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства,

постановляет, что

1. Первыми членами Комитета будут представители следующих государств, каждое из которых назначит одного представителя и его заместителя: ...

2. Комитет будет создан как только Конвенция войдет в силу.

И выражает пожелание,

чтобы Комитет проводил свои совещания всегда в то же время и в том же месте, что и аналогичный Комитет Международной конвенции о защите артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов радиовещаний.

PHON.2/26 20 октября 1971 г. (Оригинал: английский)

Соединенные Штаты Америки

Предложения по внесению изменений в статьи V и VI проекта Конвенции (документ PHON.2/4)

1. Добавить следующий пункт в статью V:

(5) Настоящая Конвенция не наносит ущерба правам, приобретенным в любом из государств-участников до вступления в силу настоящей Конвенции для этого государства.

2. В статье VI, пункт 3 (только английский текст) добавить к определению "копии" слово "подлинные" перед словом "звуки".

3. К статье VI добавить новое определение, гласящее:

(4) "распределение между публикой" означает предоставление копий публике вообще или любой ее части.

PHON.2/27 20 октября 1971 г. (Оригинал: английский)

Рабочая группа

Предложение по внесению изменений в статью IV проекта Конвенции (документ PHON.2/4)

С учетом внесенных изменений, статью IV следует читать следующим образом: Каждое государство-участник, которое обеспечивает охрану путем предоставления авторского права или смежного с ним права или охрану путем применения уголовных санкций, может предусмотреть в своем национальном законодательстве в отношении охраны интересов производителей фонограмм ограничения того же характера, что и те, которые допускаются в отношениии охраны интересов авторов литературных и художественных произведений. Однако принудительные лицензии могут быть допущены только при следующих условиях:

a) воспроизведение предназначается только для целей обучения и научных исследований;

b) лицензия действительно только для воспроизведения на территории государства-участника, чьи компетентные органы предоставили лицензию, и не будет распространена на экспорт копий; и

c) копирование, осуществленное в силу лицензии, влечет за собой право на справедливое вознаграждение, определяемое упомянутыми органами с учетом числа копий, которые будут произведены.

PHON.2/28 20 октября 1971 г. (Оригинал: французский)

Бразилия

Предложение по внесению изменений в статью VI проекта Конвенции (документ PHON.2/4)

1. В статье VI, пункт 1, добавить после слов "запись звуков" слова "происходящих от исполнения или от других звуков".

2. В статье VI, пункт 2, заменить слова: "запись звуков на фонограмме" словами "запись звуков, происходящих от исполнения или других звуков".

3. В статье VI, пункт 3, заменить следующим текстом: "копии" фонограммы означают носителей, которые содержат всю или часть первоначальной звуковой записи".

PHON.2/29 21 октября 1971 г. (Оригинал: английский)

Бразилия и Марокко

Предложение по внесению изменений в статью XI проекта Конвенции (документ PHON.2/4)

Снять квадратные скобки в пункте 2 статьи XI, которая должна гласить: (2) Кроме того, будут сделаны официальные переводы настоящей Конвенции на языки арабский, итальянский, немецкий, португальский, ...

PHON.2/30 25 октября 1971 г. (Оригинал: английский, французский и испанский)

Редакционный комитет

Примечание редактора: Этот документ содержит полный текст проекта Конвенции, подготовленного Редакционным комитетом, на английском, французском и испанском языках. В нижеследующем тексте указаны только различия между английским текстом проекта Конвенции и текстом Конвенции, подписанной в Женеве 29 октября 1971 года

1. Текст статьи 1 (c), в проекте Конвенции, гласил: "копиями" фонограммы являются носители, которые содержат все звуки, или их существенную часть, первоначальной звукозаписи.

2. Начало статьи 3 в проекте Конвенции, гласило: За национальном законодательством каждого государства-участника сохраняется право определения юридических мер, посредством которых настоящая Конвенция будет применяться и которые будут включать одну или более мер из числа следующих: ...

3. Текст статьи 6 (b), в проекте Конвенции гласил: лицензия на воспроизводство фонограммы действительна только на территории государства-участника, компетентные органы которого предоставили лицензию, и не будет распространяться на экспорт копий; и

4. В статьях 9(1), (3); 11 (3); 12(1), (2) ссылка на Генерального директора Всемирной организации интеллектуальной собственности заменена ссылкой на Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

5. Текст статьи 11 (2), в проекте Конвенции, гласил: Для каждого государства, ратифицирующего или принимающего настоящую Конвенцию, либо присоединяющегося к ней после депонирования пятого акта ратификации, принятия или присоединения, настоящая Конвенция вступает в силу через три месяца после депонирования акта ратификации.

6. Текст статьи 13 (3), (4) и (5), в проекте Конвенции, гласил: (3) Генеральный директор Всемирной организации интеллектуальной собственности уведомляет государства, упомянутые в статье 8, пункт (1), а также Генерального директора Организации по вопросам образования, науки и культуры ООН и Генерального директора Международного бюро труда о:

a) государствах, подписавших настоящую Конвенцию;

b) депонировании актов ратификации, принятия или присоединения;

c) дате вступления в силу настоящей Конвенции;

d) любом заявлении, сделанном в соответствии с настоящей Конвенцией;

(4) Генеральный директор Всемирной организации интеллектуальной собственности направляет в двух соответствующим образом заверенных экземплярах настоящую Конвенцию всем государствам, указанным в статье 8, пункт (1).

(5) Генеральный директор Всемирной организации интеллектуальной собственности регистрирует настоящую Конвенцию в Секретариате ООН.

PHON.2/31 26 октября 1971 г. (Оригинал: французский)

Генеральный докладчик

Выдержки из проекта доклада, относящиеся к статьям I и II проекта Конвенции (документ PHON.2/4)

Статья I проекта Конвенции

...

X. Что касается критерия охраны, Конвенция решила, что, согласно положениям статьи 7, пункт (4), единственно подходящим критерием в Конвенции является критерий гражданства производителя фонограммы.

X. Предполагается, согласно предложению Австралии, что "согласие", в соответствии с национальным законодательством государства-участника, мог бы дать первоначальный производитель фонограммы или его правопреемник, или обладатель исключительной лицензии государства-участника; однако это не повлияет на критерий гражданства в целях охраны.

Статья II проекта Конвенции

...

X. Конференция отметила о невозможности определить минимальные сроки охраны, обеспеченной национальным законодательством, по вопросам недобросовестной конкуренции; однако, предполагается, что в этом случае сроки охраны в принципе не должны истекать раньше, чем истекут двадцать лет, т.е. с момента первой записи или первой публикации, как это предусмотрено Конвенцией в отношении других мер по охране, в целях обеспечения равновесия между различными системами по охране.

PHON.2/32 27 октября 1971 г. (Оригинал: английский)

Генеральный докладчик

Проект доклада

Примечание редактора: Этот документ содержит полный текст проекта доклада. Ниже приводятся только различия между текстом проекта доклада и текстом заключительного доклада, одобренного Конференцией. Ссылки на пункты относятся к одобренному докладу. Пункты, заключенные в скобки, относятся к нумерации пунктов проекта доклада.

1. Пункт 3. Текст этого пункта в проекте доклада гласил: Из государств, приглашенных Генеральным директором ЮНЕСКО от имени Исполнительного совета ЮНЕСКО и Генеральным директором ВОИС или одним из них, в работе Конференции приняли участие делегации следующих 50 государств или

49 государств и одной территории: Андорра, Аргентина, Австралия, Австрия, Бельгия, Бразилия, Камерун, Канада, Колумбия, Конго (Демократическая Республика), Дания, Эквадор, Финляндия, Франция, Габон, Федеративная Республика Германии, Греция, Гватемала, Ватикан, Индия, Иран, Ирландия, Израиль, Италия, Япония, Кения, Ливан, Люксембург, Марокко, Мексика, Монако, Нидерланды, Никарагуа, Нигерия, Норвегия, Панама, Перу, Португалия, Республика Вьетнам, Южная Африка, Испания, Швеция, Швейцария, Тунис, Турция, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Уругвай, Венесуэла, Югославия. Кроме этого, наблюдателями были представлены следующие пять государств: Болгария, Куба, Чехословакия, Берег Слоновой Кости, Союз Советских Социалистических Республик.

2. Пункт 4. Текст этого пункта в проекте доклада гласил: Две межправительственные организации (Международная организация труда (МОТ) и Лига арабских государств), и 15 международных неправительственных организаций прислали наблюдателей.

3. Пункт 5. Текст этого пункта в проекте доклада гласил: Всего на Конференции присутствовало около 200 человек.

4. Пункт 10. Текст этого пункта в проекте доклада гласил: Затем были избраны пятнадцать заместителей председателя Конференции: г-н Рикардо А. Рамайон (Аргентина), г-н К.В. Петерсон (Австралия), г-н Паоло Ногейра Батиста (Бразилия), г-н Иван Даскалов (Болгария), г-н Вильхелм Аксель Вейнке (Дания), г-н Жак Фернанд-Лорен (Франция), Барон Отто фон Штемпель (Федеративная Республика Германии), г-н Канти Чаудхури (Индия), г-н Мохаммад Али Хедаяти (Иран), г-н Пио Арчи (Италия), г-н Хидео Китахара (Япония), г-н Дэнис Дауди Афанде (Кения), г-н Абдерразак Зеррад (Марокко), г-н Франсиско Утрай (Испания), г-н Брюс Д. Лэдд (Соединенные Штаты Америки).

5. Пункт 19. В проекте доклада нет ссылки на документ (PHON.2/37).

6. Пункт 28 одобренного доклада. В проекте доклада соответствующий текст отсутствует.

7. Пункты 29 по 94. Эти пункты были перенумерованы; они соответствуют пунктам с 28 по 93 проекта доклада (подлежащие нижеупомянутым изменениям)

8. Пункт 29 (прежний пункт 28). Начало этого пункта, в проекте доклада, гласило: И, наконец, одна из делегаций, констатируя...

9. Пункт 32 (прежний пункт 31). Текст этого пункта, в проекте доклада, гласил: Конференция решила конкретно указать в тексте Преамбулы, что она высоко оценивает роль, сыгранную ЮНЕСКО и ВОИС в подготовке Конвенции и в созыве настоящей Конференции.

10. Пункт 34 (прежний пункт 33). Начало этого пункта, в проекте доклада, гласило: По предложению Бразилии.

11. Пункт 37 (прежний пункт 36). Текст этого пункта, в проекте доклада, гласил: В соответствии со вторым толкованием, поскольку звуки, представляющие часть записи, сделанной на основании звуковой дорожки, были записаны в первый раз в форме аудио-визуального произведения, они не имеют независимого характера в отличие от исключительно звуковой записи. В этом случае запись не рассматривалась бы в качестве фонограммы в значении Конвенции, а скорее в качестве части первичного аудио-визуального произведения.

12. Пункт 40 (прежний пункт 39). Текст этого пункта, в проекте доклада, гласил: Что касается определения копии фонограммы, Конференция отметила, что характерной чертой копии является тот факт, что носитель содержит звуки, взятые прямо или косвенно из фонограммы. Ввиду имеется воспроизводство с помощью соответствующей машины или аппарата записи, даже если она осуществляется средствами радиопередачи фонограммы или в форме снятия копии фонограммы. "Подражания", которые становятся новыми записями, имитирующими звуки первоначальной записи или симулирующие их, не наказуются Конвенцией, так же как и самостоятельная запись этих звуков.

13. Пункт 41 (прежний пункт 40). Текст этого пункта, в проекте доклада, гласил: С другой стороны, Конференция считает, что определение "значительная", которое содержится в определении "копии" фонограммы, имеет не только количественное, но также и качественное значение. Часть фонограммы, которая сама по себе может быть использована в коммерческих целях, считается "значительной", независимо от ее объема.

14. Пункт 43 (прежний пункт 42). Текст этого пункта, в проекте доклада, гласил: В этом определении не делается ссылки на коммерческие цели, с тем чтобы без необходимости не ограничивать область применения Конвенции. Конференция рассмотрела различные примеры значения слова "действие", посредством которого копии фонограммы прямо или косвенно предлагаются публике. Так, она решила, что такие действия должны включать рекламу, поставку копий оптовику, обладание запасом копий с целью их продажи публике прямо или косвенно.

15. Пункт 49 (прежний пункт 48). Конец этого пункта, в проекте доклада, гласил: оставляются на рассмотрение каждого государства-участника.

16. Пункт 56 (прежний пункт 55). Текст этого пункта, в проекте доклада, гласил: Пункт 1 этой статьи в проекте Конвенции разрешал каждому государству-участнику, которое обеспечивает

охрану производителям фонограмм путем предоставления авторского или так называемого смежного права, предусматривать в своем национальном законодательстве ограничения, касающиеся охраны интересов авторов литературных и художественных произведений. В этом пункте уточнялось, помимо этого, что не может быть предусмотрено предоставление принудительных лицензий за исключением тех случаев, когда речь идет о воспроизводстве фонограмм исключительно для использования в целях образования и научных исследований.

17. Пункт 57 (прежний пункт 56). Вторая фраза этого пункта в проекте доклада гласила: Вторая фраза этого пункта в проекте доклада гласила: Делегация Португалии особенно настаивала на этом пункте.

18. Пункт 58 (прежний пункт 57). Текст этого пункта, в проекте доклада, гласил: Конференция выразила ту точку зрения, что новый договор не разрешает создание общей системы принудительных лицензий в коммерческих целях и не предоставляет охраны против вторичного использования фонограмм.

19. Пункт 60 (прежний пункт 59). Конец этого пункта, в проекте доклада, гласил: ... с тем, чтобы он охватывал все формы и все виды образования.

20. Пункт 65 (прежний пункт 64). Текст этого пункта, в проекте доклада, гласил: Что касается пункта 2, Конференция не приняла предложения Нидерландов о том, чтобы возложить на государство обязательства сохранять права артистов-исполнителей с тем, чтобы избежать такого положения, при котором - в случае, если производители фонограмм воздерживаются от преследования по закону нарушителя положений Конвенции - артисты, исполнение которых было записано, оказались бы лишенными всяких средств действия. Конференция признала, что вопрос об обязательном преследовании производителем фонограмм такого нарушителя в тех случаях, когда артист участвует в доходах, должен регулироваться контрактом, заключенным между производителем фонограмм и артистом, но тем не менее она пришла к соглашению о том, что в случае, если производитель фонограмм не осуществит своих прав, которыми он пользуется по Конвенции, было бы желательно, чтобы артисты могли непосредственно преследовать по закону нарушителей.

21. Пункт 66 (прежний пункт 65). Текст этого пункта, в проекте доклада, гласил: Что касается пункта 3, в котором говорится о принципе неретроспективности применения Конвенции, Конференция не приняла предложения Японии, направленного, после вступления в силу Конвенции, на запрещение всякого нового воспроизводства фонограмм, даже если они были сделаны ранее. При этом, однако, государства могли бы уведомлять о своем отказе применить такое положение. Конференция предпочла остановиться на проекте документа, в котором, как указала делегация Ирана, поддерживается вышеупомянутый принцип, принцип общепринятый в международном праве.

22. Пункт 68 (прежний пункт 67). Текст этого пункта, в проекте доклада, гласил: Конференция не приняла предложения Соединенных Штатов Америки о добавлении нового пункта к этой статье, предусматривающего, что Конвенция не затронет прав, приобретенных в каком-либо из государств-участников до вступления в силу этой Конвенции для данного государства.

23. Пункт 69 (прежний пункт 68). Ссылки на пункты с 73 по 94, в скобках в проекте доклада, были заменены пунктами 74-95 в тексте доклада, одобренного Конференцией.

24. Пункт 70 (прежний пункт 69). Текст этого пункта, в проекте доклада, гласил: Что касается вопроса о том, какие государства могут подписать этот новый международный акт или присоединиться к нему, Конференция высказалась за вариант "B" проекта Конвенции, в котором предусматриваются самые широкие возможности.

25. Пункт 74 (прежний пункт 73). Текст этого пункта, в проекте доклада, гласил: Конференция рассмотрела предложение Соединенного Королевства о передаче административных дел по Конвенции Всемирной организации интеллектуальной собственности, о наделении этой Организации функциями депозитария вместо того, чтобы возложить их на Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, как это предусматривалось в проекте Конвенции, и об учреждении секретариатских функций, которые также осуществлялись бы ВОИС.

26. Пункт 75 (прежний пункт 74). Начало этого пункта, в проекте доклада, гласило: Кроме того, на рассмотрение Конференции было внесено предложение Австрии...

27. Пункт 79 (прежний пункт 74). Начало этого пункта, в проекте доклада, гласило: Генеральный директор ВОИС заявил, что существенный вопрос - это, как определить, каким образом достигнуть наилучшего возможного введения в действие новой Конвенции.

28. Пункт 86 (прежний пункт 85). Текст этого пункта, в проекте доклада, гласил: После того, как большинство делегаций выразили свою точку зрения по рассматриваемым вопросам, председатель Главного комитета предложил высказаться по перечисленным ниже вопросам.

29. Пункт 87 одобренного доклада. В проекте доклада соответствующий текст отсутствует.

30. Пункты 88-94. Эти пункты были перенумерованы. Они соответствуют пунктам 86-92 проекта доклада (пункт 92, прежний пункт 90, подлежит соответствующему изменению).

31. Пункт 92 (прежний пункт 90). Начало этого пункта, в проекте доклада, гласило: После того, как незначительным большинством голосов было принято решение о передаче Генеральному директору ВОИС всех функций, возлагаемых на депозитария Конвенции, на рассмотрение Главной комиссии поступило предложение со стороны Бельгии, Бразилии...

32. Пункт 93 проекта доклада. В одобренном докладе соответствующий текст отсутствует. Текст этого пункта гласил: Наконец было решено включить положения о функциях секретариата, которые были возложены на Международные бюро ВОИС, в текст самой Конвенции, а не в резолюцию.

33. Пункты 95-97. Эти пункты были перенумерованы. Они соответствуют пунктам 94-96 проекта доклада.

34. Пункт 97 (прежний пункт 96). Текст этого пункта, в проекте доклада, гласил: По вопросу об официальных вариантах Конвенции Конференция приняла три предложения: предложение Бразилии и Марокко, предусматривающее, чтобы эти варианты были составлены на немецком, арабском, итальянском и португальском языках; предложение Бельгии и Нидерландов - добавить также голландский язык, и предложение Федеративной Республики Германии о том, чтобы тексты были составлены Генеральным директором ВОИС после консультации с заинтересованными правительствами.

35. Пункты 98-101. В проекте доклада, состоящего из 96 пунктов, соответствующий текст отсутствует.

PHON.2/ 33 26 октября 1971 г. (Оригинал: французский)

БЕЛЬГИЯ, БРАЗИЛИЯ, ФРАНЦИЯ, ИНДИЯ, ИТАЛИЯ И ИСПАНИЯ

Проект поправок к статьям 9 (1), (3); 11 (3); 12; 13 (3), (4), (5) к проекту Конвенции, подготовленного Редакционным комитетом (документ PHON.2/30) и принятому Главной комиссией

1. В статьях 9,(1), (3); 11 (3); 12 заменить ссылку на Генерального директора Всемирной организации интеллектуальной собственности ссылкой на Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

2. В статье 13 заменить пункт (3) следующими пунктами:

(3) Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет Генерального директора Всемирной организации интеллектуальной собственности, Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, и Генерального директора Международного бюро труда о:

a) государствах, подписавших настоящую Конвенцию;

b) депонировании актов ратификации, принятия или присоединения;

c) дате вступления в силу настоящей Конвенции;

d) получении уведомлений о денонсации.

(4) Генеральный директор Всемирной организации интеллектуальной собственности сообщает государствам, упомянутым в пункте (1) статьи 9, о всех уведомлениях, полученных в силу применения пункта (3), а также о заявлениях, сделанных в силу пункта 4 статьи 7 настоящей Конвенции. Он также уведомляет о тексте упомянутых заявлений Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Генерального директора Международного бюро труда.

3. В статье 13 перенумеровать пункт 4 в пункт 5 и в перенумерованном пункте, ставшем пятым, заменить ссылку на Генерального директора Всемирной организации интеллектуальной собственности ссылкой на Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

4. Исключить пункт (5) из текста, принятого Главной комиссией. (Документ PHON.2/30)

PHON.2/34 26 октября 1971 г. (Оригинал: французский)

Комитет по проверке полномочий

Второй доклад

Примечание редактора: Этот документ содержит второй доклад Комитета по проверке полномочий: страницы 51-53.

PHON.2/35 27 октября 1971 г. (Оригинал: испанский)

АРГЕНТИНА, КОЛУМБИЯ, МЕКСИКА, ПОРТУГАЛИЯ И ИСПАНИЯ

Предложения по внесению изменений в статью 1 (c) проекта Конвенции (документ PHON.2/30).

После внесения изменения в статью 1, пункт (c) следует читать следующим образом: под "копией" носитель, содержащий звуки, непосредственно или косвенно записанные с фонограммы;

PHON.2/36 27 октября 1971 г. (Оригинал: английский, французский и испанский)

Главный комитет

Проект Конвенции

Примечание редактора: Этот документ содержит текст проекта Конвенции, представленный Главной комиссии конференции. Единственное различие между английским вариантом проекта Конвенции и вариантом, который был подписан 29 октября в Женеве, следующее:

Статью 11 (2) проекта Конвенции следует читать:

(2) В отношении каждого государства, ратифицирующего и принимающего настоящую Конвенцию либо присоединяющегося к ней после сдачи на хранение пятого акта ратификации, принятия или присоединения, настоящая Конвенция вступает в силу через три месяца после сдачи им на хранение акта ратификации.

PHON.2/37 27 октября 1971 г. (Оригинал: английский)

АРГЕНТИНА И СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО

Предложение по внесению изменений в статью 11, пункт 2, проекта Конвенции (документ PHON.2/30 и PHON.2/36).

Статью 11, пункт 2, следует читать:

Для каждого государства, ратифицирующего или принмающего настоящую Конвенцию, либо присоединяющегося к ней после депонирования пятого акта о ратификации, принятия или присоединения, настоящая Конвенция вступает в силу через три месяца после даты, в которую Генеральный директор Всемирной организации интеллектуальной собственности извещает государства, в соответствии с пунктом 4 статьи 13, о депонировании этим государствам соответствующего акта.

PHON.2/38 29 октября 1971 г. (Оригинал: французский)

Главный докладчик

Текст, принятый Конференцией

Примечание редактора: Этот документ содержит текст доклада, единогласно принятого Конференцией 27 октября 1971 г. Доклад воспроизведен на страницах 39-49.

ДОКУМЕНТЫ ИНФОРМАЦИОННОЙ СЕРИИ "PHON.2/INF"
(PHON.2/INF.1 по PHON.2/INF.9)

ПЕРЕЧЕНЬ ДОКУМЕНТОВ

№	Орган, представивший документ	Предмет обсуждения
1	Секретариат Конференции	Программа работы, представленная Секретариатом Конференции
2	Секретариат Конференции	Предварительный список участников
3	Секретариат Конференции	Информационная записка о размещении Секретариата Конференции во Дворце Наций и номерах его телефонов
4	Секретариат Конференции	Список государств-членов Комитета по проверке полномочий и состав его президиума
5	Секретариат Конференции	Список государств-членов Редакционного комитета
6	Секретариат Конференции	Состав Президиума конференции
7	Секретариат Конференции	Предварительный список участников (второе издание)
8	Секретариат Конференции	Список государств, подписавших Конвенцию 29 октября 1971 г.
9	Секретариат Конференции	Список участников (окончательный)

ДОКУМЕНТЫ

(PHON.2/INF/1 по PHON.2/INF/9)

PHON.2/INF.1 18 октября 1971 г. (Оригинал: французский)

СЕКРЕТАРИАТ КОНФЕРЕНЦИИ

Расписание работы, предлагаемое секретариатом Конференции

Примечание редактора: Этот документ содержит расписание работы, предлагаемое секретариатом Конференции, которое здесь не приводится.

PHON.2/INF.2 15 октября 1971 г. (Оригинал: английский и французский)

СЕКРЕТАРИАТ КОНФЕРЕНЦИИ

Предварительный список участников

Примечание редактора: Этот документ содержит предварительный список участников, который здесь не приводится. Полный список участников Конференции приводится на страницах 27-35.

PHON.2/INF.3 18 октября 1971 г. (Оригинал: французский)

СЕКРЕТАРИАТ КОНФЕРЕНЦИИ

Информационная записка

Примечание редактора: Этот документ содержит информационную записку о размещении Секретариата Конференции во Дворце Наций и номера его телефонов. Информационная записка здесь не приводится.

PHON.2/INF.4 19 октября 1971 г. (Оригинал: французский)

СЕКРЕТАРИАТ КОНФЕРЕНЦИИ

Список государств-членов Комитета по проверке полномочий

Примечание редактора: Этот документ содержит список государств-членов Комитета по проверке полномочий и состав его президиума. Этот список здесь не приводится. Состав Комитета по проверке полномочий приводится на страницах 34-35.

PHON.2/INF.5 19 октября 1971 г. (Оригинал: французский)

СЕКРЕТАРИАТ КОНФЕРЕНЦИИ

Список государств-членов Редакционного комитета

Примечание редактора: Этот документ содержит список государств-членов Редакционного комитета, который здесь не приводится. Состав Редакционного комитета приводится на странице 35.

PHON.2/INF.6 20 октября 1971 г. (Оригинал: французский)

СЕКРЕТАРИАТ КОНФЕРЕНЦИИ

Президиум Конференции

Примечание редактора: Этот документ содержит данные о составе президиума Конференции, который здесь не приводится. Состав президиума Конференции можно найти на страницах 34-35.

PHON.2/INF.7 20 октября 1971 г. (Оригинал: английский и французский)

СЕКРЕТАРИАТ КОНФЕРЕНЦИИ

Предварительный список участников (второе издание)

Примечание редактора: Этот документ содержит второе издание предварительного списка участников Конференции, который здесь не приводится. Полный список участников приводится на страницах 27-35.

PHON.2/INF.8 29 октября 1971 г. (Оригинал: английский, французский и испанский)

СЕКРЕТАРИАТ КОНФЕРЕНЦИИ

Список государств, подписавших Конвенцию 29 октября 1971 г.

Примечание редактора: Этот документ содержит список государств, подписавших Конвенцию, который здесь не приводится. Полный список государств, подписавших Конвенцию, можно найти на странице 14.

PHON.2/INF.9 20 октября 1971 г. (Оригинал: английский, французский и испанский)

СЕКРЕТАРИАТ КОНФЕРЕНЦИИ

Список участников

Примечание редактора: Этот документ содержит окончательный список участников Конференции, который здесь не приводится. Полный список участников Конференции можно найти на страницах 27-35.

ДОКУМЕНТ, ПОДГОТОВЛЕННЫЙ ДЛЯ РЕДАКЦИОННОГО КОМИТЕТА
(PHO N.2/DC/1)

PHO N.2/DC/1 25 октября 1971 г. (Оригинал: английский, французский и испанский)

СЕКРЕТАРИАТ КОНФЕРЕНЦИИ

Проект Конвенции об охране интересов производителей фонограмм от незаконного воспроизводства

Преамбула

Государства-участники,

озабоченные все возрастающим распространением незаконного воспроизводства фонограмм и наносимым в результате этого ущербом интересам авторов, артистов-исполнителей и производителей фонограмм;

убежденные в том, что охрана интересов производителей фонограмм от подобных актов будет отвечать также интересам артистов-исполнителей и авторов, исполнение и произведения которых записаны на указанные фонограммы;

признавая заслуги в проделанной в этой области работе Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, а также Всемирной организацией интеллектуальной собственности;

стремясь не наносить никакого ущерба действующим международным конвенциям и, в частности, не препятствовать каким бы то ни было образом более широкому принятию Римской конвенции от 26 октября 1961 г., обеспечивающей охрану интересов артистов-исполнителей и органов радиовещания, равно как и производителей фонограмм;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Каждое государство-участник обязуется охранять интересы производителей фонограмм, являющихся гражданами других государств-участников, от производства копий фонограмм без согласия производителя и от ввоза таких копий всякий раз, когда упомянутое производство или ввоз, осуществляются с целью распространения среди публики, а также от распространения такого рода копий среди публики.

Статья 2

(1) За национальным законодательством каждого государства-участника сохраняется право определения юридических мер, посредством которых настоящая Конвенция будет применяться и которые будут включать одну или более мер из числа следующих: охрана посредством предоставления авторского права или другого особого права, охрана посредством применения законных средств, относящихся к недобросовестной конкуренции, охрана посредством уголовных санкций.

(2) За национальным законодательством каждого государства-участника сохраняется право определения срока действия предоставленной охраны. Однако, если национальное законодательство предусматривает определенный срок охраны, то этот срок не должен быть менее 20 лет, начиная либо с конца года, в котором была сделана первая запись фонограммы, либо с конца года, когда она была впервые опубликована.

Статья 3

В тех случаях, когда одно из государств-участников, в соответствии со своим национальным законодательством требует выполнения формальностей в качестве условий, при которых обеспечивается охрана интересов производителей фонограмм, эти формальности считаются выполненными, если все разрешенные копии фонограмм, распространяемые среди публики или их упаковка, имеют специальную надпись в виде символа Ⓟ с указанием года первого издания, проставленную так, чтобы было отчетливо видно, что данная фонограмма находится под охраной; если копии или их упаковка не устанавливают производителя фонограммы, его правопреемника или обладателя исключительной лицензии (путем упоминания его фамилии, марки или другого соответствующего знака), то надпись должна включать фамилию производителя, его правопреемника или обладателя исключительной лицензии.

Статья 4

Каждое государство-участник, которое обеспечивает охрану путем предоставления авторского права или другого специфического права, или путем применения уголовных санкций, может предусмотреть в своем национальном законодательстве ограничения, касающиеся охраны интересов, производителей фонограмм, того же характера, что и те, которые допускаются в отношении охраны интересов литературных и художественных произведений. Однако принудительные лицензии могут быть предусмотрены только в том случае, если удовлетворены все следующие условия:

a) воспроизводство предназначается для использования исключительно в целях обучения и научных исследований;

b) лицензия на воспроизводство фонограммы действительна только на территории государства-участника, компетентные органы которого предоставили лицензию, и не будет распространяться на экспорт копий;

c) воспроизводство,осуществленное в силу лицензий, влечет за собой право на справедливое вознаграждение, определяемое упомянутыми органами с учетом, наряду с прочим, числа копий,которые будут произведены.

Статья 5

(1) Настоящая Конвенция ни в коем случае не может быть истолкована как ограничивающая или наносящая ущерб охране интересов авторов, артистов-исполнителей, производителей фонограмм или органов радиовещания, которая предоставляется национальным законодательством или международными конвенциями.

(2) Национальное законодательство каждого государства-участника определяет в случае необходимости, сферу действия охраны интересов артистов-исполнителей, выступления которых записаны на фонограмму, а также условия, при которых они могут пользоваться такой охраной.

(3) Ни одно государство-участник не обязано выполнять положения настоящей Конвенции в отношении фонограмм, записанных до введения в силу настоящей Конвенции, на территории данного государства.

(4) Каждое государство-участник, национальное законодательство которого 29 октября 1971 г. предоставляет охрану производителям фонограмм на основе места первой записи, может путем уведомления, депонированного у Генерального директора Международной организации интеллектуальной собственности, заявить, что оно будет применять этот критерий вместо критерия гражданства производителя.

Статья 6

В смысле настоящей Конвенции:

(1) "фонограмма" означает любую исключительно звуковую запись звуков, происходящих от исполнения или других звуков;

(2) "производитель" означает физическое или юридическое лицо, которое первым сделало запись звуков, происходящих от исполнения или других звуков;

(3) ["копиями" фонограммы являются носители, которые содержат все звуки или их существенную часть первоначальной звукозаписи;]

(4) "распространение среди публики" означает любое действие, благодаря которому предлагаются в коммерческих целях,прямо или косвенно, копии фонограмм всей публике или любой ее части.

Статья 7

(1) Международное бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности собирает и публикует информацию, касающуюся охраны фонограмм. Каждое государство-участник безотлагательно сообщает Международному бюро все новые законы и официальные тексты по этому вопросу.

(2) Международное бюро предоставляет любому государству-участнику, по его просьбе, информацию по вопросам, касающимся настоящей Конвенции, а также проводит исследования и обеспечивает обслуживание в целях облегчения осуществления охраны, предусмотренной настоящей Конвенцией.

(3) Международное бюро выполняет функции, изложенные в пунктах (1) и (2), в сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Международной организацией труда в отношении вопросов, касающихся их соответствующей компетенции.

Статья 8

(1) Настоящая Конвенция депонируется у Генерального директора Всемирной организации интеллектуальной собственности. Она остается открытой для подписания до 30 апреля 1972 г. любым

государством, являющимся членом Организации Объединенных Наций, одного из специализированных учреждений Организации Объединенных Наций или Международного агентства по атомной энергии или стороной Статута Международного суда.

(2) Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию подписавшими ее государствами. Она открыта для присоединения к ней государств, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи.

(3) Акты ратификации, принятия или присоединения депонируются у Генерального директора Всемирной организации интеллектуальной собственности.

(4) Имеется в виду, что в тот момент, когда государство становится связанным настоящей Конвенцией, оно должно быть в состоянии, в соответствии со своим национальным законодательством, претворять в жизнь положения настоящей конвенции.

Статья 9

Никакие оговорки в отношении настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 10

(1) Настоящая Конвенция вступает в силу спустя три месяца после депонирования пятого акта ратификации, принятия или присоединения.

(2) Для каждого государства, ратифицирующего или принимающего настоящую Конвенцию, либо присоединяющегося к ней после депонирования пятого акта ратификации, принятия или присоединения, настоящая Конвенция вступает в силу через три месяца после депонирования акта ратификации.

(3) Каждое государство может в момент ратификации, принятия или присоединения или в любое время позднее, заявить, направив уведомление Генеральному директору Всемирной организации интеллектуальной собственности, что настоящая Конвенция применима ко всем или к какой-либо одной из территорий, международные отношения которых оно осуществляет. Уведомление вступает в силу спустя три месяца после даты его получения.

(4) Однако предыдущий пункт не может быть ни в коем случае истолкован как означающий молчаливое признание или принятие каким-либо другим государством-участником фактического положения на любой территории, на которую настоящая Конвенция распространяется другим государством-участником, в силу указанного пункта.

Статья 11

(1) Каждое государство-участник имеет право денонсировать настоящую Конвенцию либо от своего имени, либо от имени како-либо из всех территорий, упомянутых в статье 10, пункт (3), направив письменное уведомление Генеральному директору Всемирной организации интеллектуальной собственности.

(2) Денонсация вступает в силу спустя двенадцать месяцев после даты получения Генеральным директором Всемирной организации интеллектуальной собственности уведомления о денонсации.

Статья 12.

(1) Настоящая Конвенция подписывается в одном экземпляре на английском, французском, русском и испанском языках, причем все эти четыре текста имеют равную силу.

(2) Официальные переводы будут обеспечены Генеральным директором Всемирной организации интеллектуальной собственности, после консультации с заинтересованными правительствами, на арабском, голландском, немецком, итальянском и португальском языках.

(3) Генеральный директор Всемирной организации интеллектуальной собственности уведомляет государства, упомянутые в статье 8, пункт (1), а также Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Генерального директора Международной организации труда о:

a) государствах, подписавших настоящую Конвенцию;

b) депонировании актов ратификации, принятия или присоединения;

c) дате вступления в силу настоящей Конвенции;

d) любом заявлении, сделанном в соответствии с настоящей Конвенцией;

e) получении уведомлений о денонсации.

(4) Генеральный директор Всемирной организации интеллектуальной собственности направляет в двух соответствующим образом заверенных экземплярах настоящую Конвенцию всем государствам, указанным в статье 8, пункт (1).

(5) Генеральный директор Всемирной организации интеллектуальной собственности регистрирует настоящую Конвенцию в Секретариате ООН.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве, двадцать девятого октября 1971 года.